叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000001

2. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000002

3. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000003

4. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000004

5. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000005

6. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000006

7. 来自坚果和葡萄之地的故事（西(tales From The Lands Of Nuts And Grapes) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[teɪlz; ˈteɪˌliz]
tales
故事

故事

[frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]
from **the** **lands** **of**
从 这 土地 的

来自这片土地

[nʌts] [ænd; ənd] [greɪps]
nuts **and** **grapes**
坚果 和 葡萄

坚果和葡萄

(['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ['foʊklɔːr])
(SPANISH AND PORTUGUESE FOLKLORE)
(西班牙语 和 葡萄牙语 民俗学)

（西班牙和葡萄牙民间传说）

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] ['selər] . - .
CHARLES SELLERS . 1888 .
查尔斯 卖家 . - .

查尔斯·塞勒斯，1888 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

Field & Tuer，利德霍尔出版社，EC

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] & [ˌsiː 'oʊ] . ; ['hæmɪltən] , ['ædəmz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Simpkin , Marshall & Co . ; Hamilton , Adams & Co .
辛普金 , 马歇尔 & 合作 . ; 汉密尔顿 , 亚当斯 & 合作 .

辛普金、马歇尔公司；汉密尔顿、亚当斯公司

[fiːld] & ['tjuːər] ,
FIELD & TUER ,
场地 & tuer ,

FIELD & TUER，

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
THE LEADENHALL PRESS , E . C .
这 利德霍尔 按 , E . C .

利登霍尔出版社，EC

([tiː] . [fɔːr] , -)
(T . 4 , 355)
(T . 4 , -)

(T. 4, 355)

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[aɪ]
I
我

我

['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .
FIRMLY believe that the following tales have never seen the light of publicity .
牢牢 相信 那 这 下列的 故事 有 绝不 已见 这 光 的 宣传 .

我坚信以下故事从未公开发表过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['foʊklɔːr] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] .
They are the folklore of Spain and Portugal .
他们 是 这 民俗学 的 西班牙 和 葡萄牙 .

它们是西班牙和葡萄牙的民间传说。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜ˞'nɑːndoʊ] [del] [ˌkæ'stiːoʊ, ˌkæ'stɪloʊ] , [ɪn] - ,
Since the day when Hernando del Castillo , in 1511 ,
自从 这 天 什么时候 埃尔南多 del 卡斯蒂略 , 在 - ,

自1511年埃尔南多·德尔·卡斯蒂略以来，

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ʃɪvəlri] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
published some of the romances of Spanish chivalry collected from the people
已发布 一些 的 这 浪漫故事 的 西班牙语 骑士精神 集 从 这 人们
,
,
,

出版了一些从民间收集来的西班牙骑士传奇故事。

['veriəs] [wɜːrks] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
various works have appeared at different times ,
各种各样的 作品 有 出现 在 不同的 时代 ,

多部作品在不同时期发表，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [stɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [maɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]
adding to the already rich store from that inexhaustible mine of song and
添加 到 这 已经 富有的 店铺 从 那 取之不尽的 矿 的 歌曲 和
['stɔːri] .
story .
故事 .

为这座取之不尽的歌曲和故事宝库再添新成员。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,
But , unfortunately for those who appreciate originality in a people ,
但 , 很遗憾 为了 那些 WHO 欣赏 独创性 在 一个 人们 ,

但不幸的是，对于那些欣赏一个民族独创性的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bəu'kaːtʃiəu][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['pleɪdʒəˌraɪzd] ,

it	was	discovered	that	Boccaccio	had	been	most	unceremoniously	plagiarized	,
它	曾是	发现	那	薄伽丘	有	到过	最多	不体面地	抄袭	,

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ,

and	,	what	was	still	worse	,
和	,	什么	曾是	仍然	更糟	,

人们发现薄伽丘的作品遭到了极其明目张胆的抄袭，更糟糕的是，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

that	his	defects	had	not	been	avoided	.
那	他的	缺陷	有	不是	到过	避免	.

他的缺点无法避免。

[ðə; ði] “ [di'kæmərən] ” [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	“	Decameron	”	has	,	in	fact	,	been	the	foundation	of	the	majority	of	the
这	“	十日谈	”	有	,	在	事实	,	到过	这	基础	的	这	多数	的	这

[rəu'mænsiz]

romances
浪漫故事

事实上，《十日谈》一直是大多数爱情故事的基础。

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [wen] , [æz; əz][hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði]

attributed	to	the	natives	of	the	Peninsula	when	,	as	has	too	often	been	the
归因于	到	这	本地人	的	这	半岛	什么时候	,	作为	有	也	经常	到过	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

人们常常将这种现象归咎于半岛原住民，而事实并非如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['əuvəstept] [ðə; ði]['limits] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [dɪ'kɔːrəm] .

they	have	in	their	songs	of	chivalry	overstepped	the	limits	imposed	by	decorum	.
他们	有	在	他们的	歌曲	的	骑士精神	越界	这	限制	强加	经过	礼仪	.

他们的骑士颂歌已经超越了礼仪规范所规定的界限。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæv; həv][noʊ]['poʊətri]

But	this	does	not	argue	that	the	Spaniards	and	Portuguese	have	no	poetry
但	这	做	不是	争论	那	这	西班牙人	和	葡萄牙语	有	不	诗

[ænd; ənd][noʊ] ['foʊklɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	no	folklore	of	their	own	,
和	不	民俗学	的	他们的	自己的	,

但这并不意味着西班牙人和葡萄牙人就没有自己的诗歌和民间传说。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'paɪlɚz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	rather	that	the	latter	have	been	ignored	by	the	compilers	of	such
但	相当	那	这	后者	有	到过	忽略	经过	这	编译器	的	这样的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

但更确切地说，后者被这类文献的编纂者所忽略了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] ['meni] [əd'maɪərəz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

in	order	to	satisfy	the	cravings	of	the	unfortunately	too	many	admirers	,	even	in
在	命令	到	满足	这	渴望	的	这	很遗憾	也	许多	仰慕者	,	甚至	在

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

为了满足数量过多的仰慕者的渴望，即使到了今天，

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][hæd; həd]

of	that	which	would	have	been	of	advantage	to	the	world	at	large	had
的	那	哪个	会	有	到过	的	优势	到	这	世界	在	大的	有

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .

it	never	been	imagined	.
它	绝不	到过	想象	.

如果当初没有设想出某些事物，那对整个世界来说将是一件多么有益的事情。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] “ [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ” [ɪz] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [baɪ][ɔ:l] [jʌŋ]

In	England	the	tale	of	“	Jack	the	Giant	Killer	”	is	read	with	avidity	by	all	young
在	英格兰	这	故事	的	“	杰克	这	巨大的	杀手	”	是	读	和	热情	经过	全部	年轻的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

在英国，《杰克与巨人》的故事深受所有年轻人的喜爱。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['næʃ(ə)nəl] [teɪl] ;

for	it	is	a	purely	national	tale	;
为了	它	是	一个	纯粹	国家的	故事	;

因为这是一个纯粹的民族故事；

[bʌt; bət][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ['veri] ['seldəm] [faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,

but	in	Spain	and	Portugal	such	simple	tales	very	seldom	find	a	publisher	,
但	在	西班牙	和	葡萄牙	这样的	简单的	故事	非常	很少	寻找	一个	出版商	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

但在西班牙和葡萄牙，这种简单的故事很少能找到出版商，孩子们也很难读到。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər]['eldəz][hæv; həv][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm]

and	even	their	elders	have	to	content	themselves	with	hearing	them
和	甚至	他们的	长者	有	到	内容	他们自己	和	听力	他们

[ri'saitid] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntri] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɔ:r] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

recited	by	those	who	enliven	the	long	wintry	nights	with	such	lore	as	I	have
背诵	经过	那些	WHO	活跃	这	长的	冬季	夜晚	和	这样的	知识	作为	我	有

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ,

attempted	to	reproduce	from	my	memory	,
尝试过	到	复制	从	我的	记忆	,

甚至连他们的长辈也只能满足于聆听那些在漫长的冬夜里用这些传说故事来活跃气氛的人们讲述这些故事，而这些传说故事正是我试图凭记忆复述出来的。

[toʊld][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['sɪstər][lændz] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði]

told	me	in	my	youth	in	the	bosom	of	those	two	sister	lands	which	produced	the
讲述	我	在	我的	青年	在	这	怀	的	那些	二	姐姐	土地	哪个	生产	这

[ˌsi: aɪ 'di:] [kæmpɛdɔ] [ænd; ənd][ðə; ði][græn]['væskoʊ][ˌdi: 'eɪ]['^ɑ:mə] .

Cid	Campeador	and	the	Gran	Vasco	da	Gama	.
cid	坎佩阿多	和	这	格兰	瓦斯科	达	伽马	.

在我年轻的时候，在孕育了熙德·坎佩阿多和伟大的瓦斯科·达·伽马的那两片姐妹土地的怀抱中，有人告诉我这些。

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['prefəs] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

And	,	before	closing	this	preface	,	I	would	remark	that	the	North	of	Portugal	,
和	,	前	结束	这	前言	,	我	会	评论	那	这	北	的	葡萄牙	,

在结束这篇序言之前，我想指出葡萄牙北部，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [ɪz] ['rɪtʃər] [ɪn] ['foʊklɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	I	was	born	and	bred	,	is	richer	in	folklore	than	the	rest	of	the
在哪里	我	曾是	出生	和	繁殖	,	是	更富有	在	民俗学	比	这	休息	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

我出生和长大的地方，比王国其他地方拥有更丰富的民间传说。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] [ænd; ənd] ['wɔrˌlɔks] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] , [ɪn] ['kɑːmən]

especially	in	tales	about	enchanted	Moors	and	warlocks	,	of	whom	I	,	in	common
尤其	在	故事	关于	迷人的	沼泽地	和	术士	,	的	谁	我	,	在	常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

with	the	Portuguese	,
和	这	葡萄牙语	,

尤其是在关于被施了魔法的摩尔人和巫师的故事中，我和葡萄牙人一样，

[seɪ] , “ - .

say	,	“	Abernuncio	.
说	,	“	-	.

说，“Abernuncio。

” [siː] . ['selər] .

”	C	.	SELLERS	.
”	C	.	卖家	.

“C. 卖家。

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['stuːd(ə)nt][wʌn]

The	Ingenious	Student	1
这	巧妙	学生	1

天才学生1

[ðə; ði] ['ʌgli] ['prɪnses] [naɪn]

The	Ugly	Princess	9
这	丑陋的	公主	9

丑陋的公主 9

[ðə; ði] [wʊlf] - [tʃaɪld] -

The	Wolf	-	Child	17
这	狼	-	孩子	-

狼孩17

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] -

The	Magic	Mirror	26
这	魔法	镜子	-

魔镜26

[ðə; ði] [blæk] [sleɪv] -
The Black Slave 34
这 黑色的 奴隶 -

黑奴34

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] -
A Legend of St . Bartholomew 46
一个 传奇 的 英石 . 巴塞洛缪 -

圣巴塞洛缪的传说 46

[ðə; ði] [waɪt] [kæt][ʌv; əv]['eɪsiːˌhɑː] -
The White Cat of Ecija 59
这 白色的 猫 的 埃西哈 -

埃西哈的白猫 59

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd] [klaʊn] [ʌv; əv] ['vɪlɝ] -
The Church Auctioneer and Clown of Villar 66
这 教会 拍卖 和 小丑 的 维拉尔 -

维拉尔66号教堂的拍卖师兼小丑

[ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['liːɔn] -
The Wise King of Leon 79
这 明智的 国王 的 莱昂 -

利昂的智者国王 79

[ðə; ði] ['kɑːblər] [ʌv; əv] ['buːgɔːs] -
The Cobbler of Burgos 85
这 皮匠 的 布尔戈斯 -

布尔戈斯的鞋匠 85

['bɑːrbrə] , [ðə; ði] - [waɪf] -
Barbara , the Grazier's Wife 92
芭芭拉 , 这 - 妻子 -

牧场主的妻子芭芭拉 92

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sɜːrvənt] -
The Watchful Servant 99
这 警惕 仆人 -

警觉的仆人 99

['sɪlvər] ['belz] -
Silver Bells 105
银 钟声 -

银铃 105

[kɪŋ] ['rɑːbɪn] -
King Robin 112
国王 罗宾 -

罗宾国王 112

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] -
The Wicked King 117
这 邪恶 国王 -

邪恶之王 117

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] -
The Palace of the Enchanted Moors 122
这 宫殿 的 这 迷人的 沼泽地 -

魔法沼泽宫殿 122

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] -
The **Seven** **Pigeons** **133**
这 七 鸽子 -

七只鸽子 133

['leɪdi] [kler] -
Lady **Clare** **150**
女士 克莱尔 -

克莱尔夫人 150

[gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['bɑːrbər][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] -
Good **St** **.** **James** **,** **and** **the** **Merry** **Barber** **of** **Compostella** **154**
好的 英石 . 詹姆斯 , 和 这 欢乐 理发师 的 康波斯特拉 -

好圣詹姆斯，以及康波斯特拉的快乐理发师 154

[el'vaɪrə] , [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['prɪnses] -
Elvira **,** **the** **Sainted** **Princess** **165**
埃尔维拉 , 这 圣徒 公主 -

圣洁公主艾薇拉 165

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mjuːl] - [[wʌn]]
The **Enchanted** **Mule** **170** **[** **1** **]**
这 迷人的 骡子 - [1]

魔法骡子 170[1]

[teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] [greɪps] .
TALES **FROM** **THE** **LANDS** **OF** **NUTS** **AND** **GRAPES** **.**
故事 从 这 土地 的 坚果 和 葡萄 .

来自坚果和葡萄之乡的故事。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['stuːd(ə)nt] .
THE **INGENIOUS** **STUDENT** **.**
这 巧妙 学生 .

这位才华横溢的学生。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] [tʊi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [pʊr] [ðæt] ,
HERE **was** **once** **a** **student** **in** **Tuy** **who** **was** **so** **very** **poor** **that** **,**
这里 曾是 一次 一个 学生 在 图伊 WHO 曾是 所以 非常 贫穷的 那 ,

从前在都伊有一个学生，他非常穷，

[ɪf] [feɪθ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] [biː; bi][nɑːt] ['rekənd] , [hiː; hi] [pə'zest] [noʊ] ['rɪtʃɪz] .
if **faith** **in** **Providence** **be** **not** **reckoned** **,** **he** **possessed** **no** **riches** **.**
如果 信仰 在 普罗维登斯 是 不是 估计 , 他 拥有 不 财富 .

如果将对天意的信仰不计入其中，他便一无所有。

[bʌt; bət][wɑːn; hwɑːn]['riːvɑːz][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [gɪft] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
But **Juan** **Rivas** **was** **endowed** **with** **a** **wonderfully** **fine** **gift** **of** **ingenuity** **,**
但 胡安 里瓦斯 曾是 捐赠 和 一个 太棒了 美好的 礼物 的 独创性 ,

但胡安·里瓦斯天生具有极强的创造力。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɑːn]
and **although** **he** **was** **somewhat** **behind** **in** **the** **payment** **for** **the** **Masses** **on**
和 虽然 他 曾是 有些 在后面 在 这 支付 为了 这 群众 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
behalf **of** **his** **predecessors** **,**
代表 的 他的 前任 ,

尽管他拖欠了前任支付弥撒费用的款项，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌndein] ['krɛdɪtɝz] ,

and	even	more	so	with	his	mundane	creditors	,
和	甚至	更多的	所以	和	他的	平凡的	债权人	,

尤其是那些平凡的债主们。

[stɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ment] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [du:][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

still	was	he	a	man	who	meant	well	and	would	do	the	right	thing	if	he	only	had	the	opportunity	.
仍然	曾是	他	一个	男人	WHO	意思是	出色地	和	会	做	这	正确的	事物	如果	他	仅有的	有	这	机会	.

他仍然是个心地善良的人，如果有机会，他一定会做正确的事。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tu:; tə][peɪ][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

To	the	man	of	the	world	there	is	no	greater	pleasure	than	to	pay	his	debts	,
到	这	男人	的	这	世界	那里	是	不	更大的	乐趣	比	到	支付	他的	债务	,

对于世人来说，最大的快乐莫过于偿还债务。

[fɔ:r; fər][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [ɪn'kri:sɪz] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

for	by	so	doing	he	increases	his	credit	.
为了	经过	所以	正在做	他	增加	他的	信用	.

这样做可以增加他的信用。

[wɑ:n; hwɑ:n]['ri:vɑ:z] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [peɪd] ['evri] [[ˌtu:'tu:]]

Juan	Rivas	would	willingly	have	paid	every	[	2	]
胡安	里瓦斯	会	心甘情愿	有	有薪酬的	每一个	[	2	]

胡安·里瓦斯愿意支付每一笔[2]

['kredɪtər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['werwɪðɔ:l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['mə:siz] ;

creditor	had	his	pocket	been	as	full	of	the	wherewithal	as	his	heart	was	of	gratitude	for	small	mercies	;
债权人	有	他的	口袋	到过	作为	满的	的	这	所需资源	作为	他的	心	曾是	的	感激	为了	小的	怜悯	;

债主口袋里装满了钱，就像他心中充满了对微小恩惠的感激之情一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [wʌnz] [self] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wʌnz] ['dɛts] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] ['dʒen(ə)rəli] [rests] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .

but	there	is	no	difficulty	about	showing	one's	self	desirous	of	satisfying	one's	debts	—	the	only	difficulty	generally	rests	in	being	able	to	do	so	.
但	那里	是	不	困难	关于	显示	一个人的	自己	渴望	的	令人满意	一个人的	债务	—	这	仅有的	困难	一般来说	休息	在	存在	有能力的	到	做	所以	.

但表达自己想要偿还债务的愿望并不难——唯一的难点通常在于能否做到这一点。

[æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [kəm'pænjən] ;

At	college	he	had	proved	himself	a	good	scholar	and	a	true	companion	;
在	大学	他	有	已证实	他自己	一个	好的	学者	和	一个	真的	伴侣	;

在大学里，他证明了自己是一位优秀的学者和一位真诚的伙伴；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'trɪbju:t] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

but	as	he	could	no	longer	contribute	toward	the	support	of	his	college	,
但	作为	他	可以	不	更长	贡献	朝向	这	支持	的	他的	大学	,

但由于他无法再为他的大学做出贡献，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .

his	college	could	not	be	expected	to	support	him	.
他的	大学	可以	不是	是	预期的	到	支持	他	.

他的大学不可能为他提供支持。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [kæp] , [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [roʊbz] , [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər]

His	**long**	**black**	**cap**	**,**	**his**	**flowing**	**robes**	**,**	**his**	**pantaloons**	**,**	**and**	**his**	**shoes**	**were**
他的	长的	黑色的	帽	,	他的	流动	长袍	,	他的	灯笼裤	,	和	他的	鞋	是

['ɔːltərd] [ɪn] ['sʌbstəns] ,

altered	**in**	**substance**	**,**
已修改	在	物质	,

他的黑色长帽、飘逸的长袍、灯笼裤和鞋子都发生了实质性的变化。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][wɑːn; hwɑːn]['riːvɑːz] .

and	**so**	**was**	**Juan**	**Rivas**	**.**
和	所以	曾是	胡安	里瓦斯	.

胡安·里瓦斯也是如此。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][ˌmærə'veɪdi] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd]

Finally	**he**	**became**	**reduced**	**to**	**his**	**last**	**maravedi**	**,**	**and**	**as**	**his**	**friends**	**could**
最后	他	成为	减少	到	他的	最后的	马拉维迪	,	和	作为	他的	朋友们	可以

[noʊ][lɔːŋgər] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

no	**longer**	**assist**	**him**	**,**
不	更长	协助	他	,

最后他只剩下了最后的马拉维迪，而他的朋友们也再也无法帮助他了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm'self] .

he	**thought**	**it**	**was**	**high**	**time**	**he**	**should**	**assist**	**himself**	**.**
他	想法	它	曾是	高的	时间	他	应该	协助	他自己	.

他认为是时候自助了。

“ ['prɑːvɪdəns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæz; həz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

“	**Providence**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**has**	**never**	**intended**	**me**	**for**	**a**	**poor**	**man**	**,**
“	普罗维登斯	,	”	说	他	,	“	有	绝不	故意的	我	为了	一个	贫穷的	男人	,

“老天爷，”他说，“从来没打算让我成为一个穷人。”

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn] .

but	**Fate**	**has**	**almost**	**made**	**me**	**one**	**.**
但	命运	有	几乎	制成	我	一	.

但命运几乎让我成为了其中一员。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

I	**will**	**believe**	**in**	**Providence**	**,**	**and**	**become**	**rich**	**from**	**this**	**day**	**.**
我	将要	相信	在	普罗维登斯	,	和	变得	富有的	从	这	天	.

我将信赖天意，从今天起变得富有。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

”	**Saying**	**which**	**,**	**he**	**went**	**to**	**some**	**of**	**his**	**companions**	**,**	**who**	**were**	**almost**
”	说	哪个	,	他	去	到	一些	的	他的	同伴	,	WHO	是	几乎

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	**poor**	**as**	**he**	**was**	**,**
作为	贫穷的	作为	他	曾是	,

说完这些话，他便去找他的一些同伴，他们和他一样贫穷。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

and	**asked**	**them**	**if**	**they**	**desired**	**to**	**be**	**rich**	**.**
和	问	他们	如果	他们	想要的	到	是	富有的	.

然后问他们是否想变得富有。

“ [duː][juː; jʊ][æsk][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [feɪs] ?

“	**Do**	**you**	**ask**	**us**	**if**	**we**	**want**	**to**	**be**	**rich**	**with**	**so**	**serious**	**a**	**face**	**?**
“	做	你	问	我们	如果	我们	想	到	是	富有的	和	所以	严肃的	一个	脸	?

“你用这么严肃的表情问我们是否想变得富有吗？”

” ['ænsər] [ðeɪ] .

”	**answered**	**they**	**.**
”	回答	他们	.

“他们回答道。”

“ ['riːəli] , [[θriː]]
“ Really , [3]
“ 真的 , [3]

“真的，[3]

[frend] [wɑːn; hwɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
friend Juan , you are so strange that you do not seem to belong to this
朋友 胡安 , 你 是 所以 奇怪的 那 你 做 不是 似乎 到 属于 到 这
['sɪti] ！ ”
city ! ”
城市 ！ ”

朋友胡安，你真是太奇怪了，感觉你不属于这座城市！

“ [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [rɪtʃ] , ” [kən'tɪnjuːd] [wɑːn; hwɑːn] , “ [baɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
“ No man can be rich , ” continued Juan , “ by staying at home .
“ 不 男人 能 是 富有的 , ” 持续 胡安 , “ 经过 入住 在 家 .

“没有人能靠待在家里致富，”胡安继续说道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rekəmpens] .
We are students , and our studies should meet with some recompense .
我们 是 学生 , 和 我们的 研究 应该 见面 和 一些 补偿 .

我们是学生，我们的学习应该得到一些回报。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ? ”
Will you do as I bid you ? ”
将要 你 做 作为 我 出价 你 ? ”

你会照我说的做吗?

“ [jes] ！ ” [kraɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pʊr] [kəm'pænjənz] ; “ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes ! ” cried all his poor companions ; “ so long as you lead us not to the
“ 是的 ！ ” 哭 全部 他的 贫穷的 同伴 ; “ 所以 长的 作为 你 带领 我们 不是 到 这
['gæloʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,

“是的！”他那些可怜的同伴们齐声喊道；“只要你不把我们送上绞刑架，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [laɪk] [nɑːt] [sʌtʃ] ['pleɪˌθɪŋz] . ”
for we like not such playthings . ”
为了 我们 喜欢 不是 这样的 玩具 . ”

因为我们不喜欢这样的玩具。

“ [wel] , [ðen] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [wɑːn; hwɑːn] ;
“ Well , then , follow me , ” said Juan ;
“ 出色地 , 然后 , 跟随 我 , ” 说 胡安 ;

“那么，跟我来吧，”胡安说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
“ and when you see me release a prize that belongs to him who shall be
“ 和 什么时候 你 看 我 发布 一个 奖 那 属于 到 他 WHO 将 是
[boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
bold enough to seize it ,
大胆的 足够的 到 抢占 它 ,

“当你们看到我释放奖赏，那奖赏属于那些勇敢去夺取它的人时，

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]
off with it to the market , and dispose of it at the best possible
离开 和 它 到 这 市场 , 和 处置 的 它 在 这 最好的 可能的
[praɪs] . ”
price . ”
价格 . ”

把它拿到市场上去，以尽可能高的价格卖掉。”

“ [dʌn] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] , ” [ʃaʊtɪd] [ɔːl] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [siːz] [ðə; ði] [praɪz] ! ”

“	Done	,	and	agreed	to	,	”	shouted	all	,	“	if	you	will	but	seize	the	prize	!	”
”	完毕	,	和	同意	到	,	”	喊叫	全部	,	“	如果	你	将要	但	抢占	这	奖	!	”

“成交，都同意了！”众人齐声喊道，“只要你肯拿下奖赏！”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] ,

“	Leave	that	to	me	,	”	said	the	poor	student	,
”	离开	那	到	我	,	”	说	这	贫穷的	学生	,

“那就交给我吧，”可怜的学生说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd][juː; jʊ][ə; eɪ][praɪz] ['fʊli] [wɜːrθ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts]

“	and	I	will	hand	you	a	prize	fully	worth	twenty	dollars	without	his	garments
”	和	我	将要	手	你	一个	奖	完全	值得	二十	美元	没有	他的	服装

. ”
: ”
. ”

“我会给你一份价值二十美元的奖品，但不包括他的衣服。”

“ [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][sʌm; səm][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es]

“	But	,	surely	,	you	are	not	going	to	hand	some	man	or	woman	over	to	us
”	但	,	一定	,	你	是	不是	去	到	手	一些	男人	或者	女士	超过	到	我们

?
?
?

“但是，你们肯定不会把某个男人或女人交给我们吧？”

” [in'kwaiəd] [ðeɪ] .

”	inquired	they	.
”	询问	他们	.

他们问道。

“ [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti]

“	Ask	me	no	questions	,	as	the	Archbishop	of	Compostella	said	to	the	pretty
”	问	我	不	问题	,	作为	这	大主教	的	康波斯特拉	说	到	这	漂亮的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

“不要问我任何问题，”正如孔波斯特拉大主教对那位美丽的寡妇所说，“

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	will	be	honest	with	you	.
和	我	将要	是	诚实的	和	你	.

我会对你坦诚相待。

[ðə; ði] [praɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ] [wɪl] [fetʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

The	prize	I	shall	hand	you	will	fetch	money	in	the	market	,
这	奖	我	将	手	你	将要	拿来	钱	在	这	市场	,

我给你的奖品在市场上能卖不少钱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sel] [nɑːt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” ['ɝːdʒd] [wɑːn; hwɑːn] . [[fɔːr]]

and	we	sell	not	human	beings	in	this	country	,	”	urged	Juan	.	[	4	]
和	我们	卖	不是	人类	生物	在	这	国家	,	”	敦促	胡安	.	[	4	]

“我们国家不贩卖人口，”胡安说道。[4]

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

“	That	is	right	,	”	they	exclaimed	;	“	and	we	will	follow	you	.
”	那	是	正确的	,	”	他们	惊呼	;	“	和	我们	将要	跟随	你	.

“没错，”他们喊道；“我们会跟随你。”

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['fɑːloʊd] [wɑːn; hwɑːn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti]

"	The	students	followed	Juan	on	to	the	high	-	road	leading	from	the	city
"	这	学生	随后	胡安	在	到	这	高的	-	路	领导	从	这	城市

[tuː; tə] [uː'rɛnsɛ] ;

to	Ourense	;
到	奥伦塞	;

学生们跟着胡安走上了从市区通往奥伦塞的大路；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] [wɑːn; hwɑːn][toʊld][hɪz; ɪz]

and	when	they	had	walked	for	about	two	hours	'	time	Juan	told	his
和	什么时候	他们	有	步行	为了	关于	二	小时	-	时间	胡安	讲述	他的

[kəm'pænjənz] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .

companions	to	get	behind	the	hedge	and	await	results	.
同伴	到	得到	在后面	这	对冲	和	等待	结果	.

走了大约两个小时后，胡安告诉他的同伴们躲到树篱后面等待结果。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] ['siːtɪd] [krɔːs] -

Soon	after	,	the	jingling	of	bells	was	heard	,	and	a	muleteer	seated	cross	-
很快	后	,	这	叮当	的	铃铛	曾是	听到	,	和	一个	骡夫	坐着	叉	-

[legd] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

legged	on	a	mule	,
腿	在	一个	骡子	,

不久之后，便传来铃铛的叮当声，一个骡夫盘腿坐在骡子上，

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [faɪv] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

which	preceded	five	others	,	was	seen	approaching	.
哪个	之前	五	其他的	,	曾是	已见	接近	.

在其他五辆车之前，有人看到它正在靠近。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [hæd; həd][soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [werz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sliːp] ,

As	the	muleteer	had	sold	all	his	wares	he	was	indulging	in	a	sleep	,
作为	这	骡夫	有	卖	全部	他的	商品	他	曾是	沉溺于	在	一个	睡觉	,

骡夫卖光了货物后，便开始打盹儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] - [flaɪz] [ðæt] [tiːzd] [ðə; ði] [mjuːlz] [ðeɪ] [wʊd]

and	had	it	not	been	for	the	dog	-	flies	that	teased	the	mules	they	would
和	有	它	不是	到过	为了	这	狗	-	苍蝇	那	戏弄	这	骡子	他们	会

['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [slept] .

also	have	slept	.
还	有	睡着了	.

如果不是因为虻虫骚扰骡子，它们也会睡着的。

[wɑːn; hwɑːn][let][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [pæs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] [mjuːl] [keɪm] [ʌp][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Juan	let	the	muleteer	pass	;	but	as	the	last	mule	came	up	he	seized	it	,
胡安	让	这	骡夫	经过	;	但	作为	这	最后的	骡子	来了	向上	他	查获	它	,

胡安放开了赶骡人；但当最后一头骡子赶上来时，他却一把抓住了它。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪts] ['træpɪŋz] , [ænd; ənd][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['pɑːndərəs] -

and	,	taking	off	its	trappings	,	and	disencumbering	it	of	its	ponderous	albarda
和	,	采取	离开	它是	服饰	,	和	解除束缚	它	的	它是	沉重的	-

, [ɔːr]['sæd(ə)l] ,

,	or	saddle	,
,	或者	鞍	,

卸下它的装饰，卸下它沉重的鞍具，

[hiː; hi] [friːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	freed	the	animal	on	the	roadside	,	and	replaced	the	trappings	and	the
他	自由	这	动物	在	这	路边	,	和	替换	这	服饰	和	这

['sæd(ə)l][ɑːn] [hɪm'self] .

saddle	on	himself	.
鞍	在	他自己	.

他在路边放生了这头动物，然后自己重新套上了马具和马鞍。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

His	companions	were	not	slow	in	seizing	the	prize	and	hurrying	away	with	it
他的	同伴	是	不是	慢的	在	抓住	这	奖	和	匆忙	离开	和	它

,

,

,

他的同伴们迅速抢夺了战利品，并带着它匆匆逃走。

[waɪl] [wɑːn; hwɑːn]['riːvɑːz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [mjuːlz] .

while	Juan	Rivas	continued	for	some	distance	along	the	road	,	following	in	the	train	of	mules	.
尽管	胡安	里瓦斯	持续	为了	一些	距离	沿着	这	路	,	下列的	在	这	火车	的	骡子	.

胡安·里瓦斯则继续沿着道路走了一段距离，跟在骡队后面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [kə'menst] [[faɪv]]

As	soon	as	he	considered	that	his	companions	would	be	out	of	sight	,	he	commenced	[	5	]
作为	很快	作为	他	经过考虑的	那	他的	同伴	会	是	出去	的	视线	,	他	开始	[	5	]

他一觉得同伴们都走远了，就开始了[5]

['bækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

backing	with	all	his	strength	,
后盾	和	全部	他的	力量	,

他全力支持，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [mjuːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['belz] [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] .

which	brought	the	mules	to	a	sudden	halt	and	caused	their	bells	to	tinkle	.
哪个	带来	这	骡子	到	一个	突然	停止	和	导致	他们的	铃铛	到	小便	.

这让骡子们突然停了下来，它们的铃铛也叮当作响。

[ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] , [pɝ'siːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

The	muleteer	looked	back	to	see	if	anything	was	wrong	,	but	,	perceiving	nothing
这	骡夫	看起来	后退	到	看	如果	任何事物	曾是	错误的	,	但	,	感知	没有什么

,

,

,

骡夫回头看了一眼，想看看是不是出了什么事，但什么也没发现。

[biˈstəu] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] , [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] [ə'gen] .

bestowed	a	hearty	blow	on	his	mule	,	and	on	he	went	again	.
授予	一个	爽朗	吹	在	他的	骡子	,	和	在	他	去	再次	.

他狠狠地打了骡子一巴掌，然后又继续前行。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [pʊld] [ʌp] ,

The	student	now	began	to	rear	and	jump	about	so	that	the	muleteer	pulled	up	,
这	学生	现在	开始	到	后部	和	跳	关于	所以	那	这	骡夫	拉	向上	,

这名学生开始扬蹄跳跃，以至于赶骡人不得不勒停了下来。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪs'maʊntid] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] [soʊ] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [ɪt'self] ;

and	,	having	dismounted	,	proceeded	to	inquire	into	the	cause	of	the	mule	so	misbehaving	itself	;
和	,	拥有	下马	,	继续	到	查询	进入	这	原因	的	这	骡子	所以	行为不端	本身	;

于是，他下马后，开始调查这头骡子为何如此不听话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:l] ,

but	his	astonishment	was	great	when	,	instead	of	a	mule	,
但	他的	惊讶	曾是	伟大的	什么时候	,	反而	的	一个	骡子	,

但令他大吃一惊的是，他看到的不是骡子，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træpɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

he	saw	a	human	being	bearing	the	trappings	and	the	saddle	.
他	锯	一个	人类	存在	轴承	这	服饰	和	这	鞍	.

他看到一个人背着马具和马鞍。

“ [wʌt] ['meri] [fri:k] [ɪz] [ðɪs] , ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] [ˌmju:lə'tɪr] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['stu:d(ə)nt] ,

“	What	merry	freak	is	this	,	”	demanded	the	muleteer	,	addressing	the	student	,
“	什么	欢乐	怪物	是	这	,	”	要求	这	骡夫	,	解决	这	学生	,

“这是什么怪胎？”骡夫对着学生问道。

“ [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ri'pleisin] [maɪ] [mju:l] ? ”

“	that	I	see	you	replacing	my	mule	?	”
“	那	我	看	你	替换	我的	骡子	?	”

“我看到你把我的骡子换掉了？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['meri] [fri:k] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [wɑ:n; hwɑ:n]['ri:vɑ:z] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [ri'æləti] .

“	It	is	no	merry	freak	,	indeed	it	is	not	,	”	replied	Juan	Rivas	,	“	but	a	sad	reality	.
“	它	是	不	欢乐	怪物	,	的确	它	是	不是	,	”	回复	胡安	里瓦斯	,	“	但	一个	伤心	现实	.

“这可不是什么有趣的怪事，真的不是，”胡安·里瓦斯回答说，“而是一个悲伤的现实。”

[ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [gʊd] ['mæstər] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,

You	see	before	you	,	good	master	,	a	poor	,	miserable	creature	,
你	看	前	你	,	好的	掌握	,	一个	贫穷的	,	悲惨的	生物	,

好主人，您眼前所见，是一个可怜的、悲惨的生灵。

[hu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meni] [ə'fensɪz] [ə'genst] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mju:l] ,

who	for	his	many	offences	against	Mother	Church	was	transformed	into	a	mule	,
WHO	为了	他的	许多	罪行	反对	母亲	教会	曾是	转变	进入	一个	骡子	,

他因多次冒犯教会而被变成了一头骡子。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	sentenced	to	remain	so	for	a	number	of	years	.
和	判刑	到	保持	所以	为了	一个	数字	的	年	.

并被判处在一定年限内不得解除监禁。

[maɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz][dʒʌst][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][maɪ] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:rm] . ”

My	term	of	punishment	has	just	expired	,	and	I	am	restored	to	my	natural	form	.	”
我的	学期	的	惩罚	有	只是	已到期	,	和	我	是	恢复	到	我的	自然的	形式	.	”

我的刑期已满，我已经恢复了原形。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] [mju:l] [ðæt] [kɔ:st][ˌem 'i:][wʌn] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

“	But	where	is	my	mule	that	cost	me	one	hundred	crowns	not	many	years	ago	?
“	但	在哪里	是	我的	骡子	那	成本	我	一	百	皇冠	不是	许多	年	前	?

“可是我几年前花了一百克朗买的那头骡子在哪里呢？”

” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˌmju:lə'tɪr] . [[sɪks]]

”	asked	the	muleteer	.	[	6	]
”	问	这	骡夫	.	[	6	]

“骡夫问道。[6]

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['mæstər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

“	You	do	not	understand	me	,	good	master	,	”	replied	the	student	.
”	你	做	不是	理解	我	,	好的	掌握	,	”	回复	这	学生	.

“您不理解我，好老师，”学生回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz][aɪ] ;

“	I	was	the	mule	,	and	the	mule	was	I	;
”	我	曾是	这	骡子	,	和	这	骡子	曾是	我	;

“我就是骡子，骡子就是我；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɪk] [jʊr; jər] [mjuːl] , [juː; jʊ] ['riːəli] [kɪkt] [ˌem 'iː] ;

now	I	am	I	.	When	you	used	to	kick	your	mule	,	you	really	kicked	me	;
现在	我	是	我	.	什么时候	你	用过的	到	踢	你的	骡子	,	你	真的	踢	我	;

现在我就是我自己。以前你踢骡子的时候，其实踢的也是我；

[wen] [juː; jʊ] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

when	you	fed	it	,	you	fed	me	;	and	now	,	when	you	speak	to	me	,
什么时候	你	美联储	它	,	你	美联储	我	;	和	现在	,	什么时候	你	说话	到	我	,

你喂养它的时候，也就喂养了我；而现在，当你和我说话的时候，

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mjuːl] .

you	speak	to	all	that	remains	of	your	mule	.
你	说话	到	全部	那	遗迹	的	你的	骡子	.

你对着你那头骡子剩下的所有躯体说话。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Now	do	you	understand	?	”
现在	做	你	理解	?	”

现在你明白了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

“	I	am	beginning	to	perceive	,	”	said	the	muleteer	,	scratching	his	head	and
”	我	是	开始	到	感知	,	”	说	这	骡夫	,	抓挠	他的	头	和

['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːroʊfl] ,

looking	very	sorrowful	,
寻找	非常	悲伤	,

“我开始明白了，”骡夫挠着头，一脸悲伤地说。

“ [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

“	that	for	your	sins	you	were	turned	into	a	mule	,	and	that	for	mine	,
”	那	为了	你的	罪孽	你	是	转向	进入	一个	骡子	,	和	那	为了	矿	,

“因为你的罪孽，你被变成了一头骡子；因为我的罪孽，你被变成了一头骡子。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [juː; jʊ] .

I	had	the	misfortune	to	purchase	you	.
我	有	这	不幸	到	购买	你	.

我很不幸地买下了你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [mjuːl] ! ”

I	always	thought	there	was	something	strange	about	that	mule	!	”
我	总是	想法	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	那	骡子	!	”

我一直觉得那头骡子有点怪异!

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	There	is	no	doubt	that	we	all	must	put	up	with	the	consequences	of	our
”	那里	是	不	怀疑	那	我们	全部	必须	放	向上	和	这	结果	的	我们的

['iːv(ə)l] [weɪz] ,

evil	ways	,
邪恶的	方式	,

毫无疑问，我们都必须承受自己作恶行为的后果。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	,	as	you	very	properly	say	,	you	have	been	punished	by	the	loss	of
和	,	作为	你	非常	适当地	说	,	你	有	到过	受到惩罚	经过	这	损失	的

[jʊr; jər] [mjuːl] ;

your	mule	;
你的	骡子	;

正如你所说，你失去了骡子，这是对你的一种惩罚；

[bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

but	,	then	,	you	can	rejoice	with	me	,
但	,	然后	,	你	能	麾	和	我	,

但是，那样的话，你就可以和我一起高兴了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [græn'diː] [ɪn] [speɪn] [sɜːrvd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'pæsəti]

seeing	that	the	son	of	the	first	Grandee	in	Spain	served	you	in	the	humble	capacity
看到	那	这	儿子	的	这	第一的	贵族	在	西班牙	服务	你	在	这	谦逊的	容量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

of	a	beast	of	burden	,
的	一个	兽	的	负担	,

鉴于西班牙第一位贵族的儿子曾以牲畜的身份卑微地侍奉您，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] . ”

and	now	is	restored	to	rank	and	wealth	.	”
和	现在	是	恢复	到	秩	和	财富	.	”

如今他已恢复了地位和财富。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ? ” ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , “ [waɪ]

“	And	are	you	a	Grandee	of	Spain	?	”	anxiously	inquired	the	poor	man	,	“	Why
“	和	是	你	一个	贵族	的	西班牙	?	”	焦虑地	询问	这	贫穷的	男人	,	“	为什么

, [ðen] ,

,	then	,
,	然后	,

“您是西班牙的贵族吗？”可怜的人焦急地问道，“那么，为什么……”

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [kɪks] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn]

your	excellency	will	never	forgive	me	for	the	many	kicks	I	have	bestowed	on
你的	阁下	将要	绝不	原谅	我	为了	这	许多	踢	我	有	授予	在

[jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [saɪdz] ;

your	excellency's	sides	;
你的	卓越的	侧面	;

阁下永远不会原谅我曾多次踢过阁下的腰侧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['pʌnɪʃt] . ” [['sɛvən]]

and	I	am	a	ruined	man	,	for	you	will	have	me	punished	.	”	[	7	]
和	我	是	一个	毁坏	男人	,	为了	你	将要	有	我	受到惩罚	.	”	[	7	]

我是一个没救的人，因为你要惩罚我。”[7]

“ [nɑːt][soʊ] , [kaɪnd] [frend] ; [nɑːt][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] ;

“	Not	so	,	kind	friend	;	not	so	,	”	replied	the	student	,	in	an	assuring	tone	;
“	不是	所以	,	种类	朋友	;	不是	所以	,	”	回复	这	学生	,	在	一个	保证	语气	;

“并非如此，好朋友；并非如此，”学生用肯定的语气回答道；

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [jʊr; jər] [mjuːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mjuːl] ? ”

“	for	how	could	you	tell	that	your	mule	was	not	a	mule	?	”
“	为了	如何	可以	你	告诉	那	你的	骡子	曾是	不是	一个	骡子	?	”

“你怎么能确定你的骡子不是骡子呢？”

“ [ðen] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑːn][ˌem 'iː] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] .

“	Then	your	excellency	will	not	be	revenged	on	me	?	”	continued	the	muleteer	.
“	然后	你的	阁下	将要	不是	是	复仇	在	我	?	”	持续	这	骡夫	.

“那么，阁下就不会报复我了吗？”骡夫继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

“	And	if	it	will	be	of	any	consolation	to	your	excellency	,
”	和	如果	它	将要	是	的	任何	安慰	到	你的	阁下	,

“如果这能给您带来一丝安慰，阁下，

[aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] ['mɪstəri] ！ ”

I	promise	never	to	divulge	this	mystery	!	”
我	承诺	绝不	到	泄露	这	神秘	！	”

我保证永远不会泄露这个秘密！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] ,

“	It	will	,	indeed	,
”	它	将要	,	的确	,

“确实如此，

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

be	a	great	comfort	to	me	to	think	that	no	one	will	know	what	became	of
是	一个	伟大的	舒适	到	我	到	思考	那	不	一	将要	知道	什么	成为	的

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

me	for	so	many	years	,
我	为了	所以	许多	年	,

想到这么多年都不会有人知道我的下落，这对我来说将是莫大的安慰。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

”	replied	the	student	.
”	回复	这	学生	.

“学生回答道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

“	And	now	I	must	bid	you	good	-	bye	,
”	和	现在	我	必须	出价	你	好的	-	再见	,

“现在我必须和你们道别了，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [maɪ] [dɪr] ['perənts] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

for	I	am	in	a	hurry	to	again	embrace	my	dear	parents	if	they	be	still	living	.
为了	我	是	在	一个	匆忙	到	再次	拥抱	我的	亲爱的	父母	如果	他们	是	仍然	活的	.

”
”
”

因为我迫不及待地想再次拥抱我亲爱的父母，如果他们还健在的话。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

“	Good	-	bye	,	”	said	the	muleteer	,	with	emotion	;
”	好的	-	再见	,	”	说	这	骡夫	,	和	情感	;

“再见，”骡夫动情地说；

“ [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['nevər] [ə'gen] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

“	and	may	your	excellency	never	again	incur	the	displeasure	of	Mother	Church	.
”	和	可能	你的	阁下	绝不	再次	招致	这	不满	的	母亲	教会	.

“愿阁下永远不再触怒教会之母。”

” [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [gʊd] [frendz] ; [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði]

”	Thus	they	parted	good	friends	;	the	muleteer	pondering	over	what	he	termed	the
”	因此	他们	分手了	好的	朋友们	;	这	骡夫	沉思	超过	什么	他	称为	这

['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

mysteries	of	life	,
谜团	的	生活	,

“就这样，他们友好地告别了；骡夫沉思着他所谓的人生奥秘，

[ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn]['riːvɑːz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	Juan	Rivas	full	of	delight	at	the	thought	of	rejoining	his
和	胡安	里瓦斯	满的	的	喜	在	这	想法	的	重新加入	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

胡安·里瓦斯一想到能与同伴们重聚就欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] ,

and	having	a	good	supper	with	the	proceeds	of	the	mule	,
和	拥有	一个	好的	晚餐	和	这	收益	的	这	骡子	,

用骡子挣来的钱美美地吃了一顿晚餐。

[wɪtʃ] ['pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

which	pleasure	was	not	denied	him	and	his	friends	.
哪个	乐趣	曾是	不是	否认	他	和	他的	朋友们	.

他和他的朋友们都享受到了这种乐趣。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [tʊi] ,

In	a	fortnight's	time	there	was	a	cattle	fair	in	the	neighbourhood	of	Tuy	,
在	一个	两周的	时间	那里	曾是	一个	牛	公平的	在	这	邻里	的	图伊	,

两周后，图伊附近举行了一场牲畜交易会。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [mjuːl] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli]

and	as	the	muleteer	required	to	replace	the	mule	he	had	so	mysteriously
和	作为	这	骡夫	必需的	到	代替	这	骡子	他	有	所以	神秘地

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

而作为骡夫，他需要找回那匹神秘丢失的骡子。

[hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [[eɪt]]

he	attended	the	fair	,	and	was	[	8	]
他	参加	这	公平的	,	和	曾是	[	8	]

他参加了集市，并且[8]

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [mjuːl] ,

looking	about	him	for	a	serviceable	mule	,
寻找	关于	他	为了	一个	可用	骡子	,

他四处寻找一头好用的骡子。

[wen] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd]

when	an	acquaintance	called	out	to	him	to	know	why	he	had	parted
什么时候	一个	熟人	称为	出去	到	他	到	知道	为什么	他	有	分手了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

with	the	other	one	.
和	这	其他	一	.

这时，一个熟人喊住他，问他为什么和另一个人分开了。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

“	I	have	my	private	reasons	,	”	answered	the	muleteer	,
“	我	有	我的	私人的	原因	,	”	回答	这	骡夫	,

“我有我自己的理由，”骡夫回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] . ”

“	and	I	am	not	here	to	let	you	know	them	.	”
“	和	我	是	不是	这里	到	让	你	知道	他们	.	”

“而我来这里不是为了告诉你们这些。”

“ ['veri] [truː] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [frend] ;

“	Very	true	,	”	continued	his	inquisitive	friend	;
“	非常	真的	,	”	持续	他的	好奇	朋友	;

“确实如此，”他那位爱刨根问底的朋友继续说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sez] [ðæt] - [ðə; ði][mju:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mju:l][ju:; jʊ]

“	but	the	proverb	says	that	'	the	mule	you	know	is	better	than	the	mule	you
“	但	这	谚语	说道	那	-	这	骡子	你	知道	是	更好的	比	这	骡子	你

[dəunt] [noʊ] ,

don't	know	,
不	知道	,

“但俗话说，‘你认识的骡子总比你不认识的骡子好。’”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bai] [jʊr; jər][oʊld][mju:l] [bæk] [ə'gen] ,

'	and	if	you	will	take	my	advice	,	you	will	buy	your	old	mule	back	again	,
-	和	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	你	将要	买	你的	老的	骡子	后退	再次	,

如果你听我的劝告，就把你那匹旧骡子买回来吧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

for	there	it	is	”	—	pointing	to	it	.
为了	那里	它	是	”	—	指向	到	它	.

“因为它就在那里”——指着它。

[ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət]

The	muleteer	looked	in	the	direction	mentioned	,	and	was	horrified	at
这	骡夫	看起来	在	这	方向	提及	,	和	曾是	惊恐万分	在

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [mju:l] [ə'gen] ;

seeing	his	late	mule	again	;
看到	他的	晚的	骡子	再次	;

骡夫朝那个方向望去，惊恐地发现他那匹已经去世的骡子又回来了；

[bʌt; bət] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

but	,	trying	to	conceal	his	emotion	,	he	approached	the	animal	and
但	,	尝试	到	隐藏	他的	情感	,	他	接近	这	动物	和

['wɪspəd] [ɪn][ɪts] [ɪr] ,

whispered	in	its	ear	,
低声说道	在	它是	耳朵	,

但他努力掩饰自己的情绪，走近那只动物，在它耳边低语道：

“ [ðoʊz] [hu:] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mju:l][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] [meɪ] [bai] [ju:; jʊ] ,

“	Those	who	don't	know	what	sort	of	a	mule	your	excellency	is	may	buy	you	,
“	那些	WHO	不	知道	什么	种类	的	一个	骡子	你的	阁下	是	可能	买	你	,

“那些不知道您是什么样的骡子的人可能会买下您，阁下。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mju:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; ” [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] ['sɑ:roʊfəli]

but	I	know	the	mule	you	are	;	”	and	,	turning	away	,	he	sorrowfully
但	我	知道	这	骡子	你	是	;	”	和	,	转弯	离开	,	他	悲伤地

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

但我知道你是一头骡子；”说完，他转身离开，悲伤地喊道：

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ə'gen] [ə'fendɪd] .

“	He	has	again	offended	.
“	他	有	再次	被冒犯了	.

他又一次冒犯了别人。

['terəb(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ! ” [[naɪn]]

Terrible	are	the	judgments	of	Providence	!	”	[	9	]
糟糕的	是	这	判决	的	普罗维登斯	!	”	[	9	]

天意审判是可怕的！[9]

[ðə; ði] ['ʌgli] ['prɪnses] .

THE	UGLY	PRINCESS	.
这	丑陋的	公主	.

丑陋的公主。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] ,
HERE **was** **once** **a** **king** **who** **had** **an** **only** **daughter** **,**
这里 曾是 一次 一个 国王 WHO 有 一个 仅有的 女儿 ,

从前有一位国王，他只有一个女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]
and **she** **was** **so** **very** **ugly** **and** **deformed** **that** **,** **when** **she** **rode** **through** **the**
和 她 曾是 所以 非常 丑陋的 和 变形 那 , 什么时候 她 骑 通过 这
[striːts] [ʌv; əv] [ɑːlkɑːn'tɑːrə] ,
streets **of** **Alcantara** **,**
街道 的 阿尔坎塔拉 ,

她长得又丑又畸形，以至于当她骑马穿过阿尔坎塔拉的街道时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
the **children** **ran** **away** **,** **thinking** **she** **was** **a** **witch** **.**
这 孩子们 跑 离开 , 思维 她 曾是 一个 巫婆 .

孩子们以为她是女巫，就跑开了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;
Her **father** **,** **however** **,** **thought** **her** **the** **most** **lovely** **creature** **in** **his** **kingdom** **;**
她 父亲 , 然而 , 想法 她 这 最多 迷人的 生物 在 他的 王国 ;

然而，她的父亲却认为她是他王国里最美丽的生物；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['poʊət] [wʌz; wəz]
and **as** **all** **the** **courtiers** **agreed** **with** **him** **,** **and** **the** **Court** **poet** **was**
和 作为 全部 这 朝臣 同意 和 他 , 和 这 法庭 诗人 曾是
['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ,
always **singing** **her** **praises** **,**
总是 歌唱 她 赞扬 ,

所有朝臣都同意他的看法，宫廷诗人也总是歌颂她，

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [moʊst] ['leɪdiz] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
the **princess** **had** **been** **led** **to** **believe** **what** **most** **ladies** **like** **to** **believe** **;**
这 公主 有 到过 引领 到 相信 什么 最多 女士们 喜欢 到 相信 ;

公主被灌输了一种大多数女士都乐于相信的观念；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] ,
and **as** **she** **was** **expecting** **a** **prince** **from** **a** **distant** **country** **,**
和 作为 她 曾是 期待 一个 王子 从 一个 遥远 国家 ,

她当时正期待着一位来自遥远国度的王子，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪk'spresli] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
who **was** **coming** **expressly** **to** **marry** **her** **,**
WHO 曾是 未来 明确地 到 结婚 她 ,

专程来娶她的人，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['meni] [rɪtʃ] ['dresɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ʌgliːɚ] .
she **had** **ordered** **many** **rich** **dresses** **which** **only** **made** **her** **look** **uglier** **.**
她 有 订购 许多 富有的 连衣裙 哪个 仅有的 制成 她 看 更丑 .

她订购了很多华丽的礼服，结果反而让她看起来更丑了。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɑːlkɑːn'tɑːrə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prɪns] - ,
The **city** **of** **Alcantara** **was** **ready** **to** **receive** **Prince** **Alanbam** **,**
这 城市 的 阿尔坎塔拉 曾是 准备好 到 收到 王子 - ,

阿尔坎塔拉城已做好迎接阿兰巴姆王子的准备。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə] .

who	was	going	to	espouse	the	Princess	Altamira	.
WHO	曾是	去	到	支持	这	公主	阿尔塔米拉	.

谁将迎娶阿尔塔米拉公主?

[kraʊdz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [striːts] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Crowds	thronged	the	streets	,	martial	music	was	heard	everywhere	,	and	in	the
人群	熙熙攘攘	这	街道	,	武术	音乐	曾是	听到	到处	,	和	在	这

['pʌblɪk] [skwer] [-]

public	square	[	10	]
民众	正方形	[	-	]

街上人山人海，到处都能听到军乐，广场上[10]

[ə; eɪ] ['splendɪd] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə] , [ænd; ənd]

a	splendid	throne	had	been	erected	for	the	king	,	Princess	Altamira	,	and
一个	灿烂	王座	有	到过	竖立	为了	这	国王	,	公主	阿尔塔米拉	,	和

[prɪns] - .

Prince	Alanbam	.
王子	-	.

人们为国王、阿尔塔米拉公主和阿兰巴姆王子建造了一座华丽的宝座。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['kæv(ə)lri] ,

Around	the	throne	were	formed	large	bodies	of	well	-	equipped	cavalry	,
大约	这	王座	是	形成	大的	身体	的	出色地	-	配备	骑兵	,

王座周围聚集着大量装备精良的骑兵。

[dɑːrk] ['vɪzɪdʒd] ['wɒrɪrz] [klæd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [goʊld] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn] [suː'pɜːrb] ['ærəb]

dark	visaged	warriors	clad	in	white	and	gold	,	and	mounted	on	superb	Arab
黑暗的	面容	战士	覆膜	在	白色的	和	金子	,	和	安装	在	高超	阿拉伯

[stiːdz] .

steeds	.
马匹	.

面容黝黑的战士身着白金相间的战袍，骑着骏美的阿拉伯战马。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [stʊd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['retənuː] [ʌv; əv]

Behind	the	king	,	on	his	left	side	,	stood	the	royal	barber	with	his	retinue	of
在后面	这	国王	,	在	他的	左边	边	,	站立	这	皇家	理发师	和	他的	随从	的

[ə'prentisiz] ;

apprentices	;
学徒	;

国王身后左侧站着皇家理发师和他的学徒们;

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [wʌz; wəz] [siːn] - [ðə; ði] ['hedzmən] , [ə; eɪ] ['nɪgər] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk]

and	on	his	right	side	was	seen	Nabó	the	headsman	,	a	nigger	of	gigantic
和	在	他的	正确的	边	曾是	已见	-	这	刽子手	,	一个	黑鬼	的	巨大

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

在他右侧的是刽子手纳博，一个身材魁梧的黑人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [æn; ən] [æks] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	his	implement	of	office	,	an	axe	,	over	his	shoulder	.
和	他的	实施	的	办公室	,	一个	斧头	,	超过	他的	肩膀	.

他肩上扛着他的公用武器——一把斧子。

['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

Seated	on	the	steps	of	the	throne	were	a	number	of	musicians	,
坐着	在	这	步骤	的	这	王座	是	一个	数字	的	音乐家	,

王座台阶上坐着一些乐师，

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðiːz] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fʊt] ['soʊldʒərz] [drest] [ɪn] [ʃɔːrt]
and **below** **these** **a** **guard** **of** **honour** **,** **composed** **of** **foot** **soldiers** **dressed** **in** **short**
和 以下 这些 一个 警卫 的 荣誉 , 由 的 脚 士兵 穿着 在 短的
['vɛsts] ,
vests **,**
背心 ,

在这些士兵下方是仪仗队，由身穿短背心的步兵组成。

[kɔːld] “ - , ” [ænd; ənd] [waɪd] ['loʊər] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - , [ɔːr]
called **“** **aljubas** **,** **”** **and** **wide** **lower** **garments** **,** **and** **with** **their** **aljavas** **,** **or**
称为 “ - , ” 和 宽的 降低 服装 , 和 和 他们的 - , 或者
['kwivəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ['æraus] .
quivers **,** **full** **of** **bright** **arrows** **.**
箭筒 , 满的 的 明亮的 箭头 .

被称为“aljubas”，下身穿着宽大的服装，背着装满明亮箭矢的箭筒（aljavas）。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['splendɪd] [brɪdʒ] [ɑːn] [sɪks] [pɪləs] , [bɪlt] [baɪ]
From **the** **throne** **the** **king** **could** **see** **the** **splendid** **bridge** **on** **six** **pillars** **,** **built** **by**
从 这 王座 这 国王 可以 看 这 灿烂 桥 在 六 柱子 , 建造 经过
['treɪdʒən] ,
Trajan **,**
图拉真 ,

国王从王座上可以看到图拉真建造的那座由六根柱子支撑的壮丽桥梁。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
along **which** **a** **brilliant** **cavalcade** **was** **proceeding** **,** **namely** **,** **the** **procession**
沿着 哪个 一个 杰出的 车队 曾是 进行中 , 即 , 这 游行
[fɔːrmd] [baɪ] [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .
formed **by** **Prince** **Alanbam** **and** **his** **retainers** **.**
形成 经过 王子 - 和 他的 预付金 .

沿着这条路，一支华丽的队伍正在行进，那就是阿兰巴姆王子和他的随从组成的队伍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] , ['æftər] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɪnses] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
As **soon** **as** **the** **prince** **,** **after** **saluting** **the** **king** **,** **beheld** **the** **princess** **,** **he** **turned**
作为 很快 作为 这 王子 , 后 敬礼 这 国王 , 观看 这 公主 , 他 转向
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

王子向国王行礼后，一见到公主，脸色就变得苍白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['ʌgli] ;
for **he** **had** **never** **seen** **any** **one** **so** **ugly** **;**
为了 他 有 绝不 已见 任何 一 所以 丑陋的 ;

因为他从未见过如此丑陋的人；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [-]
and **however** **much** **he** **might** **have** **desired** **to** **keep** **up** **[** **11** **]**
和 然而 很多 他 可能 有 想要的 到 保持 向上 [-]

尽管他可能很想跟上[11]

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌbdʒekts] ,
an **appearance** **of** **courtesy** **to** **the** **princess** **before** **her** **father's** **subjects** **,**
一个 外貌 的 礼貌 到 这 公主 前 她 父亲的 主题 ,

在公主父亲的臣民面前，对公主表示礼貌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
he **could** **not** **kiss** **her** **as** **she** **expected** **him** **to** **do** **,**
他 可以 不是 吻 她 作为 她 预期的 他 到 做 ,

他没能像她期待的那样吻她。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tʃer] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

nor	could	he	be	persuaded	to	occupy	the	chair	reserved	for	him	beside	the
也不	可以	他	是	被说服	到	占据	这	椅子	预订的	为了	他	旁	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

他也不肯坐到公主旁边为他预留的椅子上。

" [jʊr; jər]['mɜːrsi] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ][ɪn'suːpərəb(ə)l]

"	Your	mercy	,	"	said	he	,	addressing	the	king	,	"	must	excuse	my	insuperable
"	你的	怜悯	,	"	说	他	,	解决	这	国王	,	"	必须	原谅	我的	不可逾越

['bæʃf(ə)lnəs] ;

bashfulness	;
臊	;

“请您宽恕我这难以克服的羞怯，”他对国王说；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə][ɪz][soʊ] [træn'sɛndəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]

but	the	fact	is	that	the	Princess	Altamira	is	so	transcendently	beautiful	,	and	so
但	这	事实	是	那	这	公主	阿尔塔米拉	是	所以	超凡脱俗	美丽的	,	和	所以

['dæzlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

dazzling	to	behold	,
耀眼的	到	看哪	,

但事实是，阿尔塔米拉公主的美貌令人叹为观止，令人目眩神迷。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

that	I	can	never	expect	to	look	upon	her	face	again	and	live	.
那	我	能	绝不	预计	到	看	之上	她	脸	再次	和	居住	.

我再也无法指望能再次见到她的脸庞，还能活下去。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['flætərd] ;

"	The	king	and	the	princess	were	highly	flattered	;
"	这	国王	和	这	公主	是	高度	受宠若惊	;

国王和公主感到非常荣幸；

[bʌt; bət][æz; əz] [prɪns] - [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ðeɪ]

but	as	Prince	Alanbam	continued	obdurate	in	his	professions	of	bashfulness	,	they
但	作为	王子	-	持续	顽固的	在	他的	职业	的	臊	,	他们

[kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwʌt] [vekst] ,

commenced	to	feel	somewhat	vexed	,
开始	到	感觉	有些	烦恼	,

但是，由于阿兰巴姆王子一再坚持自己很害羞，他们开始感到有些恼火。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] —

and	at	last	the	king	said	in	a	loud	voice	—
和	在	最后的	这	国王	说	在	一个	大声	嗓音	—

最后，国王大声说道——

" [prɪns] - , [wiː; wi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

"	Prince	Alanbam	,	we	fully	appreciate	the	motive	that	prompts	your	conduct	,
"	王子	-	,	我们	完全	欣赏	这	动机	那	提示	你的	执行	,

“阿兰巴姆王子，我们完全理解您此举背后的动机，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə][ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

but	the	fact	is	the	Princess	Altamira	is	present	to	be	wedded	to	you	;
但	这	事实	是	这	公主	阿尔塔米拉	是	展示	到	是	已婚	到	你	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但事实是，阿尔塔米拉公主将要与你成婚；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][laɪn] ,
as **a** **Christian** **king** **,** **the** **first** **of** **my** **line** **,**
作为 一个 基督教 国王 , 这 第一的 的 我的 线 ,

作为一位基督教君王，我这一脉的第一位君王，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] , ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
I **desire** **to** **lead** **to** **the** **altar** **my** **only** **daughter** **,** **Princess** **Altamira** **,** **and** **her**
我 欲望 到 带领 到 这 坛 我的 仅有的 女儿 , 公主 阿尔塔米拉 , 和 她
[ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ,
affianced **husband** **,**
已订婚 丈夫 ,

我渴望引领我唯一的女儿阿尔塔米拉公主和她的未婚夫步入婚姻殿堂。

[prɪns] - . ”
Prince **Alanbam** **.** **”**
王子 - . ”

阿兰巴姆王子。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ **It** **cannot** **be** **,** **”** **said** **the** **prince** **.**
“ 它 不能 是 , ” 说 这 王子 .

“不可能，”王子说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ **I** **would** **rather** **marry** **some** **one** **less** **beautiful** **.**
“ 我 会 相当 结婚 一些 一 较少的 美丽的 .

我宁愿娶一个没那么漂亮的人。

[sɜːr] [kɪŋ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,
Sir **king** **,** **forgive** **me** **if** **I** **annoy** **you** **,**
先生 国王 , 原谅 我 如果 我 烦人 你 ,

国王陛下，如果我冒犯了您，请您原谅。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] . ” [-]
but **I** **will** **not** **be** **wedded** **to** **so** **much** **beauty** **.** **”** **[** **12** **]**
但 我 将要 不是 是 已婚 到 所以 很多 美丽 . ” [-]

但我不会嫁给如此多的美貌。”[12]

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'senst] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
The **king** **was** **now** **incensed** **beyond** **measure** **,** **and** **the** **princess** **his** **daughter** **,**
这 国王 曾是 现在 愤怒 超过 措施 , 和 这 公主 他的 女儿 ,
['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [prɪns] - ,
thinking **to** **spite** **Prince** **Alanbam** **,**
思维 到 尽管如此 王子 - ,

国王此刻怒不可遏，而他的女儿公主，为了报复阿兰巴姆王子，

[sed] —
said **—**
说 —

说-

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['rɔɪəl] ['fɑːðər] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ,
“ **With** **your** **permission** **,** **royal** **father** **,** **since** **I** **am** **too** **beautiful** **for** **a** **prince** **,**
“ 和 你的 允许 , 皇家 父亲 , 自从 我 是 也 美丽的 为了 一个 王子 ,

“恕我冒昧，陛下，因为我的美貌不适合做王子，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] — [bɝ'nɑːrdoʊ] , [ðə; ði]
I **will** **be** **married** **to** **the** **most** **learned** **man** **in** **your** **kingdom** **—** **Bernardo** **,** **the**
我 将要 是 已婚 到 这 最多 学习 男人 在 你的 王国 — 贝尔纳多 , 这
['rɔɪəl] ['bɑːrbər] . ”
royal **barber** **.** **”**
皇家 理发师 . ”

我将嫁给你们王国中最有学问的人——皇家理发师贝尔纳多。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

“	And	that	you	shall	,	”	said	the	king	;	but	,	on	turning	round	to	speak	to
“	和	那	你	将	,	”	说	这	国王	;	但	,	在	转弯	圆形的	到	说话	到

[ðə; ði]['bɑːrbər] ,

the	barber	,
这	理发师	,

“你应当如此，”国王说；但当他转身与理发师说话时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l]

he	found	that	this	the	most	learned	man	in	his	kingdom	was	all	of	a	tremble
他	成立	那	这	这	最多	学习	男人	在	他的	王国	曾是	全部	的	一个	颤抖

,

,

,

他发现，就连他王国里最有学问的人也浑身颤抖。

[æz; əz] [ɪf] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] .

as	if	dancing	to	the	music	of	St	.	Vitus	.
作为	如果	跳舞	到	这	音乐	的	英石	.	维图斯	.

仿佛在伴着圣维特的音乐翩翩起舞。

“ [wʌt] [hæz; həz] [pə'zest] [ðiː] , ['keɪtɪf] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	What	has	possessed	thee	,	caitiff	?	”	asked	the	king	.
“	什么	有	拥有	你	,	破产管理人	?	”	问	这	国王	.

“你这叛徒，究竟是什么让你如此着迷？”国王问道。

“ ['hɪrɪst] [nɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn] [ðiː] ? ”

“	Hearest	not	thou	the	honour	that	is	to	be	conferred	on	thee	?	”
“	亲爱的	不是	你	这	荣誉	那	是	到	是	授予	在	你	?	”

“你难道没听到即将授予你的荣誉吗？”

“ [maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] [mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['læðər] ,

“	My	royal	master	,	”	muttered	the	poor	frightened	man	of	learning	and	lather	,
“	我的	皇家	掌握	,	”	低声说道	这	贫穷的	害怕	男人	的	学习	和	泡沫	,

“我的陛下，”那位受惊的博学之士喃喃自语道。

“ [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː]

“	I	can	no	more	avail	myself	of	the	honour	which	you	would	confer	on	me
“	我	能	不	更多的	可用	我	的	这	荣誉	哪个	你	会	授予	在	我

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌvɪlə'fræŋkə] [kʊd; kəd] .

than	the	Archbishop	of	Villafranca	could	.
比	这	大主教	的	维拉弗兰卡	可以	.

“我无法比维拉弗兰卡大主教更珍惜您授予我的这份荣誉。”

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['mærid] .

His	grace	is	bound	to	celibacy	,	and	I	am	already	married	.
他的	优雅	是	边界	到	独身	,	和	我	是	已经	已婚	.

他的恩典与独身有关，而我已经结婚了。

” [naʊ] , [ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd][ɑːn] ['meni] [ə'keɪʒənz] ['rendərd] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] ['sæntʃɛz] ,

”	Now	,	the	barber	had	on	many	occasions	rendered	himself	obnoxious	to	Sanchez	,
”	现在	,	这	理发师	有	在	许多	场合	渲染	他自己	令人讨厌的	到	桑切斯	,

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːblər] ,

the	royal	cobbler	,
这	皇家	皮匠	,

“此前，这位理发师曾多次令皇家鞋匠桑切斯感到厌恶，

[huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [pæst] [ɪn'sʌlts] ,

who	**,**	**seeing**	**the**	**king's**	**perplexity**	**,**	**and**	**a**	**chance**	**of**	**avenging**	**past**	**insults**	**,**
WHO	,	看到	这	国王的	困惑	,	和	一个	机会	的	复仇	过去的	侮辱	,

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	**—**
惊呼	—

他见国王一脸困惑，又觉得有机会报复过去的侮辱，便大声说道——

" ['rɔɪəl] ['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ək'septəb(ə)l] [-]

"	**Royal**	**master**	**,**	**it**	**would**	**be**	**most**	**acceptable**	**[**	**13**	**]**
"	皇家	掌握	,	它	会	是	最多	可接受	[	-	]

"陛下，这是最可接受的[13]

[tuː; tə][jʊr; jər]['sʌbdʒekts] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] .

to	**your**	**subjects**	**that**	**so**	**much**	**beauty**	**should**	**be**	**wedded**	**to**	**so**	**much**	**learning**	**.**
到	你的	主题	那	所以	很多	美丽	应该	是	已婚	到	所以	很多	学习	.

向你们的子民们传达这样一个信息：如此丰富的知识和如此美好的事物应该结合在一起。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , [bɝ'nɑːrdoʊ] , [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mærid] ;

Our	**good**	**friend**	**,**	**Bernardo**	**,**	**was**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**married**	**;**
我们的	好的	朋友	,	贝尔纳多	,	曾是	,	它	是	真的	,	已婚	;

我们的好朋友贝尔纳多确实已婚；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

but	**since**	**he**	**has**	**been**	**in**	**attendance**	**at**	**the**	**palace**	**,**
但	自从	他	有	到过	在	出席	在	这	宫殿	,

但自从他入宫以来，

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪsɪz][hɪz; ɪz]

he	**has**	**so**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**Princess**	**Altamira**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**notices**	**his**
他	有	所以	倒下	在	爱	和	公主	阿尔塔米拉	那	他	不	更长	通知	他的

[waɪf] ;

wife	**;**
妻子	;

他已经深深爱上了阿尔塔米拉公主，以至于不再注意到自己的妻子；

['ðerfɔːr] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

therefore	**,**	**may**	**it**	**please**	**your**	**mercy**	**to**	**dissolve**	**the**	**first**	**marriage**	**,**
所以	,	可能	它	请	你的	怜悯	到	溶解	这	第一的	婚姻	,

因此，恳请您仁慈地解除第一次婚姻关系。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðɪs] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

and	**announce**	**this**	**new**	**one**	**with**	**her**	**highness**	**,**	**your**	**daughter**	**?**
和	宣布	这	新的	一	和	她	高度	,	你的	女儿	?

并由您的女儿殿下宣布这一新消息？

" [ðə; ði]['bɑːrbər][æt; ət] [ðɪs] [hə'ræŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði]

"	**The**	**barber**	**at**	**this**	**harangue**	**became**	**so**	**infuriated**	**that**	**he**	**rushed**	**blindly**	**at**	**the**
"	这	理发师	在	这	长篇大论	成为	所以	愤怒的	那	他	匆忙	盲目地	在	这

['kɑːblər] ,

cobbler	**,**
皮匠	,

"理发师被这番训斥激怒了，竟盲目地冲向鞋匠。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪzər] [wʊd] [hæv; həv] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**with**	**his**	**razor**	**would**	**have**	**severed**	**his**	**head**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**his**
和	和	他的	剃刀	会	有	切断	他的	头	从	这	休息	的	他的

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

他会用剃刀把自己的头颅从身体上砍下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventid] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

but	that	he	was	prevented	by	the	guard	,	who	held	him	down	.
但	那	他	曾是	阻止	经过	这	警卫	,	WHO	握住	他	向下	.

但他被守卫阻止了，守卫把他按倒在地。

“ [ˌeksɪˈkjuːʃənər] , [duː][jʊr; jər][wɜːrk] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbæfəld] [kɪŋ] ;

“	Executioner	,	do	your	work	!	”	cried	the	baffled	king	;
”	刽子手	,	做	你的	工作	！	”	哭	这	困惑	国王	;

“刽子手，动手吧！”困惑的国王喊道；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbɑːrbər] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	at	one	blow	the	head	of	the	unfortunate	barber	rolled	on	the	ground	.
和	在	一	吹	这	头	的	这	不幸	理发师	滚动	在	这	地面	.

一击之下，那不幸的理发师的脑袋滚落到地上。

[prɪns] - [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] [maɪt] [ɪnˈsuː] ,

Prince	Alanbam	seeing	this	,	and	fearing	that	more	mischief	might	ensue	,
王子	-	看到	这	,	和	害怕	那	更多的	恶作剧	可能	随之而来	,

阿兰巴姆王子看到这一幕，担心会发生更多麻烦，

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] ,

proposed	to	the	king	that	one	hundred	knights	should	be	chosen	,
建议的	到	这	国王	那	一	百	骑士	应该	是	选定	,

他向国王提议挑选一百名骑士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈprɪnses] [ˌɑːltɑːˈmɪrə] .

and	that	these	should	fight	for	the	hand	of	the	lovely	Princess	Altamira	.
和	那	这些	应该	斗争	为了	这	手	的	这	迷人的	公主	阿尔塔米拉	.

而他们却要为了赢得美丽的阿尔塔米拉公主的芳心而战。

“ [aɪ][maɪˈself] [wɪl] [ˈentər] [ðə; ði] [lɪsts] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

“	I	myself	will	enter	the	lists	,	”	said	the	prince	;
”	我	我	将要	进入	这	列表	,	”	说	这	王子	;

“我本人也要列入名单，”王子说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][sərˈvaɪvər] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['mæriŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] . ”

“	and	the	survivor	will	be	rewarded	by	marrying	your	daughter	.	”
”	和	这	幸存者	将要	是	奖励	经过	结婚	你的	女儿	.	”

“而幸存者将获得奖励，娶你的女儿。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [təˈgeðər] [ˈnaɪnti] - [naɪn][ʌv; əv]

“	That	is	a	good	idea	,	”	said	the	king	;	and	calling	together	ninety	-	nine	of
”	那	是	一个	好的	主意	,	”	说	这	国王	;	和	呼叫	一起	九十	-	九	的

[hɪz; ɪz] [best] [naɪts] , [-]

his	best	knights	,	[	14	]
他的	最好的	骑士	,	[	-	]

“这是个好主意，”国王说；于是召集了他最优秀的九十九名骑士[14]

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] [ˈvæliəntli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] .

he	bade	them	fight	valiantly	,	for	their	reward	was	very	precious	.
他	巴德	他们	斗争	英勇地	,	为了	他们的	报酬	曾是	非常	宝贵的	.

他命令他们英勇作战，因为他们的奖励非常珍贵。

[ˈfɪfti] [naɪts] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃɑːdʒəz] , [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Fifty	knights	,	mounted	on	beautiful	chargers	,	placed	themselves	on	one	side	,
五十	骑士	,	安装	在	美丽的	充电器	,	放置	他们自己	在	一	边	,

五十名骑士骑着漂亮的战马，列队在一侧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [baɪ][ˈfɔːrti] - [naɪn] [ˈiːkwəli] [wel] - [ˈmaʊntɪd] [naɪts] [ænd; ənd] [prɪns]
and **were** **opposed** **by** **forty** **-** **nine** **equally** **well** **-** **mounted** **knights** **and** **Prince**
和 是 反对 经过 四十 - 九 同样地 出色地 - 安装 骑士 和 王子
- ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
Alanbam **;** **and** **at** **the** **word** **of** **command** **,**
- ; 和 在 这 单词 的 命令 ,

他们遭到四十九名装备同样精良的骑士和阿兰巴姆王子的阻击；在命令下，

[ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [ədˈvænst] [æt; ət] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət] ,
given **by** **the** **king** **,** **they** **advanced** **at** **headlong** **speed** **against** **each** **other** **;** **but** **,**
给定 经过 这 国王 , 他们 先进的 在 一头扎 速度 反对 每个 其他 ; 但 ,

奉国王之命，他们以迅雷不及掩耳之势互相冲锋陷阵；但是，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteitəs] , [noʊ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈhɔːst] ;
much **to** **the** **astonishment** **of** **the** **spectators** **,** **no** **knight** **was** **unhorsed** **;**
很多 到 这 惊讶 的 这 观众 , 不 骑士 曾是 落马 ;

令观众们大吃一惊的是，没有一个骑士落马；

[ˈræðər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [iːtʃ] [naɪt] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][get] [rʌn] [θruː] [baɪ][hɪz; ɪz]
rather **did** **it** **seem** **that** **each** **knight** **did** **his** **utmost** **to** **get** **run** **through** **by** **his**
相当 做过 它 似乎 那 每个 骑士 做过 他的 极致 到 得到 跑步 通过 经过 他的
[əˈpoʊnənt] .
opponent **.**
对手 .

相反，似乎每个骑士都竭尽全力地想要被对手撞倒。

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [went] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn]
At **it** **they** **went** **again** **and** **again** **,** **but** **with** **the** **same** **result** **,** **for** **no** **man**
在 它 他们 去 再次 和 再次 , 但 和 这 相同的 结果 , 为了 不 男人
[wʌz; wəz][hɜːrt] ,
was **hurt** **,**
曾是 伤害 ,

他们一次又一次地尝试，但结果都一样，因为没有人受伤。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [deθ] .
although **seeming** **to** **court** **death** **.**
虽然 似乎 到 法庭 死亡 .

尽管看似在玩命。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːltər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **We** **will** **alter** **the** **order** **of** **things** **,** **”** **exclaimed** **the** **king** **.**
“ 我们 将要 改变 这 命令 的 事物 , ” 惊呼 这 国王 .

“我们将改变现状！”国王高声说道。

“ [ðə; ði] [naɪt] [huː] [ɪz][fɜːrst] [ˈwuːndɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
“ **The** **knight** **who** **is** **first** **wounded** **shall** **be** **the** **one** **to** **marry** **the** **princess** **.**
“ 这 骑士 WHO 是 第一的 受伤 将 是 这 一 到 结婚 这 公主 .

“第一个受伤的骑士将迎娶公主。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **This** **was** **no** **sooner** **said** **than** **the** **knights** **seemed** **to** **be** **possessed** **of** **a**
” 这 曾是 不 很快 说 比 这 骑士 似乎 到 是 拥有 的 一个
[blaɪnd][ˈfjʊri] ,
blind **fury** **,**
瞎的 愤怒 ,

“话音刚落，骑士们似乎就被一种盲目的愤怒所吞噬。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ʌn'hɔːst] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

and	at	the	first	charge	nearly	every	knight	was	unhorsed	and	every	one
和	在	这	第一的	收费	几乎	每一个	骑士	曾是	落马	和	每一个	一

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

在第一次冲锋中，几乎所有骑士都被击落马下，而且无一幸免。

[waɪl] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)l] .

while	the	confusion	and	noise	were	awful	.
尽管	这	困惑	和	噪音	是	可怕	.

当时现场一片混乱，噪音很大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'kjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['wuːndɪd] ; [soʊ][ðæt] , [ɪn] ['ʌtər]

They	were	all	accusing	each	other	of	being	the	first	wounded	;	so	that	,	in	utter
他们	是	全部	指控	每个	其他	的	存在	这	第一的	受伤	;	所以	那	,	在	说出

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他们都在互相指责对方是第一个受伤的人；因此，在彻底的绝望中，

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

the	king	declared	his	daughter	should	be	married	to	the	[	15	]
这	国王	声明	他的	女儿	应该	是	已婚	到	这	[	-	]

国王宣布他的女儿应该嫁给[15]

[tʃɜːrtʃ] , ['entər][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [haɪd][hɜːr; hər] [træn'sendənt] ['bjuːti] .

Church	,	enter	a	convent	,	and	thus	hide	her	transcendent	beauty	.
教会	,	进入	一个	修道院	,	和	因此	隐藏	她	超凡脱俗	美丽	.

教堂，进入修道院，从而隐藏了她超凡脱俗的美貌。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌgli] ['prɪnses] ; “ [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

“	No	,	father	,	”	exclaimed	the	ugly	princess	;	“	I	will	get	a	husband	;
“	不	,	父亲	,	”	惊呼	这	丑陋的	公主	;	“	我	将要	得到	一个	丈夫	;

“不，父亲，”丑陋的公主喊道，“我要嫁人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][speɪn][noʊ][wʌn][biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

and	if	in	all	the	states	of	Spain	no	one	be	found	worthy	enough	to	be	my
和	如果	在	全部	这	各州	的	西班牙	不	一	是	成立	值得	足够的	到	是	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

如果西班牙所有邦国中都找不到一个配得上做我丈夫的人，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [speɪn] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	will	leave	Spain	for	ever	.
我	将要	离开	西班牙	为了	曾经	.

我将永远离开西班牙。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [dɔːnz] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

There	is	a	country	where	the	day	never	dawns	,	and	night	is	eternal	.
那里	是	一个	国家	在哪里	这	天	绝不	黎明	,	和	夜晚	是	永恒	.

有一个国家，那里永无黎明，黑夜永无止境。

['ðɪðər] [wɪl] [aɪ][goʊ] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][ɔːl][kæts][ɑːr; ər] [greɪ] ,

Thither	will	I	go	;	for	in	the	dark	,	as	all	cats	are	gray	,
那里	将要	我	去	;	为了	在	这	黑暗的	,	作为	全部	猫	是	灰色的	,

我将前往那里；因为在黑暗中，就像所有的猫都是灰色的一样，

[soʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːmən] ['levə(ə)l] .

so	are	all	degrees	of	beauty	brought	to	one	common	level	.
所以	是	全部	学位	的	美丽	带来	到	一	常见的	等级	.

因此，所有层次的美都被归为同一水平。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

I	now	know	that	it	is	just	as	unfortunate	to	be	too	beautiful	as	it	is	to
我	现在	知道	那	它	是	只是	作为	不幸	到	是	也	美丽的	作为	它	是	到

[biː; bi] ['veri] ['ʌgli] .

be	very	ugly	.
是	非常	丑陋的	.

我现在明白，长得太漂亮和长得太丑一样不幸。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['prɪnses] [ˌɑːltɑː'mɪrə] [beɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər]

"	Having	delivered	herself	of	this	speech	,	Princess	Altamira	bade	the	king	,	her
"	拥有	发表	她自己	的	这	演讲	,	公主	阿尔塔米拉	巴德	这	国王	,	她

['fɑːðər] , [gʊd] - [baɪ] ,

father	,	good	-	bye	,
父亲	,	好的	-	再见	,

“说完这番话后，阿尔塔米拉公主向她的父亲，也就是国王，道别。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [wen] [ðə; ði] ['hænsəm]

and	was	on	the	point	of	leaving	the	royal	presence	,	when	the	handsome
和	曾是	在	这	观点	的	离开	这	皇家	在场	,	什么时候	这	英俊的

['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌfɛlɪz'bɛrtoʊ] ,

figure	of	Felisberto	,
数字	的	费利斯贝托	,

正当他准备离开皇室成员时，英俊的费利斯贝托出现了，

[ðə; ði][blaɪnd] ['fɪdlər] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

the	blind	fiddler	,	was	seen	to	approach	.
这	瞎的	小提琴手	,	曾是	已见	到	方法	.

有人看到那位盲人提琴手走了过来。

“ ['prɪnses] , " [ɪk'skleɪmd] [blaɪnd] [ˌfɛlɪz'bɛrtoʊ] , “ [tuː; tə] [speɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'naɪd] .

“	Princess	,	"	exclaimed	blind	Felisberto	,	“	to	Spain	nothing	is	denied	.
“	公主	,	"	惊呼	瞎的	费利斯贝托	,	“	到	西班牙	没有什么	是	否认	.

“公主，”盲人费利斯贝托惊呼道，“对西班牙来说，没有什么是不可能的。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [dɔːnz] , [ɪn] [sɜːrtʃ]

You	speak	of	proceeding	to	the	North	,	where	the	day	never	dawns	,	in	search
你	说话	的	进行中	到	这	北	,	在哪里	这	天	绝不	黎明	,	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

of	a	husband	.
的	一个	丈夫	.

你说要前往北方，那个永无黎明的地方，去寻找一位丈夫。

[juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'hoʊld][wʌn][tuː; tə] [huːm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

You	need	but	look	at	me	to	behold	one	to	whom	night	and	day	,
你	需要	但	看	在	我	到	看哪	一	到	谁	夜晚	和	天	,

你只需看看我，就能明白我是一个日夜都对我无微不至的人。

[ɪk'striːm] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [træn'sendənt] ['bjuːti] , [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ;

extreme	ugliness	and	transcendent	beauty	,	are	alike	;
极端	丑陋	和	超凡脱俗	美丽	,	是	同样	;

极度的丑陋和超凡脱俗的美，其实是相似的；

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] ['bæʃfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [fer] ['prɪnses]

and	since	all	are	so	bashful	that	they	will	not	marry	you	,	allow	me	,	fair	princess
和	自从	全部	是	所以	害羞的	那	他们	将要	不是	结婚	你	,	允许	我	,	公平的	公主

,

,
,

既然她们都羞于娶你，那就请让我来吧，美丽的公主。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] . [-]
to offer you my services as a husband . [16]
到 提供 你 我的 服务 作为 一个 丈夫 . [-]

向您提供我作为丈夫的服务。[16]

[ɪn] [maɪ] [wɜːrld] - ['hænsəm] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [dʌz] . -
In my world ' handsome is that handsome does . '
在 我的 世界 - 英俊的 是 那 英俊的 做 . -

在我看来，“英俊就是英俊的行为”。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi]
" The king was so pleased with the blind fiddler's speech that he
" 这 国王 曾是 所以 高兴 和 这 瞎的 小提琴手的 演讲 那 他

[ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,
immediately made him a Grandee of Spain ,
立即地 制成 他 一个 贵族 的 西班牙 ,

国王对这位盲人提琴手的演讲非常满意，立即封他为西班牙贵族。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] . [-]
and acknowledged him as his son - in - law elect . [17]
和 已确认 他 作为 他的 儿子 - 在 - 法律 选 . [-]

并承认他是自己选定的女婿。[17]

[ðə; ði] [wʊlf] - [tʃaɪld] .
THE WOLF - CHILD .
这 狼 - 孩子 .

狼孩。

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [sɪ'kwestərd] [spɑːts] [wer] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
N the North of Portugal there are many sequestered spots where the enchanted
N 这 北 的 葡萄牙 那里 是 许多 隔离 地点 在哪里 这 迷人的

[mʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzədz] [miːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [muːn] .
Moors and the wizards meet when it is full moon .
沼泽地 和 这 巫师 见面 什么时候 它 是 满的 月亮 .

在葡萄牙北部，有许多与世隔绝的地方，每当满月之夜，神奇的摩尔人和巫师们就会在那里相遇。

[ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [haɪ] ['rɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
These places are generally situated among high rocks on the precipitous sides of the
这些 地方 是 一般来说 位于 之中 高的 岩石 在 这 陡峭 侧面 的 这

[hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['rɪvəz] ;
hills overlooking rivers ;
丘陵 俯瞰 河流 ;

这些地方通常位于俯瞰河流的陡峭山坡上的高耸岩石之间；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['veri] ['bɔɪstərəs] [ðer; ðər] ['terəb(ə)l] [skriːmz] [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃənz]
and when the wind is very boisterous their terrible screams and incantations
和 什么时候 这 风 是 非常 喧闹的 他们的 糟糕的 尖叫 和 咒语

[kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['peznˌtri] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .
can be distinctly heard by the peasantry inhabiting the neighbouring villages .
能 是 明显地 听到 经过 这 农民 居住 这 邻接 村庄 .

当风势非常强劲时，邻近村庄的农民可以清晰地听到他们可怕的尖叫声和咒语。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [sets] ['faɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] ,
On such occasions the father of the family sets fire to a wisp of straw ,
在 这样的 场合 这 父亲 的 这 家庭 套 火 到 一个 烟雾 的 稻草 ,

每当此时，一家之主便会点燃一缕稻草。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	with	it	makes	the	sign	of	the	cross	around	his	house	,
和	和	它	制作	这	符号	的	这	叉	大约	他的	房子	,

然后他用它在房子周围画十字。

[wɪtʃ] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] [ðiːz] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [frʌm; frəm] [əˈproʊtʃɪŋ] .

which	prevents	these	evil	spirits	from	approaching	.
哪个	阻止	这些	邪恶的	烈酒	从	接近	.

这样就能阻止这些邪灵靠近。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈekstrə] [laɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

The	other	members	of	the	family	place	a	few	extra	lights	before	the	image	of
这	其他	成员	的	这	家庭	地方	一个	很少	额外的	灯	前	这	图像	的

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ;

the	Virgin	;
这	处女	;

其他家庭成员在圣母像前摆放了几盏额外的灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [kəmˈpliːts] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	horse	-	shoe	nailed	to	the	door	completes	the	safety	of	the	house	.
和	这	马	-	鞋	钉子	到	这	门	完成	这	安全	的	这	房子	.

钉在门上的马蹄铁进一步确保了房屋的安全。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [soʊ] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊr] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkʌnɪŋ]

But	it	will	so	happen	that	sometimes	an	enchanted	Moor	,	with	more	cunning
但	它	将要	所以	发生	那	有时	一个	迷人的	泊	,	和	更多的	狡猾

[ðæn; ðən] [-]

than	[	18	]
比	[	-	]

但有时，一个被施了魔法的摩尔人，比[18]更狡猾，

[ˈɑːnəsti] , [wɪl] [get] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

honesty	,	will	get	through	one	of	the	windows	on	the	birth	of	a	child	,
诚实	,	将要	得到	通过	一	的	这	视窗	在	这	出生	的	一个	孩子	,

诚实，会透过孩子出生时的某个窗口传递出去。

[ænd; ənd] [wɪl] [brænd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɔːr][ɑːrm] ,

and	will	brand	the	infant	with	the	crescent	on	his	shoulder	or	arm	,
和	将要	品牌	这	婴儿	和	这	新月	在	他的	肩膀	或者	手臂	,

并会在婴儿的肩膀或手臂上烙上新月形的印记。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [naɪts] ,

in	which	case	it	is	well	known	that	the	child	,	on	certain	nights	,
在	哪个	案件	它	是	出色地	已知	那	这	孩子	,	在	肯定	夜晚	,

在这种情况下，众所周知，孩子在某些夜晚，

[wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wʊlf] .

will	be	changed	into	a	wolf	.
将要	是	已更改	进入	一个	狼	.

将会变成狼。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊəz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [biˈniːθ]

The	enchanted	Moors	have	their	castles	and	palaces	under	the	ground	or	beneath
这	迷人的	沼泽地	有	他们的	城堡	和	宫殿	在下面	这	地面	或者	下面

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] ,

the	rivers	,
这	河流	,

神秘的摩尔人将他们的城堡和宫殿建在地下或河流之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [siːn] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [daɪd]

and	they	wander	about	the	earth	,	seeing	but	not	seen	;	for	they	died
和	他们	漫步	关于	这	地球	,	看到	但	不是	已见	;	为了	他们	死亡

[ˌʌnbæp'taɪzd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ,

unbaptized	,	and	have	,
未受洗者	,	和	有	,

他们游荡在世上，看见却又看不见；因为他们死时未受洗礼，而且，

['ðerfɔːr] , [noʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

therefore	,	no	rest	in	the	grave	.
所以	,	不	休息	在	这	严重	.

因此，坟墓里也没有安宁。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

They	seem	to	have	given	preference	to	the	North	of	Portugal	,
他们	似乎	到	有	给定	偏爱	到	这	北	的	葡萄牙	,

他们似乎更青睐葡萄牙北部地区。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pezntri] ;

where	they	are	held	in	great	fear	by	the	ignorant	peasantry	;
在哪里	他们	是	握住	在	伟大的	害怕	经过	这	无知	农民	;

他们被无知的农民们深深地恐惧着；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz][hæv; həv] [left]

and	it	has	been	observed	that	all	such	of	the	natives	as	have	left
和	它	有	到过	观察到	那	全部	这样的	的	这	本地人	作为	有	左边

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

their	homes	to	study	at	the	universities	,
他们的	房屋	到	学习	在	这	大学	,

据观察，所有离开家乡到大学求学的本地人，

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] ,

on	their	return	have	never	been	visited	by	the	enchanted	Moors	,
在	他们的	返回	有	绝不	到过	到访	经过	这	迷人的	沼泽地	,

他们返回后从未被迷人的沼泽地造访过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] .

as	it	is	well	known	that	they	have	a	great	respect	for	learning	.
作为	它	是	出色地	已知	那	他们	有	一个	伟大的	尊重	为了	学习	.

众所周知，他们非常尊重学习。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd]

one	of	the	kings	has	said	that	until	all	his	subjects	were	educated	they	would
一	的	这	国王	有	说	那	直到	全部	他的	主题	是	受过教育	他们	会

['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] [ænd; ənd] ['wɪzədz] .

never	get	rid	of	the	enchanted	Moors	and	wizards	.
绝不	得到	摆脱	的	这	迷人的	沼泽地	和	巫师	.

其中一位国王曾说过，除非他所有的臣民都接受教育，否则他们永远无法摆脱那些被施了魔法的摩尔人和巫师。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['liːmə; 'laɪmə] ,

In	a	village	called	Darque	,	on	the	banks	of	the	Lima	,
在	一个	村庄	称为	-	,	在	这	银行	的	这	利马	,

在利马河畔一个名叫达尔克的村庄里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [huːz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðoʊz]

there	lived	a	farmer	whose	goodness	and	ignorance	were	only	equalled	by	those
那里	居住地	一个	农民	谁	善良	和	无知	是	仅有的	等于	经过	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

从前有个农夫，他的善良和无知只有他的妻子能与之匹敌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [-]

They	were	both	young	and	robust	,	[	19	]
他们	是	两个都	年轻的	和	强壮的	,	[	-	]

他们俩都很年轻力壮，[19]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [wel] [ɔːf][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [biːf] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ]

and	were	sufficiently	well	off	to	afford	the	luxury	of	beef	once	or	twice	a
和	是	足够	出色地	离开	到	买得起	这	奢华	的	牛肉	一次	或者	两次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他们家境殷实，每月能奢侈享用一两次牛肉。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][hoʊm] - [spʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hoʊmli] .

Their	clothes	were	home	-	spun	,	and	their	hearts	were	homely	.
他们的	衣服	是	家	-	旋转	,	和	他们的	心	是	家常的	.

他们的衣服是家织的，他们的心也很朴实。

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['lænd,lɔrdz] [graʊndz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [stept] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [oʊnd]

Beyond	their	landlord's	grounds	they	had	never	stepped	;	but	as	he	owned
超过	他们的	房东的	理由	他们	有	绝不	步	;	但	作为	他	拥有

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

nearly	the	whole	village	,
几乎	这	所有的	村庄	,

他们从未踏出过房东的地界；但由于房东几乎拥有整个村庄，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .

it	is	very	evident	that	they	knew	something	of	this	world	of	ours	.
它	是	非常	明显	那	他们	知道	某物	的	这	世界	的	我们的	.

很明显，他们对我们这个世界有所了解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn][ænd; ənd] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd]

They	were	both	born	and	married	on	the	estate	,	as	their	parents	had
他们	是	两个都	出生	和	已婚	在	这	财产	,	作为	他们的	父母	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

been	before	them	,
到过	前	他们	,

他们俩都出生在这个庄园，也都在这里结婚，就像他们的父母一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	they	were	contented	because	they	had	never	mixed	with	the	world	.
和	他们	是	满足	因为	他们	有	绝不	混合	和	这	世界	.

他们很满足，因为他们从未与世俗接触。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ʌv; əv] [brɔːθ]

One	day	,	when	the	farmer	came	home	to	have	his	midday	meal	of	broth
一	天	,	什么时候	这	农民	来了	家	到	有	他的	正午	一顿饭	的	肉汤

[ænd; ənd] [meɪz] [bred] ,

and	maize	bread	,
和	玉米	面包	,

有一天，农夫回家吃午饭，也就是肉汤和玉米面包时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['beɪbi] [bɔɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

he	found	his	wife	in	bed	with	a	newborn	baby	boy	by	her	side	,
他	成立	他的	妻子	在	床	和	一个	新生	婴儿	男生	经过	她	边	,

他发现妻子躺在床上，身边依偎着一个刚出生的男婴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	he	was	so	pleased	that	he	spent	his	hour	of	rest	looking	at	the
和	他	曾是	所以	高兴	那	他	花费	他的	小时	的	休息	寻找	在	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他非常高兴，以至于休息的一个小时里，他都盯着孩子看。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

so	that	his	meal	remained	untasted	on	the	table	.
所以	那	他的	一顿饭	剩余	未尝过的	在	这	桌子	.

因此，他的饭菜一直放在桌上，一口也没吃。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [aɪz] ,

Kissing	his	wife	and	infant	,	and	bidding	her	beware	of	evil	eyes	,
接吻	他的	妻子	和	婴儿	,	和	投标	她	提防	的	邪恶的	眼睛	,

他亲吻了妻子和婴儿，并叮嘱她要提防邪恶的目光。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

he	hurried	out	of	the	house	back	to	his	work	;
他	慌忙	出去	的	这	房子	后退	到	他的	工作	;

他匆匆离开家，赶回工作岗位；

[ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['hʌŋgri] .

and	so	great	was	his	joy	at	being	a	father	that	he	did	not	feel	hungry	.
和	所以	伟大的	曾是	他的	喜悦	在	存在	一个	父亲	那	他	做过	不是	感觉	饥饿的	.

初为人父的喜悦让他感到无比幸福，以至于没有感到饥饿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [hoʊ] [θruː]

He	was	digging	potatoes	,	and	in	his	excitement	had	sent	his	hoe	through
他	曾是	挖掘	土豆	,	和	在	他的	激动	有	发送	他的	锄	通过

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

他当时正在挖土豆，兴奋之余，不小心用锄头把一些土豆挖破了。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

然而，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði]

he	did	not	notice	until	he	happened	to	strike	one	that	was	so	hard	that	the
他	做过	不是	注意	直到	他	发生	到	罢工	一	那	曾是	所以	难的	那	这

[stiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊ] [flæʃt] . [-]

steel	of	his	hoe	flashed	.	[	20	]
钢	的	他的	锄	闪光灯	.	[	-	]

直到他碰巧砍到一颗非常坚硬的种子，锄头的钢材都闪了一下，他才注意到这一点。[20]

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Thinking	it	was	a	pebble	,	he	stooped	to	pick	it	up	,
思维	它	曾是	一个	卵石	,	他	弯腰	到	挑选	它	向上	,

他以为那是一颗小石子，便弯腰去捡。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

but	was	surprised	to	see	that	it	was	no	longer	there	.
但	曾是	惊讶	到	看	那	它	曾是	不	更长	那里	.

但令我惊讶的是，它已经不在那里了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə'nʌðər] [hɑːrd][pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

However	**,**	**he**	**went**	**on**	**working**	**,**	**when**	**he**	**struck**	**another**	**hard**	**potato**	**,**	**and**	**his**
然而	,	他	去	在	在职的	,	什么时候	他	击	其他	难的	土豆	,	和	他的

[hoʊ] [ə'gen] [flæʃt] .

hoe	**again**	**flashed**	**.**
锄	再次	闪光灯	.

然而，他继续干活，结果又碰到一个硬土豆，锄头再次闪了一下。

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ðɪs] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**the**	**evil**	**one**	**has**	**been**	**sowing**	**this**	**field**	**with**	**stones**	**,**
“	啊	,	”	说	他	,	“	这	邪恶的	一	有	到过	播种	这	场地	和	石头	,

“啊，”他说，“那恶者一直在这块地里撒石头，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [seɪnt] [juː'fiːmjə] , ['aʊər; ɑːr] [ˌpeɪtrə'nes] .

as	**he**	**did**	**in**	**the**	**days**	**of**	**good**	**Saint**	**Euphemia**	**,**	**our**	**patroness**	**.**
作为	他	做过	在	这	天	的	好的	圣	尤菲米娅	,	我们的	女赞助人	.

就像他在我们的守护圣人圣尤菲米娅在世时所做的那样。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['kruːsəfɪks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]

”	**Saying**	**which**	**,**	**he**	**drew**	**out**	**the**	**small**	**crucifix**	**from**	**under**	**his**	**shirt**	**,**	**and**
”	说	哪个	,	他	画	出去	这	小的	十字架	从	在下面	他的	衬衫	,	和

[ðə; ði] ['flɪnti] [pə'teɪtoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ;

the	**flinty**	**potato**	**disappeared**	**;**
这	燧石	土豆	消失	;

“说着，他从衬衫下掏出小十字架，那颗坚硬的土豆就消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [aɪz] [muːvd] .

but	**he**	**noticed**	**that**	**one**	**of**	**its**	**eyes**	**moved**	**.**
但	他	注意到	那	一	的	它是	眼睛	已搬	.

但他注意到它的一只眼睛动了动。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['həʊɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] ,

He	**thought**	**no**	**more**	**of**	**this**	**untoward**	**event**	**,**	**and**	**went**	**on**	**hoeing**	**until**	**sunset**	**,**
他	想法	不	更多的	的	这	不愉快的	事件	,	和	去	在	锄	直到	日落	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

他不再想这件事，继续锄地直到日落，那时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪbərər] , [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][hoʊ][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

with	**the**	**other**	**labourers**	**,**	**he**	**shouldered**	**his**	**hoe**	**and**	**prepared**	**to**	**go**	**home**	**.**
和	这	其他	劳工	,	他	肩部	他的	锄	和	准备	到	去	家	.

他和其他工人一起扛起锄头，准备回家。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [soʊ] [greɪt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ]

Never	**had**	**the**	**distance**	**seemed**	**so**	**great**	**;**	**but**	**at**	**last**	**he**	**found**	**himself**	**by**
绝不	有	这	距离	似乎	所以	伟大的	;	但	在	最后的	他	成立	他自己	经过

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] .

his	**wife's**	**bedside**	**.**
他的	妻子的	床头	.

距离从未显得如此遥远；但最终他还是来到了妻子的床边。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɔːld] ,

She	**told**	**him**	**that**	**while**	**he**	**was**	**absent**	**an**	**old**	**woman**	**had**	**called**	**,**
她	讲述	他	那	尽管	他	曾是	缺席的	一个	老的	女士	有	称为	,

她告诉他，在他不在的时候，一位老妇人打过电话。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [met]

asking	for	something	to	eat	,	and	that	as	she	seemed	to	have	met
问	为了	某物	到	吃	,	和	那	作为	她	似乎	到	有	遇见

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

with	some	accident	,
和	一些	事故	,

她要了些吃的，而且看起来像是出了什么意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn] ,

because	there	was	blood	running	down	her	face	,	she	invited	her	in	,
因为	那里	曾是	血	跑步	向下	她	脸	,	她	受邀	她	在	,

因为她脸上流着血，所以她邀请她进来。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [iːt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ʌn'teɪstəd] .

and	told	her	she	might	eat	what	her	husband	had	left	untasted	.
和	讲述	她	她	可能	吃	什么	她	丈夫	有	左边	未尝过的	.

并告诉她，她可以吃掉她丈夫没尝过的东西。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [-]

Sitting	down	at	the	table	,	the	old	woman	[	21	]
坐着	向下	在	这	桌子	,	这	老的	女士	[	-	]

老妇人[21]在桌旁坐下

[kə'menst] ['iːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] ;

commenced	eating	without	asking	a	blessing	on	the	food	;
开始	吃	没有	问	一个	祝福	在	这	食物	;

未祈求食物祝福便开始进食；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	she	had	finished	she	approached	the	bed	,	and	,	looking	at	the
和	什么时候	她	有	完成的	她	接近	这	床	,	和	,	寻找	在	这

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

她做完后走到床边，看着婴儿，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['hɜːrɪdli] .

she	muttered	some	words	and	left	the	house	hurriedly	.
她	低声说道	一些	字	和	左边	这	房子	匆匆	.

她嘟囔了几句，匆匆离开了房子。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	husband	and	wife	were	very	much	afraid	that	the	old	woman	was	a
这	丈夫	和	妻子	是	非常	很多	害怕的	那	这	老的	女士	曾是	一个

[wɪtʃ] ;

witch	;
巫婆	;

这对夫妇非常害怕这个老妇人是女巫；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [wel] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [fər'gɑːt][ðer; ðər]

but	as	the	child	went	on	growing	and	seemed	well	they	gradually	forgot	their
但	作为	这	孩子	去	在	生长	和	似乎	出色地	他们	逐步地	忘了	他们的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

但随着孩子渐渐长大，身体也越来越好，他们渐渐忘记了这位访客。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] [dʒɑːn] ;

The	infant	was	baptized	,	and	was	named	John	;
这	婴儿	曾是	受洗	,	和	曾是	命名	约翰	;

婴儿接受了洗礼，并被命名为约翰；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][help][hɪz; ɪz]

and	when	he	was	old	enough	he	was	sent	out	to	work	to	help	his
和	什么时候	他	曾是	老的	足够的	他	曾是	发送	出去	到	工作	到	帮助	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

到了合适的年纪，他就被送出去工作，帮助父母。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərər] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒɑːn][kʊd; kəd][get] [θruː] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən]['eni][mæn] ,

All	the	labourers	noticed	that	John	could	get	through	more	work	than	any	man	,
全部	这	劳工	注意到	那	约翰	可以	得到	通过	更多的	工作	比	任何	男人	,

所有工人都注意到，约翰的工作效率比任何人都高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

he	was	so	strong	and	active	;	but	he	was	very	silent	.
他	曾是	所以	强的	和	积极的	;	但	他	曾是	非常	沉默的	.

他身体强壮，行动敏捷，但却非常沉默寡言。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['spoʊkən][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	remarkable	strength	of	the	boy	got	to	be	so	spoken	about	in	the	village
这	卓越	力量	的	这	男生	得到	到	是	所以	说	关于	在	这	村庄

[ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən] ,

that	at	last	the	wise	woman	,
那	在	最后的	这	明智的	女士	,

男孩惊人的力量在村里传开了，最后，那位智者妇人……

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'sʌltid] , [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz]

who	was	always	consulted	,	said	that	there	was	no	doubt	but	that	John	was
WHO	曾是	总是	咨询	,	说	那	那里	曾是	不	怀疑	但	那	约翰	曾是

[ə; eɪ] [wʊlf] - [tʃaɪld] ;

a	wolf	-	child	;
一个	狼	-	孩子	;

一直被咨询的人说，毫无疑问，约翰是个狼孩；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kerfəli]

and	this	having	come	to	the	ears	of	his	parents	,	his	body	was	carefully
和	这	拥有	来	到	这	耳朵	的	他的	父母	,	他的	身体	曾是	小心

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

此事传到他父母耳中后，他的遗体被仔细检查了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	the	mark	of	the	crescent	was	found	under	his	arm	.
和	这	标记	的	这	新月	曾是	成立	在下面	他的	手臂	.

人们在他的腋下发现了新月形的印记。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪz] ['wʊmən]

Nothing	now	remained	to	be	done	but	to	take	John	to	the	great	wise	woman
没有什么	现在	剩余	到	是	完毕	但	到	拿	约翰	到	这	伟大的	明智的	女士

[ʌv; əv] - ,

of	Arifana	,
的	-	,

现在唯一要做的就是带约翰去见阿里法纳那位伟大的智者。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

and	have	him	disenchanted	.
和	有	他	失望的	.

让他感到失望。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [teɪk] [-]

The	day	had	arrived	for	the	parents	to	take	[	22	]
这	天	有	到达的	为了	这	父母	到	拿	[	-	]

父母带孩子的日子到了[22]

[dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]

John	with	them	to	Arifana	,	but	when	they	looked	for	him	he	could
约翰	和	他们	到	-	,	但	什么时候	他们	看起来	为了	他	他	可以

['noʊwer] [biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	be	found	.
无处	是	成立	.

约翰和他们一起去了阿里法纳，但是当他们寻找他时，却怎么也找不到他。

[ðeɪ] [səːtʃt] ['evriwer] — [daʊn] [ðə; ði] [wel] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] — [ænd; ənd]

They	searched	everywhere	—	down	the	well	,	in	the	river	,	in	the	forest	—	and
他们	搜索	到处	—	向下	这	出色地	,	在	这	河	,	在	这	森林	—	和

[meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,

made	inquiries	at	all	the	villages	,
制成	查询	在	全部	这	村庄	,

他们到处寻找——井里、河里、森林里——并在所有村庄都进行了询问。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [dʒɑːn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	in	vain	;	John	had	disappeared	.
但	在	徒劳	;	约翰	有	消失	.

但一切都是徒劳；约翰已经消失了。

[wiːks] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] ['hævɪŋ] [set][ɪn] , [ðə; ði]

Weeks	went	by	without	any	sign	of	him	;	and	the	winter	having	set	in	,	the
周	去	经过	没有	任何	符号	的	他	;	和	这	冬天	拥有	放	在	,	这

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

数周过去了，杳无音讯；冬天来临，狼群也.....

[θruː] ['hʌŋgər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd]

through	hunger	,	had	become	more	undaunted	in	their	attacks	on	the	flocks	and
通过	饥饿	,	有	变得	更多的	无所畏惧	在	他们的	攻击	在	这	羊群	和

[həːdz] .

herds	.
畜群	.

由于饥饿，它们对羊群和牛群的袭击变得更加肆无忌惮。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [ə'freɪd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæd; həd]

The	farmer	,	afraid	of	firing	at	them	,	lest	he	might	shoot	his	son	,	had
这	农民	,	害怕的	的	射击	在	他们	,	免得	他	可能	射击	他的	儿子	,	有

[leɪd] [ə; eɪ][træp] ;

laid	a	trap	;
铺设	一个	陷阱	;

农夫害怕向他们开枪，以免误伤自己的儿子，于是设下了一个陷阱；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʊlf] [hæd; həd] [bɪn]

and	one	morning	,	to	his	delight	,	he	saw	that	a	very	large	wolf	had	been
和	一	早晨	,	到	他的	喜	,	他	锯	那	一个	非常	大的	狼	有	到过

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

一天早晨，令他欣喜的是，他看到一只体型巨大的狼被抓住了。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [wʌz; wəz] ['kʌdʒ(ə)l] .

which	one	of	his	fellow	-	labourers	was	cudgelling	.
哪个	一	的	他的	同伴	-	劳工	曾是	棍棒击打	.

他的一位工友正在挥舞棍棒。

[fiərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːst] [wʊlf] - [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

Fearing	**it**	**might**	**be**	**the**	**lost**	**wolf**	**-**	**child**	**,**	**he**	**hastened**	**to**	**the**	**spot**	**,**
恐惧	它	可能	是	这	丢失的	狼	-	孩子	,	他	加快	到	这	点	,

他担心那可能是走失的狼孩，便赶紧赶了过去。

[ænd; ənd] [priˈventid] [ðə; ði] [wʊlf] [rɪˈsiːvɪŋ] [mɔːr] [bloʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [əˈpærəntli]

and	**prevented**	**the**	**wolf**	**receiving**	**more**	**blows**	**;**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**apparently**
和	阻止	这	狼	接收	更多的	打击	;	但	它	曾是	也	晚的	,	显然

,

,

,

阻止了狼遭受更多攻击；但显然为时已晚。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [laɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

to	**save**	**the**	**creature's**	**life**	**,**	**for**	**it**	**lay**	**motionless**	**on**	**the**	**ground**	**as**	**if**	**dead**	**.**
到	节省	这	生物的	生活	,	为了	它	躺	静止不动	在	这	地面	作为	如果	死的	.

为了拯救这只动物的生命，因为它一动不动地躺在地上，仿佛已经死了。

['hʌriŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Hurrying	**off**	**for**	**the**	**wise**	**woman**	**of**	**the**	**village**	**,**	**she**	**returned**	**with**	**him**	**;**
匆忙	离开	为了	这	明智的	女士	的	这	村庄	,	她	返回	和	他	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她匆匆去找村里的智者，然后和他一起回来了；并且，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

close	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**wolf**	**,**	**she**	**gathered**	**some**	**branches**	**of**	**the**	**common**
关闭	到	这	头	的	这	狼	,	她	聚集	一些	分支	的	这	常见的

[paɪn] - [triː] ,

pine	**-**	**tree**	**,**
松树	-	树	,

她在狼头附近采摘了一些普通松树的树枝。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][sʌm; səm][wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [draɪ] ,

and	**lighting**	**them**	**,**	**as**	**some**	**were**	**green**	**and**	**others**	**dry**	**,**
和	灯光	他们	,	作为	一些	是	绿色的	和	其他的	干燥	,

然后点燃它们，因为有些是绿色的，有些是干的。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈroʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] ,

a	**volume**	**of**	**smoke**	**arose**	**like**	**a**	**tower**	**,**
一个	体积	的	抽烟	出现	喜欢	一个	塔	,

一股浓烟像塔一样升腾而起，

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wer] [lɪvd] [sʌm; səm] [noʊˈtɔːriəs] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊəz]

reaching	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**hill**	**where**	**lived**	**some**	**notorious**	**enchanted**	**Moors**
到达	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	在哪里	居住地	一些	臭名昭著	迷人的	沼泽地

[ænd; ənd] ['wɪzədz] ; [soʊ] [-]

and	**wizards**	**;**	**so**	**[**	**23**	**]**
和	巫师	;	所以	[	-	]

到达山顶，那里居住着一些臭名昭著的魔法沼泽人和巫师；因此[23]

[ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [mʊəz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]

that	**between**	**the**	**wolf**	**and**	**the**	**said**	**Moors**	**the**	**distance**	**was**	**covered**	**by**	**a**
那	之间	这	狼	和	这	说	沼泽地	这	距离	曾是	涵盖	经过	一个

['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] .

tunnel	**of**	**smoke**	**and**	**fire**	**.**
隧道	的	抽烟	和	火	.

狼与上述沼泽地之间的距离被一条烟火隧道隔开。

[ðen] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [in'taund] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Then the wise woman intoned the following words , closing her eyes ,
然后 这 明智的 女士 吟诵 这 下列的 字 , 结束 她 眼睛 ,

然后，这位智者闭上双眼，吟诵道：

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [duː] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] :
and bidding the rest do so until she should tell them they might open them :
和 投标 这 休息 做 所以 直到 她 应该 告诉 他们 他们 可能 打开 他们 :
一
二
二

并命令其他人照做，直到她告诉他们可以打开为止：——

“ ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [wɪnd]
“ Spirit of the mighty wind
“ 精神 的 这 强大的 风

“强风之灵”

[ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [haulz] ,
That across the desert howls ,
那 穿过 这 沙漠 嚎叫 ,

那声音响彻沙漠，

[help] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [ʌn'baɪnd]
Help us here to unbind
帮助 我们 这里 到 解绑

请帮助我们解开束缚

[ɔːl] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['dredɪd] [guːlz] ;
All the spells of dreaded ghouls ;
全部 这 咒语 的 令人恐惧的 食尸鬼 ;

所有可怕食尸鬼的咒语；

[θruː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['faɪər]
Through the path of smoke and fire
通过 这 小路 的 抽烟 和 火

穿过烟雾和火焰的路径

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzədz] - [maʊnd] ,
Rising to the wizards ' mound ,
崛起 到 这 巫师 - 冢 ,

升至巫师土丘，

[bɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] [rɪ'taɪər]
Bid the cursèd mark retire
出价 这 诅咒 标记 退休

让这该死的标记退役

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
From this creature on the ground ;
从 这 生物 在 这 地面 ;

从地上的这个生物身上；

[bɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ə'gen] ,
Bid him take his shape again ,
出价 他 拿 他的 形状 再次 ,

命令他恢复原状。

[friː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɛsənts] ['paʊər] ,
Free him from the Crescent's power ,
自由的 他 从 这 新月 力量 ,

将他从新月神的力量中解救出来。

[meɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [rɪ'meɪn]
May the holy Cross remain
可能 这 圣 叉 保持

愿圣十字架永存

[ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .
On his temple from this hour .
在 他的 寺庙 从 这 小时 .

从此刻起，他的太阳穴将永远被笼罩。

〞 [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd]
〞 She now made the sign of the Cross over the head of the wolf , and
〞 她 现在 制成 这 符号 的 这 叉 超过 这 头 的 这 狼 , 和
[kən'tɪnjuːd] : —
continued : —
持续 : —

她对着狼的头顶画了个十字，然后继续说道：——

〝 ['rɪvər] , ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
〝 River , winding to the west ,
〝 河 , 绕线 到 这 西方 ,

“河流，蜿蜒向西，

[steɪ] [ðaɪ] ['rɪplɪŋ] ['kɜːrənt] , [steɪ] ,
Stay thy rippling current , stay ,
停留 你的 涟漪 当前的 , 停留 ,

保持你那涟漪般的流动，保持，

['dʒɔrdənz] [striːm] [ðaɪ] [taɪd] [hæz; həz] [blest] ,
Jordan's stream thy tide has blest ,
乔丹的 溪流 你的 潮 有 祝福 ,

约旦河的溪流，你的潮水已赐福于它。

[help] [ˌjuː 'es] [wɑːʃ] [ðɪs] [steɪn] [ə'weɪ] ;
Help us wash this stain away ;
帮助 我们 洗 这 弄脏 离开 ;

请帮我们洗掉这个污渍；

[ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [waɪd] ,
Bear it to the ocean wide ,
熊 它 到 这 海洋 宽的 ,

把它带到广阔的海洋，

[bæk] [tuː; tə][særə´senik] [ʃɔːr] .
Back to Saracenic shore .
后退 到 萨拉森 支撑 .

回到撒拉逊海岸。

[ðoʊz] [huː] [wɑːʃt] [ɪn] [ðiː] [hæv; həv] [daɪd]
Those who washed in thee have died
那些 WHO 洗过 在 你 有 死亡

那些在你里面沐浴的人已经死了

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
But to live for evermore .
但 到 居住 为了 越来越 .

但要永生。

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [-]
〞 Then she sprinkled a few drops over the fire , [24]
〞 然后 她 撒上 一个 很少 滴 超过 这 火 , [-]

然后她往火上洒了几滴[24]

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —
which caused a larger amount of smoke , and exclaimed —
哪个 导致 一个 更大的 数量 的 抽烟 , 和 惊呼 —

这导致冒出更多烟雾，并惊呼——

“ [haɪ] [ðiː] , ['spɪrɪt] , [ʌp] [θruː] [smoʊk] ,
“ Hie thee , spirit , up through smoke ,
“ 嗨 你 , 精神 , 向上 通过 抽烟 ,

“快走吧，精灵，穿过烟雾升空！”

[kwentʃt] [baɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][baɪ]['faɪər] ;
Quenched by water and by fire ;
淬火 经过 水 和 经过 火 ;

被水和火熄灭；

[haɪ] [ðiː] [fɑːr][frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [foʊk] ,
Hie thee far from Christian folk ,
嗨 你 远的 从 基督教 民间 ,

远离基督徒！

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərdz] [hoʊm] [rɪ'taɪər] .
To the wizard's home retire .
到 这 巫师的 家 退休 .

回到巫师的家中安息。

['oʊpən] [waɪd] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [naʊ] ,
Open wide your eyelids now ,
打开 宽的 你的 眼睑 现在 ,

现在睁大你的眼睛，

[ɔːl] [ðə; ði] [smoʊk] [hæz; həz] [kɜːrld] [ə'weɪ] ;
All the smoke has curled away ;
全部 这 抽烟 有 卷曲 离开 ;

烟雾已全部散去；

- [niːθ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ɑːlɪv] [baʊ]
' Neath the peaceful olive bough
- 尼斯 这 和平 橄榄 买

在宁静的橄榄树下

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
Let us go , and let us pray .
让 我们 去 , 和 让 我们 祈祷 .

我们走吧，我们祈祷吧。

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .
” Then they all rose , and the wolf was no longer there .
” 然后 他们 全部 玫瑰 , 和 这 狼 曾是 不 更长 那里 .

“然后他们都站了起来，狼已经不见了。”

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['rʌnɪŋ] .
The fire had burned itself out , and the stream was again running .
这 火 有 烧伤 本身 出去 , 和 这 溪流 曾是 再次 跑步 .

火势已经熄灭，溪水又开始流淌了。

[ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['grɑːtoʊ] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ;
In slow procession they went to the olive grotto , headed by the wise woman ;
在 慢的 游行 他们 去 到 这 橄榄 石窟 , 标题 经过 这 明智的 女士 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们缓缓列队前往橄榄山洞，由那位智者妇人带头；然后，

['æftər] [preɪɪŋ] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,

after	praying	,	they	returned	to	the	house	,	where	they	found	,	to	their	delight	,
后	祈祷	,	他们	返回	到	这	房子	,	在哪里	他们	成立	,	到	他们的	喜	,

祷告完毕后，他们回到房子里，欣喜地发现：

[dʒɑːn][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

John	fast	asleep	in	his	bed	;
约翰	快速地	睡着了	在	他的	床	;

约翰在床上睡得很沉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌdʒ(ə)l]

but	his	arms	showed	signs	of	bruises	which	had	been	caused	by	the	cudgelling
但	他的	武器	显示	标志	的	瘀伤	哪个	有	到过	导致	经过	这	棍棒击打

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp] .

he	had	received	when	he	was	caught	in	the	trap	.
他	有	已收到	什么时候	他	曾是	捕捉	在	这	陷阱	.

但他的手臂上有瘀伤，那是他被困在陷阱中时遭到棍棒殴打造成的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

There	were	great	rejoicings	that	day	in	the	village	of	Darque	;
那里	是	伟大的	欢庆	那	天	在	这	村庄	的	-	;

那天，达尔克村一片欢腾；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən][dʒɑːn][æt; ət] ['hævɪŋ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['prɑːpər]

and	no	one	was	better	pleased	than	John	at	having	regained	his	proper
和	不	一	曾是	更好的	高兴	比	约翰	在	拥有	恢复	他的	恰当的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

约翰恢复了原状，没有人比他更高兴了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ɪn'hjuːmən][spɔːrt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [wʊlvz] [fɔːr; fər]

He	was	never	known	to	join	in	the	inhuman	sport	of	hunting	wolves	for
他	曾是	绝不	已知	到	加入	在	这	不人道	运动	的	打猎	狼	为了

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他从未参与过以取乐为目的的残忍的猎狼运动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʊlf] - ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [duː][bʌt; bət]

because	,	as	he	said	,	although	they	may	not	be	wolf	-	children	,	they	do	but
因为	,	作为	他	说	,	虽然	他们	可能	不是	是	狼	-	孩子们	,	他们	做	但

[ə'beɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [-]

obey	an	instinct	which	[	25	]
服从	一个	本能	哪个	[	-	]

因为正如他所说，虽然他们可能不是狼的孩子，但他们只是服从一种本能[25]

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['priːsept] [wɪtʃ]

was	given	them	;	and	to	be	kind	-	hearted	is	to	obey	a	precept	which
曾是	给定	他们	;	和	到	是	种类	-	心地	是	到	服从	一个	戒律	哪个

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː 'es] .

was	given	us	.
曾是	给定	我们	.

这是我们被赋予的；心地善良就是遵守我们被赋予的诫命。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['pɔːrtʃʊgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'mændmənt] [ɪz]

owing	to	the	introduction	into	Portugal	of	the	Book	in	which	this	commandment	is
欠款	到	这	介绍	进入	葡萄牙	的	这	书	在	哪个	这	诫命	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

由于载有这条诫命的圣经传入葡萄牙，

[wʊlf] - ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [skɛəsə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['waɪzər] . [-]

wolf	-	children	have	become	scarcer	,	and	the	people	wiser	.	[	26	]
狼	-	孩子们	有	变得	稀有	,	和	这	人们	更明智	.	[	-	]

狼孩越来越少，而人们也越来越明智。[26]

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] .

THE	MAGIC	MIRROR	.
这	魔法	镜子	.

魔镜。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]

T	was	proclaimed	throughout	the	kingdom	of	Granada	that	the	king
T	曾是	宣布	自始至终	这	王国	的	格拉纳达	那	这	国王

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['mærɪŋ] .

had	decided	on	marrying	.
有	决定	在	结婚	.

格拉纳达王国上下都宣告，国王已经决定结婚。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][fɜːrst][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['bɑːrbər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['wɔtʃmən] ,

The	news	was	first	told	to	the	court	barber	,	then	to	the	night	watchmen	,
这	消息	曾是	第一的	讲述	到	这	法庭	理发师	,	然后	到	这	夜晚	守望者	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

消息首先告诉了宫廷理发师，然后告诉了夜间守卫，然后.....

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

in	the	third	place	,	to	the	oldest	woman	in	the	city	of	Granada	.
在	这	第三	地方	,	到	这	最老	女士	在	这	城市	的	格拉纳达	.

第三名是格拉纳达市最年长的女性。

[ðə; ði]['bɑːrbər][toʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [huː] [ə'gen] [toʊld][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] .

The	barber	told	all	his	customers	,	who	again	told	all	their	friends	.
这	理发师	讲述	全部	他的	顾客	,	WHO	再次	讲述	全部	他们的	朋友们	.

理发师把这件事告诉了所有顾客，顾客们又把这件事告诉了他们的朋友。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɔtʃmən] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

The	night	watchmen	in	crying	the	hour	proclaimed	the	news	in	a	loud	voice	,
这	夜晚	守望者	在	哭泣	这	小时	宣布	这	消息	在	一个	大声	嗓音	,

守夜人大声喊着报时，宣告了这个消息。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meɪdnz] [wɜːr; wər] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ,

so	that	all	the	maidens	were	kept	awake	by	thinking	of	the	news	,
所以	那	全部	这	少女们	是	保留	醒	经过	思维	的	这	消息	,

因此，所有的少女都因为想着这个消息而彻夜难眠。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['dweɪnjɑːs] [ðæt] [ðə; ði]
and **by** **day** **they** **were** **being** **constantly** **reminded** **by** **all** **the** **old** **dueñas** **that** **the**
和 经过 天 他们 是 存在 不断地 提醒 经过 全部 这 老的 杜埃尼亚斯 那 这
[kɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] .
king **had** **resolved** **to** **marry** **.**
国王 有 已解决 到 结婚 .

白天，所有的老妇人们都不断提醒她们，国王已经决定要娶妻。

['æftər][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [steɪl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] ,
After **the** **news** **had** **become** **somewhat** **stale** **,** **the** **question** **was** **asked** **,**
后 这 消息 有 变得 有些 陈旧 , 这 问题 曾是 问 ,

新闻渐渐变得有些过时之后，有人提出了这个问题：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?
“ **Who** **is** **the** **king** **going** **to** **marry** **?**
“ WHO 是 这 国王 去 到 结婚 ?

国王要娶谁呢?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːrbər] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] ['prɑːbəbli] “ [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ” [
” **To** **which** **the** **barber** **made** **reply** **,** **that** **probably** **“** **he** **would** **marry** **a** **woman** **.** **”** **[**
” 到 哪个 这 理发师 制成 回复 , 那 大概 “ 他 会 结婚 一个 女士 . ” [
-]
27 **]**
-]

理发师回答说，他大概会“娶个女人”。[27]

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
“ **A** **woman** **!** **”** **exclaimed** **his** **hearers** **.**
“ 一个 女士 ! ” 惊呼 他的 听众 .

“是个女人！”听众们惊呼道。

“ [waɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] ? ”
“ **Why** **,** **what** **else** **could** **he** **marry** **?** **”**
“ 为什么 , 什么 别的 可以 他 结婚 ? ”

“为什么？他还能娶什么呢？”

“ [nɑːt][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
“ **Not** **all** **women** **are** **worthy** **the** **name** **,** **”** **answered** **the** **barber** **.**
“ 不是 全部 女性 是 值得 这 姓名 , ” 回答 这 理发师 .

“并非所有女性都配得上这个称号，”理发师回答道。

“ [sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [ˌʌnbæp'taɪzd] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [seɪ] , - . ”
“ **Some** **more** **resemble** **the** **unbaptized** **,** **of** **whom** **I** **say** **,** **abernuncio** **.** **”**
“ 一些 更多的 类似 这 未受洗者 , 的 谁 我 说 , - . ”

“有些人更像未受洗的人，对于他们，我说，是未受洗的人。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [gʊd] [frend] ? ” [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .
“ **But** **what** **mean** **you** **,** **good** **friend** **?** **”** **demanded** **his** **customers** **.**
“ 但 什么 意思是 你 , 好的 朋友 ? ” 要求 他的 顾客 .

“可是，你这话是什么意思，好朋友？”顾客们追问道。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [waɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd][ʌv; əv] [speɪn] ? ”
“ **Is** **not** **the** **king** **to** **find** **a** **woman** **for** **wife** **in** **our** **land** **of** **Spain** **?** **”**
“ 是 不是 这 国王 到 寻找 一个 女士 为了 妻子 在 我们的 土地 的 西班牙 ? ”

“国王难道不应该在我们西班牙这片土地上寻找一位妻子吗？”

“ [hiː; hi] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] , “ [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [faɪnd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;
“ **He** **would** **,** **”** **replied** **the** **barber** **,** **“** **with** **greater** **ease** **find** **the** **reverse** **;**
“ 他 会 , ” 回复 这 理发师 , “ 和 更大的 舒适 寻找 这 撤销 ;

“他会，”理发师回答说，“更容易找到相反的情况；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . ”

but	to	find	a	woman	worthy	to	be	his	wife	I	shall	have	great	trouble	. ”
但	到	寻找	一个	女士	值得	到	是	他的	妻子	我	将	有	伟大的	麻烦	. ”

但是，要找到一位配得上做他妻子的女子，我将面临很大的困难。

“ [wʌt] , [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	What	,	you	?	”	exclaimed	all	of	them	.
”	什么	,	你	?	”	惊呼	全部	的	他们	.

“什么？你？”他们异口同声地惊呼道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] ? ”

“	What	have	you	got	to	do	with	providing	the	king	with	a	wife	?	”
”	什么	有	你	得到	到	做	和	提供	这	国王	和	一个	妻子	?	”

“给国王娶妻关你什么事？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['rɔɪəl] ['laɪs(ə)ns] , [rɪ'membər] , ” [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] ;

“	I	am	under	royal	licence	,	remember	,	”	said	he	of	the	razor	;
”	我	是	在下面	皇家	执照	,	记住	,	”	说	他	的	这	剃刀	;

“记住，我是奉皇室特许才使用剃刀的，”他指着剃刀说道；

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rʌb][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fitʃər] .

“	for	I	am	the	only	man	in	the	kingdom	permitted	to	rub	the	royal	features	.
”	为了	我	是	这	仅有的	男人	在	这	王国	允许	到	擦	这	皇家	特征	.

“因为我是王国中唯一被允许抚摸皇室成员面容的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] ['ɔːlsoʊ] ,

I	am	the	possessor	of	the	magic	mirror	also	,
我	是	这	拥有者	的	这	魔法	镜子	还	,

我也是那面魔镜的拥有者。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ,

into	which	if	any	woman	not	being	thoroughly	good	shall	look	,
进入	哪个	如果	任何	女士	不是	存在	彻底	好的	将	看	,

如果任何女人不够善良，就应该去看，

[ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪl] [ə'pɪr] [æz; əz][soʊ] ['meni] [spɑːts][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] . ”

the	blemishes	on	her	character	will	appear	as	so	many	spots	on	its	surface	.	”
这	瑕疵	在	她	特点	将要	出现	作为	所以	许多	地点	在	它是	表面	.	”

她性格上的瑕疵会像水面上的斑点一样显露出来。

“ [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? ” [æskt] [ɔːl] .

“	Is	this	one	of	the	conditions	?	”	asked	all	.
”	是	这	一	的	这	状况	?	”	问	全部	.

“这是条件之一吗？”众人问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

“	This	is	the	sole	condition	,	”	replied	the	barber	,
”	这	是	这	唯一	状况	,	”	回复	这	理发师	,

“这是唯一的条件，”理发师回答道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪz] .

placing	his	thumbs	in	the	armholes	of	his	waistcoat	and	looking	very	wise	.
放置	他的	拇指	在	这	袖窿	的	他的	马甲	和	寻找	非常	明智的	.

[-]

[28]

[-]

他将拇指插进马甲的袖窿里，一副睿智的样子。[28]

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['lɪmɪt][æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] ?

“	But	is	there	no	limit	as	to	age	?
”	但	是	那里	不	限制	作为	到	年龄	?

“但是年龄没有限制吗？”

" [ðeɪ] [ə'gen] [in'kwaiəd] .
" they again inquired .
" 他们 再次 询问 .

他们再次询问。

" ['eni] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['ʌpwərdz] [ɪz]['elɪdʒəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
" Any woman from eighteen years upwards is eligible , " said the possessor of the mirror .
" 任何 女士 从 十八 年 向上 是 有资格的 , " 说 这 拥有者 的 这 镜子 .

"任何年满十八岁的女性都有资格，"镜子的主人说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][grə'nɑːdə] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] !
" Then you will have every woman in Granada claiming the right to be queen !
" 然后 你 将要 有 每一个 女士 在 格拉纳达 声称 这 正确的 到 是 女王 !

"那么格拉纳达的每个女人都会声称自己有权成为女王！"

" [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .
" all exclaimed .
" 全部 惊呼 .

"他们齐声惊呼。"

" [bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [kleɪm] ,
" But , first of all , they will have to justify their claim ,
" 但 , 第一的 的 全部 , 他们 将要 有 到 证明合法 他们的 宣称 ,

"但是，首先，他们必须证明自己的说法是正确的，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
for I will not take any woman at her word .
为了 我 将要 不是 拿 任何 女士 在 她 单词 .

因为我不会相信任何女人的话。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
No ; she will have to gaze into the mirror with me by her side ,
不 ; 她 将要 有 到 目光 进入 这 镜子 和 我 经过 她 边 ,

不，她必须和我一起对着镜子凝视。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
" continued the barber .
" 持续 这 理发师 .

理发师继续说道。

[ðə; ði] [soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwiːn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ,
The sole condition imposed on those who desired to become Queen of Granada was made known ,
这 唯一 状况 强加 在 那些 WHO 想要的 到 变得 女王 的 格拉纳达 曾是 制成 已知 ,

凡想成为格拉纳达女王的人，都必须满足的唯一条件被公之于众。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['rɪdɪˌkjuːld] , [æz; əz] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and was much ridiculed , as may naturally be supposed ; but , strange to say ,
和 曾是 很多 嘲笑 , 作为 可能 自然 是 据称 ; 但 , 奇怪的 到 说 ,

正如人们自然所料，他因此受到了不少嘲笑；但奇怪的是，

[noʊ] ['wʊmən] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .
no woman applied to the barber to have a look into the mirror .
不 女士 应用 到 这 理发师 到 有 一个 看 进入 这 镜子 .

没有一个女人到理发店去照镜子。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] .

Days	and	weeks	went	by	,	but	the	king	was	no	nearer	getting	a	wife	.
天	和	周	去	经过	,	但	这	国王	曾是	不	更近	获得	一个	妻子	.

日子一天天过去，几周过去了，国王还是没能娶到妻子。

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['leɪdiz] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['leɪdi] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Some	generous	ladies	would	try	and	prevail	on	their	lady	friends	to	make	the
一些	慷慨的	女士们	会	尝试	和	占上风	在	他们的	女士	朋友们	到	制作	这

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

有些慷慨的女士会想方设法说服她们的女性朋友进行试炼。

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] .

but	none	seemed	ambitious	of	the	honour	.
但	没有任何	似乎	雄心勃勃	的	这	荣誉	.

但似乎没有人对这项荣誉抱有野心。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] ,

The	king	,	be	it	known	,	was	a	very	handsome	man	,
这	国王	,	是	它	已知	,	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,

国王，众所周知，是一位非常英俊的男子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ;

and	was	beloved	by	all	his	subjects	for	his	many	virtues	;
和	曾是	心爱	经过	全部	他的	主题	为了	他的	许多	美德	;

他品德高尚，深受臣民爱戴；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdiz] [huː] [ə'tendid] [kɔːrt]

therefore	it	was	surprising	that	none	of	the	lovely	ladies	who	attended	court
所以	它	曾是	奇怪	那	没有任何	的	这	迷人的	女士们	WHO	参加	法庭

[ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . [-]

should	try	to	become	his	wife	.	[	29	]
应该	尝试	到	变得	他的	妻子	.	[	-	]

因此，令人惊讶的是，到场的漂亮女士中，竟然没有一个想成为他的妻子。[29]

['meni] [iks'kjuːziz][ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

Many	excuses	and	explanations	were	given	.
许多	借口	和	解释	是	给定	.

他们给出了许多借口和解释。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['ʌðər] [prə'fest] [ðəm'selvz] [tuː]

Some	were	already	engaged	to	be	married	,	others	professed	themselves	too
一些	是	已经	已订婚的	到	是	已婚	,	其他的	声称	他们自己	也

[praʊd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] ,

proud	to	enter	the	barber's	shop	,
自豪的	到	进入	这	理发师	店铺	,

有些人已经订婚，有些人则声称自己太骄傲，不愿走进理发店。

[waɪl] ['ʌðər] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] .

while	others	assured	their	friends	that	they	had	resolved	on	remaining	single	.
尽管	其他的	保证	他们的	朋友们	那	他们	有	已解决	在	其余的	单身的	.

而另一些人则向朋友们保证，他们已决定保持单身。

[ðə; ði] ['lætər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɬɛvəˌɹɚ] [ɪn][ðer; ðər][iks'kjuːziz] ,

The	latter	seem	to	have	been	cleverer	in	their	excuses	,
这	后者	似乎	到	有	到过	更聪明	在	他们的	借口	,

后者似乎在借口上更胜一筹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][grəˈnɑːdə] [wʊd] [ˈmæri] ,

for	it	was	soon	observable	that	no	man	in	Granada	would	marry	,
为了	它	曾是	很快	可观察的	那	不	男人	在	格拉纳达	会	结婚	,

因为很快人们就发现，格拉纳达没有一个男人愿意结婚。

[əˈsaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsuːtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

assigning	as	a	reason	for	this	that	until	the	king	was	suited	they	would	not
分配	作为	一个	原因	为了	这	那	直到	这	国王	曾是	适合	他们	会	不是

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ;

think	of	marrying	;
思考	的	结婚	;

他们认为，在国王找到合适的人选之前，他们不会考虑结婚；

[ðoʊ] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə]

though	the	real	cause	may	have	been	due	to	the	objection	of	the	ladies	to
尽管	这	真实的	原因	可能	有	到过	到期的	到	这	异议	的	这	女士们	到

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

look	into	the	mirror	.
看	进入	这	镜子	.

不过，真正的原因可能是女士们不愿意照镜子。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærənt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

The	fathers	of	families	were	much	annoyed	at	the	apparent	want	of	female
这	父亲们	的	家庭	是	很多	恼怒	在	这	明显	想	的	女性

[æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['dɔtɝz] ,

ambition	in	their	daughters	,
志向	在	他们的	女儿们	,

父亲们对女儿们明显缺乏上进心感到非常恼火。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

while	the	mothers	were	strangely	silent	on	the	matter	.
尽管	这	母亲们	是	奇怪的	沉默的	在	这	事情	.

而母亲们对此事却出奇地保持沉默。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [æsk][ðə; ði]['bɑːrbər] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑːn]

Every	morning	the	king	would	ask	the	barber	if	any	young	lady	had	ventured	on
每一个	早晨	这	国王	会	问	这	理发师	如果	任何	年轻的	女士	有	冒险	在

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ;

looking	into	the	mirror	;
寻找	进入	这	镜子	;

每天早上，国王都会问理发师，有没有年轻女子冒险照镜子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] ['meni] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

but	the	answer	was	always	the	same	—	that	many	watched	his	shop	to	see	if
但	这	回答	曾是	总是	这	相同的	—	那	许多	观看	他的	店铺	到	看	如果

['ʌðər] [went] [ðer; ðər] ,

others	went	there	,
其他的	去	那里	,

但答案始终如一——许多人都在关注他的店铺，看看是否有人光顾。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['ventʃərd] [ɪn] .

but	none	had	ventured	in	.
但	没有任何	有	冒险	在	.

但没有人冒险进去。

“ [ɑ:] , [grə'nɑ:də] , [grə'nɑ:də] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðaɪ]
“ Ah , Granada , Granada ! ” exclaimed the king ; “ hast thou no daughter to offer thy
“ 啊 , 格拉纳达 , 格拉纳达 ! ” 惊呼 这 国王 ; “ 哈斯特 你 不 女儿 到 提供 你的
[kɪŋ] ?
king ?
国王 ?

“啊，格拉纳达，格拉纳达！”国王惊呼道，“难道你没有女儿可以献给你的国王吗？”

[ɪn] [ðɪs] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə][dɪd][maɪ] ['pri:disesəz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ;
In this Alhambra did my predecessors enjoy the company of their wives ;
在 这 阿尔罕布拉宫 做过 我的 前任 享受 这 公司 的 他们的 妻子们 ;

在这座阿尔罕布拉宫，我的前辈们曾与他们的妻子享受过陪伴；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌmfərt] ? ” [-]
and am I to be denied this natural comfort ? ” [30]
和 是 我 到 是 否认 这 自然的 舒适 ? ” [-]

难道我就不能享受这种自然的舒适吗？[30]

“ ['rɔɪəl] ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] ,
“ Royal master , ” said the barber ,
“ 皇家 掌握 , ” 说 这 理发师 ,

“陛下，”理发师说道。

“ [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪərd] .
“ in those days the magic mirror was unknown and not so much required .
“ 在 那些 天 这 魔法 镜子 曾是 未知 和 不是 所以 很多 必需的 .

“在那个年代，魔镜并不为人所知，人们也并不太需要它。”

[men] [ðen] ['oʊnli] ['stʌdid] [ðə; ði][a:ts] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] ['saɪəns] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['stʌdiz] . ”
Men then only studied the arts , but now is science added to their studies . ”
男人 然后 仅有的 研究 这 艺术 , 但 现在 是 科学 额外 到 他们的 研究 . ”

以前男性只学习艺术，但现在科学也加入了他们的学习范围。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðen] , ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [dʌn]
“ You mean , then , ” asked the king , “ that an increase in knowledge has done
“ 你 意思是 , 然后 , ” 问 这 国王 , “ 那 一个 增加 在 知识 有 完毕
[noʊ] [gʊd] ? ”
no good ? ”
不 好的 ? ”

“那么，”国王问道，“你的意思是说，知识的增长并没有带来任何好处吗？”

“ [aɪ] [mi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bɑ:rbər] ;
“ I mean more than that , ” continued the barber ;
“ 我 意思是 更多的 比 那 , ” 持续 这 理发师 ;

“我的意思是，远不止如此，”理发师继续说道；

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . ” “
“ I mean that people are worse than they used to be . ” “
“ 我 意思是 那 人们 是 更糟 比 他们 用过的 到 是 . ” “

我的意思是，现在的人比以前更糟糕了。

- [gɑ:d][ɪz] [greɪt] ! - [ɪz] [wʌt] [ði:z] [wɔ:lz] [prə'kleɪm] ; [tu:; tə] [noʊ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] ,
' God is great ! ' is what these walls proclaim ; to know is to be wise ,
- 上帝 是 伟大的 ! - 是 什么 这些 墙壁 宣布 ; 到 知道 是 到 是 明智的 ,

“上帝伟大！”这是这些墙壁上所宣告的；知晓即是智慧。

” ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” urged the king .
” 敦促 这 国王 .

国王敦促道。

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ;

“	Not	always	,	sir	,	”	said	the	barber	;
”	不是	总是	,	先生	,	”	说	这	理发师	;

“不总是这样，先生，”理发师说；

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

“	for	the	majority	of	men	and	women	in	the	present	know	too	much	and
”	为了	这	多数	的	男人	和	女性	在	这	展示	知道	也	很多	和

[ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [waɪz] ,

are	not	too	wise	,
是	不是	也	明智的	,

“因为当今大多数男女知道的太多，却不够明智，

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [diːm] [ðem; ðəm] [waɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kʌnɪŋ] .

although	some	deem	them	wise	for	being	cunning	.
虽然	一些	认为	他们	明智的	为了	存在	狡猾	.

虽然有些人认为他们狡猾是明智的。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]

There	is	as	great	a	distance	between	wisdom	and	cunning	as	there	is
那里	是	作为	伟大的	一个	距离	之间	智慧	和	狡猾	作为	那里	是

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

between	the	heavens	and	the	earth	.	”
之间	这	天	和	这	地球	.	”

智慧与狡诈之间的距离，就像天与地之间的距离一样遥远。

“ ['bɑːrbər] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

“	Barber	,	”	shouted	the	king	,	“	thou	shalt	get	me	a	wife	bright	as	the	day	,
”	理发师	,	”	喊叫	这	国王	,	“	你	应	得到	我	一个	妻子	明亮的	作为	这	天	,

“理发师，”国王喊道，“你得给我找个像白昼一样美丽的妻子！”

[pjʊr] [æz; əz] [duː] ,

pure	as	dew	,
纯的	作为	露	,

纯净如露珠，

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][goʊld] — [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðaɪ]['mædʒɪk]

and	good	as	gold	—	one	who	shall	not	be	afraid	to	look	into	thy	magic
和	好的	作为	金子	—	一	WHO	将	不是	是	害怕的	到	看	进入	你的	魔法

['mɪrər] ! ”

mirror	!	”
镜子	!	”

善良如金——他不会害怕照你的魔镜！

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

“	Sir	,	”	replied	the	barber	,
”	先生	,	”	回复	这	理发师	,

“先生，”理发师回答道。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪrər] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]

“	the	only	magic	about	my	mirror	is	that	which	the	evil	consciences	of	the	ladies
”	这	仅有的	魔法	关于	我的	镜子	是	那	哪个	这	邪恶的	良心	的	这	女士们

[ʌv; əv][grə'nɑːdə]['kɑːndʒər][ʌp] .

of	Granada	conjure	up	.
的	格拉纳达	变戏法	向上	.

“我的镜子唯一的魔力，就是格拉纳达女士们邪恶的良心所赋予的魔力。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [-]

The	simple	shepherdess	on	the	mountain	side	[	31	]
这	简单的	牧羊女	在	这	山	边	[	-	]

山坡上的淳朴牧羊女[31]

[wʊd] [breɪv] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪrər] , [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

would	brave	the	magic	power	of	any	mirror	,	strong	in	the	consciousness	of
会	勇敢的	这	魔法	力量	的	任何	镜子	,	强的	在	这	意识	的

['ɪnəsns] ;

innocence	;
无辜	;

敢于挑战任何镜子的魔力，心中充满纯真无邪的意识；

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊli] [wʌn] ? ”

but	would	you	marry	such	a	lowly	one	?	”
但	会	你	结婚	这样的	一个	卑微的	一	?	”

但你会嫁给这样一个出身低微的人吗?

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] ,

“	Such	a	woman	is	worthy	to	be	a	queen	,	for	she	is	a	pearl	without	price	,
“	这样的	一个	女士	是	值得	到	是	一个	女王	,	为了	她	是	一个	珍珠	没有	价格	,

“这样的女人配得上成为女王，因为她是无价之宝。”

” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	answered	the	king	.
”	回答	这	国王	.

国王回答道。

“ [goʊ] , [bɪd][hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sembld] [kɔːrt] ,

“	Go	,	bid	her	come	here	;	and	,	in	the	presence	of	my	assembled	court	,
“	去	,	出价	她	来	这里	;	和	,	在	这	在场	的	我的	组装	法庭	,

“去，叫她过来；当着我所有朝臣的面，

[let][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ʃepər'des,ʃepərdəs] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

let	the	gentle	shepherdess	look	into	the	mirror	,
让	这	温和的	牧羊女	看	进入	这	镜子	,

让温柔的牧羊女照照镜子吧。

['æftər] [ðaʊ] [hæst][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

after	thou	hast	told	her	of	the	danger	of	so	doing	.
后	你	哈斯特	讲述	她	的	这	危险	的	所以	正在做	.

在你告诉她这样做的危险之后。

” [ðə; ði]['bɑːrbər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ʃepər'des,ʃepərdəs][tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

”	The	barber	was	not	long	in	bringing	the	shepherdess	to	court	with	him	;
”	这	理发师	曾是	不是	长的	在	带来	这	牧羊女	到	法庭	和	他	;

理发师没过多久就把牧羊女带到了法庭上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]

and	it	having	been	proclaimed	throughout	the	city	that	the	trial	was
和	它	拥有	到过	宣布	自始至终	这	城市	那	这	审判	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

going	to	be	made	,
去	到	是	制成	,

全城都知道了即将进行审判的消息，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɔːl][wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][grænd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

the	principal	hall	was	soon	filled	with	all	the	grand	ladies	and	knights	of
这	主要的	大厅	曾是	很快	已填	和	全部	这	盛大	女士们	和	骑士	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] .

the	king's	household	.
这	国王的	家庭	.

主厅很快挤满了国王府邸的所有贵妇和骑士。

[wen] [ðə; ði][ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]
When the shepherdess entered the royal presence she felt very shy at being
什么时候 这 牧羊女 进入 这 皇家 在场 她 毛毡 非常 害羞的 在 存在
[sə'raʊndɪd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['grændʒər] ;
surrounded by so much grandeur ;
包围 经过 所以 很多 宏伟 ;

当牧羊女进入皇室殿堂时，她被如此宏伟的氛围所包围，感到非常害羞；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seks][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪnwərdli]
but she knew enough about her own sex to understand that they inwardly
但 她 知道 足够的 关于 她 自己的 性别 到 理解 那 他们 内心
[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['ʌgli] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:dəbli] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .
considered her not quite so ugly as they audibly expressed her to be .
经过考虑的 她 不是 相当 所以 丑陋的 作为 他们 可听见的 表达 她 到 是 .

但她对自己的性别足够了解，知道他们内心认为她并不像他们口头上说的那样丑陋。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər]
The king was very much pleased with her appearance , and received her
这 国王 曾是 非常 很多 高兴 和 她 外貌 , 和 已收到 她
['veri] ['kaɪndli] ,
very kindly ,
非常 亲切地 ,

国王对她的容貌非常满意，并热情地接待了她。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:]
telling her that if she desired to be his wife she would have to gaze into
讲述 她 那 如果 她 想要的 到 是 他的 妻子 她 会 有 到 目光 进入
[ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] ,
the magic mirror ,
这 魔法 镜子 ,

他告诉她，如果她想成为他的妻子，就必须凝视那面魔镜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meɪdənli]
and if she had done aught which was not consistent with her maidenly
和 如果 她 有 完毕 零 哪个 曾是 不是 持续的 和 她 少女
['kærəktər] , [ðə; ði] ['mɪrər] [-]
character , the mirror [32]
特点 , 这 镜子 [-]

如果她做了任何与她少女品格不符的事情，镜子[32]

[wʊd] [ʃoʊ] [æz; əz] ['meni] [steɪnz] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['blemɪʃiz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
would show as many stains on its surface as there might be blemishes on her
会 展示 作为 许多 污渍 在 它是 表面 作为 那里 可能 是 瑕疵 在 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

它表面的污渍可能和她心中的瑕疵一样多。

“ [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðeɪ] [seɪ] ;
“ Sir , ” replied the maiden , “ we are all sinners in the sight of God , they say ;
“ 先生 , ” 回复 这 少女 , “ 我们 是 全部 罪人 在 这 视线 的 上帝 , 他们 说 ;

“先生，”少女回答说，“他们说，在上帝眼中，我们都是罪人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] [flɑ:k] .
but I am a poor shepherdess , and surrounded by my flock .
但 我 是 一个 贫穷的 牧羊女 , 和 包围 经过 我的 群 .

但我是一个贫穷的牧羊女，被我的羊群包围着。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæv; həv]

I	have	known	what	it	is	to	be	loved	,	for	,	when	the	sheep	have
我	有	已知	什么	它	是	到	是	喜爱	,	为了	,	什么时候	这	羊	有

[pər'siːvd] ['deɪndʒər] ,

perceived	danger	,
感知	危险	,

我曾体会过被爱的滋味，因为当羊群感受到危险时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

they	have	come	to	me	for	protection	.
他们	有	来	到	我	为了	保护	.

他们来寻求我的保护。

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] , [ðə; ði][skaɪ]['ɔːlmoʊst][maɪ]['oʊnli] [ruːf] ,

The	wild	flowers	have	been	my	only	ornament	,	the	sky	almost	my	only	roof	,
这	荒野	花朵	有	到过	我的	仅有的	装饰品	,	这	天空	几乎	我的	仅有的	屋顶	,

野花是我唯一的装饰，天空几乎是我唯一的屋顶。

[ænd; ənd][gɑːd][maɪ] ['truːɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] .

and	God	my	truest	and	best	friend	.
和	上帝	我的	最真实的	和	最好的	朋友	.

还有上帝，我最真挚、最好的朋友。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['mædʒɪk] ['mɪrər] ;

Therefore	,	I	fear	not	to	look	into	that	magic	mirror	;
所以	,	我	害怕	不是	到	看	进入	那	魔法	镜子	;

因此，我并不害怕照那面魔镜；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwiːn] ,

for	although	I	have	no	ambition	to	become	queen	,
为了	虽然	我	有	不	志向	到	变得	女王	,

虽然我没有成为女王的野心，

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

yet	am	I	not	lacking	in	that	pride	which	is	born	of	the	desire	to	be	good	.
然而	是	我	不是	缺乏	在	那	自豪	哪个	是	出生	的	这	欲望	到	是	好的	.

但我难道不也怀有那种因渴望行善而产生的自豪感吗?

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli]

"	Saying	which	,	she	walked	up	to	the	mirror	and	gazed	into	it	,	blushing	slightly
"	说	哪个	,	她	步行	向上	到	这	镜子	和	凝视	进入	它	,	脸红	轻微地

,

,

,

说完，她走到镜子前，凝视着镜子，脸颊微微泛红。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] ,

perhaps	at	the	sight	of	her	own	beauty	,
也许	在	这	视线	的	她	自己的	美丽	,

或许是被她自身的美貌所吸引，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [pɔː'treɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [brʊk] .

which	before	she	had	only	seen	portrayed	in	the	still	brook	.
哪个	前	她	有	仅有的	已见	描绘	在	这	仍然	溪	.

此前，她只在静谧的小溪中见过这样的景象。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

The	court	ladies	surrounded	her	;
这	法庭	女士们	包围	她	;

宫女们簇拥着她；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʃoʊd] [noʊ] [steɪnz] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

and	when	they	saw	that	the	magic	mirror	showed	no	stains	on	its	surface	,
和	什么时候	他们	锯	那	这	魔法	镜子	显示	不	污渍	在	它是	表面	,

当他们看到魔镜表面没有任何污渍时，

[ðeɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

they	snatched	it	from	her	,	and	exclaimed	—
他们	抢夺	它	从	她	,	和	惊呼	—

他们从她手中抢过东西，大声喊道——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [tʃiːt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

“	There	is	no	magic	in	it	—	a	cheat	has	been	put	on	us	!
“	那里	是	不	魔法	在	它	—	一个	欺骗	有	到过	放	在	我们	!

“这其中没有任何魔法——我们被骗了！”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] —

”	But	the	king	said	—
”	但	这	国王	说	—

“但国王说——”

“ [noʊ] , ['leɪdiz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] .

“	No	,	ladies	;	you	have	only	yourselves	to	thank	.
“	不	,	女士们	;	你	有	仅有的	你们自己	到	感谢	.

“不，女士们；你们只能感谢自己。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [-]

Had	you	been	as	innocent	as	this	[	33	]
有	你	到过	作为	清白的	作为	这	[	-	]

如果你像这[33]一样纯洁无辜的话

[ˌʃepər'des,ʃepərdəs] , [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['dredɪd]

shepherdess	,	who	is	going	to	be	my	queen	,	you	would	not	have	dreaded
牧羊女	,	WHO	是	去	到	是	我的	女王	,	你	会	不是	有	令人恐惧的

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

looking	into	the	mirror	.
寻找	进入	这	镜子	.

牧羊女，你将成为我的王后，你不会害怕照镜子。

” ['æftər][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	After	the	marriage	the	barber	was	heard	to	say	,
”	后	这	婚姻	这	理发师	曾是	听到	到	说	,

“婚后，有人听到理发师说：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɪts]['vɜːrtʃuː] ,

that	as	the	magic	mirror	had	now	lost	its	virtue	,
那	作为	这	魔法	镜子	有	现在	丢失的	它是	美德	,

由于魔镜已经失去了魔力，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [tʃɑːrm] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][grə'nɑːdə] ? [-]

who	could	tell	but	what	this	charm	might	be	restored	to	Granada	?	[	34	]
WHO	可以	告诉	但	什么	这	魅力	可能	是	恢复	到	格拉纳达	?	[	-	]

谁能说格拉纳达的魅力会因此而恢复呢？[34]

[ðə; ðɪ] [blæk] [sleɪv] .

THE	BLACK	SLAVE	.
这	黑色的	奴隶	.

黑奴。

[tiː]

T
T

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] [sleɪv] .

HERE	was	once	a	princess	who	had	a	black	man	slave	.
这里	曾是	一次	一个	公主	WHO	有	一个	黑色的	男人	奴隶	.

从前有一位公主，她有一个黑人男奴。

“ ['prɪnses] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [wʌn] [deɪ] ,

“	Princess	,	”	said	the	black	slave	one	day	,
“	公主	,	”	说	这	黑色的	奴隶	一	天	,

“公主，”有一天，那个黑奴说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['jænoʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt]

“	I	know	that	you	love	the	good	Count	of	Yanno	very	much	;	but	you	cannot
“	我	知道	那	你	爱	这	好的	数数	的	燕诺	非常	很多	;	但	你	不能

['mæri] [hɪm; ɪm] ,

marry	him	,
结婚	他	,

我知道你非常爱那位善良的亚诺伯爵；但是你不能嫁给他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl'redi] ['mærid] .

for	he	is	already	married	.
为了	他	是	已经	已婚	.

因为他已经结婚了。

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

Why	not	,	then	,	marry	me	?	”
为什么	不是	,	然后	,	结婚	我	?	”

那你为什么不嫁给我呢?

“ [aɪ] [lʌv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['jænoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] ;

“	I	love	,	as	you	say	,	the	Count	of	Yanno	,	and	I	know	that	he	is	married	;
“	我	爱	,	作为	你	说	,	这	数数	的	燕诺	,	和	我	知道	那	他	是	已婚	;

“正如你所说，我爱上了亚诺伯爵，而且我知道他已婚；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

but	my	father	is	a	very	powerful	king	,	and	he	can	render	his	marriage
但	我的	父亲	是	一个	非常	强大的	国王	,	和	他	能	使成为	他的	婚姻

[vɔɪd] .

void	.
空白	.

但我父亲是一位权势滔天的国王，他可以宣布他的婚姻无效。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

As	for	you	,	”	continued	the	princess	,
作为	为了	你	,	”	持续	这	公主	,

“至于你，”公主继续说道，“

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [ðə; ði] ['loʊɪst] [bɔːrn] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [reɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nɪgər] ! ”

“	I	would	rather	marry	the	lowest	born	man	of	my	own	race	than	a	nigger	!	”
“	我	会	相当	结婚	这	最低	出生	男人	的	我的	自己的	种族	比	一个	黑鬼	!	”

“我宁愿嫁给同族中出身最低贱的男人，也不愿嫁给黑鬼！”

“ [rɪ'membər] , ['prɪnses] ,

“	Remember	,	princess	,
“	记住	,	公主	,

“记住，公主，

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [truː] [sleɪv] — [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

for	how	many	years	I	have	been	your	true	slave	—	how	I	used	to	look	after
为了	如何	许多	年	我	有	到过	你的	真的	奴隶	—	如何	我	用过的	到	看	后

[juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

you	when	you	were	a	child	.
你	什么时候	你	是	一个	孩子	.

多年来我一直是你的忠实奴隶——从你还是个孩子的时候起，我就一直照顾你。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [wʌns] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] ? ”

Did	**I**	**not**	**once**	**save**	**you**	**from**	**the**	**fangs**	**of**	**a**	**wolf**	**?**	**”**
做过	我	不是	一次	节省	你	从	这	獠牙	的	一个	狼	?	”

我难道没有一次救你脱离狼牙的魔爪吗?

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

“	**You**	**need**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**princess**	**,**
”	你	需要	不是	告诉	我	,	”	回答	这	公主	,

“你不必告诉我,”公主回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [sleɪvz] [lʌv] [ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈevər] [spiːk] [

“	**that**	**you**	**love**	**me**	**as**	**slaves**	**love**	**their**	**superiors**	**;**	**but**	**should**	**you**	**ever**	**speak**	**[**
”	那	你	爱	我	作为	奴隶	爱	他们的	上级	;	但	应该	你	曾经	说话	[

-]

35	**]**
-	]

“你们爱我如同奴隶爱他们的主人；但你们若开口说话[35]

[əˈgen] [əˈbaʊt] [ˈmærɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] . ”

again	**about**	**marrying**	**me**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**my**	**royal**	**father**	**.**	**”**
再次	关于	结婚	我	,	我	将要	告诉	我的	皇家	父亲	.	”

“再说你娶我这件事，我会告诉我的皇父。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sleɪvz] [ˈdʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

“	**If**	**you**	**mention**	**the**	**love**	**that**	**slaves**	**generally**	**have**	**to**	**their**	**owners**	**,**	**I**	**will**	**not**
”	如果	你	提到	这	爱	那	奴隶	一般来说	有	到	他们的	所有者	,	我	将要	不是

[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [juː; jʊ] ;

contradict	**you**	**;**
顶撞	你	;

“如果你提到奴隶通常对主人怀有的爱，我不会反驳你；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmæstərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sleɪvz]

but	**I**	**think**	**that**	**sometimes**	**masters**	**are**	**more**	**unworthy**	**the**	**love**	**of**	**their**	**slaves**
但	我	思考	那	有时	大师	是	更多的	不配	这	爱	的	他们的	奴隶

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæstərz] ,

than	**the**	**slaves**	**are**	**entitled**	**to**	**the**	**love**	**of**	**their**	**masters**	**,**
比	这	奴隶	是	标题	到	这	爱	的	他们的	大师	,

但我认为，有时候主人比奴隶更不配得到奴隶的爱，而奴隶却配不上得到主人的爱。

” [sed] [ðə; ði] [sleɪv] .

”	**said**	**the**	**slave**	**.**
”	说	这	奴隶	.

“奴隶说道。”

“ [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] [baɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [ɔːr] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

“	**You**	**belong**	**to**	**us**	**by**	**purchase**	**or**	**by**	**inheritance**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**princess**	**,**
”	你	属于	到	我们	经过	购买	或者	经过	遗产	,	”	持续	这	公主	,

“你无论是通过购买还是继承，都属于我们,”公主继续说道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	**and**	**we**	**do**	**not**	**belong**	**to**	**you**	**.**
”	和	我们	做	不是	属于	到	你	.

“我们不属于你们。”

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [geɪnz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ;

The	**white**	**man**	**gains**	**the**	**love**	**of**	**the**	**lady**	**of**	**his**	**choice**	**by**	**deeds**	**of**	**arms**	**;**
这	白色的	男人	收益	这	爱	的	这	女士	的	他的	选择	经过	契约	的	武器	;

白人男子凭借武力赢得心仪女子的芳心；

[hiː; hi] [berz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læns] [ðə; ði] ['bænər] [im'brɔidəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

he	bears	on	his	lance	the	banner	embroidered	by	his	lady	-	love	,	and	,	as
他	熊	在	他的	槊	这	横幅	绣花	经过	他的	女士	-	爱	,	和	,	作为

[ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

a	true	knight	,
一个	真的	骑士	,

他的长矛上挂着他心爱的姑娘亲手绣制的旗帜，而且，作为一名真正的骑士，

[hiː; hi] [meɪks] [vəːsiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] . ”

he	makes	verses	in	her	honour	.	”
他	制作	诗句	在	她	荣誉	.	”

他为她作诗赞美。

“ ['ʃɪvəlri] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ;

“	Chivalry	,	as	you	understand	it	,	is	to	me	a	fable	;
“	骑士精神	,	作为	你	理解	它	,	是	到	我	一个	寓言	;

“你理解的骑士精神，在我看来只是一个寓言；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪl] - [feɪst] [naɪts] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

for	if	one	of	your	pale	-	faced	knights	risk	his	life	,
为了	如果	一	的	你的	苍白	-	面对	骑士	风险	他的	生活	,

因为如果你们当中有一位面色苍白的骑士冒着生命危险，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] ,

it	is	on	behalf	of	his	family	pride	,
它	是	在	代表	的	他的	家庭	自豪	,

这是为了维护家族的荣誉。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['lʌvz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ;

although	he	may	mention	his	lady	-	love's	name	with	his	dying	breath	;
虽然	他	可能	提到	他的	女士	-	爱的	姓名	和	他的	垂死	气息	;

即使他临终前还会提起他心爱的女人的名字；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [sleɪv] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] ,

but	if	a	slave	lay	down	his	life	for	his	master	or	mistress	,
但	如果	一个	奴隶	躺	向下	他的	生活	为了	他的	掌握	或者	情妇	,

但如果奴隶为他的主人或女主人献出生命，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['rekənd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , ” ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [sleɪv] .

it	is	only	reckoned	a	part	of	his	duty	,	”	urged	the	slave	.
它	是	仅有的	估计	一个	部分	的	他的	责任	,	”	敦促	这	奴隶	.

“这只是他职责的一部分，”奴隶说道。

“ [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

“	I	command	you	not	to	speak	to	me	again	like	this	,	”	said	the	princess	,
“	我	命令	你	不是	到	说话	到	我	再次	喜欢	这	,	”	说	这	公主	,

“我命令你以后不许再这样跟我说话！”公主说道。

“ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .

“	or	I	will	have	you	severely	punished	.
“	或者	我	将要	有	你	严重	受到惩罚	.

“否则我将严惩你。”

” [ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

”	The	poor	slave	was	very	sorrowful	when	he	heard	the	princess	,	whom	he	loved
”	这	贫穷的	奴隶	曾是	非常	悲伤	什么时候	他	听到	这	公主	,	谁	他	喜爱

[soʊ] ['dɪrli] , [-]

so	dearly	,	[	36	]
所以	亲爱的	,	[	-	]

“可怜的奴隶听到他深爱的公主的噩耗，非常伤心。”[36]

['θret(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] .
threaten to have him punished .
威胁 到 有 他 受到惩罚 .

威胁要惩罚他。

" [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['levələr] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Death is the leveller of all ranks and of all races , " said he ;
" 死亡 是 这 水平仪 的 全部 排名 和 的 全部 种族 , " 说 他 ;

"死亡使所有阶层和所有种族的人平等,"他说;

" [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgər] [ɑːr; ər][ə'laɪk] ; [ɪn] [deθ] ,
" the dust of the dead white man and of the nigger are alike ; in death ,
" 这 灰尘 的 这 死的 白色的 男人 和 的 这 黑鬼 是 同样 ; 在 死亡 ,

"死去的白人和黑人的尘土是一样的；在死亡面前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['begər] .
the king is no more than the beggar .
这 国王 是 不 更多的 比 这 乞丐 .

国王不过是个乞丐。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['prɑːvənsəz] ,
I will run away from this palace and seek refuge in the northern provinces ,
我 将要 跑步 离开 从 这 宫殿 和 寻找 避难所 在 这 北方 省份 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

我将逃离这座宫殿，前往北方各省寻求庇护，在那里，

[ɪf] [ðə; ði] ['klaɪmət] [biː; bi]['koʊldɝ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɔːrmər] .
if the climate be colder , they say the hearts of the people are warmer .
如果 这 气候 是 更冷 , 他们 说 这 心 的 这 人们 是 更温暖 .

据说，气候越冷，人们的心就越温暖。

" [ðæt] ['veri] [naɪt] [dɪd] - — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] — [liːv]
" That very night did Mobarec — for that was the name of the slave — leave
" 那 非常 夜晚 做过 - — 为了 那 曾是 这 姓名 的 这 奴隶 — 离开
[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,
the palace of his lady - love ,
这 宫殿 的 他的 女士 - 爱 ,

"就在当晚，莫巴雷克——那是那个奴隶的名字——离开了他的爱人的宫殿。"

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][,^wɑːdəl'kwivə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] .
the beautiful banks of the Guadalquivir , and his favourite orange - groves .
这 美丽的 银行 的 这 瓜达尔基维尔 , 和 他的 最喜欢的 橙子 - 小树林 .

瓜达尔基维尔河美丽的河岸，以及他最喜欢的橘子园。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,
During the daytime he hid in the caves on the mountain - sides ,
期间 这 白天 他 隐藏 在 这 洞穴 在 这 山 - 侧面 ,

白天他躲在山坡上的洞穴里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [set][ɪn][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
and as soon as night set in he would continue his journey .
和 作为 很快 作为 夜晚 放 在 他 会 继续 他的 旅行 .

夜幕降临后，他便继续他的旅程。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
When he had been travelling like this for some weeks ,
什么时候 他 有 到过 旅行 喜欢 这 为了 一些 周 ,

当他这样旅行了几个星期之后，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɔːrɪst] ,

and	as	he	was	making	his	way	through	a	dark	forest	,
和	作为	他	曾是	制作	他的	方式	通过	一个	黑暗的	森林	,

当他穿过一片黑暗的森林时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

he	saw	a	brilliant	light	in	the	distance	;	and	as	he	was	very	hungry	,
他	锯	一个	杰出的	光	在	这	距离	;	和	作为	他	曾是	非常	饥饿的	,

他看到远处有一道耀眼的光芒；由于他当时非常饥饿，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][sʌm; səm] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [get] [fuːd]

he	hoped	that	it	might	be	from	some	house	where	he	might	get	food
他	希望	那	它	可能	是	从	一些	房子	在哪里	他	可能	得到	食物

[ænd; ənd] [rest] .

and	rest	.
和	休息	.

他希望那可能是某个能让他吃饱穿暖的人家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] ,

As	he	walked	on	he	discovered	that	the	light	was	not	from	a	house	,
作为	他	步行	在	他	发现	那	这	光	曾是	不是	从	一个	房子	,

他继续往前走，发现那光亮并非来自房屋。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːnfaɪər] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [ænd; ənd]

but	that	it	was	caused	by	a	large	bonfire	,	around	which	some	men	and
但	那	它	曾是	导致	经过	一个	大的	篝火	,	大约	哪个	一些	男人	和

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

women	were	seated	.
女性	是	坐着	.

但起火原因是有人围坐在一堆篝火旁，一些男女老少围坐在篝火旁。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

Fearing	that	he	might	be	in	the	neighbourhood	of	robbers	,	he	took	the
恐惧	那	他	可能	是	在	这	邻里	的	强盗	,	他	采取	这

[prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [-]

precaution	of	[	37	]
预防	的	[	-	]

他担心自己可能身处强盗出没的地区，于是采取了预防措施[37]

[ə'proʊtʃɪŋ] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] ;

approaching	by	hiding	behind	the	trees	;
接近	经过	隐藏	在后面	这	树木	;

躲在树后接近；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

and	when	he	got	near	enough	to	the	group	to	see	them	plainly	,
和	什么时候	他	得到	靠近	足够的	到	这	团体	到	看	他们	显然	,

当他走近到足以看清那群人时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ['stændɪŋ]

he	observed	that	close	to	the	fire	there	was	a	very	old	woman	standing
他	观察到	那	关闭	到	这	火	那里	曾是	一个	非常	老的	女士	常设

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

with	her	arms	over	the	fire	,
和	她	武器	超过	这	火	,

他注意到，靠近火堆的地方站着一位非常老的老妇人，双臂搭在火上。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bəːnd] .

and	holding	a	child	which	screamed	as	if	it	were	being	burned	.
和	保持	一个	孩子	哪个	尖叫	作为	如果	它	是	存在	烧伤	.

他怀里抱着一个孩子，孩子尖叫起来，仿佛被烧伤了一样。

- [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['roʊstɪd] ,

Mobarec	thought	that	the	child	was	going	to	be	roasted	,
-	想法	那	这	孩子	曾是	去	到	是	烤	,

莫巴雷茨以为那孩子要被烤了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

and	did	not	know	that	what	he	saw	was	simply	the	act	of	disenchantment	,
和	做过	不是	知道	那	什么	他	锯	曾是	简单地	这	行为	的	幻灭	,

他并不知道，他所看到的仅仅是幻灭的表现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn]

which	was	being	carried	out	by	the	wise	woman	of	the	village	on	a	child	born
哪个	曾是	存在	携带	出去	经过	这	明智的	女士	的	这	村庄	在	一个	孩子	出生

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] .

with	the	evil	eye	.
和	这	邪恶的	眼睛	.

当时，村里的智者正在为一个天生带有邪眼的孩子进行驱邪仪式。

[ə'proʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kroʊn] ['mʌtər] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ,

Approaching	still	nearer	,	he	heard	the	crone	mutter	some	words	,
接近	仍然	更近	,	他	听到	这	老妪	低声	一些	字	,

他走近些，听到老妪低声说着什么。

[wɪtʃ] - [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	Mobarec	imagined	to	be	used	in	order	to	stifle	the	piteous	cries	of	the
哪个	-	想象	到	是	用过的	在	命令	到	窒息	这	可怜的	哭泣	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

莫巴雷茨认为，这样做是为了压制孩子凄惨的哭声。

[ðə; ði] [kroʊn] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,

The	crone	suddenly	commenced	shrieking	and	jumping	over	the	fire	,
这	老妪	突然	开始	尖叫	和	跳	超过	这	火	,

老妪突然尖叫起来，并跳过了火堆。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [stɪks] ,

while	the	men	and	women	who	surrounded	her	beat	the	air	with	big	sticks	,
尽管	这	男人	和	女性	WHO	包围	她	打	这	空气	和	大的	棍子	,

她周围的男男女女挥舞着大棍子捶打着空气，

[wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

which	is	done	when	the	evil	one	is	supposed	to	be	leaving	the	body	of
哪个	是	完毕	什么时候	这	邪恶的	一	是	据称	到	是	离开	这	身体	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

这是在邪恶力量离开孩子身体的时候所做的事情。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] ,

Just	at	this	moment	Mobarec	happened	to	show	himself	from	behind	the	tree	,
只是	在	这	片刻	-	发生	到	展示	他自己	从	在后面	这	树	,

就在这时，莫巴雷茨恰巧从树后冒了出来。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] , [huː] [də'rektɪd] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə]

when	he	was	immediately	observed	by	the	wise	woman	,	who	directed	all	eyes	to
什么时候	他	曾是	立即地	观察到	经过	这	明智的	女士	,	WHO	指导	全部	眼睛	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

这时，他立刻被那位智者女子发现，她将所有人的目光都集中到了他身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrər] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [-]

and	their	horror	can	be	easily	imagined	when	it	is	said	that	[	38	]
和	他们的	恐怖	能	是	容易地	想象	什么时候	它	是	说	那	[	-	]

可以很容易地想象到他们的恐惧，因为据说[38]

\- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['nɪgər] [huː] [hæd; həd]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [speɪn] .

Mobarec	was	the	first	nigger	who	had	ever	visited	the	northern	parts	of	Spain	.
-	曾是	这	第一的	黑鬼	WHO	有	曾经	到访	这	北方	部分	的	西班牙	.

莫巴雷克是第一个到访西班牙北部地区的黑人。

\- , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ,

Mobarec	,	on	perceiving	that	he	was	seen	,	thought	he	would	smile	,
-	,	在	感知	那	他	曾是	已见	,	想法	他	会	微笑	,

莫巴雷茨意识到自己被人看见后，心想他应该笑一笑。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ;

in	order	to	show	them	that	he	was	a	friend	;
在	命令	到	展示	他们	那	他	曾是	一个	朋友	;

为了向他们表明他是朋友;

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

but	this	made	him	look	all	the	more	terrible	by	the	glare	of	the	fire	,
但	这	制成	他	看	全部	这	更多的	糟糕的	经过	这	强光	的	这	火	,

但火光映照下，他看起来更加可怕了。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	,	thinking	that	he	was	the	evil	one	that	had	just	left	the	body	of
和	,	思维	那	他	曾是	这	邪恶的	一	那	有	只是	左边	这	身体	的

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

于是，他以为他就是刚刚离开孩子身体的那个邪恶之人，

[ðeɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tɔːrdz] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

they	first	of	all	crossed	themselves	and	then	ran	towards	Mobarec	with	their
他们	第一的	的	全部	交叉	他们自己	和	然后	跑	向	-	和	他们的

['blʌdʒənz] , [huː] ,

bludgeons	,	who	,
棍棒	,	WHO	,

他们先是划了十字，然后拿着棍棒朝莫巴雷茨跑去，

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

without	more	ado	,	took	to	his	feet	and	was	soon	lost	in	the	darkness	of
没有	更多的	阿多	,	采取	到	他的	脚	和	曾是	很快	丢失的	在	这	黑暗	的

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

他二话不说，起身离开，很快就消失在森林的黑暗中。

['hævɪŋ] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , - [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt]

Having	baffled	his	pursuers	,	Mobarec	sat	down	to	rest	and	to	think	over	what
拥有	困惑	他的	追击者	,	-	卫星	向下	到	休息	和	到	思考	超过	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

莫巴雷克摆脱了追捕者后，坐下来休息，并思考他所看到的一切。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	suppose	,	”	said	he	to	himself	,
“	我	认为	,	”	说	他	到	他自己	,

“我想也是，”他自言自语道。

“ [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl]

“	that	these	people	were	trying	to	make	a	king	by	burning	a	white	child	until
”	那	这些	人们	是	尝试	到	制作	一个	国王	经过	燃烧	一个	白色的	孩子	直到

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blæk] ,

he	became	black	,
他	成为	黑色的	,

“这些人试图通过烧死一个白人孩子直到他变成黑人来拥立一个国王，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	could	see	that	they	were	not	going	to	eat	it	.
为了	我	可以	看	那	他们	是	不是	去	到	吃	它	.

因为我看得出来他们不会吃它。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] [blæk] [kɪŋz] ,

I	have	been	told	that	in	some	parts	they	will	only	have	black	kings	,
我	有	到过	讲述	那	在	一些	部分	他们	将要	仅有的	有	黑色的	国王	,

我听说在某些地方，他们只会使用黑人国王。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] .

and	I	am	certainly	in	one	of	these	parts	.
和	我	是	当然	在	一	的	这些	部分	.

我当然就身处其中的某个地方。

” ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [fel] [ə'sliːp] ,

”	Musing	over	this	idea	for	a	long	time	,	he	at	last	fell	asleep	,
”	沉思	超过	这	主意	为了	一个	长的	时间	,	他	在	最后的	跌倒	睡着了	,

他反复思考这个想法，最后睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

and	dreamt	that	he	had	arrived	at	a	large	city	,
和	梦见	那	他	有	到达的	在	一个	大的	城市	,

他梦见自己来到了一座大城市，

[wer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]

where	the	people	had	crowded	to	meet	him	,	and	that	he	was	placed
在哪里	这	人们	有	挤	到	见面	他	,	和	那	他	曾是	放置

[ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θroʊn] ,

on	a	magnificent	throne	,
在	一个	壮丽	王座	,

人们蜂拥而至迎接他，他被安置在一座宏伟的宝座上。

[kraʊnd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['prɪnses] . [-]

crowned	king	,	and	had	married	his	dear	princess	.	[	39	]
加冕	国王	,	和	有	已婚	他的	亲爱的	公主	.	[	-	]

加冕为王，并娶了他心爱的公主。[39]

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

Then	he	thought	he	was	in	a	magnificent	bed	-	chamber	,
然后	他	想法	他	曾是	在	一个	壮丽	床	-	房间	,

然后他觉得自己身处一间富丽堂皇的卧室里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] ;

and	that	the	sheets	of	his	bed	were	fringed	with	fine	lace	;
和	那	这	纸张	的	他的	床	是	流苏	和	美好的	蕾丝	;

他的床单边缘缀有精美的蕾丝花边；

[bʌt; bət] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [kloʊðz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [æz; əz][hiː; hi]

but	purposing	to	raise	the	richly	embroidered	clothes	a	little	higher	,	as	he
但	目的	到	增加	这	丰富	绣花	衣服	一个	小的	更高	,	作为	他

[felt] [koʊld] ,

felt	cold	,
毛毡	寒冷的	,

但他觉得冷，便打算把那件绣花华丽的衣服往上提一提。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][sʌm; səm] ['stɪŋɪŋ] ['netlz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [weɪk] [ænd; ənd]

he	placed	his	hands	on	some	stinging	nettles	,	which	made	him	wake	and
他	放置	他的	双手	在	一些	刺痛	荨麻	,	哪个	制成	他	唤醒	和

[lʊk] [ə'raʊnd] .

look	around	.
看	大约	.

他把手放在了一些荨麻上，荨麻的刺痛让他醒来，环顾四周。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'mensɪŋ] ; [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [duː] -

The	day	was	already	commencing	;	the	timid	rabbit	was	lurking	about	the	dew	-
这	天	曾是	已经	开始	;	这	胆小	兔子	曾是	潜伏	关于	这	露	-

['spæŋgld] [liːvz] ;

spangled	leaves	;
闪闪发光的	树叶	;

天已经亮了；胆小的兔子在沾满露珠的树叶间徘徊；

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,

the	linnets	were	hopping	about	from	branch	to	branch	,
这	红雀	是	跳跃	关于	从	分支	到	分支	,

红雀在树枝间跳来跳去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːrkɪt] [kɑːrts][wɜːr; wər] [hɜːrd] [kriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	wheels	of	some	market	carts	were	heard	creaking	in	the	distance	.
和	这	车轮	的	一些	市场	购物车	是	听到	嘎吱作响	在	这	距离	.

远处传来一些市场手推车车轮的吱嘎声。

- [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [striːm] ,

Mobarec	got	up	,	and	looking	at	himself	in	the	waters	of	a	passing	stream	,
-	得到	向上	,	和	寻找	在	他自己	在	这	水	的	一个	通过	溪流	,

莫巴雷克起身，看着眼前溪流中的自己，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

he	was	surprised	to	see	that	he	had	a	golden	crown	on	his	head	.
他	曾是	惊讶	到	看	那	他	有	一个	金的	王冠	在	他的	头	.

他惊讶地发现自己头上戴着一顶金冠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv]

It	was	,	however	,	but	the	morning	sun	shining	through	the	thick	foliage	above
它	曾是	,	然而	,	但	这	早晨	太阳	灼灼	通过	这	厚的	叶子	多于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，那只是清晨的阳光透过头顶茂密的树叶照射进来的景象。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [læst] [naɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] - ; “ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] .

“	I	was	a	slave	last	night	,	”	exclaimed	Mobarec	;	“	this	morning	I	am	a	king	.
“	我	曾是	一个	奴隶	最后的	夜晚	,	”	惊呼	-	;	“	这	早晨	我	是	一个	国王	.

“我昨晚还是个奴隶，”莫巴雷茨喊道；“今天早上我就成了国王。”

” [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [wiːlz]

”	He	noticed	the	direction	from	which	the	noise	of	the	cart	wheels
”	他	注意到	这	方向	从	哪个	这	噪音	的	这	大车	车轮

[prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['ðɪðər] ,

proceeded	,	and	hurrying	thither	,
继续	,	和	匆忙	那里	,

他注意到车轮声传来的方向，便赶紧朝那个方向跑去。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [tuː; tə]

he	soon	came	within	sight	of	some	people	who	were	carrying	their	wares	to
他	很快	来了	之内	视线	的	一些	人们	WHO	是	携带	他们的	商品	到

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

他很快就看到了几个正扛着货物去集市的人。

- ['grædʒuəli] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [-]

Mobarec	gradually	approached	them	,	and	,	[	40	]
-	逐步地	接近	他们	,	和	,	[	-	]

莫巴雷克逐渐接近他们，[40]

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ædˈvæns] , [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['bæskəts] ,

seeing	him	advance	,	they	dropped	their	baskets	,
看到	他	进步	,	他们	掉落	他们的	篮子	,

看到他向前走去，他们手中的篮子都掉在了地上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪf] [fɪr] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər]

and	would	have	run	away	if	fear	had	not	deprived	them	of	the	power
和	会	有	跑步	离开	如果	害怕	有	不是	被剥夺的	他们	的	这	力量

[tuː; tə] [duː] [soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

如果不是恐惧剥夺了他们逃跑的勇气，他们早就逃走了。

“ [biː; bi] [nɑːt] [əˈfreɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['nɪgər] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [kɪŋ] .

“	Be	not	afraid	,	”	said	the	nigger	,	“	for	I	am	your	king	.
“	是	不是	害怕的	,	”	说	这	黑鬼	,	“	为了	我	是	你的	国王	.

“不要害怕，”黑鬼说，“因为我是你们的王。”

[ˌhɪðərˈtuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

Hitherto	you	have	had	to	work	for	the	rich	,	but	now	the	rich	shall
迄今为止	你	有	有	到	工作	为了	这	富有的	,	但	现在	这	富有的	将

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

work	for	you	.
工作	为了	你	.

以前你们不得不为富人打工，但现在富人要为你们打工了。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['pɑːvərti] [ɪn] [maɪ] ['kɪŋdəm] , [noʊ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sɑːroʊ] .

There	shall	be	no	poverty	in	my	kingdom	,	no	hunger	,	and	no	sorrow	.
那里	将	是	不	贫困	在	我的	王国	,	不	饥饿	,	和	不	悲哀	.

我的王国里不会有贫穷、饥饿和悲伤。

[bæd] ['hʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪlz] ,

Bad	husbands	shall	take	the	place	of	the	asses	at	the	mills	,
坏的	丈夫们	将	拿	这	地方	的	这	亚斯	在	这	磨坊	,

坏丈夫将代替驴子去磨坊干活。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] [waɪvz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	quarrelsome	wives	shall	have	a	borough	to	themselves	.
和	爱争吵的	妻子们	将	有	一个	行政区	到	他们自己	.

爱吵架的妻子们将拥有自己的领地。

[goʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Go	,	”	continued	he	,	addressing	the	crowd	,
去	,	”	持续	他	,	解决	这	人群	,

“走吧，”他继续对人群说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈproʊtʃɪŋ] . ”

“	and	tell	the	inhabitants	of	the	city	that	I	am	approaching	.	”
“	和	告诉	这	居民	的	这	城市	那	我	是	接近	.	”

“告诉城里的居民，我即将到来。”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ! ” [ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
“ Long live the king ! ” shouted his hearers .
“ 长的 居住 这 国王 ! ” 喊叫 他的 听众 .

“国王万岁！”听众们高声喊道。

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [huː] [wɪl] [friː] [juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəlsəm] [waɪvz] !
“ Long live the good king who will free us from our quarrelsome wives !
“ 长的 居住 这 好的 国王 WHO 将要 自由的 我们 从 我们的 爱争吵的 妻子们 !

“愿这位仁慈的国王万岁，他将使我们摆脱争吵不休的妻子们！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [men] ; “ [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [send] ['aʊər; ɑːr]['kruːəl] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
” exclaimed the men ; “ And who will send our cruel husbands to replace the
” 惊呼 这 男人 ; “ 和 WHO 将要 发送 我们的 残忍的 丈夫们 到 代替 这
['æsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] !
asses at the mills !
亚斯 在 这 磨坊 !

“那谁来派我们那些残暴的丈夫去工厂里代替驴子干活呢？”男人们喊道。

” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
” shrieked the women .
” 尖叫 这 女性 .

“女人们尖叫起来。”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɪl] ['bænɪʃ] ['pɑːvərti] !
“ Long live the king who will banish poverty !
“ 长的 居住 这 国王 WHO 将要 放逐 贫困 !

“愿消除贫困的国王万岁！”

” [kraɪd] [ɔːl] [tə'geðər] .
” cried all together .
” 哭 全部 一起 .

众人齐声哭喊。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
Having given vent to their enthusiasm , they hurried off to the city ,
拥有 给定 发泄 到 他们的 热情 , 他们 慌忙 离开 到 这 城市 ,

他们发泄完热情后，便匆匆赶往城里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [suːn] [spred] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
and the good news soon spread that a new king was coming ,
和 这 好的 消息 很快 传播 那 一个 新的 国王 曾是 未来 ,

好消息很快传开，新国王即将诞生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [rɪtʃ] .
and that they would all be rich .
和 那 他们 会 全部 是 富有的 .

他们都会变得富有。

[ðen] [ðeɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] [waɪt] [mjuːl] ,
Then they prepared a richly caparisoned white mule ,
然后 他们 准备 一个 丰富 华丽的 白色的 骡子 ,

然后他们准备了一匹装饰华丽的白色骡子，

[wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ɪts] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
with tinkling bells round its neck and a cloth of gold on its back , for the
和 叮叮当当 铃铛 圆形的 它是 脖子 和 一个 布 的 金子 在 它是 后退 , 为了 这
[blæk] [-]
black [41]
黑色的 [-]

脖子上挂着叮当作响的铃铛，背上披着金布，因为黑色[41]

['kɪŋz] [juːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

king's	use	,	and	they	went	out	in	a	body	to	meet	him	.
国王的	使用	,	和	他们	去	出去	在	一个	身体	到	见面	他	.

国王的召唤，他们成群结队地出去迎接他。

['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] - , [ðeɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Having	approached	Mobarec	,	they	prostrated	themselves	before	him	,	and	were
拥有	接近	-	,	他们	俯卧	他们自己	前	他	,	和	是

[æt; ət][fɜːrst] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ;

at	first	very	much	afraid	;
在	第一的	非常	很多	害怕的	;

他们来到莫巴雷茨面前，向他俯身跪拜，起初非常害怕；

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [ðə; ði] [mjuːl] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

but	hearing	him	address	the	mule	in	a	grand	speech	,	they	rose	and	listened	.
但	听力	他	地址	这	骡子	在	一个	盛大	演讲	,	他们	玫瑰	和	听着	.

但听到他对着骡子发表了一番慷慨激昂的演说，他们都站起来倾听。

“ [sɜːr] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːl] , “ [aɪ] [fiːl] ['haɪli] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [oʊ'veɪʃn] ,

“	Sir	,	”	said	Mobarec	to	the	mule	,	“	I	feel	highly	flattered	by	this	ovation	,
“	先生	,	”	说	-	到	这	骡子	,	“	我	感觉	高度	受宠若惊	经过	这	排卵	,

“先生，”莫巴雷茨对骡子说，“我感到非常荣幸，你们的掌声让我倍感荣幸。”

[ænd; ənd][aɪ][kən'fɜːr][ɑːn][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['mɪnɪstər] ,

and	I	confer	on	you	here	the	post	of	principal	minister	,
和	我	授予	在	你	这里	这	邮政	的	主要的	部长	,

我在此授予你首席部长一职。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'gæsəti][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn]

which	you	richly	deserve	for	the	sagacity	you	have	shown	in
哪个	你	丰富	应得	为了	这	睿智	你	有	所示	在

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['saɪləns] [wen] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .

preserving	silence	when	all	want	to	make	themselves	heard	.
保存	沉默	什么时候	全部	想	到	制作	他们自己	听到	.

你展现了卓越的智慧，在所有人都想表达自己想法的时候保持沉默，你完全配得上这份荣誉。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

You	will	see	that	the	poor	are	provided	for	,
你	将要	看	那	这	贫穷的	是	假如	为了	,

你会看到穷人得到了照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]

and	that	they	provide	for	the	wants	of	their	king	and	his	chosen
和	那	他们	提供	为了	这	想要	的	他们的	国王	和	他的	选定

['ministəz] ,

ministers	,
部长们	,

并且他们要满足国王及其选定大臣的需求，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] .

of	which	you	are	the	chief	.
的	哪个	你	是	这	首席	.

而你正是其中的领导者。

['piːp(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] !

People	,	”	exclaimed	Mobarec	,	“	behold	your	king	and	his	minister	!
人们	,	”	惊呼	-	,	“	看哪	你的	国王	和	他的	部长	!

“人们啊！”莫巴雷克高声说道，“看啊，你们的国王和他的大臣！”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [let] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [straɪv]

And	from	this	day	forward	let	every	man	and	woman	in	my	kingdom	strive
和	从	这	天	向前	让	每一个	男人	和	女士	在	我的	王国	努力

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ,

to	be	as	sure	-	footed	,
到	是	作为	当然	-	有脚的	,

从今天起，我王国里的每一位男女都要努力做到步履稳健。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ðɪs] [maɪ] ['mɪnɪstər] .

patient	,	and	silent	as	this	my	minister	.
病人	,	和	沉默的	作为	这	我的	部长	.

像我的这位牧师一样耐心而沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	must	be	confessed	that	the	people	were	somewhat	surprised	at	the
"	它	必须	是	坦白	那	这	人们	是	有些	惊讶	在	这

[tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] ;

turn	events	had	taken	;
转动	活动	有	已采取	;

“必须承认，人们对事态的发展感到有些意外；

[bʌt; bət][æz; əz] , ['riːs(ə)ntli] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] ,

but	as	,	recently	,	they	had	had	a	most	unjust	chief	minister	,
但	作为	,	最近	,	他们	有	有	一个	最多	不公正	首席	部长	,

但是，由于他们最近经历了一位极其不公正的首席部长，

[ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [kʊd; kəd][nɑːt]

they	contented	themselves	with	the	knowledge	that	his	successor	could	not
他们	满足	他们自己	和	这	知识	那	他的	接班人	可以	不是

[ˌɪntrə'duːs] ['eni] ['kruːəl] ['meʒərz] .

introduce	any	cruel	measures	.
介绍	任何	残忍的	措施	.

他们欣慰地认为，他的继任者不可能采取任何残酷的措施。

[wɪð; wɪθ]['sɪmələr][aɪ'diːəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [-]

With	similar	ideas	occupying	them	,	they	[	42	]
和	相似的	想法	占领	他们	,	他们	[	-	]

由于他们持有相似的想法，他们[42]

[riː'treɪst] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ðer; ðər] [blæk] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

retraced	their	way	to	the	city	,	preceded	by	their	black	king	and	his	chief
重走	他们的	方式	到	这	城市	,	之前	经过	他们的	黑色的	国王	和	他的	首席

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他们沿着原路返回城里，他们的黑人国王和他的首席大臣走在前面。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , - ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

Arrived	at	the	palace	,	Mobarec	entered	and	took	his	seat	on	the	throne	,
到达的	在	这	宫殿	,	-	进入	和	采取	他的	座位	在	这	王座	,

莫巴雷克抵达宫殿后，进入宫殿并坐上了王位。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .

his	chief	minister	standing	close	to	the	lowest	step	.
他的	首席	部长	常设	关闭	到	这	最低	步	.

他的首席部长站在最低一级台阶附近。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

He	then	addressed	the	audience	as	follows	—
他	然后	已解决	这	观众	作为	跟随	—

随后，他向听众发表了如下讲话——

“ [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [soʊ][rɪ'kwaɪərd] ,

“	I	make	it	known	that	the	rich	persons	of	this	kingdom	shall	,	if	so	required	,
“	我	制作	它	已知	那	这	富有的	人	的	这	王国	将	,	如果	所以	必需的	,

“我在此宣布，本王国的富人，如果被要求，应当……”

[gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [huː] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] ,

give	up	their	wealth	to	the	poor	,	who	will	then	become	rich	;	but	,
给	向上	他们的	财富	到	这	贫穷的	,	WHO	将要	然后	变得	富有的	;	但	,

把财富分给穷人，让穷人变得富有；但是，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðer; ðər]['duːti]

as	I	would	not	that	those	who	have	hitherto	been	poor	should	forget	their	duty
作为	我	会	不是	那	那些	WHO	有	迄今为止	到过	贫穷的	应该	忘记	他们的	责任

[tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

to	their	more	unfortunate	fellow	-	creatures	,
到	他们的	更多的	不幸	同伴	-	生物	,

我不希望那些曾经贫穷的人忘记他们对那些更不幸的同胞的责任。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

I	declare	that	they	shall	have	to	contribute	not	only	to	the	maintenance	of
我	宣布	那	他们	将	有	到	贡献	不是	仅有的	到	这	维护	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

我宣布，他们不仅要为国王的供养做出贡献，

[hɪz; ɪz] ['ministəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ,

his	ministers	,	and	the	state	,
他的	部长们	,	和	这	状态	,

他的大臣们，以及国家，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [huːz] [ɪk'spens] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	also	to	the	requirements	of	those	at	whose	expense	they	have
但	还	到	这	要求	的	那些	在	谁	费用	他们	有

[ðəm'selvz] [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz] .

themselves	acquired	riches	.
他们自己	获得	财富	.

但也满足了那些靠他们自身努力积累财富的人的需求。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kə'mænd] [ðæt] [ɔːl] [dis'pjuːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

I	also	command	that	all	disputes	shall	be	submitted	to	the	superior	wisdom	of
我	还	命令	那	全部	争议	将	是	提交	到	这	优越的	智慧	的

[maɪ] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] ,

my	chief	minister	,
我的	首席	部长	,

我还下令，所有争端都应交由我的首席大臣以他的卓越智慧解决。

[wɪ'ðaʊt] [huːz] ['vɜːrb(ə)l] [kən'sent] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːzənəbl] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

without	whose	verbal	consent	it	shall	be	treasonable	to	have	recourse	to
没有	谁	口头	同意	它	将	是	叛国罪	到	有	追索权	到

[bloʊz] ;

blows	;
打击	;

未经其口头同意，诉诸武力即属叛国；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][maɪ] [liːdʒ] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][noʊ][wɔːr][wɪð; wɪθ]

and	I	further	require	of	my	liege	subjects	that	they	engage	in	no	war	with
和	我	更远	要求	的	我的	列日	主题	那	他们	从事	在	不	战争	和

['neɪbərɪŋ] [steɪts] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

neighbouring	states	without	taking	their	wives	to	battle	.
邻接	各州	没有	采取	他们的	妻子们	到	战斗	.

我还要求我的臣民，在与邻国交战时，必须带上他们的妻子一同上战场。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mjuːl] , ['biːɪŋ] [ʌnə'kʌstəmd]
" **This speech was very much applauded , and the white mule , being unaccustomed**
" 这 演讲 曾是 非常 很多 鼓掌 , 和 这 白色的 骡子 , 存在 不习惯
[tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] ,
to the surroundings ,
到 这 周围环境 ,

“这段演讲赢得了热烈的掌声，而那匹白骡子由于不习惯周围的环境，

[kə'menst] ['breɪɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [-]
commenced braying so loudly [43]
开始 叫声 所以 高声 [-]

开始大声嘶鸣[43]

[ðæt] - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [sed] —
that Mobarec got up from his throne and said —
那 - 得到 向上 从 他的 王座 和 说 —

莫巴雷克从王座上站起身来，说道——

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstər] ;
“ Listen to the voice of my minister ;
“ 听 到 这 嗓音 的 我的 部长 ;

“听听我部长的声音；

[hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ][ɔːl][biː; bi]['saɪlənt] [waɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] .
he bids you all be silent while you pay him homage .
他 出价 你 全部 是 沉默的 尽管 你 支付 他 尊敬 .

他要求你们在向他致敬时保持安静。

" [ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mjuːl] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" Then one by one they passed before the mule , bowing to him ;
" 然后 一 经过 一 他们 通过了 前 这 骡子 , 鞠躬 到 他 ;

“然后他们一个接一个地走到骡子面前，向它鞠躬；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] - [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] ['riːəl] [kɪŋz]
and when this ceremony was finished Mobarec informed them that all real kings
和 什么时候 这 仪式 曾是 完成的 - 知情的 他们 那 全部 真实的 国王
[wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ,
were of his colour ,
是 的 他的 颜色 ,

仪式结束后，莫巴雷克告诉他们，所有真正的国王都是和他一样的肤色。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [fɔːls] [kɪŋ] [ʌv; əv]
but that he had resolved on marrying the daughter of Xisto , false king of
但 那 他 有 已解决 在 结婚 这 女儿 的 - , 错误的 国王 的
[ˌændə'luːzjə] ;
Andalusia ;
安达卢西亚 ;

但他决心娶安达卢西亚伪王希斯托的女儿为妻；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðæt]
and , therefore , he commanded twenty of his subjects to proceed to that
和 , 所以 , 他 命令 二十 的 他的 主题 到 继续 到 那
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

因此，他命令二十名臣民前往那个王国。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] - ,
and bring back with them the fair Princess Zeyn ,
和 带来 后退 和 他们 这 公平的 公主 - ,

他们还要带回美丽的泽恩公主。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hiː; hi] [lʌvd] .

which	was	the	name	of	the	princess	he	loved	.
哪个	曾是	这	姓名	的	这	公主	他	喜爱	.

那是他所爱慕的公主的名字。

“ [ɪf] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

“ If	they	ask	you	what	I	am	like	,	say	that	you	have	never	seen	one	like	me	,
” 如果	他们	问	你	什么	我	是	喜欢	,	说	那	你	有	绝不	已见	一	喜欢	我	,

“如果他们问你是什么样的人，你就说你从未见过像我这样的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪz]['oʊnli] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] , ” [sed]

and	that	my	wisdom	is	only	approached	by	that	of	my	chief	minister	,	”	said
和	那	我的	智慧	是	仅有的	接近	经过	那	的	我的	首席	部长	,	”	说

- .

Mobarec	.
-	.

“我的智慧只有我的首席部长才能与之媲美，”莫巴雷茨说道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['twenti] [men] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] ,

At	the	end	of	a	month	the	twenty	men	returned	with	the	lovely	princess	,
在	这	结尾	的	一个	月	这	二十	男人	返回	和	这	迷人的	公主	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

一个月后，二十名男子带着美丽的公主回来了，公主

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæləs] .

until	her	marriage	-	day	,	was	lodged	in	another	palace	.
直到	她	婚姻	-	天	,	曾是	已提交	在	其他	宫殿	.

直到结婚那天，她都住在另一座宫殿里。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][wʌn] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Great	preparations	were	made	for	the	occasion	,	excepting	in	one	borough	of	the
伟大的	准备工作	是	制成	为了	这	场合	,	除外	在	一	行政区	的	这

['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

city	,	which	was	deserted	,
城市	,	哪个	曾是	荒凉的	,

除了城里一个空无一人的区外，其他地方都为这次活动做了充分的准备。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ɔːl] ['kwɑːrəlsəm] [waɪvz] .

for	it	had	been	assigned	to	all	quarrelsome	wives	.
为了	它	有	到过	分配	到	全部	爱争吵的	妻子们	.

因为它被分配给了所有爱吵架的妻子。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [-]

The	princess	was	naturally	very	anxious	to	[	44	]
这	公主	曾是	自然	非常	焦虑的	到	[	-	]

公主自然非常渴望[44]

[siː] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['etɪkət] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

see	her	future	husband	,	but	etiquette	forbade	her	doing	so	.
看	她	未来	丈夫	,	但	礼仪	禁止	她	正在做	所以	.

她想见见未来的丈夫，但礼节不允许她这样做。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌnəweɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

Often	had	she	thought	of	her	runaway	slave	and	lover	.
经常	有	她	想法	的	她	逃跑	奴隶	和	情人	.

她常常想起她逃跑的奴隶兼情人。

['æbsəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Absence	had	made	her	fonder	of	him	,
缺席	有	制成	她	更爱	的	他	,

离别让她更加思念他。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [les] [blæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	little	by	little	he	had	grown	less	black	to	her	imagination	.
和	小的	经过	小的	他	有	生长	较少的	黑色的	到	她	想像力	.

渐渐地，他在她想象中的形象不再那么阴暗了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ə'raɪvd] .

At	last	the	wedding	-	day	arrived	.
在	最后的	这	婚礼	-	天	到达的	.

婚礼的日子终于到了。

- , [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pæləs] , [drest] [ɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pærəl] ,

Mobarec	,	attended	by	all	his	court	,	proceeded	to	the	princess's	palace	,	dressed	in	magnificent	apparel	,
-	,	参加	经过	全部	他的	法庭	,	继续	到	这	公主的	宫殿	,	穿着	在	壮丽	服饰	,

莫巴雷克身着华丽服饰，在全体朝臣的陪同下前往公主的宫殿。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [blæk] [ɑːrmz] [ber] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [goʊld] ['breɪsləts] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

his	strong	black	arms	bare	,	but	with	splendid	gold	bracelets	round	them	,
他的	强的	黑色的	武器	裸	,	但	和	灿烂	金子	手镯	圆形的	他们	,

他健壮的黑色双臂裸露在外，但上面戴着华丽的金手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	a	belt	of	the	same	metal	round	his	waist	.
和	一个	腰带	的	这	相同的	金属	圆形的	他的	腰部	.

腰间系着一条同种金属的腰带。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [wʌz; wəz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ;

His	coat	of	mail	was	interwoven	with	threads	of	gold	;
他的	外套	的	邮件	曾是	交织	和	线程	的	金子	;

他的锁子甲上织满了金线；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'kwaɪərd][noʊ][goʊld][tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pjʊrəti] [ɪt'self] .

but	his	heart	required	no	gold	to	set	it	off	,	it	was	purity	itself	.
但	他的	心	必需的	不	金子	到	放	它	离开	,	它	曾是	纯度	本身	.

但他的心不需要黄金来衬托，它本身就是纯洁的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [sleɪv] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	the	princess	saw	him	she	recognized	her	former	slave	,	and	,	hurrying	to	meet	him	,
作为	很快	作为	这	公主	锯	他	她	认可	她	以前的	奴隶	,	和	,	匆忙	到	见面	他	,

公主一见到他就认出了她以前的奴隶，于是急忙上前迎接他。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [iks'kleimɪŋ] —

threw	her	arms	round	his	neck	,	exclaiming	—
扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	惊呼	—

她一把搂住他的脖子，惊呼道——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

“	I	am	not	worthy	to	marry	so	good	a	man	;	but	if	you	will	have	me	,
“	我	是	不是	值得	到	结婚	所以	好的	一个	男人	;	但	如果	你	将要	有	我	,

“我配不上嫁给这么好的男人；但如果你愿意娶我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] . ”

I	am	yours	.	”
我	是	你的	.	”

我是你的。

“ ['prɪnses] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [ɪf] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [sleɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [les]
“ Princess , ” exclaimed Mobarec , “ if I before was thy slave , I am none the less
“ 公主 , ” 惊呼 - , “ 如果 我 前 曾是 你的 奴隶 , 我 是 没有任何 这 较少的
[soʊ] [naʊ] ;
so now ;
所以 现在 ;

“公主，”莫巴雷克喊道，“如果我以前是你的奴隶，现在也依然是你的奴隶；

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [men]
for since the first man was created , beautiful woman has made all men
为了 自从 这 第一的 男人 曾是 创建 , 美丽的 女士 有 制成 全部 男人
['kæptivz] .
captives .
俘虏 .

自从第一个男人被创造出来以来，美丽的女人就俘虏了所有男人。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] [ði:] [naʊ] ,
If I have aught to ask of thee now ,
如果 我 有 零 到 问 的 你 现在 ,

如果我现在有什么事要向你求助，

- [tɪz] [ðæt] [ðaɪ] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ðaɪ] [nu:] ['sʌbdʒekts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðem; ðəm]
' tis that thy dominion over thy new subjects shall be as pleasant to them
- 的 那 你的 统治权 超过 你的 新的 主题 将 是 作为 令人愉快的 到 他们
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ” [-]
as it will be delightful to me . ” [45]
作为 它 将要 是 愉快 到 我 . ” [-]

“你统治你的新臣民，对他们来说，将会像对我一样令人愉快。”[45]

[frʌm; frəm][soʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] [kwi:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪ'raɪvd] [greɪt] ['benɪfɪt] ;
From so wise a king and good a queen the people derived great benefit ;
从 所以 明智的 一个 国王 和 好的 一个 女王 这 人们 衍生的 伟大的 益处 ;

人民从这样一位睿智的国王和一位善良的王后那里获得了巨大的好处；

[dis'pju:ts] ['nevər] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ,
disputes never went beyond the ears of the chief minister , and ,
争议 绝不 去 超过 这 耳朵 的 这 首席 部长 , 和 ,

争端从未传出首席部长耳中，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bɑ:rbər][ænd; ənd]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
in the words of the immortal barber and poet of the city ,
在 这 字 的 这 不朽 理发师 和 诗人 的 这 城市 ,

用这座城市的不朽理发师兼诗人的话来说，

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['flʌrɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:l] ;
“ the kingdom flourished under the guidance of a mule ;
“ 这 王国 繁荣 在下面 这 指导 的 一个 骡子 ;

“王国在一头骡子的带领下繁荣昌盛；

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kwɑ:lətiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['waɪzɪst]
which proves that there are qualities in the irrational beings which even wisest
哪个 证明 那 那里 是 品质 在 这 非理性 生物 哪个 甚至 最明智的
['ministəz] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] . ” [-]
ministers would do well to imitate . ” [46]
部长们 会 做 出色地 到 模拟 . ” [-]

这证明，即使是最聪明的牧师，也应该向非理性生物学习一些品质。”[46]

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] .
A LEGEND OF ST . BARTHOLOMEW .
一个 传奇 的 英石 . 巴塞洛缪 .

圣巴塞洛缪的传说。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl] [dɪ'vaʊt] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ðæt] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz][ɪn]
T is a point of faith accepted by all devout Portuguese that thirty - three baths in
T 是 一个 观点 的 信仰 公认 经过 全部 虔诚的 葡萄牙语 那 三十 - 三 浴室 在
[ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] .
the sea must be taken on or before the 24th of August of every year .
这 海 必须 是 已采取 在 或者 前 这 24th 的 八月 的 每一个 年 .

所有虔诚的葡萄牙人都接受一个共同的信仰：每年 8 月 24 日或之前必须在海里洗 33 次澡。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Although the motive may not seem to be very reasonable ,
虽然 这 动机 可能 不是 似乎 到 是 非常 合理的 ,

虽然动机可能看起来不太合理，

[stɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'liːvɝz] [huː] ['ɑːkjupaɪ] ['θɜːrti] - [θriː] [deɪz]
still the result is of great advantage to those believers who occupy thirty - three days
仍然 这 结果 是 的 伟大的 优势 到 那些 信徒 WHO 占据 三十 - 三 天
[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] ,
in taking the thirty - three baths ,
在 采取 这 三十 - 三 浴室 ,

不过，对于那些花三十三天时间进行三十三次沐浴的信徒来说，结果仍然是非常有利的。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'goʊ] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][ə'bluːʃ(ə)n]
for otherwise the majority of them would never undergo any form of ablution
为了 否则 这 多数 的 他们 会 绝不 经历 任何 形式 的 沐浴
.
:
.

否则，他们中的大多数人将永远不会进行任何形式的净身。

[ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪz] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
That the demon is loose on the 24th of August is an established fact among the
那 这 恶魔 是 松动的 在 这 24th 的 八月 是 一个 已确立的 事实 之中 这
['kredʒələs] ;
credulous ;
轻信的 ;

在轻信的人眼中，恶魔会在8月24日逃脱已是公认的事实；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pækt] ['entərd] ['ɪntuː] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː]
and were it not for the compact entered into between St . Bartholomew
和 是 它 不是 为了 这 袖珍的 进入 进入 之间 英石 . 巴塞洛缪
[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['diːmən] ,
and the said demon ,
和 这 说 恶魔 ,

若非圣巴塞洛缪与该恶魔订立了契约，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm]
that all who have taken thirty - three baths during the year should be free from
那 全部 WHO 有 已采取 三十 - 三 浴室 期间 这 年 应该 是 自由的 从
[hɪz; ɪz] ['tælən] ,
his talons ,
他的 利爪 ,

凡一年内沐浴三十三次的人，都将免受他的魔爪。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] .
the list of the condemned would be much increased .
这 列表 的 这 谴责 会 是 很多 增加 .

被判死刑的人数将大幅增加。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['bærən] , [huːz] [-]
Now , there was a very powerful baron , whose [47]
现在 , 那里 曾是 一个 非常 强大的 男爵 , 谁 [-]

现在，有一位非常强大的男爵，他的[47]

['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
castle was erected on the eastern slope of the Gaviarra , overlooking the
城堡 曾是 竖立 在 这 东 坡 的 这 - , 俯瞰 这
['neɪbərɪŋ] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [speɪn] ,
neighbouring provinces of Spain ,
邻接 省份 的 西班牙 ,

城堡建在加维亚拉山东坡上，俯瞰着西班牙邻近的几个省份。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] ,
and he had always refused to take these thirty - three baths ,
和 他 有 总是 拒绝 到 拿 这些 三十 - 三 浴室 ,

他一直拒绝洗这三十三次澡。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ]
for he maintained that it was cowardly on the part of a man to show
为了 他 维持 那 它 曾是 胆小 在 这 部分 的 一个 男人 到 展示
['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] .
any fear of the demon .
任何 害怕 的 这 恶魔 .

因为他认为，一个人如果对恶魔表现出任何恐惧，那就是懦弱的表现。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['fʊli] [mænd] ; [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nevər] [left] ['loʊɝd] ; [ðə; ði] ['tɜːrɪts]
His castle was fully manned ; the drawbridge was never left lowered ; the turrets
他的 城堡 曾是 完全 有人值守 ; 这 吊桥 曾是 绝不 左边 降低 ; 这 炮塔
[wɜːr; wər] ['nevər] [left] [ʌn'gɑːrdɪd] ;
were never left unguarded ;
是 绝不 左边 无人看守 ;

他的城堡守卫森严；吊桥从未放下；塔楼从未无人看守；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [dɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,
and a wide and deep ditch surrounded the whole of his estates ,
和 一个 宽的 和 深的 沟 包围 这 所有的 的 他的 庄园 ,

他的整个庄园都被一条宽而深的沟渠环绕着。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'fɒnsoʊ] [hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk] , ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌoʊvər'θroʊ]
which had been given him by Affonso Henriques , after the complete overthrow
哪个 有 到过 给定 他 经过 阿方索 亨里克斯 , 后 这 完全的 推翻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] [æt; ət] [ɜːiːkɪ] ,
of the Saracens at Ourique ,
的 这 萨拉森人 在 奥里克 ,

这是阿方索·恩里克斯在奥里克战役中彻底击败萨拉森人后送给他的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [rɔːt] ['wʌndrəs] [diːdz] [ʌv; əv]
in which famous and decisive battle the baron had wrought wondrous deeds of
在 哪个 著名的 和 决定性 战斗 这 男爵 有 锻 奇妙的 契约 的
['breɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

在那场著名的决定性战役中，男爵展现了惊人的英勇事迹。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][pla:ntid] ['nuːmərəs] [vaɪnz] ,
All round the castle were planted numerous vines ,
全部 圆形的 这 城堡 是 已种植 很多的 藤蔓 ,

城堡周围种植了许多葡萄藤，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kaʊnt] ['henri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]

which	had	been	brought	from	Burgundy	by	order	of	Count	Henry	,	father	of
哪个	有	到过	带来	从	勃艮第	经过	命令	的	数数	亨利	,	父亲	的

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [kɪŋ] ;

the	first	Portuguese	king	;
这	第一的	葡萄牙语	国王	;

这是由第一位葡萄牙国王的父亲亨利伯爵下令从勃艮第运来的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [greɪps] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wel] [fɔːrmd] ,

and	in	the	month	of	August	the	grapes	are	already	well	formed	,
和	在	这	月	的	八月	这	葡萄	是	已经	出色地	形成	,

到了八月份，葡萄已经发育成熟了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] .

but	the	hand	of	Nature	has	not	yet	painted	them	.
但	这	手	的	自然	有	不是	然而	绘	他们	.

但大自然的手尚未为它们涂上色彩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['mɛlənz] [ænd; ənd] [griːn] ['wɔːtər] - ['mɛlənz] [wɜːr; wər]

Among	the	vines	quantities	of	yellow	melons	and	green	water	-	melons	were
之中	这	藤蔓	数量	的	黄色的	甜瓜	和	绿色的	水	-	甜瓜	是

[struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

strewn	over	the	ground	,
散落的	超过	这	地面	,

藤蔓间散落着大量的黄甜瓜和绿西瓜。

[waɪl] [ðə; ði]['mɑːt(ə)ld]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [hʌŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	mottled	pumpkins	hung	gracefully	from	the	branches	of	the
尽管	这	斑驳	南瓜	悬挂	优雅地	从	这	分支	的	这

['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

orange	-	trees	.
橙子	-	树木	.

斑驳的南瓜优雅地挂在橘子树的枝头。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrbər] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][bɑːks] - [triːz] ,

In	front	of	the	castle	was	an	arbour	,	formed	of	box	-	trees	,
在	正面	的	这	城堡	曾是	一个	乔木	,	形成	的	盒子	-	树木	,

城堡前面是一个由黄杨树组成的凉亭，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt]

under	which	a	lovely	fountain	had	been	constructed	;	and	here	,	in	the	hot
在下面	哪个	一个	迷人的	喷泉	有	到过	建造	;	和	这里	,	在	这	热的

['sʌmər] [-]

summer	[	48	]
夏天	[	-	]

下面建有一个漂亮的喷泉；在这里，在炎热的夏天[48]

[mʌnθs] , [wʊd] ['wɑːndər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['oʊnli] ['dɔːtər] , ['ə'liːnə] .

months	,	would	wander	the	baron's	only	daughter	,	Alina	.
几个月	,	会	漫步	这	男爵的	仅有的	女儿	,	阿丽娜	.

几个月来，男爵唯一的女儿阿丽娜一直在四处游荡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

She	was	possessed	of	all	the	qualities	,	mental	and	physical	,
她	曾是	拥有	的	全部	这	品质	,	精神的	和	身体的	,

她具备所有必要的素质，包括精神和身体方面。

[wɪtʃ] [went] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ɔːl]

which	went	towards	making	the	daughter	of	a	feudal	lord	desired	in	marriage	by	all
哪个	去	向	制作	这	女儿	的	一个	封建	主	想要的	在	婚姻	经过	全部

[ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

the	gallants	of	the	day	;
这	豪侠	的	这	天	;

这使得封建领主的女儿成为当时所有绅士都渴望娶的新娘；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['erəs] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] ,

and	as	she	was	heiress	to	large	estates	,
和	作为	她	曾是	女继承人	到	大的	庄园	,

由于她是大片庄园的继承人，

[ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [praɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sed] ['kwɑːlətiz] .

these	would	have	been	considered	a	sufficient	prize	without	the	said	qualities	.
这些	会	有	到过	经过考虑的	一个	充足的	奖	没有	这	说	品质	.

即使不具备上述特质，这些也足以被视为一份丰厚的奖赏。

[bʌt; bət][ə'liːnə] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	Alina	,	for	all	this	,	was	not	happy	,	for	she	was	enamoured	of	a
但	阿丽娜	,	为了	全部	这	,	曾是	不是	快乐的	,	为了	她	曾是	坠入爱河	的	一个

['hænsəm] [tʃiːf] ,

handsome	chief	,
英俊的	首席	,

尽管如此，阿丽娜并不快乐，因为她爱上了一位英俊的酋长。

[huː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɔːr] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] - , [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

who	,	unfortunately	,	wore	the	distinctive	almexia	,	which	proved	him	to	be	a
WHO	,	很遗憾	,	穿着	这	独特的	-	,	哪个	已证实	他	到	是	一个

[mʊr] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

Moor	,	and	,	consequently	,
泊	,	和	,	最后	,

不幸的是，他穿着独特的阿尔梅西亚帽，这证明他是摩尔人，因此，

[nɑːt][ə; eɪ][fɪt] ['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bærən] .

not	a	fit	suitor	for	the	daughter	of	a	Christian	baron	.
不是	一个	合身	求婚者	为了	这	女儿	的	一个	基督教	男爵	.

他配不上基督教男爵的女儿。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sə'lɪləkwaɪz] , “ [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prə'fesiz] [tuː; tə]

“	My	father	,	”	she	would	often	soliloquize	,	“	is	kind	to	me	,	and	professes	to
“	我的	父亲	,	”	她	会	经常	自言自语	,	“	是	种类	到	我	,	和	声称	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

be	a	Christian	.
是	一个	基督教	.

她经常自言自语道：“我的父亲对我很好，而且自称是基督徒。”

[maɪ] ['lʌvər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [heɪts] [maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

My	lover	,	as	a	follower	of	the	Prophet	,	hates	my	father	,	but	,	as	a	man
我的	情人	,	作为	一个	追随者	的	这	先知	,	讨厌	我的	父亲	,	但	,	作为	一个	男人

,

,

,

我的爱人，作为先知的追随者，憎恨我的父亲；但是，作为一个人，

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

he	loves	me	.
他	爱	我	.

他爱我。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] ; [jet] , [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

For	me	he	says	he	will	do	anything	;	yet	,	when	I	ask	him	to	become	a
为了	我	他	说道	他	将要	做	任何事物	；	然而	，什么时候	我	问	他	到	变得	一个	

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

他说他愿意为我做任何事；然而，当我请求他成为基督徒时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][soʊ][fɑːr]

he	answers	me	that	he	will	do	so	if	I	can	prevail	on	my	father	to	so	far
他	答案	我	那	他	将要	做	所以	如果	我	能	占上风	在	我的	父亲	到	所以	远的

[kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] ;

conform	with	the	Christian	law	as	to	take	the	thirty	-	three	baths	;
符合	和	这	基督教	法律	作为	到	拿	这	三十	-	三	浴室	；

他回答我说，如果我能说服我父亲遵守基督教律法，接受三十三次沐浴，他就会这样做；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][duː] .

and	this	my	father	will	not	do	.
和	这	我的	父亲	将要	不是	做	.

而我父亲绝不会这样做。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] [ðə; ði]['diːmən] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] [ðə; ði] [seɪnt] .

He	would	rather	fight	the	demon	than	obey	the	saint	.
他	会	相当	斗争	这	恶魔	比	服从	这	圣	.

他宁愿与魔鬼搏斗，也不愿服从圣人。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] [wɪð; wɪθ]

"	One	day	,	however	,	she	resolved	on	telling	her	father	about	her	courtship	with
"	一	天	,	然而	,	她	已解决	在	讲述	她	父亲	关于	她	求爱	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] ,

the	young	chief	,
这	年轻的	首席	,

“然而有一天，她决定把她和那位年轻酋长的恋情告诉父亲。”

[ɑːl] - ['muːli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [-]

Al	-	Muli	,	and	of	the	only	condition	he	[	49	]
阿尔	-	穆利	,	和	的	这	仅有的	状况	他	[	-	]

Al-Muli，以及他[49]提出的唯一条件

[meɪd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [wɪtʃ] [soʊ]

made	,	on	which	depended	his	becoming	a	convert	to	Christianity	,	which	so
制成	,	在	哪个	取决于	他的	成为	一个	转变	到	基督教	,	哪个	所以

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði]['bærən] [ðæt] ,

infuriated	the	baron	that	,
愤怒的	这	男爵	那	,

这件事决定了他是否会皈依基督教，这激怒了男爵，以至于

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] ,

in	his	anger	,	he	declared	himself	willing	to	meet	the	demon	in	mortal	combat	,
在	他的	愤怒	,	他	声明	他自己	愿意的	到	见面	这	恶魔	在	凡人	战斗	,

他怒不可遏，宣称自己愿意与恶魔进行生死决斗。

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

hoping	thus	to	free	the	world	of	him	and	of	the	necessity	of	taking
希望	因此	到	自由的	这	世界	的	他	和	的	这	必要性	的	采取

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] .

the	thirty	-	three	baths	.
这	三十	-	三	浴室	.

希望借此让世人摆脱他，也摆脱他必须洗三十三次澡的必要。

[ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ə'liːnə] , [ðæt] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

This	so	much	distressed	Alina	,	that	when	,	during	the	afternoon	of	the	same	day	,
这	所以	很多	苦恼	阿丽娜	,	那	什么时候	,	期间	这	下午	的	这	相同的	天	,

这让阿丽娜非常难过，以至于当天下午，

[ɑːl] - ['muːli] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ʃiː; ʃi] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [fɜːrm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Al	-	Muli	met	her	in	the	arbour	,	she	disclosed	to	him	her	firm	resolution
阿尔	-	穆利	遇见	她	在	这	乔木	,	她	披露	到	他	她	公司	解决

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ,

of	entering	a	convent	,
的	进入	一个	修道院	,

穆利在凉亭里遇见了她，她向他透露了自己决心进入修道院的坚定想法。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] [ðer; ðər] .

and	spending	the	rest	of	her	days	there	.
和	开支	这	休息	的	她	天	那里	.

她余生都在那里度过。

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ! ” [kraɪd] [ɑːl] - ['muːli] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

“	This	shall	not	be	!	”	cried	Al	-	Muli	;	and	,	seizing	her	round	the	waist	,
“	这	将	不是	是	!	”	哭	阿尔	-	穆利	;	和	,	抓住	她	圆形的	这	腰部	,

“绝不允许这种事发生！”穆利喊道；然后，他一把抓住她的腰，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sped] [θruː] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] [graʊndz] , [ænd; ənd] ,

he	lifted	her	on	to	his	shoulder	,	sped	through	the	baronial	grounds	,	and	,
他	抬起	她	在	到	他的	肩膀	,	加速	通过	这	男爵	理由	,	和	,

他把她抱到肩上，飞快地穿过庄园，然后，

['hævɪŋ] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

having	waded	through	the	ditch	,	placed	her	on	the	albarda	of	his	horse	and
拥有	涉水	通过	这	沟	,	放置	她	在	这	-	的	他的	马	和

['gæləpt] [ə'weɪ] .

galloped	away	.
疾驰	离开	.

他趟过沟渠，把她放在马鞍上，然后策马扬鞭而去。

[ə'liːnə] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [skriːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [rɪ'zaɪnd]

Alina	was	so	frightened	that	she	could	not	scream	,	and	she	silently	resigned
阿丽娜	曾是	所以	害怕	那	她	可以	不是	尖叫	,	和	她	默默	辞职

[hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] ,

herself	to	her	fate	,
她自己	到	她	命运	,

阿丽娜吓得发不出声，只能默默地接受自己的命运。

['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

trusting	in	the	honour	of	her	lover	.
信任	在	这	荣誉	的	她	情人	.

她相信爱人的品格。

[ðə; ði][ˌælkə'zɑː] , [ɔːr] ['pæləs] , [ʌv; əv][ɑːl] - ['muːli][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	alcazar	,	or	palace	,	of	Al	-	Muli	was	situated	on	the	Spanish	side	of	the
这	阿尔卡萨尔	,	或者	宫殿	,	的	阿尔	-	穆利	曾是	位于	在	这	西班牙语	边	的	这

[frʌn'tɪr] ;

frontier	;
边境	;

阿尔穆利的阿尔卡萨宫（或宫殿）位于边境的西班牙一侧；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] , [ðə; ði] - , [ɔːr] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

and	,	as	they	approached	the	principal	gate	,	the	almocadem	,	or	captain	of
和	,	作为	他们	接近	这	主要的	门	,	这	-	,	或者	队长	的

[ðə; ði] [gɑːrd] ,

the	guard	,
这	警卫	,

当他们接近正门时，卫队长（或称卫兵队长）

['hɜːrid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

hurried	to	receive	his	master	,
慌忙	到	收到	他的	掌握	,

他急忙去迎接他的主人，

[huː] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	instructed	him	to	send	word	to	his	mother	that	he	desired	of	her
WHO	指示	他	到	发送	单词	到	他的	母亲	那	他	想要的	的	她

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ə'liːnə] .

to	receive	and	look	after	Alina	.
到	收到	和	看	后	阿丽娜	.

他指示他转告他的母亲，希望她能接收并照顾阿丽娜。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [-]

This	done	,	he	[	50	]
这	完毕	,	他	[	-	]

完成这件事后，他[50]

[ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][braɪd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ['lʌvli]

assisted	his	bride	elect	to	dismount	,	and	,	with	a	veil	hiding	her	lovely
协助	他的	新娘	选	到	下马	,	和	,	和	一个	面纱	隐藏	她	迷人的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他扶着新娘下马，新娘用面纱遮住了美丽的容颜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ɑːl] - - ['mʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

she	was	ushered	by	Al	-	Muli's	mother	into	a	magnificently	furnished	room	,
她	曾是	引导	经过	阿尔	-	-	母亲	进入	一个	壮丽	提供	房间	,

她被阿尔-穆利的母亲领进一间布置华丽的房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] ['kʊʃ(ə)n] , [kɔːld] [æn; ən][ɑːlmoʊfɑːdə] .

and	took	a	seat	on	a	richly	embroidered	cushion	,	called	an	almofada	.
和	采取	一个	座位	在	一个	丰富	绣花	软垫	,	称为	一个	阿尔莫法达	.

然后，她坐在一个绣工精美的靠垫上，这个靠垫叫做 almofada。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

To	her	future	mother	-	in	-	law	she	related	all	that	referred	to	her	conversation
到	她	未来	母亲	-	在	-	法律	她	有关的	全部	那	指	到	她	对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

with	her	father	,
和	她	父亲	,

她把和父亲谈话的内容全部告诉了未来的婆婆。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ;

and	how	she	had	been	brought	away	from	his	castle	;
和	如何	她	有	到过	带来	离开	从	他的	城堡	;

以及她是如何被从他的城堡带走的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɜ:rðər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] ['sʌmən] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	she	further	said	that	she	very	much	feared	the	baron	would	summon	all	his
和	她	更远	说	那	她	非常	很多	害怕	这	男爵	会	召唤	全部	他的

['nu:mərəs] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; hər] .

numerous	followers	to	rescue	her	.
很多的	追随者	到	救援	她	.

她还说，她非常担心男爵会召集他众多的追随者来救她。

[ɑ:l] - - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [hu:] [fɜ:rst]['lændɪd] [æt; ət] -

Al	-	Muli's	mother	was	a	descendant	of	the	Moors	who	first	landed	at	Algeziras
阿尔	-	-	母亲	曾是	一个	后裔	的	这	沼泽地	WHO	第一的	登陆	在	-

,

,

,

阿尔-穆利的母亲是最早登陆阿尔杰齐拉斯的摩尔人的后裔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

and	from	them	had	descended	to	her	that	knowledge	of	the	black
和	从	他们	有	下降	到	她	那	知识	的	这	黑色的

[ɑ:rt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] [reɪs] .

art	which	has	been	peculiar	to	that	race	.
艺术	哪个	有	到过	奇特	到	那	种族	.

她从他们那里继承了该种族特有的黑魔法知识。

[ʃi:; ʃi] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [hɜ:r; hər]

She	,	therefore	,	replied	that	although	she	could	count	on	the	resistance	her
她	,	所以	,	回复	那	虽然	她	可以	数数	在	这	反抗	她

- , [ɔ:r] ['gærɪsn] ['soʊldʒərz] ,

almogavares	,	or	garrison	soldiers	,
-	,	或者	驻军	士兵	,

因此，她回答说，尽管她可以指望她的驻军士兵（或称阿尔莫加瓦雷斯人）的抵抗，

[wʊd] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,

would	offer	to	the	forces	of	the	baron	,
会	提供	到	这	力量	的	这	男爵	,

会向男爵的军队献上什么？

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] .

still	she	would	do	her	utmost	to	avoid	a	conflict	.
仍然	她	会	做	她	极致	到	避免	一个	冲突	.

但她仍会尽一切努力避免冲突。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər]['mædʒɪk] ['mɪrər] ,

She	then	proceeded	to	another	room	,	in	which	she	kept	her	magic	mirror	,
她	然后	继续	到	其他	房间	,	在	哪个	她	保留	她	魔法	镜子	,

然后她又去了另一个房间，那里放着她的魔镜。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .

and	having	closed	the	door	,	we	must	leave	her	consulting	the	oracle	.
和	拥有	关闭	这	门	,	我们	必须	离开	她	咨询	这	神谕	.

关上门后，我们必须离开，让她去求问神谕。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

The	baron	was	not	long	in	discovering	the	absence	of	his	daughter	,
这	男爵	曾是	不是	长的	在	发现	这	缺席	的	他的	女儿	,

男爵很快就发现女儿失踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['stɔrmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm]

and	he	so	stormed	about	the	place	that	his	servants	were	afraid	to	come
和	他	所以	暴风雨	关于	这	地方	那	他的	仆人	是	害怕的	到	来

[nɪr] [hɪm; ɪm] . [-]

near	him	.	[	51	]
靠近	他	.	[	-	]

他气势汹汹地在城里走来走去，以至于他的仆人都不敢靠近他。[51]

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	a	short	time	,	however	,	his	reason	seemed	to	return	to	him	,
在	一个	短的	时间	,	然而	,	他的	原因	似乎	到	返回	到	他	,

然而，没过多久，他的理智似乎就恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [griːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

and	he	sat	down	on	his	old	chair	and	gave	way	to	grief	when	he	saw
和	他	卫星	向下	在	他的	老的	椅子	和	给予	方式	到	悲伤	什么时候	他	锯

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'liːnəz] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .

that	his	Alina's	cushion	was	vacant	.
那	他的	阿丽娜的	软垫	曾是	空缺	.

他坐在旧椅子上，看到阿丽娜的坐垫空着，不禁悲伤起来。

“ [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] [lʌv] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðaʊ] [hæst][left] [ðaɪ]

“	My	child	—	my	only	child	and	love	,	”	sobbed	the	old	man	,	“	thou	hast	left	thy
“	我的	孩子	—	我的	仅有的	孩子	和	爱	,	”	啜泣	这	老的	男人	,	“	你	哈斯特	左边	你的

['fɑːðɝz] ['kæs(ə)l] ,

father's	castle	,
父亲的	城堡	,

“我的孩子——我唯一的孩子，我的挚爱，”老人抽泣着说，“你离开了你父亲的城堡。”

[ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [mʊr] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][lænd][ʌv; əv] [speɪn] .

and	gone	with	the	accursed	Moor	into	the	hostile	land	of	Spain	.
和	已消失	和	这	被诅咒的	泊	进入	这	敌对的	土地	的	西班牙	.

于是，他跟随那个可恶的摩尔人进入了敌对的西班牙土地。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][maɪ] ['dɔːtər] ['betər] !

Oh	,	that	I	had	been	a	good	Christian	,	and	looked	after	my	daughter	better	!
哦	,	那	我	有	到过	一个	好的	基督教	,	和	看起来	后	我的	女儿	更好的	!

唉，我多么希望自己是个好基督徒，能更好地照顾我的女儿！

[aɪ][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ;

I	have	braved	the	orders	of	good	St	.	Bartholomew	;
我	有	勇敢	这	订单	的	好的	英石	.	巴塞洛缪	;

我已勇敢地遵从了善良的圣巴多罗买的命令；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz][ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] !

I	would	not	take	the	thirty	-	three	baths	in	the	sea	,	and	now	I	am	wretched	!
我	会	不是	拿	这	三十	-	三	浴室	在	这	海	,	和	现在	我	是	可怜	!

我不愿意在海里洗三十三次澡，现在我真是太惨了！

” [ðə; ði]['bærən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

”	The	baron	suddenly	became	aware	of	the	presence	of	a	distinguished	and
”	这	男爵	突然	成为	意识到的	的	这	在场	的	一个	杰出的	和

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] ,

patriarchal	looking	stranger	,
父权制	寻找	陌生人	,

男爵突然意识到身边有一位身份尊贵、举止威严的陌生人。

[huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] —

who	addressed	him	thus	—
WHO	已解决	他	因此	—

他这样称呼他——

“ [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːrbrə] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] .
“ **You mortals only think of St . Barbara when it thunders .**
“ 你 凡人 仅有的 思考 的 英石 . 芭芭拉 什么时候 它 雷声 .

“你们凡人只有在打雷的时候才会想起圣芭芭拉。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæz; həz][bɜːrst][ɑːn][juː; jʊ] ,
Now that the storm of sorrow has burst on you ,
现在 那 这 风暴 的 悲哀 有 爆裂 在 你 ,

现在，悲伤的风暴已经席卷了你，

[juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
you reproach yourself for not having thought of me and of my instructions .
你 责备 你自己 为了 不是 拥有 想法 的 我 和 的 我的 指示 .

你责备自己没有想到我和我的指示。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
But I see that you are penitent , and if you will do as I tell you ,
但 我 看 那 你 是 忏悔者 , 和 如果 你 将要 做 作为 我 告诉 你 ,

但我看得出你已悔改，如果你愿意按我说的做，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
you will regain your daughter .
你 将要 恢复 你的 女儿 .

你会找回你的女儿。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ,
“ It was St . Bartholomew himself who was speaking , and the baron ,
” 它 曾是 英石 . 巴塞洛缪 他自己 WHO 曾是 请讲 , 和 这 男爵 ,

“说话的是圣巴塞洛缪本人，还有那位男爵，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
for the first time in his life , shook in his shoes with fear and shame .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 摇晃 在 他的 鞋 和 害怕 和 耻辱 .

他生平第一次感到恐惧和羞愧，浑身颤抖。

“ ['revərənd] [seɪnt] , ” [æt; ət][læst][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['bærən] , [-]
“ Reverend saint , ” at last ejaculated the baron , [52]
“ 牧师 圣 , ” 在 最后的 射精 这 男爵 , [-]

“尊敬的圣人，”男爵最后说道，[52]

“ [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] ,
“ help me in this my hour of need , and I will promise you anything — and ,
” 帮助 我 在 这 我的 小时 的 需要 , 和 我 将要 承诺 你 任何事物 — 和 ,
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
what is more ,
什么 是 更多的 ,

“在我危难之际，请帮助我，我愿为你做任何事——而且，更重要的是，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɔmisiz] . ”
I will keep my promises . ”
我 将要 保持 我的 承诺 . ”

我会信守承诺。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪnt] ;
“ And you had better do so , ” continued the saint ;
” 和 你 有 更好的 做 所以 , ” 持续 这 圣 ;

“你最好照做，”圣人继续说道；

“ [fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['seɪtn] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ for not even Satan has dared to break his compact with me .
” 为了 不是 甚至 撒但 有 敢于 到 休息 他的 袖珍的 和 我 .

“因为就连撒旦也不敢违背与我的契约。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l][aɪ][kæn; kən][biː; bi] !

You	don't	know	how	terrible	I	can	be	!
你	不	知道	如何	糟糕的	我	能	是	!

你不知道我有多糟糕!

" — [hɪr] [ðə; ði][seɪnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊk] .

"	—	here	the	saint	raised	his	voice	to	such	a	pitch	that	the	castle	shook	.
"	—	这里	这	圣	提高	他的	嗓音	到	这样的	一个	沥青	那	这	城堡	摇晃	.

“——说到这里，圣人提高了嗓门，声音大到城堡都震动了。”

“ ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl] — [aɪ][dəunt] [noʊ]

“	Only	let	me	catch	you	playing	false	with	me	,	and	I'll	—	I'll	—	I	don't	know
“	仅有的	让	我	抓住	你	玩耍	错误的	和	我	,	和	患病的	—	患病的	—	我	不	知道

[wʌt] [aɪl] [duː] ! ”

what	I'll	do	!	”
什么	患病的	做	!	”

“要是让我发现你对我耍花招，我就——我就——我不知道我会怎么办！”

“ [moʊst] ['revərənd] [seɪnt] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

“	Most	reverend	saint	and	father	,	you	have	only	to	command	me	and	I
“	最多	牧师	圣	和	父亲	,	你	有	仅有的	到	命令	我	和	我

[wɪl] [ə'beɪ] ,

will	obey	,
将要	服从	,

“最尊敬的圣人和父亲，您只需命令我，我便会服从。”

" ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['bærən] — “ [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .

"	murmured	the	affrighted	baron	—	“	I	will	indeed	.
"	低声说道	这	惊恐	男爵	—	“	我	将要	的确	.

“我一定会的。”惊恐的男爵低声说道。

[gʊd] ['venərəb(ə)l][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] , ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['dɔːtər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk]

Good	venerable	St	.	Bartholomew	,	only	give	me	back	my	daughter	—	that	is	all	I	ask
好的	可敬	英石	.	巴塞洛缪	,	仅有的	给	我	后退	我的	女儿	—	那	是	全部	我	问

. ”

:	”
.	”

仁慈的圣巴塞洛缪，只求你把我的女儿还给我——这是我唯一的请求。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɑːl] - ['muːli] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

“	Your	daughter	is	now	in	the	hands	of	Al	-	Muli	,	her	lover	,
“	你的	女儿	是	现在	在	这	双手	的	阿尔	-	穆利	,	她	情人	,

“你的女儿现在在她的情人阿尔-穆利手中，

[huː] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kæs(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] ,

who	dwells	in	a	stronger	castle	than	yours	,	and	who	,	moreover	,
WHO	居住地	在	一个	更强	城堡	比	你的	,	和	WHO	,	而且	,

谁住在比你的城堡更坚固的城堡里，而且，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

has	a	mother	versed	in	the	black	art	.
有	一个	母亲	精通	在	这	黑色的	艺术	.

他的母亲精通黑魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ;

It	is	no	good	your	trying	to	regain	her	by	the	force	at	your	disposal	;
它	是	不	好的	你的	尝试	到	恢复	她	经过	这	力量	在	你的	处理	;

你试图用你所掌握的力量把她追回来是行不通的;

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] — ['oʊnli][ɑːn][ˌem 'iː] .

you	must	rely	on	me	—	only	on	me	.
你	必须	依靠	在	我	—	仅有的	在	我	.

你必须依靠我——只能依靠我。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [æskt] [ðə; ði] [seɪnt] .
" asked the saint .
" 问 这 圣 .

圣人问道。

" [jes] , [dɪr] , [gʊd] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [seɪnt] , [aɪ] [duː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]
" Yes , dear , good , noble , and venerable saint , I do understand you ; but
" 是的 , 亲爱的 , 好的 , 高贵 , 和 可敬 圣 , 我 做 理解 你 ; 但
[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ? "
what am I to do ? "
什么 是 我 到 做 ? "

"是的，亲爱的、善良的、高尚的、可敬的圣人，我明白您的意思；但我该怎么办呢？"

" ['sɪmpli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]
" Simply follow me , and say not a word as you go , " commanded the
" 简单地 跟随 我 , 和 说 不是 一个 单词 作为 你 去 , " 命令 这
['peɪtriɑːrk] .
patriarch .
族长 .

"你们只管跟着我，路上不要说话。"族长命令道。

[ðə; ði] ['bærən] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] ; [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [-]
The baron did as he was told ; and out from [53]
这 男爵 做过 作为 他 曾是 讲述 ; 和 出去 从 [-]

男爵照做了；然后从[53]

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] [tuː] [went] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
the castle the two went unseen by any one .
这 城堡 这 二 去 看不见 经过 任何 一 .

两人悄无声息地进入了城堡。

[ðə; ði] ['bærən] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
The baron soon perceived that he was hurrying through the air ,
这 男爵 很快 感知 那 他 曾是 匆忙 通过 这 空气 ,

男爵很快意识到自己正在空中快速穿梭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he was so afraid of falling that he closed his eyes .
和 他 曾是 所以 害怕的 的 坠落 那 他 关闭 他的 眼睛 .

他非常害怕摔倒，于是闭上了眼睛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
All at once he felt that his feet were touching the ground ; and , looking
全部 在 一次 他 毛毡 那 他的 脚 是 接触 这 地面 ; 和 , 寻找
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

他突然感到双脚着地了；环顾四周，

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['dɔːtər] [ə'liːnə] .
what was his delight to find himself close to his dear daughter Alina .
什么 曾是 他的 喜 到 寻找 他自己 关闭 到 他的 亲爱的 女儿 阿丽娜 .

他欣喜若狂地发现自己与心爱的女儿阿丽娜如此亲近。

" ['fɑːðər] — [dɪr] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'liːnə] ; " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [soʊ] ['kwɪkli] ,
" Father — dear father ! " exclaimed Alina ; " how did you come here so quickly ,
" 父亲 — 亲爱的 父亲 ! " 惊呼 阿丽娜 ; " 如何 做过 你 来 这里 所以 迅速地 ,

"爸爸——亲爱的爸爸！"阿丽娜惊呼道，"您怎么这么快就来了？"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] ?

for	I	have	only	just	arrived	?
为了	我	有	仅有的	只是	到达的	?

因为我才刚到?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] ?

And	how	did	you	pass	by	the	guards	?
和	如何	做过	你	经过	经过	这	守卫	?

你是怎么通过守卫的?

" [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	The	baron	was	going	to	tell	her	,	but	the	saint	,	in	a	whisper	,
"	这	男爵	曾是	去	到	告诉	她	,	但	这	圣	,	在	一个	耳语	,

男爵正要告诉她，但圣女低声说道:

[en'dʒɔɪnd] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [naʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz]

enjoined	silence	on	this	point	;	and	the	baron	now	noticed	that	the	saint	was
禁止	沉默	在	这	观点	;	和	这	男爵	现在	注意到	那	这	圣	曾是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

要求对此保持沉默；这时男爵才注意到圣人已经隐身了。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

"	Never	mind	,	dear	child	,	how	I	came	here	;	it	is	enough	that	I	am	here	,
"	绝不	头脑	,	亲爱的	孩子	,	如何	我	来了	这里	;	它	是	足够的	那	我	是	这里	,

“亲爱的孩子，别在意我是怎么来的；我能来到这里就足够了。”

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	replied	her	father	.
"	回复	她	父亲	.

“她父亲回答道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] [ə'liːnə] .

"	And	I	intend	taking	you	home	with	me	,	dear	Alina	.
"	和	我	打算	采取	你	家	和	我	,	亲爱的	阿丽娜	.

“我打算带你回家，亲爱的阿丽娜。”

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][soʊ] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɒbd] .

The	castle	is	so	lonely	without	you	;	"	and	the	old	man	sobbed	.
这	城堡	是	所以	孤独	没有	你	;	"	和	这	老的	男人	啜泣	.

“没有你，城堡好冷清啊。”老人抽泣着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːl] - ['muːli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə'liːnəz] ['fɑːðər] [ðer; ðər] ,

At	this	moment	Al	-	muli	entered	the	chamber	,	and	,	seeing	Alina's	father	there	,
在	这	片刻	阿尔	-	穆利	进入	这	房间	,	和	,	看到	阿丽娜的	父亲	那里	,

这时，阿尔穆利走进了房间，看到阿丽娜的父亲在那里，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tretʃəri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ; [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːŋ]

he	thought	there	had	been	treachery	among	his	guards	;	so	striking	a	gong
他	想法	那里	有	到过	背信弃义	之中	他的	守卫	;	所以	引人注目	一个	锣

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

that	was	near	him	,
那	曾是	靠近	他	,

他认为卫兵中有人背叛了他；于是敲响了附近的一面锣。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [rʌʃt] [ɪn] .

a	number	of	armed	men	rushed	in	.
一个	数字	的	武装	男人	匆忙	在	.

一群武装人员冲了进来。

“ [haʊ] [naʊ] , ['treɪtəz] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	**How**	**now**	**,**	**traitors**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	如何	现在	,	叛徒	!	”	说	他	.

“现在怎么样，叛徒们！”他说道。

“ [haʊ] [hæv; həv] [-]

“	**How**	**have**	**[**	**54**	**]**
”	如何	有	[	-	]

“如何[54]

[juː; jʊ] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə]['entər]

you	**been**	**careful**	**of**	**your**	**duties**	**when**	**you**	**have**	**allowed**	**this**	**stranger**	**to**	**enter**	
你	到过	小心	的	你的	职责	什么时候	你	有	允许	这	陌生人	到	进入	

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ?

unobserved	**?**
未被观察到的	?

你允许这个陌生人未经注意地进入时，是否尽到了自己的职责?

” [ðə; ði]['soʊldʒərz][prəu'testid][ðer; ðər] ['ɪnəsns] ,

”	**The**	**soldiers**	**protested**	**their**	**innocence**	**,**
”	这	士兵	抗议	他们的	无辜	,

士兵们抗议自己是无辜的，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɑːl] - ['muːli] [kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət]

until	**at**	**last**	**Al**	**-**	**muli**	**commenced**	**to**	**think**	**that**	**there**	**must**	**be**	**some**	**secret**	
直到	在	最后的	阿尔	-	穆利	开始	到	思考	那	那里	必须	是	一些	秘密	

['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

entrance	**into**	**his**	**castle**	**.**
入口	进入	他的	城堡	.

最后，穆利开始认为他的城堡一定有某种秘密入口。

“ [sɜːrtʃ] ['evriwer] ! ” [skriːmd] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [mʊr] .

“	**Search**	**everywhere**	**!**	**”**	**screamed**	**the**	**infuriated**	**Moor**	**.**
”	搜索	到处	!	”	尖叫	这	愤怒的	泊	.

“搜遍所有地方！”愤怒的摩尔人吼道。

“ [hæv; həv][ðə; ði] [gɑːrd] ['dʌbld] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['kæptɪn] !

“	**Have**	**the**	**guard**	**doubled**	**at**	**all**	**the**	**entrances**	**,**	**and**	**send**	**me**	**up**	**the**	**captain**	**!**
”	有	这	警卫	双倍	在	全部	这	入口	,	和	发送	我	向上	这	队长	!

“在所有入口处增加一名守卫，并派队长上来接我！”

” [ɑːl] - - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ɔːl]

”	**Al**	**-**	**muli's**	**instructions**	**were**	**carried**	**out**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**reported**	**that**	**all**		
”	阿尔	-	-	指示	是	携带	出去	,	和	这	队长	据报道	那	全部		

[wʌz; wəz] [seɪf] .

was	**safe**	**.**
曾是	安全的	.

“阿尔穆利的指示得到了执行，船长报告说一切安全。”

“ [oʊld][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [mʊr] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bærən] , “ [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər]

“	**Old**	**man**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Moor**	**,**	**addressing**	**the**	**baron**	**,**	**“**	**I**	**have**	**thee**	**now**	**in**	**my**	**power**
”	老的	男人	,	”	说	这	泊	,	解决	这	男爵	,	“	我	有	你	现在	在	我的	力量

.

:	
.	

“老头，”摩尔人对男爵说，“你现在在我的掌控之中了。”

[ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] .

Thou	**wert**	**the**	**enemy**	**of**	**my**	**noble**	**race**	**.**
你	沃特	这	敌人	的	我的	高贵	种族	.

你曾是我高贵种族的敌人。

[tuː; tə] [ðaɪ] [blaɪnd] [reɪdʒ] [maɪ] ['priːdisesəz] [oʊd] [ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] .

To	thy	blind	rage	my	predecessors	owed	their	downfall	in	Portugal	.
到	你的	瞎的	愤怒	我的	前任	欠款	他们的	倒台	在	葡萄牙	.

我的前辈们在葡萄牙的覆灭，都应归咎于你盲目的愤怒。

[ðaɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ['kærid] [ðiː] [tuː; tə][ækts][ʌv; əv] ['vendʒəns] .

Thy	bitter	hatred	carried	thee	to	acts	of	vengeance	.
你的	苦的	仇恨	携带	你	到	行为	的	复仇	.

你心中的仇恨驱使你采取了复仇行动。

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪ] [her] . ”

Thou	art	now	in	my	power	,	but	I	will	not	harm	one	of	thy	grey	hairs	.	”
你	艺术	现在	在	我的	力量	,	但	我	将要	不是	伤害	一	的	你的	灰色的	头发	.	”

你现在落入我的掌控之中，但我不会伤害你的一根白发。

“ [mʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] ,

“	Moor	,	”	replied	the	baron	,	with	a	proud	look	,
“	泊	,	”	回复	这	男爵	,	和	一个	自豪的	看	,

“摩尔人，”男爵骄傲地回答道。

“ [kæn; kən][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːnzɑː'nɑːrɛs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)][dʒɔɪn] ?

“	can	the	waters	of	the	Manzanares	and	of	the	Guadalquivir	join	?
“	能	这	水	的	这	曼萨纳雷斯	和	的	这	瓜达尔基维尔	加入	?

“曼萨纳雷斯河和瓜达尔基维尔河的水能汇合吗？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ænd; ənd][soʊ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ðaɪ] [ə'kɜːrsɪd] [reɪs] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]['aʊərz] !

And	so	cannot	and	may	not	thy	accursed	race	join	with	ours	!
和	所以	不能	和	可能	不是	你的	被诅咒的	种族	加入	和	我们的	!

所以，你们这该死的种族不能，也绝不可能与我们种族融合！

[ðaɪ] [reɪs] ['kɔŋkəd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðaɪn] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [dɪ'spɔɪl]

Thy	race	conquered	our	people	,	and	in	rising	against	thine	we	did	but	despoil
你的	种族	征服	我们的	人们	,	和	在	上升	反对	你的	我们	做过	但	掠夺

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər] . ”

the	despoiler	.	”
这	剧透者	.	”

你们的种族征服了我们的人民，而我们奋起反抗你们，只不过是掠夺了掠夺者罢了。

“ [ðaɪ] ['lɑːdʒɪk][ɪz][æz; əz] ['beɪsləs] [æz; əz][ðaɪ] ['fjʊri][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	Thy	logic	is	as	baseless	as	thy	fury	was	wont	to	be	,	”	answered	the
“	你的	逻辑	是	作为	无根据的	作为	你的	愤怒	曾是	惯于	到	是	,	”	回答	这

[mʊr] .

Moor	.
泊	.

“你的逻辑和你一贯的愤怒一样毫无根据，”摩尔人回答道。

“ [ðoʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ['seprət] [ðə; ði][mɑːnzɑː'nɑːrɛs] [-]

“	Though	hundreds	of	miles	separate	the	Manzanares	[	55	]
“	尽管	数百	的	英里	分离	这	曼萨纳雷斯	[	-	]

“尽管曼萨纳雷斯[55]相隔数百英里

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)] , [jet] [duː] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

from	the	Guadalquivir	,	yet	do	they	meet	in	the	mightier	waters	of	the	ocean	.
从	这	瓜达尔基维尔	,	然而	做	他们	见面	在	这	更强大的	水	的	这	海洋	.

它们都来自瓜达尔基维尔河，却在浩瀚的海洋中相遇。

[hædst] [ðaʊ] [sed] [ðæt] ['ɪgnərəns] ['kænɑːt] [dʒɔɪn] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]

Hadst	thou	said	that	ignorance	cannot	join	hands	with	learning	,	thou	wouldst	have
哈斯特	你	说	那	无知	不能	加入	双手	和	学习	,	你	会	有

[bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

been	nearer	the	mark	,
到过	更近	这	标记	,

如果你说无知不能与学识相辅相成，那你就更接近正确答案了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [kæn; kən] ['nevər] [dɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] .

or	that	the	Cross	can	never	dim	the	light	of	the	Crescent	.
或者	那	这	叉	能	绝不	暗淡	这	光	的	这	新月	.

或者说，十字架永远无法掩盖新月的光芒。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['mænər] ;

"	These	words	were	spoken	in	a	haughty	manner	;
"	这些	字	是	说	在	一个	傲慢	方式	;

“这些话是用傲慢的语气说的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɑːl] - ['muːli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['splendɪdli] [ə'reɪd]

and	as	Al	-	muli	turned	round	and	looked	upon	his	splendidly	arrayed
和	作为	阿尔	-	穆利	转向	圆形的	和	看起来	之上	他的	精彩地	排列

['soʊldʒərz] , [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

soldiers	,	who	surrounded	the	chamber	,
士兵	,	WHO	包围	这	房间	,

当穆利转身望向包围着房间、身着华丽服饰的士兵们时，

[hɪz; ɪz] [praɪd] [siːmd] ['dʒʌstɪfaɪd] .

his	pride	seemed	justified	.
他的	自豪	似乎	合理的	.

他的骄傲似乎不无道理。

“ [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [vaɪl] [mʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærən] .

“	Thou	canst	not	crush	me	more	than	thou	hast	done	,	vile	Moor	,	”	said	the	baron	.
“	你	罐	不是	压碎	我	更多的	比	你	哈斯特	完毕	,	卑鄙的	泊	,	”	说	这	男爵	.

“你这卑鄙的摩尔人，你再也无法让我遭受比你现在所遭受的更大的打击了，”男爵说道。

“ [ðaʊ] [hæst] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] , [nɑːt] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['stelθɪli] ,

“	Thou	hast	robbed	me	of	my	daughter	,	not	by	force	of	arms	,	but	stealthily	,
“	你	哈斯特	被抢劫	我	的	我的	女儿	,	不是	经过	力量	的	武器	,	但	悄悄地	,

“你夺走了我的女儿，不是用武力，而是用暗中手段，

[æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

as	a	thief	at	midnight	.
作为	一个	贼	在	午夜	.

如同午夜的窃贼。

[ɪf] ['eni] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɔːmd] [ðaɪ] ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] [blʌd] [ðaʊ] [wʊdst] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

If	any	spark	of	chivalry	warmed	thy	infidel	blood	thou	wouldst	blush	for	the
如果	任何	火花	的	骑士精神	温暖	你的	异教徒	血	你	会	脸红	为了	这

[ækt] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] .

act	thou	hast	wrought	.
行为	你	哈斯特	锻	.

如果一丝骑士精神在你那不信教的血液中燃起，你就会为你所犯下的罪行感到羞愧。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] , [praʊd] [mʊr] ; [ðaɪ] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['breɪvər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['wɪmɪn] .

But	I	fear	thee	not	,	proud	Moor	;	thy	warriors	are	no	braver	than	thy	women	.
但	我	害怕	你	不是	,	自豪的	泊	;	你的	战士	是	不	更勇敢	比	你的	女性	.

但我并不惧怕你，骄傲的摩尔人；你的战士并不比你的女人勇敢。

[der] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðiː] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] . ”

Dare	them	to	move	,	and	I	will	lay	thee	at	my	feet	.	”
敢	他们	到	移动	,	和	我	将要	躺	你	在	我的	脚	.	”

胆敢让他们动手，我就把你踩在脚下。

“ [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪr] [ɑːl] - ['muːli] , [ə'bændən] [ðiːz] [θrets] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
“ **Oh , my father , and thou , dear Al - Muli , abandon these threats , even if you**
“ 哦 , 我的 父亲 , 和 你 , 亲爱的 阿尔 - 穆利 , 放弃 这些 威胁 , 甚至 如果 你
['kænɑːt] [biː; bi] [frendz] . ”
cannot be friends . ”
不能 是 朋友们 . ”

“哦，我的父亲，还有你，亲爱的阿尔-穆利，即使你们不能成为朋友，也请放弃这些威胁吧。”

“ [noʊ] , ['meɪd(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [ɑːl] - ['muːli] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɪrdɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [den] .
“ **No , maiden , ” exclaimed Al - Muli ; “ I will not be bearded in my own den .**
“ 不 , 少女 , ” 惊呼 阿尔 - 穆利 ; “ 我 将要 不是 是 留着胡子的 在 我的 自己的 丹 .

“不，姑娘，”穆利喊道，“我绝不会在自己的巢穴里长胡子。”

[æd'væns] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [bɪ'loʊ] ! ” [-]
Advance , guards , and take this old man to a place of safety below ! ” [56]
进步 , 守卫 , 和 拿 这 老的 男人 到 一个 地方 的 安全 以下 ! ” [-]

卫兵们，前进，把这位老人带到下面安全的地方去！[56]

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [muːvd] ;
But not a soldier moved ;
但 不是 一个 士兵 已搬 ;

但是没有一个士兵移动；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːl] - ['muːli][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and when Al - Muli was about to approach them to see what was the
和 什么时候 阿尔 - 穆利 曾是 关于 到 方法 他们 到 看 什么 曾是 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
matter with them ,
事情 和 他们 ,

当穆利正要上前查看他们出了什么事时，

[hɪz; ɪz]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
his scimitar dropped from his hand , and he fell on the ground .
他的 弯刀 掉落 从 他的 手 , 和 他 跌倒 在 这 地面 .

他的弯刀从手中滑落，他跌倒在地。

“ [wʌt] [tʃɑːrm] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌem 'iː] , [boʊld]['bærən] , ” [skriːmd] [ðə; ði] [mʊr] ,
“ **What charm hast thou brought to bear on me , bold baron , ” screamed the Moor ,**
“ 什么 魅力 哈斯特 你 带来 到 熊 在 我 , 大胆的 男爵 , ” 尖叫 这 泊 ,

“你这胆大妄为的男爵，对我施了什么魔法？”摩尔人尖叫道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['rendərd] ['paʊərləs] ?
“ **that I am thus rendered powerless ?**
“ 那 我 是 因此 渲染 无力 ?

“我就这样变得无能为力了吗？”

[ə'liːnə] , [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]
Alina , if thou lovest me , give me but that goblet full of water , for I am
阿丽娜 , 如果 你 最爱 我 , 给 我 但 那 高脚杯 满的 的 水 , 为了 我 是
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

阿丽娜，如果你爱我，就给我那杯水吧，因为我快要晕倒了。

” [ə'liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [beɪd] [hɜːr; hər] ,
” **Alina would have done as her lover bade her ,**
” 阿丽娜 会 有 完毕 作为 她 情人 巴德 她 ,

“阿丽娜会遵从她情人的吩咐。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ]

but	just	then	the	figure	of	the	venerable	St	.	Bartholomew	was	seen	with
但	只是	然后	这	数字	的	这	可敬	英石	.	巴塞洛缪	曾是	已见	和

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

the	cross	in	his	right	hand	.
这	叉	在	他的	正确的	手	.

但就在这时，人们看到了可敬的圣巴塞洛缪的身影，他右手拿着十字架。

“ [mʊr] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , “ [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

“	Moor	and	infidel	,	”	said	the	saint	,	“	thou	hast	mocked	at	this	symbol	of
“	泊	和	异教徒	,	”	说	这	圣	,	“	你	哈斯特	嘲笑	在	这	象征	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

“摩尔人和异教徒，”圣人说，“你嘲笑了基督教的象征，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['griːvəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['bærən] ;

and	thou	hast	done	grievous	injury	to	this	Christian	baron	;
和	你	哈斯特	完毕	严重的	受伤	到	这	基督教	男爵	;

你对这位基督教男爵造成了严重的伤害；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn] [ðaɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] .

but	thou	hast	been	conscientious	in	thy	infidelity	.
但	你	哈斯特	到过	尽责的	在	你的	不忠	.

但你却在背信弃义中表现得十分认真。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðaɪ] [reɪs] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

Nor	am	I	slow	to	recognize	in	thy	race	a	knowledge	of	the	arts	and
也不	是	我	慢的	到	认出	在	你的	种族	一个	知识	的	这	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][nɑːt] [jet] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

sciences	not	yet	extended	to	the	Christian	.
科学	不是	然而	扩展	到	这	基督教	.

我很快意识到，你们民族所掌握的艺术和科学知识，是基督徒尚未拥有的。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

Yet	,	for	all	this	,	thou	art	but	an	infidel	.
然而	,	为了	全部	这	,	你	艺术	但	一个	异教徒	.

然而，即便如此，你仍然不过是个异教徒。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['bæptaɪz] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [drʌŋk] ,

Let	me	but	baptize	thee	with	the	water	thou	wouldst	have	drunk	,
让	我	但	施洗	你	和	这	水	你	会	有	醉	,

让我用你原本想喝的水为你施洗吧。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] . ”

and	all	will	yet	be	well	.	”
和	全部	将要	然而	是	出色地	.	”

一切都会好起来的。

“ [noʊ] , [sɜːr] [seɪnt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʊr] .

“	No	,	sir	saint	,	”	answered	the	Moor	.
“	不	,	先生	圣	,	”	回答	这	泊	.

“不，圣人先生，”摩尔人回答道。

“ [wen] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][st'reɪndʒəz] [ðʌs] [triːt] [ˌem 'iː] ['ruːdli] , [aɪ][kæn; kən][daɪ] ,

“	When	in	my	castle	strangers	thus	treat	me	rudely	,	I	can	die	,
“	什么时候	在	我的	城堡	陌生人	因此	对待	我	粗鲁地	,	我	能	死	,

“当陌生人在我的城堡里如此粗鲁地对待我时，我宁愿死去。”

[bʌt; bət][nɑːt][bend][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdərz] .

but	not	bend	to	their	orders	.
但	不是	弯曲	到	他们的	订单	.

但不会屈服于他们的命令。

[ɪf] ['jɑːndər] [-]
If yonder [57]
如果 远处 [-]

如果那边[57]

['bærən][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θriː] [bɑːðz] [en'dʒɔɪnd]
baron is a true Christian , why has he not taken the thirty - three baths enjoined
男爵 是 一个 真的 基督教 , 为什么 有 他 不是 已采取 这 三十 - 三 浴室 禁止
[baɪ] [ðiː] ? ”
by thee ? ”
经过 你 ? ”

男爵是一位真正的基督徒，他为何没有按照你的要求沐浴三十三次呢?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [duː] [teɪk] [ðem; ðəm] , [wɪlt] [ðaʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ”
“ And if my father do take them , wilt thou , as thou didst promise me , ”
“ 和 如果 我的 父亲 做 拿 他们 , 枯萎 你 , 作为 你 迪斯特 承诺 我 , ”
[sed] [ə'liːnə] ,
said Alina ,
说 阿丽娜 ,

“如果我父亲真的带走了它们，你会像你答应我的那样吗？”阿丽娜说道。

“ [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ? ”
“ be converted to the true faith ? ”
“ 是 转换 到 这 真的 信仰 ? ”

“皈依真正的信仰吗？”

“ [ðə; ði] [mʊr] [breɪks] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
“ The Moor breaks not his promise .
“ 这 泊 休息 不是 他的 承诺 .

“摩尔人没有违背他的诺言。”

[æz; əz][ðə; ði][goʊloʊndriːnə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [nest] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ,
As the golondrina returns to its nest in due season ,
作为 这 燕子 返回 到 它是 巢 在 到期的 季节 ,

当燕子在适当的时候飞回巢穴时，

[soʊ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
so the man of honour returns to his promise .
所以 这 男人 的 荣誉 返回 到 他的 承诺 .

于是，这位有荣誉感的人信守了承诺。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'plaɪ]
” Then , turning to the baron , he demanded to know if he would comply
” 然后 , 转弯 到 这 男爵 , 他 要求 到 知道 如果 他 会 遵守
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪnts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
with the saint's instructions .
和 这 圣徒 指示 .

然后，他转向男爵，质问他是否会遵守圣人的指示。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['evriθɪŋ] ,
“ Yes , ” answered the baron ; “ I have promised the good saint everything ,
“ 是的 , ” 回答 这 男爵 ; “ 我 有 承诺 这 好的 圣 一切 ,

“是的，”男爵回答说，“我已经把一切都答应给了那位善良的圣人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɔmisiz] .
and I will fulfil my promises .
和 我 将要 实现 我的 承诺 .

我必将履行我的承诺。

[ɑːl] - ['muːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtər] , [lʌv] [hɜːr; hər] [feɪθ] ['ɔːlsoʊ] ,
Al - Muli , if you love my daughter , love her faith also ,
阿尔 - 穆利 , 如果 你 爱 我的 女儿 , 爱 她 信仰 还 ,

穆利先生，如果你爱我的女儿，也请爱她的信仰。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][maɪ][oʊld]
and **I** **will** **then** **have** **regained** **not** **only** **a** **daughter** **,** **but** **a** **son** **in** **my** **old**
和 我 将要 然后 有 恢复 不是 仅有的 一个 女儿 , 但 一个 儿子 在 我的 老的
[eɪdʒ] . ”
age **.** **”**
年龄 . ”

那样的话，我不仅能重新拥有一个女儿，还能在晚年再添一个儿子。

“ [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ɪz]['seɪkrɪd] , ” [sed] [ɑːl] - ['muːli] .
“ **The** **promise** **of** **the** **Moor** **is** **sacred** **,** **”** **said** **Al** **-** **Muli** **.**
“ 这 承诺 的 这 泊 是 神圣 , ” 说 阿尔 - 穆利 .

“摩尔人的承诺是神圣的，”阿尔-穆利说道。

“ ['bæptaɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , [gʊd] ['bærən] , [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər]
“ **Baptize** **me** **and** **my** **household** **;** **and** **do** **thou** **,** **good** **baron** **,** **intercede** **for**
“ 施洗 我 和 我的 家庭 ; 和 做 你 , 好的 男爵 , 说情 为了
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [seɪnt] ,
me **with** **the** **venerable** **saint** **,**
我 和 这 可敬 圣 ,

“请为我和我的家人施洗；还有，善良的男爵，请你为我向这位可敬的圣人祈求。”

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðɪs] ['loʊli] ['pɑːstʃər] . ”
for **I** **like** **not** **this** **lowly** **posture** **.** **”**
为了 我 喜欢 不是 这 卑微的 姿势 . ”

因为我不喜欢这种卑微的姿态。

“ [maɪ] [dɪr] [ɑːl] - ['muːli] , ” ['sɒbd] [ə'liːnə][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
“ **My** **dear** **Al** **-** **Muli** **,** **”** **sobbed** **Alina** **for** **joy** **,**
“ 我的 亲爱的 阿尔 - 穆利 , ” 啜泣 阿丽娜 为了 喜悦 ,

“我亲爱的阿尔-穆利，”阿丽娜喜极而泣地说。

“ [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɑːr; ər] [ðʌs] [juː'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv]
“ **the** **Cross** **and** **the** **Crescent** **are** **thus** **united** **in** **the** **mightier** **ocean** **of** **love**
“ 这 叉 和 这 新月 是 因此 团结的 在 这 更强大的 海洋 的 爱
[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .
and **goodwill** **.**
和 善意 .

“十字架和新月由此在爱与善意的浩瀚海洋中合二为一。”

[meɪ] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] [huːm] [wʌn][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [biː; bi]['rekənsaild] !
May **the** **two** **races** **whom** **one** **God** **has** **made** **be** **reconciled** **!**
可能 这 二 种族 谁 一 上帝 有 制成 是 和解 !

愿同一位上帝所创造的两个种族和解！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [mʌst; məst][nɑːt][set] [-]
And **to** **-** **morrow's** **sun** **must** **not** **set** **[** **58** **]**
和 到 - 明天 太阳 必须 不是 放 [-]

明天的太阳不能落山[58]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd][baɪ][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] .
before **we** **all** **comply** **with** **the** **condition** **imposed** **by** **St** **.** **Bartholomew** **.**
前 我们 全部 遵守 和 这 状况 强加 经过 英石 . 巴塞洛缪 .

在我们所有人都遵守圣巴塞洛缪所规定的条件之前。

” [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [dʌn] ,
” **The** **saint** **was** **rejoiced** **with** **the** **work** **he** **had** **that** **day** **done** **,**
” 这 圣 曾是 欣喜若狂 和 这 工作 他 有 那 天 完毕 ,

圣人对自己当天完成的工作感到非常高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [hi:; hi] [laɪkt] [men] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [bɪlt] [wɪ'ðɪn]
and **declared** **that** **the** **churches** **he** **liked** **men** **to** **construct** **are** **those** **built** **within**
和 声明 那 这 教堂 他 喜欢 男人 到 构造 是 那些 建造 之内
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

并宣称，他喜欢人们建造的教堂，就是建在他们里面的那些教堂。

[wer] [ðə; ði] ['ɪnsens] ['ɔ:fərd] [ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [dʌn] , [lʌv] .
where **the** **incense** **offered** **is** **prayer** **,** **and** **the** **work** **done** **,** **love** **.**
在哪里 这 香 提供 是 祷告 , 和 这 工作 完毕 , 爱 .

其中所献的香是祈祷，所做之工是爱。

“ [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɑ:ðz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɔ:g'zɪlərɪs] , ” [sed] [hi:; hi] . [-]
“ **As** **for** **the** **baths** **,** **they** **are** **but** **desirable** **auxiliaries** **,** **”** **said** **he** **.** **[** **59** **]**
“ 作为 为了 这 浴室 , 他们 是 但 理想 辅助设备 , ” 说 他 . [-]

“至于浴池，它们只是可取的辅助设施，”他说。[59]

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] [ʌv; əv] ['eɪsi:ˌhɑ:] .
THE **WHITE** **CAT** **OF** **ECIJA** **.**
这 白色的 猫 的 埃西哈 .

埃西哈的白猫。

[ef]
F
F

F

[rɑ:m] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]
ROM **the** **gates** **of** **the** **palace** **,** **situated** **on** **a** **gentle** **eminence** **in** **the** **vicinity**
只读存储器 这 大门 的 这 宫殿 , 位于 在 一个 温和的 卓越 在 这 附近
[ʌv; əv] ['eɪsi:ˌhɑ:] ,
of **Ecija** **,**
的 埃西哈 ,

从宫殿大门望去，宫殿坐落在埃西哈附近的一处缓坡上，

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] ;
down **to** **the** **banks** **of** **the** **Genil** **,** **the** **ground** **was** **covered** **with** **olive** **-** **trees** **;**
向下 到 这 银行 的 这 - , 这 地面 曾是 涵盖 和 橄榄 - 树木 ;

一直到赫尼尔河岸边，地面上都长满了橄榄树；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['æləuz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti]
and **the** **wild** **aloes** **formed** **a** **natural** **and** **strong** **fence** **around** **the** **property**
和 这 荒野 芦荟 形成 一个 自然的 和 强的 栅栏 大约 这 财产
[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] [ʌv; əv] ['eɪsi:ˌhɑ:] ,
of **the** **White** **Cat** **of** **Ecija** **,**
的 这 白色的 猫 的 埃西哈 ,

野生芦荟在埃西哈白猫庄园周围形成了一道天然而坚固的屏障。

[hu:z] ['ɔ:rɪdʒɪn] , ['deɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [særə´senik] [ru:l] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]
whose **origin** **,** **dating** **back** **to** **the** **days** **of** **Saracenic** **rule** **,** **was** **unknown** **to**
谁 起源 , 约会 后退 到 这 天 的 萨拉森 规则 , 曾是 未知 到
[ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['spænjərd] .
the **liberated** **Spaniard** **.**
这 解放 西班牙人 .

其起源可以追溯到撒拉逊统治时期，但获得解放的西班牙人对此一无所知。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkju:pənts] ;
There **was** **a** **great** **mystery** **attaching** **to** **the** **palace** **and** **its** **occupants** **;**
那里 曾是 一个 伟大的 神秘 连接 到 这 宫殿 和 它是 居住者 ;

这座宫殿及其居住者笼罩着巨大的神秘色彩；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt][wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ˈhjuːmən]
and **although** **the** **servants** **of** **the** **White** **Cat** **were** **to** **all** **appearances** **human**
和 虽然 这 仆人 的 这 白色的 猫 是 到 全部 外貌 人类
['biːɪŋs] , [stɪl] ,
beings **,** **still** **,**
生物 , 仍然 ,

虽然白猫旅馆的仆人们看起来都是人类，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌʌndərˈstænd]
as **they** **were** **deaf** **and** **dumb** **,** **and** **would** **not** **,** **or** **could** **not** **,** **understand**
作为 他们 是 聋 和 哑的 , 和 会 不是 , 或者 可以 不是 , 理解
[saɪnz] ,
signs **,**
标志 ,

因为他们又聋又哑，既不理解也不可能理解手语。

[ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɔːr] [ˈmɪstəri] .
the **neighbours** **had** **not** **been** **able** **to** **discover** **the** **secret** **or** **mystery** **.**
这 邻居 有 不是 到过 有能力的 到 发现 这 秘密 或者 神秘 .

邻居们一直没能发现这个秘密或谜团。

[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌælkəˈzɑː][æt; ət][təˈliːdoʊ] ,
The **palace** **was** **a** **noble** **building** **,** **after** **the** **style** **of** **the** **alcazar** **at** **Toledo** **,**
这 宫殿 曾是 一个 高贵 建筑 , 后 这 风格 的 这 阿尔卡萨尔 在 托莱多 ,

这座宫殿是一座宏伟的建筑，仿照托莱多的阿尔卡萨宫风格建造。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
but **not** **so** **large** **;** **and** **the** **garden** **at** **the** **rear** **was** **laid** **out** **with** **many**
但 不是 所以 大的 ; 和 这 花园 在 这 后部 曾是 铺设 出去 和 许多
[smɔːl] [leɪks] ,
small **lakes** **,**
小的 湖泊 ,

但面积并不大；后花园里设计了许多小湖泊。

[raʊnd] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈdɪstənsɪz] , [-]
round **which** **,** **at** **short** **distances** **,** **[** **60** **]**
圆形的 哪个 , 在 短的 距离 , [-]

其中，在短距离内，[60]

[stʊd] [ˈbjuːtɪfli] [ˈskʌlptʃərd] [ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
stood **beautifully** **sculptured** **statues** **of** **young** **men** **and** **women** **,**
站立 非常漂亮 雕塑 雕像 的 年轻的 男人 和 女性 ,

矗立着精美的年轻男女雕像，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɑːroʊfəli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
who **seemed** **to** **be** **looking** **sorrowfully** **into** **the** **water** **.**
WHO 似乎 到 是 寻找 悲伤地 进入 这 水 .

他似乎正悲伤地望着水面。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [breɪn] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈgɪftɪd] [ˈɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]
Only **the** **brain** **and** **hand** **of** **an** **exceptionally** **gifted** **artist** **could** **have** **so**
仅有的 这 脑 和 手 的 一个 非常 天才 艺术家 可以 有 所以
[əˈproʊtʃt] [pərˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈstætʃuːz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [əˈlaɪv] .
approached **perfection** **as** **to** **make** **the** **statues** **look** **as** **if** **alive** **.**
接近 完美 作为 到 制作 这 雕像 看 作为 如果 活 .

只有天赋异禀的艺术家的智慧和巧手才能将雕像做得如此接近完美，以至于它们看起来栩栩如生。

[æt; ət] [naɪt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [smɔːl] [læmps][wɜːr; wər] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [leɪks] ,
At **night** **strings** **of** **small** **lamps** **were** **hung** **round** **the** **lakes** **,**
在 夜晚 字符串 的 小的 灯 是 悬挂 圆形的 这 湖泊 ,

夜幕降临，湖边挂满了一串串小灯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [prə'si:did] [streɪnz] [ʌv; əv] [swi:t] , [bʌt; bət] ['veri]

and	from	the	interior	of	the	palace	proceeded	strains	of	sweet	,	but	very
和	从	这	内部的	的	这	宫殿	继续	菌株	的	甜的	,	但	非常

[sæd]['mju:zɪk] .

sad	music	.
伤心	音乐	.

从宫殿内部传来甜美却又悲伤的音乐。

[ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]

Curiosity	had	long	ceased	to	trouble	the	neighbours	as	to	the	mysterious
好奇心	有	长的	停止	到	麻烦	这	邻居	作为	到	这	神秘

[waɪt] [kæt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ,

White	Cat	and	her	household	,
白色的	猫	和	她	家庭	,

邻居们早已不再对那只神秘的白猫和她的家人感到好奇了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	,	with	the	exception	of	crossing	themselves	when	they	passed	by	the
和	,	和	这	例外	的	过境	他们自己	什么时候	他们	通过了	经过	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

除了经过场地时划十字之外，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [æz; əz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .

they	had	given	up	the	affair	as	incomprehensible	.
他们	有	给定	向上	这	事务	作为	难以理解	.

他们认为这件事根本无法理解，于是放弃了追究。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt] , [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

Those	,	however	,	who	had	seen	the	White	Cat	,	said	that	she	was	a	beautiful
那些	,	然而	,	WHO	有	已见	这	白色的	猫	,	说	那	她	曾是	一个	美丽的

['kri:tʃər] ;

creature	;
生物	;

然而，那些见过白猫的人都说，她是一种美丽的生物；

[hɜ:r; hər] [koʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['velvɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [pɜ:rlz] .

her	coat	was	like	velvet	,	and	her	eyes	were	like	pearls	.
她	外套	曾是	喜欢	天鹅绒	,	和	她	眼睛	是	喜欢	珍珠	.

她的外套像天鹅绒一样柔软，她的眼睛像珍珠一样明亮。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] ,

One	day	a	knight	in	armour	,	and	mounted	on	a	coal	-	black	charger	,
一	天	一个	骑士	在	盔甲	,	和	安装	在	一个	煤炭	-	黑色的	充电器	,

有一天，一位身披盔甲的骑士，骑着一匹漆黑的战马，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['hɑ:stəlri] [ɪn]['eɪsiːˌhɑ:] ,

arrived	at	the	principal	hostelry	in	Ecija	,
到达的	在	这	主要的	旅店	在	埃西哈	,

抵达埃西哈的主要旅馆，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [hi:; hi] [bɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] ['ræmpənt] ,

and	on	his	shield	he	bore	for	his	coat	of	arms	a	white	cat	rampant	,
和	在	他的	盾	他	钻孔	为了	他的	外套	的	武器	一个	白色的	猫	猖獗	,

他的盾牌上绘有一只跃起的白猫作为他的纹章。

[ænd; ənd] , [ˌʌndər'ni:θ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] , “ [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

and	,	underneath	,	the	device	,	“	Invincible	.
和	,	下	,	这	设备	,	“	无敌	.

设备下方写着“无敌”。

" ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'pæst] ,

"	Having	partaken	of	some	slight	repast	,
"	拥有	参与	的	一些	轻微	餐饮	,

"吃过一些简餐后，

[hiː; hi] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs]

he	put	spurs	to	his	horse	and	galloped	in	the	direction	of	the	palace
他	放	马刺	到	他的	马	和	疾驰	在	这	方向	的	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt] ;

of	the	White	Cat	;
的	这	白色的	猫	;

他给马钉上马刺，朝着白猫宫的方向飞奔而去；

[bʌt; bət] [-]

but	[	61	]
但	[	-	]

但是[61]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

as	he	was	not	seen	to	return	through	the	town	,
作为	他	曾是	不是	已见	到	返回	通过	这	镇	,

因为没有人看到他返回镇上，

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊd] .

the	people	supposed	that	he	had	left	by	some	other	road	.
这	人们	据称	那	他	有	左边	经过	一些	其他	路	.

人们以为他从别的路离开了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt][wʌz; wəz] [siːn] [nekst] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

The	White	Cat	was	seen	next	day	walking	about	in	the	grounds	,
这	白色的	猫	曾是	已见	下一个	天	步行	关于	在	这	理由	,

第二天，有人看到那只白猫在院子里闲逛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	she	seemed	more	sorrowful	than	usual	.
但	她	似乎	更多的	悲伤	比	通常	.

但她看起来比平时更加悲伤。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mʌnθs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [naɪt] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn]

In	another	month's	time	there	came	another	knight	fully	equipped	,	and	mounted	on
在	其他	月份	时间	那里	来了	其他	骑士	完全	配备	,	和	安装	在

[ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɑːrdʒər] .

a	grey	charger	.
一个	灰色的	充电器	.

又过了一个月，又来了一位全副武装的骑士，骑着一匹灰色的战马。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [kæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] , " [aɪ][wɪn][ɔːr][daɪ] .

On	his	shield	he	also	displayed	a	white	cat	,	with	the	device	,	"	I	win	or	die	.
在	他的	盾	他	还	显示	一个	白色的	猫	,	和	这	设备	,	"	我	赢	或者	死	.

他的盾牌上还绘有一只白猫，旁边写着："要么赢，要么死。"

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['gæləpt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ɔːr][,ælkə'zɑː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə]

"	He	also	galloped	off	to	the	palace	,	or	alcazar	,	and	was	not	seen	to
"	他	还	疾驰	离开	到	这	宫殿	,	或者	阿尔卡萨尔	,	和	曾是	不是	已见	到

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

"他还策马奔向宫殿，或者说阿尔卡萨宫，之后就再也没有回来过；

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] .

but	next	day	the	White	Cat	was	still	more	sorrowful	.
但	下一个	天	这	白色的	猫	曾是	仍然	更多的	悲伤	.

但第二天，白猫更加悲伤了。

[ɪn]	[əˈnʌðər]	[mʌnθ]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[naɪt]	[əˈpɪrd]	.
In	**another**	**month**	**a**	**fresh**	**knight**	**appeared**	**.**
在	其他	月	一个	新鲜的	骑士	出现	.

又过了一个月，一位新的骑士出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

第3/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mænli] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd]

He	was	a	handsome	youth	,	and	his	bearing	was	so	manly	that	a	crowd
他	曾是	一个	英俊的	青年	,	和	他的	轴承	曾是	所以	男子气概	那	一个	人群

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

他是一位英俊的青年，举止非常男子气概，吸引了许多人围观。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [red] [krɔːs] .

He	was	fully	equipped	,	but	on	his	shield	he	displayed	a	simple	red	cross	.
他	曾是	完全	配备	,	但	在	他的	盾	他	显示	一个	简单的	红色的	叉	.

他全副武装，但盾牌上只有一个简单的红十字。

[hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæntəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	partook	of	some	food	,	and	then	cantered	out	of	the	town	with	his
他	参与	的	一些	食物	,	和	然后	慢跑	出去	的	这	镇	和	他的

[læns] [æt; ət] [rest] .

lance	at	rest	.
槊	在	休息	.

他吃了些东西，然后放下长矛，小跑着离开了城镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

He	was	seen	to	approach	the	palace	,
他	曾是	已见	到	方法	这	宫殿	,

有人看到他走向宫殿，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr]

and	as	soon	as	he	thrust	open	the	gate	with	his	lance	,	a	terrific	roar
和	作为	很快	作为	他	推力	打开	这	门	和	他的	槊	,	一个	了不起	吼

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

他用长矛刺开城门的那一刻，就传来一声震耳欲聋的咆哮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

and	then	a	sheet	of	fire	flashed	from	the	palace	door	,	and	they	saw	a
和	然后	一个	床单	的	火	闪光灯	从	这	宫殿	门	,	和	他们	锯	一个

['hɔːrɪd] ['drægən] ,

horrid	dragon	,
可怕的	龙	,

随后，一道火光从宫殿门口闪过，他们看到一条可怕的巨龙。

[huːz] [lɔːŋ] [teɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [læʃ] [ðə; ðɪ] [er] ,

whose	long	tail	,	as	it	lashed	the	air	,
谁	长的	尾巴	,	作为	它	鞭打	这	空气	,

它的长尾巴在空中甩动，

[prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] . [

produced	such	a	wind	that	it	seemed	as	if	a	gale	had	suddenly	sprung	up	.	[
生产	这样的	一个	风	那	它	似乎	作为	如果	一个	大风	有	突然	弹簧	向上	.	[

-]

62	]
-	]

产生的风力之大，仿佛突然刮起了狂风。[62]

[bʌt; bət][ðə; ði]['gælənt] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɔ:ntid] ,

But	the	gallant	knight	was	not	daunted	,
但	这	英勇	骑士	曾是	不是	畏惧	,

但这位英勇的骑士并未气馁。

[ænd; ənd] ['i:gərli] [skænd] [ðə; ði]['drægən][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

and	eagerly	scanned	the	dragon	as	if	to	see	where	he	might	strike	him	.
和	急切地	扫描	这	龙	作为	如果	到	看	在哪里	他	可能	罢工	他	.

他急切地扫视着巨龙，仿佛要看看它会从哪里攻击自己。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['drægən] [held] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['ʌndər] [ɪts] ['tælən] ,

Suddenly	it	was	seen	that	the	dragon	held	the	White	Cat	under	its	talons	,
突然	它	曾是	已见	那	这	龙	握住	这	白色的	猫	在下面	它是	利爪	,

突然间，人们看到巨龙用利爪抓住了白猫。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði]['drægən][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [nɑ:t]

so	that	the	Knight	of	the	Cross	in	charging	the	dragon	had	to	take	care	not
所以	那	这	骑士	的	这	叉	在	收费	这	龙	有	到	拿	关心	不是

[tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] .

to	strike	her	.
到	罢工	她	.

因此，十字骑士在冲锋陷阵时必须小心，不能伤到巨龙。

['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɑ:n] , [hi:; hi] ['nevər] [pʊld] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'fɪkst] [ðə; ði]['drægən]

Spurring	his	horse	on	,	he	never	pulled	up	till	he	had	transfixed	the	dragon
刺激	他的	马	在	,	他	绝不	拉	向上	直到	他	有	呆若木鸡	这	龙

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ,

with	his	lance	,
和	他的	槊	,

他策马疾驰，直到用长矛刺穿巨龙才停下脚步。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz]

and	,	jumping	off	the	saddle	,	he	drew	his	sword	and	cut	off	the	monster's
和	,	跳	离开	这	鞍	,	他	画	他的	剑	和	切	离开	这	怪物的

[hed] .

head	.
头	.

他跳下马鞍，拔出剑，砍下了怪物的头。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ðɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ten] [ɪ'nɔ:rməs]

No	sooner	had	he	done	this	than	he	was	surrounded	by	ten	enormous
不	很快	有	他	完毕	这	比	他	曾是	包围	经过	十	巨大的

['sɜ:pənts] ,

serpents	,
蛇	,

他刚一这么做，就被十条巨蛇包围了。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [kɔɪl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]

who	tried	to	coil	round	him	;	but	as	fast	as	they	attacked	him	,	he
WHO	尝试	到	线圈	圆形的	他	;	但	作为	快速地	作为	他们	遭到攻击	他	,	他

['stræŋgld] [ðem; ðəm] .

strangled	them	.
被勒死	他们	.

他们试图缠住他；但他以迅雷不及掩耳之势将他们勒死。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['twenti] [blæk] ['vʌltʃərz] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [bi:ks] ,

Then	the	serpents	turned	into	twenty	black	vultures	with	fiery	beaks	,
然后	这	蛇	转向	进入	二十	黑色的	秃鹫	和	火热	喙	,

然后，那些蛇变成了二十只长着火焰般喙的黑色秃鹫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] [hiː; hi] [kept]

and	they	tried	to	pick	out	his	eyes	;	but	with	his	trusty	blade	he	kept
和	他们	尝试	到	挑选	出去	他的	眼睛	;	但	和	他的	可靠	刀刃	他	保留

[ðem; ðəm] [ɔːf] ,

them	off	,
他们	离开	,

他们试图挖出他的眼睛；但他用他那把可靠的刀抵挡住了他们的攻击。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

and	one	by	one	he	killed	them	all	,
和	一	经过	一	他	被杀	他们	全部	,

他一个接一个地杀死了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɔːrti] [dɑːrk] - ['herd] [ænd; ənd] [dɑːrk] - [aɪd] ['lʌvli]

and	then	found	himself	surrounded	by	forty	dark	-	haired	and	dark	-	eyed	lovely
和	然后	成立	他自己	包围	经过	四十	黑暗的	-	头发	和	黑暗的	-	眼睛	迷人的

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

然后他发现自己被四十位黑发黑眸的美丽少女包围了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , [fiərɪŋ] [ðer; ðər]

who	would	have	thrown	their	arms	around	him	,	but	that	he	,	fearing	their
WHO	会	有	抛掷	他们的	武器	大约	他	,	但	那	他	,	害怕	他们的

[ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)l] ,

intentions	were	evil	,
意图	是	邪恶的	,

那些原本会拥抱他的人，却因为他害怕他们的意图不轨而作罢。

[kept] [ðem; ðəm] [ɔːf] ; [wen] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['pæntɪŋ] ,

kept	them	off	;	when	,	looking	on	the	ground	,	he	saw	the	White	Cat	panting	,
保留	他们	离开	;	什么时候	,	寻找	在	这	地面	,	他	锯	这	白色的	猫	喘息	,

他把它们赶走了；这时，他低头一看，发现白猫正在喘气。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪd] [hɪm; ɪm] " [straɪk] .

and	heard	her	bid	him	"	strike	.
和	听到	她	出价	他	"	罢工	.

他听到她命令他"攻击"。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [strʌk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [-]

"	He	waited	no	longer	,	but	struck	at	them	and	[	63	]
"	他	等待	不	更长	,	但	击	在	他们	和	[	-	]

"他不再等待，而是向他们发起了攻击[63]

[kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ]

cut	off	their	heads	,	and	then	saw	that	the	ground	was	covered	with	burning
切	离开	他们的	头部	,	和	然后	锯	那	这	地面	曾是	涵盖	和	燃烧

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

砍下他们的头颅，然后发现地上覆盖着燃烧的煤炭。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

which	would	have	scorched	the	White	Cat	and	killed	her	,
哪个	会	有	烧焦的	这	白色的	猫	和	被杀	她	,

那样做会把白猫烧死。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

had	not	the	gallant	knight	raised	her	in	his	arms	.
有	不是	这	英勇	骑士	提高	她	在	他的	武器	.

难道那位英勇的骑士没有将她抱在怀里吗?

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

He	then	placed	her	on	his	shield	,
他	然后	放置	她	在	他的	盾	,

然后他把她放在盾牌上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	as	soon	as	she	touched	the	cross	she	was	seen	to	change	into	a
和	作为	很快	作为	她	感动	这	叉	她	曾是	已见	到	改变	进入	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

beautiful	maiden	,
美丽的	少女	,

她一碰到十字架，就变成了一位美丽的少女。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['stætʃuːz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪks] [left] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

and	all	the	statues	round	the	lakes	left	their	positions	and	approached	her	.
和	全部	这	雕像	圆形的	这	湖泊	左边	他们的	职位	和	接近	她	.

湖边所有的雕像都离开了它们的位置，向她走来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði]

As	soon	as	she	could	recover	herself	sufficiently	to	speak	,	she	addressed	the
作为	很快	作为	她	可以	恢复	她自己	足够	到	说话	,	她	已解决	这

[naɪt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

knight	as	follows	—
骑士	作为	跟随	—

她稍稍恢复了一些情绪，能够说话后，便对骑士说道——

“ ['gælənt] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mizpə] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['muːdi][ben] [ræ'ʃiːd] ,

“	Gallant	sir	,	I	am	Mizpah	,	only	daughter	of	Mudi	Ben	Raschid	,
“	英勇	先生	,	我	是	米斯巴	,	仅有的	女儿	的	穆迪	本	拉希德	,

“勇敢的先生，我是米兹帕，穆迪·本·拉希德的独生女，

[huː] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] ,

who	was	governor	of	this	province	for	many	years	under	the	Moorish	king	,
WHO	曾是	州长	的	这	省	为了	许多	年	在下面	这	摩尔式	国王	,

- [ðə; ði][suː'pɜːrb] .

Almandazar	the	Superb	.
-	这	高超	.

他曾在摩尔国王阿尔曼达扎尔一世统治时期担任该省总督多年。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][mə'zɑːgən] ,

My	mother	was	daughter	of	Alcharan	,	governor	of	Mazagan	,
我的	母亲	曾是	女儿	的	-	,	州长	的	马扎甘	,

我的母亲是马扎甘省省长阿尔查兰的女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][kaɪnd] ['mʌðər] .

and	she	was	a	good	wife	and	kind	mother	.
和	她	曾是	一个	好的	妻子	和	种类	母亲	.

她是一位好妻子，也是一位慈爱的母亲。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ,

But	my	father	discovering	that	she	had	forsaken	the	faith	of	her	fathers	,
但	我的	父亲	发现	那	她	有	被遗弃的	这	信仰	的	她	父亲们	,

但我父亲发现她背弃了她父辈的信仰，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

and	had	embraced	the	religion	of	the	Cross	,
和	有	拥抱	这	宗教	的	这	叉	,

并皈依了十字架宗教。

[soʊ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪld,hʊdz] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['broʊkən] -
so worried her to return to her childhood's faith that she died broken -
所以 担心 她 到 返回 到 她 童年的 信仰 那 她 死亡 破碎的 -
['hɑrtɪd] .
hearted .
心地 .

她非常担心自己会重拾童年时的信仰，以至于最终心碎而死。

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [maɪ] ['stepmʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
Then he married again , and his second wife , my stepmother , was a very
然后 他 已婚 再次 , 和 他的 第二 妻子 , 我的 后妈 , 曾是 一个 非常
['wɪkɪd] ['wʊmən] .
wicked woman .
邪恶 女士 .

后来他又结婚了，他的第二任妻子，也就是我的继母，是一个非常恶毒的女人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
She knew that I was a Christian at heart , and that my lover was also
她 知道 那 我 曾是 一个 基督教 在 心 , 和 那 我的 情人 曾是 还
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
a Christian ;
一个 基督教 ;

她知道我内心深处是一名基督徒，我的爱人也是一名基督徒；

[soʊ][wʌn] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [-]
so one day , when my father [64]
所以 一 天 , 什么时候 我的 父亲 [-]

所以有一天，当我的父亲[64]

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['muːdi] [ben] [ræ'ʃiːd] ,
was holding a banquet , she said to him , ' Mudi Ben Raschid ,
曾是 保持 一个 宴会 , 她 说 到 他 , - 穆迪 本 拉希德 ,

她当时正在举行宴会，她对他说："穆迪·本·拉希德，

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['prɑːfɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['fæməli] — [ðaɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ]
the crescent of the Holy Prophet is waning in thy family — thy daughter is a
这 新月 的 这 圣 先知 是 减弱 在 你的 家庭 — 你的 女儿 是 一个
['renɪgeɪd] ! -
renegade ! '
叛逆者 ! -

圣先知的荣光在你家族中正在消逝——你的女儿是个叛徒！

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,
" Then he was very much annoyed ,
" 然后 他 曾是 非常 很多 恼怒 ,

"然后他非常生气，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['oʊvər]
and exclaimed that he would his palace and his riches were made over
和 惊呼 那 他 会 他的 宫殿 和 他的 财富 是 制成 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] ,
to the enemy of mankind and I turned into a cat ,
到 这 敌人 的 人类 和 我 转向 进入 一个 猫 ,

他惊呼，他的宫殿和财富都落入了人类的敌人手中，而我则变成了一只猫。

[ðæn; ðən] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
than that so great a stain should fall on his family .
比 那 所以 伟大的 一个 弄脏 应该 落下 在 他的 家庭 .

比这更大的污点更不应该降临到他的家族身上。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [waɪf]

No	sooner	had	he	finished	speaking	than	he	fell	dead	and	his	wicked	wife
不	很快	有	他	完成的	请讲	比	他	跌倒	死的	和	他的	邪恶	妻子

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

他话音刚落便倒地身亡，他那恶毒的妻子也随之死去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] ; [maɪ] ['lʌvər] , [hə'ruːn] ,

and	I	was	turned	into	a	cat	;	my	lover	,	Haroun	,
和	我	曾是	转向	进入	一个	猫	;	我的	情人	,	哈伦	,

我变成了一只猫；我的爱人哈伦，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][stoʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

and	all	my	young	friends	were	turned	into	stone	,	and	my	servants	were
和	全部	我的	年轻的	朋友们	是	转向	进入	石头	,	和	我的	仆人	是

['strɪkən] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

stricken	deaf	and	dumb	.
受打击的	聋	和	哑的	.

我所有的年轻朋友都变成了石头，我的仆人都变得又聋又哑。

['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl]

Many	a	brave	knight	has	been	here	to	try	and	deliver	me	;	but	they	all
许多	一个	勇敢的	骑士	有	到过	这里	到	尝试	和	递送	我	;	但	他们	全部

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

许多勇敢的骑士曾来到这里试图解救我；但他们都失败了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['oʊnli] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [dɪ'fiːtɪd] .

because	they	only	trusted	in	themselves	,	and	were	therefore	defeated	.
因为	他们	仅有的	可信	在	他们自己	,	和	是	所以	战败	.

因为他们只相信自己，所以才失败了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['gælənt] [naɪt] , [dɪdst] [trʌst] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðaɪ'self] ,

But	thou	,	gallant	knight	,	didst	trust	more	on	the	Cross	than	on	thyself	,
但	你	,	英勇	骑士	,	迪斯特	相信	更多的	在	这	叉	比	在	你自己	,

但是，英勇的骑士啊，你信赖的更多的是十字架，而不是你自己。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [friːd] [ˌem 'iː] .

and	thou	hast	freed	me	.
和	你	哈斯特	自由	我	.

你释放了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ][praɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [gʊd] [sɔːrd] ; [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

I	am	,	therefore	,	the	prize	of	thy	good	sword	;	deal	with	me	as	thou	wilt	.
我	是	,	所以	,	这	奖	的	你的	好的	剑	;	交易	和	我	作为	你	枯萎	.

因此，我是你利剑所斩的战利品；你随意处置我吧。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,

"	The	Knight	of	the	Cross	assured	her	that	he	came	from	Compostella	,
"	这	骑士	的	这	叉	保证	她	那	他	来了	从	康波斯特拉	,

“十字骑士向她保证，他来自孔波斯特拉。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]['reskjuː] ['meidnz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

where	it	was	considered	a	duty	to	rescue	maidens	in	distress	,
在哪里	它	曾是	经过考虑的	一个	责任	到	救援	少女们	在	痛苦	,

在那里，拯救遇险少女被认为是一种责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔːrd] ['kʌvətɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] .

and	that	the	highest	reward	coveted	was	that	of	doing	their	duty	.
和	那	这	最高	报酬	令人垂涎的	曾是	那	的	正在做	他们的	责任	.

而他们所渴望的最高奖励就是履行自己的职责。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['friːɪŋ] [-]

He	had	in	various	parts	of	the	world	been	fortunate	enough	in	freeing	[	65	]
他	有	在	各种各样的	部分	的	这	世界	到过	幸运	足够的	在	释放	[	-	]

在世界各地，他有幸解放了[65]

['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

others	,	and	he	had	still	more	work	before	him	.
其他的	,	和	他	有	仍然	更多的	工作	前	他	.

还有其他人，而且他还有更多的工作要做。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mizpə] [maɪt] [lɔːŋ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [hə'ruːn] , [ænd; ənd] ,

He	trusted	that	the	lovely	Mizpah	might	long	be	spared	to	Haroun	,	and	,
他	可信	那	这	迷人的	米斯巴	可能	长的	是	幸存	到	哈伦	,	和	,

[sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

saluting	her	,
敬礼	她	,

他相信美丽的米兹帕能够长久地留在哈伦身边，于是向她致敬。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf] .

he	galloped	off	.
他	疾驰	离开	.

他策马扬鞭而去。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['eɪsiːˌhɑː] [ə'tendid] ;

Then	was	the	wedding	held	,	at	which	all	the	people	from	Ecija	attended	;
然后	曾是	这	婚礼	握住	,	在	哪个	全部	这	人们	从	埃西哈	参加	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

and	the	bridegroom	,
和	这	新郎	,

随后举行了婚礼，埃西哈省的所有人都参加了；新郎，

['raɪzɪŋ] , [wɪʃt] [prɑː'sperəti][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,

rising	,	wished	prosperity	to	the	good	knight	,	St	.	James	of	Compostella	,
上升	,	希望	繁荣	到	这	好的	骑士	,	英石	.	詹姆斯	的	康波斯特拉	,

起身，祝愿这位善良的骑士，圣雅各伯·德·孔波斯特拉繁荣昌盛。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] . [-]

who	had	been	the	means	of	bringing	about	so	much	happiness	.	[	66	]
WHO	有	到过	这	方法	的	带来	关于	所以	很多	幸福	.	[	-	]

他们曾是带来如此多幸福的源泉。[66]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd] [klaʊn] [ʌv; əv] ['vɪlɚ] .

THE	CHURCH	AUCTIONEER	AND	CLOWN	OF	VILLAR	.
这	教会	拍卖	和	小丑	的	维拉尔	.

维拉尔的教堂拍卖师兼小丑。

[diː]

D
D

D

[oʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [saʊndz]

OWN	the	slopes	of	the	neighbouring	mountains	were	heard	the	stirring	sounds
自己的	这	连续下坡	的	这	邻接	山脉	是	听到	这	搅拌	声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps][ænd; ənd] [drʌmz] ,

of	the	bagpipes	and	drums	,
的	这	风笛	和	鼓	,

从邻近山脉的山坡上传来激动人心的风笛和鼓声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['rɑːkɪt] [wʊd] [ɪk'sploʊd][ɪn][mɪd] - [er] ,

and	at	short	intervals	a	halfpenny	rocket	would	explode	in	mid	-	air	,
和	在	短的	间隔	一个	半便士	火箭	会	爆炸	在	中	-	空气	,

每隔一段时间，一枚半便士硬币大小的火箭就会在空中爆炸。

['striːkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

streaking	the	blue	sky	with	a	wreath	of	smoke	.
裸奔	这	蓝色的	天空	和	一个	花圈	的	抽烟	.

缕缕青烟笼罩着蓝天。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] ,

Nearer	and	nearer	came	the	sounds	,
更近	和	更近	来了	这	声音	,

声音越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tuː; tə]

and	the	villagers	stood	at	their	cottage	doors	waiting	for	the	musicians	to
和	这	村民们	站立	在	他们的	小屋	门	等待	为了	这	音乐家	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

村民们站在自家小屋门口，等待乐师们经过。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['rɑːkəts] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Next	to	the	firing	of	rockets	nothing	can	be	more	heart	-	stirring	than	the
下一个	到	这	射击	的	火箭	没有什么	能	是	更多的	心	-	搅拌	比	这

['mɑːrʃ(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [drʌmz] .

martial	sound	of	the	pipes	and	drums	.
武术	声音	的	这	管道	和	鼓	.

除了火箭发射之外，没有什么比风笛和鼓声的铿锵之声更令人热血沸腾了。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

The	big	drum	was	,	on	this	occasion	,
这	大的	鼓	曾是	,	在	这	场合	,

这次的大鼓是……

[pleɪd] [moʊst] ['mæstərli] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ænd; ənd] [klaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [kɔːld]

played	most	masterly	by	the	auctioneer	and	clown	of	the	parish	church	,	called
玩	最多	精湛	经过	这	拍卖	和	小丑	的	这	教区	教会	,	称为

[hoʊ'zeɪ] - ,

José	Carcunda	,
何塞	-	,

最精彩演绎这个角色的是教区教堂的拍卖师兼小丑何塞·卡尔昆达。

[ɔːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .

or	Joseph	the	Hunchback	.
或者	约瑟夫	这	偻	.

或者，驼背约瑟夫。

[hoʊ'zeɪ] - [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['geɪlə; 'gælə]['juːnɪfɔːrm] — [kɑːkt] [hæt] , ['skɑːrlət] [koʊt]

José	Carcunda	was	dressed	in	his	gala	uniform	—	cocked	hat	,	scarlet	coat
何塞	-	曾是	穿着	在	他的	节日	制服	—	上膛	帽子	,	猩红	外套

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [goʊld] [leɪs] [ɪm'brɔɪdəri] ,

with	rich	gold	lace	embroidery	,
和	富有的	金子	蕾丝	刺绣	,

何塞·卡尔昆达身着盛装——三角帽、饰有华丽金丝刺绣的猩红色外套。

[waɪt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [red] [-]

white	trousers	,	and	red	[	67	]
白色的	裤子	,	和	红色的	[	-	]

白色裤子和红色[67]

[mə'rɑːkoʊ] ['slɪpərz] .

morocco	slippers	.
摩洛哥	拖鞋	.

摩洛哥拖鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][mæn] ,

He	was	a	clever	man	,
他	曾是	一个	聪明的	男人	,

他是个聪明人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][teɪk]['menɪ][pɑːrts][ɪn][ðə; ðɪ][tʃɜːrtʃ][pleɪz]['æktɪd][ɪn]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['benɪfɪt]

and	could	take	many	parts	in	the	church	plays	acted	in	public	for	the	benefit
和	可以	拿	许多	部分	在	这	教会	演出	行动	在	民众	为了	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l] .

of	the	faithful	.
的	这	忠实	.

并且可以在教会戏剧中扮演许多角色，这些戏剧公开演出，供信徒欣赏。

['sʌmtaɪmz][hiː; hi][wʌz; wəz]['herəd] , [æt; ət]['ʌðər] , [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ə'gen][hiː; hi][wʊd]

Sometimes	he	was	Herod	,	at	others	,	St	.	Joseph	;	again	he	would
有时	他	曾是	希律王	,	在	其他的	,	英石	.	约瑟夫	;	再次	他	会

[ə'pɪr][æz; əz]['dʒuːdəs] ,

appear	as	Judas	,
出现	作为	犹大	,

有时他是希律王，有时他是圣约瑟，有时他又会以犹大的身份出现。

[ænd; ənd][ðen][æz; əz]['sɑːləmən] ;

and	then	as	Solomon	;
和	然后	作为	所罗门	;

然后，他就像所罗门一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs]['lætər][kə'pæsəti][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ə'fens][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər][baɪ]

but	in	this	latter	capacity	he	had	given	some	offence	to	the	vicar	by
但	在	这	后者	容量	他	有	给定	一些	罪行	到	这	牧师	经过

[ə'piərɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ]['ʌndər][ðə; ðɪ]['ɪnfluəns][ʌv; əv][drɪŋk] .

appearing	on	the	stage	under	the	influence	of	drink	.
出现	在	这	阶段	在下面	这	影响	的	喝	.

但他在后一种情况下，因醉酒登台演出而冒犯了牧师。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['wɪknəsɪz][tuː; tə][wɪtʃ]['hjuːmən][fleʃ][ɪz][er] ,

Of	all	the	weaknesses	to	which	human	flesh	is	heir	,
的	全部	这	弱点	到	哪个	人类	肉	是	继承人	,

人类肉体所固有的所有弱点中，

[nʌn][ɪz][mɔːr][dɪ'spaɪzd][ɪn]['pɔːrtʃʊgl][ðæn; ðən]['drʌŋkənnəs] .

none	is	more	despised	in	Portugal	than	drunkenness	.
没有任何	是	更多的	被鄙视的	在	葡萄牙	比	酒醉	.

在葡萄牙，最令人憎恶的行为莫过于醉酒。

[waɪn][ɪz][emblɪ'mætɪkəl][ʌv; əv][ðæt][striːm][wɪtʃ][floʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kruːsəˌfaɪd][ɑːn]['kælvəri] ,

Wine	is	emblematical	of	that	stream	which	flowed	from	the	Crucified	on	Calvary	,
葡萄酒	是	象征性的	的	那	溪流	哪个	流动	从	这	被钉在十字架上	在	加略山	,

葡萄酒象征着从被钉十字架的耶稣在各各他山上流出的那条生命之泉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'bjuːs][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ]['preʃəs][gɪft][ɪz][nɑːt]['iːzəli][ˌoʊvər'lʊkt] .

and	the	abuse	of	such	a	precious	gift	is	not	easily	overlooked	.
和	这	虐待	的	这样的	一个	宝贵的	礼物	是	不是	容易地	被忽视的	.

滥用如此珍贵的天赋是不可忽视的。

[wɪ'ðɪn][ðə; ðɪ]['nærəʊ][baʊndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪmətɪv][wei][ʌv; əv]['θɪŋkɪŋ][ɑːr; ər][kæst][sʌm; səm][ʌv; əv]

Within	the	narrow	bounds	of	their	primitive	way	of	thinking	are	cast	some	of
之内	这	狭窄的	界限	的	他们的	原始	方式	的	思维	是	投掷	一些	的

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst][treɪts][ɪn][ðə; ðɪ]['kærəktər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɔːrtʃʊ'giːz]['peznˌtri] ,

the	finest	traits	in	the	character	of	the	Portuguese	peasantry	,
这	最好的	特征	在	这	特点	的	这	葡萄牙语	农民	,

葡萄牙农民原始思维方式的狭隘框架内，也孕育了他们性格中最优秀的一些特质。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,
although , in many instances ,
虽然 , 在 许多 实例 ,

虽然，在很多情况下，

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [sɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz]
to this very same source must be attributed some of their peculiar ideas
到 这 非常 相同的 来源 必须 是 归因于 一些 的 他们的 奇特 想法
[æz; əz][tuː; tə] [feɪt] .
as to fate .
作为 到 命运 .

他们的某些奇特命运观念也必然源于此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪtəlɪsts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent] .
They are fatalists to a very great extent .
他们 是 宿命论者 到 一个 非常 伟大的 程度 .

他们很大程度上是宿命论者。

[ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [rɪ'membər] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [mæs] [ɪn][ðə; ði]
In Roman Catholic countries , the Sabbath is remembered by attending mass in the
在 罗马 天主教 国家 , 这 安息日 是 记得 经过 参加 大量的 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

在罗马天主教国家，人们通过早上参加弥撒来纪念安息日。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and by amusements in the afternoon .
和 经过 娱乐 在 这 下午 .

下午还有娱乐活动。

[noʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [wɪ'ðɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd]['koʊzi]['faɪər] ,
No public - house , with its glittering lights within , with its bright and cosy fire ,
不 民众 - 房子 , 和 它是 闪闪发光 灯 之内 , 和 它是 明亮的 和 舒适 火 ,

没有一家酒馆，里面灯火通明，炉火温暖舒适，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ɪn'vaɪts] [-]
and with its grand display of mirrors and pictures , invites [68]
和 和 它是 盛大 展示 的 镜子 和 图片 , 邀请 [-]

以及它宏伟的镜子和画作展示，邀请[68]

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
the peasant to step inside and gossip about his neighbours ,
这 农民 到 步 里面 和 闲话 关于 他的 邻居 ,

农夫走进屋里，和邻居们闲聊八卦。

[waɪl] [sipɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəl][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,
while sipping the genial juice of the grape ,
尽管 啜饮 这 和蔼可亲 汁 的 这 葡萄 ,

一边啜饮着甘甜的葡萄汁，

[ɔːr][ðə; ði]['faɪər] - ['wɔːtər] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['braɪtnəs] ,
or the fire - water that gives to the eye a supernatural brightness ,
或者 这 火 - 水 那 给予 到 这 眼睛 一个 超自然 亮度 ,

或者说，是能使眼睛呈现超自然明亮效果的火水。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
and to the tongue a rush of foolish language .
和 到 这 舌头 一个 匆忙 的 愚蠢 语言 .

舌头上涌现出一连串愚蠢的言语。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['predʒədɪs] .

There	is	no	law	against	such	houses	,	but	there	is	a	popular	prejudice	.
那里	是	不	法律	反对	这样的	房屋	,	但	那里	是	一个	受欢迎的	偏见	.

虽然没有法律禁止这类房屋，但社会上普遍存在偏见。

[hoʊ'zeɪ] - [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] ,

José	Carcunda	was	heard	to	say	,
何塞	-	曾是	听到	到	说	,

有人听到何塞·卡尔昆达说：

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'ses] [wen] [ə'taɪərd][æz; əz]['sɑ:ləmən] ,

after	he	had	been	guilty	of	drinking	to	excess	when	attired	as	Solomon	,
后	他	有	到过	有罪的	的	喝	到	过量的	什么时候	穿着	作为	所罗门	,

他曾装扮成所罗门王，因过度饮酒而被判有罪。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g]['pɑ:nˌtoʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ;

that	his	faithful	dog	Ponto	refused	to	accompany	him	home	on	that	occasion	;
那	他的	忠实	狗	蓬托	拒绝	到	陪伴	他	家	在	那	场合	;

当时，他忠实的爱犬蓬托拒绝陪他回家；

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	And	as	the	creature	stared	at	me	,	”	said	he	,
“	和	作为	这	生物	凝视	在	我	,	”	说	他	,

“那怪物盯着我看，”他说，

“ [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['miŋgliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”

“	I	could	see	shame	and	sorrow	mingling	in	his	eyes	.	”
“	我	可以	看	耻辱	和	悲哀	混杂	在	他的	眼睛	.	”

“我看到他眼中交织着羞愧和悲伤。”

“ [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] , - .

“	There	comes	the	Carcunda	!	”	exclaimed	the	village	belle	,	Belmira	.
“	那里	来	这	-	!	”	惊呼	这	村庄	美女	,	-	.

“卡尔昆达来了！”村里的美女贝尔米拉惊呼道。

“ [hi:; hi][ɪz][hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [drʌm] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət]

“	He	is	half	hidden	by	the	drum	;	but	to	-	morrow	we	shall	see	him	at
“	他	是	一半	隐	经过	这	鼓	;	但	到	-	明天	我们	将	看	他	在

['ɜ:rli] [mæs] ,

early	mass	,
早期的	大量的	,

“他被鼓遮住了一半；但明天早上我们会在弥撒上见到他。”

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'ti:] . ['æntəni] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər] . ”

when	the	good	St	.	Anthony	is	to	be	raised	to	the	rank	of	major	.	”
什么时候	这	好的	英石	.	安东尼	是	到	是	提高	到	这	秩	的	主要的	.	”

“当善良的圣安东尼被晋升为少校时。”

“ [jes] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [mə'nu:ˌɛl] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [saɪt] ,

“	Yes	,	”	said	her	lover	,	Manoel	;	“	and	it	will	be	a	grand	sight	,
“	是的	,	”	说	她	情人	,	马诺埃尔	;	“	和	它	将要	是	一个	盛大	视线	,

“是的，”她的情人曼努埃尔说，“那将是一幅壮观的景象。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [gə'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔ:rənt] .

for	the	priest	showed	me	the	Gazette	in	which	is	the	king's	warrant	.
为了	这	牧师	显示	我	这	公报	在	哪个	是	这	国王的	保证	.

因为牧师给我看了那份公报，上面刊登了国王的诏书。

[ˌes 'ti:] . ['ænθɔˌni:z] ['redʒɪmənt][ɪz][tu:; tə] [ə'raɪv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

St	.	Anthony's	regiment	is	to	arrive	to	-	morrow	,
英石	.	安东尼的	团	是	到	到达	到	-	明天	,

圣安东尼军团将于明日抵达。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [dɔnd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɑːrmz] ,

and	after	the	image	has	donned	the	uniform	the	soldiers	will	present	arms	,
和	后	这	图像	有	穿戴	这	制服	这	士兵	将要	展示	武器	,

[ðə; ði] [bɑːmz] [wɪl] [ɪk'sploʊd] ,

the	bombs	will	explode	,
这	炸弹	将要	爆炸	,

等画像上的人物穿上制服后，士兵们将持枪致敬，炸弹将会爆炸。

['rɑːkəts] [wɪl] [biː; bi]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [wɪl] [pleɪ] . " [-]

rockets	will	be	fired	,	and	the	band	will	play	.	"	[	69	]
火箭	将要	是	被解雇	,	和	这	乐队	将要	玩	.	"	[	-	]

将会发射火箭，乐队将会演奏。"[69]

[æz; əz][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi]

As	the	musicians	entered	the	village	,	heralding	the	grand	entertainment	to	be
作为	这	音乐家	进入	这	村庄	,	预示	这	盛大	娱乐	到	是

[held] [nekst] [deɪ] ,

held	next	day	,
握住	下一个	天	,

当乐师们进入村庄，预示着第二天将举行盛大的娱乐活动时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	people	cheered	them	heartily	,	and	followed	them	to	the	church	,
这	人们	欢呼	他们	衷心地	,	和	随后	他们	到	这	教会	,

人们热烈地欢呼他们，并跟随他们去了教堂。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [hɪl] ,

situated	on	the	top	of	a	small	hill	,
位于	在	这	顶部	的	一个	小的	爬坡道	,

位于小山顶上，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

around	which	bonfires	were	in	course	of	preparation	for	the	night	.
大约	哪个	篝火	是	在	课程	的	准备	为了	这	夜晚	.

人们正在周围准备篝火，迎接夜晚的到来。

[ə; eɪ][kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['mɛlənz] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [griːn] [waɪn] ,

A	cart	laden	with	water	-	melons	,	another	with	a	pipe	of	green	wine	,
一个	大车	满载	和	水	-	甜瓜	,	其他	和	一个	管道	的	绿色的	葡萄酒	,

一辆手推车装满了西瓜，另一辆手推车上放着一管绿酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɔːlz] [wer] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	a	few	stalls	where	sweetstuff	was	exposed	for	sale	,	formed	the	principal
和	一个	很少	摊位	在哪里	甜食	曾是	裸露	为了	销售	,	形成	这	主要的

['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

feature	of	the	fair	.
特征	的	这	公平的	.

还有几个摊位出售糖果，构成了集市的主要特色。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	door	of	the	church	was	thrown	open	,
这	门	的	这	教会	曾是	抛掷	打开	,

教堂的大门被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['ɔːltər][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['meni] [laɪts] .

and	the	main	altar	was	lit	up	with	many	lights	.
和	这	主要的	坛	曾是	点燃	向上	和	许多	灯	.

主祭坛上灯火通明。

[ðə; ði] ['tʃæpəlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

The	chapels	on	each	side	were	festooned	with	garlands	of	flowers	;
这	小教堂	在	每个	边	是	装饰	和	花环	的	花朵	;

两侧的小教堂都装饰着花环；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌes 'ti:] . ['æntəni] , ['dʒu:niər]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] 10th

but	that	dedicated	to	the	miraculous	St	.	Anthony	,	junior	major	in	the	10th
但	那	投入的	到	这	神奇	英石	.	安东尼	,	初级	主要的	在	这	10th

['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

regiment	of	infantry	,
团	的	步兵	,

但那座献给奇迹般的圣安东尼（第十步兵团的一名少校）的教堂，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sɪlk] ['dreɪpəri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:ltər]

was	the	grandest	of	all	,	with	its	magnificent	silk	draperies	,	and	the	altar
曾是	这	最宏伟	的	全部	,	和	它是	壮丽	丝绸	窗帘	,	和	这	坛

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

decorated	with	flowers	.
装饰	和	花朵	.

其中最宏伟的一座，有着华丽的丝绸帷幔，祭坛上装饰着鲜花。

[hoʊ'zeɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ðæt] [deɪ] .

José	Carcunda	was	a	proud	man	that	day	.
何塞	-	曾是	一个	自豪的	男人	那	天	.

那天，何塞·卡昆达感到非常自豪。

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [greɪt]

He	had	presided	over	all	the	arrangements	,	and	they	had	given	great
他	有	主持	超过	全部	这	安排	,	和	他们	有	给定	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

所有安排都由他主持，而且非常令人满意。

- [hæd; həd][set][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['grætɪtu:d]

Belmira	had	set	the	other	girls	the	example	of	showing	him	their	gratitude
-	有	放	这	其他	女孩们	这	例子	的	显示	他	他们的	感激

[baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

by	kissing	him	.
经过	接吻	他	.

贝尔米拉给其他女孩树立了榜样，她们通过亲吻他来表达对他的感激之情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðer; ðər] [kə'resɪs] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv]

He	was	so	overwhelmed	by	their	caresses	that	he	tried	to	get	clear	of
他	曾是	所以	不堪重负	经过	他们的	爱抚	那	他	尝试	到	得到	清除	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他被他们的爱抚弄得不知所措，于是试图挣脱。

[lest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [bi:; bi] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fri:]

lest	his	wife	might	be	jealous	;	but	it	was	of	no	use	trying	to	free
免得	他的	妻子	可能	是	嫉妒的	;	但	它	曾是	的	不	使用	尝试	到	自由的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他怕妻子嫉妒；但他试图挣脱束缚却毫无用处。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] , [-]

for	they	made	him	sit	on	a	stone	bench	,	[	70	]
为了	他们	制成	他	坐	在	一个	石头	长椅	,	[	-	]

因为他们让他坐在石凳上，[70]

[ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] [sʌm; səm] [vəːsiz] :

and	,	handing	him	a	guitar	,	requested	him	to	extemporize	some	verses	:
和	,	处理	他	一个	吉他	,	请求	他	到	即兴发挥	一些	诗句	:

—

—

—

然后，递给他一把吉他，请他即兴弹唱几句：

" [fer] ['leɪdiz] [maɪn] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [waɪn] ,

"	Fair	ladies	mine	,	I	love	the	wine	,
"	公平的	女士们	矿	,	我	爱	这	葡萄酒	,

"美丽的女士们，我喜欢这酒，

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][aɪ] [lʌv] ['betər] ;

But	music	I	love	better	;
但	音乐	我	爱	更好的	;

但我更喜欢音乐；

[stɪl] [strɔːŋgər] [fɑːr][ðæn; ðən] [sɔːŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Still	stronger	far	than	song	divine	,
仍然	更强	远的	比	歌曲	神圣的	,

比神圣的歌声还要强大得多

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['betər] .

I	love	the	ladies	better	.
我	爱	这	女士们	更好的	.

我更喜欢女孩子们。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪts] [braɪt] ,

"	I	love	the	fields	with	flowerets	bright	,
"	我	爱	这	字段	和	小花	明亮的	,

我喜欢开满鲜艳小花的田野，

[ðə; ði][bɜːrdz][wɪð; wɪθ]['kærəl] ['meri] ;

The	birds	with	carol	merry	;
这	鸟类	和	颂歌	欢乐	;

欢唱圣诞颂歌的鸟儿们；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] — — "

I	love	the	—	—	"
我	爱	这	—	—	"

我喜欢——"

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .

"	No	,	I	cannot	sing	just	now	;	I	am	too	happy	,	"	exclaimed	the	hunchback	.
"	不	,	我	不能	唱歌	只是	现在	;	我	是	也	快乐的	,	"	惊呼	这	佝	.

"不，我现在不能唱歌；我太高兴了，"驼背人喊道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['maɪzər][ʌv; əv] [ˌsænti'jɑːnə] ,

"	I	feel	like	the	rich	miser	of	Santillana	,
"	我	感觉	喜欢	这	富有的	吝啬鬼	的	桑蒂拉纳	,

"我觉得自己就像桑蒂拉纳的吝啬鬼一样，

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

when	he	recollected	that	he	would	be	buried	at	the	expense	of	the	parish	.
什么时候	他	回忆	那	他	会	是	埋葬	在	这	费用	的	这	教区	.

当他想起自己将由教区承担葬礼费用时。

[soʊ][æz; əz][maɪ] ['helpmeɪt] [dʒoʊ'ænə] [kʌm] [nɑːt] [hɪr] ,

So	as	my	helpmate	Joanna	come	not	here	,
所以	作为	我的	帮手	乔安娜	来	不是	这里	,

所以，我的助手乔安娜没来这里。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [truːps] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] .

I	care	not	how	long	the	troops	delay	in	arriving	.
我	关心	不是	如何	长的	这	军队	延迟	在	抵达	.

我不在乎部队要耽搁多久才能到达。

[ɑː] , [dʒoʊ'ænə][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] ;

Ah	,	Joanna	is	too	good	for	me	,	as	the	runaway	criminal	said	of	the	gallows	;
啊	,	乔安娜	是	也	好的	为了	我	,	作为	这	逃跑	刑事	说	的	这	绞刑架	;

啊，乔安娜太好了，我配不上她，就像那个逃犯谈到绞刑架时说的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	the	older	she	gets	the	more	I	recognize	it	!
和	这	老	她	获得	这	更多的	我	认出	它	!

她年纪越大，我就越觉得如此！

[jes] , [dʒoʊ'ænə][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [meɪk]

Yes	,	Joanna	is	too	good	for	me	and	for	this	world	;	but	we	don't	make
是的	,	乔安娜	是	也	好的	为了	我	和	为了	这	世界	;	但	我们	不	制作

[ɑːr'selvz] — [noʊ] ,

ourselves	—	no	,
我们自己	—	不	,

是的，乔安娜太好了，配不上我，也配不上这个世界；但我们无法改变自己——不，

[wiː; wi][dəunt][duː] [ðæt] .

we	don't	do	that	.
我们	不	做	那	.

我们不那样做。

" [hɪr] [hoʊ'zeɪ] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['waɪzli] ,

"	Here	José	Carcunda	shook	his	head	very	wisely	,
"	这里	何塞	-	摇晃	他的	头	非常	明智地	,

“这时，何塞·卡尔昆达睿智地摇了摇头，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .

and	looked	at	his	slippered	feet	with	some	pardonable	pride	.
和	看起来	在	他的	拖鞋	脚	和	一些	情有可原	自豪	.

他低头看着自己穿着拖鞋的双脚，脸上带着一丝可以理解的自豪感。

“ [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjənz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd][tuː; tə] -

“	Look	you	here	,	"	said	one	of	his	fair	companions	,	“	you	are	very	stupid	to	-
“	看	你	这里	,	"	说	一	的	他的	公平的	同伴	,	“	你	是	非常	愚蠢的	到	-

[deɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [-]

day	;	you	will	[	71	]
天	;	你	将要	[	-	]

“瞧你，”他的一位漂亮同伴说，“你今天真是愚蠢至极；你会[71]

[nɑːt] [sɪŋ] , [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] .

not	sing	,	nor	will	you	dance	.
不是	唱歌	,	也不	将要	你	舞蹈	.

你既不会唱歌，也不会跳舞。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [mjuːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel]

Will	you	,	then	,	tell	us	the	tale	about	the	sorrowful	mule	,	and	what	befell
将要	你	,	然后	,	告诉	我们	这	故事	关于	这	悲伤	骡子	,	和	什么	发生

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那么，请你给我们讲讲那匹悲伤的骡子的故事，以及它后来的遭遇吧。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meri] ['fraɪər] [huː] [tɜːrnd] ['haɪweɪmən] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

or	about	the	merry	friar	who	turned	highwayman	to	enrich	the	Church	,
或者	关于	这	欢乐	修士	WHO	转向	强盗	到	丰富	这	教会	,

或者关于那个为了充实教会而变成拦路强盗的快乐修士的故事，

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊəz] ? ”

or	about	the	palaces	of	the	enchanted	Moors	?	”
或者	关于	这	宫殿	的	这	迷人的	沼泽地	？	”

或者，是关于那些充满魔力的摩尔人的宫殿?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	will	tell	you	something	that	happened	to	me	when	I	was	a	young	man	,
”	我	将要	告诉	你	某物	那	发生	到	我	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,

“我将告诉你我年轻时发生的一件事，

” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .

”	answered	the	hunchback	.
”	回答	这	倭	.

“驼背回答道。”

“ [noʊ] , [ðen] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hoʊˈzeɪ] - , “ [ðæt] [ɪn] [maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

“	Know	,	then	,	”	continued	José	Carcunda	,	“	that	in	my	younger	days	I	was	an
“	知道	,	然后	,	”	持续	何塞	-	,	“	那	在	我的	年轻	天	我	曾是	一个

- ([ˌmjuːləˈtɪr]) ,

almocreve	(	muleteer	)	,
-	(	骡夫	)	,

“那么，你们要知道，”何塞·卡尔昆达继续说道，“我年轻的时候曾是一名骡夫。”

[ænd; ənd] [oʊnd] [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [mjuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪrə] .

and	owned	six	of	the	finest	mules	in	the	province	of	the	Beira	.
和	拥有	六	的	这	最好的	骡子	在	这	省	的	这	贝拉	.

他拥有贝拉省最好的六匹骡子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [fer] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈsɪti] , [ˈkɔɪmbrə] ,

I	used	to	attend	the	weekly	fair	held	at	the	university	city	,	Coimbra	,
我	用过的	到	出席	这	每周	公平的	握住	在	这	大学	城市	,	科英布拉	,

我以前经常去大学城科英布拉参加每周一次的集市。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈɜːrθnwer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [mjuːlz]

where	I	found	a	good	market	for	my	earthenware	with	which	I	loaded	the	mules
在哪里	我	成立	一个	好的	市场	为了	我的	陶器	和	哪个	我	已加载	这	骡子

.

:
.

我在那里找到了出售陶器的好地方，我用这些陶器装满了骡子。

“ [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [sʌm; səm] [goʊld] [kraʊnz] ; [ænd; ənd]

“	Fortune	had	favoured	me	,	and	I	had	saved	some	gold	crowns	;	and
“	财富	有	受青睐	我	,	和	我	有	已保存	一些	金子	皇冠	;	和

[ɑːn] [ˈsʌndiz; -deiz] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

“我运气不错，攒下了一些金币；每逢星期天，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [kliːn] [ˈlɪnɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	I	had	shaved	and	put	on	clean	linen	,	I	was	the	pride	of	the
什么时候	我	有	剃光	和	放	在	干净的	亚麻布	,	我	曾是	这	自豪	的	这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

当我刮完胡子，穿上干净的亚麻布衣服后，我成了全村的骄傲。

“ [wʌn] ['sʌmɜ-z] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ][sɪks] [mjuːlz] , ['fʊli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][pɔts]
“ One summer's day , as I was leading my six mules , fully laden with pots
“ 一 夏季 天 , 作为 我 曾是 领导 我的 六 骡子 , 完全 满载 和 锅
[ænd; ənd][pænz] ,
and pans ,
和 平底锅 ,

“一个夏日，我牵着六头骡子，它们驮着锅碗瓢盆，

[tuː; tə] ['kɔɪmbrə] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [sə'luːtid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] —
to Coimbra , a student , who was on the roadside , saluted me and said —
到 科英布拉 , 一个 学生 , WHO 曾是 在 这 路边 , 敬礼 我 和 说 —
“
“
”

一位站在路边的科英布拉学生向我敬礼，并说道——

- [gʊd] [hoʊ'zeɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' Good José , I have a great favour to ask of you ,
- 好的 何塞 , 我 有 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 ,

“好何塞，我有个忙想请你帮。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] . - “
and one that I know you will not deny me . ' “
和 一 那 我 知道 你 将要 不是 否定 我 . - ”

我知道你不会拒绝我的这个请求。

- [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [sed] [aɪ] , - [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə]['ɔːrdər] , [-]
' Your excellency , ' said I , ' has but to order , [72]
- 你的 阁下 , - 说 我 , - 有 但 到 命令 , [-]

“阁下，”我说，“只需下令，[72]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪs] [nɑːt][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] ['dʒepərdi] . - “
and I will obey , so long as you place not my eternal happiness in jeopardy . ' “
和 我 将要 服从 , 所以 长的 作为 你 地方 不是 我的 永恒 幸福 在 危险边缘 . - ”

只要你不危及我的永恒幸福，我便会服从。

- [ðə; ði] [seɪnts] [fər'bɪd] , - ['ænsər] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
' The saints forbid , ' answered the student ,
- 这 圣徒 禁止 , - 回答 这 学生 ,

“圣人禁止这样做，”学生回答道。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] !
' that I should ask you to do anything but what a Christian man should do !
- 那 我 应该 问 你 到 做 任何事物 但 什么 一个 基督教 男人 应该 做 !

“我怎么可能要求你做基督徒男人不该做的事呢！”

[noʊ] , [frend] [hoʊ'zeɪ] , [maɪ] ['erənd] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd][wʌn] ;
No , friend José , my errand is indeed a strange and sad one ;
不 , 朋友 何塞 , 我的 差事 是 的确 一个 奇怪的 和 伤心 一 ;

不，朋友何塞，我的任务确实是一件奇怪而悲伤的事；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [truː] [tuː; tə] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv]) [ə; eɪ] [mjuːl] [æz; əz]
but I feel that I must be as true to (with your leave) a mule as
但 我 感觉 那 我 必须 是 作为 真的 到 (和 你的 离开) 一个 骡子 作为
[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . - “
my profession requires me to be to a human being . ' “
我的 职业 需要 我 到 是 到 一个 人类 存在 . - ”

但我认为，我必须像对待人一样对待骡子（恕我冒昧）。

- [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [spel] , [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [ɪn'tʃæntmənt] ,
' What ! ' exclaimed I , ' are you under some spell , some wicked enchantment ,
- 什么 ! - 惊呼 我 , - 是 你 在下面 一些 拼写 , 一些 邪恶 魅力 ,

“什么！”我惊呼道，“你是不是中了什么咒语，什么邪恶的魔法？”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɛksələnsiz] [liːv]) [ə; eɪ] [mjuːl] ,

that	you	make	promises	to	(	with	your	excellency's	leave	)	a	mule	,
那	你	制作	承诺	到	(	和	你的	卓越的	离开	)	一个	骡子	,

你（在阁下允许的情况下）向一头骡子许下诺言，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ˈænɪm(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] ? - “

which	is	the	accursed	animal	since	the	days	of	Bethlehem	?	'	“
哪个	是	这	被诅咒的	动物	自从	这	天	的	伯利恒	?	-	“

自伯利恒时代以来，哪一种动物是受诅咒的?

- [noʊ] , [gʊd] [frend] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈstuːd(ə)nt] ; - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌndər] [noʊ] [spel] , [bʌt; bət]

'	No	,	good	friend	,	'	continued	the	sorrowful	student	;	'	I	am	under	no	spell	,	but
-	不	,	好的	朋友	,	-	持续	这	悲伤	学生	;	-	我	是	在下面	不	拼写	,	但

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] ;

under	a	vow	;
在下面	一个	发誓	;

“不，好朋友，”悲伤的学生继续说道，“我没有中了邪，而是发了誓；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [sʌm; səm][sæd] [nuːz] [tuː; tə] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv]) [ðæt]

for	I	have	promised	to	convey	some	sad	news	to	(	with	your	leave	)	that
为了	我	有	承诺	到	传达	一些	伤心	消息	到	(	和	你的	离开	)	那

[maʊs] - [ˈkʌlərd] [mjuːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

mouse	-	coloured	mule	of	yours	,
老鼠	-	有色	骡子	的	你的	,

因为我答应过要（征得您的同意后）把一些悲伤的消息告诉您的那匹鼠灰色的骡子。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] . - “

and	I	feel	that	I	must	break	it	gently	to	her	.	'	“
和	我	感觉	那	我	必须	休息	它	轻轻地	到	她	.	-	“

我觉得我必须委婉地告诉她这件事。

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	Sir	,	'	said	I	,
-	先生	,	-	说	我	,

“先生，”我说，

- [juː; jʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkriːdoʊ]

'	you	see	before	you	a	man	who	knows	not	the	difference	between	the	Credo
-	你	看	前	你	一个	男人	WHO	知道	不是	这	不同之处	之间	这	信条

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætəˈnɑːstər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] ;

and	the	Paternoster	when	they	are	written	;
和	这	帕特诺斯特	什么时候	他们	是	书面	;

你眼前这个人，连信经和主祷文的原文都分不清；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [θiːvz] [juː; jʊ][mʌst; məst][get]

and	though	I	have	heard	say	that	if	you	want	to	see	thieves	you	must	get
和	尽管	我	有	听到	说	那	如果	你	想	到	看	窃贼	你	必须	得到

[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,

inside	a	prison	and	look	at	the	passers	-	by	,
里面	一个	监狱	和	看	在	这	过路人	-	经过	,

虽然我曾听人说过，如果你想看到小偷，就必须进入监狱观察过往的囚犯，

[stɪl] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [-]

still	am	I	not	inclined	to	think	that	if	you	desire	to	see	[	73	]
仍然	是	我	不是	倾斜	到	思考	那	如果	你	欲望	到	看	[	-	]

我仍然不倾向于认为，如果你想看[73]

[neɪvz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

knaves	you	must	look	in	at	the	windows	of	the	university	.
无赖	你	必须	看	在	在	这	视窗	的	这	大学	.

你们这些无赖，一定要看看大学的窗户。

[maɪ] [mjuːl] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [pər'mɪʃ(ə)n]) [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mjuːl] ,

My	mule	(	with	your	excellency's	permission	)	is	but	a	mule	,
我的	骡子	(	和	你的	卓越的	允许	)	是	但	一个	骡子	,

我的骡子（承蒙阁下允许）不过是一头骡子而已。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl]

and	has	no	knowledge	of	sorrow	or	of	language	;	therefore	,	of	what	avail
和	有	不	知识	的	悲哀	或者	的	语言	;	所以	,	的	什么	可用

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? - “

to	speak	to	her	?	'	“
到	说话	到	她	?	-	“

她既不懂悲伤，也不懂语言；因此，跟她说话又有什么用呢?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt] , [huː] [naʊ] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	You	are	much	mistaken	,	'	answered	the	student	,	who	now	had	tears	in	his
-	你	是	很多	错误	,	-	回答	这	学生	,	WHO	现在	有	眼泪	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“你大错特错了，”学生回答道，此时他眼中已噙满了泪水。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] ,

'	for	it	is	well	known	that	even	the	irrational	animals	have	feelings	,
-	为了	它	是	出色地	已知	那	甚至	这	非理性	动物	有	情怀	,

因为众所周知，即使是无理性的动物也有感情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	they	have	been	heard	to	speak	.
和	他们	有	到过	听到	到	说话	.

他们已经发表过讲话。

[gʊd] [frend] , [grænt][ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ]

Good	friend	,	grant	me	my	request	,	for	,	as	I	said	before	,	I	am	under	a	vow
好的	朋友	,	授予	我	我的	要求	,	为了	,	作为	我	说	前	,	我	是	在下面	一个	发誓

. - “

:	'	“
.	-	“

好朋友，请满足我的请求，因为正如我之前所说，我已立下誓言。

- [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , [dɪr] [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [baɪts] [juː; jʊ] , [bleɪm] [nɑːt]

'	Have	your	way	,	dear	sir	,	'	said	I	;	'	but	if	the	animal	bites	you	,	blame	not
-	有	你的	方式	,	亲爱的	先生	,	-	说	我	;	-	但	如果	这	动物	咬	你	,	责备	不是

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“随您的便吧，先生，”我说，“但如果这只动物咬了您，请不要怪我。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌbərn] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] . -

She	is	but	a	stubborn	thing	at	the	best	of	times	.	'
她	是	但	一个	固执的	事物	在	这	最好的	的	时代	.	-

她就算在最好的情况下也是个固执的人。

“ [ðə; ðɪ][sɪks] [mjuːlz] [wɜːr; wər] [taɪd] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

“	The	six	mules	were	tied	one	to	the	other	,
“	这	六	骡子	是	系	一	到	这	其他	,

“这六匹骡子一头接一头地拴在一起，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [loʊd] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz] .

and	each	had	a	big	load	of	pots	and	pans	.
和	每个	有	一个	大的	加载	的	锅	和	平底锅	.

他们每个人都带了一大堆锅碗瓢盆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] ['træpɪŋz] [ænd; ənd]

They	were	standing	in	the	middle	of	the	road	with	their	gay	trappings	and
他们	是	常设	在	这	中间	的	这	路	和	他们的	同性恋	服饰	和

['belz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

bells	about	them	;
铃铛	关于	他们	;

他们站在路中央，身上挂满了喜庆的饰品和铃铛；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [wʌn] ,

and	as	I	looked	at	the	mouse	-	coloured	one	,
和	作为	我	看起来	在	这	老鼠	-	有色	一	,

当我看着那只鼠灰色的老鼠时，

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

I	wondered	what	the	student	could	have	to	say	to	her	and	how	he
我	想知道	什么	这	学生	可以	有	到	说	到	她	和	如何	他

[wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

would	say	it	;
会	说	它	;

我想知道这个学生会跟她说些什么，以及他会怎么说；

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

but	,	as	you	know	,
但	,	作为	你	知道	,

但是，正如你所知，

[ðiːz] [men] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɑːr; ər][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

these	men	who	frequent	the	university	are	so	learned	that	they	can	repeat	the
这些	男人	WHO	频繁	这	大学	是	所以	学习	那	他们	能	重复	这

['kriːdoʊ] ['bækwərdz] [wei] ,

Credo	backwards	way	,
信条	向后	方式	,

这些经常出入大学的人学识渊博，甚至能倒背信弃义地背诵信条。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

which	is	the	great	secret	in	the	black	art	.
哪个	是	这	伟大的	秘密	在	这	黑色的	艺术	.

这就是黑魔法的伟大秘密。

“ [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd]

“	The	student	,	having	obtained	my	permission	to	speak	to	the	mouse	-	coloured
“	这	学生	,	拥有	获得	我的	允许	到	说话	到	这	老鼠	-	有色

[mjuːl] , [-]

mule	,	[	74	]
骡子	,	[	-	]

“这名学生在获得我的许可后，与那只鼠灰色的骡子交谈[74]

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] , [iks'kleimɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , - [pʊr] ['kriːtʃər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk]

approached	her	gradually	,	exclaiming	at	intervals	,	'	Poor	creature	,	how	she	will	take
接近	她	逐步地	,	惊呼	在	间隔	,	-	贫穷的	生物	,	如何	她	将要	拿

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] !

it	to	heart	!
它	到	心	!

他慢慢地靠近她，不时地惊呼：“可怜的家伙，她会多么难过啊！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] .

But	I	am	under	a	vow	.
但	我	是	在下面	一个	发誓	.

但我发过誓。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l] ! - ‘‘

I	must	tell	her	—	I	must	;	but	it	is	so	painful	!	'	‘‘
我	必须	告诉	她	—	我	必须	;	但	它	是	所以	痛苦	!	-	‘‘

我必须告诉她——我必须告诉她；但这太痛苦了！

- [seɪ'njoʊr] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [æl'keɪd] [ʌv; əv][moʊn'tiːjoʊ] ,

'	Senhor	,	'	I	exclaimed	,	'	you	remind	me	of	the	Alcaide	of	Montijo	,
-	先生	,	-	我	惊呼	,	-	你	提醒	我	的	这	阿尔凯德	的	蒙蒂霍	,

“先生，”我惊呼道，“您让我想起了蒙蒂霍的阿尔凯德。”

[huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [glʌvd] .

who	hesitated	to	approach	his	mother	-	in	-	law	until	she	was	gloved	.
WHO	犹豫了一下	到	方法	他的	母亲	-	在	-	法律	直到	她	曾是	戴手套	.

他犹豫着不敢接近岳母，直到她戴上手套。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [seɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][maɪ] [weɪ] . - ‘‘

What	you	have	to	say	,	that	say	,	and	let	me	go	my	way	.	'	‘‘
什么	你	有	到	说	,	那	说	,	和	让	我	去	我的	方式	.	-	‘‘

你想说什么就说什么，然后让我走吧。

- [ʌn'θɔːtful] [mæn] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ;

'	Unthoughtful	man	!	'	cried	the	student	;
-	不经思考的	男人	!	-	哭	这	学生	;

“真是个没脑子的人！”学生喊道；

- ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] !

'	little	you	wot	of	the	sad	news	I	have	to	break	to	that	poor	creature	!
-	小的	你	什么	的	这	伤心	消息	我	有	到	休息	到	那	贫穷的	生物	!

你这小家伙还不知道我要告诉那个可怜的小家伙一个多么悲伤的消息！

[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mjuːl] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [bʌt; bət][ə; eɪ]

To	you	a	mule	is	but	a	four	-	legged	creature	,	the	cathedral	bell	but	a
到	你	一个	骡子	是	但	一个	四	-	腿	生物	,	这	大教堂	钟	但	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] ,

thing	of	brass	,
事物	的	黄铜	,

在你看来，骡子不过是四条腿的动物，教堂的钟不过是黄铜制品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][bʌt; bət][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

and	the	university	but	the	abode	of	the	black	art	.
和	这	大学	但	这	住所	的	这	黑色的	艺术	.

而大学，却是黑魔法的圣地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] , [sɜːr] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	are	absolutely	ignorant	,	sir	,	'	continued	the	student	,	'	for	which	you	have
你	是	绝对地	无知	,	先生	,	-	持续	这	学生	,	-	为了	哪个	你	有

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ;

much	to	be	thankful	;
很多	到	是	感恩	;

“先生，您真是无知至极，”学生继续说道，“对此您应该感到庆幸；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sel] ['ɜːrθnwer] [pænz] ,

for	if	you	were	a	student	you	would	not	sell	earthenware	pans	,
为了	如果	你	是	一个	学生	你	会	不是	卖	陶器	平底锅	,

如果你是学生，你就不会去卖陶锅。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðerfɔːr] [luːz] [ðə; ði]['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [meɪk] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]

and	would	therefore	lose	the	profit	which	you	now	make	;	and	were	you	a
和	会	所以	失去	这	利润	哪个	你	现在	制作	;	和	是	你	一个

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

因此，你将失去现在所获得的利润；如果你是一名学生，

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

you	would	at	this	moment	be	all	of	a	tremble	,
你	会	在	这	片刻	是	全部	的	一个	颤抖	,

你此刻一定浑身颤抖，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

for	you	would	then	know	that	we	are	at	this	present	moment	standing	over	a
为了	你	会	然后	知道	那	我们	是	在	这	展示	片刻	常设	超过	一个

['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] [ðæt] [wɪl] [suːn] [jɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [preɪ] . -

frightful	abyss	that	will	soon	yawn	to	receive	its	prey	.	'
可怕	深渊	那	将要	很快	打哈欠	到	收到	它是	猎物	.	-

这样你就会明白，我们此刻正站在一个可怕的深渊之上，它很快就会张开大嘴，吞噬猎物。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [lest] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

“	I	was	now	terribly	frightened	lest	the	student	,	in	his	calculations	,
“	我	曾是	现在	可怕	害怕	免得	这	学生	,	在	他的	计算	,

“我当时非常害怕，唯恐那个学生在他的计算中，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

should	have	made	the	mistake	of	a	minute	,	so	I	rushed	to	the	[	75	]
应该	有	制成	这	错误	的	一个	分钟	,	所以	我	匆忙	到	这	[	-	]

我应该犯一分钟的错误，所以我冲向[75]

['fɔːrmoʊst] [mjuːl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ;

foremost	mule	so	as	to	get	her	to	lead	the	way	out	of	the	danger	;
首先	骡子	所以	作为	到	得到	她	到	带领	这	方式	出去	的	这	危险	;

牵着最前面的骡子，让她带头离开危险区域；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pri'ventid] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] — “

but	the	student	prevented	me	,	saying	—	“
但	这	学生	阻止	我	,	说	—	“

但那名学生阻止了我，说道——

- [nɑːt] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

'	Not	that	way	,	for	you	will	fall	into	the	pit	.
-	不是	那	方式	,	为了	你	将要	落下	进入	这	坑	.

“不要那样做，否则你会掉进坑里。”

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪspər] [maɪ] [nuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːlz] [ɪr] ,

Let	me	first	of	all	whisper	my	news	into	the	mouse	-	coloured	mule's	ear	,
让	我	第一的	的	全部	耳语	我的	消息	进入	这	老鼠	-	有色	骡子的	耳朵	,

首先，让我悄悄地把这个消息告诉那头鼠灰色的骡子。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] . - “

and	all	may	yet	be	well	.	'	“
和	全部	可能	然而	是	出色地	.	-	“

一切或许都会好起来的。

- ['hɜːri] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ɔːr] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][lɔːst] . - “

'	Hurry	,	then	,	'	said	I	,	'	or	else	we	shall	all	be	lost	.	'	“
-	匆忙	,	然后	,	-	说	我	,	-	或者	别的	我们	将	全部	是	丢失的	.	-	“

“那就快点吧，”我说，“否则我们都会丧命。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

'	It	is	a	very	good	thing	to	be	in	a	hurry	when	you	know	what	to	do	,
-	它	是	一个	非常	好的	事物	到	是	在	一个	匆忙	什么时候	你	知道	什么	到	做	,

“当你清楚自己该做什么时，加快速度是件好事。”

- ['ænsər] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ; - [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] .

'	answered	the	student	;	'	but	we	must	be	cautious	.
-	回答	这	学生	;	-	但	我们	必须	是	谨慎	.

“但是我们必须谨慎。”学生回答道。

['ðerfɔ:r] , [step] ['laɪtli] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] ['jɑ:ndər] ['lɔ:fti] [tri:] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] ;
Therefore , step lightly that way until you reach yonder lofty tree and get up it ;
所以 , 步 轻轻 那 方式 直到 你 抵达 远处 高远 树 和 得到 向上 它 ;

因此，轻轻地朝那个方向走，直到走到那棵高大的树那里，然后爬上去；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [fɪl] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] . -
but , before doing so , fill your pockets with stones . '
但 , 前 正在做 所以 , 充满 你的 口袋 和 石头 . -

但是，在此之前，请先把口袋装满石头。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stu:dənts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
“ I can assure you that I was not long in carrying out the student's instructions
“ 我 能 保证 你 那 我 曾是 不是 长的 在 携带 出去 这 学生 指示

,

,

,

我可以向你保证，我很快就执行了学生的指示。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][aɪ][trɑ:d][soʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] .
and never have I trod so lightly on the ground as I did that day .
和 绝不 有 我 践踏 所以 轻轻 在 这 地面 作为 我 做过 那 天 .

我从未像那天那样轻盈地踏在地上。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [tri:] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , -
The student , as soon as he saw me half - way up the tree , shouted out , '
这 学生 , 作为 很快 作为 他 锯 我 一半 - 方式 向上 这 树 , 喊叫 出去 , -
[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] !
Here it comes !
这里 它 来 !

学生一看到我爬到树半腰，就大喊：“来了！”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , this is awful — just as I told her all about it !
哦 , 这 是 可怕 — 只是 作为 我 讲述 她 全部 关于 它 !

哦，这太糟糕了——我刚跟她说完这件事！

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! -
Oh dear , oh dear ! '
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! -

哦，天哪，哦，天哪！

“ [aɪ] [naʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [dʒʌmps][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
“ I now noticed that the student was taking long jumps in the direction of
“ 我 现在 注意到 那 这 学生 曾是 采取 长的 跳跃 在 这 方向 的
[ðə; ði] [tri:] [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] ,
the tree up which I had climbed ,
这 树 向上 哪个 我 有 攀登 ,

“我这才注意到，那个学生正朝着我爬上的那棵树的方向跳来跳去。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [dʒʌmp][hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] , - [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm]
and at every jump he would call out , ' Shut your eyes , or you will become
和 在 每一个 跳 他 会 称呼 出去 , - 关闭 你的 眼睛 , 或者 你 将要 变得
[blaɪnd] ! - [-]
blind ! ' [76]
瞎的 ! - [-]

每次跳跃时，他都会喊道：“闭上眼睛，否则你会瞎的！”[76]

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm]
“ **Then I heard a most dreadful noise , as if the end of the world had come**
“ 然后 我 听到 一个 最多 可怕 噪音 , 作为 如果 这 结尾 的 这 世界 有 来
;
;
;

“然后我听到一声极其可怕的巨响，仿佛世界末日来临了一样；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [gʊd] [frend] ,
but I could still hear the student crying out , ' Shut your eyes , good friend ,
但 我 可以 仍然 听到 这 学生 哭泣 出去 , - 关闭 你的 眼睛 , 好的 朋友 ,

但我仍然能听到那个学生哭喊着：“好朋友，闭上眼睛！”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['blaɪndɪd] ! -
or you will be blinded ! '
或者 你 将要 是 失明 ! -

否则你会失明!

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
“ **I have never been so terrified either before or since that day ,**
“ 我 有 绝不 到过 所以 恐惧 任何一个 前 或者 自从 那 天 ,

“从那天起，我再也没有像那天之前或之后那样感到恐惧了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] ,
and I was also in considerable pain ,
和 我 曾是 还 在 大量 疼痛 ,

而且我当时也感到非常疼痛。

[æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ][pænts][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]
as the stones which I had placed in the pockets of my pants had , with
作为 这 石头 哪个 我 有 放置 在 这 口袋 的 我的 裤子 有 , 和
['klaɪmɪŋ] ,
climbing ,
攀登 ,

就像我放在裤兜里的石头，随着攀爬而移动一样，

['ɔːlmoʊst] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
almost sunk into me .
几乎 沉没 进入 我 .

几乎沉入我的身体里。

“ ['æftər] ['hævɪŋ] [kept] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] ['ventʃərd] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
“ **After having kept my eyes closed for some time , I ventured on opening them ,**
“ 后 拥有 保留 我的 眼睛 关闭 为了 一些 时间 , 我 冒险 在 开幕 他们 ,

“闭眼一段时间后，我鼓起勇气睁开了眼睛。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
and then I saw a sight which told me I was a ruined man .
和 然后 我 锯 一个 视线 哪个 讲述 我 我 曾是 一个 毁坏 男人 .

然后我看到的一幕告诉我，我已彻底完了。

[maɪ] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][pɔts][ænd; ənd][pænz][wɜːr; wər]
My mules were rolling about in the dust , and all my pots and pans were
我的 骡子 是 滚动 关于 在 这 灰尘 , 和 全部 我的 锅 和 平底锅 是
[rekt] .
wrecked .
损毁 .

我的骡子在尘土里打滚，我的锅碗瓢盆也全都摔坏了。

[ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːl] , [mɔːr'oʊvər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mentɪd] ;
The mouse - coloured mule , moreover , seemed to be demented ;
这 老鼠 - 有色 骡子 , 而且 , 似乎 到 是 精神错乱 ;

此外，那匹鼠灰色的骡子似乎精神错乱了；

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ænd; ənd] [raɪðd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'stres] ,

she	rolled	and	writhed	so	that	it	seemed	as	if	she	were	in	awful	distress	,
她	滚动	和	扭动	所以	那	它	似乎	作为	如果	她	是	在	可怕	痛苦	,

她翻滚扭动，看起来十分痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	no	doubt	but	that	she	had	dragged	the	others	down	with
和	那里	曾是	不	怀疑	但	那	她	有	拖拽	这	其他的	向下	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

毫无疑问，她把其他人也拖下了水。

“ ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

“	Suddenly	I	heard	the	voice	of	the	student	,	and	,	looking	down	,
“	突然	我	听到	这	嗓音	的	这	学生	,	和	,	寻找	向下	,

“突然我听到了学生的声音，低头一看，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

I	saw	that	he	was	seated	on	a	branch	just	below	me	.
我	锯	那	他	曾是	坐着	在	一个	分支	只是	以下	我	.

我看到他正坐在我正下方的一根树枝上。

- [ɑː] , [pʊr] ['kriːtʃər] , - [sed] [hiː; hi] , - [haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] !

'	Ah	,	poor	creature	,	'	said	he	,	'	how	terribly	she	feels	the	bereavement	!
-	啊	,	贫穷的	生物	,	-	说	他	,	-	如何	可怕	她	感觉	这	丧亲之痛	!

“啊，可怜的姑娘，”他说，“她一定非常悲痛！”

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'send] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Let	us	descend	,	'	continued	he	,	'	for	the	danger	is	now	over	,	and	we
让	我们	下降	,	-	持续	他	,	-	为了	这	危险	是	现在	超过	,	和	我们

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

“我们下去吧，”他继续说道，“危险已经过去了，我们必须下去了。”

[æz; əz] ['krɪstʃən] [men] , ['rendər] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [dʌm] ['ænɪmlz] .

as	Christian	men	,	render	aid	to	the	poor	dumb	animals	.
作为	基督教	男人	,	使成为	援助	到	这	贫穷的	哑的	动物	.

作为基督徒，要帮助那些可怜的、不会说话的动物。

- ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][aɪ]['æftər] [-]

'	Saying	which	he	slid	down	the	tree	,	and	I	after	[	77	]
-	说	哪个	他	滑行	向下	这	树	,	和	我	后	[	-	]

说完，他便从树上滑了下来，然后我也跟着滑了下来[77]

[hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'gen] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

him	as	well	as	I	could	;	and	as	soon	as	we	again	got	on	the	road
他	作为	出色地	作为	我	可以	;	和	作为	很快	作为	我们	再次	得到	在	这	路

,

,

,

我尽我所能地安慰他；我们一重新上路，

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːl] ,

he	bid	me	try	to	pacify	the	mouse	-	coloured	mule	,
他	出价	我	尝试	到	安抚	这	老鼠	-	有色	骡子	,

他让我试着安抚那匹鼠灰色的骡子。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][get][ðə; ði] ['liːdər] [tuː; tə][get][ʌp] .

while	he	would	do	his	utmost	to	get	the	leader	to	get	up	.
尽管	他	会	做	他的	极致	到	得到	这	领导者	到	得到	向上	.

他会尽一切努力让领导站起来。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['ɜːrθnwer] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [griːf] .

“	I	saw	that	all	my	earthenware	was	broken	,	and	I	gave	myself	up	to	grief	.
“	我	锯	那	全部	我的	陶器	曾是	破碎的	,	和	我	给予	我	向上	到	悲伤	.

“我看到我所有的陶器都破碎了，我陷入了悲痛之中。”

- [ʌn'lʌki] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

-	Unlucky	man	that	I	am	!
-	倒霉	男人	那	我	是	!

我真是个倒霉蛋！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

-	I	exclaimed	.
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

- [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

-	What	harm	can	I	have	done	to	have	deserved	so	great	a	punishment	,
-	什么	伤害	能	我	有	完毕	到	有	应得的	所以	伟大的	一个	惩罚	,

[ænd; ənd] [wʌt] ,

and	what	,
和	什么	,

“我究竟做了什么坏事，才落得如此重罚？我究竟做了什么坏事，才落得如此重罚？”

[sɜːr]['stuːd(ə)nt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jɑːn] [mjuːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ækt][soʊ] ? - “

sir	student	,	did	you	say	to	yon	mule	to	make	her	act	so	?	'	“
先生	学生	,	做过	你	说	到	远	骡子	到	制作	她	行为	所以	?	-	“

同学先生，是你吩咐那头骡子那样做的吗?

- [ə'læs] , [frend] [hoʊ'zeɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [klæs] [ˌʌndər'stænd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

-	Alas	,	friend	José	,	'	said	he	,	'	we	of	the	educated	class	understand	resignation	,
-	唉	,	朋友	何塞	,	-	说	他	,	-	我们	的	这	受过教育	班级	理解	辞职	,

“唉，朋友何塞，”他说，“我们受过教育的人懂得接受现实。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː]

but	to	such	as	you	,	as	well	as	to	the	irrational	creation	,	is	this	virtue
但	到	这样的	作为	你	,	作为	出色地	作为	到	这	非理性	创建	,	是	这	美德

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

但对于像你这样的人，以及非理性的造物而言，这种美德是被否定的。

[juː; jʊ] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrθnwer] ; [ænd; ənd] ['jɑːndər] [dʌm] ['kriːtʃər] ,

You	bemoan	the	loss	of	your	earthenware	;	and	yonder	dumb	creature	,
你	哀叹	这	损失	的	你的	陶器	;	和	远处	哑的	生物	,

你哀叹陶器丢失；而那哑巴生物，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

with	perhaps	a	glimmering	of	humanity	about	her	,	but	certainly	with	more
和	也许	一个	微光	的	人类	关于	她	,	但	当然	和	更多的

['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

reason	than	you	,
原因	比	你	,

她身上或许还闪现着一丝人性，但肯定比你更有理智。

[dɪ'plɔːz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] , [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

deplores	the	loss	of	a	good	and	beloved	parent	,	who	,	on	his	death	-	bed	,
痛惜	这	损失	的	一个	好的	和	心爱	父母	,	WHO	,	在	他的	死亡	-	床	,

哀悼一位善良慈爱的父亲的离世，这位父亲在临终前.....

[ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nekst] [si:] [hɜ:r; hər][ðæt][hi:; hi]

implored	me	to	inform	his	daughter	when	I	should	next	see	her	that	he
恳求	我	到	通知	他的	女儿	什么时候	我	应该	下一个	看	她	那	他

[hæd; həd][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

had	died	thinking	of	her	,
有	死亡	思维	的	她	,

他恳求我下次见到他女儿时告诉她，他是在想着她的时候去世的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] , ['neɪmli] ,

and	that	he	bequeathed	to	her	all	he	had	to	give	,	namely	,
和	那	他	遗赠	到	她	全部	他	有	到	给	,	即	,

他将自己所有的一切都遗赠给了她，即：

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pæstʃərɪdʒ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][lændz][ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

the	right	of	pasturage	over	all	the	lands	in	Spain	and	Portugal	,
这	正确的	的	牧草	超过	全部	这	土地	在	西班牙	和	葡萄牙	,

在西班牙和葡萄牙所有土地上的放牧权，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪbər] [wen] [ɪn][ðə; ði]

and	as	much	more	as	she	could	snatch	from	her	neighbour	when	in	the
和	作为	很多	更多的	作为	她	可以	抢夺	从	她	邻居	什么时候	在	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

她还在马厩里从邻居那里偷走了更多东西。

[gʊd] - [baɪ] , [frend] [hoʊ'zeɪ] ; [maɪ] [vaʊ] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ]

Good	-	bye	,	friend	José	;	my	vow	is	accomplished	,	and	I	leave	you	in	peace	with
好的	-	再见	,	朋友	何塞	;	我的	发誓	是	完成	,	和	我	离开	你	在	和平	和

[jʊr; jər] [mju:lz] . - [-] “

your	mules	.	'	[	78	]	“
你的	骡子	.	-	[	-	]	“

再见了，朋友何塞；我的誓言已完成，我把您和您的骡子们留在了平静之中。[78]

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['ɜ:rθnwer] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔ:tʃənz]

'	And	with	the	broken	earthenware	,	'	said	I	,	'	and	with	my	fortunes
-	和	和	这	破碎的	陶器	,	-	说	我	,	-	和	和	我的	财富

['blæstɪd] ,

blasted	,
炸毁	,

“随着破碎的陶器，”我说，“随着我家境的破灭，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['bli:dɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][met][ju:; jʊ] ! - “

and	with	my	legs	bleeding	;	and	all	because	I	met	you	!	'	“
和	和	我的	腿	出血	;	和	全部	因为	我	遇见	你	!	-	“

我双腿流血，而这一切，都因为我遇见了你！

- [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , [frend] [hoʊ'zeɪ] ,

'	Say	not	so	,	friend	José	,
-	说	不是	所以	,	朋友	何塞	,

“别这么说，朋友何塞。”

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn]

for	had	it	not	been	for	me	you	would	most	assuredly	have	been
为了	有	它	不是	到过	为了	我	你	会	最多	当然	有	到过

['swɑ:loʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'bɪs] .

swallowed	up	by	the	underground	abyss	.
吞咽	向上	经过	这	地下	深渊	.

如果不是我，你肯定已经被地下深渊吞噬了。

[noʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [nɔːr] [jet] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːl] ,

No	,	say	not	so	,	nor	yet	complain	of	your	mouse	-	coloured	mule	,
不	,	说	不是	所以	,	也不	然而	抱怨	的	你的	老鼠	-	有色	骡子	,

不，别这么说，也别抱怨你那只灰白色的骡子。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] . -

for	to	lament	the	death	of	a	father	is	but	natural	.	'
为了	到	哀叹	这	死亡	的	一个	父亲	是	但	自然的	.	-

父亲去世，人之常情，值得哀悼。

“ [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [set][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [get] [ʌp] ,

“	The	student	walked	quietly	away	,	and	I	then	set	to	making	the	mules	get	up	,
“	这	学生	步行	悄悄	离开	,	和	我	然后	放	到	制作	这	骡子	得到	向上	,

“那个学生默默地走开了，然后我就开始让骡子站起来。”

[wɪtʃ] , ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ;

which	,	after	much	trouble	,	I	succeeded	in	doing	;
哪个	,	后	很多	麻烦	,	我	成功了	在	正在做	;

经过一番周折，我终于成功了；

[bʌt; bət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːl] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ,

but	noticing	that	the	mouse	-	coloured	mule	kept	her	head	on	one	side	as	if	in	pain	,
但	注意到	那	这	老鼠	-	有色	骡子	保留	她	头	在	一	边	作为	如果	在	疼痛	,

但注意到那匹鼠灰色的骡子一直歪着头，好像很痛苦似的，

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ,

I	examined	her	,
我	检查	她	,

我检查了她，

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [ðæt] [vaɪl] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	on	looking	into	her	ear	I	discovered	the	end	of	a	cigarette	which	that	vile	student	had	purposely	dropped	into	it	.
和	在	寻找	进入	她	耳朵	我	发现	这	结尾	的	一个	卷烟	哪个	那	卑鄙的	学生	有	故意	掉落	进入	它	.

当我查看她的耳朵时，我发现了一根香烟的末端，那是那个卑鄙的学生故意扔进去的。

[aɪ] [naʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] , [soʊ] ,

I	now	knew	that	I	had	been	deceived	;	but	the	cheat	had	already	disappeared	,	so	,
我	现在	知道	那	我	有	到过	受骗	;	但	这	欺骗	有	已经	消失	,	所以	,

我现在知道自己被骗了；但骗子已经消失得无影无踪，所以，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [aɪ] ['trʌdʒd] [hoʊm] , [soʊld][maɪ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] , [ænd; ənd] ,

like	a	wise	man	,	I	trudged	home	,	sold	my	animals	to	pay	my	debts	,	and	,
喜欢	一个	明智的	男人	,	我	艰难跋涉	家	,	卖	我的	动物	到	支付	我的	债务	,	和	,

我像个智者一样，拖着疲惫的身躯回到家，卖掉了牲畜来偿还债务，然后，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] ['mærid] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

having	nothing	better	to	do	,	I	married	Joanna	and	became	,	as	you	know	,
拥有	没有什么	更好的	到	做	,	我	已婚	乔安娜	和	成为	,	作为	你	知道	,

因为无所事事，我娶了乔安娜，然后，如你所知，我成了.....

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌɔːkʃə'nɪr] . ” [-]

the	church	clown	and	auctioneer	.	”	[	79	]
这	教会	小丑	和	拍卖	.	”	[	-	]

教堂小丑兼拍卖师。”[79]

[ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['liːɔn] .

THE	WISE	KING	OF	LEON	.
这	明智的	国王	的	莱昂	.

莱昂的智者之王。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] ['veri]

HERE	was	a	rich	nobleman	who	had	three	sons	;	and	the	king	,	being	very
这里	曾是	一个	富有的	贵族	WHO	有	三	儿子们	;	和	这	国王	,	存在	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

fond	of	him	,
喜爱	的	他	,

这里有一位富有的贵族，他有三个儿子；国王非常喜爱他，

[ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

appointed	the	eldest	son	his	page	,	the	second	his	butler	,	and	the	youngest
任命	这	长子	儿子	他的	页	,	这	第二	他的	管家	,	和	这	最小的

[hɪz; ɪz]['bɑːrbər] .

his	barber	.
他的	理发师	.

他任命长子为侍童，次子为管家，幼子为理发师。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [fɑːnd][ʌv; əv]

The	barber	fell	in	love	with	the	king's	only	daughter	,	who	was	equally	fond	of
这	理发师	跌倒	在	爱	和	这	国王的	仅有的	女儿	,	WHO	曾是	同样地	喜爱	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

理发师爱上了国王唯一的女儿，而国王的女儿也同样爱慕着他；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	when	this	came	to	the	ears	of	the	king	,
和	什么时候	这	来了	到	这	耳朵	的	这	国王	,

当国王听到这件事时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd]

he	decided	on	putting	a	stop	to	it	;	so	he	called	for	the	princess	,	and
他	决定	在	推杆	一个	停止	到	它	;	所以	他	称为	为了	这	公主	,	和

[sed] —

said	—
说	—

他决定制止这件事；于是他召来公主，说道——

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːrbər] ,

“	I	know	that	you	are	in	love	with	my	barber	,
“	我	知道	那	你	是	在	爱	和	我的	理发师	,

我知道你爱上了我的理发师，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] .

and	if	you	insist	on	marrying	him	I	will	have	you	killed	.
和	如果	你	坚持	在	结婚	他	我	将要	有	你	被杀	.

如果你执意要嫁给他，我就杀了你。

” [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɑːroʊfl] ,

”	The	princess	,	on	hearing	her	father	say	this	,	became	very	sorrowful	,
”	这	公主	,	在	听力	她	父亲	说	这	,	成为	非常	悲伤	,

公主听到父亲这话，非常伤心。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	asked	him	to	allow	her	one	day	for	consideration	,	to	which	the
和	问	他	到	允许	她	一	天	为了	考虑	,	到	哪个	这

[kɪŋ] [əkˈsiːd] .

king	acceded	.
国王	同意	.

她请求国王给她一天时间考虑，国王同意了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [təˈgeðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnɪst]

She	then	went	to	her	room	,	and	getting	together	some	of	her	finest
她	然后	去	到	她	房间	,	和	获得	一起	一些	的	她	最好的

['dresɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [-]

dresses	,	she	made	[	80	]
连衣裙	,	她	制成	[	-	]

然后她回到自己的房间，拿出她最好的几件衣服，做了[80]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [dɔːr] .

up	into	a	bundle	,	and	left	the	palace	by	a	secret	door	.
向上	进入	一个	捆	,	和	左边	这	宫殿	经过	一个	秘密	门	.

把东西打包成一捆，从一扇秘密的门离开了宫殿。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [dɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

For	seven	days	and	nights	did	the	princess	walk	through	the	forest	,
为了	七	天	和	夜晚	做过	这	公主	走	通过	这	森林	,

公主在森林里走了七天七夜。

[səbˈsɪstɪŋ] [ɑːn][waɪld] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪvjʊˈlɪts] .

subsisting	on	wild	fruit	and	the	water	from	the	rivulets	.
生存	在	荒野	水果	和	这	水	从	这	小溪	.

以野果和溪水为生。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [nɑːt]

For	seven	days	and	nights	did	her	father	seek	for	her	,	and	,	not
为了	七	天	和	夜晚	做过	她	父亲	寻找	为了	她	,	和	,	不是

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

finding	her	,
寻找	她	,

她的父亲找了她七天七夜，但始终没有找到她。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

he	sent	for	the	barber	,
他	发送	为了	这	理发师	,

他派人去叫理发师，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪˈmiːdiətli] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	told	him	that	he	must	immediately	go	in	search	of	the	princess	,
和	讲述	他	那	他	必须	立即地	去	在	搜索	的	这	公主	,

并告诉他，他必须立即去寻找公主。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

and	if	he	did	not	bring	her	back	within	a	year	he	should	die	.
和	如果	他	做过	不是	带来	她	后退	之内	一个	年	他	应该	死	.

如果他一年之内没能把她带回来，他就应该死。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

At	the	end	of	the	seventh	day	the	princess	was	so	tired	that	she	could	not
在	这	结尾	的	这	第七	天	这	公主	曾是	所以	疲劳的	那	她	可以	不是

[kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ;

continue	her	journey	;
继续	她	旅行	;

第七天结束时，公主已经筋疲力尽，无法继续她的旅程了；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] ,

and	being	afraid	of	the	wolves	,
和	存在	害怕的	的	这	狼	,

而且害怕狼群，

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [oʊk] - [tri:] ; [ænd; ənd]

she	managed	to	climb	on	to	the	first	branch	of	a	large	oak	-	tree	;	and
她	管理	到	爬	在	到	这	第一的	分支	的	一个	大的	橡木	-	树	;	和

[wen] [ðer; ðər] ,

when	there	,
什么时候	那里	,

她设法爬上了一根大橡树的第一根树枝；到了那里，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] , [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r'self] [slɪp] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

discovering	that	the	trunk	was	hollow	,	she	let	herself	slip	down	into	the	hollow	,
发现	那	这	树干	曾是	空洞的	,	她	让	她自己	滑	向下	进入	这	空洞的	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['restɪd] .

and	there	rested	.
和	那里	休息	.

她发现树干是空心的，便让自己滑进空心处，在那里休息了一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði]['bɑ:rbər] ,

She	had	not	been	long	in	her	hiding	-	place	when	her	lover	,	the	barber	,
她	有	不是	到过	长的	在	她	隐藏	-	地方	什么时候	她	情人	,	这	理发师	,

[ə'proʊtʃt] , ['saɪɪŋ] ,

approached	,	sighing	,
接近	,	叹息	,

她躲藏的时间不长，她的情人，也就是理发师，就叹了口气走了过来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] —

and	saying	to	himself	—
和	说	到	他自己	—

他自言自语道——

“ [woʊ] [ɪz][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] !

“	Woe	is	me	,	for	I	shall	never	find	the	princess	!
”	悲哀	是	我	,	为了	我	将	绝不	寻找	这	公主	!

“唉，我永远也找不到公主了！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['lʌvli] ['dæmzəlz][ɪn] ['kæstɪl] ,

There	are	so	many	lovely	damsels	in	Castille	,
那里	是	所以	许多	迷人的	少女们	在	卡斯蒂利亚	,

卡斯蒂利亚有很多美丽的姑娘，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli] ['dɔ:tər] .

and	yet	I	must	fall	in	love	with	the	king's	only	daughter	.
和	然而	我	必须	落下	在	爱	和	这	国王的	仅有的	女儿	.

然而，我却爱上了国王唯一的女儿。

” [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spi:k] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs] —

”	The	princess	,	hearing	him	speak	,	said	in	a	disguised	voice	—
”	这	公主	,	听力	他	说话	,	说	在	一个	伪装	嗓音	—

公主听见他说话，便变声说道——

“ [woʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] !
“ Woe is the king's daughter !
” 悲哀 是 这 国王的 女儿 !

“国王的女儿有祸了！”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [-]
There are [81]
那里 是 [-]

有[81]

[soʊ] ['meni] ['gælən(t)s] [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
so many gallants in Spain , and yet she must fall in love with her father's
所以 许多 豪侠 在 西班牙 , 和 然而 她 必须 落下 在 爱 和 她 父亲的
['bɑːrbər] !
barber !
理发师 !

西班牙有那么多风流倜傥的男子，她却偏偏爱上了父亲的理发师！

” [ðə; ði] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [æpt] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
” The barber was much surprised to hear this apt rejoinder ;
” 这 理发师 曾是 很多 惊讶 到 听到 这 易于 回复 ;

理发师听到这句恰当的反驳，感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
but he could not find out from whence the voice came .
但 他 可以 不是 寻找 出去 从 何处 这 嗓音 来了 .

但他无法查明声音是从哪里传来的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['fiːlɪŋ] ['sliːpi] ,
He looked about everywhere , and at last , feeling sleepy ,
他 看起来 关于 到处 , 和 在 最后的 , 感觉 困 ,

他环顾四周，最后感到困倦起来。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
he lay down under the oak - tree where the princess was hidden .
他 躺 向下 在下面 这 橡木 - 树 在哪里 这 公主 曾是 隐 .

他躺在公主藏身的那棵橡树下。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hɪrɪŋ]
In a very short time the barber was fast asleep ; and the princess , hearing
在 一个 非常 短的 时间 这 理发师 曾是 快速地 睡着了 ; 和 这 公主 , 听力
[hɪm; ɪm] [briːð] ['hevɪli] ,
him breathe heavily ,
他 呼吸 重度 ,

没过多久，理发师就睡着了；公主听见他呼吸沉重，

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
got out of her hiding - place , mounted the barber's horse , which the king
得到 出去 的 她 隐藏 - 地方 , 安装 这 理发师 马 , 哪个 这 国王
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,

她从藏身之处出来，骑上国王送给理发师的那匹马。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [ɪts]
and rode away with the barber's bundle of clothes , leaving her own in its
和 骑 离开 和 这 理发师 捆 的 衣服 , 离开 她 自己的 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

她带着理发师的衣服走了，把自己的衣服留在了那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd]

When	she	had	ridden	at	full	speed	for	some	hours	she	dismounted	,	and
什么时候	她	有	骑	在	满的	速度	为了	一些	小时	她	下马	,	和

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['bʌnd(ə)l] ,

opening	the	barber's	bundle	,
开幕	这	理发师	捆	,

她策马疾驰了几个小时后，下了马，打开了理发师的包裹。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['dis'rəubd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [meɪl] [ə'taɪər] .

she	then	disrobed	herself	and	put	on	male	attire	.
她	然后	脱衣	她自己	和	放	在	男性	服装	.

然后她脱掉衣服，换上男装。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['liːɔn] ,

Next	day	she	had	arrived	in	the	kingdom	of	Leon	,
下一个	天	她	有	到达的	在	这	王国	的	莱昂	,

第二天她就抵达了莱昂王国。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	rode	up	to	the	king's	palace	and	offered	her	services	to	the
和	她	骑	向上	到	这	国王的	宫殿	和	提供	她	服务	到	这

[kɪŋ] [æz; əz]['bɑːrbər] .

king	as	barber	.
国王	作为	理发师	.

于是她骑马来到国王的宫殿，毛遂自荐为国王做理发师。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['wɪlɪŋli]

The	king	,	being	much	struck	by	the	stately	bearing	of	the	stranger	,	willingly
这	国王	,	存在	很多	击	经过	这	庄严	轴承	的	这	陌生人	,	心甘情愿

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɜːrvɪsɪz] .

accepted	the	proffered	services	.
公认	这	提供的	服务	.

国王被这位陌生人庄重的举止所深深打动，欣然接受了他所提供的服务。

[wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːrbər] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kloʊðz] [gɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	the	real	barber	awoke	and	found	his	horse	and	clothes	gone	he	was
什么时候	这	真实的	理发师	醒来	和	成立	他的	马	和	衣服	已消失	他	曾是

[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ;

much	alarmed	;
很多	惊慌	;

真正的理发师醒来后发现自己的马和衣服都不见了，非常惊慌；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

but	seeing	a	bundle	close	to	him	he	opened	it	,	[	82	]
但	看到	一个	捆	关闭	到	他	他	打开	它	,	[	-	]

但他看到旁边有个包裹，就打开了它[82]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['lʌvɚz] ['dresɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	delighted	to	find	his	lover's	dresses	in	it	.
和	曾是	高兴极了	到	寻找	他的	恋人的	连衣裙	在	它	.

他欣喜地发现里面有他情人的裙子。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['biədlis] [juːθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

Being	a	beardless	youth	,	and	very	handsome	,	he	bethought	him	of	putting
存在	一个	无胡须	青年	,	和	非常	英俊的	,	他	思考	他	的	推杆

[ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['faɪnɪst] [dres] ;

on	the	princess's	finest	dress	;
在	这	公主的	最好的	裙子	;

由于他是个没有胡须的年轻人，而且长相英俊，他便想穿上公主最漂亮的衣服；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	as	his	hair	was	very	long	and	curly	,	according	to	the	fashion	of
和	作为	他的	头发	曾是	非常	长的	和	卷曲	,	根据	到	这	时尚	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

而且，按照当时的时尚，他的头发又长又卷。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] .

he	made	a	very	pretty	woman	.
他	制成	一个	非常	漂亮的	女士	.

他娶了个非常漂亮的女人。

[fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

Foot	-	sore	and	weary	,	he	at	last	arrived	at	the	palace	of	the	King	of
脚	-	疮	和	厌倦	,	他	在	最后的	到达的	在	这	宫殿	的	这	国王	的

['liːɔn] ,

Leon	,
莱昂	,

他双脚酸痛，疲惫不堪，终于抵达了莱昂国王的宫殿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	admitted	to	the	king's	presence	as	the	daughter	of	the
和	曾是	承认	到	这	国王的	在场	作为	这	女儿	的	这

['neɪbərɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kæstɪl] .

neighbouring	King	of	Castille	.
邻接	国王	的	卡斯蒂利亚	.

她以邻国卡斯蒂利亚国王女儿的身份觐见国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['liːɔn][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt]

The	King	of	Leon	was	so	charmed	with	the	beauty	of	the	new	arrival	that
这	国王	的	莱昂	曾是	所以	迷住了	和	这	美丽	的	这	新的	到达	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

he	could	not	sleep	,
他	可以	不是	睡觉	,

莱昂国王被新来者的美貌深深吸引，以至于彻夜难眠。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	so	he	sent	for	the	barber	,	to	whom	he	confided	his	love	.
和	所以	他	发送	为了	这	理发师	,	到	谁	他	坦白	他的	爱	.

于是他叫来了理发师，向他倾诉了自己的爱意。

[ðə; ði]['riːəl] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	real	princess	was	much	astonished	to	hear	that	her	lover	was	in	the
这	真实的	公主	曾是	很多	惊讶	到	听到	那	她	情人	曾是	在	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

真正的公主听到自己的情人身在宫中，感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] ;

for	she	guessed	it	was	he	in	female	attire	;
为了	她	猜对了	它	曾是	他	在	女性	服装	;

因为她猜想那是他穿着女装；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][bed] ,

but	she	kept	quiet	until	her	lover	was	asleep	in	bed	,
但	她	保留	安静的	直到	她	情人	曾是	睡着了	在	床	,

但她一直保持沉默，直到她的情人睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	then	she	stole	into	his	room	,	put	back	his	clothes	,	and	took	her	own
和	然后	她	偷窃	进入	他的	房间	,	放	后退	他的	衣服	,	和	采取	她	自己的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后她偷偷溜进他的房间，把他的衣服穿好，然后拿走了自己的衣服。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɑːrbər] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dresɪz] [gɔːn]

Next	morning	when	the	real	barber	awoke	and	found	his	magnificent	dresses	gone
下一个	早晨	什么时候	这	真实的	理发师	醒来	和	成立	他的	壮丽	连衣裙	已消失

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'taɪər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] ;

and	his	male	attire	restored	to	him	he	was	indeed	surprised	;
和	他的	男性	服装	恢复	到	他	他	曾是	的确	惊讶	;

第二天早上，真正的理发师醒来发现自己华丽的礼服不见了，男装也恢复了原样，他着实感到惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

but	there	was	no	help	for	it	—	he	must	again	become	a	man	and
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	他	必须	再次	变得	一个	男人	和

[ə; eɪ]['bɑːrbər] .

a	barber	.
一个	理发师	.

但这无可救药——他必须重新变回男人和理发师。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [-]

The	princess	put	on	her	own	clothes	,	and	[	83	]
这	公主	放	在	她	自己的	衣服	,	和	[	-	]

公主穿上自己的衣服，[83]

[hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

hid	in	a	cupboard	of	the	room	.
隐藏	在	一个	橱柜	的	这	房间	.

躲在房间的橱柜里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

When	she	saw	her	lover	leave	the	room	,	and	heard	him	go	down	the
什么时候	她	锯	她	情人	离开	这	房间	,	和	听到	他	去	向下	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

当她看到情人离开房间，听到他下楼的脚步声时，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

she	closed	the	door	behind	him	and	finished	her	toilet	.
她	关闭	这	门	在后面	他	和	完成的	她	洗手间	.

她关上身后的门，继续上厕所。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt] [ʌp] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The	king	got	up	earlier	than	usual	,	for	he	was	so	anxious	to	see	the
这	国王	得到	向上	早些时候	比	通常	,	为了	他	曾是	所以	焦虑的	到	看	这

[nuː] [ə'raɪv(ə)l] ;

new	arrival	;
新的	到达	;

国王比平时起得更早，因为他非常渴望见到新来的人；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrbər][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] .

but	before	doing	so	he	sent	for	the	barber	to	shave	him	.
但	前	正在做	所以	他	发送	为了	这	理发师	到	刮胡子	他	.

但在此之前，他叫了理发师来给他刮胡子。

[ðeɪ] [lʊkt] ['evriwer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ɪn]

They	looked	everywhere	for	him	,	but	without	success	;	and	at	last	,	in
他们	看起来	到处	为了	他	,	但	没有	成功	;	和	在	最后的	,	在

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他们到处寻找他，但都无功而返；最后，在绝望中，

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]

they	went	to	the	bedroom	of	the	new	arrival	,	and	,	knocking	at	the
他们	去	到	这	卧室	的	这	新的	到达	,	和	,	敲门	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

他们来到新来者的卧室，敲了敲门，

['ɪntɪmətid] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][hɜ:r'self] .

intimated	the	king's	command	that	she	should	present	herself	.
暗示	这	国王的	命令	那	她	应该	展示	她自己	.

暗示她奉国王之命前来觐见。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self]

The	princess	was	ready	;	and	,	slipping	past	the	courtiers	,	presented	herself
这	公主	曾是	准备好	;	和	,	滑倒	过去的	这	朝臣	,	呈现	她自己

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

before	the	king	.
前	这	国王	.

公主已经准备就绪；她悄悄绕过侍臣，觐见了国王。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Who	are	you	?	”	inquired	the	king	.
“	WHO	是	你	?	”	询问	这	国王	.

“你是谁？”国王问道。

“ [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kæstɪl] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi]

“	I	am	the	daughter	of	the	King	of	Castille	,	as	I	informed	your	mercy
“	我	是	这	女儿	的	这	国王	的	卡斯蒂利亚	,	作为	我	知情的	你的	怜悯

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“我是卡斯蒂利亚国王的女儿，正如我昨天告诉您的那样，仁慈之人。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

”	answered	the	princess	.
”	回答	这	公主	.

“公主回答道。”

“ [bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz][maɪ]['bɑ:rbər] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	But	where	,	then	,	is	my	barber	?	”	rejoined	the	king	.
“	但	在哪里	,	然后	,	是	我的	理发师	?	”	重新加入	这	国王	.

“可是，我的理发师在哪里呢？”国王反问道。

“ [wʌt] [dʌz] [wʌn] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [noʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['kɪŋz] ['bɑ:rbər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	What	does	one	king's	daughter	know	about	another	king's	barber	?	”	said	the	princess	.
“	什么	做	一	国王的	女儿	知道	关于	其他	国王的	理发师	?	”	说	这	公主	.

“一个国王的女儿对另一个国王的理发师又能了解多少呢？”公主说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['ri:əl]['bɑ:rbər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

At	this	moment	the	real	barber	presented	himself	,
在	这	片刻	这	真实的	理发师	呈现	他自己	,

这时，真正的理发师出现了。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	humbly	begged	the	king's	pardon	for	having	deceived	him	.
和	谦卑地	乞求	这	国王的	赦免	为了	拥有	受骗	他	.

他谦卑地请求国王原谅他欺骗了国王。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	But	who	are	you	?	”	roared	the	king	.
”	但	WHO	是	你	?	”	咆哮	这	国王	.

“你究竟是谁？”国王怒吼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːrbər][ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] ? ” [-]

“	Are	you	a	barber	or	a	thief	?	”	[	84	]
”	是	你	一个	理发师	或者	一个	贼	?	”	[	-	]

“你是理发师还是小偷？”[84]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ə; eɪ]['bɑːrbər][baɪ] [treɪd] ,

“	I	am	the	youngest	son	of	a	marquess	,	”	answered	the	youth	,	“	a	barber	by	trade	,
”	我	是	这	最小的	儿子	的	一个	侯爵	,	”	回答	这	青年	,	“	一个	理发师	经过	贸易	,

“我是侯爵最小的儿子，”年轻人回答说，“我以理发为生。”

[ænd; ənd] [ə'faɪənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kæstɪl] .

and	affianced	to	the	daughter	of	the	King	of	Castille	.
和	已订婚	到	这	女儿	的	这	国王	的	卡斯蒂利亚	.

并与卡斯蒂利亚国王的女儿订婚。

” [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	Then	the	princess	stepped	forward	and	explained	everything	to	the	king	,
”	然后	这	公主	步	向前	和	解释	一切	到	这	国王	,

“然后公主上前，把一切都告诉了国王。”

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

who	was	so	interested	with	what	he	heard	,
WHO	曾是	所以	感兴趣的	和	什么	他	听到	,

他对所听到的内容非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	the	princess	and	the	barber	had	to	tell	the	tale	over	and	over	again	to	him	.
那	这	公主	和	这	理发师	有	到	告诉	这	故事	超过	和	超过	再次	到	他	.

公主和理发师不得不一遍又一遍地把这个故事讲给他听。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kæstɪlz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːtid] [hɪz; ɪz]['bɑːrbər] .

“	I	have	been	shaved	by	the	King	of	Castille's	daughter	,	and	I	have	courted	his	barber	.
”	我	有	到过	剃光	经过	这	国王	的	卡斯蒂利亚的	女儿	,	和	我	有	求爱	他的	理发师	.

“我曾被卡斯蒂利亚国王的女儿刮过胡子，我还追求过他的理发师。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'gen] [di'siːvd] .

I	will	not	be	again	deceived	.
我	将要	不是	是	再次	受骗	.

我不会再上当受骗了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [fɔːr; fər] ['evər] .

They	shall	now	be	man	and	wife	for	ever	.
他们	将	现在	是	男人	和	妻子	为了	曾经	.

他们从此将永远结为夫妻。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['liːɔn] . [-]

"	This	was	the	wise	King	of	Leon	.	[	85	]
"	这	曾是	这	明智的	国王	的	莱昂	.	[	-	]

“这就是睿智的莱昂国王。[85]

[ðə; ði] ['kɑːblər] [ʌv; əv] ['buːgɔːs] .

THE	COBBLER	OF	BURGOS	.
这	皮匠	的	布尔戈斯	.

布尔戈斯的鞋匠。

[en]

N
N

N

['ɔt, 'oʊ'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] , [ɪn] ['buːgɔːs] ,

OT	far	from	the	Garden	of	the	Widows	,	in	Burgos	,
OT	远的	从	这	花园	的	这	寡妇	,	在	布尔戈斯	,

OT 远离寡妇花园，在布尔戈斯，

[lɪvd] [ə; eɪ] ['kɑːblər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪld] [fɔːr; fər] ['meni]

lived	a	cobbler	who	was	so	poor	that	he	had	not	even	smiled	for	many
居住地	一个	皮匠	WHO	曾是	所以	贫穷的	那	他	有	不是	甚至	微笑	为了	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

从前住着一位鞋匠，他穷得很多年都没笑过。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['leɪdiz] [pæs] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd]

Every	day	he	saw	the	widow	ladies	pass	his	small	shop	on	the	way	to	and
每一个	天	他	锯	这	寡妇	女士们	经过	他的	小的	店铺	在	这	方式	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

from	the	garden	;
从	这	花园	;

他每天都能看到寡妇们往返花园时经过他的小店；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [kə'rekt] [fɔːr; fər]

but	in	their	bereavement	it	would	not	have	been	considered	correct	for
但	在	他们的	丧亲之痛	它	会	不是	有	到过	经过考虑的	正确的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

them	to	have	bestowed	a	glance	on	him	,
他们	到	有	授予	一个	瞥一眼	在	他	,

但在他们悲痛欲绝之时，他们若多看他一眼，便是不合适的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['æmp(ə)l]

and	they	required	all	the	money	they	could	scrape	together	,	after	making	ample
和	他们	必需的	全部	这	钱	他们	可以	刮	一起	,	后	制作	充足

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] — [wɪtʃ] ,

provision	for	their	comfort	—	which	,
条款	为了	他们的	舒适	—	哪个	,

在确保自身舒适生活得到充分保障之后，他们需要竭尽所能地筹集所有积蓄——也就是说，

[æz; əz] ['leɪdiz] ,

as	ladies	,
作为	女士们	,

作为女士们，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] — [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

they	did	not	neglect	—	to	pay	for	Masses	for	the	repose	of	the	souls	of
他们	做过	不是	忽视	—	到	支付	为了	群众	为了	这	休息	的	这	灵魂	的

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

their	husbands	,
他们的	丈夫们	,

她们也没有忘记——为她们丈夫的灵魂安息支付弥撒费用。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

according	to	the	doctrines	of	the	faith	which	was	pinned	on	to	them	in
根据	到	这	教义	的	这	信仰	哪个	曾是	已置顶	在	到	他们	在

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

根据他们从小就被灌输的信仰教义。

[ðə; ði] [priːsts] , [haʊ'evər] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [ɑːn]['sɑːnkoʊ][ðə; ði] ['kɑːblər] ;

The	priests	,	however	,	would	sometimes	bestow	their	blessing	on	Sancho	the	cobbler	;
这	神父	,	然而	,	会	有时	赐给	他们的	祝福	在	桑乔	这	皮匠	;

然而，祭司们有时也会为鞋匠桑乔祈福；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [hiː; hi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfərtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd]

but	beyond	words	he	got	nothing	from	the	comforters	of	the	widows	and
但	超过	字	他	得到	没有什么	从	这	被子	的	这	寡妇	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] .

of	the	orphans	.
的	这	孤儿	.

但是，除了言语之外，他没有从那些安慰寡妇和孤儿的人那里得到任何慰藉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [-]

Some	of	the	great	families	would	have	their	[	86	]
一些	的	这	伟大的	家庭	会	有	他们的	[	-	]

一些显赫的家族会有他们的[86]

[buːts] [soʊld][baɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [di'mɑːndid] [lɔːŋ]

boots	soled	by	him	;	but	being	very	great	and	rich	people	,	they	demanded	long
靴子	已售出	经过	他	;	但	存在	非常	伟大的	和	富有的	人们	,	他们	要求	长的

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

他卖的靴子；但由于他们是位非常有权势和富有的人，所以要求长期赊账。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['mʌni] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

so	that	he	was	heard	to	say	that	a	rich	man's	money	was	almost	as
所以	那	他	曾是	听到	到	说	那	一个	富有的	男人的	钱	曾是	几乎	作为

[skers] [æz; əz]['vɜːrtʃuː] .

scarce	as	virtue	.
稀少	作为	美德	.

因此，有人听到他说，富人的金钱几乎和美德一样稀缺。

[naʊ] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

Now	,	one	night	,	when	he	was	about	to	close	his	shop	,
现在	,	一	夜晚	,	什么时候	他	曾是	关于	到	关闭	他的	店铺	,

一天晚上，当他准备关店的时候，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

a	lovely	young	widow	lady	pushed	her	way	by	him	into	the	shop	,
一个	迷人的	年轻的	寡妇	女士	推动	她	方式	经过	他	进入	这	店铺	,

一位年轻貌美的寡妇从他身边挤进店里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

and	sitting	on	the	only	chair	in	the	room	,	she	bid	him	close	the	door
和	坐着	在	这	仅有的	椅子	在	这	房间	,	她	出价	他	关闭	这	门

[ɪ'miːdiətlɪ] ,

immediately	,
立即地	,

她坐在房间里唯一的椅子上，命令他立刻关上门。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

as	she	had	something	to	say	to	him	in	confidence	.
作为	她	有	某物	到	说	到	他	在	信心	.

她有话要私下告诉他。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['spænjərd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [əu'beid] ['ɔːrdərz] ,

Being	a	true	Spaniard	,	he	showed	no	surprise	,	but	obeyed	orders	,
存在	一个	真的	西班牙人	,	他	显示	不	惊喜	,	但	服从	订单	,

作为一名地道的西班牙人，他没有表现出任何惊讶，而是服从了命令。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] , [huː] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli]

and	stood	before	the	young	widow	lady	,	who	,	after	looking	at	him	carefully
和	站立	前	这	年轻的	寡妇	女士	,	WHO	,	后	寻找	在	他	小心

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

for	a	minute	,
为了	一个	分钟	,

他站在那位年轻的寡妇面前，寡妇仔细地打量了他一分钟后，

[ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]

implored	him	to	go	upstairs	and	see	that	the	windows	were	secure	and
恳求	他	到	去	楼上	和	看	那	这	视窗	是	安全的	和

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [bɑːrd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

the	shutters	barred	and	bolted	.
这	百叶窗	禁止	和	螺栓连接	.

恳求他上楼去检查窗户是否牢固，百叶窗是否已闩好。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

This	done	,	he	again	stood	before	her	,	when	she	showed	signs	of	fear	,
这	完毕	,	他	再次	站立	前	她	,	什么时候	她	显示	标志	的	害怕	,

事情就这样办完了，他再次站在她面前，这时她露出了恐惧的神色。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːz] ['biːɪŋ] [bɜːrst]['oʊpən][baɪ]['paɪlɪŋ] [wʌt]

and	requested	him	to	ensure	against	the	doors	being	burst	open	by	piling	what
和	请求	他	到	确保	反对	这	门	存在	爆裂	打开	经过	桩	什么

['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] ;

furniture	he	had	against	them	and	against	the	shutters	;
家具	他	有	反对	他们	和	反对	这	百叶窗	;

并要求他用家具抵住门和百叶窗，防止门被撞开；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] —

and	then	,	assuring	herself	that	she	was	safe	,	she	exclaimed	—
和	然后	,	保证	她自己	那	她	曾是	安全的	,	她	惊呼	—

然后，她确信自己安全后，大声说道——

“ [ɑː] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

“	Ah	,	friend	Sancho	,	it	is	good	to	beware	of	evil	tongues	.
“	啊	,	朋友	桑乔	,	它	是	好的	到	提防	的	邪恶的	舌头	.

“啊，朋友桑丘，提防恶言恶语是件好事。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

I	come	to	you	because	I	know	you	to	be	honest	and	silent	.
我	来	到	你	因为	我	知道	你	到	是	诚实的	和	沉默的	.

我来找你，是因为我知道你为人诚实，为人沉默寡言。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ]

To	-	night	you	must	sleep	on	the	roof	;	get	out	through	the	skylight	,	and	I
到	-	夜晚	你	必须	睡觉	在	这	屋顶	;	得到	出去	通过	这	天窗	,	和	我

[wɪl] [rest] [hɪr] . ” [-]

will	rest	here	.	”	[	87	]
将要	休息	这里	.	”	[	-	]

今晚你必须睡在屋顶上；从天窗出去，我在这里休息。”[87]

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [kə'mændz] , [haʊ'evər] ['sɪŋgjələr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

To	refuse	a	lady's	commands	,	however	singular	they	may	be	,
到	拒绝	一个	女士的	命令	,	然而	单数	他们	可能	是	,

拒绝一位女士的命令，无论她的命令多么奇特，

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænjərd] , [soʊ]['sɑːnkoʊ][gɑːt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

is	not	in	the	nature	of	a	Spaniard	,	so	Sancho	got	out	through	the	skylight	,
是	不是	在	这	自然	的	一个	西班牙人	,	所以	桑乔	得到	出去	通过	这	天窗	,

这不符合西班牙人的本性，所以桑乔从天窗逃了出去。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] , “ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] — [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

when	the	young	widow	began	screaming	,	“	Let	me	out	,	kind	people	—	let	me	out	!
什么时候	这	年轻的	寡妇	开始	尖叫	,	“	让	我	出去	,	种类	人们	—	让	我	出去	!

年轻的寡妇开始尖叫：“好心人，放我出去——放我出去！”

” [ðə; ði] ['kɑːblər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

”	The	cobbler	was	now	very	much	afraid	of	the	consequences	,
”	这	皮匠	曾是	现在	非常	很多	害怕的	的	这	结果	,

“鞋匠现在非常害怕后果。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['wɔtʃmən] [wɜːr; wər] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

especially	as	the	night	watchmen	were	banging	against	the	street	door	,	which	they
尤其	作为	这	夜晚	守望者	是	砰砰作响	反对	这	街道	门	,	哪个	他们

[suːn] [fɔːrst] ,

soon	forced	,
很快	强制	,

尤其是当夜巡员们猛烈撞击街边的大门时，他们很快就强行打开了大门。

['nɔkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

knocking	all	the	furniture	which	had	been	placed	against	it	into	the	middle	of
敲门	全部	这	家具	哪个	有	到过	放置	反对	它	进入	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

把所有靠着它的家具都撞到了房间中央。

[wen] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [huː] [ɪk'skleɪmd] —

When	inside	,	they	discovered	the	lovely	young	widow	,	who	exclaimed	—
什么时候	里面	,	他们	发现	这	迷人的	年轻的	寡妇	,	WHO	惊呼	—

进屋后，他们发现那位美丽的年轻寡妇惊呼道——

“ [gʊd] [men] , [aɪ][ˌeɪ 'em][gɪ'oʊmɑːr] , [ʌv; əv] - , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pedroʊ][diː]

“	Good	men	,	I	am	Guiomar	,	of	Torrezon	,	widow	of	the	noble	Pedro	de
“	好的	男人	,	我	是	吉奥玛	,	的	-	,	寡妇	的	这	高贵	佩德罗	德

- ,

Torrezon	,
-	,

“各位好心人，我是托雷松的吉奥玛，是高贵的佩德罗·德·托雷松的遗孀。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ['sɑːnkoʊ][fɔːr; fər] ['soʊlɪŋ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts]

and	because	my	late	husband	was	owing	Sancho	for	soling	a	pair	of	boots
和	因为	我的	晚的	丈夫	曾是	欠款	桑乔	为了	鞋底	一个	一对	的	靴子

,

,

,

因为我已故的丈夫欠桑乔一笔钱，因为他帮他修了一双靴子。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] ; [bʌt; bət]['sɑːnkoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ]

I	came	here	to	pay	the	debt	;	but	Sancho	would	have	detained	me	against	my
我	来了	这里	到	支付	这	债务	;	但	桑乔	会	有	被拘留	我	反对	我的

[wɪl] .

will	.
将要	.

我来这里是为了偿还债务；但是桑乔会违背我的意愿扣留我。

[hiː; hi][ɪz] [kən'siːld] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	is	concealed	on	the	roof	of	the	house	,
他	是	暗	在	这	屋顶	的	这	房子	,

他藏在屋顶上，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] .

and	if	you	leave	me	here	he	will	murder	me	.
和	如果	你	离开	我	这里	他	将要	谋杀	我	.

如果你把我留在这里，他会杀了我的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [striːt]

"	Then	she	naturally	fainted	and	screamed	for	so	long	a	time	that	the	street
"	然后	她	自然	昏厥	和	尖叫	为了	所以	长的	一个	时间	那	这	街道

[wʌz; wəz] [suːn] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ,

was	soon	full	of	people	who	,
曾是	很快	满的	的	人们	WHO	,

“然后她自然而然地晕了过去，尖叫声持续了很久，以至于街上很快就挤满了人，

['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] ['sɑːnkoʊ] .

hearing	what	had	happened	,	cried	out	against	Sancho	.
听力	什么	有	发生	,	哭	出去	反对	桑乔	.

听到发生的事情，他大声指责桑乔。

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æl'keɪd] , [ænd; ənd] ,

The	watchmen	having	secured	him	,	he	was	led	before	the	alcaide	,	and	,
这	守望者	拥有	安全	他	,	他	曾是	引领	前	这	阿尔凯德	,	和	,

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [-]

being	a	poor	man	,	[	88	]
存在	一个	贫穷的	男人	,	[	-	]

守卫们制服了他，把他带到了阿尔凯德面前，因为他是个穷人，[88]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['dɑːnə] [gɪ'oʊmɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪ'spoʊzd]

he	was	sent	to	prison	until	such	time	as	Donna	Guiomar	should	feel	disposed
他	曾是	发送	到	监狱	直到	这样的	时间	作为	唐娜	吉奥玛	应该	感觉	处置

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

to	pardon	him	.
到	赦免	他	.

他被送进监狱，直到唐娜·吉奥玛愿意赦免他为止。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['dɑːnə] [gɪ'oʊmɑːr] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

At	the	end	of	a	year	Donna	Guiomar	obtained	his	liberty	,
在	这	结尾	的	一个	年	唐娜	吉奥玛	获得	他的	自由	,

一年后，唐娜·吉奥玛尔为他争取到了自由。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][duː]

but	on	the	condition	that	he	should	forthwith	proceed	to	Rome	and	do
但	在	这	状况	那	他	应该	立即	继续	到	罗马	和	做

['penəns] ,

penance	,
忏悔	,

但条件是他必须立即前往罗马忏悔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] .

which	was	to	count	for	the	benefit	of	her	deceased	husband	.
哪个	曾是	到	数数	为了	这	益处	的	她	死者	丈夫	.

这笔钱将用于支付她已故丈夫的遗产。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['paɪəti][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [priːsts] ,

This	act	of	piety	on	her	part	was	very	much	approved	of	by	the	priests	,
这	行为	的	虔诚	在	她	部分	曾是	非常	很多	得到正式认可的	的	经过	这	神父	,

她的这种虔诚行为得到了祭司们的极大赞赏。

[huː] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

who	required	of	Sancho	that	during	the	whole	of	his	pilgrimage	there	he	should
WHO	必需的	的	桑乔	那	期间	这	所有的	的	他的	朝圣	那里	他	应该

[nɑːt] [ʃeɪv] ,

not	shave	,
不是	刮胡子	,

他要求桑丘在整个朝圣期间都不能刮胡子。

[nɔːr][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [nɔːr][hɪz; ɪz] [neɪlz] [kʌt] .

nor	have	his	hair	nor	his	nails	cut	.
也不	有	他的	头发	也不	他的	指甲	切	.

他的头发和指甲都没剪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] [klɔːθ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	,	furthermore	,	to	wear	a	suit	of	horse	-	hair	cloth	next	to	his
他	曾是	,	此外	,	到	穿	一个	套装	的	马	-	头发	布	下一个	到	他的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

此外，他还必须穿一件马鬃布制成的贴身衣物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'sɪst] ['soʊlli] [ɑːn] ['ʌnjənz] , ['gɑːrlɪk] , [meɪz] [bred] , [ænd; ənd] [pjʊr] ['wɔːtər] .

and	was	to	subsist	solely	on	onions	,	garlic	,	maize	bread	,	and	pure	water	.
和	曾是	到	生存	仅	在	洋葱	,	蒜	,	玉米	面包	,	和	纯的	水	.

他们只能靠洋葱、大蒜、玉米面包和纯净水维持生命。

[bʌt; bət] ['lɪbərti] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz][hɑːrd] [fer] ,

But	liberty	is	so	sweet	that	Sancho	did	not	mind	his	hard	fare	,
但	自由	是	所以	甜的	那	桑乔	做过	不是	头脑	他的	难的	票价	,

但自由如此美好，以至于桑乔并不在意艰苦的伙食。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌpenɪ'tenʃl] [prerz] ,

and	he	went	on	his	way	to	Rome	repeating	penitential	prayers	,
和	他	去	在	他的	方式	到	罗马	重复	忏悔	祈祷	,

于是他继续前往罗马，一路上反复念诵忏悔祷文。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [gruː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] .

while	his	hair	and	beard	grew	until	his	head	and	face	were	nearly	hidden	.
尽管	他的	头发	和	胡须	生长	直到	他的	头	和	脸	是	几乎	隐	.

他的头发和胡须越长越长，直到他的头和脸几乎完全被遮住。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [roʊm] , [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwʌndɝd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋ]

Arrived	at	Rome	,	the	people	wondered	much	to	see	such	a	strange	-	looking	being
到达的	在	罗马	,	这	人们	想知道	很多	到	看	这样的	一个	奇怪的	-	寻找	存在

;
;
;

抵达罗马后，人们看到这样一个长相奇特的生物，都感到非常惊奇；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz] ,

but	when	he	opened	his	mouth	to	inquire	his	way	to	St	.	Peter's	,
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	查询	他的	方式	到	英石	.	彼得的	,

但当他开口询问去圣彼得教堂的路时，

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrlɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] ,

so	strong	was	the	smell	of	onions	and	garlic	that	the	people	,
所以	强的	曾是	这	闻	的	洋葱	和	蒜	那	这	人们	,

洋葱和大蒜的气味非常浓烈，以至于人们.....

[əˈkʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

accustomed	as	they	were	to	these	vegetables	,	could	not	stand	against	it	,
习惯	作为	他们	是	到	这些	蔬菜	,	可以	不是	站立	反对	它	,

他们早已习惯了这些蔬菜，所以无法抗拒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɑːnkoʊ] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] [-]

and	as	Sancho	spoke	in	a	foreign	tongue	[	89	]
和	作为	桑乔	辐	在	一个	外国的	舌头	[	-	]

桑乔用外语说话[89]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈiːzəli] .

they	could	not	have	understood	him	very	easily	.
他们	可以	不是	有	理解	他	非常	容易地	.

他们不可能轻易理解他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

At	last	he	met	a	priest	who	was	kind	enough	to	listen	to	him	,
在	最后的	他	遇见	一个	牧师	WHO	曾是	种类	足够的	到	听	到	他	,

他终于遇到了一位愿意倾听他倾诉的和蔼神父。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [poʊp] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	he	said	he	would	be	allowed	audience	of	the	Pope	next	morning	with
和	他	说	他	会	是	允许	观众	的	这	教皇	下一个	早晨	和

['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] ,

other	pilgrims	,
其他	朝圣者	,

他说，第二天早上他将与其他朝圣者一起觐见教皇。

[bʌt; bət] [ðæt] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [kən'fes] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] .

but	that	meantime	he	had	better	confess	what	his	fault	had	been	.
但	那	与此同时	他	有	更好的	承认	什么	他的	过错	有	到过	.

但与此同时，他最好还是坦白自己犯了什么错。

['sɑːnkoʊ] [rɪ'kaʊntid] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

Sancho	recounted	all	about	the	lovely	young	widow	,
桑乔	叙述	全部	关于	这	迷人的	年轻的	寡妇	,

桑乔详细讲述了那位美丽年轻寡妇的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['veri] ['prɑːpərli] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]

and	the	priest	very	properly	admonished	him	for	having	dared	to	frighten	a
和	这	牧师	非常	适当地	告诫	他	为了	拥有	敢于	到	吓唬	一个

['leɪdi] [huːz] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

lady	whose	anxiety	respecting	her	deceased	husband	was	quite	enough	of	sorrow
女士	谁	焦虑	尊重	她	死者	丈夫	曾是	相当	足够的	的	悲哀

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːrsəbli] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːblər] .

without	having	it	added	to	by	being	forcibly	detained	by	a	cobbler	.
没有	拥有	它	额外	到	经过	存在	强制	被拘留	经过	一个	皮匠	.

牧师非常恰当地告诫他，竟敢吓唬一位女士，她因亡夫而忧心忡忡，本就悲伤不已，还要被一个鞋匠强行扣留，更是雪上加霜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrði] [priːst] ,

"	It	is	a	pity	,	"	said	the	worthy	priest	,
"	它	是	一个	遗憾	,	"	说	这	值得	牧师	,

“真是可惜，”这位德高望重的牧师说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['brʌðərz] ,

"	that	you	were	not	handed	over	to	the	inquisitorial	brothers	,
"	那	你	是	不是	递交	超过	到	这	审讯式	兄弟	,

“你没有被交给宗教裁判所的弟兄们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt][ðə; ði]['oʊdər]

for	they	would	have	burned	you	before	you	were	allowed	to	import	the	odour
为了	他们	会	有	烧伤	你	前	你	是	允许	到	进口	这	气味

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

of	all	the	fields	of	Spanish	onions	and	garlic	into	the	Eternal	City	.
的	全部	这	字段	的	西班牙语	洋葱	和	蒜	进入	这	永恒	城市	.

因为在你被允许将西班牙所有洋葱和大蒜田的气味带入永恒之城之前，他们就会把你烧死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][taɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] ['erənt] ['kɔbləs] [ɑːr; ər]

It	is	a	sign	of	the	bad	times	that	are	approaching	when	errant	cobblers	are
它	是	一个	符号	的	这	坏的	时代	那	是	接近	什么时候	错误的	鞋匠	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

allowed	to	vitiate	the	precincts	of	St	.	Peter's	with	their	pestilential
允许	到	削弱	这	辖区	的	英石	.	彼得的	和	他们的	瘟疫

[breθ] .

breath	.
气息	.

当放任不法鞋匠用他们令人作呕的呼吸玷污圣彼得大教堂的圣地时，这便是不祥之兆。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] — [maɪnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [vjuː] — [ʌv; əv]

To	-	morrow	you	will	be	regaled	with	a	view	—	mind	,	only	a	view	—	of
到	-	明天	你	将要	是	盛宴	和	一个	看法	—	头脑	,	仅有的	一个	看法	—	的

[hɪz; ɪz] [hoʊliːnəs] [toʊ] ,

his	holiness's	toe	,
他的	圣洁的	脚趾	,

明天你们将有幸一睹——请注意，仅仅是一瞥——圣者的脚趾。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] ['sɪti] .

and	then	you	must	depart	this	city	.
和	然后	你	必须	离开	这	城市	.

然后你必须离开这座城市。

" ['sɑːnkoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [sed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'freʃt]

"	Sancho	recognized	the	truth	of	what	the	good	priest	said	,	and	,	having	refreshed
"	桑乔	认可	这	真相	的	什么	这	好的	牧师	说	,	和	,	拥有	焕然一新

[hɪm'self] [-]

himself	[	90	]
他自己	[	-	]

桑丘认识到这位善良的神父所说的话是正确的，于是他稍作休息[90]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

with	some	more	onions	and	a	glass	of	water	,
和	一些	更多的	洋葱	和	一个	玻璃	的	水	,

再加些洋葱和一杯水。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrʤ] [stoʊn] [piləs] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [nekst]

he	lay	down	to	sleep	behind	one	of	the	large	stone	pillars	and	slept	until	next
他	躺	向下	到	睡觉	在后面	一	的	这	大的	石头	柱子	和	睡着了	直到	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他躺在一根大石柱后面睡觉，一直睡到第二天早上。

[wen] [ðə; ði][lɑːrʤ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

when	the	large	bell	of	the	cathedral	awoke	him	.
什么时候	这	大的	钟	的	这	大教堂	醒来	他	.

大教堂的大钟把他吵醒了。

[hiː; hi] [ðen] ['hɜːrid] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ,

He	then	hurried	in	to	the	presence	of	the	Pope	,
他	然后	慌忙	在	到	这	在场	的	这	教皇	,

然后他匆匆赶到教皇面前。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

nor	had	he	much	difficulty	in	so	doing	,
也不	有	他	很多	困难	在	所以	正在做	,

他这样做并没有遇到太多困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

for	the	other	pilgrims	were	glad	to	get	out	of	his	way	.
为了	这	其他	朝圣者	是	高兴的	到	得到	出去	的	他的	方式	.

其他朝圣者都乐得给他让路。

['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] [tʃer] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

Bowing	low	before	the	golden	chair	,	he	exclaimed	—
鞠躬	低的	前	这	金的	椅子	,	他	惊呼	—

他深深地鞠躬在金椅前，高声说道——

“ [wʌn] ['wɪri] [soʊl] , [ðoʊ] ['kɑːblər] [hiː; hi][baɪ] [treɪd] ,

“	One	weary	soul	,	though	cobbler	he	by	trade	,
“	一	厌倦	灵魂	,	尽管	皮匠	他	经过	贸易	,

“他虽是鞋匠，却是一个疲惫不堪的人，

[kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] ;

Comes	here	to	seek	a	pardon	for	his	sin	;
来	这里	到	寻找	一个	赦免	为了	他的	罪	;

他来到这里是为了寻求对他的罪过的赦免；

[moʊst]['hoʊli] ['fɑːðər] , [er] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪd] ,

Most	holy	father	,	ere	the	daylight	fade	,
最多	圣	父亲	,	埃雷	这	日光	褪色	,

至圣之父，在日光消逝之前，

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

Oh	,	let	me	in	!
哦	,	让	我	在	!

哦，让我进去！

“ [frʌm; frəm] ['sʌni] [speɪn] , [wer] [rʌnz] [ðə; ði] - ,

“	From	sunny	Spain	,	where	runs	the	Arlanzon	,
“	从	阳光明媚	西班牙	,	在哪里	跑步	这	-	,

“从阳光明媚的西班牙，阿尔兰松河就流经那里，

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] , ['fɑːðər] , [kʌm] [aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [kreɪv]
To thee , oh , father , come I now to crave
到 你 , 哦 , 父亲 , 来 我 现在 到 渴望

父啊，我如今来到你面前，渴望得到你的恩典。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [reɪz] [dɑːn] ['pedroʊ] -
That thou wilt raise Don Pedro Torrezon
那 你 枯萎 增加 大学教师 佩德罗 -

你将抚养唐·佩德罗·托雷松

[frʌm; frəm] ['restləs] [greɪv] ,
From restless grave ,
从 不安 严重 ,

来自不安的坟墓，

“ [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔːr] [ə'gen] .
“ And to his widow him restore again .
“ 和 到 他的 寡妇 他 恢复 再次 .

“把他的钱还给他的遗孀。”

[ðɪs] [dʌn] , [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [piːs] ,
This done , dismiss me to my home in peace ,
这 完毕 , 解雇 我 到 我的 家 在 和平 ,

事情办妥了，请让我平安回家吧。

[tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [speɪn] ,
To be thy servant as a priest in Spain ,
到 是 你的 仆人 作为 一个 牧师 在 西班牙 ,

在西班牙做你的仆人，成为一名牧师，

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn'kriːs] .
And faith increase .
和 信仰 增加 .

信心增长。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊp] [rɪ'plaɪd] —
” To which the Pope replied —
” 到 哪个 这 教皇 回复 —

教皇回答说——

“ [wiː; wi] [smelt] [ðiː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [oʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] [speɪn] ;
“ We smelt thee from afar , oh , son of Spain ;
“ 我们 冶炼 你 从 远方 , 哦 , 儿子 的 西班牙 ;

“我们从远处就闻到了你的气息，哦，西班牙之子；

[wiː; wi] [noʊ] [ðaɪ] ['erənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][grænt] [ðaɪ] [prer] .
We know thy errand , and we grant thy prayer .
我们 知道 你的 差事 , 和 我们 授予 你的 祷告 .

我们知晓你的使命，我们应允你的祈祷。

[wer] ['ʌnjənz] [ʃed] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] , [sʌn] , [rɪ'meɪn] ,
Where onions shed their perfume , son , remain ,
在哪里 洋葱 棚 他们的 香水 , 儿子 , 保持 ,

孩子，留在洋葱散发香气的地方吧。

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [sper] . [-]
Thy presence spare . [91]
你的 在场 空闲的 . [-]

你的存在微不足道。[91]

“ [jes] , [sper] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðaɪ] ['spænɪʃ] ['əudəz] [strɔːŋ] ;
“ Yes , spare us all thy Spanish odours strong ;
“ 是的 , 空闲的 我们 全部 你的 西班牙语 气味 强的 ;

“是的，请不要让我们闻到你浓烈的西班牙气味；

[rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['kʌntri] , ['sɑːnkoʊ] — [goʊ] ;
Return **unto** **thy** **country** **,** **Sancho** **—** **go** **;**
返回 到 你的 国家 , 桑乔 — 去 ;

桑丘，回你的祖国去吧；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] ['dʒɜːrni] [lɔːŋ] ,
And **as** **a** **blessing** **on** **thy** **journey** **long** **,**
和 作为 一个 祝福 在 你的 旅行 长的 ,

愿这祝福伴你漫漫旅途，

[stuːp] , [kɪs] ['aʊər; ɑːr][toʊ] .
Stoop **,** **kiss** **our** **toe** **.**
哈腰 , 吻 我们的 脚趾 .

弯下腰，亲吻我们的脚趾。

" [ænd; ənd] [wen] ['sɑːnkoʊ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['buːgɔːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [dɑːn] ['pedroʊ][diː]
" **And** **when** **Sancho** **got** **back** **to** **Burgos** **he** **was** **met** **by** **Don** **Pedro** **de**
" 和 什么时候 桑乔 得到 后退 到 布尔戈斯 他 曾是 遇见 经过 大学教师 佩德罗 德
- ,
Torrezon **,**
- ,

“桑乔回到布尔戈斯时，遇到了唐·佩德罗·德·托雷松。”

[huː] , [hæf][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd][hæf][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ɪk'skleɪmd] —
who **,** **half** **in** **anger** **and** **half** **in** **sorrow** **,** **exclaimed** **—**
WHO , 一半 在 愤怒 和 一半 在 悲哀 , 惊呼 —

他半是愤怒半是悲伤，喊道——

“ [gʊd] ['sɑːnkoʊ] , [aɪ] [wʊd] [spend] [ɪ'tɜːrnəti]
“ **Good** **Sancho** **,** **I** **would** **spend** **eternity**
" 好的 桑乔 , 我 会 花费 永恒

“好桑乔，我愿与你永生。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] - ,
Surrounded **by** **the** **pains** **of** **purgat'ry** **,**
包围 经过 这 疼痛 的 - ,

被炼狱般的痛苦所包围，

[ðæn; ðən][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf] ,
Than **be** **restored** **unto** **this** **mortal** **life** **,**
比 是 恢复 到 这 凡人 生活 ,

宁愿重返尘世，

[wer] - [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][waɪf] . " [-]
Where **purgat'ry** **is** **but** **the** **name** **for** **wife** **.** **"** **[** **92** **]**
在哪里 - 是 但 这 姓名 为了 妻子 . " [-]

炼狱只是妻子的别称。"[92]

['bɑːrbrə] , [ðə; ði] - [waɪf] .
BARBARA **,** **THE** **GRAZIER'S** **WIFE** **.**
芭芭拉 , 这 - 妻子 .

芭芭拉，牧场主的妻子。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [speɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mʊəz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

HEN	Spain	was	fortunately	in	possession	of	the	enlightened	Moors	a	spirit	of
母鸡	西班牙	曾是	幸运的是	在	拥有	的	这	开明	沼泽地	一个	精神	的

['ʧɪvəlri] [pə'veɪdid] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

chivalry	pervaded	all	classes	,
骑士精神	弥漫	全部	课程	,

当西班牙幸运地被开明的摩尔人统治时，骑士精神渗透到各个阶层。

[wɪtʃ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi][frʌm; frəm][grə'nɑːdə] .

which	degenerated	after	the	departure	of	Boabdil	from	Granada	.
哪个	退化的	后	这	离开	的	博阿布迪尔	从	格拉纳达	.

博阿布迪尔离开格拉纳达后，情况开始恶化。

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [blʌd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ;

The	Moorish	blood	permeated	the	veins	of	the	majority	of	the	Spaniards	;
这	摩尔式	血	渗透	这	静脉	的	这	多数	的	这	西班牙人	;

大多数西班牙人的血管里都流淌着摩尔人的血液；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['despətɪzəm] [kəm'pliːtli] [səb'duːd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [speɪn] ,

but	a	religious	despotism	completely	subdued	the	minds	of	all	,	and	Spain	,
但	一个	宗教	专制主义	完全地	低沉的	这	思想	的	全部	,	和	西班牙	,

但是宗教专制完全征服了所有人的思想，西班牙也因此而衰落。

['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

under	the	yoke	of	the	Jesuits	,
在下面	这	轭	的	这	耶稣会士	,

在耶稣会的统治下，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][lænd] [mɔːr] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɔtoʊz] [ˌdiː 'eɪ] - [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]

became	a	land	more	famed	for	its	autos	da	fé	than	for	its	progress	in	the
成为	一个	土地	更多的	著名的	为了	它是	汽车	达	-	比	为了	它是	进步	在	这

[faɪn] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

fine	arts	and	sciences	,
美好的	艺术	和	科学	,

这个国家因其汽车展览会而闻名，而不是因其在美术和科学领域的进步而闻名。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent] , [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] .

which	,	to	a	very	great	extent	,	were	ignored	.
哪个	,	到	一个	非常	伟大的	程度	,	是	忽略	.

这些在很大程度上都被忽视了。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

Some	there	were	,	however	,
一些	那里	是	,	然而	,

然而，也有一些例外。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]

in	whom	the	blood	of	the	Moors	was	stronger	than	the	faith	in	their	new
在	谁	这	血	的	这	沼泽地	曾是	更强	比	这	信仰	在	他们的	新的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

在他们身上，摩尔人的血统比他们对新宗教的信仰更加强烈。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [wʌz; wəz][moʊst] [pər'nɪʃəs] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

which	,	however	good	in	the	abstract	,	was	most	pernicious	in	its	consequences	.
哪个	,	然而	好的	在	这	抽象的	,	曾是	最多	有害	在	它是	结果	.

虽然从理论上讲这是好事，但其后果却极其有害。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ə'bjuːs] , [nɑːt][ðə; ði][juːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

It	has	been	the	abuse	,	not	the	use	,	of	the	[	93	]
它	有	到过	这	虐待	,	不是	这	使用	,	的	这	[	-	]

问题在于滥用，而不是使用[93]

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] , [ðə; ði] [mʊr]
Christian **religion** **which** **has** **made** **of** **the** **Spaniard** **what** **his** **conqueror** **,** **the** **Moor**
基督教 宗教 哪个 有 制成 的 这 西班牙人 什么 他的 征服者 , 这 泊
, [wʊd] [hæv; həv][moʊst] [ləʊðd] .
, **would** **have** **most** **loathed** **.**
, 会 有 最多 令人厌恶 .

基督教将西班牙人变成了他的征服者摩尔人最憎恶的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
In **the** **province** **of** **Galliza** **is** **situated** **the** **village** **of** **Porrinho** **,** **lying** **in** **a** **beautiful**
在 这 省 的 - 是 位于 这 村庄 的 - , 说谎 在 一个 美丽的
['væli] ,
valley **,**
谷 ,

加利扎省坐落着波里尼奥村，它位于一个美丽的山谷中。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['medoʊ] - [lænd][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [meɪz] .
and **surrounded** **by** **meadow** **-** **land** **and** **fields** **of** **maize** **.**
和 包围 经过 草地 - 土地 和 字段 的 玉米 .

周围环绕着草地和玉米地。

[hɪr] [lɪvd] [ðə; ði] ['meri] ['greɪʒər] , [siː'bæstjən] [diː][læs]['kæbrəs] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [in'kauntəz]
Here **lived** **the** **merry** **grazier** **,** **Sebastian** **de** **las** **Cabras** **,** **famous** **for** **his** **encounters**
这里 居住地 这 欢乐 牧民 , 塞巴斯蒂安 德 最后 山羊 , 著名的 为了 他的 遭遇
[wɪð; wɪθ] [wʊlvz] ,
with **wolves** **,**
和 狼 ,

这里住着一位名叫塞巴斯蒂安·德·拉斯·卡布拉斯的快乐牧场主，他因与狼群的遭遇而闻名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[bʌt; bət] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]

but	looked	down	upon	by	his	neighbours	because	it	was	known	that	he
但	看起来	向下	之上	经过	他的	邻居	因为	它	曾是	已知	那	他

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] .

was	descended	from	the	Moors	.
曾是	下降	从	这	沼泽地	.

但他的邻居们瞧不起他，因为大家都知道他是摩尔人的后裔。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [stɑːf] [laɪk] [siː'bæstjən] ,

In	all	the	village	there	was	not	a	man	could	handle	the	quarter	-	staff	like	Sebastian	,
在	全部	这	村庄	那里	曾是	不是	一个	男人	可以	处理	这	四分之一	-	职员	喜欢	塞巴斯蒂安	,

全村没有一个人能像塞巴斯蒂安那样熟练地使用短棍。

[ænd; ənd][soʊ] [kə'rekt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

and	so	correct	was	his	aim	that	,	with	a	sling	,
和	所以	正确的	曾是	他的	目的	那	,	和	一个	吊索	,

他的瞄准如此精准，以至于用弹弓，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [hɜːrl][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] [bʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

he	would	at	a	hundred	yards	hurl	a	stone	and	hit	a	bull	between	the	eyes	,
他	会	在	一个	百	码	投	一个	石头	和	打	一个	公牛	之间	这	眼睛	,

他能在百米之外扔出一块石头，正中牛的眉心。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	kill	it	.
和	所以	杀	它	.

所以就杀了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['skɪlfl] ,

With	his	knife	he	was	equally	skilful	,
和	他的	刀	他	曾是	同样地	熟练	,

他用刀的技巧同样娴熟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [bleɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ɔɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

for	he	could	use	the	blade	to	pick	up	the	oil	from	his	plate	instead	of	licking	it	up	with	a	spoon	,
为了	他	可以	使用	这	刀刃	到	挑选	向上	这	油	从	他的	盘子	反而	的	舔舐	它	向上	和	一个	勺子	,

因为他可以用刀刃把盘子里的油刮下来，而不是用勺子舔。

[ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ɪn][ðə; ði][leg][ɔːr][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

or	,	in	a	quarrel	,	make	it	find	a	sheath	in	the	leg	or	arm	of	a	rival	.
或者	,	在	一个	争吵	,	制作	它	寻找	一个	鞘	在	这	腿	或者	手臂	的	一个	竞争对手	.

或者，在争吵中，让它找到对手腿或胳膊上的鞘。

[naʊ] , [ðɪs] [siː'bæstjən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['merimənt] , [hæd; həd] , [laɪk][moʊst]
Now , this Sebastian , with all his ingenuity and merriment , had , like most
现在 , 这 塞巴斯蒂安 , 和 全部 他的 独创性 和 欢乐 , 有 , 喜欢 最多
[men] , [ə; eɪ] ['griːvəns] ;
men , a grievance ;
男人 , 一个 不满 ;

这位名叫塞巴斯蒂安的年轻人，虽然聪明机智、活泼开朗，但和大多数人一样，他也有一些不满。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][menz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] .
but , unlike most men's grievances , his was against the good St .
但 , 与此不同 最多 男士 不满 , 他的 曾是 反对 这 好的 英石 .
['vɪnsnt] ,
Vincent ,
文森特 ,

但是，与大多数人的怨恨不同，他的怨恨是针对善良的圣文森特。

[huːz] [pætʃt] - [ʌp] ['baːdi] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [dɪ'keɪd] , ['biːɪŋ] [fɪld] [-]
whose patched - up body (some of it , having decayed , being filled [94]
谁 已修补 - 向上 身体 (一些 的 它 , 拥有 腐烂的 , 存在 已填 [-]

其修补过的身体（其中一些已经腐烂，被填满[94]）

[ʌp][wɪð; wɪθ][wæks]) [ɪz] [in'tuːmd] [ɪn] ['dɪfrənt] [kə'θiːdrəlz] [θruː'aʊt] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ,
up with wax) is entombed in different cathedrals throughout Spain and Portugal ,
向上 和 蜡) 是 埋葬 在 不同的 大教堂 自始至终 西班牙 和 葡萄牙 ,

（裹上蜡的）被安葬在西班牙和葡萄牙各地的不同大教堂中。

[iːtʃ] [kə'θiːdrəl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [seɪnt] .
each cathedral professing to possess the veritable body of the veritable saint .
每个 大教堂 声称 到 具有 这 真正的 身体 的 这 真正的 圣 .

每座大教堂都声称拥有圣人的真实遗体。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋgjələr] ;
But in this plurality of St . Vincent there is nothing singular ;
但 在 这 复数 的 英石 . 文森特 那里 是 没有什么 单数 ;

但圣文森特的这个多元性中没有任何单一性；

[fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [naːt] [fɪl] [θriː] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [tiːθ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]
for did they not fill three large ships with the eye - teeth of good St . James
为了 做过 他们 不是 充满 三 大的 船舶 和 这 眼睛 - 牙齿 的 好的 英石 . 詹姆斯
[ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [roʊm] ,
of Compostella when they were written for from Rome ,
的 康波斯特拉 什么时候 他们 是 书面 为了 从 罗马 ,

他们不是从罗马订购了圣雅各伯·德·孔波斯特拉的牙齿，并用这些牙齿装满了三艘大船吗?

[ænd; ənd][dɪd][naːt][ðə; ði][poʊp] [dɪ'kler] [ðem; ðəm][ɔːl]['dʒenjuɪn] [tiːθ] ?
and did not the Pope declare them all genuine teeth ?
和 做过 不是 这 教皇 宣布 他们 全部 真的 牙齿 ?

教皇不是已经宣布这些都是真牙了吗?

[speɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm] ,
Spain , in her religious fanaticism ,
西班牙 , 在 她 宗教 狂热 ,

西班牙，在其宗教狂热中，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] [siː'bæstjən] [diː][læs]['kæbrəs][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
is no more like other countries than Sebastian de las Cabras was like other men .
是 不 更多的 喜欢 其他 国家 比 塞巴斯蒂安 德 最后 山羊 曾是 喜欢 其他 男人 .

它与其他国家并无二致，就像塞巴斯蒂安·德·拉斯·卡布拉斯与其他人并无二致一样。

[ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,
St . Vincent , be it known ,
英石 . 文森特 , 是 它 已知 ,

圣文森特，特此宣告，

[ɪz] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [seɪnt] [ə'genst] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [skɜːrdʒ] ,
is worshipped in the Peninsula as the guardian saint against that horrible scourge ,
是 崇拜 在 这 半岛 作为 这 监护人 圣 反对 那 可怕 祸害 ,
[smɔːl] - [pɑːks] .
small - pox .
小的 - 天花 .

在半岛上，他被尊奉为守护神，以抵御可怕的天花瘟疫。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'klerd] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɪn] [laɪf] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn]['ɔːrdər]
In Galliza it is declared all diseases and misfortunes in life were produced in order
在 - 它 是 声明 全部 疾病 和 不幸 在 生活 是 生产 在 命令
[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['peɪtrən] [seɪnts] ;
that there should be patron saints ;
那 那里 应该 是 赞助人 圣徒 ;

在加利扎，人们宣称生活中所有的疾病和不幸都是为了出现守护圣人而产生的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪn]['liːɔn] ,
and this is just as true as the saying in Leon ,
和 这 是 只是 作为 真的 作为 这 说 在 莱昂 ,

这与莱昂的那句谚语一样正确：

[ðæt] [wiːt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['stʌməks] .
that wheat was produced so that there might be stomachs .
那 小麦 曾是 生产 所以 那 那里 可能 是 胃 .

小麦的种植是为了让人们有胃。

[siː'bæstjən] [diː][læs]['kæbrəs] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts] [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪɪŋz] ;
Sebastian de las Cabras cared neither for the saints nor for the sayings ;
塞巴斯蒂安 德 最后 山羊 关心 两者都不 为了 这 圣徒 也不 为了 这 谚语 ;

塞巴斯蒂安·德·拉斯·卡布拉斯既不关心圣人，也不关心格言；

[hiː; hi] [fɪrd] ['niːðər] [ðə; ði] [lɔː] [nɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he feared neither the law nor the evil one ; but he quailed before his wife ,
他 害怕 两者都不 这 法律 也不 这 邪恶的 一 ; 但 他 畏缩 前 他的 妻子 ,

他既不惧怕法律，也不惧怕邪恶势力；但他却惧怕他的妻子。

[diː] . ['bɑːrbrə] , [huːz] ['bjuːti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ˌælkə'zɑː][æt; ət]['eɪsiːˌhɑː] ,
D . Barbara , whose beauty , like that of the demolished alcazar at Ecija ,
D . 芭芭拉 , 谁 美丽 , 喜欢 那 的 这 已拆除 阿尔卡萨尔 在 埃西哈 ,

D. Barbara，她的美貌如同埃西哈被拆毁的阿尔卡萨城堡一般，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . [-]
was a thing of the past . [95]
曾是 一个 事物 的 这 过去的 . [-]

已成为过去。[95]

[diː] . ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪd] [hɜːr'self] [rɪ'spektɪd] ;
D . Barbara was , however , a woman who made herself respected ;
D . 芭芭拉 曾是 , 然而 , 一个 女士 WHO 制成 她自己 受人尊敬 ;

然而，芭芭拉女士是一位赢得他人尊重的女性；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and of all the saints in the calendar there was none for whom she
和 的 全部 这 圣徒 在 这 日历 那里 曾是 没有任何 为了 谁 她
[hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,
had so great a veneration as St . Vincent ,
有 所以 伟大的 一个 崇敬 作为 英石 . 文森特 ,

在历法中的所有圣人中，她对圣文森特的敬仰程度无人能及。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [wen] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [smɔːl] - [pɑːks] .
who had saved her when suffering from small - pox .
WHO 有 已保存 她 什么时候 痛苦 从 小的 - 天花 .

是谁在她患天花时救了她。

[nɑːt][ðə; ði] [θriː] [waɪvz] [huː] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɪn][mɝˈiːdə][ænd; ənd] [əˈpɪrd]

Not	the	three	wives	who	got	up	from	their	graves	in	Merida	and	appeared
不是	这	三	妻子们	WHO	得到	向上	从	他们的	坟墓	在	梅里达	和	出现

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈmærɪd] ,

to	the	husband	to	whom	they	had	all	been	married	,
到	这	丈夫	到	谁	他们	有	全部	到过	已婚	,

不是梅里达那三个从坟墓里爬出来，出现在她们各自丈夫面前的妻子，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðæt] [ˈwɪdoʊər] [ðæn; ðən][diː] . [ˈbɑːrbrə] [ɑːn][hɜːr; hər]

produced	a	more	startling	effect	on	that	widower	than	D	.	Barbara	on	her
生产	一个	更多的	令人震惊	影响	在	那	鳏夫	比	D	.	芭芭拉	在	她

[ˈhʌzbənd] [siːˈbæstjən] ,

husband	Sebastian	,
丈夫	塞巴斯蒂安	,

与芭芭拉对她丈夫塞巴斯蒂安的影响相比，她对那位鳏夫的影响更为惊人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz]

when	she	would	visit	him	as	he	was	tending	his	herds	on	the	mountain	sides
什么时候	她	会	访问	他	作为	他	曾是	倾向于	他的	畜群	在	这	山	侧面

,

,

,

她经常去看望在山坡上放牧的他。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

for	no	woman	ever	had	such	a	tongue	.
为了	不	女士	曾经	有	这样的	一个	舌头	.

因为没有哪个女人拥有过这样的舌头。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] , [ɪn] [ˈpɪti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəsɪs] ,

Even	the	Archbishop	of	Compostella	,	in	pity	to	the	clergy	of	his	diocese	,
甚至	这	大主教	的	康波斯特拉	,	在	遗憾	到	这	牧师	的	他的	教区	,

就连孔波斯特拉大主教，出于对教区神职人员的怜悯，

[hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [diː] . [ˈbɑːrbrə] [ˈniːdɪd] [noʊ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

had	ordained	that	D	.	Barbara	needed	no	confession	.
有	受戒	那	D	.	芭芭拉	需要	不	忏悔	.

曾下令D. Barbara无需忏悔。

[hiː; hi] [əbˈzɒlv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	absolved	her	from	all	sin	for	the	love	and	veneration	she	had
他	赦免	她	从	全部	罪	为了	这	爱	和	崇敬	她	有

[fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] ,

for	St	.	Vincent	,
为了	英石	.	文森特	,

因为她对圣文森特的爱戴和敬仰，他赦免了她的一切罪过。

[bʌt; bət] [bleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [diː] . [ˈbɑːrbrə] .

but	blamed	the	good	saint	for	the	mercy	he	had	shown	D	.	Barbara	.
但	被指责	这	好的	圣	为了	这	怜悯	他	有	所示	D	.	芭芭拉	.

但他却责怪这位善良的圣人对芭芭拉女士施以怜悯。

[siːˈbæstjən] [diː][læs][ˈkæbrəs][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈvɪnsnt] [ɪn] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə]

Sebastian	de	las	Cabras	had	been	to	the	tombs	of	St	.	Vincent	in	Compostella
塞巴斯蒂安	德	最后	山羊	有	到过	到	这	陵墓	的	英石	.	文森特	在	康波斯特拉

, [ɪn][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

,	in	Salamanca	,
,	在	萨拉曼卡	,

塞巴斯蒂安·德·拉斯·卡布拉斯曾到访过位于孔波斯特拉和萨拉曼卡的圣文森特陵墓。

[kə'diːz] , ['mæləgə] , [ænd; ənd] [sə'vɪl] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk] ;

Cadiz	,	Malaga	,	and	Seville	,	to	induce	the	good	saint	to	undo	his	good	work	;
加的斯	,	马拉加	,	和	塞维利亚	,	到	诱导	这	好的	圣	到	撤销	他的	好的	工作	;

加的斯、马拉加和塞维利亚，诱使这位善良的圣人毁掉他所做的善事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm]

but	the	bodies	were	inexorable	,	and	Barbara	continued	to	plague	him
但	这	身体	是	无情的	,	和	芭芭拉	持续	到	瘟疫	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

with	her	tongue	,
和	她	舌头	,

但尸体无法避免，芭芭拉也继续用她的舌头折磨他。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪlz] .

and	to	mark	him	with	her	nails	.
和	到	标记	他	和	她	指甲	.

并用指甲在他身上留下印记。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

Seeing	that	he	could	get	no	relief	for	his	[	96	]
看到	那	他	可以	得到	不	宽慰	为了	他的	[	-	]

眼见他无法得到任何救济[96]

[hoʊm] ['trʌblz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] , [siː'bæstjən] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

home	troubles	from	St	.	Vincent	,	Sebastian	recollected	the	faith	of	his	fathers	,
家	麻烦	从	英石	.	文森特	,	塞巴斯蒂安	回忆	这	信仰	的	他的	父亲们	,

圣文森特岛的家庭变故让塞巴斯蒂安重新拾起了祖辈的信仰。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][əd'vaɪs][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [mʊr] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

and	bethought	of	applying	for	advice	to	an	old	Moor	who	lived	in	the
和	思考	的	申请	为了	建议	到	一个	老的	泊	WHO	居住地	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

neighbouring	village	.
邻接	村庄	.

于是他想到了向住在邻村的一位老摩尔人寻求建议。

[tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [mæn][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [went] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætərz] ,

To	this	wise	man	he	therefore	went	;	and	,	after	explaining	matters	,
到	这	明智的	男人	他	所以	去	;	和	,	后	解释	事情	,

于是他便去见这位智者；智者向他解释了事情经过之后，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnt]

he	declared	that	he	bore	no	ill	-	will	to	his	wife	,	but	rather	to	the	saint
他	声明	那	他	钻孔	不	患病的	-	将要	到	他的	妻子	,	但	相当	到	这	圣

,

,

,

他宣称自己对妻子并无恶意，而是对那位圣人怀有恶意。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [diː] . ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [sperd] .

for	that	it	was	owing	to	him	that	D	.	Barbara	was	spared	.
为了	那	它	曾是	欠款	到	他	那	D	.	芭芭拉	曾是	幸存	.

正因为有他，D. Barbara 才得以幸免。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] [mʊr] ,

“	It	is	a	difficult	matter	,	”	said	the	Moor	,
“	它	是	一个	难的	事情	,	”	说	这	泊	,

“这是个棘手的问题，”摩尔人说道。

“ [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ]
“ and one that will require great consideration and prudence before attempting
“ 和 一 那 将要 要求 伟大的 考虑 和 谨慎 前 尝试
[tu:; tə]['mæstər][ˌaɪ 'ti:] .
to master it .
到 掌握 它 .

“而且，在尝试掌握它之前，需要进行深思熟虑和谨慎行事。”

[ju:; jʊ] ['kristʃənz] [meɪk] [seɪnts] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,
You Christians make saints to serve you ,
你 基督徒 制作 圣徒 到 服务 你 ,

你们基督徒造就圣徒来服侍你们，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [ə'laɪk] [ju:; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
and because your interests are not all alike you blame the saints for not
和 因为 你的 兴趣 是 不是 全部 同样 你 责备 这 圣徒 为了 不是
['du:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
doing what is obviously impossible .
正在做 什么 是 明显地 不可能的 .

因为你们的利益并不完全相同，所以你们责怪圣人没有做那些显然不可能的事情。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [lʌvd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ]
I know that he whom you call St . Vincent loved the tongue of a woman no
我 知道 那 他 谁 你 称呼 英石 . 文森特 喜爱 这 舌头 的 一个 女士 不
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['særəsn] ,
better than the scimitar of the Saracen ,
更好的 比 这 弯刀 的 这 撒拉逊人 ,

我知道，你们口中的圣文森特，对女人的舌头的喜爱，丝毫不亚于对撒拉逊人弯刀的喜爱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [dɪd][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][di:] . ['bɑ:rbrə]
and for this reason did he probably prefer to spare the life of D . Barbara
和 为了 这 原因 做过 他 大概 更喜欢 到 空闲的 这 生活 的 D . 芭芭拉
[ðæn; ðən][bi:; bi] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] . ”
than be importuned by her in his place of rest . ”
比 是 恳求 经过 她 在 他的 地方 的 休息 . ”

因此，他或许宁愿饶恕芭芭拉女士的性命，也不愿在自己的安息之地受到她的纠缠。

“ [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][di:] . ['bɑ:rbrə] [aɪ][kæn; kən][noʊ]
“ What , then , would you advise me to do , for with D . Barbara I can no
“ 什么 , 然后 , 会 你 建议 我 到 做 , 为了 和 D . 芭芭拉 我 能 不
[lɔ:ŋgər][lɪv; laɪv] ? ”
longer live ? ”
更长 居住 ? ”

“那么，您建议我该怎么办呢？因为我不能再和芭芭拉女士一起生活了。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] , [ˌes 'ti:] . - , [ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ,
“ There are St . Nicholas , St . Tiburtius , St . Bartholomew ,
“ 那里 是 英石 . 尼古拉斯 , 英石 . - , 英石 . 巴塞洛缪 ,

“有圣尼古拉斯、圣蒂布提乌斯、圣巴塞洛缪、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] ['i:kwəli] [fɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌes 'ti:] .
and others who equally fear the noise of a woman's tongue ; but little St .
和 其他的 WHO 同样地 害怕 这 噪音 的 一个 女性的 舌头 ; 但 小的 英石 .
['frænsɪs] [daɪd] [stoʊn] - [def] ,
Francis died stone - deaf ,
弗朗西斯 死亡 石头 - 聋 ,

还有其他人同样害怕女人说话的声音；但小圣方济各死时却是聋哑人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [-]
and **being** **naturally** **[** **97** **]**
和 存在 自然 [-]

并且自然而然[97]

[ʌv; əv][æn; ən] ['enviəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
of **an** **envious** **disposition** **,**
的 一个 羡慕 处置 ,

生性嫉妒，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [baɪ]
nothing **would** **please** **him** **better** **than** **to** **revenge** **himself** **on** **his** **colleagues** **by**
没有什么 会 请 他 更好的 比 到 复仇 他自己 在 他的 同事 经过
[fɔɪstɪŋ] [diː] . ['bɑːrbrə] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
foisting **D** **.** **Barbara** **on** **to** **them** **.** **”**
强加 D . 芭芭拉 在 到 他们 . ”

他最乐意看到的就是把D·芭芭拉强加给同事们，以此报复他们。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][biː; bi] [def] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ?
“ **But** **if** **little** **St** **.** **Francis** **be** **deaf** **,** **how** **shall** **I** **make** **him** **hear** **my** **complaint** **?**
“ 但 如果 小的 英石 . 弗朗西斯 是 聋 , 如何 将 我 制作 他 听到 我的 抱怨 ?

“但是，如果小圣方济各是聋子，我该如何让他听到我的抱怨呢？”

” [diˈmɑːndid] [siː'bæstjən] .
” **demanded** **Sebastian** **.**
” 要求 塞巴斯蒂安 .

“塞巴斯蒂安问道。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [truː] ['kæθlɪk] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]
“ **Thou** **art** **no** **true** **Catholic** **if** **thou** **knowest** **not** **the** **weakness** **of** **the** **saints** **in**
“ 你 艺术 不 真的 天主教 如果 你 最了解 不是 这 弱点 的 这 圣徒 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

“如果你不了解圣徒们的普遍弱点，你就不是真正的天主教徒。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kiːpəz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
but **of** **their** **keepers** **here** **on** **earth** **in** **particular** **.**
但 的 他们的 守门员 这里 在 地球 在 特别的 .

但尤其对于他们在地球上的守护者而言。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [ʃaʊt] [ðaɪ'self] [def] , [dæns] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ðiː]
Thou **mayest** **shout** **thyself** **deaf** **,** **dance** **,** **and** **jump** **,** **but** **they** **may** **not** **hear** **thee**
你 五月 喊 你自己 聋 , 舞蹈 , 和 跳 , 但 他们 可能 不是 听到 你
;
;
;

你就算大声喊叫到耳聋，跳舞欢呼，他们也听不见你的声音；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [goʊld] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd]
but **if** **thou** **showest** **them** **the** **bright** **yellow** **gold** **thou** **wilt** **be** **heard** **and**
但 如果 你 最 他们 这 明亮的 黄色的 金子 你 枯萎 是 听到 和
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

但如果你向他们展示那耀眼的黄金，他们就会倾听你的话，理解你的意思。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
even **if** **thou** **hadst** **not** **a** **voice** **,**
甚至 如果 你 哈斯特 不是 一个 嗓音 ,

即使你没有发言权，

[ænd; ənd][wɜːrt][æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪʃ] [diː] . ['bɑːrbrə] [tuː; tə][biː; bi] , ” ['ænsər]

and	wert	as	dumb	as	thou	wouldst	wish	D	.	Barbara	to	be	,	”	answered
和	沃特	作为	哑的	作为	你	会	希望	D	.	芭芭拉	到	是	,	”	回答

[ðə; ði] [mʊr] .

the	Moor	.
这	泊	.

“她就像你希望芭芭拉小姐那样愚钝，”摩尔人回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'weɪ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['faɪnɪst] [biːsts] ,

“	I	will	away	,	then	,	to	the	market	and	sell	some	of	my	finest	beasts	,
”	我	将要	离开	,	然后	,	到	这	市场	和	卖	一些	的	我的	最好的	野兽	,

“那么，我就要去集市上卖掉我最好的几头牲畜了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] ['glædli] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] .

and	the	money	which	I	receive	for	them	will	I	gladly	bestow	on	little	St	.
和	这	钱	哪个	我	收到	为了	他们	将要	我	乐意	赐给	在	小的	英石	.

['frænsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

我将欣然把因这些物品而获得的钱财捐赠给小圣方济各。

” [sed] [siː'bæstjən] .

”	said	Sebastian	.
”	说	塞巴斯蒂安	.

“塞巴斯蒂安说道。”

[ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər][soʊld] ,

The	oxen	were	sold	,
这	牛	是	卖	,

牛被卖掉了。

[ænd; ənd] [siː'bæstjən] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] .

and	Sebastian	hurried	away	with	the	money	to	the	shrine	of	little	St	.
和	塞巴斯蒂安	慌忙	离开	和	这	钱	到	这	神社	的	小的	英石	.

['frænsɪs] ;

Francis	;
弗朗西斯	;

塞巴斯蒂安带着钱匆匆赶往小圣方济各的圣地；

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'vaʊtli] [preɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [wʌn][baɪ]

and	after	devoutly	praying	,	he	proceeded	to	count	out	the	gold	pieces	one	by
和	后	虔诚地	祈祷	,	他	继续	到	数数	出去	这	金子	件	一	经过

[wʌn] ;

one	;
一	;

他虔诚地祈祷之后，便开始一个一个地数金币；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪnt] [kə'mens] [tuː; tə] [muːv] ,

and	great	was	his	joy	when	he	noticed	the	saint	commence	to	move	,
和	伟大的	曾是	他的	喜悦	什么时候	他	注意到	这	圣	开始	到	移动	,

['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

open	his	eyes	,
打开	他的	眼睛	,

当他看到圣人开始动弹、睁开眼睛时，他欣喜若狂。

[stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [sə'bæstʃənz] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['græntɪd] . [-

stretch	out	his	hands	,	and	declare	that	Sebastian's	petition	should	be	granted	.	[	98
拉紧	出去	他的	双手	,	和	宣布	那	塞巴斯蒂安的	请愿	应该	是	的确	.	[	-

]

]

他伸出双手，宣布应该批准塞巴斯蒂安的请求。[98]

[ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] [si:'bæstjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ɪn] [bed] ,

That	very	night	when	Sebastian	and	his	wife	were	in	bed	,
那	非常	夜晚	什么时候	塞巴斯蒂安	和	他的	妻子	是	在	床	,

就在那天晚上，当塞巴斯蒂安和他的妻子上床睡觉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt]

and	the	latter	was	delivering	a	lengthy	lecture	on	the	coarseness	and	want
和	这	后者	曾是	运送	一个	冗长	演讲	在	这	粗糙度	和	想

[ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] [ɪn] ['snɔ:rɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

of	breeding	in	snoring	when	a	lady	was	speaking	,
的	选育	在	打鼾	什么时候	一个	女士	曾是	请讲	,

后者正在滔滔不绝地讲述打鼾是多么粗俗无礼，这时一位女士正在说话。

['lɪt(ə)l] [ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

little	St	.	Francis	appeared	at	the	bedside	with	a	mirror	in	his	hand	.
小的	英石	.	弗朗西斯	出现	在	这	床头	和	一个	镜子	在	他的	手	.

小圣方济各出现在床边，手里拿着一面镜子。

“ ['bɑ:rbrə] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , “ [ðaɪ] ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,

“	Barbara	,	”	said	the	saint	,	“	thy	virtues	are	known	to	us	,
“	芭芭拉	,	”	说	这	圣	,	“	你的	美德	是	已知	到	我们	,

“芭芭拉，”圣人说，“你的美德我们都知道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ju:θ]

and	as	a	reward	we	have	decreed	that	thou	shalt	be	restored	to	youth
和	作为	一个	报酬	我们	有	颁布	那	你	应	是	恢复	到	青年

[ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

作为奖赏，我们颁布法令，你将恢复青春美貌。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [ðaɪ'self] [bɪ'hoʊld] [wen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mɪrər] ;

which	thou	shalt	thyself	behold	when	looking	into	this	mirror	;
哪个	你	应	你自己	看哪	什么时候	寻找	进入	这	镜子	;

当你照镜子时，你将看到自己；

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [noʊ] ['æŋgri] [ɔ:r] [veɪn] [wɜ:rdz] [peɪs] [ðaɪ] [lɪps] ,

but	beware	no	angry	or	vain	words	pass	thy	lips	,
但	提防	不	生气的	或者	徒劳	字	经过	你的	嘴唇	,

但要谨言慎行，切勿说出愤怒或虚妄的话。

[fɔ:r; fər] [ðen] [wɪl] [ðaɪ] [læk] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['hɪdiəs] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rməti]

for	then	will	thy	lack	of	modesty	be	punished	by	hideous	old	age	and	infirmity
为了	然后	将要	你的	缺少	的	谦逊	是	受到惩罚	经过	可怕	老的	年龄	和	虚弱

,

,

,

到那时，你那缺乏谦逊的行为必将受到可怕的衰老和疾病的惩罚。

['ðerfɔ:r] , [bɪ'wer] !

therefore	,	beware	!
所以	,	提防	!

因此，务必小心!

” [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

”	And	saying	this	,
”	和	说	这	,

“而且这么说的话，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] [per] — ['bɑːrbrə] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]

he	left	the	now	happy	pair	—	Barbara	admiring	herself	in	the	mirror	by	the	light
他	左边	这	现在	快乐的	一对	—	芭芭拉	钦佩	她自己	在	这	镜子	经过	这	光

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kruːz] ,

of	a	cruse	,
的	一个	游轮	,

他离开了这对幸福的恋人——芭芭拉正对着镜子，在游轮的灯光下欣赏着自己的容貌。

[ænd; ənd] [siː'bæstjən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [ʌn'broʊkən] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

and	Sebastian	enjoying	that	unbroken	sleep	which	he	had	not	known	for	years
和	塞巴斯蒂安	享受	那	未破	睡觉	哪个	他	有	不是	已知	为了	年

.

:

.

塞巴斯蒂安享受着多年未曾体验过的酣眠。

[ðə; ði] ['mɪrər] ['nevər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [diː] . ['bɑːrbɝ-əz] [pə'zeʃn] ,

The	mirror	never	passed	out	of	D	.	Barbara's	possession	,
这	镜子	绝不	通过了	出去	的	D	.	芭芭拉的	拥有	,

那面镜子从未离开过D. Barbara的保管。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [freɪm] ,

and	was	never	known	to	leave	her	hand	until	her	frame	,
和	曾是	绝不	已知	到	离开	她	手	直到	她	框架	,

而且直到她的遗体被取出之前，她从未离开过她的手。

['grædʒuəli] ['taɪərd] [aʊt] [baɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rest] ,

gradually	tired	out	by	want	of	rest	,
逐步地	疲劳的	出去	经过	想	的	休息	,

因缺乏休息而逐渐疲惫

[sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪsɪz] [gɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

succumbed	to	the	fascination	of	little	St	.	Francis's	gift	and	the	wisdom	of
屈服了	到	这	魅力	的	小的	英石	.	弗朗西斯的	礼物	和	这	智慧	的

[ðə; ði] ['frendli] [mʊr] . [-]

the	friendly	Moor	.	[	99	]
这	友好的	泊	.	[	-	]

他被小圣方济各的礼物和友善的摩尔人的智慧所深深吸引。[99]

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sɜːrvənt] .

THE	WATCHFUL	SERVANT	.
这	警惕	仆人	.

警觉的仆人。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] ,

HERE	was	once	a	prince	who	was	going	to	visit	his	lady	-	love	,
这里	曾是	一次	一个	王子	WHO	曾是	去	到	访问	他的	女士	-	爱	,

从前有一位王子，他要去拜访他的心上人。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]

the	only	daughter	of	a	neighbouring	king	;	and	as	he	required	the	services
这	仅有的	女儿	的	一个	邻接	国王	;	和	作为	他	必需的	这	服务

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tendənt] ,

of	an	attendant	,
的	一个	服务员	,

她是邻国国王的独生女；由于他需要一名侍从，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːrbər] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd]

he	sent	for	his	barber	,	who	was	known	in	the	town	for	his	very	good
他	发送	为了	他的	理发师	,	WHO	曾是	已知	在	这	镇	为了	他的	非常	好的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

他叫来了镇上出了名的理发师，这位理发师以品行端正而闻名。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] .

as	well	as	for	his	eccentric	ways	.
作为	出色地	作为	为了	他的	偏心	方式	.

以及他古怪的行事方式。

“ ['pæbləu] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Pablo	,	”	said	the	prince	,
“	巴勃罗	,	”	说	这	王子	,

“巴勃罗，”王子说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][grə'nɑːdə][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

“	I	want	you	to	go	with	me	to	Granada	to	assist	me	on	my	journey	.
“	我	想	你	到	去	和	我	到	格拉纳达	到	协助	我	在	我的	旅行	.

“我希望你和我一起去格拉纳达，协助我完成我的旅程。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ['hænsəmli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

I	will	reward	you	handsomely	,	and	you	shall	lack	for	nothing	in	the	way	of
我	将要	报酬	你	英俊地	,	和	你	将	缺少	为了	没有什么	在	这	方式	的

[fuːd] .

food	.
食物	.

我会给予你丰厚的奖赏，你绝不会缺乏食物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːn] [maɪ] ['lɪvəri] , [sə'luːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪn] ,

But	you	must	don	my	livery	,	salute	me	in	the	fashion	of	Spain	,
但	你	必须	大学教师	我的	涂装	,	礼炮	我	在	这	时尚	的	西班牙	,

但你必须穿上我的制服，以西班牙的方式向我敬礼。

[hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] [wen] [aɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

hold	my	stirrup	when	I	mount	,	and	do	everything	that	is	required	of	a	servant	.
抓住	我的	镫	什么时候	我	山	,	和	做	一切	那	是	必需的	的	一个	仆人	.

上马时帮我扶住马镫，做仆人该做的一切事。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌoʊvər'sliːp] [maɪ'self] ,

Above	all	,	you	must	not	let	me	oversleep	myself	,
多于	全部	,	你	必须	不是	让	我	睡过头	我	,

最重要的是，你千万不能让我睡过头。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][grə'nɑːdə] . ”

for	otherwise	I	shall	be	late	in	arriving	at	Granada	.	”
为了	否则	我	将	是	晚的	在	抵达	在	格拉纳达	.	”

否则我到达格拉纳达就会迟到。

“ [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

“	Sir	,	”	answered	the	barber	,
“	先生	,	”	回答	这	理发师	,

“先生，”理发师回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dɑːmənɪk] . [-]

“	I	will	be	as	true	to	you	as	the	dog	was	to	St	.	Dominic	.	[	100	]
“	我	将要	是	作为	真的	到	你	作为	这	狗	曾是	到	英石	.	多米尼克	.	[	-	]

“我将像那条狗对圣多米尼克一样对你忠诚。[100]

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] ,
When you are sleeping I will be on guard ,
什么时候 你 是 睡眠 我 将要 是 在 警卫 ,

当你睡觉的时候，我会保持警惕。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [ə'proʊtʃɪz] [juː; jʊ] ;
and when you are awake I will see that no harm approaches you ;
和 什么时候 你 是 醒 我 将要 看 那 不 伤害 方法 你 ;

当你醒来时，我会保护你免受伤害；

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] ,
but I beg you not to be annoyed with me if ,
但 我 求 你 不是 到 是 恼怒 和 我 如果 ,

但我恳请您，如果……的话，不要生我的气。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][duː] [ʌn'wɪlɪŋli] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [ə'nɔɪəns] .
in trying to be of service to you , I do unwillingly cause you any annoyance .
在 尝试 到 是 的 服务 到 你 , 我 做 不情愿地 原因 你 任何 烦恼 .
〃
〃
〃

我只是想尽力为您服务，但无意中给您带来了任何不便。

“ [gʊd] ['pæbləu] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːp] ,
“ Good Pablo , ” continued the prince , “ say no more , but return to your shop ,
〃 好的 巴勃罗 , 〃 持续 这 王子 , “ 说 不 更多的 , 但 返回 到 你的 店铺 ,

“好巴勃罗，”王子继续说道，“别再说了，回你的店去吧。”

[pæk] [ʌp][jʊr; jər] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
pack up your linen , and come here as soon as you can this evening .
盒 向上 你的 亚麻布 , 和 来 这里 作为 很快 作为 你 能 这 晚上 .

收拾好你的床上用品，今晚尽快过来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][bed] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ,
If I am in bed when you arrive ,
如果 我 是 在 床 什么时候 你 到达 ,

如果你到的时候我已经在床上了，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [faɪv]
you will know that it is because I must get up to - morrow morning by five
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

你会知道那是因为我明天早上五点钟必须起床。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [sliːp] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [taɪm] .
and see to it that you let me not sleep beyond that time .
和 看 到 它 那 你 让 我 不是 睡觉 超过 那 时间 .

务必让我不要睡过那个时间。

〃 ['pæbləu] ['hɜːrid] [hoʊm] , [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['ʌndəkləuðiŋ] ,
〃 Pablo hurried home , packed up his few articles of underclothing ,
〃 巴勃罗 慌忙 家 , 包装 向上 他的 很少 文章 的 内衣 ,

巴勃罗匆匆赶回家，收拾好仅有的几件贴身衣物，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [waɪn] ['tævərn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then proceeded to the principal wine tavern to tell his friends of his
和 然后 继续 到 这 主要的 葡萄酒 酒馆 到 告诉 他的 朋友们 的 他的
[gʊd] ['fɔːrtʃən] .
good fortune .
好的 财富 .

然后他前往当地主要的酒馆，向朋友们讲述他的好运。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['pɑːbloʊz] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	were	all	so	pleased	to	hear	of	Pablo's	good	luck	that	they	drank	to	his
他们	是	全部	所以	高兴	到	听到	的	巴勃罗的	好的	运气	那	他们	喝	到	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

听到巴勃罗的好运，大家都非常高兴，于是举杯祝他健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [waɪn] [wʌz; wəz]

and	he	returned	the	compliment	so	often	that	at	last	the	wine	was
和	他	返回	这	赞扬	所以	经常	那	在	最后的	这	葡萄酒	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

beginning	to	tell	on	him	,
开始	到	告诉	在	他	,

他回以赞美之词的次数如此之多，以至于最后酒劲开始让他感到不适。

[soʊ][hiː; hi][bɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [left] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

so	he	bid	his	friends	good	-	bye	and	left	,	saying	to	himself	,
所以	他	出价	他的	朋友们	好的	-	再见	和	左边	,	说	到	他自己	,

于是他向朋友们道别，离开了，心里想着：

“ [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

“	I	must	wake	his	highness	at	five	o'clock	.
“	我	必须	唤醒	他的	高度	在	五	点钟	.

“我必须在五点钟叫醒殿下。”

” [ðɪs] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːrtjɑːrd]

”	This	he	kept	repeating	so	often	that	he	had	arrived	at	the	large	courtyard
”	这	他	保留	重复	所以	经常	那	他	有	到达的	在	这	大的	庭院

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	palace	before	he	was	aware	of	it	.
的	这	宫殿	前	他	曾是	意识到的	的	它	.

“他不停地重复这句话，以至于不知不觉就来到了宫殿的大院子里。”

[ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd]['pæbləu] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪm]

The	prince's	bedroom	looked	into	the	courtyard	,	and	Pablo	saw	by	the	dim
这	王子的	卧室	看起来	进入	这	庭院	,	和	巴勃罗	锯	经过	这	暗淡

[laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [-]

light	that	was	[	101	]
光	那	曾是	[	-	]

王子的卧室面向庭院，巴勃罗透过昏暗的灯光看到了[101]

['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

burning	in	the	room	that	the	prince	had	retired	to	rest	.
燃烧	在	这	房间	那	这	王子	有	退休	到	休息	.

王子休息的房间里燃起了大火。

[ə'freɪd] [lest] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Afraid	lest	the	prince	should	think	he	had	forgotten	all	about	awaking	him	,
害怕的	免得	这	王子	应该	思考	他	有	被遗忘的	全部	关于	觉醒	他	,

他生怕王子以为他已经忘记了叫醒他这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] , ['pæbləu] [siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪn] ,

and	that	he	might	therefore	be	keeping	awake	,	Pablo	seized	a	long	cane	,
和	那	他	可能	所以	是	保持	醒	,	巴勃罗	查获	一个	长的	甘蔗	,

为了让自己保持清醒，巴勃罗拿起了一根长拐杖。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] ,

with	which	he	tapped	at	the	window	of	the	prince	,
和	哪个	他	轻敲	在	这	窗户	的	这	王子	,

他用手指敲了敲王子的窗户，

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['tæpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	kept	on	tapping	until	the	prince	appeared	,	and	opened	the	window	,
和	保留	在	窃听	直到	这	王子	出现	,	和	打开	这	窗户	,

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] —

shouting	out	—
喊叫	出去	—

于是他不停地敲门，直到王子出现，打开窗户，大声喊道——

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

"谁在那里？"

[huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ? "

Who	wants	me	?	"
WHO	想要	我	?	"

谁想要我?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , " [sed] ['pæbləu] .

"	It	is	I	,	"	said	Pablo	.
"	它	是	我	,	"	说	巴勃罗	.

"是我，"巴勃罗说。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [weɪk] [jʊr; jər]

"	I	have	not	forgotten	your	orders	;	to	-	morrow	morning	I	will	wake	your
"	我	有	不是	被遗忘的	你的	订单	;	到	-	明天	早晨	我	将要	唤醒	你的

['haɪnəs] [æt; ət] [faɪv] . "

highness	at	five	.	"
高度	在	五	.	"

"我没有忘记您的命令；明天早上五点我会叫醒殿下。"

" ['veri] [gʊd] , ['pæbləu] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə'waɪl] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['taɪərd] [tuː; tə] -

"	Very	good	,	Pablo	;	but	let	me	sleep	awhile	,	or	else	I	shall	be	tired	to	-
"	非常	好的	,	巴勃罗	;	但	让	我	睡觉	一会儿	,	或者	别的	我	将	是	疲劳的	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

"很好，巴勃罗；不过让我睡一会儿吧，不然我明天会很累。"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['pæbləu] [kə'menst] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl]

"	As	soon	as	the	prince	had	disappeared	Pablo	commenced	thinking	over	all
"	作为	很快	作为	这	王子	有	消失	巴勃罗	开始	思维	超过	全部

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

the	princes	of	whom	he	had	heard	,
这	王子们	的	谁	他	有	听到	,

"王子一消失，巴勃罗就开始回想他听说过的所有王子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

and	he	had	become	so	interested	in	the	subject	that	when	he	heard	the
和	他	有	变得	所以	感兴趣的	在	这	主题	那	什么时候	他	听到	这

[kɑːk] [kroʊ] ,

cock	crow	,
公鸡	乌鸦	,

他对这个话题产生了浓厚的兴趣，以至于当他听到公鸡啼鸣时，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [ə'gen] [siːzd] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [tæpt] ['laʊdli] [æt; ət]

imagining	it	was	daybreak	,	he	again	seized	the	cane	and	tapped	loudly	at
想象	它	曾是	拂晓	,	他	再次	查获	这	甘蔗	和	轻敲	高声	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他以为天亮了，又抓起拐杖，用力敲打窗户。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —

The	**prince**	**again**	**lifted**	**up**	**the**	**sash**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**—**
这	王子	再次	抬起	向上	这	窗扇	,	和	哭	出去	—

王子再次掀起腰带，喊道——

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

"是谁?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[let] [ˌem 'iː] [sliːp] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['taɪərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Let	**me**	**sleep**	**,**	**or**	**else**	**I**	**shall**	**be**	**tired**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
让	我	睡觉	,	或者	别的	我	将	是	疲劳的	到	-	明天	.	"

让我睡一会儿吧，不然明天我会很累的。

" [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɑːrbər] , " [ðə; ði] [kɑːk] [-]

"	**Sir**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**barber**	**,**	**"**	**the**	**cock**	**[**	**102**	**]**
"	先生	,	"	惊呼	这	理发师	,	"	这	公鸡	[	-	]

"先生，"理发师惊呼道，"公鸡[102]

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kroʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] . "

has	**already**	**crowed**	**,**	**and**	**it**	**must**	**be**	**time**	**to**	**rise**	**.**	**"**
有	已经	人群	,	和	它	必须	是	时间	到	上升	.	"

人群已经聚集，是时候起身了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**prince**	**,**
"	你	是	错误	,	"	回复	这	王子	,

"你错了，"王子回答道。

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] ;

"	**for**	**it**	**is**	**only**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**since**	**you**	**woke**	**me**	**;**
"	为了	它	是	仅有的	一半	一个	小时	前	自从	你	觉醒	我	;

"因为你叫醒我才半个小时而已;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

but	**I**	**am**	**not**	**annoyed**	**with**	**you**	**.**
但	我	是	不是	恼怒	和	你	.

但我并没有生你的气。

" ['pæbləu] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt]

"	**Pablo**	**was**	**now**	**sorely**	**troubled**	**in**	**his**	**mind**	**because**	**he**	**thought**	**he**	**might**
"	巴勃罗	曾是	现在	非常	麻烦	在	他的	头脑	因为	他	想法	他	可能

[gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

give	**offence**	**to**	**the**	**prince**	**,**
给	罪行	到	这	王子	,

"巴勃罗此刻心中十分不安，因为他觉得自己可能会冒犯王子。"

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm]

and	**so**	**he**	**kept**	**revolving**	**in**	**his**	**mind**	**all**	**that**	**his**	**mother**	**had**	**told**	**him**
和	所以	他	保留	旋转	在	他的	头脑	全部	那	他的	母亲	有	讲述	他

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

about	**the**	**anger**	**of**	**princes**	**,**
关于	这	愤怒	的	王子们	,

于是，他脑海里不断回想着母亲告诉他的关于王子愤怒的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

and	how	much	it	was	to	be	dreaded	.
和	如何	很多	它	曾是	到	是	令人恐惧的	.

以及它有多么令人恐惧。

[ðɪs] [θɔːt] [soʊ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf]

This	thought	so	perplexed	him	that	he	resolved	on	putting	an	end	to	the	life
这	想法	所以	困惑	他	那	他	已解决	在	推杆	一个	结尾	到	这	生活

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [mis'teik] .

of	the	cock	that	had	caused	the	mistake	.
的	这	公鸡	那	有	导致	这	错误	.

这个想法让他百思不得其解，于是他决定结束这只犯下错误的公鸡的生命。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər]

He	therefore	proceeded	to	the	poultry	-	yard	close	by	,	and	seeing	the	offender
他	所以	继续	到	这	家禽	-	院子	关闭	经过	,	和	看到	这	罪犯

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [henz] ,

surrounded	by	the	hens	,
包围	经过	这	母鸡	,

于是他来到附近的养鸡场，看到罪犯被一群母鸡围住，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

he	made	a	rush	at	him	,
他	制成	一个	匆忙	在	他	,

他朝他冲了过去，

[wɪtʃ] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊlz] ['kækəlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɑːks] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] .

which	set	all	the	fowls	cackling	as	if	a	fox	had	broken	in	.
哪个	放	全部	这	家禽	咯咯笑	作为	如果	一个	狐狸	有	破碎的	在	.

这让所有的家禽都咯咯地叫了起来，仿佛有狐狸闯了进来。

[ðə; ði] [prɪns] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	prince	,	hearing	the	noise	,	hurried	to	the	window	,
这	王子	,	听力	这	噪音	,	慌忙	到	这	窗户	,

王子听到动静，急忙跑到窗边。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and	in	a	loud	voice	inquired	what	the	noise	was	all	about	.
和	在	一个	大声	嗓音	询问	什么	这	噪音	曾是	全部	关于	.

他大声询问这噪音是怎么回事。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['pæbləu] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rest]

“	Sir	,	”	said	Pablo	,	“	I	was	but	trying	to	punish	the	disturber	of	your	rest
“	先生	,	”	说	巴勃罗	,	“	我	曾是	但	尝试	到	惩治	这	扰乱者	的	你的	休息

.

:

.

“先生，”巴勃罗说，“我只是想惩罚打扰您休息的人。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt]

I	have	got	hold	of	him	now	,	and	your	highness	may	go	to	sleep	without
我	有	得到	抓住	的	他	现在	,	和	你的	高度	可能	去	到	睡觉	没有

['fɜːrðər] [ker] ,

further	care	,
更远	关心	,

我已经控制住他了，殿下可以安心休息了。

[æz; əz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['weɪkən] [juː; jʊ] . ”

as	I	will	not	forget	to	waken	you	.	”
作为	我	将要	不是	忘记	到	唤醒	你	.	”

我不会忘记叫醒你。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['weɪkən][ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ,

“	**But**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**prince**	**,**	**“**	**if**	**you**	**waken**	**me**	**again**	**before**	**it**	**is**	**time**	**,**
”	但	,	”	持续	这	王子	,	“	如果	你	唤醒	我	再次	前	它	是	时间	,

“但是,”王子继续说道，“如果你在时间还没到之前再次叫醒我，

[aɪ] [wɪl] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [-]

I	**will**	**most**	**decidedly**	**[**	**103**	**]**
我	将要	最多	绝对地	[	-	]

我一定会[103]

['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

punish	**you**	**.**
惩治	你	.

惩罚你。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .

”	**Saying**	**which**	**he**	**again**	**retired**	**to**	**rest**	**.**
”	说	哪个	他	再次	退休	到	休息	.

说完这些话，他又回去休息了。

“ [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɑːks] [kruː] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['sɑːroʊ]

“	**Since**	**the**	**days**	**when**	**cocks**	**crew**	**in**	**the**	**Holy**	**Land**	**they**	**have**	**always**	**brought**	**sorrow**
”	自从	这	天	什么时候	公鸡	全体人员	在	这	圣	土地	他们	有	总是	带来	悲哀

['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ,

into	**this**	**world**	**,**
进入	这	世界	,

“自从圣地的公鸡开始鸣叫以来，它们就一直给这个世界带来悲伤。”

” ['ɪnwərdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['pæbləu] .

”	**inwardly**	**ejaculated**	**Pablo**	**.**
”	内心	射精	巴勃罗	.

“巴勃罗内心深处涌出一股冲动。”

“ [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pæn] ,

“	**His**	**proper**	**place**	**is**	**in**	**the**	**pan**	**,**
”	他的	恰当的	地方	是	在	这	平底锅	,

“他应该待在锅里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] .

and	**that**	**is**	**where**	**he**	**should**	**go**	**if**	**I**	**had**	**my**	**way**	**.**
和	那	是	在哪里	他	应该	去	如果	我	有	我的	方式	.

如果由我做主，他就应该去那里。

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['pæbləu] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sliːpi] ,

”	**All**	**at**	**once**	**Pablo**	**commenced**	**to**	**feel**	**very**	**sleepy**	**,**
”	全部	在	一次	巴勃罗	开始	到	感觉	非常	困	,

“突然间，巴勃罗开始感到非常困倦。”

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ;

so	**he**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**yard**	**to**	**keep**	**awake**	**;**
所以	他	步行	向上	和	向下	这	院子	到	保持	醒	;

所以他就在院子里来回走动，以保持清醒；

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] ['draʊzi] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	**becoming**	**drowsy**	**he**	**sank**	**on**	**the**	**ground**	**,**
但	成为	昏昏欲睡	他	沉没	在	这	地面	,

但他渐渐感到困倦，瘫倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ][fæst] [ə'sliːp] [ðæt] [hiː; hi] [dremt] [ə; eɪ] ['nɪgər] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ]

and	was	soon	so	fast	asleep	that	he	dreamt	a	nigger	prince	was	attacking
和	曾是	很快	所以	快速地	睡着了	那	他	梦见	一个	黑鬼	王子	曾是	攻击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他很快就睡着了，梦见一个黑人王子正在攻击他。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skriːm] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [prɪns] ,

which	made	him	scream	so	terribly	that	it	woke	,	not	only	the	prince	,
哪个	制成	他	尖叫	所以	可怕	那	它	觉醒	,	不是	仅有的	这	王子	,

这让他发出了一声极其凄厉的惨叫，不仅惊醒了王子，也惊醒了其他人。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

but	also	all	the	dogs	in	the	neighbourhood	.
但	还	全部	这	狗	在	这	邻里	.

但也包括附近所有的狗。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['pæbləu] [skriːm] [aʊt] , “ [dəunt]

The	prince	again	rushed	to	the	window	,	and	hearing	Pablo	scream	out	,	“	Don't
这	王子	再次	匆忙	到	这	窗户	,	和	听力	巴勃罗	尖叫	出去	,	“	不

['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,

murder	me	,
谋杀	我	,

王子再次冲到窗边，听到巴勃罗尖叫道：“别杀我！”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] !

I	will	give	you	all	!
我	将要	给	你	全部	!

我会把一切都给你!

” ['hɜːrid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

”	hurried	down	into	the	yard	,
”	慌忙	向下	进入	这	院子	,

“匆匆下楼来到院子里，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [biˈstəu] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪk] [ɑːn]['pæbləu] [ðæt] [hiː; hi]

and	seeing	how	matters	stood	bestowed	such	a	hearty	kick	on	Pablo	that	he
和	看到	如何	事情	站立	授予	这样的	一个	爽朗	踢	在	巴勃罗	那	他

[dʒʌmpt] [ʌp] .

jumped	up	.
跳了起来	向上	.

看到事情的进展，他狠狠地踢了巴勃罗一脚，巴勃罗跳了起来。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['bɑːrbər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

The	frightened	barber	beholding	the	prince	near	to	him	,	took	to	his	heels	,
这	害怕	理发师	凝视	这	王子	靠近	到	他	,	采取	到	他的	高跟鞋	,

理发师惊恐地看着王子靠近自己，拔腿就跑。

[ænd; ənd][ræn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	ran	home	as	fast	as	he	could	.
和	跑	家	作为	快速地	作为	他	可以	.

然后他以最快的速度跑回了家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][bed][hiː; hi][bɪ'gæn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

When	he	had	got	into	bed	he	began	regretting	that	he	had	run	away
什么时候	他	有	得到	进入	床	他	开始	后悔	那	他	有	跑步	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜːrvɪs] ,

from	the	prince's	service	,
从	这	王子的	服务	,

他躺到床上后，开始后悔自己当初逃离了王子的侍从队伍。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [ðə; ði] [-]
so **he** **got** **up** **again** **,** **saying** **to** **himself** **,** **“** **The** **[** **104** **]**
所以 他 得到 向上 再次 , 说 到 他自己 , “ 这 [-]

于是他又站了起来，自言自语道：“[104]

[prɪns] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [spɜːr][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] ; ” [ænd; ənd] ,
prince **shall** **have** **a** **sharper** **spur** **than** **I** **could** **ever** **buckle** **on** **;** **”** **and** **,**
王子 将 有 一个 更锐利 刺 比 我 可以 曾经 扣上 在 ; ” 和 ,

王子将拥有比我能驾驭的更锋利的马刺；”而且，

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz]
proceeding **to** **the** **principal** **door** **of** **the** **palace** **,** **he** **wrote** **the** **following** **words**
进行中 到 这 主要的 门 的 这 宫殿 , 他 写道 这 下列的 字
[wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] ,
with **chalk** **,**
和 粉笔 ,

他走到宫殿正门前，用粉笔写下了以下文字：

“ ['pæbləu][hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] [hɪm'self]
“ **Pablo** **has** **gone** **before** **your** **highness** **to** **court** **the** **Princess** **of** **Granada** **himself**
“ 巴勃罗 有 已消失 前 你的 高度 到 法庭 这 公主 的 格拉纳达 他自己
.
:
.

“巴勃罗亲自去向殿下求婚，迎娶格拉纳达公主。”

” [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
” **This** **had** **the** **desired** **effect** **,**
” 这 有 这 想要的 影响 ,

“这达到了预期的效果。”

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'loʊn] ,
for **when** **the** **prince** **arose** **in** **the** **morning** **and** **was** **leaving** **the** **palace** **alone** **,**
为了 什么时候 这 王子 出现 在 这 早晨 和 曾是 离开 这 宫殿 独自的 ,

当王子清晨起身独自离开宫殿时，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
he **read** **the** **words** **,**
他 读 这 字 ,

他读了这些字，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] [ðæt][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][hæf]
and **they** **caused** **him** **to** **be** **so** **jealous** **that** **he** **performed** **the** **distance** **in** **half**
和 他们 导致 他 到 是 所以 嫉妒的 那 他 执行 这 距离 在 一半
[ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['teɪkən] .
the **time** **he** **would** **otherwise** **have** **taken** **.**
这 时间 他 会 否则 有 已采取 .

他们让他嫉妒得发狂，以至于他只用了原本一半的时间就跑完了全程。

['pæbləu]['æftər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə]
Pablo **after** **that** **used** **to** **say** **that** **“** **a** **jealous** **man** **on** **horseback** **is** **first** **cousin** **to**
巴勃罗 后 那 用过的 到 说 那 “ 一个 嫉妒的 男人 在 马背 是 第一的 表哥 到
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['spænjərd] . ” [-]
a **flash** **of** **lightning** **and** **to** **a** **true** **Spaniard** **.** **”** **[** **105** **]**
一个 闪光 的 闪电 和 到 一个 真的 西班牙人 . ” [-]

此后，巴勃罗常说：“一个嫉妒的骑马人，就像闪电和真正的西班牙人一样。”[105]

['sɪlvər] ['belz] .
SILVER **BELLS** **.**
银 铃铛 .

银铃。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [paɪn] - [wʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪrɑː'bɛlə] ['wɔndəd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

T	**was**	**in**	**a**	**lovely**	**pine**	**-**	**wood**	**that**	**little**	**Mirabella**	**wandered**	**lonely**	**and**	**hungry**	**.**
T	曾是	在	一个	迷人的	松树	-	木头	那	小的	米拉贝拉	漫步	孤独	和	饥饿的	.

身处一片美丽的松树林中，小米拉贝拉孤独饥饿地徘徊着。

[ðə; ði][sænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] ,

The	**sand**	**under**	**her**	**feet**	**was**	**very**	**cool**	**,**
这	沙	在下面	她	脚	曾是	非常	凉爽的	,

她脚下的沙子很凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftɪd] [paɪn] - [triːz] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	**the**	**tufted**	**pine**	**-**	**trees**	**sheltered**	**her**	**from**	**the**	**fierce**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**.**
和	这	簇绒	松树	-	树木	避难所	她	从	这	凶猛的	射线	的	这	太阳	.

茂密的松树为她遮挡了烈日。

[θruː] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [tɔːl] [bʌt; bət] [ber] [paɪn] - [triːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [siː] ,

Through	**an**	**avenue**	**of**	**tall**	**but**	**bare**	**pine**	**-**	**trees**	**she**	**could**	**see**	**the**	**big**	**sea**	**,**
通过	一个	大街	的	高的	但	裸	松树	-	树木	她	可以	看	这	大的	海	,

透过一排高大但光秃秃的松树，她可以看到大海。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

which	**she**	**looked**	**upon**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
哪个	她	看起来	之上	为了	这	第一的	时间	.

这是她第一次见到的景象。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər]

Faint	**and**	**hungry**	**as**	**she**	**was**	**,**	**she**	**could**	**not**	**help**	**wishing**	**to**	**be**	**nearer**
头晕的	和	饥饿的	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	帮助	祝	到	是	更近

[ðə; ði] [weɪvz] ;

the	**waves**	**;**
这	波浪	;

尽管她又虚弱又饥饿，但她还是忍不住想要靠近海浪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər] ,

but	**she**	**recollected**	**what**	**her**	**father**	**had**	**once**	**told**	**her**	**,**
但	她	回忆	什么	她	父亲	有	一次	讲述	她	,

但她想起了父亲曾经告诉过她的话：

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

that	**little**	**children**	**should**	**be**	**careful**	**not**	**to**	**go**	**too**	**near**	**the**	**sea**	**when**	**they**	**are**
那	小的	孩子们	应该	是	小心	不是	到	去	也	靠近	这	海	什么时候	他们	是

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

小孩子独自一人时应该小心，不要离海边太近。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ded] .

Her	**father**	**,**	**however**	**,**	**was**	**dead**	**.**
她	父亲	,	然而	,	曾是	死的	.

然而，她的父亲已经去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ailz] ,

He	**was**	**King**	**of**	**the**	**Silver**	**Isles**	**,**
他	曾是	国王	的	这	银	岛屿	,

他是白银群岛的国王，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

and	for	his	goodness	had	been	loved	by	all	his	subjects	.
和	为了	他的	善良	有	到过	喜爱	经过	全部	他的	主题	.

他为人善良，深受所有臣民的爱戴。

[mɪrɑːˈbɛlə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə'gen] ,

Mirabella	was	his	only	child	;	and	her	mother	having	married	again	,
米拉贝拉	曾是	他的	仅有的	孩子	;	和	她	母亲	拥有	已婚	再次	,

米拉贝拉是他的独生女；而她的母亲后来改嫁了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [mɪrɑːˈbɛlə] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [maɪt] [ɪn'herɪt] [

she	wanted	to	get	rid	of	Mirabella	,	so	that	her	little	boy	Gliglu	might	inherit	[
她	通缉	到	得到	摆脱	的	米拉贝拉	,	所以	那	她	小的	男生	-	可能	继承	[

-]

106	]
-	]

她想除掉米拉贝拉，这样她的小儿子格利格鲁就可以继承遗产[106]

[ðə; ði] [kraʊn] .

the	crown	.
这	王冠	.

王冠。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [liːd] [mɪrɑːˈbɛlə] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [fɑːr]

So	she	ordered	one	of	her	servants	to	lead	Mirabella	into	the	pine	-	wood	far
所以	她	订购	一	的	她	仆人	到	带领	米拉贝拉	进入	这	松树	-	木头	远的

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

away	and	leave	her	there	,
离开	和	离开	她	那里	,

于是她命令一个仆人把米拉贝拉带到远处的松树林里，把她留在那里。

['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [wʊlvz] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] .

hoping	the	wolves	would	find	her	and	eat	her	.
希望	这	狼	会	寻找	她	和	吃	她	.

希望狼群能找到她并吃掉她。

[wen] [mɪrɑːˈbɛlə] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪlvər]

When	Mirabella	was	born	,	her	aunt	,	who	was	a	fairy	,	gave	her	a	silver
什么时候	米拉贝拉	曾是	出生	,	她	阿姨	,	WHO	曾是	一个	仙女	,	给予	她	一个	银

[bel] ,

bell	,
钟	,

米拉贝拉出生时，她的姑姑——一位仙女——送给她一个银铃铛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] [tʃeɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

which	she	tied	around	the	child's	neck	with	a	fairy	chain	that	could	not	be
哪个	她	系	大约	这	孩子的	脖子	和	一个	仙女	链	那	可以	不是	是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

她用一条牢不可破的仙女链将项链系在孩子的脖子上。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [noʊ] ['sɪzərz] [kʊd; kəd][kʌt]

In	vain	did	her	mother	try	to	take	it	from	her	;	no	scissors	could	cut
在	徒劳	做过	她	母亲	尝试	到	拿	它	从	她	;	不	剪刀	可以	切

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

她母亲徒劳地试图从她手中夺走它；任何剪刀都剪不开它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [wer'evər] [mɪrɑː'bɛlə] [went] [ðə; ði]

and	her	strength	could	not	break	it	,	so	that	wherever	Mirabella	went	the
和	她	力量	可以	不是	休息	它	，所以	那	无论	米拉贝拉	去	这	

['sɪlvər] [bel] ['tɪŋkəld] ['merəli] .

silver	bell	tinkled	merrily	.
银	钟	叮叮当当	兴高采烈地	.

她的力气也无法打破它，所以无论米拉贝拉走到哪里，银铃都会欢快地叮当作响。

[naʊ] ,

Now	,
现在	，

现在，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bel]

it	so	happened	that	on	the	second	night	on	which	she	was	out	the	silver	bell
它	所以	发生	那	在	这	第二	夜晚	在	哪个	她	曾是	出去	这	银	钟

['tɪŋkəld] [soʊ] ['laʊdli] ,

tinkled	so	loudly	,
叮叮当当	所以	高声	，

恰巧在她外出的第二个晚上，银铃铛叮当作响，声音非常大。

[ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

that	a	wolf	who	happened	to	be	near	,	hearing	it	,	approached	her	and
那	一个	狼	WHO	发生	到	是	靠近	，	听力	它	，	接近	她	和

[sed] —

said	—
说	—

一只恰巧在附近的狼听到了她的呼救声，便走近她说道——

“ ['sɪlvər] [bel] , ['sɪlvər] [bel] , [duː][nɑːt] [fɪr] ;

“	Silver	bell	,	silver	bell	,	do	not	fear	;
“	银	钟	，	银	钟	，	做	不是	害怕	；

“银铃，银铃，不要害怕；

[tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [mɪrɑː'bɛlə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

To	obey	you	,	Mirabella	,	I	am	here	.
到	服从	你	，	米拉贝拉	，	我	是	这里	.

米拉贝拉，我来这里就是为了听从你的命令。

” [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ,

”	At	first	the	little	girl	was	very	much	afraid	,
”	在	第一的	这	小的	女孩	曾是	非常	很多	害怕的	，

“起初，小女孩非常害怕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wʊlvz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]

because	she	had	heard	of	the	cruelty	of	wolves	;	but	when	he	repeated
因为	她	有	听到	的	这	残酷	的	狼	；	但	什么时候	他	重复

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

the	words	,	she	said	—
这	字	，	她	说	—

因为她听说过狼的残忍；但当他重复那些话时，她说——

“ [dɪr] ['mɪstər] . [wʊlf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mæmə] ,

“	Dear	Mr	.	Wolf	,	if	you	would	be	so	kind	as	to	bring	me	my	mamma	,
“	亲爱的	先生	.	狼	,	如果	你	会	是	所以	种类	作为	到	带来	我	我的	妈妈	，

“亲爱的狼先生，如果您能好心把我的妈妈带给我，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒd] .

I	would	be	so	obliged	.
我	会	是	所以	有义务	.

我将不胜感激。

" [ɔːf] [ræn][ðə; ði] [wʊlf] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [mɪrɑːˈbɛlə] [kəˈmenst] ['dʒʌmpɪŋ]
" Off ran the wolf without saying another word , and Mirabella commenced jumping
" 离开 跑 这 狼 没有 说 其他 单词 , 和 米拉贝拉 开始 跳
[fɔːr; fər] [-]
for [107]
为了 [-]

"狼一言不发地跑开了，米拉贝拉开始跳来跳去[107]

[dʒɔɪ] , ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [bel] [tuː; tə] ['tɪŋk(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
joy , causing her silver bell to tinkle more than ever .
喜悦 , 导致 她 银 钟 到 小便 更多的 比 曾经 .

喜悦之情让她的银铃叮当作响，比以往任何时候都更加清脆。

[ə; eɪ][fɑːks] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] —
A fox , hearing it , came up to her and said —
一个 狐狸 , 听力 它 , 来了 向上 到 她 和 说 —

一只狐狸听见了，就走到她跟前说——

" ['sɪlvər] [bel] , ['sɪlvər] [bel] , [duː][nɑːt] [fɪr] ;
" Silver bell , silver bell , do not fear ;
" 银 钟 , 银 钟 , 做 不是 害怕 ;

"银铃，银铃，不要害怕；

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [mɪrɑːˈbɛlə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
To obey you , Mirabella , I am here .
到 服从 你 , 米拉贝拉 , 我 是 这里 .

米拉贝拉，我来这里就是为了听从你的命令。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . [fɑːks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] !
" Then she said , " Oh , dear Mr . Fox , I am so hungry !
" 然后 她 说 , " 哦 , 亲爱的 先生 . 狐狸 , 我 是 所以 饥饿的 !

然后她说："哦，亲爱的狐狸先生，我好饿啊！"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I wish you would bring me something to eat .
我 希望 你 会 带来 我 某物 到 吃 .

我希望你能给我带点吃的。

" [ɔːf] [went] [ðə; ði][fɑːks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊst] [faʊl] ,
" Off went the fox , and in a short time he returned with a roast fowl ,
" 离开 去 这 狐狸 , 和 在 一个 短的 时间 他 返回 和 一个 烤 鸡 ,

"狐狸跑了出去，没过多久就叼着一只烤鸡回来了。"

[bred] , [ə; eɪ] [pleɪt] , [naɪf] , [ænd; ənd][fɔːrk] , [ɔːl] ['naɪsli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
bread , a plate , knife , and fork , all nicely placed in a basket .
面包 , 一个 盘子 , 刀 , 和 叉 , 全部 很好 放置 在 一个 篮子 .

面包、盘子、刀和叉，都整齐地摆放在篮子里。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [ɑːn][ðə; ði]
On the top of these things was a clean white cloth , which she spread on the
在 这 顶部 的 这些 事物 曾是 一个 干净的 白色的 布 , 哪个 她 传播 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

这些东西上面放着一块干净的白布，她把布铺在地上。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .
and on which she placed her dinner .
和 在 哪个 她 放置 她 晚餐 .

她把晚餐放在上面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]

She	was	indeed	thankful	to	the	fox	for	his	kindness	,	and	patted	his
她	曾是	的确	感恩	到	这	狐狸	为了	他的	仁慈	,	和	轻拍	他的

[hed] ,

head	,
头	,

她对狐狸的善意深表感激，并拍了拍它的头。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wæg][hɪz; ɪz] [θɪk] [brʌʃ] .

which	made	him	wag	his	thick	brush	.
哪个	制成	他	摇摆	他的	厚的	刷子	.

这让他摇晃着手中的浓密刷毛。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːrsti] .

She	enjoyed	her	dinner	very	much	;	but	she	was	very	thirsty	.
她	享受	她	晚餐	非常	很多	;	但	她	曾是	非常	渴	.

她很喜欢这顿晚餐；但是她很渴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] ['tɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [bel] ,

She	thought	she	would	try	tinkling	her	bell	,
她	想法	她	会	尝试	叮叮当当	她	钟	,

她想试试摇铃铛，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bel]

and	no	sooner	had	she	done	so	than	she	heard	the	tinkling	of	another	bell
和	不	很快	有	她	完毕	所以	比	她	听到	这	叮叮当当	的	其他	钟

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

她刚一开口，就听到远处传来另一声铃铛的叮当声。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

coming	nearer	and	nearer	to	her	.
未来	更近	和	更近	到	她	.

越来越靠近她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

She	stood	on	tiptoe	,	and	she	saw	a	stream	of	water	flowing	towards	her	,
她	站立	在	脚尖	,	和	她	锯	一个	溪流	的	水	流动	向	她	,

她踮起脚尖，看见一股水流向她。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kə'nuː] .

on	which	floated	a	pretty	canoe	.
在	哪个	漂浮	一个	漂亮的	独木舟	.

船上漂浮着一艘漂亮的独木舟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər]

When	it	got	up	to	her	it	stopped	,	and	inside	the	canoe	was	a	silver
什么时候	它	得到	向上	到	她	它	停止	,	和	里面	这	独木舟	曾是	一个	银

[mʌg] ;

mug	;
马克杯	;

当船划到她跟前时，船停了下来，独木舟里有一个银杯；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər]

but	on	the	bows	of	the	canoe	was	hanging	a	silver	bell	just	like	her
但	在	这	弓	的	这	独木舟	曾是	绞刑	一个	银	钟	只是	喜欢	她

[oʊn] . [-]

own	.	[	108	]
自己的	.	[	-	]

但独木舟的船头挂着一个银铃，和她自己的铃铛一模一样。[108]

“ ['sɪlvər] [bel] , ['sɪlvər] [bel] , [du:][nɑ:t] [fɪr] ;
“ Silver bell , silver bell , do not fear ;
“ 银 钟 , 银 钟 , 做 不是 害怕 ;

“银铃，银铃，不要害怕；

[wen] [ðaɪ] ['mʌðər] [kʌmz] , [step] [ɪn] [hɪr] .
When thy mother comes , step in here .
什么时候 你的 母亲 来 , 步 在 这里 .

你母亲来的时候，你就进来。

” [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] ;
” So sang the canoe ;
” 所以 唱 这 独木舟 ;

“于是独木舟唱起了歌；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'nu:] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
but she could not understand why she should get into the canoe if her mother
但 她 可以 不是 理解 为什么 她 应该 得到 进入 这 独木舟 如果 她 母亲
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

但她不明白，如果妈妈来了，她为什么要上独木舟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
because she loved her mother , and thought her mother loved her .
因为 她 喜爱 她 母亲 , 和 想法 她 母亲 喜爱 她 .

因为她爱她的母亲，并且认为她的母亲也爱她。

['enihaʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌg] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]
Anyhow she took hold of the mug , and , filling it with water , drank it up
无论如何 她 采取 抓住 的 这 马克杯 , 和 , 填充 它 和 水 , 喝 它 向上
.
:
.

总之，她拿起杯子，倒满水，一饮而尽。

['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [drɪŋks] ,
Water , which is always the most refreshing of all drinks ,
水 , 哪个 是 总是 这 最多 令人耳目一新 的 全部 饮料 ,

水，永远是最清爽的饮品。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [moʊst] ['ni:dɪd] ,
was what the tired little girl most needed ,
曾是 什么 这 疲劳的 小的 女孩 最多 需要 ,

这正是疲惫的小女孩最需要的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] ,
and as her father had brought her up very carefully and properly ,
和 作为 她 父亲 有 带来 她 向上 非常 小心 和 适当地 ,

因为她父亲对她教导有方，所以

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [strɔ:ŋgər] ;
she had never tasted anything stronger ;
她 有 绝不 尝过 任何事物 更强 ;

她从未尝过更烈的酒；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [θɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] ['evər] [hæd; həd] .
but her thirst made her enjoy the water more than she ever had .
但 她 口渴 制成 她 享受 这 水 更多的 比 她 曾经 有 .

但口渴让她比以往任何时候都更享受喝水的乐趣。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:mz] [keɪm] ['nɪrər]

Suddenly	**she**	**heard**	**some**	**one**	**screaming**	**for**	**help**	**,**	**and**	**the**	**screams**	**came**	**nearer**
突然	她	听到	一些	一	尖叫	为了	帮助	,	和	这	尖叫	来了	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**nearer**	**to**	**her**	**.**
和	更近	到	她	.

突然，她听到有人呼救，而且呼救声越来越近。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [wʊlf] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

She	**turned**	**round**	**and**	**saw**	**the**	**wolf**	**bearing**	**her**	**mother**	**on**	**his**	**back**	**,**
她	转向	圆形的	和	锯	这	狼	轴承	她	母亲	在	他的	后退	,

她转过身，看见那只狼背上驮着她的母亲。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

and	**however**	**much**	**she**	**tried**	**to**	**get**	**off**	**she**	**could**	**not**	**,**
和	然而	很多	她	尝试	到	得到	离开	她	可以	不是	,

无论她怎么努力都无法下车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wʊlf] ['θretnd] [tu:; tə] [baɪt] [hɜ:r; hər] .

because	**the**	**wolf**	**threatened**	**to**	**bite**	**her**	**.**
因为	这	狼	威胁	到	咬	她	.

因为狼威胁要咬她。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [mɪrɑ:bɛləz] [saɪd] , [ðə; ði] [wʊlf] [sed] —

Springing	**up**	**to**	**Mirabella's**	**side**	**,**	**the**	**wolf**	**said**	**—**
弹簧	向上	到	米拉贝拉的	边	,	这	狼	说	—

狼猛地跳到米拉贝拉身边，说道——

“ ['sɪlvər] [bel] , ['sɪlvər] [bel] , [du:][nɑ:t] [fɪr] ;

“ **Silver**	**bell**	**,**	**silver**	**bell**	**,**	**do**	**not**	**fear**	**;**
” 银	钟	,	银	钟	,	做	不是	害怕	;

“银铃，银铃，不要害怕；

[tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] , [mɪrɑ:'bɛlə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

To	**obey**	**you**	**,**	**Mirabella**	**,**	**I**	**am**	**here**	**.**
到	服从	你	,	米拉贝拉	,	我	是	这里	.

米拉贝拉，我来这里就是为了听从你的命令。

” [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['mʌðər] [naʊ] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['skoʊldɪŋ] [mɪrɑ:'bɛlə]

” **The**	**wicked**	**mother**	**now**	**jumped**	**off**	**his**	**back**	**,**	**and**	**commenced**	**scolding**	**Mirabella**
” 这	邪恶	母亲	现在	跳了起来	离开	他的	后退	,	和	开始	责骂	米拉贝拉

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	**having**	**sent**	**for**	**her**	**.**
为了	拥有	发送	为了	她	.

“恶毒的母亲从他背上跳下来，开始责骂米拉贝拉派人来叫她。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:] [

She	**said**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**back**	**to**	**the**	**palace**	**she**	**would**	**make**	**a**	**law**	**[**
她	说	那	作为	很快	作为	她	得到	后退	到	这	宫殿	她	会	制作	一个	法律	[

-]

109	**]**
-	]

她说，她一回到宫殿就会制定一项法律[109]

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wʊlvz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɪld] ,

that	**all**	**the**	**wolves**	**should**	**be**	**killed**	**,**
那	全部	这	狼	应该	是	被杀	,

应该把所有的狼都杀掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [mɪrɑ:'bɛlə] ['evər] [derd] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['smʌðəd] .

and	**that**	**if**	**Mirabella**	**ever**	**dared**	**return**	**she**	**should**	**be**	**smothered**	**.**
和	那	如果	米拉贝拉	曾经	敢于	返回	她	应该	是	窒息	.

如果米拉贝拉胆敢返回，就应该被闷死。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt]

The	poor	little	girl	felt	very	miserable	,	and	was	afraid	that	her	mother	might
这	贫穷的	小的	女孩	毛毡	非常	悲惨的	,	和	曾是	害怕的	那	她	母亲	可能

[kɪl] [hɜːr; hər] ,

kill	her	,
杀	她	,

可怜的小女孩感到非常痛苦，害怕妈妈会杀了她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [sed] —

so	she	stepped	into	the	canoe	,	and	said	—
所以	她	步	进入	这	独木舟	,	和	说	—

于是她踏进独木舟，说道——

“ [ber] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [dwelz] ,

“	Bear	me	where	my	father	dwells	,
“	熊	我	在哪里	我的	父亲	居住地	,

“带我到我父亲居住的地方去，

['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['sɪlvər] ['belz] .

Tinkle	,	tinkle	,	silver	bells	.
叮当	,	小便	,	银	铃铛	.

叮叮当，银铃叮当。

” [ðə; ði] [striːm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] ,

”	The	stream	continued	to	flow	,
”	这	溪流	持续	到	流动	,

溪流继续流淌，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kə'nuː] [muːvd] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɔːrk] - [triː] ,

and	as	the	canoe	moved	on	she	saw	her	mother	turned	into	a	cork	-	tree	,
和	作为	这	独木舟	已搬	在	她	锯	她	母亲	转向	进入	一个	软木	-	树	,

随着独木舟继续前行，她看到她的母亲变成了一棵软木树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] .

and	she	bid	good	-	bye	to	the	wolf	and	the	fox	.
和	她	出价	好的	-	再见	到	这	狼	和	这	狐狸	.

她向狼和狐狸道别。

[ɑːn] [sped] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [nɪə] [ðə; ði][bɪg] [siː] ; [bʌt; bət] [mɪrɑː'bɛlə] [felt] [noʊ] [fɪr] ,

On	sped	the	boat	,	and	it	soon	neared	the	big	sea	;	but	Mirabella	felt	no	fear	,
在	加速	这	船	,	和	它	很快	接近	这	大的	海	;	但	米拉贝拉	毛毡	不	害怕	,

小船加速前进，很快就驶近了大海；但米拉贝拉却丝毫不感到害怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr]

for	the	stream	struck	out	across	the	ocean	,	and	the	waves	did	not	come	near
为了	这	溪流	击	出去	穿过	这	海洋	,	和	这	波浪	做过	不是	来	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为溪流横跨海洋，波浪无法靠近她。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [sped] [ɑːn] ;

For	three	days	and	nights	the	silver	bells	tinkled	and	the	canoe	sped	on	;
为了	三	天	和	夜晚	这	银	铃铛	叮叮当当	和	这	独木舟	加速	在	;

银铃叮当作响，独木舟飞驰了三天三夜；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [keɪm] ,

and	when	the	morning	of	the	fourth	day	came	,
和	什么时候	这	早晨	的	这	第四	天	来了	,

到了第四天早晨，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

she	saw	that	they	were	approaching	a	beautiful	island	,	on	which	were	growing
她	锯	那	他们	是	接近	一个	美丽的	岛	,	在	哪个	是	生长

['meni] [pɑːm] - [triːz] ,

many	palm	-	trees	,
许多	棕榈	-	树木	,

她看到他们正接近一座美丽的小岛，岛上长满了棕榈树。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['seɪkrɪd] [pɑːmz] .

which	are	called	sacred	palms	.
哪个	是	称为	神圣	棕榈树	.

它们被称为神圣的棕榈树。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['griːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

The	grass	was	far	greener	than	any	she	had	ever	seen	,	for	the	sun	was
这	草	曾是	远的	更环保	比	任何	她	有	曾经	已见	,	为了	这	太阳	曾是

[mɔːr] ['brɪlɪənt] ,

more	brilliant	,
更多的	杰出的	,

草比她以往见过的任何草地都要绿得多，因为阳光更加灿烂。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [fɪrs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'nuː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [oʊ] , [dʒɔɪ] ! — [ʃiː; ʃi]

but	not	so	fierce	,	and	when	the	canoe	touched	the	shore	—	oh	,	joy	!	—	she
但	不是	所以	凶猛的	,	和	什么时候	这	独木舟	感动	这	支撑	—	哦	,	喜悦	!	—	她

[sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] .

saw	her	dear	father	.
锯	她	亲爱的	父亲	.

但并没有那么凶猛，当独木舟靠岸时——哦，太好了！——她看到了她亲爱的父亲。

“ ['sɪlvər] [bel] , ['sɪlvər] [bel] , [duː] [nɑːt] [fɪr] ;

“	Silver	bell	,	silver	bell	,	do	not	fear	;
“	银	钟	,	银	钟	,	做	不是	害怕	;

“银铃，银铃，不要害怕；

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] , [mɪrɑː'bɛlə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] . ” [-]

To	protect	thee	,	Mirabella	,	I	am	here	.	”	[	110	]
到	保护	你	,	米拉贝拉	,	我	是	这里	.	”	[	-	]

米拉贝拉，我来这里是为了保护你。”[110]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

She	was	so	pleased	to	see	her	father	again	and	to	hear	him	speak	.
她	曾是	所以	高兴	到	看	她	父亲	再次	和	到	听到	他	说话	.

她很高兴再次见到父亲，并听到他说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] ['kaɪndli]

It	was	so	nice	to	be	loved	,	to	be	cared	for	,	to	be	spoken	kindly
它	曾是	所以	好的	到	是	喜爱	,	到	是	关心	为了	,	到	是	说	亲切地

[tuː; tə] .

to	.
到	.

被人爱着、被人关心、被人温柔地对待，真是太好了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pɑːmz] [weɪvd] [ɪn]

Everything	seemed	to	welcome	her	;	the	boughs	of	the	sacred	palms	waved	in
一切	似乎	到	欢迎	她	;	这	树枝	的	这	神圣	棕榈树	挥手	在

[ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ,

the	summer	breeze	,
这	夏天	微风	,

一切似乎都在欢迎她；神圣的棕榈树枝在夏日微风中摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] , ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [siːmd] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] [set][ɪn][ə; eɪ]

and	the	humming	-	birds	,	flitting	about	,	seemed	like	precious	stones	set	in	a
和	这	哼唱	-	鸟类	,	飞掠	关于	,	似乎	喜欢	宝贵的	石头	放	在	一个

['glɔːriəs] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

glorious	blaze	of	light	.
辉煌	火焰	的	光	.

蜂鸟在空中飞舞，宛如镶嵌在绚丽光芒中的宝石。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

Her	father	was	not	changed	very	much	;	he	looked	somewhat	younger	and
她	父亲	曾是	不是	已更改	非常	很多	;	他	看起来	有些	年轻	和

[strɔːŋgər] ,

stronger	,
更强	,

她父亲变化不大，看起来更年轻也更强壮了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	as	he	lifted	her	in	his	arms	his	face	seemed	handsomer	and	his
和	作为	他	抬起	她	在	他的	武器	他的	脸	似乎	更英俊	和	他的

[vɔɪs] [mɔːr] ['welkəm] .

voice	more	welcome	.
嗓音	更多的	欢迎	.

当他把她抱起来时，他的脸看起来更英俊了，他的声音也更动听了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

She	felt	no	pang	of	sorrow	,	she	had	no	fears	,	for	she	was	in	her
她	毛毡	不	疼痛	的	悲哀	,	她	有	不	恐惧	,	为了	她	曾是	在	她

['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

father's	arms	,
父亲的	武器	,

她没有感到一丝悲伤，也没有丝毫恐惧，因为她正依偎在父亲的怀抱中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['sɪlvər] ['belz] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] .

to	which	the	fairy	silver	bells	had	led	her	.
到	哪个	这	仙女	银	铃铛	有	引领	她	.

仙女的银铃铛将她引向了那里。

['fɑːrðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [gruːps] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Farther	up	in	the	island	she	saw	groups	of	other	children	running	to	meet	her	,
更远	向上	在	这	岛	她	锯	团体	的	其他	孩子们	跑步	到	见面	她	,

在岛的更远处，她看到一群群孩子跑过来迎接她。

[ɔːl][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['belz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ;

all	with	silver	bells	around	their	necks	;
全部	和	银	铃铛	大约	他们的	脖子	;

她们的脖子上都戴着银铃铛；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər]

and	some	there	were	among	them	whom	she	had	known	in	the	Silver
和	一些	那里	是	之中	他们	谁	她	有	已知	在	这	银

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

其中一些人是她在银岛认识的。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv][hɜːrz] , [bʌt; bət][hæd; həd][left] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

These	had	been	playmates	of	hers	,	but	had	left	before	her	.
这些	有	到过	玩伴	的	她的	,	但	有	左边	前	她	.

这些曾是她的玩伴，但比她先离开。

[soʊ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪt] [sped] [ɑːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wen] ,

So	periods	of	light	sped	on	,	in	which	joy	was	her	companion	,	when	,
所以	时期	的	光	加速	在	,	在	哪个	喜悦	曾是	她	伴侣	,	什么时候	,

于是，光明的时光飞逝而过，喜悦伴随她左右，那时，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] ['veri] [klɪr] [pɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɑːrld] [kɔːrk] - [triː] ,

looking	into	a	deep	but	very	clear	pond	,	she	saw	a	gnarled	cork	-	tree	,
寻找	进入	一个	深的	但	非常	清除	池塘	,	她	锯	一个	盘根错节的	软木	-	树	,

她望着一个深邃但清澈的池塘，看到一棵枝干虬曲的软木树。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

which	seemed	to	have	been	struck	by	lightning	.
哪个	似乎	到	有	到过	击	经过	闪电	.

看起来像是被闪电击中过。

[lɔːŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [stænd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [triː] .

Long	did	she	stand	there	gazing	into	it	wondering	where	she	had	seen	that	tree	.
长的	做过	她	站立	那里	凝视	进入	它	好奇	在哪里	她	有	已见	那	树	.

她站在那里凝视着它很久，想知道自己是在哪里见过这棵树的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [kə'nuː] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [-]

All	at	once	she	spied	a	canoe	passing	close	by	the	[	111	]
全部	在	一次	她	间谍	一个	独木舟	通过	关闭	经过	这	[	-	]

她突然看到一艘独木舟从附近经过[111]

[triː] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [step] - ['brʌðər]

tree	,	in	which	stood	a	young	man	,	whom	she	recognized	as	her	step	-	brother
树	,	在	哪个	站立	一个	年轻的	男人	,	谁	她	认可	作为	她	步	-	兄弟

-

Gliglu	.
-	.

树上站着一个年轻人，她认出他是她的继兄格利格鲁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] ,

He	seemed	to	cast	a	sorrowful	look	at	the	tree	,
他	似乎	到	投掷	一个	悲伤	看	在	这	树	,

他似乎带着悲伤的神情望着那棵树。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	then	she	recollected	the	fate	of	her	mother	.
和	然后	她	回忆	这	命运	的	她	母亲	.

然后她想起了母亲的遭遇。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [bel] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [went]

At	this	moment	her	silver	bell	fell	off	,	and	,	sinking	into	the	pond	,	it	went
在	这	片刻	她	银	钟	跌倒	离开	,	和	,	下沉	进入	这	池塘	,	它	去

[daʊn] — [daʊn] ,

down	—	down	,
向下	—	向下	,

就在这时，她的银铃掉了下来，沉入池塘，沉入水底——沉入水底。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] , ['tɪŋklɪŋ] , [sed] —

until	it	reached	the	tree	,	and	,	tinkling	,	said	—
直到	它	达到	这	树	,	和	,	叮叮当当	,	说	—

直到它到达树边，叮叮当当地说——

“ [teɪk] [ðaɪ] [ʃeɪp] [ə'gen] , [oʊ] [kwiːn] !

“	Take	thy	shape	again	,	O	queen	!
“	拿	你的	形状	再次	,	哦	女王	!

“女王啊，请恢复你的容貌吧！”

" [ðen] [mɪrɑ:'bɛlə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'nu:] ;

"	Then	Mirabella	saw	her	mother	step	into	the	canoe	;
"	然后	米拉贝拉	锯	她	母亲	步	进入	这	独木舟	;

“然后米拉贝拉看到她的母亲踏进了独木舟；

[ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['ʌðər] [dɪr] [ænd; ənd]

and	tinkling	bells	in	a	short	space	of	time	told	her	that	others	dear	and
和	叮叮当当	铃铛	在	一个	短的	空间	的	时间	讲述	她	那	其他的	亲爱的	和

[nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

near	to	her	had	arrived	,
靠近	到	她	有	到达的	,

短时间内响起的叮当铃声告诉她，其他亲近的人已经到了。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —

and	,	running	down	to	the	shore	,	she	cried	out	—
和	,	跑步	向下	到	这	支撑	,	她	哭	出去	—

她跑到岸边，大声喊道——

“ ['sɪlvər] ['belz] , [oʊ] ['mʌðər] , [weɪt] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

“	Silver	bells	,	O	mother	,	wait	you	here	,
"	银	铃铛	,	哦	母亲	,	等待	你	这里	,

“银铃啊，母亲，请在这里等你。”

[nɔ:t] [bʌt; bət][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] , [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] . " [-]

Nought	but	joy	with	father	,	nought	to	fear	.	"	[	112	]
零	但	喜悦	和	父亲	,	零	到	害怕	.	"	[	-	]

与父亲在一起只有快乐，没有什么可害怕的。”[112]

[kɪŋ] ['rɑ:bɪn] .

KING	ROBIN	.
国王	罗宾	.

罗宾王。

[ti:]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔ:ld] [sɪgli] , [hu:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,

HERE	was	once	a	little	boy	called	Sigli	,	who	,	I	am	sorry	to	say	,
这里	曾是	一次	一个	小的	男生	称为	西格利	,	WHO	,	我	是	对不起	到	说	,

从前有个名叫西格利的小男孩，很遗憾地说，

[tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rdz] .

took	great	pleasure	in	catching	and	killing	little	birds	.
采取	伟大的	乐趣	在	捕捉	和	杀	小的	鸟类	.

他非常喜欢捕捉和杀死小鸟。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['rɑ:bər] ,

His	father	was	a	notorious	robber	,
他的	父亲	曾是	一个	臭名昭著	强盗	,

他的父亲是个臭名昭著的强盗，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sɪgli] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ækts][ʌv; əv] ['kru:əlti] .

so	it	was	not	surprising	that	Sigli	gave	way	to	acts	of	cruelty	.
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	西格利	给予	方式	到	行为	的	残酷	.

因此，西格利最终做出残忍行为也就不足为奇了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

His	mother	died	when	he	was	little	more	than	a	year	old	,
他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	小的	更多的	比	一个	年	老的	,

他一岁多一点的时候母亲就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] .

and	he	did	not	know	any	other	relation	.
和	他	做过	不是	知道	任何	其他	关系	.

他也不知道还有其他亲戚。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , ['bændz][ʌv; əv] ['rɔbəz] [juːst] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [roʊdz] ,

In	the	north	of	Portugal	,	bands	of	robbers	used	to	frequent	the	roads	,
在	这	北	的	葡萄牙	,	乐队	的	强盗	用过的	到	频繁	这	道路	,

在葡萄牙北部，成群的强盗经常出没于道路上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['retənuː]

and	some	of	them	lived	in	strong	castles	,	and	had	a	large	retinue
和	一些	的	他们	居住地	在	强的	城堡	,	和	有	一个	大的	随从

[ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .

of	followers	.
的	追随者	.

他们中的一些人居住在坚固的城堡里，并拥有一大批随从。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] [ðiːz] ['rɑːbər] - [tʃiːfs] [wʊd] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrti] ,

In	time	of	war	these	robber	-	chiefs	would	side	with	the	king's	party	,
在	时间	的	战争	这些	强盗	-	酋长们	会	边	和	这	国王的	派对	,

战时，这些强盗头目会站在国王一方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [lɑːrdʒ] [grænt] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

because	after	the	war	was	over	they	received	large	grants	of	land	for	the
因为	后	这	战争	曾是	超过	他们	已收到	大的	拨款	的	土地	为了	这

[ə'sɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .

assistance	they	had	rendered	the	sovereign	.
协助	他们	有	渲染	这	主权	.

因为战争结束后，他们因协助君主而获得了大片土地。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn'veɪdɪd] ['pɔːrtʃʊgl] ,

Sometimes	when	the	neighbouring	kings	of	Spain	invaded	Portugal	,
有时	什么时候	这	邻接	国王	的	西班牙	入侵	葡萄牙	,

有时，当邻近的西班牙国王入侵葡萄牙时，

[ðiːz] ['rɔbəz] [pruːvd] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði][in'veidəz] ;

these	robbers	proved	of	great	advantage	in	repelling	the	invaders	;
这些	强盗	已证实	的	伟大的	优势	在	排斥	这	入侵者	;

这些强盗在击退入侵者方面发挥了巨大作用；

[bʌt; bət][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['viktəriz] [ðeɪ] [wʊd] [-]

but	in	following	up	their	victories	they	would	[	113	]
但	在	下列的	向上	他们的	胜利	他们	会	[	-	]

但在取得胜利之后，他们会[113]

[dɪ'spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['aɪdəlz] ,

despoil	all	the	churches	in	the	enemy's	country	of	the	gold	and	silver	idols	,
掠夺	全部	这	教堂	在	这	敌人的	国家	的	这	金子	和	银	偶像	,

掠夺敌国所有教堂中的金银偶像，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɪgnərənt]

which	the	priests	had	caused	to	be	made	in	order	to	get	the	ignorant
哪个	这	神父	有	导致	到	是	制成	在	命令	到	得到	这	无知

['pezntri] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['mʌni] ,

peasantry	to	make	offerings	of	money	,
农民	到	制作	供品	的	钱	,

这是祭司们为了诱使无知的农民捐献钱财而下令制作的。

[kɔːrn] , [ænd; ənd][ɔɪl] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz] ,

corn	,	and	oil	,	in	exchange	for	which	the	priests	,	in	the	name	of	the	idols	,
玉米	,	和	油	,	在	交换	为了	哪个	这	神父	,	在	这	姓名	的	这	偶像	,

祭司们以偶像的名义，用玉米和油来交换这些东西。

['ɔːfərd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [geɪv] , ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] .

offered	all	those	who	gave	,	pardon	of	their	sins	.
提供	全部	那些	WHO	给予	,	赦免	的	他们的	罪孽	.

向所有捐赠者赦免他们的罪过。

[naʊ] , - ['fɑːðər] [hæd; həd][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [rɔbd] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['aɪdəlz] ,

Now	,	Sigli's	father	had	on	many	occasions	robbed	gold	and	silver	idols	,
现在	,	-	父亲	有	在	许多	场合	被抢劫	金子	和	银	偶像	,

西格利的父亲曾多次盗窃金银神像。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər]

and	had	murdered	a	few	brethren	of	the	Holy	Inquisition	,	who	,	in	their
和	有	被谋杀	一个	很少	弟兄们	的	这	圣	宗教裁判所	,	WHO	,	在	他们的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

并且杀害了几名宗教裁判所的兄弟，而这些兄弟反过来.....

[wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [diːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

were	well	known	for	the	wicked	deeds	they	had	committed	,
是	出色地	已知	为了	这	邪恶	契约	他们	有	坚定的	,

他们因犯下的罪恶行径而臭名昭著。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪstʃən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ,

such	as	burning	Christian	men	and	women	who	did	not	,	and	could	not	,
这样的	作为	燃烧	基督教	男人	和	女性	WHO	做过	不是	,	和	可以	不是	,

[prə'fes] [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [feɪθ] .

profess	the	popish	faith	.
宣称	这	天主教	信仰	.

例如，烧死那些不信奉、也不能信奉天主教信仰的基督徒男女。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] , [fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

But	in	course	of	time	the	Jesuits	,	for	so	they	were	called	,
但	在	课程	的	时间	这	耶稣会士	,	为了	所以	他们	是	称为	,

但随着时间的推移，耶稣会士们，因为他们就是这样称呼自己的，

[meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [ə'genst] [ðiːz] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] ['iːðər] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,

made	common	cause	against	these	robbers	,	and	either	put	them	to	death	,
制成	常见的	原因	反对	这些	强盗	,	和	任何一个	放	他们	到	死亡	,

他们联合起来对抗这些强盗，并将他们处死。

[ɔːr][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['rɔbiŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði]

or	obliged	them	to	leave	off	robbing	churches	and	take	to	cheating	the
或者	有义务	他们	到	离开	离开	抢劫	教堂	和	拿	到	作弊	这

['pezntri] .

peasantry	.
农民	.

或者迫使他们停止抢劫教堂，转而欺骗农民。

[sɪgli] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl] [bɔɪ] ,

Sigli	,	as	I	said	before	,	was	a	very	cruel	boy	,
西格利	,	作为	我	说	前	,	曾是	一个	非常	残忍的	男生	,

正如我之前所说，西格利是个非常残忍的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] .

and	he	was	the	terror	of	all	the	birds	and	beasts	.
和	他	曾是	这	恐怖	的	全部	这	鸟类	和	野兽	.

他令所有飞鸟走兽都闻风丧胆。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [træps][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He	would	lay	traps	for	them	,
他	会	躺	陷阱	为了	他们	,

他会为他们设下陷阱，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ]

and	when	he	had	caught	them	he	would	take	pleasure	in	tormenting
和	什么时候	他	有	捕捉	他们	他	会	拿	乐趣	在	折磨

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而当他抓住他们之后，他就会以折磨他们为乐。

[wɪtʃ] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni]

which	clearly	proved	that	he	was	not	a	Christian	, nor	possessed	of	any
哪个	清楚地	已证实	那	他	曾是	不是	一个	基督教	, 也不	拥有	的	任何

[rɪ'faɪnmənt] .

refinement	.
精炼	.

这清楚地证明他既不是基督徒，也没有丝毫教养。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['rɑːbɪn] - ['redbrest] [-]

But	he	took	more	pleasure	in	catching	Robin	-	redbreasts	[	114	]
但	他	采取	更多的	乐趣	在	捕捉	罗宾	-	红胸知更鸟	[	-	]

但他更喜欢捕捉知更鸟[114]

[ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [juːst] [bɜːrd] - [laɪm] .

than	in	anything	else	,	and	for	this	purpose	he	used	bird	-	lime	.
比	在	任何事物	别的	,	和	为了	这	目的	他	用过的	鸟	-	酸橙	.

比其他任何东西都更甚，为此他使用了鸟胶。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [soʊ] ['meni] [ðæt] [æt; ət][læst] [kɪŋ] ['rɑːbɪn][ʌv; əv]['bɜːrdˌlænd]

He	had	caught	and	killed	so	many	that	at	last	King	Robin	of	Birdland
他	有	捕捉	和	被杀	所以	许多	那	在	最后的	国王	罗宾	的	鸟园

['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feðərd] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

issued	invitations	to	all	his	feathered	subjects	and	to	the	beasts	of	the
发布	邀请函	到	全部	他的	羽毛	主题	和	到	这	野兽	的	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

他捕获并杀死了如此多的鸟类，以至于鸟国之王罗宾最终向他所有的鸟类臣民和田野里的野兽发出了邀请。

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv]

asking	them	to	a	meeting	at	which	they	might	discuss	the	best	means	of
问	他们	到	一个	会议	在	哪个	他们	可能	讨论	这	最好的	方法	的

['pʊtɪŋ] [sɪgli] [tuː; tə] [deθ] ,

putting	Sigli	to	death	,
推杆	西格利	到	死亡	,

邀请他们开会，讨论处死西格利的最佳方法。

[ɔːr] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

or	punishing	him	in	some	other	way	,	for	the	cruelty	of	which	he	was
或者	惩罚	他	在	一些	其他	方式	,	为了	这	残酷	的	哪个	他	曾是

['gɪlti] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

guilty	towards	them	.
有罪的	向	他们	.

或者以其他方式惩罚他，因为他对他们犯下了残忍的罪行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][fɑːks] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

Among	the	many	who	accepted	the	invitation	was	an	old	fox	,	the	first	of
之中	这	许多	WHO	公认	这	邀请	曾是	一个	老的	狐狸	,	这	第一的	的

[ðə; ði] ['reɪˌnɑːrdz] ,

the	Reynards	,
这	雷纳德	,

众多接受邀请的人中，有一只老狐狸，他是雷纳德家族的第一位成员。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] ,

and	when	it	came	to	his	turn	to	speak	,
和	什么时候	它	来了	到	他的	转动	到	说话	,

轮到他发言时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz] [sɪgli] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['redbrest] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪm] ,

he	said	that	as	Sigli	was	so	fond	of	catching	redbreasts	with	bird	-	lime	,
他	说	那	作为	西格利	曾是	所以	喜爱	的	捕捉	红胸知更鸟	和	鸟	-	酸橙	,

他说，西格利非常喜欢用粘鸟胶来捕捉红胸知更鸟，

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-]) [wʊd] [prə'poʊz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sɪgli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

he	(	Mr	.	Reynard	)	would	propose	catching	Sigli	in	the	same	manner	;
他	(	先生	.	雷纳德	)	会	提出	捕捉	西格利	在	这	相同的	方式	;

他（雷纳德先生）会建议用同样的方法抓捕西格利；

[ænd; ənd] [wen] [kɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [baɪ] [pekɪŋ]

and	when	caught	they	might	discuss	how	they	should	punish	him	,	either	by	pecking
和	什么时候	捕捉	他们	可能	讨论	如何	他们	应该	惩治	他	,	任何一个	经过	啄食

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][hɪm; ɪm] ,

and	biting	him	,
和	咬	他	,

如果被抓到，他们可能会讨论该如何惩罚他，比如啄他、咬他。

[ɔːr][baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] .

or	by	getting	the	wolves	to	eat	him	.
或者	经过	获得	这	狼	到	吃	他	.

或者让他被狼吃掉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

In	order	to	carry	out	this	idea	,
在	命令	到	携带	出去	这	主意	,

为了实现这一想法，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][bɜːrd] - [laɪm] ,

he	suggested	that	the	monkeys	should	be	asked	to	prepare	the	bird	-	lime	,
他	建议	那	这	猴子	应该	是	问	到	准备	这	鸟	-	酸橙	,

他建议让猴子们来准备鸟粪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [baɪ] ['ɔɪlɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

which	they	might	use	with	safety	by	oiling	their	hands	,
哪个	他们	可能	使用	和	安全	经过	注油	他们的	双手	,

他们可以通过在手上涂油来安全地使用它。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbər] ['tʃiːfs]

and	then	gradually	make	a	man	of	bird	-	lime	close	to	the	robber	chief's
和	然后	逐步地	制作	一个	男人	的	鸟	-	酸橙	关闭	到	这	强盗	酋长的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

然后逐渐在强盗头子的城堡附近用鸟胶做一个人。

[sɪgli] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Sigli	would	probably	take	it	for	some	poor	man	,	and	hit	it	,
西格利	会	大概	拿	它	为了	一些	贫穷的	男人	,	和	打	它	,

西格利可能会把它当成某个穷人，然后开枪打它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

and	then	he	would	not	be	able	to	get	away	.
和	然后	他	会	不是	是	有能力的	到	得到	离开	.

那样他就无法逃脱了。

[ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [-]

This	idea	was	accepted	by	all	in	general	,	and	[	115	]
这	主意	曾是	公认	经过	全部	在	一般的	,	和	[	-	]

这一想法被普遍接受，并且[115]

[baɪ]['mɪsɪz] . [kwiːn] [biː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

by	Mrs	.	Queen	Bee	in	particular	,
经过	太太	.	女王	蜜蜂	在	特别的	,

尤其是女王蜂夫人

[huː] [oʊd] [sɪgli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [dɪs'trɔɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪv] ;

who	owed	Sigli	and	his	father	a	grudge	for	destroying	her	hive	;
WHO	欠款	西格利	和	他的	父亲	一个	怨恨	为了	摧毁	她	蜂巢	;

她因西格利和他的父亲摧毁了她的蜂巢而怀恨在心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['tʃɪrfəli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [waɪl] [kɪŋ] ['rɑːbɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ]

and	the	monkeys	cheerfully	set	to	work	,	while	King	Robin	watched	the	putting
和	这	猴子	愉快地	放	到	工作	,	尽管	国王	罗宾	观看	这	推杆

[tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

together	of	the	figure	,
一起	的	这	数字	,

猴子们兴高采烈地开始工作，而罗宾国王则在一旁观看他们组装人偶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

and	was	very	useful	in	giving	it	most	of	the	artistic	merit	it	possessed
和	曾是	非常	有用	在	给予	它	最多	的	这	艺术	优点	它	拥有

[wen] ['fɪnɪʃt] .

when	finished	.
什么时候	完成的	.

而且在作品完成后，它对赋予作品大部分艺术价值起到了非常重要的作用。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [tʊk] [wʌn] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	making	took	one	whole	night	,	and	next	morning	,	almost	opposite	the	castle	,
这	制作	采取	一	所有的	夜晚	,	和	下一个	早晨	,	几乎	对面的	这	城堡	,

制作过程耗时一整夜，第二天早上，几乎就在城堡对面，

[stʊd] [ðə; ði][bɜːrd] - [laɪm] ['fɪgjər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

stood	the	bird	-	lime	figure	about	the	size	of	a	man	.
站立	这	鸟	-	酸橙	数字	关于	这	尺寸	的	一个	男人	.

一个鸟形石灰人影站在那里，大约和成年人一样大。

[sɪgli] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sigli	,	seeing	it	from	his	dressing	-	room	window	,	and	taking	it	for	a
西格利	,	看到	它	从	他的	敷料	-	房间	窗户	,	和	采取	它	为了	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

西格利从更衣室的窗户看到了它，以为它是个乞丐。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ,

was	so	enraged	that	he	ran	out	without	his	shoes	and	stockings	,	and	,
曾是	所以	愤怒	那	他	跑	出去	没有	他的	鞋	和	长筒袜	,	和	,

他气得连鞋袜都没穿就跑了出去，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

without	waiting	to	look	at	the	man	,
没有	等待	到	看	在	这	男人	,

甚至没来得及看那人一眼，

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər]

he	struck	at	him	with	his	right	hand	so	that	it	stuck	firmly	to	the	figure
他	击	在	他	和	他的	正确的	手	所以	那	它	卡住	牢牢	到	这	数字

.

:

.

他用右手击打他，使他的手牢牢地粘在了那个人偶上。

“ [let] [goʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] !

“	Let	go	,	”	he	cried	,	“	or	I	will	kick	you	!
“	让	去	,	”	他	哭	,	“	或者	我	将要	踢	你	!

“放开我！”他喊道，“不然我就踢你！”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd][nɑːt][let][goʊ][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz]

”	And	as	the	figure	did	not	let	go	he	kicked	it	,	so	that	his	foot	was
”	和	作为	这	数字	做过	不是	让	去	他	踢	它	,	所以	那	他的	脚	曾是

[gluːd] .

glued	.
胶合	.

“由于那人没有松手，他踢了那人一脚，结果脚被粘住了。”

“ [let] [goʊ][maɪ] [fʊt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	Let	go	my	foot	,	”	he	cried	out	,	“	or	I	will	kick	you	with	the	other	;
“	让	去	我的	脚	,	”	他	哭	出去	,	“	或者	我	将要	踢	你	和	这	其他	;

“放开我的脚，”他喊道，“否则我就用另一只脚踢你；

” [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [soʊ] , [bəuθ][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	,	doing	so	,	both	his	legs	were	glued	to	it	.
”	和	,	正在做	所以	,	两个都	他的	腿	是	胶合	到	它	.

就这样，他的双腿被粘在了上面。

[ðen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

Then	he	knocked	up	against	the	figure	,
然后	他	敲门	向上	反对	这	数字	,

然后他撞到了那个人影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli][hiː; hi][wʌz; wəz] [gluːd] .

and	the	more	he	did	so	the	more	firmly	he	was	glued	.
和	这	更多的	他	做过	所以	这	更多的	牢牢	他	曾是	胶合	.

他越是这样做，就越是被牢牢地粘住了。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	his	father	,	hearing	his	cries	,	rushed	out	,	and	said	—
然后	他的	父亲	,	听力	他的	哭泣	,	匆忙	出去	,	和	说	—

这时，他父亲听到他的哭声，冲了出来，说道——

“ [oʊ] , [juː; jʊ][bæd][mæn] !

“	Oh	,	you	bad	man	!
“	哦	,	你	坏的	男人	!

“哦，你这个坏人！”

[aɪ] [wɪl] [skwiːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [dɪr] [sɪgli] ! ” [-]

I	will	squeeze	you	to	death	for	hurting	my	dear	Sigli	!	”	[	116	]
我	将要	挤	你	到	死亡	为了	受伤	我的	亲爱的	西格利	!	”	[	-	]

你伤害了我亲爱的西格丽，我一定要把你捏死！”[116]

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [gluːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd]

No	sooner	said	than	done	,	and	the	robber	chief	was	glued	on	to	the	bird
不	很快	说	比	完毕	,	和	这	强盗	首席	曾是	胶合	在	到	这	鸟

- [laɪm] ['fɪgjər] .

-	lime	figure	.
-	酸橙	数字	.

话音刚落，强盗头子就粘在了鸟形雕塑上。

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] , ['siːɪŋ]

The	screams	of	the	two	attracted	the	attention	of	the	servants	,	who	,	seeing
这	尖叫	的	这	二	吸引	这	注意力	的	这	仆人	,	WHO	,	看到

[ðer; ðər] ['rɑːbər] ['mæstər] ,

their	robber	master	,
他们的	强盗	掌握	,

两人的尖叫声引起了仆人们的注意，他们看到他们的强盗主人，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

as	they	thought	,	murdering	his	little	boy	,	ran	away	and	never	came	back	again	.
作为	他们	想法	,	谋杀	他的	小的	男生	,	跑	离开	和	绝不	来了	后退	再次	.

正如他们所想的那样，杀害了他的小男孩后，他们逃走了，再也没有回来。

[kɪŋ] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

King	Robin	was	now	master	of	the	situation	,	and	he	directed	ten	thousand
国王	罗宾	曾是	现在	掌握	的	这	情况	,	和	他	指导	十	千

[biːz] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl]['bʌmb(ə)l] ,

bees	under	General	Bumble	,
蜜蜂	在下面	一般的	大黄蜂	,

罗宾王现在掌控了局面，他指挥着由大黄蜂将军率领的一万只蜜蜂。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒsps] ['ʌndər] ['kɜːrn(ə)l] ['hɔːrnɪt] ,

and	another	ten	thousand	wasps	under	Colonel	Hornet	,
和	其他	十	千	黄蜂	在下面	上校	大黄蜂	,

还有一万只黄蜂，它们隶属于大黄蜂上校。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːbər] [ænd; ənd]['kruːəl] [sɪgli] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .

to	fall	on	the	robber	and	cruel	Sigli	and	sting	them	to	death	.
到	落下	在	这	强盗	和	残忍的	西格利	和	蜇	他们	到	死亡	.

扑向强盗和残忍的西格利，将他们蜇死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] ,

But	this	was	hardly	necessary	,
但	这	曾是	几乎	必要的	,

但这几乎没有必要。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [soʊ] [fɪkst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd]

as	the	wriggling	of	their	bodies	so	fixed	them	to	the	figure	that	they	died
作为	这	扭动	的	他们的	身体	所以	固定的	他们	到	这	数字	那	他们	死亡

[ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

of	suffocation	.
的	窒息	.

由于身体扭动，他们被固定在那个人形物体上，最终窒息而死。

[ðen] [kɪŋ] ['rɑːbɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [wʊlvz] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz]

Then	King	Robin	ordered	the	wolves	to	dig	a	large	grave	,	into	which	the	monkeys
然后	国王	罗宾	订购	这	狼	到	挖	一个	大的	严重	,	进入	哪个	这	猴子

[roʊld] [sɪgli] ,

rolled	Sigli	,
滚动	西格利	,

然后罗宾国王命令狼群挖一个大坟墓，猴子们把西格利滚了进去。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪm] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

his	father	,	and	the	bird	-	lime	figure	;	and	after	covering	it	up	,
他的	父亲	,	和	这	鸟	-	酸橙	数字	;	和	后	覆盖	它	向上	,

他的父亲，以及鸟形石灰人像；然后将其掩盖起来，

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

they	all	took	charge	of	the	castle	,	and	lived	there	for	many	years	undisturbed
他们	全部	采取	收费	的	这	城堡	,	和	居住地	那里	为了	许多	年	未受干扰

,

,

,

他们全都接管了城堡，并在那里平静地生活了很多年。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [kɪŋ] ['rɑːbɪn][æz; əz][ðer; ðər] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][dɪd][nɑːt][tɜːrn]

acknowledging	King	Robin	as	their	king	;	and	if	the	Jesuits	did	not	turn
承认	国王	罗宾	作为	他们的	国王	;	和	如果	这	耶稣会士	做过	不是	转动

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

承认罗宾王为他们的国王；如果耶稣会士不把他们驱逐出去，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] . [-]

I	am	certain	they	are	still	there	.	[	117	]
我	是	肯定	他们	是	仍然	那里	.	[	-	]

我确信他们还在那里。[117]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] .

THE	WICKED	KING	.
这	邪恶	国王	.

邪恶的国王。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] ['eni] ['widəuz]

HERE	was	once	a	king	who	was	so	wicked	that	he	would	not	allow	any	widows
这里	曾是	一次	一个	国王	WHO	曾是	所以	邪恶	那	他	会	不是	允许	任何	寡妇

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

to	live	in	his	kingdom	,
到	居住	在	他的	王国	,

从前有一位极其邪恶的国王，他不允许任何寡妇在他的王国里居住。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

because	he	was	certain	that	they	had	caused	the	death	of	their	husbands
因为	他	曾是	肯定	那	他们	有	导致	这	死亡	的	他们的	丈夫们

;

;

;

因为他确信她们害死了自己的丈夫；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [fæt][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

nor	would	he	admit	of	any	fat	man	or	woman	,
也不	会	他	承认	的	任何	胖的	男人	或者	女士	,

他也不会接纳任何肥胖的男人或女人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

as	he	was	afraid	that	they	would	eat	up	everything	in	the	kingdom	.
作为	他	曾是	害怕的	那	他们	会	吃	向上	一切	在	这	王国	.

因为他担心他们会把王国里的一切吃光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	also	very	proud	and	arrogant	,	and	if	any	man	happened	to	be
他	曾是	还	非常	自豪的	和	傲慢的	,	和	如果	任何	男人	发生	到	是

['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

taller	than	himself	,
更高	比	他自己	,

他非常骄傲自大，如果有哪个男人比他高，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [haɪt] [baɪ] ['iːðər]

he	would	give	him	the	choice	of	being	lowered	to	a	proper	height	by	either
他	会	给	他	这	选择	的	存在	降低	到	一个	恰当的	高度	经过	任何一个

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz][legz] [kʌt] [ɔːf] .

having	his	head	or	his	legs	cut	off	.
拥有	他的	头	或者	他的	腿	切	离开	.

他会让他选择要么被砍头要么被砍腿，从而降到合适的高度。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

His	subjects	were	so	afraid	of	him	and	of	his	laws	,
他的	主题	是	所以	害怕的	的	他	和	的	他的	法律	,

他的臣民非常惧怕他和他的法律。

[ðæt] [ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][let][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [goʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ,

that	the	married	women	would	not	let	their	husbands	go	out	of	their	sight	,
那	这	已婚	女性	会	不是	让	他们的	丈夫们	去	出去	的	他们的	视线	,

已婚妇女寸步不离地守着丈夫，

[lest] ['eni] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ɔːl] [peɪl] ,

lest	any	harm	should	happen	to	them	,	and	if	they	turned	at	all	pale	,
免得	任何	伤害	应该	发生	到	他们	,	和	如果	他们	转向	在	全部	苍白	,

以免他们受到任何伤害，如果他们脸色变得苍白，

[ɔːr][hæd; həd]['broʊkən] [sliːp] , [ɔːr][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['æpitaits] , [ðeɪ] [wʊd] [nɜːrs] [ðem; ðəm]

or	had	broken	sleep	,	or	had	lost	their	appetites	,	they	would	nurse	them
或者	有	破碎的	睡觉	,	或者	有	丢失的	他们的	食欲	,	他们	会	护士	他们

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

night	and	day	.
夜晚	和	天	.

如果它们睡眠不足或食欲不振，它们就会日夜照顾他。

[soʊ][ə'freɪd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [-]

So	afraid	were	they	of	becoming	[	118	]
所以	害怕的	是	他们	的	成为	[	-	]

他们非常害怕变成[118]

['widəuz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] ,

widows	that	they	always	agreed	with	their	husbands	on	all	points	,
寡妇	那	他们	总是	同意	和	他们的	丈夫们	在	全部	积分	,

寡妇们总是与她们的丈夫在所有事情上都意见一致。

[lest] [baɪ] [ˌdisə'griːɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

lest	by	disagreeing	they	should	bring	about	an	attack	of	indigestion	,
免得	经过	不同意	他们	应该	带来	关于	一个	攻击	的	消化不良	,

免得因为意见不合而导致消化不良。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæt] [maɪt] [prə'duːs] [deθ] .

or	something	worse	that	might	produce	death	.
或者	某物	更糟	那	可能	生产	死亡	.

或者更糟，甚至可能导致死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kə'menst] [tuː; tə] [groʊ] ['ræpɪdli] ,

And	when	their	children	commenced	to	grow	rapidly	,
和	什么时候	他们的	孩子们	开始	到	生长	快速	,

当他们的孩子开始快速成长时，

[ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['dʌbld] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ;

their	fears	were	doubled	lest	they	should	become	taller	than	the	king	;
他们的	恐惧	是	双倍	免得	他们	应该	变得	更高	比	这	国王	;

他们更加害怕自己会比国王还高；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [fed] [ðem; ðəm][ɑːn] ['pʊdɪŋ] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [prə'moʊt] [groʊθ] ,

for	if	they	fed	them	on	pudding	,	which	does	not	promote	growth	,
为了	如果	他们	美联储	他们	在	布丁	,	哪个	做	不是	推动	生长	,

因为如果他们喂它们吃布丁，而布丁并不能促进生长，

[ðeɪ] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [fed] [ðem; ðəm][ɑːn]

they	incurred	the	danger	of	their	becoming	fat	;	and	if	they	fed	them	on
他们	已发生	这	危险	的	他们的	成为	胖的	;	和	如果	他们	美联储	他们	在

[miːt] ,

meat	,
肉	,

他们会面临过度肥胖的危险；如果他们用肉喂养他们，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [liːn] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [groʊ] [tɔːl] .

so	as	to	make	them	lean	,	they	would	probably	grow	tall	.
所以	作为	到	制作	他们	倾斜	,	他们	会	大概	生长	高的	.

为了保持苗条，它们可能会长得很高。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['hʌntʃˌbæks] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]

It	very	soon	became	evident	that	there	were	more	hunchbacks	in	that	country
它	非常	很快	成为	明显	那	那里	是	更多的	驼背	在	那	国家

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ;

than	in	any	other	;
比	在	任何	其他	;

很快人们就发现，那个国家的驼背人数比其他任何国家都多；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [haɪt] ,

for	as	soon	as	the	children	were	approaching	the	forbidden	height	,
为了	作为	很快	作为	这	孩子们	是	接近	这	禁止	高度	,

孩子们刚接近禁忌的高度，

[ðer; ðər] ['perənts] [wʊd] [sə'spend] ['hevi] [weɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

their	parents	would	suspend	heavy	weights	from	their	shoulders	,
他们的	父母	会	暂停	重的	重量	从	他们的	肩膀	,

他们的父母会让他们肩上挂上重物，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [bæks] [bɪ'keɪm] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hʌmpt] .

so	that	their	backs	became	rounded	and	eventually	humped	.
所以	那	他们的	背部	成为	圆润	和	最终	驼背	.

于是它们的背部变得圆润，最终形成了驼背。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] ,

The	young	men	,	when	they	were	at	an	age	to	marry	,
这	年轻的	男人	,	什么时候	他们	是	在	一个	年龄	到	结婚	,

这些年轻人到了结婚年龄，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

found	it	very	difficult	to	get	any	woman	to	have	them	,
成立	它	非常	难的	到	得到	任何	女士	到	有	他们	,

很难让任何女性接受它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['widəuz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni]

because	they	were	afraid	of	becoming	widows	,	and	also	because	so	many
因为	他们	是	害怕的	的	成为	寡妇	,	和	还	因为	所以	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['hʌmpˌbækt] .

of	the	men	were	humpbacked	.
的	这	男人	是	驼背	.

因为她们害怕成为寡妇，也因为很多男人都是驼背。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɪkɪdnəs] ,

But	,	notwithstanding	the	king's	wickedness	,
但	,	虽然	这	国王的	邪恶	,

但是，尽管国王邪恶至极，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪd] [men] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]

it	was	admitted	by	the	married	men	that	their	condition	had	considerably
它	曾是	承认	经过	这	已婚	男人	那	他们的	状况	有	相当

[ɪm'pruːvd] . [-]

improved	.	[	119	]
改进	.	[	-	]

已婚男士们承认，他们的状况已经大大改善。[119]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [roʊd] [meɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

There	was	a	wide	road	made	round	the	cities	and	towns	,
那里	曾是	一个	宽的	路	制成	圆形的	这	城市	和	城镇	,

城市和城镇周围都修建了一条宽阔的道路，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

on	which	all	who	were	inclined	to	be	stout	,	both	men	and	women	,
在	哪个	全部	WHO	是	倾斜	到	是	肥硕	,	两个都	男人	和	女性	,

所有体格健壮的人，无论男女，

[wʊd] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvər]['hɜːrd(ə)lz] ;

would	run	until	they	were	out	of	breath	,	and	jump	over	hurdles	;
会	跑步	直到	他们	是	出去	的	气息	,	和	跳	超过	障碍	;

他们会一直跑到气喘吁吁，还会跳过障碍物；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	there	were	so	many	of	these	people	that	the	revenues	of	the	Church
和	那里	是	所以	许多	的	这些	人们	那	这	收入	的	这	教会

[kə'menst] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

commenced	to	suffer	,
开始	到	遭受	,

这些人太多了，以至于教会的收入开始受到影响。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːst] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] “ ['bʊlz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪm'poʊzd] [lɔːŋ] ['fæsts]

owing	to	the	decreased	demand	for	“	bulls	,	”	as	they	willingly	imposed	long	fasts
欠款	到	这	减少	要求	为了	“	公牛	,	”	作为	他们	心甘情愿	强加	长的	斋戒

[ɑːn] [ðəm'selvz] .

on	themselves	.
在	他们自己	.

由于“牛市”的需求减少，他们自愿进行长时间的斋戒。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn] ,

Now	,	in	the	chief	city	of	this	country	there	was	a	very	wise	man	,
现在	,	在	这	首席	城市	的	这	国家	那里	曾是	一个	非常	明智的	男人	,

在这个国家的首府城市里，住着一位非常睿智的人，

[wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [drʌgz] ,

well	versed	in	the	law	and	in	concocting	drugs	,
出色地	精通	在	这	法律	和	在	炮制	药物	,

精通法律和制毒技术，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

for	he	was	the	public	executioner	and	the	chemist	of	the	place	.
为了	他	曾是	这	民众	刽子手	和	这	化学家	的	这	地方	.

因为他既是那里的刽子手，又是那里的化学家。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [went] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər]

To	him	,	therefore	,	went	a	deputation	of	the	people	to	lay	their
到	他	,	所以	,	去	一个	代表团	的	这	人们	到	躺	他们的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

grievances	before	him	;
不满	前	他	;

因此，人民派出代表团向他申诉他们的不满；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['spoʊksmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]

and	after	the	spokesman	had	finished	what	he	had	to	say	,	the
和	后	这	发言人	有	完成的	什么	他	有	到	说	,	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [lʊkt] ['veri] [waɪz] ,

executioner	looked	very	wise	,
刽子手	看起来	非常	明智的	,

发言人说完话后，刽子手显得非常睿智。

[ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [sed] —

and	,	after	considering	awhile	,	he	said	—
和	,	后	考虑	一会儿	,	他	说	—

沉思片刻后，他说——

“ ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] ['predəsesər] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

“	Our	king's	predecessor	was	held	to	be	just	and	generous	because	he
“	我们的	国王的	前任	曾是	握住	到	是	只是	和	慷慨的	因为	他

[ə'laʊd] ['evri] [mæn][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

allowed	every	man	to	retain	a	fifth	of	his	produce	for	the	maintenance	of
允许	每一个	男人	到	保持	一个	第五	的	他的	生产	为了	这	维护	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

“我们的前任国王被认为是公正慷慨的，因为他允许每个人保留五分之一的收成来维持家人的生活。”

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks][hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðɪs] [fɪfθ] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redɪli] [peɪd] .

and	the	tax	he	imposed	on	this	fifth	part	was	always	readily	paid	.
和	这	税	他	强加	在	这	第五	部分	曾是	总是	容易	有薪酬的	.

他对这第五部分征收的税款总是能及时缴纳。

” [hɪr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [æks][ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Here	he	touched	the	edge	of	his	sharp	axe	and	smiled	;	and	the
”	这里	他	感动	这	边缘	的	他的	锋利的	斧头	和	微笑	;	和	这

[ˌdepju'teɪʃn] [ɪk'skleɪmd] —

deputation	exclaimed	—
代表团	惊呼	—

“他摸了摸锋利的斧刃，笑了；代表团惊呼道——”

“ [kwaɪt] [raɪt] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	Quite	right	;	so	it	was	.	”
“	相当	正确的	;	所以	它	曾是	.	”

“完全正确，事实的确如此。”

“ [naʊ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [waɪz] [-]

“	Now	,	the	present	king	,	”	continued	the	wise	[	120	]
“	现在	,	这	展示	国王	,	”	持续	这	明智的	[	-	]

“现在，现任国王，”智者继续说道[120]

[mæn] , [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks] ,

man	,	again	feeling	the	edge	of	his	axe	,
男人	,	再次	感觉	这	边缘	的	他的	斧头	,

男人再次摸了摸斧刃，

“ [hæz; həz] [mæg'nænɪməsli] [ɪn'kri:st] [jʊr; jər] ['lɔɪəl] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]

“	has	magnanimously	increased	your	loyal	tribute	to	him	by	one	part	in	a
“	有	宽宏大量	增加	你的	忠诚	贡	到	他	经过	一	部分	在	一个

['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

hundred	of	the	produce	of	the	land	,
百	的	这	生产	的	这	土地	,

“慷慨地将你们向他缴纳的忠诚贡品增加了百分之一的土地出产，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] ！ ”

and	yet	you	are	not	satisfied	!	”
和	然而	你	是	不是	使满意	！	”

然而你还不满意！

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌdʒenə'rɑ:səti][wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ; “ [bʌt; bət] ,

“	The	king's	generosity	we	all	feel	,	”	said	the	deputation	;	“	but	,
“	这	国王的	慷慨	我们	全部	感觉	,	”	说	这	代表团	;	“	但	,

代表团表示：“我们都感受到了国王的慷慨；但是，

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [wʊd] — —

if	we	may	be	allowed	to	express	an	opinion	to	you	,	sir	,	we	would	—	—
如果	我们	可能	是	允许	到	表达	一个	观点	到	你	,	先生	,	我们	会	—	—

”

”

”

先生，如果我们有机会向您表达一下意见，我们想——”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [meɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [drʌgz] ,

“	Certainly	you	may	,	”	interrupted	the	man	of	drugs	,
“	当然	你	可能	,	”	中断	这	男人	的	药物	,

“当然可以，”毒贩打断道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][æks] — “ ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [meɪ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

running	his	hand	quickly	over	the	axe	—	“	certainly	you	may	;	why	should	you	not	?
跑步	他的	手	迅速地	超过	这	斧头	—	“	当然	你	可能	;	为什么	应该	你	不是	?

他迅速地用手抚过斧头——“当然可以；为什么不呢？”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] ['spoʊksmən] [hæd; həd][gɑ:t][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	By	this	time	the	chief	spokesman	had	got	behind	the	others	,
”	经过	这	时间	这	首席	发言人	有	得到	在后面	这	其他的	,

这时，首席发言人已经落后于其他人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [wɜ:r; wər]

and	it	was	very	evident	that	the	members	of	the	deputation	were
和	它	曾是	非常	明显	那	这	成员	的	这	代表团	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

becoming	aware	that	the	logic	of	the	executioner	was	too	sharp	for	them	.
成为	意识到的	那	这	逻辑	的	这	刽子手	曾是	也	锋利的	为了	他们	.

很明显，代表团成员们开始意识到，刽子手的逻辑对他们来说太过尖锐。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['saɪlənt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]

Seeing	that	they	were	all	silent	,	the	executioner	went	on	to	say	that	the	king
看到	那	他们	是	全部	沉默的	,	这	刽子手	去	在	到	说	那	这	国王

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

见众人鸦雀无声，刽子手继续说道，国王已经……

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bɪn] [ɪk'stri:mli] [kən'sɪdərət] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst]

in	his	opinion	,	been	extremely	considerate	;	for	he	had	,	by	the	law	against
在	他的	观点	,	到过	极其	周到	;	为了	他	有	,	经过	这	法律	反对

['widəuz] ,

widows	,
寡妇	,

在他看来，他已经非常体贴了；因为根据当时针对寡妇的法律，他.....

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ; [ænd; ənd] ,

contributed	to	the	happiness	and	long	life	of	the	husbands	;	and	,
贡献	到	这	幸福	和	长的	生活	的	这	丈夫们	;	和	,

有助于丈夫们的幸福和长寿；而且，

[baɪ] [i'næktɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haɪt] [ɔ:r] ['staʊtnəs] ,

by	enacting	that	no	man	should	exceed	a	certain	height	or	stoutness	,
经过	实施	那	不	男人	应该	超过	一个	肯定	高度	或者	腴	,

通过立法规定任何人的身高或体型不得超过一定限度，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [eɪt] [les] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz]

they	had	economized	in	many	ways	,	for	they	ate	less	,	and	their	clothes
他们	有	经济型	在	许多	方式	,	为了	他们	吃	较少的	,	和	他们的	衣服

[wʊd] [kɔ:st][ðem; ðəm] [les] .

would	cost	them	less	.
会	成本	他们	较少的	.

他们在很多方面都节约了开支，比如吃得少了，衣服也更便宜了。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ]['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;

In	fact	,	he	saw	no	reason	for	dissatisfaction	;
在	事实	,	他	锯	不	原因	为了	不满	;

事实上，他认为自己没有任何不满的理由；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ,

but	as	they	had	come	to	him	as	a	deputation	,
但	作为	他们	有	来	到	他	作为	一个	代表团	,

但他们是以代表团的形式来见他的，

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz]

he	felt	it	to	be	his	duty	to	place	their	supposed	grievances
他	毛毡	它	到	是	他的	责任	到	地方	他们的	据称	不满

[bɪ'fɔ:r] [-]

before	[	121	]
前	[	-	]

他觉得有责任将他们所谓的委屈呈报给[121]

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

the	king	,	and	he	,	the	executioner	,
这	国王	,	和	他	,	这	刽子手	,

国王，还有他，刽子手，

[felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['mænər] .

felt	certain	that	the	king	would	reply	to	them	in	a	suitable	manner	.
毛毡	肯定	那	这	国王	会	回复	到	他们	在	一个	合适的	方式	.

他们确信国王会以合适的方式答复他们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][æks][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

And	having	said	this	he	raised	the	axe	to	the	light	to	see	that	there	was
和	拥有	说	这	他	提高	这	斧头	到	这	光	到	看	那	那里	曾是

[noʊ] [nɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] ,

no	notch	on	the	edge	,
不	缺口	在	这	边缘	,

说完这话，他举起斧头对着光，查看斧刃上是否留有缺口。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l][moʊst] [ˈvaɪələntli] ,

which	caused	the	deputation	to	tremble	most	violently	,
哪个	导致	这	代表团	到	颤抖	最多	暴力	,

这导致代表团成员剧烈颤抖。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd]

and	to	assure	the	executioner	that	they	were	perfectly	satisfied	,	and	desired
和	到	保证	这	刽子手	那	他们	是	完美	使满意	,	和	想要的

[tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .

to	withdraw	.
到	提取	.

并向刽子手保证他们完全满意，并希望退出。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] , [haʊˈevər] ,

The	executioner	,	however	,
这	刽子手	,	然而	,

然而，刽子手

[wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈtaɪər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

would	not	allow	them	to	retire	—	for	the	grievances	of	a	people
会	不是	允许	他们	到	退休	—	为了	这	不满	的	一个	人们

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] ;

should	not	be	withheld	from	the	king's	ear	;
应该	不是	是	隐瞒	从	这	国王的	耳朵	;

不会允许他们退隐——因为人民的冤屈不应该瞒着国王；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [bɪˈkeɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

but	the	members	of	the	deputation	became	so	frightened	that	they	made	their
但	这	成员	的	这	代表团	成为	所以	害怕	那	他们	制成	他们的

[ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

escape	through	the	windows	as	fast	as	they	could	.
逃脱	通过	这	视窗	作为	快速地	作为	他们	可以	.

但代表团成员们非常害怕，他们以最快的速度从窗户逃走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] “ [ˈfɑːli] [hæd; həd] ['entərd]

And	when	the	king	heard	all	about	it	he	remarked	that	“	Folly	had	entered
和	什么时候	这	国王	听到	全部	关于	它	他	评论	那	“	蠢事	有	进入

[wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

with	dignity	by	the	door	,
和	尊严	经过	这	门	,

国王听闻此事后，评论道：“愚昧竟以尊严的姿态进入了大门。”

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ” [-]

and	Wisdom	had	unceremoniously	escaped	through	the	window	.	”	[	122	]
和	智慧	有	不体面地	逃脱	通过	这	窗户	.	”	[	-	]

智慧就这样悄无声息地从窗户逃走了。”[122]

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [mʊəz] .

THE	PALACE	OF	THE	ENCHANTED	MOORS	.
这	宫殿	的	这	迷人的	沼泽地	.

魔法荒原的宫殿。

[oʊ]

O
哦

哦

- [ðə; ði]['rɪvər] ['djərəj] , [kloʊz][tuː; tə][friːksoʊ] , [ɑːr; ər][sʌm; səm][hjuːdʒ]['rɑːks] ,

VERLOOKING	the	river	Douro	,	close	to	Freixo	,	are	some	huge	rocks	,
-	这	河	杜罗河	,	关闭	到	弗雷索	,	是	一些	巨大的	岩石	,

在弗雷索附近，俯瞰杜罗河，有一些巨大的岩石。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['emɪnəns] .

situated	**on**	**the**	**brink**	**of**	**an**	**almost**	**perpendicular**	**eminence**	**.**
位于	在	这	边缘	的	一个	几乎	垂直	卓越	.

位于近乎垂直的高地边缘。

[tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt][duː] ['kɑːŋgrɪgeɪt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] ,

To	**this**	**spot**	**do**	**congregate**	**,**	**so**	**it**	**is**	**reported**	**,**	**the**	**souls**	**of**	**unbaptized**	**children**	**,**
到	这	点	做	聚集	,	所以	它	是	据报道	,	这	灵魂	的	未受洗者	孩子们	,

据说，未受洗孩童的灵魂会聚集于此。

[huː] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃriːks] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz]

who	**make**	**the**	**midnight**	**hour**	**hideous**	**with**	**their**	**shrieks**	**when**	**the**	**tempest**	**is**
WHO	制作	这	午夜	小时	可怕	和	他们的	尖叫	什么时候	这	暴风雨	是

['hʌrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [hɪlz] .

hurrying	**down**	**through**	**the**	**valley**	**and**	**over**	**the**	**snow**	**-**	**capped**	**hills**	**.**
匆忙	向下	通过	这	谷	和	超过	这	雪	-	封顶	丘陵	.

当暴风雨席卷山谷，越过白雪皑皑的山丘时，午夜时分，他们的尖叫声令人毛骨悚然。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][duː] [ðiːz] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['ʌtər] [ðer; ðər] [wɪrd]

When	**the**	**wind**	**is**	**at**	**its**	**highest**	**do**	**these**	**souls**	**of**	**the**	**lost**	**utter**	**their**	**weird**
什么时候	这	风	是	在	它是	最高	做	这些	灵魂	的	这	丢失的	说出	他们的	诡异的

[ʃriːks] ,

shrieks	**,**
尖叫	,

当风势最猛烈的时候，这些迷失的灵魂会发出怪异的尖叫吗?

[soʊ] [naɪ] [ə'kɪn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒɝz]

so	**nigh**	**akin**	**unto**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**that**	**only**	**the**	**neighbouring**	**villagers**
所以	夜	类似的	到	这	嚎叫	的	这	风	那	仅有的	这	邻接	村民们

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klæmər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

pretend	**to**	**be**	**able**	**to**	**distinguish**	**between**	**the**	**clamouring**	**voices**	**of**	**the**
假装	到	是	有能力的	到	区分	之间	这	喧闹	声音	的	这

[ˌʌnbæp'taɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst][æz; əz]

unbaptized	**and**	**the**	**howling**	**caused**	**by**	**the**	**fitful**	**gusts**	**of**	**the**	**wintry**	**blast**	**as**
未受洗者	和	这	嚎叫	导致	经过	这	断断续续	阵风	的	这	冬季	爆炸	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [ɪm'petʃuəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪsiz] .

it	**rushes**	**impetuously**	**among**	**the**	**rocks**	**and**	**down**	**the**	**precipices**	**.**
它	冲刺	冲动地	之中	这	岩石	和	向下	这	悬崖	.

几乎与风的呼啸声相似，以至于只有邻近的村民才能分辨出未受洗者的喧闹声和凛冽的寒风在岩石间和悬崖上肆意呼啸时发出的呼啸声。

[ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] [wɪl] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [laɪt] [-]

On	**such**	**nights**	**will**	**the**	**farmer's**	**wife**	**light**	**[**	**123**	**]**
在	这样的	夜晚	将要	这	农民的	妻子	光	[	-	]

在这样的夜晚，农妇会点亮[123]

[ðə; ði]['teɪpərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

the	**tapers**	**around**	**the**	**image**	**of**	**good**	**St**	**.**	**Laurence**	**,**	**patron**	**of**	**the**	**winds**	**,**
这	锥形	大约	这	图像	的	好的	英石	.	劳伦斯	,	赞助人	的	这	风	,

围绕着圣劳伦斯（风的守护神）雕像的蜡烛，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [in'təund] —

and	**calling**	**her**	**household**	**around**	**her**	**,**	**the**	**following**	**verses**	**are**	**intoned**	**—**
和	呼叫	她	家庭	大约	她	,	这	下列的	诗句	是	吟诵	—

她召集家人到她身边，吟诵以下诗句——

“ [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [kiːp] [juː 'es] [friː]

“	**Good**	**St**	**.**	**Laurence**	**,**	**keep**	**us**	**free**
“	好的	英石	.	劳伦斯	,	保持	我们	自由的

“仁慈的圣劳伦斯，保佑我们自由”

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['herəsi] ;
From **the** **sin** **of** **heresy** **;**
从 这 罪 的 异端 ;

因犯异端罪；

[lʌl] [ðə; ði]['æŋgri]['waɪndz][tuː; tə][rest] ,
Lull **the** **angry** **winds** **to** **rest** **,**
麻痹 这 生气的 风 到 休息 ,

平息狂风，

[stɪl] [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɝd] [gest] ,
Still **be** **thou** **our** **honoured** **guest** **,**
仍然 是 你 我们的 荣幸 客人 ,

依然尊贵地做我们的客人吧。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [praɪzd] .
By **our** **fathers** **prized** **.**
经过 我们的 父亲们 珍贵的 .

被我们的父辈所珍视。

“ [draɪv] [ɔːl] ['gɔblɪnz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
“ **Drive** **all** **goblins** **from** **our** **door** **,**
“ 驾驶 全部 哥布林 从 我们的 门 ,

“把所有妖精都赶出我们的家门！”

[ðoʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [dʌθ; dəθ] [ɪg'nɔːr] —
Those **whom** **Heaven** **doth** **ignore** **—**
那些 谁 天堂 确实 忽略 —

那些被上天忽略的人——

['wɪtʃɪz] , ['diːmənz] , ['bəugiz] [ɔːl] ,
Witches **,** **demons** **,** **bogeys** **all** **,**
女巫 , 恶魔 , 妖怪 全部 ,

女巫、恶魔、妖魔鬼怪，统统都有。

[meɪ] [ðeɪ] [sɪŋk] [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [fɔːl]
May **they** **sink** **and** **may** **they** **fall**
可能 他们 下沉 和 可能 他们 落下

愿他们沉没，愿他们陨落

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnbæp'taɪzd] .
With **the** **unbaptized** **.**
和 这 未受洗者 .

与未受洗者一起。

” [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ðæn; ðən][æt; ət]
” **At** **times** **it** **takes** **longer** **to** **appease** **the** **wrath** **of** **St** **.** **Laurence** **than** **at**
” 在 时代 它 需要 更长 到 安抚 这 愤怒 的 英石 . 劳伦斯 比 在
['ʌðər] ;
others **;**
其他的 ;

“有时平息圣劳伦斯的怒火需要比其他时候更长的时间；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [rɪ'vaɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz]
but **with** **daylight** **the** **courage** **of** **the** **worshippers** **revives** **,** **and** **the** **souls**
但 和 日光 这 勇气 的 这 信徒 复苏 , 和 这 灵魂
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbæp'taɪzd] [siːk] [rest] ,
of **the** **unbaptized** **seek** **rest** **,**
的 这 未受洗者 寻找 休息 ,

但随着天亮，信徒们的勇气重燃，未受洗者的灵魂也寻求安息。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ]['waɪndz] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [haʊl] .

although	**the**	**winds**	**may**	**continue**	**to**	**howl**	**.**
虽然	这	风	可能	继续	到	嗥	.

尽管狂风可能还会继续呼啸。

['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] [æt; ət][friːksoʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Many	**centuries**	**ago**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**now**	**enchanted**	**Moors**	**at**	**Freixo**	**was**	**the**
许多	几个世纪	前	这	宫殿	的	这	现在	迷人的	沼泽地	在	弗雷索	曾是	这

['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

glory	**of**	**the**	**place**	**.**
荣耀	的	这	地方	.

几个世纪前，如今被施了魔法的摩尔人在弗雷索的宫殿是这个地方的荣耀。

[ɔːlˈðoʊ] [kənˈsɪdərəbli] ['smɔːlər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] ,

Although	**considerably**	**smaller**	**,**	**it**	**was**	**after**	**the**	**style**	**of**	**the**	**Alhambra**	**,**
虽然	相当	较小的	,	它	曾是	后	这	风格	的	这	阿尔罕布拉宫	,

[æt; ət][grəˈnɑːdə] ;

at	**Granada**	**;**
在	格拉纳达	;

虽然规模小得多，但它的风格仿照了格拉纳达的阿尔罕布拉宫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

but	**it**	**was**	**held**	**in**	**almost**	**greater**	**esteem**	**than**	**the**	**principal**	**residence**	**of**
但	它	曾是	握住	在	几乎	更大的	尊重	比	这	主要的	住宅	的

[ðə; ðɪ] ['mʊrɪʃ] [kɪŋz] ,

the	**Moorish**	**kings**	**,**
这	摩尔式	国王	,

但它所受到的尊崇几乎超过了摩尔国王的主要住所。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ðə; ðɪ] [æs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [moʊˈhɑːmɛd]

for	**in**	**a**	**magnificent**	**stable**	**was**	**lodged**	**the**	**ass**	**on**	**which**	**the**	**prophet**	**Mohamed**
为了	在	一个	壮丽	稳定的	曾是	已提交	这	屁股	在	哪个	这	先知	穆罕默德

[wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [-]

was	**supposed**	**[**	**124**	**]**
曾是	据称	[	-	]

因为在一个宏伟的马厩里，住着一头据说是先知穆罕默德所骑的驴[124]。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈsendɪd] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

to	**have**	**ascended**	**to**	**Paradise**	**.**
到	有	上升	到	天堂	.

已升入天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] ['kwɑːdruped] , [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	**seems**	**that**	**the**	**chosen**	**quadruped**	**,**	**unaccustomed**	**to**	**the**	**pastures**	**of**	**the**
它	似乎	那	这	选定	四足动物	,	不习惯	到	这	牧场	的	这

[moʊhɑːmeɪdɑn]['pærədaɪs] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

Mohamedan	**Paradise**	**,**	**had**	**escaped**	**,**
穆罕默丹	天堂	,	有	逃脱	,

看来，那只被选中的四足动物，由于不习惯穆斯林天堂的牧场，已经逃脱了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ɔːr][ˌælkə'zɑː] , [æt; ət][friːksoʊ] ,

and	**descended**	**on**	**earth**	**close**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**or**	**alcazar**	**,**	**at**	**Freixo**	**,**
和	下降	在	地球	关闭	到	这	宫殿	,	或者	阿尔卡萨尔	,	在	弗雷索	,

并降临在弗雷索的宫殿（或称阿尔卡萨宫）附近的地球上，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dwelərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ]

where	**he**	**was**	**found**	**one**	**morning**	**by**	**the**	**dwellers**	**when**	**they**	**were**	**on**	**their**	**way**
在哪里	他	曾是	成立	一	早晨	经过	这	居民	什么时候	他们	是	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːsk] .

to	**the**	**mosque**	**.**
到	这	清真寺	.

一天早晨，居民们去清真寺的路上发现了这名男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən][ʌv; əv][æn; ən][æs] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊhɑːmeɪdɑn]

He	was	a	fine	specimen	of	an	ass	,	and	worthy	of	the	Mohamedan
他	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	屁股	,	和	值得	的	这	穆罕默丹

[kriːd] .

creed	.
信条	.

他是一头非常优秀的驴，完全符合伊斯兰教的信仰。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hɪnts][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlər] ['hævɪŋ] [leɪd] [kleɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Tradition	hints	at	a	miller	having	laid	claim	to	him	;
传统	提示	在	一个	磨坊主	拥有	铺设	宣称	到	他	;

据传，他曾被一位磨坊主占有；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːfər][noʊ] [pruːfs] [waɪ] [ðə; ðɪ][æs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærədaɪs]

but	as	he	could	offer	no	proofs	why	the	ass	should	not	have	been	in	Paradise
但	作为	他	可以	提供	不	证明	为什么	这	屁股	应该	不是	有	到过	在	天堂

,

,
,

但他无法提供任何证据证明驴子不应该出现在天堂里，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][æs][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɑːfəts] ,

and	seeing	that	the	ass	was	as	white	as	the	prophet's	,
和	看到	那	这	屁股	曾是	作为	白色的	作为	这	先知的	,

看到那头驴和先知的驴一样白，

[ðə; ðɪ] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ['elsˌwer] ,

the	miller	was	ordered	to	look	for	his	donkey	elsewhere	,
这	磨坊主	曾是	订购	到	看	为了	他的	驴	别处	,

磨坊主被命令去别处寻找他的驴。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][æs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] .

as	this	was	the	ass	of	the	prophet	.
作为	这	曾是	这	屁股	的	这	先知	.

因为这就是先知的驴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['feɪvərd] ['kwɑːdruped] [lɪvd] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
How long this favoured quadruped lived is not recorded ,
如何 长的 这 受青睐 四足动物 居住地 是 不是 记录 ,

这种受人喜爱的四足动物活了多久，已无从考证。

[bʌt; bət][noʊ] [dauts] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'maɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
but no doubts have been raised as to his eventual demise ; and he ,
但 不 疑虑 有 到过 提高 作为 到 他的 最终 死亡 ; 和 他 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

但对于他最终的死亡，没有人提出过任何疑问；而他，也

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['breɪɪŋ] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [haɪ] .
was heard braying furiously from his resting - place when the winds blew high .
曾是 听到 叫声 愤怒地 从 他的 休息 - 地方 什么时候 这 风 吹 高的 .

狂风大作时，人们听到它在栖息处发出愤怒的嘶鸣声。

[bʌt; bət] [fjuː] ['vestidʒiz][ɑːr; ər] [naʊ] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['splendɪd] [,ælkə'zɑː] .
But few vestiges are now left of this once splendid alcazar .
但 很少 残余 是 现在 左边 的 这 一次 灿烂 阿尔卡萨尔 .

但这座曾经辉煌的城堡如今已所剩无几。

[taɪm] [dɪ'faɪd] [ɪts][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [tʃeɪst] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['levld] [ðem; ðəm]
Time defied its ornamental turrets and richly chased walls , and levelled them
时间 违抗 它是 装饰 炮塔 和 丰富 追逐 墙壁 , 和 平整 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .
with the ground .
和 这 地面 .

时间无情地摧毁了它华丽的塔楼和精美的墙壁，将它们夷为平地。

['oʊnli][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑːks] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meni] [trə'dɪʃnz] .
Only the surrounding rocks have remained , and with them many traditions .
仅有的 这 周围 岩石 有 剩余 , 和 和 他们 许多 传统 .

只剩下周围的岩石，以及随之而来的许多传统。

[ðiːz] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] , [ɔːr] ['meɪbi] ['ædɪd] [tuː; tə]
These the inhabitants of the district have preserved intact , or maybe added to
这些 这 居民 的 这 区 有 保存完好 完好无损的，或者 或许 额外 到
[ðer; ðər] [-]
their [125]
他们的 [-]

该地区的居民完整地保存了这些，或者可能添加到他们的[125]

['ɪntrəst] [baɪ] [investiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [tuː; tə] [truːθ] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm][ɔːl]
interest by investing them with a semblance to truth which renders them all
兴趣 经过 投资 他们 和 一个 外表 到 真相 哪个 渲染 他们 全部
[ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
the more worthy of preservation ,
这 更多的 值得 的 保存 ,

通过赋予它们某种程度的真实性来激发人们的兴趣，使它们更值得保存。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ['kæriɪŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] .

as	being	stepping	-	stones	carrying	us	back	to	a	long	past	.
作为	存在	步进	-	石头	携带	我们	后退	到	一个	长的	过去的	.

如同垫脚石，带领我们回到遥远的过去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wer] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] [lɔːr] [hoʊldz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔː] , [ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

But	even	where	such	doubtful	lore	holds	the	people	in	awe	,	a	few	may	be	found
但	甚至	在哪里	这样的	疑	知识	持有	这	人们	在	敬畏	,	一个	很少	可能	是	成立

[huː] ,

who	,
WHO	,

但即使在那些真假难辨的传说令人们敬畏的地方，也可能存在一些不相信的人，

[ɔːl'ðoʊ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv]

although	rejecting	that	part	of	the	tradition	which	is	evidently	but	the	fruit	of
虽然	拒绝	那	部分	的	这	传统	哪个	是	显然	但	这	水果	的

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	fertile	imagination	,
一个	沃	想像力	,

尽管他拒绝接受传统中显然只是丰富想象力的产物的那部分，

[ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm] , ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðiːz] ['ledʒəndz][ðə; ðɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl]

or	of	religious	fanaticism	,	recognize	in	these	legends	the	preservation	of	a	still
或者	的	宗教	狂热	,	认出	在	这些	传说	这	保存	的	一个	仍然

[ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

unwritten	history	,
不成文	历史	,

或者说是宗教狂热，要从这些传说中认识到一段尚未被书写的历史的保存。

[tuː; tə] [huːz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][fækts][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['mɑːzləm] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

to	whose	identification	with	facts	the	ruins	of	many	a	Moslem	building	of
到	谁	鉴别	和	事实	这	废墟	的	许多	一个	穆斯林	建筑	的

[rer] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ə'test] .

rare	architectural	beauty	attest	.
稀有的	建筑	美丽	证明	.

许多极具建筑美感的穆斯林建筑遗址证明了他对事实的认同。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] [faɪt] , [ðə; ðɪ] [krɔːs] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

And	if	,	after	many	a	sanguinary	fight	,	the	Cross	was	victorious	over	the
和	如果	,	后	许多	一个	血腥	斗争	,	这	叉	曾是	胜利者	超过	这

['kres(ə)nt] ,

Crescent	,
新月	,

如果经过多次血战，十字架最终战胜了新月，

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'bɛrɪk] [pɪ'nɪnsələr] [mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪnt]

the	Christian	population	of	the	Iberic	Peninsula	must	admit	that	the	faint
这	基督教	人口	的	这	伊比利亚	半岛	必须	承认	那	这	头晕的

['vestidʒiz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][æn; ən]['ærəbɪk]['ɔːrɪdʒɪn] ;

vestiges	of	beauty	in	their	architecture	of	to	-	day	have	an	Arabic	origin	;
残余	的	美丽	在	他们的	建筑学	的	到	-	天	有	一个	阿拉伯	起源	;

伊比利亚半岛的基督教居民不得不承认，他们今天建筑中仅存的些许美感都源于阿拉伯文化；

[ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʊrɪʃ] ['kɔŋkərəz] [ðeɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns]

that	to	their	Moorish	conquerors	they	owe	much	of	the	daring	and	endurance
那	到	他们的	摩尔式	征服者	他们	欠	很多	的	这	大胆	和	耐力

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ðɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['nævəˌgeɪtɝz] ,

which	characterized	the	generation	of	great	navigators	,
哪个	特征化的	这	一代	的	伟大的	导航员	,

他们认为，伟大的航海家们身上所展现出的勇气和毅力，很大程度上要归功于他们的摩尔征服者。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l][aːts]

as	also	to	them	was	due	the	introduction	of	many	of	the	useful	arts
作为	还	到	他们	曾是	到期的	这	介绍	的	许多	的	这	有用	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

and	sciences	.
和	科学	.

这也归功于他们引进了许多有用的艺术和科学。

[ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [naʊ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌælkə'zɑː][ʌv; əv] [el] ['reɪkɪd] [æt; ət][friːksoʊ] .

The	traveller	will	now	look	in	vain	for	the	alcazar	of	El	Rachid	at	Freixo	.
这	游客	将要	现在	看	在	徒劳	为了	这	阿尔卡萨尔	的	埃尔	拉希德	在	弗雷索	.

旅行者现在将徒劳地在弗雷索寻找拉希德王宫。

[ðə; ði] ['maɪti] ['rɑːks] [ə'loʊn][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [nɔːt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [pliːz]

The	mighty	rocks	alone	mark	the	spot	,	and	naught	remains	of	art	to	please
这	强大的	岩石	独自的	标记	这	点	,	和	零	遗迹	的	艺术	到	请

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

只有巍峨的岩石标志着这个地方，没有留下任何赏心悦目的艺术作品。

[trə'dɪʃənəri] [lɔːr] [meɪ] [-]

Traditionary	lore	may	[	126	]
传统	知识	可能	[	-	]

传统传说可能[126]

['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

interest	him	,
兴趣	他	,

他对此感兴趣

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

but	he	must	be	ready	to	listen	to	it	with	all	the	additions	which	a
但	他	必须	是	准备好	到	听	到	它	和	全部	这	新增内容	哪个	一个

[groʊs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ɪn'vent] [ɔːr] [bɪ'liːv] .

gross	superstition	can	alone	invent	or	believe	.
总的	迷信	能	独自的	发明	或者	相信	.

但他必须做好准备，接受所有只有粗鄙的迷信才能编造或相信的附加内容。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɑːl] ['reɪkɪd] [held] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['meɪd(ə)n] ['kæptɪv] [fɔːr; fər]

Here	,	then	,	is	it	recorded	that	Al	Rachid	held	a	Christian	maiden	captive	for
这里	,	然后	,	是	它	记录	那	阿尔	拉希德	握住	一个	基督教	少女	俘虏	为了

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

据记载，拉希德将一名基督教少女囚禁多年。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

That	she	was	as	good	as	she	was	beautiful	goes	without	further	remark	.
那	她	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	美丽的	去	没有	更远	评论	.

她不仅长得漂亮，而且心地善良，这一点无需赘述。

[mə'riːə][dæs; dɑːs] [dɔːrz] , [fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [neɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɑːnɪklɚz] ,

Maria	das	Dores	,	for	so	she	is	named	by	her	chroniclers	,
玛丽亚	das	多雷斯	,	为了	所以	她	是	命名	经过	她	编年史家	,

玛丽亚·达斯·多雷斯，这是她的编年史家们给她起的名字。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] ['wɪmɪn] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðæt]

was	one	of	those	splendid	women	worthy	to	be	the	mothers	of	that
曾是	一	的	那些	灿烂	女性	值得	到	是	这	母亲们	的	那

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [huː] [ˌəuvə'θruː] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ɔɤiːkɪ]

succeeding	generation	of	heroes	who	overthrew	the	Moors	on	the	plains	of	Ourique
成功	一代	的	英雄	WHO	推翻	这	沼泽地	在	这	平原	的	奥里克

.

:

.

她是那些杰出的女性之一，配得上成为下一代英雄的母亲，这些英雄在奥里克平原上推翻了摩尔人。

[mə'riːə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['fɑːrmər] [huː] [ri'zaidid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

Maria	was	the	daughter	of	a	very	wealthy	farmer	who	resided	close	to	the
玛丽亚	曾是	这	女儿	的	一个	非常	富裕	农民	WHO	居住地	关闭	到	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['mɪnjoʊ] .

mouth	of	the	river	Minho	.
嘴	的	这	河	珉豪	.

玛丽亚是一位非常富有的农场主的女儿，她的父亲住在米尼奥河河口附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

It	was	her	duty	to	work	with	the	farm	labourers	in	the	field	,
它	曾是	她	责任	到	工作	和	这	农场	劳工	在	这	场地	,

她的职责是和农场工人一起在田里干活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [wen] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	would	mingle	her	sweet	voice	with	theirs	when	singing	hymns	to	the
和	她	会	交融	她	甜的	嗓音	和	他们的	什么时候	歌唱	赞美诗	到	这

['vɜːrdʒɪn][æz; əz] [ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər][hoʊz] .

Virgin	as	they	plied	their	hoes	.
处女	作为	他们	合拢	他们的	锄头	.

当农夫们耕作田地时，她会用她甜美的嗓音与他们一起唱赞美圣母的圣歌。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ɑːl] ['reɪkɪd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]

Often	had	Al	Rachid	seen	her	at	work	from	his	hiding	-	place	in	a
经常	有	阿尔	拉希德	已见	她	在	工作	从	他的	隐藏	-	地方	在	一个

['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪst] .

neighbouring	forest	.
邻接	森林	.

阿尔·拉希德经常从附近森林的藏身之处看到她在工作。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	loved	the	maiden	,	although	he	had	reason	to	believe	she	was	a
他	喜爱	这	少女	,	虽然	他	有	原因	到	相信	她	曾是	一个

['krɪstʃən] ;

Christian	;
基督教	;

他爱上了这位少女，尽管他有理由相信她是基督徒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

but	he	knew	that	she	had	given	her	love	to	another	,	and	could	,
但	他	知道	那	她	有	给定	她	爱	到	其他	,	和	可以	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

但他知道她已经把爱给了别人，因此，他不能.....

[nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] .

not	be	his	unless	he	took	her	by	force	.
不是	是	他的	除非	他	采取	她	经过	力量	.

除非他强行占有她，否则她不会是他的。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['vespər] - [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [-]

One	day	,	at	vesper	-	time	,	she	did	not	return	[	127	]
一	天	,	在	黄昏	-	时间	,	她	做过	不是	返回	[	-	]

有一天，到了傍晚时分，她没有回来[127]

[tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪbərər] .

to	the	farm	with	the	labourers	.
到	这	农场	和	这	劳工	.

和工人们一起去农场。

[sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['evriwer] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] .

Search	was	made	for	her	everywhere	,	but	she	could	not	be	found	.
搜索	曾是	制成	为了	她	到处	,	但	她	可以	不是	是	成立	.

人们到处寻找她，但始终找不到她。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ; [bʌt; bət] ,

Then	it	was	imagined	she	might	be	in	conversation	with	her	lover	;	but	,
然后	它	曾是	想象	她	可能	是	在	对话	和	她	情人	;	但	,

[ɑ:n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

on	inquiry	,
在	询问	,

于是人们猜测她可能是在和情人交谈；但经询问，

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] .

he	had	not	seen	her	.
他	有	不是	已见	她	.

他没见过她。

['maʊntɪd] ['pɑ:rtiz] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

Mounted	parties	scoured	the	country	all	around	,	but	in	vain	;	she	had	not	been
安装	各方	彻底清洗	这	国家	全部	大约	,	但	在	徒劳	;	她	有	不是	到过

[si:n] ,

seen	,
已见	,

骑警队搜遍了周围地区，但一无所获；她仍然没有露面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	there	was	no	doubt	entertained	but	that	she	had	been	lured	into	the
和	那里	曾是	不	怀疑	娱乐	但	那	她	有	到过	诱饵	进入	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

毫无疑问，她受到了款待，但她是被引诱到森林里的。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [ɑ:l] ['reɪkɪd] .

and	become	the	captive	of	Al	Rachid	.
和	变得	这	俘虏	的	阿尔	拉希德	.

并成为拉希德的俘虏。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['noʊbɑ:di] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [tʃi:f] [ðæt] [deɪ] .

But	,	then	,	nobody	had	seen	the	Moorish	chief	that	day	.
但	,	然后	,	无人	有	已见	这	摩尔式	首席	那	天	.

但是，那天没有人见过摩尔人首领。

[tru:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mʊəz] [wɜ:r; wər] [in'tʃɑ:ntə, en-] ,

True	;	but	the	Moors	were	enchanters	,
真的	;	但	这	沼泽地	是	魔法师	,

没错；但摩尔人是魔法师，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **known** 已知 | **that** 那 | **they** 他们 | **could** 可以 | **make** 制作 | **subterranean** 地下 | **passages** 段落 | **which** 哪个

[kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .
closed 关闭 | **behind** 在后面 | **them** 他们 | **so** 所以 | **as** 作为 | **to** 到 | **prevent** 防止 | **their** 他们的 | **being** 存在 | **pursued** 追击 | **.** .

人们知道他们可以建造地下通道，这些通道会在他们身后关闭，以防止被追捕。

[ðə; ðiː] [waɪz] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
The 这 | **wise** 明智的 | **woman** 女士 | **of** 的 | **the** 这 | **district** 区 | **was** 曾是 | **therefore** 所以 | **called** 称为 | **into** 进入 | **requisition** 征用 | **,** , | **and** 和 | **she** 她 | **,** ,

因此，该地区的智者被召来征召，而她，

['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ðiː] ['æstrəleɪb] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] ,
having 拥有 | **consulted** 咨询 | **the** 这 | **astrolabe** 星盘 | **and** 和 | **made** 制成 | **a** 一个 | **fire** 火 | **of** 的 | **pine** 松树 | **needles** 针 | **,** ,

他查阅了星盘，并用松针生火，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
discovered 发现 | **the** 这 | **direction** 方向 | **in** 在 | **which** 哪个 | **the** 这 | **fugitives** 逃犯 | **were** 是 | **going** 去 | **.** .

发现了逃犯们逃跑的方向。

['maʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [led] [baɪ][ðə; ðiː] [waɪz] ['wʊmən] , [huː] [bɪ'stroʊd] [ə; eɪ] ['splendɪd]
Mounting 安装 | **their** 他们的 | **horses** 马匹 | **,** , | **and** 和 | **led** 引领 | **by** 经过 | **the** 这 | **wise** 明智的 | **woman** 女士 | **,** , | **who** WHO | **bestrode** 贝斯特罗德 | **a** 一个 | **splendid** 灿烂

[waɪt] [mjuːl] ,
white 白色的 | **mule** 骡子 | **,** ,

他们骑上马，由一位骑着一匹漂亮的白色骡子的智者妇人领头。

[ðeɪ] ['gæləpt] [ɔːf] ,
they 他们 | **galloped** 疾驰 | **off** 离开 | **,** ,

他们策马扬长而去。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [deɪz] - [hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz]
and 和 | **after** 后 | **two** 二 | **days** 天 | **'** - | **hard** 难的 | **riding** 骑术 | **they** 他们 | **distinctly** 明显地 | **heard** 听到 | **the** 这 | **sound** 声音 | **of** 的 | **a** 一个 | **horse's** 马匹

[huːf] ,
hoofs 蹄子 | **,** ,

经过两天的艰苦骑行，他们清楚地听到了马蹄声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðiː] [hɔːrs] .
but 但 | **they** 他们 | **could** 可以 | **not** 不是 | **see** 看 | **the** 这 | **horse** 马 | **.** .

但他们看不到那匹马。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɑːl] ['reɪkɪd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]
Then 然后 | **they** 他们 | **knew** 知道 | **that** 那 | **Al** 阿尔 | **Rachid** 拉希德 | **was** 曾是 | **making** 制作 | **use** 使用 | **of** 的 | **the** 这 | **enchanted** 迷人的 | **passage** 通道 | **which** 哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [-]
they 他们 | **could** 可以 | **[** [| **128** - | **]**]

然后他们知道拉希德正在利用他们能够使用的魔法通道[128]

[nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] ,
not 不是 | **hope** 希望 | **to** 到 | **find** 寻找 | **,** ,

不指望找到，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

and	they	had	to	content	themselves	with	following	the	sound	until	they	came
和	他们	有	到	内容	他们自己	和	下列的	这	声音	直到	他们	来了

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɑːl] - ['pæləs] .

within	sight	of	Al	Rachid's	palace	.
之内	视线	的	阿尔	-	宫殿	.

他们只能循着声音一路追踪，直到看到拉希德的宫殿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

They	were	now	in	the	enemy's	country	,
他们	是	现在	在	这	敌人的	国家	,

他们现在身处敌国境内。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'sesfəli] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] ['pæləs] , [soʊ] ,

and	with	their	little	force	they	could	not	successfully	besiege	the	palace	,	so	,
和	和	他们的	小的	力量	他们	可以	不是	成功地	围攻	这	宫殿	,	所以	,

[mʌtʃ] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

much	against	their	will	,
很多	反对	他们的	将要	,

他们兵力不足，无法成功围攻宫殿，这完全违背了他们的意愿。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

they	returned	home	.
他们	返回	家	.

他们返回了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd]

There	was	only	one	means	of	rescuing	the	captive	maiden	,	and	this	would
那里	曾是	仅有的	一	方法	的	救援	这	俘虏	少女	,	和	这	会

[teɪk] [taɪm] .

take	time	.
拿	时间	.

只有一种方法可以解救被俘的少女，但这需要时间。

[noʊ] ['krɪstʃən] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæsɪdʒ] ,

No	Christian	man	or	woman	could	gain	admittance	to	the	enchanted	passage	,
不	基督教	男人	或者	女士	可以	获得	准入	到	这	迷人的	通道	,

任何基督徒男女都无法进入那条神秘通道。

[ænd; ənd][noʊ]['mɑːzləm][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['reskjuː] .

and	no	Moslem	could	be	found	willing	to	attempt	the	rescue	.
和	不	穆斯林	可以	是	成立	愿意的	到	试图	这	救援	.

没有一个穆斯林愿意尝试营救。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['herətɪk] .

Therefore	they	hit	upon	a	plan	of	securing	the	services	of	a	heretic	.
所以	他们	打	之上	一个	计划	的	确保	这	服务	的	一个	异教徒	.

因此，他们想出了一个办法，那就是雇佣一个异教徒。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [ðeɪ]

A	child	had	been	born	in	the	village	,	and	him	,	it	was	resolved	,	they
一个	孩子	有	到过	出生	在	这	村庄	,	和	他	,	它	曾是	已解决	,	他们

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['bæptaɪz] .

should	not	baptize	.
应该	不是	施洗	.

村里出生了一个孩子，但村民们决定不给他施洗。

[wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['reskjuː] ,

When	old	enough	,	he	should	be	entrusted	with	the	task	of	rescue	,
什么时候	老的	足够的	,	他	应该	是	受托	和	这	任务	的	救援	,

等他年纪足够大时，就应该委以他救援的任务。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌnbæp'taɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pleɪsɪz] .

and	being	unbaptized	he	would	gain	admittance	to	all	the	enchanted	places	.
和	存在	未受洗者	他	会	获得	准入	到	全部	这	迷人的	地方	.

由于他没有受洗，所以可以进入所有魔法之地。

['jɪrz] [roʊld] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Years	rolled	by	,	and	the	youth	had	attained	the	age	of	thirteen	,
年	滚动	经过	,	和	这	青年	有	已达到	这	年龄	的	十三	,

岁月流逝，少年已年满十三岁。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .

when	he	was	informed	of	the	mission	on	which	it	was	intended	to	send	him	.
什么时候	他	曾是	知情的	的	这	使命	在	哪个	它	曾是	故意的	到	发送	他	.

当他得知将要派他执行的任务时。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔːtid] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

Being	of	a	daring	disposition	,	he	courted	danger	,	and	buckling	on	his	sword	,	and	bearing	his	shield	,
存在	的	一个	大胆	处置	,	他	求爱	危险	,	和	屈曲	在	他的	剑	,	和	轴承	他的	盾	,

他生性大胆，喜欢冒险，总是佩剑扛盾，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] ,

he	left	the	farmer's	house	;	and	,	accompanied	by	the	wise	woman	,
他	左边	这	农民的	房子	;	和	,	伴随	经过	这	明智的	女士	,

他离开了农夫的房子；然后，在智者的陪伴下，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	directed	his	steps	to	the	forest	.
他	指导	他的	步骤	到	这	森林	.

他朝着森林的方向走去。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [-]

When	the	two	had	[	129	]
什么时候	这	二	有	[	-	]

当两人[129]

[riːtʃt] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] - [triː] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] [θriː] [taɪmz]

reached	an	old	oak	-	tree	,	the	wise	woman	repeated	the	following	words	three	times
达到	一个	老的	橡木	-	树	,	这	明智的	女士	重复	这	下列的	字	三	时代

一

二

二

这位智者走到一棵老橡树前，重复了三遍以下的话——

“ [hɪr] [stændz] [æn; ən] [ˌʌnbæp'taɪzd]

“	Here	stands	an	unbaptized
“	这里	站立	一个	未受洗者

“这里站着一个未受洗者

[tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [weɪ] ;

To	thread	the	subterranean	way	;
到	线	这	地下	方式	;

穿过地下通道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɑ:f] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ]

"	and	then	she	knocked	with	her	staff	three	times	on	the	ground	,	which
"	和	然后	她	敲门	和	她	职员	三	时代	在	这	地面	,	哪个

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

然后她用杖敲了三下地，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θfl] ['herətɪk]['boʊldli] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kloʊzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	the	youthful	heretic	boldly	descended	,	the	earth	closing	above	him	.
和	这	青春	异教徒	大胆地	下降	,	这	地球	结束	多于	他	.

年轻的异教徒大胆地走了下来，大地在他头顶缓缓合拢。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n]

Before	him	was	a	magnificent	display	of	jewels	studding	the	walls	on
前	他	曾是	一个	壮丽	展示	的	珠宝	钉钉	这	墙壁	在

[i:tʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

他眼前是一幅壮丽的景象，两侧墙壁上镶嵌着琳琅满目的珠宝。

[hu:z] ['briljəns,-jənsi][æt; ət][fɜ:rst] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

whose	brilliancy	at	first	dazzled	him	.
谁	才华横溢	在	第一的	眼花缭乱	他	.

起初，她的才华令他眼花缭乱。

['getɪŋ] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [hɔ:rs] ,

Getting	more	accustomed	to	the	strong	light	,	he	discovered	a	coal	-	black	horse	,
获得	更多的	习惯	到	这	强的	光	,	他	发现	一个	煤炭	-	黑色的	马	,

['fʊli] [kə'pærɪsnd] ,

fully	caparisoned	,
完全	华丽的	,

他渐渐适应了强光，发现了一匹漆黑的骏马，马衣华丽。

['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt] ;

standing	by	his	side	,	as	if	ready	for	him	to	mount	;
常设	经过	他的	边	,	作为	如果	准备好	为了	他	到	山	;

站在他身边，仿佛随时准备让他上车；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['temptɪd] ,

but	he	was	not	to	be	tempted	,
但	他	曾是	不是	到	是	受诱惑	,

但他不可屈服于诱惑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔ:rs] .

for	he	would	rather	trust	to	his	legs	than	to	a	strange	horse	.
为了	他	会	相当	相信	到	他的	腿	比	到	一个	奇怪的	马	.

因为他宁愿相信自己的双腿，也不愿相信一匹陌生的马。

[ðen] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Then	when	he	had	walked	some	distance	he	came	to	a	river	,
然后	什么时候	他	有	步行	一些	距离	他	来了	到	一个	河	,

他走了一段路后，来到了一条河边。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] [rəud] [baɪ][sɪks] ['lʌvli] ['meidnz] , [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

on	which	there	was	a	boat	rowed	by	six	lovely	maidens	,	who	asked	him	to
在	哪个	那里	曾是	一个	船	划船	经过	六	迷人的	少女们	,	WHO	问	他	到

[get][ɪn] ,

get	in	,
得到	在	,

船上有一艘船，船上有六位美丽的少女划船，她们请他上船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [roʊ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] .

and	they	would	row	him	across	.
和	他们	会	排	他	穿过	.

他们会划船把他送过去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] [weidid] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]

But	he	would	not	be	tempted	,	and	he	boldly	waded	the	stream	and
但	他	会	不是	是	受诱惑	,	和	他	大胆地	涉水	这	溪流	和

[krɔːst] ['oʊvər] .

crossed	over	.
交叉	超过	.

但他不为所动，大胆地趟过溪流。

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Having	proceeded	a	little	further	,	however	,	he	heard	the	piteous	cry	of	a	child	,
拥有	继续	一个	小的	更远	,	然而	,	他	听到	这	可怜的	哭	的	一个	孩子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，当他继续往前走了一段路后，却听到了孩子凄惨的哭声，于是，

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [drest] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [huː]

hastening	forward	,	he	saw	a	lovely	little	boy	,	dressed	in	the	Oriental	fashion	,	who
加速	向前	,	他	锯	一个	迷人的	小的	男生	,	穿着	在	这	东方	时尚	,	WHO

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

besought	him	,
恳求	他	,

他加快脚步向前，看到一个穿着东方服饰的可爱小男孩，正恳求他。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

with	tears	in	his	eyes	,	to	carry	him	a	little	way	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	到	携带	他	一个	小的	方式	,

他眼含热泪，抱着他走了一小段路。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]

for	he	was	very	tired	and	had	still	a	long	[	130	]
为了	他	曾是	非常	疲劳的	和	有	仍然	一个	长的	[	-	]

因为他很累，而且还有很长的路要走[130]

[weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

way	to	go	.
方式	到	去	.

干得好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['slaɪtli] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

He	could	not	refuse	him	,	and	,	stooping	slightly	,	raised	him	in	his	arms	;
他	可以	不是	拒绝	他	,	和	,	弯腰	轻微地	,	提高	他	在	他的	武器	;

他无法拒绝他，于是微微弯下腰，将他抱了起来；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

but	no	sooner	had	he	done	so	,	than	this	little	boy	turned	into	a	giant	,
但	不	很快	有	他	完毕	所以	,	比	这	小的	男生	转向	进入	一个	巨大的	,

但他刚一这么做，这个小男孩就变成了巨人。

[huː] , ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɛrətɪks] [nek] , [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] ,

who	,	twining	his	arms	around	the	heretic's	neck	,	would	have	strangled	him	,
WHO	,	缠绕	他的	武器	大约	这	异端的	脖子	,	会	有	被勒死	他	,

[bʌt; bət] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌʌnbæp'taɪzd] ,

but	that	,	being	unbaptized	,
但	那	,	存在	未受洗者	,

他本想用双臂勒住异教徒的脖子，将他勒死，但那异教徒没有受洗，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɪld] .

he	could	not	be	killed	.
他	可以	不是	是	被杀	.

他杀不死。

['æftər] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd]

After	many	attempts	to	strangle	the	intruder	the	giant	relaxed	his	hold	,	and
后	许多	尝试	到	扼杀	这	入侵者	这	巨大的	轻松	他的	抓住	,	和

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

as	suddenly	disappeared	.
作为	突然	消失	.

巨人多次试图勒死入侵者，但最终放松了钳制，突然消失了。

[ðə; ði] ['herətɪk] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]

The	heretic	,	after	a	time	,	came	to	a	standstill	,	for	he	was	confronted	by
这	异教徒	,	后	一个	时间	,	来了	到	一个	停顿	,	为了	他	曾是	面对	经过

['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

total	darkness	.
全部的	黑暗	.

过了一段时间，异端分子停了下来，因为他面对的是彻底的黑暗。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] ,

Nothing	daunted	,	however	,	he	drew	his	sword	and	hit	out	,	so	that	the	blade	,
没有什么	畏惧	,	然而	,	他	画	他的	剑	和	打	出去	,	所以	那	这	刀刃	,

然而，他丝毫不气馁，拔剑砍去，剑刃……

['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [kɔːzd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [iˈmɪt] [spɑːrks] ,

striking	against	the	sides	of	the	passage	,	caused	the	jewels	to	emit	sparks	,
引人注目	反对	这	侧面	的	这	通道	,	导致	这	珠宝	到	发射	火花	,

宝石撞击通道壁面，迸发出火花。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɪt] [ʌp]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][læmps] .

and	these	lit	up	thousands	of	lamps	.
和	这些	点燃	向上	数千	的	灯	.

这些灯点亮了成千上万盏灯。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['taɪgɚz] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [tuː] ['hedz] .

In	the	distance	he	saw	two	enormous	tigers	,	each	having	two	heads	.
在	这	距离	他	锯	二	巨大的	老虎	,	每个	拥有	二	头部	.

他远远地看到两只巨大的老虎，每只老虎都有两个头。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] ,

They	seemed	to	be	ready	to	tear	him	to	pieces	,	but	,
他们	似乎	到	是	准备好	到	撕	他	到	件	,	但	,

他们似乎准备把他撕成碎片，但是，

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [æd'væns] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

on	observing	him	advance	sword	in	hand	,	they	ran	away	.
在	观察	他	进步	剑	在	手	,	他们	跑	离开	.

看到他手持利剑逼近，他们便落荒而逃。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

At	the	end	of	the	third	day	he	had	walked	so	quickly	that	he	stood	before
在	这	结尾	的	这	第三	天	他	有	步行	所以	迅速地	那	他	站立	前

[ðə; ði]['siːkrət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌælkə'zɑː][ʌv; əv][ɑːl] ['reɪkɪd] .

the	secret	entrance	to	the	alcazar	of	Al	Rachid	.
这	秘密	入口	到	这	阿尔卡萨尔	的	阿尔	拉希德	.

第三天结束时，他走得如此之快，以至于他站在了拉希德王宫的秘密入口前。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [geɪts] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] ,

The	ponderous	gates	were	wide	open	,
这	沉重的	大门	是	宽的	打开	,

沉重的大门敞开着，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['entər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [frɑ:g][ðæt] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði]

but	he	could	not	enter	because	of	an	enormous	frog	that	blocked	up	the
但	他	可以	不是	进入	因为	的	一个	巨大的	青蛙	那	已屏蔽	向上	这

[wei] ,

way	,
方式	,

但他进不去，因为一只巨大的青蛙挡住了去路。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	emitted	flames	of	fire	from	its	mouth	and	eyes	.
和	发射	火焰	的	火	从	它是	嘴	和	眼睛	.

它口中和眼中喷出火焰。

[du:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kri:tʃər] . [-]

Do	what	he	could	,	there	was	no	getting	near	the	hideous	creature	.	[	131	]
做	什么	他	可以	,	那里	曾是	不	获得	靠近	这	可怕	生物	.	[	-	]

他尽了全力，但还是无法靠近那可怕的生物。[131]

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]['strætədʒəm] , [ænd; ənd] , [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

He	had	recourse	to	stratagem	,	and	,	pretending	not	to	be	afraid	of
他	有	追索权	到	策略	,	和	,	假装	不是	到	是	害怕的	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

the	animal	,
这	动物	,

他使出了计谋，假装不怕这只动物，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['oʊvər][ðə; ði]['frɑ:gz] [bæk] , [iks'kleimɪŋ] , " [teɪk] [ðæt] ; [aɪ] [fɪr] [ði:] [nɑ:t] !

he	threw	his	sword	over	the	frog's	back	,	exclaiming	,	"	Take	that	;	I	fear	thee	not	!
他	扔	他的	剑	超过	这	青蛙的	后退	,	惊呼	,	"	拿	那	;	我	害怕	你	不是	!

他将剑扔过青蛙的背，喊道："拿着！我不怕你！"

" [ðə; ði][frɑ:g] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

"	The	frog	,	turning	to	get	hold	of	the	sword	,
"	这	青蛙	,	转弯	到	得到	抓住	的	这	剑	,

"青蛙转身去够剑，

['ɔ:fərd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['herətɪk] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ,

offered	an	opportunity	to	the	heretic	of	jumping	on	its	back	,	which	he	did	,
提供	一个	机会	到	这	异教徒	的	跳	在	它是	后退	,	哪个	他	做过	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这给了异教徒一个跳到它背上的机会，他也照做了，然后，

[dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜ:rz]['ɪntu:][ɪts] [saɪdz] , [hi:; hi][ə'blaɪdʒd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [æd'væns] , [wen] ,

digging	his	spurs	into	its	sides	,	he	obliged	it	to	advance	,	when	,
挖掘	他的	马刺	进入	它是	侧面	,	他	有义务	它	到	进步	,	什么时候	,

他用马刺刺入它的两侧，迫使它前进，这时，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hi:; hi] ['dekstrəsli] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

as	it	passed	by	his	sword	,	he	dexterously	picked	it	up	,
作为	它	通过了	经过	他的	剑	,	他	灵巧地	挑选	它	向上	,

当它经过他的剑旁时，他灵巧地把它捡了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pər'tɪkjələr] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hed] .

and	was	not	at	all	particular	how	he	used	it	about	the	creature's	head	.
和	曾是	不是	在	全部	特别的	如何	他	用过的	它	关于	这	生物的	头	.

他丝毫没有在意自己是如何用它攻击那个生物的头部的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][frɑːg] , [ðə; ði] [mɔːr] [fɪrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər]

The	more	he	struck	at	the	frog	,	the	more	fierce	were	the	flames	of	fire
这	更多的	他	击	在	这	青蛙	,	这	更多的	凶猛的	是	这	火焰	的	火

[ˌaɪ 'tiː][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ;

it	emitted	;
它	发射	;

他越是击打青蛙，青蛙喷出的火焰就越猛烈；

[ænd; ənd][ɑːl] ['reɪkɪd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	Al	Rachid	,	hearing	the	noise	,	hurried	to	the	entrance	to	see	what	was
和	阿尔	拉希德	,	听力	这	噪音	,	慌忙	到	这	入口	到	看	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

听到动静，阿尔·拉希德赶紧跑到门口查看发生了什么事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ɪn] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herətɪk] [fɔːrst] [ðə; ði][frɑːg][tuː; tə]

when	he	found	himself	enveloped	in	flames	which	the	heretic	forced	the	frog	to
什么时候	他	成立	他自己	被包裹	在	火焰	哪个	这	异教徒	强制	这	青蛙	到

[θroʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [mʊr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bəːnd] .

throw	out	until	the	cruel	Moor	was	completely	burned	.
扔	出去	直到	这	残忍的	泊	曾是	完全地	烧伤	.

当他发现自己被火焰包围时，异教徒强迫青蛙把火焰扑灭，直到残忍的摩尔人被完全烧死。

[ðen] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] ,

Then	at	one	stroke	he	cut	off	the	animal's	head	,
然后	在	一	中风	他	切	离开	这	动物	头	,

然后他一刀砍下了那动物的头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['vænɪʃt] ,

and	at	the	same	moment	the	castle	vanished	,
和	在	这	相同的	片刻	这	城堡	消失了	,

就在同一时刻，城堡消失了。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [stʊd] [ðə; ði] ['herətɪk] [faʊnd] [mə'riːə] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz]

and	where	it	had	previously	stood	the	heretic	found	Maria	,	the	farmer's
和	在哪里	它	有	之前	站立	这	异教徒	成立	玛丽亚	,	这	农民的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

异教徒在它先前所在的地方发现了农夫的女儿玛丽亚。

[huː] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] .

who	was	overjoyed	at	her	deliverance	.
WHO	曾是	欣喜若狂	在	她	解救	.

她获救后欣喜若狂。

[ðə; ði] [tuː] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

The	two	wended	their	way	back	to	their	native	village	,	where	great	rejoicings
这	二	温德	他们的	方式	后退	到	他们的	本国的	村庄	,	在哪里	伟大的	欢庆

[ə'weitid] [ðem; ðəm] ;

awaited	them	;
等待中	他们	;

两人一路返回故乡，那里正等待着他们的是巨大的喜悦；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herətɪk] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

and	seeing	that	the	services	of	the	heretic	would	in	all	probability	no	longer	be
和	看到	那	这	服务	的	这	异教徒	会	在	全部	可能性	不	更长	是

[rɪ'kwaɪərd] , [-]

required	,	[	132	]
必需的	,	[	-	]

鉴于异端分子的服务很可能不再需要了，[132]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

he	**was**	**baptized**	**with**	**as**	**little**	**delay**	**as**	**possible**	**,**
他	曾是	受洗	和	作为	小的	延迟	作为	可能的	,

他很快就接受了洗礼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['reskjuː][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑːrmər]['æmpli]

and	**for**	**the**	**rescue**	**he**	**had**	**effected**	**the**	**rich**	**farmer**	**amply**
和	为了	这	救援	他	有	受影响	这	富有的	农民	充足的

[ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] ,

rewarded	**him**	**,**
奖励	他	,

为了感谢他的救命之恩，那位富有的农场主给了他丰厚的奖赏。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] ['pliːnəri] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['herəsi] . [-]

while	**the**	**Church**	**accorded**	**him**	**plenary**	**absolution**	**for**	**his**	**past**	**heresy**	**.**	**[**	**133**	**]**
尽管	这	教会	同意	他	全体会议	赦免	为了	他的	过去的	异端	.	[	-	]

教会对他过去的异端行为给予了完全赦免。[133]

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] .

THE	**SEVEN**	**PIGEONS**	**.**
这	七	鸽子	.

七只鸽子。

[oʊ]

O
哦

哦

[en][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [kæn'teibriən] [koʊst] , [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,

N	**a**	**deserted**	**part**	**of**	**the**	**rock**	**-**	**bound**	**Cantabrian**	**coast**	**,**	**a**	**poor**	**fisherman**	**,**
N	一个	荒凉的	部分	的	这	岩石	-	边界	坎塔布里亚人	海岸	,	一个	贫穷的	渔夫	,

[neɪmd] ['pedroʊ] ,

named	**Pedro**	**,**
命名	佩德罗	,

在坎塔布里亚海岸岩石嶙峋的荒凉地带，住着一位名叫佩德罗的贫穷渔夫。

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ,

discovered	**a**	**lovely**	**maiden**	**,**	**magnificently**	**dressed**	**,**
发现	一个	迷人的	少女	,	壮丽	穿着	,

发现了一位美丽的少女，衣着华丽。

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dʒet] - [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [koʊm] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

combing	**her**	**long**	**jet**	**-**	**black**	**hair**	**with**	**a**	**golden**	**comb**	**studded**	**with**	**diamonds**	**.**
梳理	她	长的	喷射	-	黑色的	头发	和	一个	金的	梳子	带钉的	和	钻石	.

她用一把镶满钻石的金梳子梳理着她乌黑亮丽的长发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'teɪnd] [ɪts] ['gretɪst] ['paʊər] ;

It	**was**	**still**	**early**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**had**	**not**	**attained**	**its**	**greatest**	**power**	**;**
它	曾是	仍然	早期的	早晨	,	和	这	太阳	有	不是	已达到	它是	最	力量	;

当时还是清晨，太阳还没有达到最耀眼的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] ,

and	**as**	**the**	**tide**	**was**	**at**	**its**	**lowest**	**,**
和	作为	这	潮	曾是	在	它是	最低	,

当时正值潮水最低点，

[æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɑːndz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] ,

an	**innumerable**	**number**	**of**	**ponds**	**were**	**formed**	**by**	**the**	**rocks**	**which**	**,**
一个	无数	数字	的	池塘	是	形成	经过	这	岩石	哪个	,

岩石形成了无数个池塘，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [wɜːr; wər][left] [ber] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [siː] .

for	a	distance	of	half	a	mile	,	were	left	bare	by	the	receding	sea	.
为了	一个	距离	的	一半	一个	英里	,	是	左边	裸	经过	这	消退	海	.

绵延半英里的土地，都被退去的海水冲刷得光秃秃的。

['siːtɪd] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːndz] , [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Seated	near	to	one	of	these	ponds	,	and	cooling	her	feet	in	the	water	,
坐着	靠近	到	一	的	这些	池塘	,	和	冷却	她	脚	在	这	水	,

她坐在其中一个池塘边，把脚浸在水里降温，

[sæt] [ðɪs] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] ;

sat	this	lovely	maiden	;
卫星	这	迷人的	少女	;

这位美丽的少女坐在那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['pedroʊ]

and	she	was	so	intent	on	performing	her	toilet	that	she	did	not	perceive	Pedro
和	她	曾是	所以	意图	在	表演	她	洗手间	那	她	做过	不是	感知	佩德罗

,

,

,

她一心只想上厕所，以至于没有注意到佩德罗。

[huː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ðerfɔːr] [kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər]

who	,	thinking	she	was	a	mermaid	,	and	might	therefore	cast	a	spell	over
WHO	,	思维	她	曾是	一个	美人鱼	,	和	可能	所以	投掷	一个	拼写	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她以为自己是人鱼，因此可能会对他施咒。

[hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

hid	behind	a	ledge	of	rocks	,	and	was	able	to	see	and	hear	her
隐藏	在后面	一个	壁架	的	岩石	,	和	曾是	有能力的	到	看	和	听到	她

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] . [-]

without	being	seen	.	[	134	]
没有	存在	已见	.	[	-	]

他躲在岩石的缝隙后面，能够看到她、听到她，而她却看不到他。[134]

['pedroʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] —

Pedro	heard	her	singing	the	following	words	—
佩德罗	听到	她	歌唱	这	下列的	字	—

佩德罗听到她唱着以下歌词——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]

“	I	am	daughter	of	a	king
“	我	是	女儿	的	一个	国王

我是国王的女儿

[huː] [ruːlz] [ɪn]['ærəgan] ,

Who	rules	in	Aragon	,
WHO	规则	在	阿拉贡	,

谁统治阿拉贡?

[maɪ] ['mesɪndʒəz] [ðeɪ] [brɪŋ]

My	messengers	they	bring
我的	信使	他们	带来

我的使者们带来了

[ˌem 'iː] [fuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

Me	food	to	live	upon	.
我	食物	到	居住	之上	.

我赖以生存的食物。

[maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] ;

My	father	thinks	me	dead	;
我的	父亲	思考	我	死的	;

我父亲以为我已经死了;

[maɪ] [deθ] [hiː; hi][dɪd][ɔːr'deɪn] ,

My	death	he	did	ordain	,
我的	死亡	他	做过	授职	,

我的死是他注定的,

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wed]

For	that	I	would	not	wed
为了	那	我	会	不是	结婚

为此,我不会结婚。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪn] .

A	wicked	knight	of	Spain	.
一个	邪恶	骑士	的	西班牙	.

西班牙的邪恶骑士。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [send]

But	those	whom	he	did	send
但	那些	谁	他	做过	发送

但他所差遣的人呢?

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

To	kill	me	in	this	place	,
到	杀	我	在	这	地方	,

想在这里杀了我,

[maɪ] [juːθ] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'frend] ,

My	youth	they	did	befriend	,
我的	青年	他们	做过	交朋友	,

我年轻的时候,他们曾与我交朋友。

[bʌt; bət]['kruːəl][ɪz][maɪ] [keɪs] . ”

But	cruel	is	my	case	.	”
但	残忍的	是	我的	案件	.	”

但我的遭遇却如此残酷。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][soʊ] , ” [sed] ['pedroʊ][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Is	it	even	so	,	”	said	Pedro	to	himself	,
”	是	它	甚至	所以	,	”	说	佩德罗	到	他自己	,

“真是这样吗?”佩德罗自言自语道。

“ [ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

“	that	this	lovely	maiden	is	the	daughter	of	a	king	?
”	那	这	迷人的	少女	是	这	女儿	的	一个	国王	?

“这位美丽的少女竟然是国王的女儿?”

[ɪf] [aɪ] ['rendər] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kɜːr] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

If	I	render	her	assistance	I	may	incur	great	danger	,
如果	我	使成为	她	协助	我	可能	招致	伟大的	危险	,

如果我帮助她,我可能会面临极大的危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] ; [wʌt] , [ðen] ,

and	if	I	leave	her	to	die	it	will	be	a	crying	shame	;	what	,	then	,
和	如果	我	离开	她	到	死	它	将要	是	一个	哭泣	耻辱	;	什么	,	然后	,

如果我任由她死去,那将是莫大的耻辱;那么,接下来该怎么办?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

am	I	to	do	?
是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈpɔndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

"	As	he	was	thus	pondering	in	his	mind	,	he	heard	a	flapping	of	wings	,
"	作为	他	曾是	因此	沉思	在	他的	头脑	,	他	听到	一个	扑	的	翅膀	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“正当他沉思之际，他听见翅膀拍打的声音，然后，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ,

looking	in	the	direction	whence	the	noise	came	,
寻找	在	这	方向	何处	这	噪音	来了	,

循着声音传来的方向望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

he	saw	a	pair	of	perfectly	white	pigeons	bearing	a	small	basket	between	them	,
他	锯	一个	一对	的	完美	白色的	鸽子	轴承	一个	小的	篮子	之间	他们	,

他看到一对洁白的鸽子，中间衔着一个小篮子。

[strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['goʊldən][bɑːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [biːks] .

strung	on	a	thin	golden	bar	,	which	they	held	at	each	end	between	their	beaks	.
串	在	一个	薄的	金的	酒吧	,	哪个	他们	握住	在	每个	结尾	之间	他们的	喙	.

它们被串在一根细细的金条上，它们用喙叼住金条的两端。

[dɪ'sendɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [kə'rest]

Descending	,	they	deposited	the	basket	by	the	side	of	the	princess	,	who	caressed
下降	,	他们	已存	这	篮子	经过	这	边	的	这	公主	,	WHO	被爱抚

[ðem; ðəm][moʊst] ['tendərli] ,

them	most	tenderly	,
他们	最多	温柔地	,

他们走下台阶，把篮子放在公主身边，公主温柔地抚摸着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [-]

and	then	took	from	the	basket	[	135	]
和	然后	采取	从	这	篮子	[	-	]

然后从篮子里拿出[135]

[sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːdɪli] [eɪt] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɪns]

some	articles	of	food	which	she	greedily	ate	(	for	she	had	not	eaten	since
一些	文章	的	食物	哪个	她	贪婪地	吃	(	为了	她	有	不是	吃	自从

[ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ]) ,

the	previous	morning	)	,
这	以前的	早晨	)	,

她狼吞虎咽地吃了一些食物（因为她从前一天早上就没吃过东西了），

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sæŋ] —

and	after	having	finished	the	contents	she	again	sang	—
和	后	拥有	完成的	这	内容	她	再次	唱	—

讲完之后，她又唱了起来——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

“	I	am	daughter	of	a	king	,
"	我	是	女儿	的	一个	国王	,

我是国王的女儿，

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ;

Who	thinks	that	I	am	dead	;
WHO	思考	那	我	是	死的	;

谁以为我死了？

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] [aɪ] [sɪŋ] ,

Here	on	this	beach	I	sing	,
这里	在	这	海滩	我	唱歌	,

我在这片海滩上歌唱，

[baɪ] ['pɪdʒɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] .

By	pigeons	I	am	fed	.
经过	鸽子	我	是	美联储	.

我靠鸽子吃饭。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [bɜːrdz] ,

Thank	you	,	my	pretty	birds	,
感谢	你	,	我的	漂亮的	鸟类	,

谢谢你们，我的漂亮鸟儿们。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Who	are	so	kind	to	me	.
WHO	是	所以	种类	到	我	.

他们对我真好。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪl] [maɪ] [wɜːrdz] ?

But	what	avail	my	words	?
但	什么	可用	我的	字	?

但我的话又有什么用呢?

[oʊ] , [aɪ][ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	,	I	a	bird	would	be	!
哦	,	我	一个	鸟	会	是	!

哦，我真想变成一只鸟!

〞 [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən]['pedroʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

〞	This	wish	was	no	sooner	uttered	than	Pedro	,	much	to	his	astonishment	,
〞	这	希望	曾是	不	很快	说出	比	佩德罗	,	很多	到	他的	惊讶	,

“这个愿望刚一出口，令佩德罗大吃一惊的是，……”

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] ,

saw	that	the	lovely	princess	had	been	turned	into	a	white	swan	,
锯	那	这	迷人的	公主	有	到过	转向	进入	一个	白色的	天鹅	,

只见那位美丽的公主变成了一只白天鹅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [hed] .

with	a	small	gold	crown	on	the	top	of	its	head	.
和	一个	小的	金子	王冠	在	这	顶部	的	它是	头	.

它的头顶上戴着一顶小小的金冠。

[ɪk'spændɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['pɪdʒɪns]

Expanding	her	wings	,	she	gradually	rose	high	above	him	,	attended	by	the	pigeons
扩展	她	翅膀	,	她	逐步地	玫瑰	高的	多于	他	,	参加	经过	这	鸽子

,

,

,

她展开双翼，在鸽群的陪伴下，缓缓升到他上方的高处。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [fluː] [aʊt][tuː; tə] [siː] ;

and	all	three	flew	out	to	sea	;
和	全部	三	飞翔	出去	到	海	;

于是，他们三个都飞向了大海;

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['pedroʊ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,

when	suddenly	Pedro	observed	a	magnificent	ship	not	far	from	the	coast	,
什么时候	突然	佩德罗	观察到	一个	壮丽	船	不是	远的	从	这	海岸	,

突然，佩德罗看到离海岸不远的地方有一艘雄伟的船。

[huːz] [dek] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪdz] [ʌv; əv]['aɪvəri] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]

whose	deck	was	of	burnished	gold	,	and	her	sides	of	ivory	fastened	with
谁	甲板	曾是	的	抛光	金子	,	和	她	侧面	的	象牙	系紧	和

['goʊldən] [neɪlz] .

golden	nails	.
金的	指甲	.

它的甲板是用抛光的黄金制成的，船舷是用象牙制成的，并用金钉固定。

[ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

The	ropes	were	of	thread	of	silver	,	and	the	sails	of	white	silk	,
这	绳索	是	的	线	的	银	,	和	这	帆	的	白色的	丝绸	,

绳索是用银线织成的，帆是用白丝织成的。

[waɪl] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [jaːdz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['sænd(ə)l] - [wʊd] .

while	the	masts	and	yards	were	made	of	the	finest	sandal	-	wood	.
尽管	这	桅杆	和	码	是	制成	的	这	最好的	凉鞋	-	木头	.

桅杆和横桁则采用最上等的檀香木制成。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [θriː] [bɜːrdz] [fluː] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

To	the	ship	the	three	birds	flew	,	and	no	sooner	did	they	alight	on	the	deck
到	这	船	这	三	鸟类	飞翔	,	和	不	很快	做过	他们	点燃	在	这	甲板

[ðæn; ðən] [-]

than	[	136	]
比	[	-	]

三只鸟飞向船，刚一落在甲板上[136]

['pedroʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] .

Pedro	observed	that	they	were	three	beautiful	maidens	.
佩德罗	观察到	那	他们	是	三	美丽的	少女们	.

佩德罗注意到她们是三个美丽的少女。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] [tʃer] ,

The	princess	sat	on	a	richly	ornamented	chair	,
这	公主	卫星	在	一个	丰富	装饰	椅子	,

公主坐在一张装饰华丽的椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['meidnz] [ɑːn] ['velvɪt] ['kuʃənz] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

and	the	other	two	maidens	on	velvet	cushions	embroidered	in	gold	at	her	feet
和	这	其他	二	少女们	在	天鹅绒	靠垫	绣花	在	金子	在	她	脚

.

:

.

另外两位少女则坐在她脚边绣着金线的丝绒软垫上。

['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz]

Over	them	was	spread	a	superb	awning	to	shelter	them	from	the	rays
超过	他们	曾是	传播	一个	高超	棚	到	庇护所	他们	从	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

他们头顶上方搭起了一座精美的遮阳篷，为他们遮挡阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [glaidid] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [naʊ] [ɪn][wʌn]

and	the	vessel	glided	about	over	the	vast	expanse	of	water	,	now	in	one
和	这	血管	滑翔	关于	超过	这	广阔的	广阔	的	水	,	现在	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

于是，船只在广阔的水面上滑行，朝着一个方向前进。

[naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [bluː] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [seɪlz] .

now	in	another	,	as	if	the	breeze	blew	to	suit	the	sails	.
现在	在	其他	,	作为	如果	这	微风	吹	到	套装	这	帆	.

现在又换了一种景象，仿佛微风吹拂，迎风扬帆。

['pedroʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Pedro	was	so	astonished	at	what	he	saw	that	at	last	he	got	frightened	,
佩德罗	曾是	所以	惊讶	在	什么	他	锯	那	在	最后的	他	得到	害怕	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

佩德罗被眼前所见的情景惊呆了，最后他害怕了，

['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] , [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

being	young	and	nimble	,	he	soon	lost	sight	of	the	ship	;
存在	年轻的	和	灵活	,	他	很快	丢失的	视线	的	这	船	;

由于年轻敏捷，他很快就失去了船的踪影；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['evri] [peɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [rʌn] [nɑːt] [ə'weɪ] ,

but	at	every	pace	he	seemed	to	hear	a	voice	saying	,	"	Run	not	away	,
但	在	每一个	步伐	他	似乎	到	听到	一个	嗓音	说	,	"	跑步	不是	离开	,

但他每走一步，似乎都能听到一个声音说："不要跑，

['fjuːtʃər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] !

future	king	of	Aragon	!
未来	国王	的	阿拉贡	!

阿拉贡未来的国王！

" ['pedroʊ] [kən'tɪnjuːd] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

"	Pedro	continued	running	till	he	left	the	beach	far	behind	,	and	was	now	in
"	佩德罗	持续	跑步	直到	他	左边	这	海滩	远的	在后面	,	和	曾是	现在	在

[ðə; ði] [paɪn] - ['fɔːrɪst] ;

the	pine	-	forest	;
这	松树	-	森林	;

佩德罗继续奔跑，直到远远地离开了海滩，进入了松树林；

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [stɑːp] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛnsəst] [pɑːrt] , [wen] , [fɔːr; fər] ['veri] [fə'tiːg] ,

nor	did	he	stop	till	he	was	in	the	densest	part	,	when	,	for	very	fatigue	,
也不	做过	他	停止	直到	他	曾是	在	这	最密集	部分	,	什么时候	,	为了	非常	疲劳	,

他一直走到最密集的地方才停下来，这时，他实在太累了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , "

he	threw	himself	on	the	ground	,	and	then	he	distinctly	heard	a	voice	say	,	"
他	扔	他自己	在	这	地面	,	和	然后	他	明显地	听到	一个	嗓音	说	,	"

['pedroʊ] ,

Pedro	,
佩德罗	,

他扑倒在地，然后清楚地听到一个声音说："佩德罗，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ærəgan] ; [bʌt; bət] [tel] [noʊ] [wʌn] .

you	are	destined	to	be	King	of	Aragon	;	but	tell	no	one	.
你	是	注定	到	是	国王	的	阿拉贡	;	但	告诉	不	一	.

你注定要成为阿拉贡国王；但不要告诉任何人。

" [nɑːt] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [drest] [ɪn] ['fɪʃɚmənz]

"	Not	till	then	had	he	discovered	that	he	was	no	longer	dressed	in	fisherman's
"	不是	直到	然后	有	他	发现	那	他	曾是	不	更长	穿着	在	渔民的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

直到那时他才发现自己不再穿着渔夫的衣服了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [klɔːθ] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [leɪs] . [-]

but	that	his	clothes	were	of	the	finest	cloth	fringed	with	gold	lace	.	[	137	]
但	那	他的	衣服	是	的	这	最好的	布	流苏	和	金子	蕾丝	.	[	-	]

但他的衣服是用最好的布料做的，上面还镶着金边。[137]

['pedroʊ] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] .

Pedro	,	on	seeing	this	,	said	,	"	I	am	enchanted	.
佩德罗	,	在	看到	这	,	说	,	"	我	是	迷人的	.

佩德罗看到这一幕，说道："我被迷住了。"

[ðæt] ['prɪnses] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [kæst] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

That	princess	is	indeed	a	mermaid	,	and	has	cast	a	spell	over	me	.
那	公主	是	的确	一个	美人鱼	,	和	有	投掷	一个	拼写	超过	我	.

那位公主果然是条美人鱼，她对我施了魔法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

I	am	undone	,	my	eyes	deceive	me	,
我	是	未完成	,	我的	眼睛	欺骗	我	,

我崩溃了，我的眼睛欺骗了我。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] ['grændʒər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	what	I	take	for	so	much	grandeur	is	but	a	deception	.
和	什么	我	拿	为了	所以	很多	宏伟	是	但	一个	欺骗	.

而我所认为的宏伟壮丽，其实不过是一种幻象。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Saying	which	,	he	started	to	his	feet	,
"	说	哪个	,	他	开始	到	他的	脚	,

说完，他站了起来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	hurried	towards	his	village	as	fast	as	his	legs	would	carry	him	.
和	慌忙	向	他的	村庄	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带	他	.

他飞快地朝自己的村庄跑去，用尽全力奔跑。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['hæmlət] ,

Arrived	at	the	fishing	hamlet	,
到达的	在	这	钓鱼	村庄	,

抵达渔村，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kəm'pænjənz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['defərəns] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

all	his	old	companions	paid	him	such	deference	that	he	tried	to	get	out	of
全部	他的	老的	同伴	有薪酬的	他	这样的	尊重	那	他	尝试	到	得到	出去	的

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他所有的老朋友都对他毕恭毕敬，以至于他尽量避开他们。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

thinking	they	did	but	laugh	at	him	,	and	,	arriving	at	the	door	of	his
思维	他们	做过	但	笑	在	他	,	和	,	抵达	在	这	门	的	他的

['wɪdoʊd] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

widowed	mother's	cottage	,
寡	母亲的	小屋	,

他以为他们真的来了，却嘲笑他，然后，他来到了他寡母的小屋门口，

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

he	ran	into	the	kitchen	.
他	跑	进入	这	厨房	.

他跑进了厨房。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] ,

His	mother	happened	to	be	frying	some	fish	,
他的	母亲	发生	到	是	煎炸	一些	鱼	,

他母亲当时正好在煎鱼，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][grænd]['dʒent(ə)lmən]['entər][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pæn][ɔ:f]

and	when	she	saw	a	grand	gentleman	enter	the	apartment	she	took	the	pan	off
和	什么时候	她	锯	一个	盛大	绅士	进入	这	公寓	她	采取	这	平底锅	离开

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

当她看到一位风度翩翩的绅士走进公寓时，她便把锅从火上拿了下来。

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [sed] , " [maɪ]['noʊb(ə)l][sɜ:r] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [tu:] ['hʌmb(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	,	bowing	low	,	said	,	"	My	noble	sir	,	this	house	is	too	humble	for	such	as
和	,	鞠躬	低的	,	说	,	"	我的	高贵	先生	,	这	房子	是	也	谦逊的	为了	这样的	作为

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

他深深鞠躬说道："我尊贵的先生，这房子太简陋了，配不上您这样的贵人；

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] - [haʊs] ,

allow	me	to	conduct	you	to	his	reverence's	house	,
允许	我	到	执行	你	到	他的	-	房子	,

请允许我带您前往他阁下的住所。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

for	there	you	will	find	accommodation	more	suited	to	your	high	estate	.
为了	那里	你	将要	寻找	住宿	更多的	适合	到	你的	高的	财产	.

因为在那里您会找到更适合您高档身份的住所。

" ['pedroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd]

"	Pedro	would	have	replied	to	his	mother	,	and	sought	to	kiss	her	hand
"	佩德罗	会	有	回复	到	他的	母亲	,	和	寻求	到	吻	她	手

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] ,

and	ask	her	blessing	,
和	问	她	祝福	,

"佩德罗会回答他的母亲，并试图亲吻她的手，请求她的祝福。"

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,

after	the	custom	of	the	country	;	but	,	on	attempting	to	speak	,
后	这	风俗	的	这	国家	;	但	,	在	尝试	到	说话	,

按照该国的习俗；但是，当他试图开口说话时，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	tongue	hung	out	of	his	mouth	,
他的	舌头	悬挂	出去	的	他的	嘴	,

他的舌头伸到了嘴外，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][soʊ][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	he	made	so	strange	a	noise	and	so	gesticulated	that	his	mother
和	他	制成	所以	奇怪的	一个	噪音	和	所以	做手势	那	他的	母亲

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was	glad	to	get	out	of	the	house	,
曾是	高兴的	到	得到	出去	的	这	房子	,

他发出奇怪的声音，做出奇怪的手势，以至于他母亲很高兴能离开家。

['fɑ:loʊd] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [-]

followed	,	however	,	by	her	son	and	[	138	]
随后	,	然而	,	经过	她	儿子	和	[	-	]

然而，随后是她的儿子和[138]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd]['streɪndʒər] .

a	large	crowd	of	villagers	who	had	congregated	to	see	the	grand	stranger	.
一个	大的	人群	的	村民们	WHO	有	聚集	到	看	这	盛大	陌生人	.

一大群村民聚集在一起，想要一睹这位陌生人的风采。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	it	was	known	throughout	the	village	of	the	arrival	of	the
作为	很快	作为	它	曾是	已知	自始至终	这	村庄	的	这	到达	的	这

[grænd]['streɪndʒər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [piːld] ,

grand	stranger	the	church	bells	pealed	,
盛大	陌生人	这	教会	铃铛	剥皮	,

村里人得知这位陌生人到来的消息后，教堂的钟声立刻响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nuː]

and	the	parish	priest	mingled	with	the	crowd	desirous	of	seeing	the	new
和	这	教区	牧师	混合	和	这	人群	渴望	的	看到	这	新的

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	;
到达	;

教区神父也加入了渴望见到新来者的群众中；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pedroʊ] [kə'menst] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

but	as	soon	as	Pedro	commenced	gesticulating	as	before	,
但	作为	很快	作为	佩德罗	开始	做手势	作为	前	,

但佩德罗刚像以前那样开始比划手势，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,

the	priest	and	all	the	rest	of	the	people	were	much	frightened	,
这	牧师	和	全部	这	休息	的	这	人们	是	很多	害怕	,

牧师和所有其他民众都非常害怕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [mæd] .

for	they	thought	that	he	was	dangerously	mad	.
为了	他们	想法	那	他	曾是	危险地	疯狂的	.

因为他们认为他疯了，而且非常危险。

['pedroʊ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ,

Pedro	,	noticing	this	,
佩德罗	,	注意到	这	,

佩德罗注意到这一点后，

['sɑːroʊfəli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə]

sorrowfully	turned	away	from	his	native	village	and	took	the	high	-	road	to
悲伤地	转向	离开	从	他的	本国的	村庄	和	采取	这	高的	-	路	到

[ðə; ði][nekst] [taʊn] .

the	next	town	.
这	下一个	镇	.

他悲伤地转身离开家乡，沿着大路前往下一个城镇。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

As	he	was	going	along	,	thinking	of	his	present	trouble	,
作为	他	曾是	去	沿着	,	思维	的	他的	展示	麻烦	,

他一边走一边想着自己目前的困境，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

he	observed	a	wide	gate	made	of	gold	,	opening	into	a	beautiful	garden	,
他	观察到	一个	宽的	门	制成	的	金子	,	开幕	进入	一个	美丽的	花园	,

他看到一扇宽大的金门，通向一个美丽的花园。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə]['entər] ;

into	which	he	hesitated	not	to	enter	;
进入	哪个	他	犹豫了一下	不是	到	进入	;

他毫不犹豫地进入其中；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ðə; ði][waɪz] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm]

for	he	recollected	what	the	wise	woman	of	the	village	had	once	told	him
为了	他	回忆	什么	这	明智的	女士	的	这	村庄	有	一次	讲述	他

— [ðæt] " [grænd] [kloʊðz] [bɪ'get] [rɪ'spekt] . "

—	that	"	grand	clothes	beget	respect	.	"
—	那	"	盛大	衣服	产生	尊重	.	"

因为他想起了村里那位睿智的妇人曾经告诉他的话——"华丽的服饰能赢得尊重"。

" ['oʊpən] [waɪd] [ðoʊz] [geɪts] , [oʊ] ['wɜːrkər] [mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

"	Open	wide	those	gates	,	O	worker	midst	the	flowers	,
"	打开	宽的	那些	大门	,	哦	工人	中间	这	花朵	,

"敞开那些大门吧，花丛中的劳动者啊，

" [ɪk'skleɪmd] ['pedroʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdnər] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

"	exclaimed	Pedro	to	an	old	gardener	(	for	he	had	now	recovered	his
"	惊呼	佩德罗	到	一个	老的	园丁	(	为了	他	有	现在	恢复	他的

[spiːtʃ]) .

speech	)	.
演讲	)	.

"佩德罗对一位老园丁喊道（因为他现在已经恢复了说话能力）。"

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə] [spiːk] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] [lʌv] . "

"	I	come	in	cloth	of	gold	to	speak	unto	my	love	.	"
"	我	来	在	布	的	金子	到	说话	到	我的	爱	.	"

"我身披金衣前来，向我的爱人倾诉。"

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['entər] [hɪr] ,

"	Sir	,	"	replied	the	old	man	,	"	you	may	always	enter	here	,
"	先生	,	"	回复	这	老的	男人	,	"	你	可能	总是	进入	这里	,

"先生，"老人回答说，"您随时都可以进来。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][diː] . ['pedroʊ][ʌv; əv]['ærəgan] , [aɪ] [wel] [kæn; kən] [siː] . " [-]

for	you	are	D	.	Pedro	of	Aragon	,	I	well	can	see	.	"	[	139	]
为了	你	是	D	.	佩德罗	的	阿拉贡	,	我	出色地	能	看	.	"	[	-	]

因为你就是阿拉贡的佩德罗，我完全可以看出来。"[139]

" [wʌt] ['veri] [haɪ] ['bælkəniz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pedroʊ] .

"	What	very	high	balconies	,	a	hundred	feet	in	height	!	"	exclaimed	Pedro	.
"	什么	非常	高的	阳台	,	一个	百	脚	在	高度	!	"	惊呼	佩德罗	.

"好高的阳台啊，足有100英尺高！"佩德罗惊叹道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] [oʊld][mæn] , [dʌz] [ðə; ði] ['prɪnses] ['evər] [kʌm] [ðer; ðər] ? "

"	Tell	me	,	good	old	man	,	does	the	princess	ever	come	there	?	"
"	告诉	我	,	好的	老的	男人	,	做	这	公主	曾经	来	那里	?	"

"告诉我，老先生，公主会来那里吗？"

" [tuː; tə] [ðoʊz] ['bælkəniz] [soʊ] [haɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [briːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

"	To	those	balconies	so	high	,	to	feel	the	cooling	breeze	,	"	replied	the	gardener	,
"	到	那些	阳台	所以	高的	,	到	感觉	这	冷却	微风	,	"	回复	这	园丁	,

"到那些高高的阳台上，感受凉爽的微风吧，"园丁回答道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [kʌmz] [ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] . "

"	the	princess	comes	there	every	evening	alone	.	"
"	这	公主	来	那里	每一个	晚上	独自的	.	"

"公主每天晚上都独自一人来这里。"

" [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][æsk][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['pedroʊ] , " [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Should	she	ask	you	,	"	continued	Pedro	,	"	who	I	am	,
"	应该	她	问	你	,	"	持续	佩德罗	,	"	WHO	我	是	,

"如果她问你，"佩德罗继续说道，"我是谁，

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sʌn] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

tell	**her**	**that**	**I**	**am**	**your**	**son**	**come**	**from**	**a**	**distant**	**land**	**,**
告诉	她	那	我	是	你的	儿子	来	从	一个	遥远	土地	,

告诉她，我是你的儿子，来自遥远的国度。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] [pɪŋks] .

and	**I**	**will**	**help**	**you**	**to**	**water**	**the**	**pinks**	**.**
和	我	将要	帮助	你	到	水	这	粉色	.

我会帮你给粉色花朵浇水。

" [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['bælkəni] , [ænd; ənd]

"	**At**	**her**	**usual**	**time**	**the**	**princess**	**came**	**to**	**her**	**favourite**	**balcony**	**,**	**and**
"	在	她	通常	时间	这	公主	来了	到	她	最喜欢的	阳台	,	和

['siːɪŋ] ['pedroʊ] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

seeing	**Pedro**	**watering**	**the**	**flowers**	**,**
看到	佩德罗	浇水	这	花朵	,

“公主像往常一样来到她最喜欢的阳台上，看到佩德罗正在浇花，

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] —

she	**beckoned**	**to**	**him**	**,**	**saying**	**—**
她	招手	到	他	,	说	—

她朝他招了招手，说道——

“ [oʊ]['wɔːtərər; 'wɑːtərər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋks] , [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**O**	**waterer**	**of**	**the**	**pinks**	**,**	**come**	**a**	**little**	**nearer**	**and**	**speak**	**to**	**me**	**.**	**”**
"	哦	浇水器	的	这	粉色	,	来	一个	小的	更近	和	说话	到	我	.	”

“浇灌石竹花的仙女啊，请靠近些，与我交谈。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd] ['pedroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

“	**Is**	**it**	**true**	**that**	**you**	**desire**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**?**	**”**	**inquired**	**Pedro**	**of**	**the**	**princess**
"	是	它	真的	那	你	欲望	到	说话	到	我	?	”	询问	佩德罗	的	这	公主

.

:
.

“你真的想和我说话吗？”佩德罗问公主。

“ [noʊ] ['mɪrər] [braɪt] ['evər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [mɔːr] [kə'rektli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] ['ʌtəd]

“	**No**	**mirror**	**bright**	**ever**	**reflected**	**the**	**truth**	**more**	**correctly**	**than**	**the**	**words**	**I**	**uttered**
"	不	镜子	明亮的	曾经	反映	这	真相	更多的	正确	比	这	字	我	说出

[kən'veid] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,

conveyed	**my**	**desire**	**,**
传递	我的	欲望	,

“没有任何一面明亮的镜子能比我所说的话更准确地反映出我的愿望。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**answered**	**the**	**princess**	**.**
"	回答	这	公主	.

“公主回答道。”

“ [hɪr] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , ” [sed] ['pedroʊ] .

“	**Here**	**,**	**then**	**,**	**you**	**have**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Pedro**	**.**
"	这里	,	然后	,	你	有	我	,	”	说	佩德罗	.

“那么，你就有我了。”佩德罗说道。

“ ['ɔːrdər][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [sleɪv] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['juːər]

“	**Order**	**me**	**as**	**your**	**slave**	**;**	**but**	**give**	**me**	**,**	**for**	**I**	**am**	**thirsty**	**,**	**a**	**small**	**ewer**
"	命令	我	作为	你的	奴隶	;	但	给	我	,	为了	我	是	渴	,	一个	小的	水罐

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	**water**	**.**
的	水	.

“请你命令我做你的奴隶；但我渴了，请给我一小壶水。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [pɔ:d] [sʌm; səm]['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪlvər]['gɑ:blət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:]
" The princess poured some water into a silver goblet , and having handed it
" 这 公主 倾倒 一些 水 进入 一个 银 高脚杯 , 和 拥有 递交 它
[tu:; tə]['pedroʊ] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] —
to Pedro , he exclaimed —
到 佩德罗 , 他 惊呼 —

公主往银杯里倒了些水，递给佩德罗后，佩德罗惊呼道——

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪrər] [braɪt] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔ:tər] [-]
" And in this mirror bright of crystal water [140]
" 和 在 这 镜子 明亮的 的 水晶 水 [-]

"在这面晶莹剔透的镜子中[140]

[pjʊr] , [wɪtʃ] [dʌz] [rɪ'flekt] [ðaɪ][fɔ:rm] , [aɪ] [kwentʃ] [maɪ] ['hɑ:rts] [di:p] [θɜ:rst] . "
pure , which does reflect thy form , I quench my heart's deep thirst . "
纯的 , 哪个 做 反映 你的 形式 , 我 淬火 我的 心脏的 深的 口渴 . "

纯净，正如你的容貌，我得以解渴。

" [ju:; jʊ] [si:] ['jɑ:ndər] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə]
" You see yonder palace at the end of the garden , " said the princess to
" 你 看 远处 宫殿 在 这 结尾 的 这 花园 , " 说 这 公主 到
['pedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

"你看，花园尽头就是那座宫殿，"公主对佩德罗说。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [lɑ:dʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
" Well , in that palace you will be lodged for the night ;
" 出色地 , 在 那 宫殿 你 将要 是 已提交 为了 这 夜晚 ;

"那么，今晚你们就下榻在那座宫殿里；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ]['evər] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] ,
but should you ever tell any one what you see there ,
但 应该 你 曾经 告诉 任何 一 什么 你 看 那里 ,

但如果你把你在那里看到的东西告诉任何人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd] [kɔ:z] [ˌem 'i:] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
you will put yourself in danger and cause me great trouble .
你 将要 放 你自己 在 危险 和 原因 我 伟大的 麻烦 .

你会让自己陷入危险，也会给我带来很大的麻烦。

" ['pedroʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] ['si:krət] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðæt] [naɪt] ,
" Pedro promised to keep secret whatever he might see that night ,
" 佩德罗 承诺 到 保持 秘密 任何 他 可能 看 那 夜晚 ,

佩德罗承诺对当晚所见的一切保密。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,
and bidding " good night " to the princess ,
和 投标 " 好的 夜晚 " 到 这 公主 ,

并向公主道晚安。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he hastened to the palace which the princess had pointed out to him ,
他 加快 到 这 宫殿 哪个 这 公主 有 尖 出去 到 他 ,
[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and , having entered it ,
和 , 拥有 进入 它 ,

他急忙赶往公主指给他的宫殿，进去之后，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] .
he walked through the marble passage , which seemed to be interminable .
他 步行 通过 这 大理石 通道 , 哪个 似乎 到 是 没完没了 .

他走过那条似乎永无止境的大理石通道。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['kɑːləmz] , [sə:'maunt] [baɪ][goʊld]
On **each** **side** **of** **him** **were** **rows** **of** **majestic** **columns** **,** **surmounted** **by** **gold**
在 每个 边 的 他 是 行 的 雄伟 列 , 克服 经过 金子
['kæpɪtəlz] ,
capitals **,**
首都 ,

他两侧是一排排雄伟的柱子，柱顶饰以金色柱头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['lʌvli] [jʌŋ] ['meidnz]
and **now** **and** **again** **he** **thought** **he** **saw** **the** **forms** **of** **lovely** **young** **maidens**
和 现在 和 再次 他 想法 他 锯 这 表格 的 迷人的 年轻的 少女们
['flɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .
flitting **among** **the** **columns** **.**
飞掠 之中 这 列 .

他时不时地似乎看到美丽的年轻少女的身影在柱子间穿梭。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kaːvd] ['faʊnt(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['seɪkrɪd] [pɑːmz]
Just **as** **he** **was** **approaching** **a** **richly** **carved** **fountain** **surrounded** **by** **sacred** **palms**
只是 作为 他 曾是 接近 一个 丰富 雕刻 喷泉 包围 经过 神圣 棕榈树
,
,
,

正当他走向一座雕刻精美、四周环绕着神圣棕榈树的喷泉时，

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [mʊr] [ɪn][moʊst]
a **maiden** **of** **surprising** **beauty** **seemed** **to** **be** **addressing** **a** **Moor** **in** **most**
一个 少女 的 奇怪 美丽 似乎 到 是 解决 一个 泊 在 最多
[ɪm'pæʃnd] [toʊnz] ,
impassioned **tones** **,**
热情洋溢 音调 ,

一位美得惊人的少女似乎正在用极其热情洋溢的语气对一位摩尔人讲话。

[æz; əz] [ɪf] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ;
as **if** **claiming** **his** **indulgence** **;**
作为 如果 声称 他的 放纵 ;

仿佛在索取他的宽恕；

[bʌt; bət] [wen] ['pedroʊ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk]
but **when** **Pedro** **got** **up** **to** **them** **he** **discovered** **that** **both** **were** **the** **work**
但 什么时候 佩德罗 得到 向上 到 他们 他 发现 那 两个都 是 这 工作
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃueri] .
of **the** **statuary** **.**
的 这 雕像 .

但当佩德罗走近它们时，他发现这两件作品都是雕塑家的作品。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ['siːlɪŋ]
At **every** **step** **the** **surroundings** **became** **more** **magnificent** **,** **and** **the** **carved** **ceiling**
在 每一个 步 这 周围环境 成为 更多的 壮丽 , 和 这 雕刻 天花板
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [-]
was **of** **such** **[** **141** **]**
曾是 的 这样的 [-]

每走一步，周围的景色就更加壮丽，雕刻的天花板更是美轮美奂[141]。

[ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] , ['biːɪŋ] [soʊ] [laɪk]
exquisite **workmanship** **that** **it** **seemed** **rather** **the** **work** **of** **the** **loom** **,** **being** **so** **like**
精美的 做工 那 它 似乎 相当 这 工作 的 这 织布机 , 存在 所以 喜欢
[ðə; ði]['faɪnɪst] [leɪs] ,
the **finest** **lace** **,**
这 最好的 蕾丝 ,

做工精湛，宛如织布机织造而成，宛如最精美的蕾丝。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] .

than	of	the	sculptor	.
比	的	这	雕塑家	.

比雕塑家本人还要出色。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,

At	last	he	arrived	at	the	end	of	this	avenue	of	columns	,
在	最后的	他	到达的	在	这	结尾	的	这	大街	的	列	,

他终于到达了这条柱廊大道的尽头。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	noticing	a	door	in	front	of	him	,	he	opened	it	,
和	注意到	一个	门	在	正面	的	他	,	他	打开	它	,

他注意到面前有一扇门，便打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [kiː] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [weɪvz]

and	found	himself	standing	on	a	marble	quay	,	against	which	the	sea	waves
和	成立	他自己	常设	在	一个	大理石	码头	,	反对	哪个	这	海	波浪

[wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] .

were	washing	.
是	洗涤	.

他发现自己站在一个大理石码头上，海浪正拍打着码头。

['skænɪŋ] [ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Scanning	the	vast	expanse	of	water	before	him	,
扫描	这	广阔的	广阔	的	水	前	他	,

他环顾着眼前浩瀚无垠的水域，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

he	observed	approaching	him	the	same	beautiful	ship	he	had	seen	in	the
他	观察到	接近	他	这	相同的	美丽的	船	他	有	已见	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他看到一艘和早上一样漂亮的船正向他驶来。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [kiː] , [ə; eɪ] ['seɪlər] [sprʌŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

When	the	ship	came	alongside	the	quay	,	a	sailor	sprung	on	shore	,
什么时候	这	船	来了	旁边	这	码头	,	一个	水手	弹簧	在	支撑	,

船靠岸时，一名水手跳上了岸。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][fæst][baɪ][ə; eɪ]['goʊldən]['keɪb(ə)l] ; [ðen] , [ə'dresɪŋ] ['pedroʊ] , [hiː; hi] [sed] —

and	made	her	fast	by	a	golden	cable	;	then	,	addressing	Pedro	,	he	said	—
和	制成	她	快速地	经过	一个	金的	电缆	;	然后	,	解决	佩德罗	,	他	说	—

他用一根金缆将她绑了起来；然后，他对佩德罗说——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] ,

“	I	am	glad	you	have	not	kept	us	waiting	,
“	我	是	高兴的	你	有	不是	保留	我们	等待	,

很高兴你没有让我们久等，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ,

for	our	royal	mistress	is	very	wishful	to	consult	you	,
为了	我们的	皇家	情妇	是	非常	愿望	到	咨询	你	,

我们的女王陛下非常希望向您请教。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [dʌvz; doʊvz][hæz; həz]['broʊkən][ɪts] [raɪt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

as	one	of	her	favourite	doves	has	broken	its	right	wing	,	and	if	you
作为	一	的	她	最喜欢的	鸽子	有	破碎的	它是	正确的	翼	,	和	如果	你

['kænɑːt] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	cure	it	,
不能	治愈	它	,

她最喜欢的鸽子之一右翼骨折了，如果你无法治愈它，

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

the	princess	will	die	of	starvation	.
这	公主	将要	死	的	饥饿	.

公主会饿死。

" ['pedroʊ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [suːn] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] ,

"	Pedro	made	no	reply	,	but	stepped	on	board	the	ship	,	which	soon	got	under	way	,
"	佩德罗	制成	不	回复	,	但	步	在	木板	这	船	,	哪个	很快	得到	在下面	方式	,

佩德罗没有回答，而是登上了船，船很快就起航了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

and	within	a	short	time	they	were	approaching	the	coast	he	knew	so	well	.
和	之内	一个	短的	时间	他们	是	接近	这	海岸	他	知道	所以	出色地	.

不久之后，他们就接近了他非常熟悉的海岸。

['hævɪŋ] ['lændɪd] , ['pedroʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , ['nɜːrsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Having	landed	,	Pedro	saw	the	princess	seated	on	the	sand	,	nursing	one	of	her
拥有	登陆	,	佩德罗	锯	这	公主	坐着	在	这	沙	,	护理	一	的	她

[waɪt] ['pɪdʒɪns] . [-]

white	pigeons	.	[	142	]
白色的	鸽子	.	[	-	]

佩德罗降落后，看到公主坐在沙滩上，正在喂养她的一只白鸽。[142]

" ['pedroʊ][ʌv; əv]['ærəgan] , " [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ]['streɪndʒər] [derd] [tuː; tə] ['entər] [maɪ]

"	Pedro	of	Aragon	,	"	the	princess	exclaimed	,	"	a	stranger	dared	to	enter	my
"	佩德罗	的	阿拉贡	,	"	这	公主	惊呼	,	"	一个	陌生人	敢于	到	进入	我的

['rɔɪəl] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] ,

royal	father's	garden	,
皇家	父亲的	花园	,

"阿拉贡的佩德罗，"公主惊呼道，"竟然有陌生人胆敢闯入我父亲的花园！"

[ænd; ənd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] [pɪŋks] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt]

and	in	assisting	to	water	the	pinks	he	trod	on	the	wing	of	my	favourite
和	在	协助	到	水	这	粉色	他	践踏	在	这	翼	的	我的	最喜欢的

['pɪdʒɪn] ,

pigeon	,
鸽子	,

在帮忙给粉红玫瑰浇水的时候，他踩到了我最喜欢的鸽子的翅膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	has	broken	it	.	"
和	他	有	破碎的	它	.	"

他把它打破了。

" [seɪ'njɔːɹə] , " [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] , " [ðə; ði][ɪn'truːdər][dɪd]['prɑːbəbli] [siːk] [juː; jʊ] ,

"	Señora	,	"	replied	Pedro	,	"	the	intruder	did	probably	seek	you	,
"	夫人	,	"	回复	佩德罗	,	"	这	入侵者	做过	大概	寻找	你	,

"夫人，"佩德罗回答说，"入侵者很可能就是冲着您来的。"

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɜːrd] . "

and	had	no	idea	of	hurting	the	lovely	bird	.	"
和	有	不	主意	的	受伤	这	迷人的	鸟	.	"

完全没有想到会伤害这只可爱的鸟儿。

" [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [fɔːr; fər][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔːrtər] [ɪz] ['wuːndɪd]

"	That	matters	not	,	"	continued	the	princess	,	"	for	my	principal	supporter	is	wounded
"	那	事情	不是	,	"	持续	这	公主	,	"	为了	我的	主要的	支持者	是	受伤

,

,

,

"那并不重要，"公主继续说道，"因为我的主要支持者受伤了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

and	you	must	cure	her	.
和	你	必须	治愈	她	.

你必须治好她。

[kʌt] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [stiːp] [ðɪs] [bɜːrd][ɪn][maɪ][wɔːrm] [blʌd] ,

Cut	out	my	heart	,	and	steep	this	bird	in	my	warm	blood	,
切	出去	我的	心	,	和	陡	这	鸟	在	我的	温暖的	血	,

挖出我的心，让这只鸟浸泡在我的温热血液中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] [θroʊ] [maɪ]['baːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . ”

and	when	I	am	dead	throw	my	body	into	the	sea	.	”
和	什么时候	我	是	死的	扔	我的	身体	进入	这	海	.	”

我死后，请将我的尸体扔进大海。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kɪl] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] ? ” [æskt] ['pedroʊ] .

“	How	can	I	kill	one	so	lovely	?	”	asked	Pedro	.
“	如何	能	我	杀	一	所以	迷人的	?	”	问	佩德罗	.

“我怎么忍心杀死这么可爱的人呢？”佩德罗问道。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][maɪ'self][ðæn; ðən][hɜːrt][juː; jʊ] ! ”

“	I	would	rather	die	myself	than	hurt	you	!	”
“	我	会	相当	死	我	比	伤害	你	!	”

“我宁愿自己死也不会伤害你！”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

“	Then	you	do	not	care	for	me	,	or	else	you	would	do	as	I	bid	you	,
“	然后	你	做	不是	关心	为了	我	,	或者	别的	你	会	做	作为	我	出价	你	,

“那么你根本不在乎我，否则你就会听我的话了。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

”	answered	the	princess	.
”	回答	这	公主	.

“公主回答道。”

“ ['prɪnses] , [aɪ] ['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][bɪd] [ˌem ˈiː] ,

“	Princess	,	I	cannot	and	will	not	kill	you	;	but	I	will	do	anything	else	you	bid	me	,
“	公主	,	我	不能	和	将要	不是	杀	你	;	但	我	将要	做	任何事物	别的	你	出价	我	,

“公主，我不能也不会杀你；但我会听从你的任何吩咐。”

” [sed] ['pedroʊ] .

”	said	Pedro	.
”	说	佩德罗	.

佩德罗说道。

“ [wel] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

“	Well	,	then	,	since	you	will	not	kill	me	,
“	出色地	,	然后	,	自从	你	将要	不是	杀	我	,

“那么，既然你不打算杀我，

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pɪdʒɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

I	order	you	to	take	this	pigeon	back	with	you	;
我	命令	你	到	拿	这	鸽子	后退	和	你	;

我命令你把这只鸽子带回去；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] , ”

for	I	know	it	was	you	who	walked	in	my	father's	garden	to	-	day	,	”
为了	我	知道	它	曾是	你	WHO	步行	在	我的	父亲的	花园	到	-	天	,	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

continued	the	princess	.
持续	这	公主	.

“因为我知道今天在我父亲的花园里散步的是你，”公主继续说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['prɪnses] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ]

“	And	to	-	morrow	evening	,	when	you	see	that	princess	whom	you	saw	to	-	day
”	和	到	-	明天	晚上	, 什么时候	你	看	那	公主	谁	你	锯	到	-	天	

, [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [-]

,	you	must	kill	[	143	]
,	你	必须	杀	[	-	]

“明天晚上，当你见到今天见到的那位公主时，你必须杀死她[143]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [blʌd] [fɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['prɪti] [bɜːrd] .

and	let	her	blood	fall	over	this	pretty	bird	.
和	让	她	血	落下	超过	这	漂亮的	鸟	.

让她的鲜血洒在这只美丽的鸟儿身上吧。

” ['pedroʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

”	Pedro	was	now	in	great	trouble	,
”	佩德罗	曾是	现在	在	伟大的	麻烦	,

佩德罗现在处境非常糟糕，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

for	he	had	promised	the	princess	to	do	anything	she	told	him	to	do	,
为了	他	有	承诺	这	公主	到	做	任何事物	她	讲述	他	到	做	,

[ɪk'sept] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

except	killing	her	,
除了	杀	她	,

因为他曾答应公主，除了杀她之外，她让他做什么他都会做。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [soʊ] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['veri] ['dʒentli] ,

and	he	could	not	break	his	word	;	so	taking	hold	of	the	pigeon	very	gently	,
和	他	可以	不是	休息	他的	单词	;	所以	采取	抓住	的	这	鸽子	非常	轻轻地	,

他不能食言，于是轻轻地抓住了鸽子。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [hiː; hi] [ə'gen] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	bidding	good	-	bye	to	the	princess	,	he	again	stepped	on	board	the	ship	,
和	投标	好的	-	再见	到	这	公主	,	他	再次	步	在	木板	这	船	,

他向公主道别后，再次登上了船。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'prest] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kiː]

and	so	depressed	was	he	that	he	had	arrived	at	the	marble	quay
和	所以	郁闷	曾是	他	那	他	有	到达的	在	这	大理石	码头

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	being	aware	of	it	.
没有	存在	意识到的	的	它	.

他当时情绪非常低落，以至于不知不觉就到了大理石码头。

[ɑːn] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [piləs] ,

On	landing	,	he	retraced	his	steps	through	the	avenue	of	pillars	,
在	降落	,	他	重走	他的	步骤	通过	这	大街	的	柱子	,

落地后，他沿着柱廊大道原路返回。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [ə'gen]
and **found** **himself** **once** **more** **in** **the** **garden** **,** **where** **the** **old** **gardener** **was** **again**
和 成立 他自己 一次 更多的 在 这 花园 , 在哪里 这 老的 园丁 曾是 再次
['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋks] .
watering **the** **pinks** **.**
浇水 这 粉色 .

他又一次来到了花园，老园丁又在给石竹浇水了。

“ [wʌt] ['veri] [haɪ] ['bælkəniz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pedroʊ] .
“ **What** **very** **high** **balconies** **!** **”** **exclaimed** **Pedro** **.**
“ 什么 非常 高的 阳台 ! ” 惊呼 佩德罗 .

“好高的阳台啊！”佩德罗惊叹道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] -
“ **Tell** **me** **,** **old** **gardener** **of** **the** **ancient** **times** **,** **if** **the** **princess** **comes** **here** **to** **-**
“ 告诉 我 , 老的 园丁 的 这 古老的 时代 , 如果 这 公主 来 这里 到 -
[deɪ] . ”
day **.** **”**
天 . ”

“请问，古老的园丁，公主今天会来这里吗？”

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvz] [ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **The** **princess** **loves** **the** **fresh** **sea** **-** **breeze** **,** **”** **answered** **the** **old** **man** **,**
“ 这 公主 爱 这 新鲜的 海 - 微风 , ” 回答 这 老的 男人 ,

“公主喜欢清新的海风，”老人回答道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['lʌvər] [wɪl]
“ **and** **to** **-** **night** **she** **will** **come** **to** **the** **balcony** **,** **for** **her** **noble** **lover** **will**
“ 和 到 - 夜晚 她 将要 来 到 这 阳台 , 为了 她 高贵 情人 将要
[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
be **waiting** **for** **her** **.** **”**
是 等待 为了 她 . ”

“今晚她将来到阳台上，因为她高贵的爱人将在那里等她。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lʌvər] ? ” [in'kwaiəd] ['pedroʊ] .
“ **And** **who** **is** **the** **princess's** **lover** **?** **”** **inquired** **Pedro** **.**
“ 和 WHO 是 这 公主的 情人 ? ” 询问 佩德罗 .

“公主的情人是谁？”佩德罗问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] [pɪŋks] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
“ **If** **you** **will** **help** **me** **to** **water** **the** **pinks** **,** **I** **will** **tell** **you** **,**
“ 如果 你 将要 帮助 我 到 水 这 粉色 , 我 将要 告诉 你 ,

如果你帮我给粉红花浇水，我会告诉你，

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” **said** **the** **old** **man** **.**
” 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

['pedroʊ] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm]
Pedro **readily** **acquiesced** **,** **and** **putting** **down** **the** **pigeon** **where** **he** **thought** **no** **harm**
佩德罗 容易 默许 , 和 推杆 向下 这 鸽子 在哪里 他 想法 不 伤害
[wʊd] [-]
would **[** **144** **]**
会 [-]

佩德罗欣然同意，把鸽子放在他认为不会造成伤害的地方[144]

['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kə'menst] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] [pɪŋks] .
happen **to** **it** **,** **he** **commenced** **assisting** **the** **gardener** **to** **water** **the** **pinks** **.**
发生 到 它 , 他 开始 协助 这 园丁 到 水 这 粉色 .

碰巧如此，他便开始帮助园丁给粉红花浇水。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['gɑːrdnər] [sed] —

After	a	silence	of	a	few	minutes	the	gardener	said	—
后	一个	沉默	的	一个	很少	分钟	这	园丁	说	—

沉默了几分钟后，园丁开口说道——

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [huː] [sed] , - ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

“	There	were	once	seven	pigeons	who	said	,	'	Seven	pigeons	are	we	,
”	那里	是	一次	七	鸽子	WHO	说	,	-	七	鸽子	是	我们	,

从前有七只鸽子说：“我们是七只鸽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][biː; bi]['meɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	with	other	seven	pigeons	we	might	all	be	mated	;	but	,	as	it	is	,
和	和	其他	七	鸽子	我们	可能	全部	是	已交配	;	但	,	作为	它	是	,

我们或许可以和其他七只鸽子配对；但是，现在的情况是，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] . - ”

we	must	remain	seven	pigeons	.	'	”
我们	必须	保持	七	鸽子	.	-	”

我们必须保持七只鸽子的状态。

“ [jes] , ” [pʊt][ɪn]['pedroʊ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lʌvər] [ɪz] .

“	Yes	,	”	put	in	Pedro	;	“	but	I	want	to	know	who	the	princess's	lover	is	.
”	是的	,	”	放	在	佩德罗	;	“	但	我	想	到	知道	WHO	这	公主的	情人	是	.

“是的，”佩德罗插嘴道，“但我很想知道公主的情人是谁。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

”	The	old	man	took	no	heed	of	the	interruption	,	and	continued	—
”	这	老的	男人	采取	不	注意	的	这	中断	,	和	持续	—

老人没有理会打断，继续说道——

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [huː] [sed] , - ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][wiː; wi] — — - ”

“	There	were	once	seven	pigeons	who	said	,	'	Seven	pigeons	are	we	—	—	'	”
”	那里	是	一次	七	鸽子	WHO	说	,	-	七	鸽子	是	我们	—	—	-	”

从前有七只鸽子说：“我们是七只鸽子——”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [kraɪd]['pedroʊ] ; “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l][tɔːk] .

”	cried	Pedro	;	“	I	will	have	no	such	idle	talk	.
”	哭	佩德罗	;	“	我	将要	有	不	这样的	闲置的	讲话	.

“我绝不容忍这种空谈。”佩德罗喊道。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['lʌvər] [ɪz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] . ”

Tell	me	who	this	noble	lover	is	,	or	I	will	do	you	an	injury	.	”
告诉	我	WHO	这	高贵	情人	是	,	或者	我	将要	做	你	一个	受伤	.	”

告诉我这位高贵的爱人是谁，否则我会伤害你。

“ [sɜːr] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]

“	Sir	,	”	cried	the	gardener	,	with	a	very	serious	countenance	,	“	there	were	once
”	先生	,	”	哭	这	园丁	,	和	一个	非常	严肃的	面容	,	“	那里	是	一次

['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [huː] [sed] ,

seven	pigeons	who	said	,
七	鸽子	WHO	说	,

“先生，”园丁神情严肃地喊道，“从前有七只鸽子说，

- ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] — — - ”

'	Seven	pigeons	are	we	,	and	—	—	'	”
-	七	鸽子	是	我们	,	和	—	—	-	”

“我们是七只鸽子，而且——”

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] , ” ['ʃaʊtɪd] ['pedroʊ][ɪn] [dɪs'gʌst] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

“	Take	your	watering	-	can	,	”	shouted	Pedro	in	disgust	;	“	I	will	not	listen	to
“	拿	你的	浇水	-	能	,	”	喊叫	佩德罗	在	厌恶	;	“	我	将要	不是	听	到

[jʊr; jər] ['nɑːnsens] ！ ”

your	nonsense	!	”
你的	废话	！	”

“拿你的浇水壶来！”佩德罗厌恶地喊道，“我不想听你的胡言乱语！”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [huː] [sed] , - ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][wiː; wi] ;

“	And	yet	there	were	once	seven	pigeons	who	said	,	'	Seven	pigeons	are	we	;
“	和	然而	那里	是	一次	七	鸽子	WHO	说	,	-	七	鸽子	是	我们	;

“然而，曾经有七只鸽子说：‘我们是七只鸽子；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [gɔːn] ,

'	and	now	the	last	of	them	is	gone	,
-	和	现在	这	最后的	的	他们	是	已消失	,

现在最后一个也走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lʌvər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

for	the	noble	lover	has	been	false	to	his	trust	,	”	exclaimed	the	old	man	,
为了	这	高贵	情人	有	到过	错误的	到	他的	相信	,	”	惊呼	这	老的	男人	,

“因为这位高尚的爱人辜负了他的信任，”老人喊道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kʌnɪŋli] [æt; ət]['pedroʊ] . [-]

looking	very	cunningly	at	Pedro	.	[	145	]
寻找	非常	狡猾地	在	佩德罗	.	[	-	]

他狡黠地看着佩德罗。[145]

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['pedroʊ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

At	these	words	Pedro	looked	towards	the	place	where	he	had	placed	the	pigeon
在	这些	字	佩德罗	看起来	向	这	地方	在哪里	他	有	放置	这	鸽子

,

,

,

听到这话，佩德罗看向他放鸽子的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

and	it	was	no	longer	there	.
和	它	曾是	不	更长	那里	.

它已经不在那里了。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['fjʊri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

Seized	with	a	fit	of	fury	,	he	was	about	to	lay	hands	on	the	gardener	,
查获	和	一个	合身	的	愤怒	,	他	曾是	关于	到	躺	双手	在	这	园丁	,

他怒火中烧，正要对园丁动手，

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

when	,	to	his	astonishment	,	he	found	that	he	was	also	gone	.
什么时候	,	到	他的	惊讶	,	他	成立	那	他	曾是	还	已消失	.

令他惊讶的是，他发现自己也不见了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pedroʊ] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

“	I	am	undone	,	”	cried	the	unhappy	Pedro	;	“	and	now	I	shall	not	see	the
“	我	是	未完成	,	”	哭	这	不开心	佩德罗	;	“	和	现在	我	将	不是	看	这

['prɪnses] [ə'gen] .

princess	again	.
公主	再次	.

“我完了，”不幸的佩德罗喊道，“现在我再也见不到公主了。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm]
" **Saying** **which** **he** **fainted** **away** **,** **and** **might** **probably** **have** **remained** **there** **some**
" 说 哪个 他 昏厥 离开 , 和 可能 大概 有 剩余 那里 一些
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"说完这话他就昏了过去，可能在那里待了一段时间。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] ['mænər] —
but **that** **he** **heard** **a** **voice** **saying** **,** **in** **a** **jocular** **manner** **—**
但 那 他 听到 一个 嗓音 说 , 在 一个 诙谐 方式 —

但他听到一个声音用开玩笑的语气说——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [huː] [sed] , - ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] — —
" **There** **were** **once** **seven** **pigeons** **who** **said** **,** **'** **Seven** **pigeons** **are** **we** **,** **and** **—** **—**
" 那里 是 一次 七 鸽子 WHO 说 , - 七 鸽子 是 我们 , 和 — —
-
'
-
-

从前有七只鸽子说："我们是七只鸽子，而且——"

" ['pedroʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Pedro** **started** **to** **his** **feet** **,**
" 佩德罗 开始 到 他的 脚 ,

佩德罗站了起来，

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli]
and **close** **to** **him** **was** **standing** **the** **princess** **whom** **he** **had** **previously**
和 关闭 到 他 曾是 常设 这 公主 谁 他 有 之前
[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
seen **in** **the** **balcony** **.**
已见 在 这 阳台 .

他身旁站着的正是他之前在阳台上见过的那位公主。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ðʌs] [tiːz] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] ? " [sed] ['pedroʊ] .
" **Why** **do** **you** **thus** **tease** **me** **,** **princess** **?** **"** **said** **Pedro** **.**
" 为什么 做 你 因此 逗 我 , 公主 ? " 说 佩德罗 .

"公主殿下，你为何如此戏弄我呢？"佩德罗问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hɔːrɪd] ['pɪdʒɪns] . "
" **I** **want** **to** **hear** **no** **more** **about** **the** **seven** **horrid** **pigeons** **.** **"**
" 我 想 到 听到 不 更多的 关于 这 七 可怕的 鸽子 . "

"我不想再听到关于那七只可恶的鸽子的任何消息了。"

" [dɑːn] ['pedroʊ][diː]['ærəgan] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" **Don** **Pedro** **de** **Aragon** **,** **"** **answered** **the** **princess** **,**
" 大学教师 佩德罗 德 阿拉贡 , " 回答 这 公主 ,

"唐·佩德罗·德·阿拉贡，"公主回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,
" **I** **must** **tell** **you** **that** **the** **old** **gardener** **to** **whom** **you** **spoke** **is** **a** **magician** **,**
" 我 必须 告诉 你 那 这 老的 园丁 到 谁 你 辐 是 一个 魔术师 ,

我必须告诉你，你刚才交谈的那位老园丁是一位魔术师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [miːnz] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ]
and **he** **has** **possessed** **himself** **of** **the** **last** **means** **I** **had** **of** **regaining** **my**
和 他 有 拥有 他自己 的 这 最后的 方法 我 有 的 恢复 我的
['lɪbərti] ,
liberty **,**
自由 ,

他夺走了我重获自由的最后希望。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

for	I	am	under	his	power	.
为了	我	是	在下面	他的	力量	.

因为我受他掌控。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

Is	it	not	true	that	you	came	here	with	the	purpose	of	killing	me	?	”
是	它	不是	真的	那	你	来了	这里	和	这	目的	的	杀	我	?	”

难道你来这里不是为了杀我吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] ; [-]

“	I	was	under	a	vow	to	do	so	,	”	replied	Pedro	;	[	146	]
“	我	曾是	在下面	一个	发誓	到	做	所以	,	”	回复	佩德罗	;	[	-	]

“我发过誓要这样做,”佩德罗回答说;[146]

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sleɪ] [juː; jʊ] , [fer] ['prɪnses] ,

“	but	I	cannot	kill	you	,	although	I	would	rather	slay	you	,	fair	princess	,
“	但	我	不能	杀	你	,	虽然	我	会	相当	杀戮	你	,	公平的	公主	,

“但我不能杀你,尽管我更想杀了你,美丽的公主。”

[ðæn; ðən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['griːvəs] ['ɪndʒəri] . ”

than	do	you	a	more	grievous	injury	.	”
比	做	你	一个	更多的	严重的	受伤	.	”

比这更能让你受到更严重的伤害。”

“ [goʊ] [bæk] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [left] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

“	Go	back	,	then	,	to	the	unhappy	lady	whom	you	left	on	the	sea	-	shore	,
“	去	后退	,	然后	,	到	这	不开心	女士	谁	你	左边	在	这	海	-	支撑	,

“那么,回去吧,回到你留在海边的那位不幸的女士身边。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɔmisiz] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses]

and	tell	her	that	you	have	been	false	to	your	promises	,	”	said	the	princess
和	告诉	她	那	你	有	到过	错误的	到	你的	承诺	,	”	说	这	公主

.

:

.

“告诉她你违背了你的承诺,”公主说道。

“ [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pedroʊ] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]

“	How	sorry	I	am	,	”	exclaimed	Pedro	,	“	that	I	was	ever	destined	to	be	King
“	如何	对不起	我	是	,	”	惊呼	佩德罗	,	“	那	我	曾是	曾经	注定	到	是	国王

[ʌv; əv]['ærəgan] !

of	Aragon	!
的	阿拉贡	!

“我多么后悔啊,”佩德罗惊呼道,“我竟然注定要成为阿拉贡国王!”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ! ”

When	I	was	a	poor	fisherman	,	I	was	far	happier	than	I	am	now	!	”
什么时候	我	曾是	一个	贫穷的	渔夫	,	我	曾是	远的	更快乐	比	我	是	现在	!	”

我以前是个穷渔夫的时候,比现在快乐多了!

“ ['pedroʊ][ʌv; əv]['ærəgan] , [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	Pedro	of	Aragon	,	the	moon	will	be	at	the	full	to	-	night	,	and	you
“	佩德罗	的	阿拉贡	,	这	月亮	将要	是	在	这	满的	到	-	夜晚	,	和	你

[meɪ] [ðen] ['reskjuː] [ˌem 'iː] ,

may	then	rescue	me	,
可能	然后	救援	我	,

“阿拉贡的佩德罗,今晚月亮是满月,那时你或许可以来救我。”

” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

”	said	the	princess	,
”	说	这	公主	,

“公主说道,”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [æt; ət]

“	if	you	have	the	courage	to	meet	the	wicked	magician	in	this	garden	at
“	如果	你	有	这	勇气	到	见面	这	邪恶	魔术师	在	这	花园	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

“如果你有勇气在午夜时分在这花园里与邪恶的魔法师相遇，

[fɔːr; fər] [ðen] [ɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['wiːkəst] . ”

for	then	is	his	power	weakest	.	”
为了	然后	是	他的	力量	最弱	.	”

因为那时他的力量最弱。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [nɑːt][jʊr; jər]['dʒeɪlər]

“	I	am	prepared	for	the	worst	,	”	replied	Pedro	,	“	and	I	fear	not	your	gaoler
“	我	是	准备	为了	这	最差	,	”	回复	佩德罗	,	“	和	我	害怕	不是	你的	看守

. ”

:	”
.	”

“我已经做好了最坏的打算，”佩德罗回答说，“我不怕你的狱卒。”

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

“	Well	,	then	,	”	continued	the	princess	,
“	出色地	,	然后	,	”	持续	这	公主	,

“那么，”公主继续说道，

“ [wen] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [siːz] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] ;

“	when	the	magician	sees	you	he	will	again	tell	you	about	the	seven	pigeons	;
“	什么时候	这	魔术师	看到	你	他	将要	再次	告诉	你	关于	这	七	鸽子	;

“当魔术师见到你时，他会再次给你讲七只鸽子的故事；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ,

but	when	he	has	finished	,
但	什么时候	他	有	完成的	,

但当他完成之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns]['sev(ə)n] [waɪvz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]

you	must	tell	him	that	there	were	once	seven	wives	who	had	only	one
你	必须	告诉	他	那	那里	是	一次	七	妻子们	WHO	有	仅有的	一

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

你必须告诉他，曾经有一个丈夫，却有七个妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	that	they	are	waiting	outside	to	see	him	.
和	那	他们	是	等待	外部	到	看	他	.

他们都在外面等着见他。

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

Do	as	I	tell	you	,	and	if	you	are	not	afraid	of	his	anger	,
做	作为	我	告诉	你	,	和	如果	你	是	不是	害怕的	的	他的	愤怒	,

照我说的做，如果你不怕他的愤怒，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] .

you	may	be	able	to	free	me	.
你	可能	是	有能力的	到	自由的	我	.

你或许能救我出去。

” ['pedroʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [-]

”	Pedro	promised	to	do	as	he	was	told	,	and	[	147	]
”	佩德罗	承诺	到	做	作为	他	曾是	讲述	,	和	[	-	]

“佩德罗答应会照吩咐去做，[147]

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] , ['pedroʊ] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər]

the	princess	having	retired	into	the	palace	,	Pedro	amused	himself	by	walking	under
这	公主	拥有	退休	进入	这	宫殿	,	佩德罗	觉得好笑	他自己	经过	步行	在下面

[ðə; ði] ['lɔ:fti] ['bælkəniz] ,

the	lofty	balconies	,
这	高远	阳台	,

公主回宫后，佩德罗便在宫殿高高的阳台下散步消遣。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [groʊ] [braitə] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] .

watching	the	fire	-	flies	grow	brighter	as	night	came	on	.
观看	这	火	-	苍蝇	生长	更亮	作为	夜晚	来了	在	.

看着萤火虫在夜幕降临时越来越亮。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] [si:n] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋks] ,

Just	about	midnight	the	magician	was	seen	watering	the	pinks	,
只是	关于	午夜	这	魔术师	曾是	已见	浇水	这	粉色	,

大约午夜时分，有人看到魔术师在给粉红花浇水。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] ['pedroʊ][hi:; hi] [sed] —

and	as	soon	as	he	perceived	Pedro	he	said	—
和	作为	很快	作为	他	感知	佩德罗	他	说	—

他一看到佩德罗就说道——

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌns]['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [hu:] [sed] , - ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ,

“	There	were	once	seven	pigeons	who	said	,	'	Seven	pigeons	are	we	,
“	那里	是	一次	七	鸽子	WHO	说	,	-	七	鸽子	是	我们	,

从前有七只鸽子说：“我们是七只鸽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi]['meɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	with	other	seven	pigeons	we	might	all	be	mated	;	but	,	as	it	is	,
和	和	其他	七	鸽子	我们	可能	全部	是	已交配	;	但	,	作为	它	是	,

我们或许可以和其他七只鸽子配对；但是，现在的情况是，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['sev(ə)n] ['pɪdʒɪns] . - ”

we	must	remain	seven	pigeons	.	'	”
我们	必须	保持	七	鸽子	.	-	”

我们必须保持七只鸽子的状态。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [pʊt] [ɪn]['pedroʊ] .

“	Quite	so	,	”	put	in	Pedro	.
“	相当	所以	,	”	放	在	佩德罗	.

“正是如此，”佩德罗插嘴道。

“ [ænd; ənd] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sev(ə)n] [waɪvz] [hu:] [hæd; həd]['oʊnlɪ][wʌn] ['hʌzbənd] ,

“	And	once	upon	a	time	there	were	seven	wives	who	had	only	one	husband	,
“	和	一次	之上	一个	时间	那里	是	七	妻子们	WHO	有	仅有的	一	丈夫	,

从前，有一个丈夫，却有七个妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

and	they	are	waiting	outside	to	see	him	.
和	他们	是	等待	外部	到	看	他	.

他们都在外面等着见他。

” [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [lɔ:st] [ɔ:l][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tempər] ; [bʌt; bət]['pedroʊ]

”	The	magician	,	at	these	words	,	lost	all	control	over	his	temper	;	but	Pedro
”	这	魔术师	,	在	这些	字	,	丢失的	全部	控制	超过	他的	脾气	;	但	佩德罗

[hi:did] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,

heeded	him	not	,
听从了	他	不是	,

听到这话，魔术师彻底失去了理智；但佩德罗却置之不理。

['ræðər] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n]
rather did he endeavour to increase his rage by repeating all about the seven
相当 做过 他 努力 到 增加 他的 愤怒 经过 重复 全部 关于 这 七
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

相反，他反复讲述七个妻子的事，以此来加剧自己的愤怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] !
" I am undone !
" 我 是 未完成 !

我完了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ;
" cried the magician ;
" 哭 这 魔术师 ;

"魔术师喊道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][maɪ]['sev(ə)n] [waɪvz] [tuː; tə] [ə'gen] [siːk] [ðə; ði] [greɪv] ,
" but if you will induce the spirits of my seven wives to again seek the grave ,
" 但 如果 你 将要 诱导 这 烈酒 的 我的 七 妻子们 到 再次 寻找 这 严重 ,

"但是，如果你能让我的七个妻子的亡灵再次寻觅坟墓，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] . "
I will give you what you want , and that is the princess . "
我 将要 给 你 什么 你 想 , 和 那 是 这 公主 . "

我会给你你想要的，那就是公主。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪnses] [fɜːrst] , " ['ænsər] ['pedroʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [friː] [juː; jʊ][ʌv; əv]
" Give me the princess first , " answered Pedro , " and then I will free you of
" 给 我 这 公主 第一的 , " 回答 佩德罗 , " 和 然后 我 将要 自由的 你 的
[jʊr; jər] [waɪvz] . "
your wives . "
你的 妻子们 . "

"先把公主交出来，"佩德罗回答说，"然后我就让你摆脱你的妻子们。"

" [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; " [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Take her , then , " said the magician ; " here she is .
" 拿 她 , 然后 , " 说 这 魔术师 ; " 这里 她 是 .

"那就带她走吧，"魔术师说；"她在这里。"

[ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [-]
And forget not what you have promised [148]
和 忘记 不是 什么 你 有 承诺 [-]

不要忘记你所许下的诺言[148]

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我，

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [waɪvz] ['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]
for I may tell you in confidence that a man with seven wives cannot play the
为了 我 可能 告诉 你 在 信心 那 一个 男人 和 七 妻子们 不能 玩 这
[mə'dʒɪʃn] .
magician .
魔术师 .

我可以私下告诉你，一个有七个妻子的男人是不可能成为魔术师的。

" ['pedroʊ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid]

"	Pedro	hurried	away	with	the	princess	;	and	after	they	had	been	married
"	佩德罗	慌忙	离开	和	这	公主	;	和	后	他们	有	到过	已婚

[ænd; ənd] [kraʊnd] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	crowned	,	the	princess	,
和	加冕	,	这	公主	,

佩德罗带着公主匆匆离去；他们结婚加冕之后，公主.....

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwiːn] , [wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

who	was	now	queen	,	one	day	said	to	him	—
WHO	曾是	现在	女王	,	一	天	说	到	他	—

如今已是女王的她，有一天对他说——

" ['pedroʊ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [huː] [held] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ræŋk] ,

"	Pedro	,	the	magician	who	held	me	captive	from	you	was	Rank	,
"	佩德罗	,	这	魔术师	WHO	握住	我	俘虏	从	你	曾是	秩	,

“佩德罗，那个把我囚禁起来不让你见到的魔术师是兰克。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bælkəniz] [soʊ] [haɪ] .

and	therefore	were	the	balconies	so	high	.
和	所以	是	这	阳台	所以	高的	.

所以阳台才会那么高。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fed] [baɪ] ['pɪdʒɪns] ,

When	you	saw	me	on	the	beach	fed	by	pigeons	,
什么时候	你	锯	我	在	这	海滩	美联储	经过	鸽子	,

当你看到我在海滩上被鸽子喂食的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] ['paʊər] ; [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ]

it	was	that	you	should	know	my	power	;	on	the	shore	I	was	attended	by
它	曾是	那	你	应该	知道	我的	力量	;	在	这	支撑	我	曾是	参加	经过

[wɪŋd] ['mesɪndʒəz] ,

winged	messengers	,
有翅膀的	信使	,

这是为了让你们知道我的力量；在岸边，有长着翅膀的使者侍奉着我。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [siː] [aɪ] [seɪld] [ə'baʊt] [æt; ət] ['pleʒər] . "

and	on	the	sea	I	sailed	about	at	pleasure	.	"
和	在	这	海	我	航行	关于	在	乐趣	.	"

我曾在海上自由航行。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['pɪdʒɪn] ? " [æskt] ['pedroʊ] .

“	But	what	about	the	wounded	pigeon	?	"	asked	Pedro	.
“	但	什么	关于	这	受伤	鸽子	?	"	问	佩德罗	.

“可是那只受伤的鸽子怎么办？”佩德罗问道。

“ [ˌrekə'lekt] , ['pedroʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

“	Recollect	,	Pedro	,	what	you	said	to	me	in	the	garden	,
“	追忆	,	佩德罗	,	什么	你	说	到	我	在	这	花园	,

“佩德罗，回想一下你在花园里对我说过的话。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [sleɪ] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr]

"	answered	the	princess	—	“	that	you	would	rather	slay	me	than	do	me	a	more
"	回答	这	公主	—	“	那	你	会	相当	杀戮	我	比	做	我	一个	更多的

['griːvəs] ['ɪndʒəri] .

grievous	injury	.
严重的	受伤	.

公主回答说：“你宁愿杀了我，也不愿给我更严重的伤害。”

[ðæt] [pʊr] ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən] [wɪŋ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hoʊp][tuː; tə] [sɔːr] [ə'lɔːft][ðæn; ðən]

That	poor	pigeon	with	its	broken	wing	could	no	more	hope	to	soar	aloft	than
那	贫穷的	鸽子	和	它是	破碎的	翼	可以	不	更多的	希望	到	翱翔	高空	比

[æn; ən]['ɪndʒərd] ['wʊmən] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] . ”

an	injured	woman	to	mix	with	her	former	associates	.	”
一个	受伤	女士	到	混合	和	她	以前的	同事	.	”

那只翅膀受伤的可怜鸽子，就像一个受伤的女人，再也无法与以前的同事们重聚一样，也无法翱翔蓝天了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [waɪvz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [huː] [soʊ]

“	And	what	about	the	seven	wives	who	were	waiting	outside	,	and	who	so
“	和	什么	关于	这	七	妻子们	WHO	是	等待	外部	,	和	WHO	所以

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] ,

frightened	the	old	magician	,
害怕	这	老的	魔术师	,

“那么，在外面等候的那七个妻子呢？她们把老魔术师吓得不轻。”

[ræŋk] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['pedroʊ] .

Rank	?	”	continued	Pedro	.
秩	?	”	持续	佩德罗	.

“军衔？”佩德罗继续问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] , [huː] [wʊd] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

“	They	are	the	seven	deadly	sins	,	who	would	each	have	a	tongue	for	itself	,
“	他们	是	这	七	致命	罪孽	,	WHO	会	每个	有	一个	舌头	为了	本身	,

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [-]

and	yet	without	[	149	]
和	然而	没有	[	-	]

“它们是七宗罪，每一种罪都想拥有自己的舌头，然而没有[149]

[tʌŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ræŋk] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

tongues	are	enough	to	frighten	Rank	,	”	answered	the	princess	.
舌头	是	足够的	到	吓唬	秩	,	”	回答	这	公主	.

“光是舌头就足以吓到兰克了，”公主回答道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , ” [æskt] ['pedroʊ] , “ [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪg'zɔːltɪd] [naʊ] ? ”

“	And	who	am	I	,	then	,	”	asked	Pedro	,	“	to	be	so	exalted	now	?	”
“	和	WHO	是	我	,	然后	,	”	问	佩德罗	,	“	到	是	所以	崇高	现在	?	”

“那么，我又算什么呢？”佩德罗问道，“竟能获得如此崇高的地位？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [stroʊv] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] ,

“	You	are	the	wise	man	who	strove	to	do	his	best	,
“	你	是	这	明智的	男人	WHO	努力	到	做	他的	最好的	,

“你是一位力求做到最好的智者，

[jet] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” ['swiːtli] ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

yet	tried	not	to	exalt	himself	above	his	position	,	”	sweetly	answered	the	princess	.
然而	尝试	不是	到	崇高	他自己	多于	他的	位置	,	”	甜蜜地	回答	这	公主	.

“但他尽量不让自己凌驾于自己的地位之上，”公主温柔地回答道。

“ [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ræŋk] [hæz; həz] [ʌn'wɪlɪŋli] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][biː; bi]

“	So	that	the	magician	Rank	has	unwillingly	raised	the	poor	fisherman	to	be
“	所以	那	这	魔术师	秩	有	不情愿地	提高	这	贫穷的	渔夫	到	是

[kɪŋ] , ” ['wɪspəd] ['pedroʊ] .

king	,	”	whispered	Pedro	.
国王	,	”	低声说道	佩德罗	.

“所以魔法师兰克不情愿地把可怜的渔夫捧成了国王，”佩德罗低声说道。

“ [nɑːt] [ræŋk] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðaɪ] [oʊn] [wɜːrθ] . ” [-]

“	Not	Rank	alone	,	but	much	more	so	thy	own	worth	.	”	[	150	]
“	不是	秩	独自的	,	但	很多	更多的	所以	你的	自己的	值得	.	”	[	-	]

“不仅仅是等级，更重要的是你自身的价值。”[150]

['leɪdi] [kler] .
LADY CLARE .
女士 克莱尔 .

克莱尔夫人。

[trænz'leɪʃ(ə)n] .
TRANSLATION .
翻译 .

翻译。

[el]
L
L

L

['eɪdi] [kler] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] .
ADY CLARE was in her garden overlooking the sea .
阿迪 克莱尔 曾是 在 她 花园 俯瞰 这 海 .

艾迪·克莱尔当时正在她可以俯瞰大海的花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
It was a summer's day ,
它 曾是 一个 夏季 天 ,

那是一个夏日，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] ['kʌlərd] ['bʌtərflaɪz] [flitid] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
and the many coloured butterflies flitted about under the trees and among the
和 这 许多 有色 蝴蝶 飞掠 关于 在下面 这 树木 和 之中 这
[swiːt] [smelɪŋ] ['flaʊərz] .
sweet smelling flowers .
甜的 闻起来 花朵 .

五彩缤纷的蝴蝶在树下和芬芳的花丛中翩翩起舞。

['leɪdi] [kler] [wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [koʊm] , ['siːtɪd] [ɑːn]
Lady Clare was combing her golden tresses with an ivory comb , seated on
女士 克莱尔 曾是 梳理 她 金的 头发 和 一个 象牙 梳子 , 坐着 在
[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
a crimson velvet cushion .
一个 赤红 天鹅绒 软垫 .

克莱尔夫人坐在深红色天鹅绒垫子上，用象牙梳子梳理着她金色的秀发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæləɪnt] [fliːt] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lænd] .
She looked towards the sea , and she saw a gallant fleet making for the land .
她 看起来 向 这 海 , 和 她 锯 一个 英勇 舰队 制作 为了 这 土地 .

她望向大海，看到一支英勇的舰队正驶向陆地。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [stept] [ɑːn] [ʃɔːr] .
He who was in command stepped on shore .
他 WHO 曾是 在 命令 步 在 支撑 .

指挥官踏上了岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
He was a belted knight , but his features could not be seen as his
他 曾是 一个 系带 骑士 , 但 他的 特征 可以 不是 是 已见 作为 他的
['vaɪzər][wʌz; wəz] [daʊn] .
vizor was down .
面颊 曾是 向下 .

他是一位身着盔甲的骑士，但由于面罩拉了下来，所以看不清他的面容。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['leɪdi] [kler] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —
Approaching Lady Clare , he saluted her , and she thus addressed him —
接近 女士 克莱尔 , 他 敬礼 她 , 和 她 因此 已解决 他 —

他走近克莱尔夫人，向她敬礼，她也这样回应他——

“ [hæst] [ðaʊ] , ['noʊb(ə)l] [naɪt] , [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
“ Hast thou , noble knight , seen my husband ,
“ 哈斯特 你 , 高贵 骑士 , 已见 我的 丈夫 ,

“高贵的骑士，你可见过我的丈夫？”

[huː] [bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ? ” [-
who bid me good - bye many years ago when he sailed for the Holy Land ? ” [151
WHO 出价 我 好的 - 再见 许多 年 前 什么时候 他 航行 为了 这 圣 土地 ? ” [-
]
]

多年前，他乘船前往圣地时，向我道别的是谁？[151]

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [fer] ['leɪdi] .
“ I know not thy husband , fair lady .
“ 我 知道 不是 你的 丈夫 , 公平的 女士 .

“我不认识你的丈夫，美丽的夫人。”

[baɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
By what should I know him ? ”
经过 什么 应该 我 知道 他 ? ”

我该如何认出他呢?

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['træpɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” ['ænsər]
“ He took his white charger with its golden trappings with him , ” answered
“ 他 采取 他的 白色的 充电器 和 它是 金的 服饰 和 他 , ” 回答
['leɪdi] [kler] .
Lady Clare .
女士 克莱尔 .

“他带着他那匹装饰着金色饰物的白色战马去了，”克莱尔夫人回答道。

“ [ɑːn][hɪz; ɪz] [læns] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [red] ['penən] ;
“ On his lance he bore a red pennon ;
“ 在 他的 槊 他 钻孔 一个 红色的 佩农 ;

“他的长矛上挂着一面红色的旗帜；

[ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][maɪ] [her] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [belt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
a tress of my hair served him for a belt , from which hung his sword .
一个 树 的 我的 头发 服务 他 为了 一个 腰带 , 从 哪个 悬挂 他的 剑 .

我用我的头发做了一条腰带给他，他的剑就挂在上面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðen] [woʊ][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But if thou hast not seen him , Knight of the Cross , then woe be to me ,
但 如果 你 哈斯特 不是 已见 他 , 骑士 的 这 叉 , 然后 悲哀 是 到 我 ,

但如果你还没有见过他，十字骑士，那我真是太不幸了。

['loʊnli] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [θriː] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌn'mærid] . ”
lonely widow , for I have three daughters , and they are all unmarried . ”
孤独 寡妇 , 为了 我 有 三 女儿们 , 和 他们 是 全部 未婚 . ”

我是一个孤寡寡妇，因为我有三个女儿，她们都还没出嫁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [wɔːr][ɪz][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .
“ I am a soldier , ” continued the knight ; “ war is my employment .
“ 我 是 一个 士兵 , ” 持续 这 骑士 ; “ 战争 是 我的 就业 .

“我是一名士兵，”骑士继续说道；“战争是我的职业。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [gɪv] , [fer] ['leɪdi] , [tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] ['hʌzbənd] [nɪr] ? ”
But what wouldst thou give , fair lady , to have thy husband near ? ”
但 什么 会 你 给 , 公平的 女士 , 到 有 你的 丈夫 靠近 ? ”

“但是，美丽的夫人，你愿意付出什么，才能让你的丈夫在你身边呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [kudst] [kaʊnt] ,
“ I would give thee more money than thou couldst count ,
” 我 会 给 你 更多的 钱 比 你 可以 数数 ,

“我愿给你数不清的钱，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] ,
as well as the roof of my house , which is made of gold and ivory ,
作为 出色地 作为 这 屋顶 的 我的 房子 , 哪个 是 制成 的 金子 和 象牙 ,

还有我家的屋顶，它是用黄金和象牙制成的。

” ['ænsər] ['leɪdi] [kler] .
” answered Lady Clare .
” 回答 女士 克莱尔 .

“克莱尔夫人回答道。”

“ [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][goʊld][nɔːr] ['mʌni] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ I care not for gold nor money ; they are of no use to me ,
“ 我 关心 不是 为了 金子 也不 钱 ; 他们 是 的 不 使用 到 我 ,

“我不在乎黄金和金钱；它们对我毫无用处。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
for I am a soldier and engaged in war , and I never saw thy husband .
为了 我 是 一个 士兵 和 已订婚的 在 战争 , 和 我 绝不 锯 你的 丈夫 .

因为我是一名士兵，正在打仗，我从未见过你的丈夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [gɪv] , [fer] ['leɪdi] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]
But what wouldst thou give , fair lady , to have him here ? ” inquired the
但 什么 会 你 给 , 公平的 女士 , 到 有 他 这里 ? ” 询问 这
[naɪt] .
knight .
骑士 .

“但是，美丽的女士，你愿意付出什么代价，才能让他留在这里呢？”骑士问道。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [weid] [nɔːr] ['meʒərd] ;
“ I would give thee my jewels , which cannot be weighed nor measured ;
“ 我 会 给 你 我的 珠宝 , 哪个 不能 是 称重 也不 测量 ;

“我愿将我无法称量也无法衡量的珠宝赠予你；

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðiː] [maɪ]['goʊldən] [luːm] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪstæf] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] , ” [sed] ['leɪdi]
I would give thee my golden loom and my distaff of burnished silver , ” said Lady
我 会 给 你 我的 金的 织布机 和 我的 女 的 抛光 银 , ” 说 女士
[kler] .
Clare .
克莱尔 .

“我愿把我的金织机和闪亮的银纺锤送给你，”克莱尔夫人说道。

“ [aɪ] ['niːðər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][goʊld][nɔːr][fɔːr; fər] ['sɪlvər] : [wɪð; wɪθ] [-]
“ I neither wish for gold nor for silver : with [152]
“ 我 两者都不 希望 为了 金子 也不 为了 银 : 和 [-]

“我既不想要黄金，也不想要白银：[152]

[stiːl] [ɪz][maɪ][hænd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðaɪ]
steel is my hand better acquainted , for I am a warrior , and I never saw thy
钢 是 我的 手 更好的 熟人 , 为了 我 是 一个 战士 , 和 我 绝不 锯 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我更熟悉钢铁，因为我是一名战士，而且我从未见过你的丈夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðiː] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] .
But what wouldst thou give to have him near thee ? ” cried the knight .
但 什么 会 你 给 到 有 他 靠近 你 ? ” 哭 这 骑士 .

“但你愿意付出什么代价才能让他待在你身边呢？”骑士喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [let] [ðiː] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [muːn]
“ I would let thee choose one of my daughters ; they are as fair as the moon
” 我 会 让 你 选择 一 的 我的 女儿们 ; 他们 是 作为 公平的 作为 这 月亮
,
,
,

“我愿让你从我的女儿中挑选一位；她们美得像月亮一样。”

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wen] ['raɪzɪŋ] , ” ['ɜ-ːdʒd] ['leɪdi] [kler] .
or as the sun when rising , ” urged Lady Clare .
或者 作为 这 太阳 什么时候 上升 , ” 敦促 女士 克莱尔 .

“或者像太阳升起时那样，”克莱尔夫人敦促道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðaɪ] ['dɔtɜ-z] ; [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
“ I do not want thy daughters ; they may not marry me ,
” 我 做 不是 想 你的 女儿们 ; 他们 可能 不是 结婚 我 ,

“我不要你的女儿；她们不能嫁给我，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔːrfer] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæst] [aɪz] [ɑːn] [ðaɪ]
for I am a soldier and engaged in warfare , and I never cast eyes on thy
为了 我 是 一个 士兵 和 已订婚的 在 战争 , 和 我 绝不 投掷 眼睛 在 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

因为我是一名士兵，正在打仗，我从未见过你的丈夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [ðaɪ] [oʊn] [naɪt] [hɪr] ?
But what wouldst thou give to have thy own knight here ?
但 什么 会 你 给 到 有 你的 自己的 骑士 这里 ?

但你愿意付出什么代价，才能拥有属于你自己的骑士呢?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔːriər] .
” exclaimed the warrior .
” 惊呼 这 战士 .

“战士惊呼道。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] , [nɔːr][hæst] [ðaʊ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [kler] .
“ I cannot give thee more , nor hast thou more to ask of me , ” replied Lady Clare .
” 我 不能 给 你 更多的 , 也不 哈斯特 你 更多的 到 问 的 我 , ” 回复 女士 克莱尔 .

“我不能给你更多了，你也没有更多需要我了。”克莱尔夫人回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [jet] ['ɔːfərd] [ðaɪ'self] , [fer] ['leɪdi] ,
“ Thou hast still more to give , for thou hast not yet offered thyself , fair lady ,
” 你 哈斯特 仍然 更多的 到 给 , 为了 你 哈斯特 不是 然而 提供 你自己 , 公平的 女士 ,

“你还有更多可以奉献的，因为你还没有献出你自己，美丽的女士。”

” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
” said the knight .
” 说 这 骑士 .

“骑士说道。”

“ [ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [huː] [der] [soʊ] [spiːk] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'raʊnd] [maɪ] ['gɑːrdn] ,
“ A belted knight who dare so speak deserves to be dragged around my garden ,
” 一个 系带 骑士 WHO 敢 所以 说话 值得 到 是 拖拽 大约 我的 花园 ,

“胆敢如此出言不逊的骑士，就该被我拖着绕着花园走一圈。”

[taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrsɪz] .
tied to the tails of my horses .
系 到 这 尾巴 的 我的 马匹 .

绑在我马的尾巴上。

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['væsl] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [ruːd] ['soʊldʒər] !
Come hither , my vassals , and punish this rude soldier !
来 这里 , 我的 附庸 , 和 惩治 这 粗鲁的 士兵 !

我的臣民们，快来惩罚这个粗鲁的士兵!

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [kler] .
" exclaimed Lady Clare .
" 惊呼 女士 克莱尔 .

“克莱尔夫人惊呼道。”

“ [duː][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][ðaɪ] ['væsl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn]['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;
“ Do not call for thy vassals , for they are mine also , " said the knight ;
“ 做 不是 称呼 为了 你的 附庸 , 为了 他们 是 矿 还 , " 说 这 骑士 ;

“不要召集你的封臣，因为他们也是我的封臣，”骑士说道；

“ [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪst] [ðiː] . "
“ and do not be angry with me , for I have already kissed thee . "
“ 和 做 不是 是 生气的 和 我 , 为了 我 有 已经 亲吻 你 . "

“不要生我的气，因为我已经吻过你了。”

“ [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] [maɪ] [breɪv] [lɔːrd] , " [sed] [-]
“ Then thou art surely my brave lord , " said [153]
“ 然后 你 艺术 一定 我的 勇敢的 主 , " 说 [-]

“那么你肯定就是我勇敢的主人了，”[153]

['leɪdi] [kler] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [pruːv] [ðaɪ'self] ? "
Lady Clare ; “ but how wilt thou prove thyself ? "
女士 克莱尔 ; “ 但 如何 枯萎 你 证明 你自己 ? "

克莱尔夫人：“可是，你打算如何证明自己的能力呢？”

“ [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [wen] [aɪ] [left] ,
“ By the golden ring with seven gems which I divided with thee when I left ,
“ 经过 这 金的 戒指 和 七 宝石 哪个 我 分割 和 你 什么时候 我 左边 ,

“以我离开时分给你的那枚镶嵌着七颗宝石的金戒指起誓，

" ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] .
" answered the knight .
" 回答 这 骑士 .

“骑士回答道。”

“ [hɪr] [ɪz][maɪ][hæf] ; [wer] [ɪz] [ðaɪn] ? "
“ Here is my half ; where is thine ? "
“ 这里 是 我的 一半 ; 在哪里 是 你的 ? "

“这是我的一半；你的呢？”

“ [maɪ] ['dɔtɚz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [kler] , “ [brɪŋ] ['hɪðər] [maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
“ My daughters , " cried the Lady Clare , “ bring hither my half of the ring ,
“ 我的 女儿们 , " 哭 这 女士 克莱尔 , “ 带来 这里 我的 一半 的 这 戒指 ,

“我的女儿们，”克莱尔夫人喊道，“把我的那半枚戒指拿过来。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
for your father is here to claim it !
为了 你的 父亲 是 这里 到 宣称 它 !

你父亲来认领它了!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðiː] [ə'gen] [hæd; həd] [naɪ] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ]
But , oh , my husband , joy at seeing thee again had nigh made thee a
['wɪdoʊər] . " [-]
widower . " [154]
鳏夫 . " [-]

但是，哦，我的丈夫，再次见到你，喜悦之情几乎让你成了鳏夫。”[154]

[gʊd] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈbɑːrbər] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] .

GOOD	ST	.	JAMES	,	AND	THE	MERRY	BARBER	OF	COMPOSTELLA	.
好的	英石	.	詹姆斯	,	和	这	欢乐	理发师	的	康波斯特拉	.

圣詹姆斯和孔波斯特拉的快乐理发师。

[dʒeɪ]

J
J

J

[ʌst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] [lɪvd] [ə; eɪ]['bɑːrbər] [huːz] ['riːəl] [neɪm]

UST	close	to	the	cathedral	of	Compostella	lived	a	barber	whose	real	name
南德克萨斯大学	关闭	到	这	大教堂	的	康波斯特拉	居住地	一个	理发师	谁	真实的	姓名

[wʌz; wəz]['pedroʊ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] ,

was	Pedro	Moreno	,
曾是	佩德罗	莫雷诺	,

在圣托马斯大学附近，靠近孔波斯特拉大教堂的地方住着一位理发师，他的真名叫佩德罗·莫雷诺。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [el] ['mɑːtʃoʊ] , “ [ðə; ði] [mjuːl] ,

but	who	was	better	known	by	that	of	El	Macho	,	“	the	mule	,
但	WHO	曾是	更好的	已知	经过	那	的	埃尔	男子气概	,	“	这	骡子	,

但他更为人熟知的绰号是“骡子”埃尔·马乔

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stʌbərn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

”	because	he	was	so	stubborn	that	if	he	happened	to	be	playing	the
”	因为	他	曾是	所以	固执的	那	如果	他	发生	到	是	玩耍	这

[gɪˈtɑːr] ,

guitar	,
吉他	,

因为他非常固执，如果他碰巧在弹吉他，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ɔːf] [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] .

he	would	not	leave	off	though	a	dozen	customers	were	waiting	to	be	shaved	.
他	会	不是	离开	离开	尽管	一个	打	顾客	是	等待	到	是	剃光	.

尽管有十几位顾客等着刮胡子，他也没有停下来。

[bʌt; bət][ɪn] [speɪn] [ə; eɪ]['bɑːrbər]['ɔːlsoʊ] [əˈplaɪz] ['liːtʃɪz] , [drɔːz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɪksˈtrækts] [kɔːrnz] ,

But	in	Spain	a	barber	also	applies	leeches	,	draws	teeth	,	and	extracts	corns	,
但	在	西班牙	一个	理发师	还	适用	水蛭	,	平局	牙齿	,	和	提取物	玉米	,

但在西班牙，理发师还会使用水蛭吸血、拔牙和去除鸡眼。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [əˈnɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [tuːθ] -

so	that	it	was	very	annoying	for	a	man	who	was	suffering	from	tooth	-
所以	那	它	曾是	非常	恼人的	为了	一个	男人	WHO	曾是	痛苦	从	齿	-

[eɪk] ,

ache	,
疼痛	,

所以这对于一个牙痛患者来说非常恼人。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [tuːθ] ['teɪkən] [aʊt] [ɔːr] [stɑːpt] ,

and	wanted	his	tooth	taken	out	or	stopped	,
和	通缉	他的	齿	已采取	出去	或者	停止	,

他想拔掉他的牙或者停止治疗。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['bɑːrbər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] .

to	have	to	wait	until	the	barber	had	finished	playing	on	the	guitar	.
到	有	到	等待	直到	这	理发师	有	完成的	玩耍	在	这	吉他	.

得等理发师弹完吉他才能继续。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['suːθseɪər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	also	a	soothsayer	,	and	could	repeat	the	whole	of	the
他	曾是	还	一个	预言家	,	和	可以	重复	这	所有的	的	这

[prə'fetɪkl] ['buːnə] [dɪtʃə] [baɪ] [hɑːrt] .

prophetical	Buena	Dicha	by	heart	.
预言	布埃纳	迪查	经过	心	.

他也是一位预言家，能够背诵整首预言性的《布埃纳·迪查》。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][mæn][ɪn] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,

He	was	,	in	fact	,	the	most	useful	man	in	Compostella	,
他	曾是	,	在	事实	,	这	最多	有用	男人	在	康波斯特拉	,

事实上，他是孔波斯特拉最有用的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	cultivated	the	art	of	shaving	the	face	and	head	from	the
和	有	栽培	这	艺术	的	剃须	这	脸	和	头	从	这

[kə'mensmənt] [-]

commencement	[	155	]
开始	[	-	]

从一开始就培养了剃脸和剃头的技艺[155]

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [wen] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] [huː] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ]

which	consists	in	watching	the	flies	when	standing	close	to	the	master	who	is	showing
哪个	由	在	观看	这	苍蝇	什么时候	常设	关闭	到	这	掌握	WHO	是	显示

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

off	his	skill	on	a	customer	,
离开	他的	技能	在	一个	顾客	,

其内容是站在师傅旁边，看着他向顾客展示技艺时，苍蝇飞来飞去。

[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] ,

to	being	able	to	play	the	guitar	with	such	proficiency	that	,
到	存在	有能力的	到	玩	这	吉他	和	这样的	熟练程度	那	,

能够如此熟练地弹奏吉他，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [hiː; hi]

holding	the	neck	in	his	left	hand	and	pressing	the	cords	with	the	fingers	,	he
保持	这	脖子	在	他的	左边	手	和	紧迫	这	绳索	和	这	手指	,	他

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

他左手抓住脖子，手指按压绳索，他应该，

[baɪ] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,

by	thumping	the	instrument	on	the	big	toe	of	his	left	foot	,
经过	怦	这	乐器	在	这	大的	脚趾	的	他的	左边	脚	,

他用左脚大脚趾敲击乐器，

[kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vaɪbreɪt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kə'tʃʊtʃə] [ɔːr][ðə; ði] [bə'leroʊ] ,

cause	it	to	vibrate	the	air	of	the	immortal	Cachucha	or	the	Bolero	,
原因	它	到	颤动	这	空气	的	这	不朽	卡楚查	或者	这	波莱罗舞曲	,

让它在不朽的卡楚查舞曲或波莱罗舞曲的空气中振动，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [ˌkæstə'nets] .

while	with	his	right	hand	he	plays	the	castanets	.
尽管	和	他的	正确的	手	他	演出	这	响板	.

他右手敲击响板。

[ə; eɪ]['bɑːrbər] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bræs] [tʃɪn] - ['beɪsnz] , [wɪtʃ] [hæŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

A	barber	may	have	his	brass	chin	-	basins	,	which	hang	outside	the	door	,
一个	理发师	可能	有	他的	黄铜	下巴	-	盆地	,	哪个	悬挂	外部	这	门	,

['bɜːrnɪʃt] ['evri] [deɪ] ;

burnished	every	day	;
抛光	每一个	天	;

理发师可能会让人每天擦亮挂在门外的黄铜下巴盆；

[hɪz; ɪz][flaɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['renəveɪtɪd] ['evri] [mʌnθ] ; [hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['liːtʃɪz] [naɪs] [ænd; ənd]

his	fly	-	catcher	renovated	every	month	;	his	bottles	containing	leeches	nice	and
他的	飞	-	捕手	翻新	每一个	月	;	他的	瓶子	包含	水蛭	好的	和

[kliːn] ;

clean	;
干净的	;

他的捕蝇器每月都翻新；他装水蛭的瓶子干净整洁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	he	may	know	all	the	scandal	of	the	town	,
和	他	可能	知道	全部	这	丑闻	的	这	镇	,

他或许知道镇上所有的丑闻，

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ;

which	is	decidedly	a	part	of	his	duty	;
哪个	是	绝对地	一个	部分	的	他的	责任	;

这无疑是他职责的一部分；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] —

but	if	he	cannot	play	the	guitar	and	the	castanets	at	the	same	time	—
但	如果	他	不能	玩	这	吉他	和	这	响板	在	这	相同的	时间	—

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][duː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] —

which	he	can	only	do	by	calling	the	big	toe	of	his	left	foot	into	requisition	—
哪个	他	能	仅有的	做	经过	呼叫	这	大的	脚趾	的	他的	左边	脚	进入	征用	—

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['bɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

he	must	not	be	considered	a	barber	of	the	first	class	.
他	必须	不是	是	经过考虑的	一个	理发师	的	这	第一的	班级	.

但是，如果他不能同时弹吉他和响板——而他只能通过征用左脚的大脚趾才能做到这一点——那么他就不能被视为一流的理发师。

[hiː; hi] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] [pʊr] [priːsts] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kæriərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]

He	may	do	for	shaving	poor	priests	and	water	-	carriers	;	but	he	may	not
他	可能	做	为了	剃须	贫穷的	神父	和	水	-	承运人	;	但	他	可能	不是

[ʃeɪv] [æn; ən] ['æbət] ,

shave	an	abbot	,
刮胡子	一个	方丈	,

他或许可以给贫穷的牧师和挑水工刮胡子，但他不能给修道院长刮胡子。

[nɔːr][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,

nor	an	archbishop	,	still	less	a	grandee	of	Spain	,
也不	一个	大主教	,	仍然	较少的	一个	贵族	的	西班牙	,

他既不是大主教，更不是西班牙的显贵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[huː] [meɪ] [sɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .

who	**may**	**sit**	**before**	**the**	**king**	**with**	**his**	**hat**	**on**	**.**
WHO	可能	坐	前	这	国王	和	他的	帽子	在	.

谁可以戴着帽子坐在国王面前。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːrbər][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

In	**other**	**countries**	**the**	**position**	**of**	**a**	**barber**	**is**	**somewhat**	**less**	**important**	**than**	**it**
在	其他	国家	这	位置	的	一个	理发师	是	有些	较少的	重要的	比	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ˈklenlinəs] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [-]

used	**to**	**be**	**when**	**cleanliness**	**required**	**of**	**a**	**man**	**that**	**he**	**[**	**156**	**]**
用过的	到	是	什么时候	清洁	必需的	的	一个	男人	那	他	[	-	]

在其他国家，理发师的地位不如以前那么重要了，因为过去人们要求男人保持清洁[156]

[ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈɜːrli] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [wel] [ʃeɪvd] ; [bʌt; bət][ɪn] [speɪn] ,

should	**appear**	**at**	**early**	**mass**	**on**	**the**	**Sunday**	**well**	**shaved**	**;**	**but**	**in**	**Spain**	**,**
应该	出现	在	早期的	大量的	在	这	星期日	出色地	剃光	;	但	在	西班牙	,

应该在周日清晨的弥撒上刮干净胡子；但在西班牙，

[ˈklenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [tʃɪn] [ˈnevər]

cleanliness	**of**	**the**	**face**	**is**	**a**	**great**	**recommendation**	**,**	**for**	**a**	**rough**	**chin**	**never**
清洁	的	这	脸	是	一个	伟大的	推荐	,	为了	一个	粗糙的	下巴	绝不

[ɜːrnd] [ˈkɪsɪz] .

earned	**kisses**	**.**
获得	吻	.

保持面部清洁是一个很好的加分项，因为粗糙的下巴是得不到亲吻的。

[ˈðerfɔːr] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [stɪl] [held] [ɪn] [greɪt] [rɪˈspekt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ ˈdiː] ;

Therefore	**is**	**a**	**barber**	**still**	**held**	**in**	**great**	**respect**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**Cid**	**;**
所以	是	一个	理发师	仍然	握住	在	伟大的	尊重	在	这	土地	的	这	cid	;

因此，在熙德的故乡，理发师仍然备受尊敬；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [dɑːn] [ˈpedroʊ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [el]

and	**although**	**Don**	**Pedro**	**Moreno**	**was**	**known**	**by**	**the**	**name**	**of**	**“**	**El**
和	虽然	大学教师	佩德罗	莫雷诺	曾是	已知	经过	这	姓名	的	“	埃尔

[ˈmɑːtʃoʊ] ,

Macho	**,**
男子气概	,

尽管唐·佩德罗·莫雷诺以“男子汉”之名而闻名，

” [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [əˈdres] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

”	**no**	**one**	**would**	**have**	**dared**	**address**	**him**	**thus**	**.**
”	不	一	会	有	敢于	地址	他	因此	.

“没有人敢这样称呼他。”

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [kɔːld] [ɑːn] [el] [ˈmɑːtʃoʊ][tuː; tə] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

One	**day**	**the**	**archbishop**	**called**	**on**	**El**	**Macho**	**to**	**request**	**of**	**him**	**to**	**come**	**and**
一	天	这	大主教	称为	在	埃尔	男子气概	到	要求	的	他	到	来	和

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

look	**at**	**the**	**image**	**of**	**St**	**.**	**James**	**in**	**the**	**cathedral**	**,**
看	在	这	图像	的	英石	.	詹姆斯	在	这	大教堂	,

有一天，大主教召见埃尔·马乔，请他去大教堂瞻仰圣雅各的画像。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['fɪgjər] , [huː] [hæd; həd]

to	whom	the	edifice	is	dedicated	,	because	this	miraculous	figure	,	who	had
到	谁	这	大厦	是	投入的	,	因为	这	神奇	数字	,	WHO	有

[rɔːt] [soʊ] ['meni] ['mɪrəklz] ,

wrought	so	many	miracles	,
锻	所以	许多	奇迹	,

这座建筑是献给这位奇迹人物的，因为这位奇迹人物曾创造了如此多的奇迹。

[hæd; həd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kə'menst] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ,

had	,	strange	to	say	,	commenced	letting	his	beard	grow	,
有	,	奇怪的	到	说	,	开始	出租	他的	胡须	生长	,

说来奇怪，他竟然开始留胡子了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

much	to	the	astonishment	of	all	the	priesthood	and	of	the	common	people	,
很多	到	这	惊讶	的	全部	这	圣职	和	的	这	常见的	人们	,

令所有神职人员和普通民众都大为惊讶的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

and	to	the	dismay	of	several	knights	who	had	been	knighted	at	the	altar
和	到	这	沮丧	的	一些	骑士	WHO	有	到过	受封骑士	在	这	坛

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

of	St	.	James	,
的	英石	.	詹姆斯	,

令几位在圣詹姆斯教堂祭坛上被册封为骑士的骑士感到沮丧的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [naɪts] [dɪd][nɑːt][juːz] [biədz] .

because	in	those	days	knights	did	not	use	beards	.
因为	在	那些	天	骑士	做过	不是	使用	胡须	.

因为在那个时代，骑士是不留胡子的。

[ðə; ði]['bɑːrbər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [əd'vænst] , [nelt] , [ænd; ənd] [kɪst]

The	barber	,	seeing	the	archbishop	enter	his	house	,	advanced	,	knelt	,	and	kissed
这	理发师	,	看到	这	大主教	进入	他的	房子	,	先进的	,	跪下	,	和	亲吻

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

his	ring	;	and	,
他的	戒指	;	和	,

理发师看见大主教走进屋子，便上前跪下，亲吻了他的戒指；

['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] ['erənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði]

knowing	on	what	errand	he	was	come	,	he	was	so	solicitous	of	securing	the
会心	在	什么	差事	他	曾是	来	,	他	曾是	所以	殷勤	的	确保	这

['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['feɪvər] ,

archbishop's	favour	,
大主教的	偏爱	,

他知道自己此行的目的是什么，所以非常殷勤地想要博得大主教的欢心。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ə'weitid] [ðə; ði] [-] [kə'mændz] .

that	he	put	aside	his	guitar	,	and	respectfully	awaited	the	prelate's	commands	.
那	他	放	旁边	他的	吉他	,	和	尊敬	等待中	这	主教的	命令	.

他放下吉他，恭敬地等待主教的指示。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] ['pedroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɪn] ,

The	archbishop	having	informed	Pedro	of	the	state	of	St	.	James's	chin	,
这	大主教	拥有	知情的	佩德罗	的	这	状态	的	英石	.	詹姆斯的	下巴	,

[prə'siːdid] [tuː; tə] [-]

proceeded	to	[	157	]
继续	到	[	-	]

大主教将圣雅各的下巴情况告知佩德罗后，继续[157]

[ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] ,

inform	**him**	**that**	**it**	**had**	**been**	**decided**	**,**	**at**	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**clergy**	**,**
通知	他	那	它	有	到过	决定	,	在	一个	会议	的	这	牧师	,

告知他，在一次神职人员会议上已经决定了此事。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pedroʊ] [mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

to	**entrust**	**the**	**shaving**	**of**	**the**	**saint**	**to**	**him**	**,**	**Pedro**	**Moreno**	**;**	**but**	**that**	**,**
到	委托	这	剃须	的	这	圣	到	他	,	佩德罗	莫雷诺	;	但	那	,

将圣人的剃须工作委托给他，佩德罗·莫雷诺；但是，

[æz; əz] [ðɪs] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

as	**this**	**growth**	**of**	**hair**	**was**	**most**	**exceptional**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**image**	**was**	**of**	**wood**	**,**
作为	这	生长	的	头发	曾是	最多	非凡的	,	看到	那	这	图像	曾是	的	木头	,

鉴于图像是木制的，这种毛发的生长非常不寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

it	**was**	**probable**	**that**	**the**	**usual**	**process**	**of**	**shaving**	**might**	**not**	**be**	**sufficient**	**.**
它	曾是	可能	那	这	通常	过程	的	剃须	可能	不是	是	充足的	.

普通的剃须方法可能不足以解决问题。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [moʊst] ['eksələnt] [sɜːr] , [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɑːrbər] ;

“	**And**	**you**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**most**	**excellent**	**sir**	**,**	**in**	**your**	**supposition**	**,**	**”**	**exclaimed**	**the**	**barber**	**;**
“	和	你	是	相当	正确的	,	最多	出色的	先生	,	在	你的	假设	,	”	惊呼	这	理发师	;

“您猜得完全正确，先生，”理发师说道；

“ [fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

“	**for**	**unless**	**I**	**obtain**	**some**	**of**	**the**	**holy**	**water**	**in**	**which**	**the**	**good**	**saint**	**was**	**baptized**	**,**
“	为了	除非	我	获得	一些	的	这	圣	水	在	哪个	这	好的	圣	曾是	受洗	,

“除非我能得到一些圣人受洗时所用的圣水，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] [griːst] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæŋd] [hɪm'self] ,

and	**a**	**piece**	**of**	**the**	**soap**	**with**	**which**	**Judas**	**Iscariot**	**greased**	**the**	**rope**	**with**	**which**	**he**	**hanged**	**himself**	**,**
和	一个	片	的	这	肥皂	和	哪个	犹大	伊斯卡里奥特	涂油	这	绳索	和	哪个	他	绞刑	他自己	,

还有一块肥皂，犹大·伊斯卡里奥特曾用它涂抹上吊的绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] ,

it	**will**	**be**	**useless**	**to**	**try**	**and**	**shave**	**him**	**,**
它	将要	是	无用	到	尝试	和	刮胡子	他	,

试图给他刮胡子是没用的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [her] [wɪl] [groʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] [ɔːf] . ”

for	**the**	**hair**	**will**	**grow**	**as**	**fast**	**as**	**it**	**is**	**taken**	**off**	**.**	**”**
为了	这	头发	将要	生长	作为	快速地	作为	它	是	已采取	离开	.	”

因为头发长出来的速度和它被拔掉的速度一样快。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ;

“	But	that	is	impossible	,	”	answered	the	archbishop	;
”	但	那	是	不可能的	,	”	回答	这	大主教	;

“但这不可能，”大主教回答道；

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ;

“	for	we	do	not	even	know	where	the	good	saint	was	baptized	;
”	为了	我们	做	不是	甚至	知道	在哪里	这	好的	圣	曾是	受洗	;

“因为我们甚至不知道这位善良的圣人是在哪里受洗的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp] [læst] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['treɪtər] ,

and	as	for	the	soap	last	used	by	the	arch	-	traitor	,
和	作为	为了	这	肥皂	最后的	用过的	经过	这	拱	-	叛徒	,

至于叛徒头目最后使用的那块肥皂，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['seɪtn] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	should	not	be	astonished	to	hear	that	Satan	had	taken	it	away	with	him
我	应该	不是	是	惊讶	到	听到	那	撒但	有	已采取	它	离开	和	他

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['dʒuːdəs] .

when	he	came	to	fetch	Judas	.
什么时候	他	来了	到	拿来	犹大	.

如果听说撒旦在去抓犹大的时候把它带走了，我不会感到惊讶。

[noʊ] , [gʊd] ['pedroʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

No	,	good	Pedro	;	you	must	help	me	out	of	this	difficulty	in	some	other
不	,	好的	佩德罗	;	你	必须	帮助	我	出去	的	这	困难	在	一些	其他

['mænər] . ”

manner	.	”
方式	.	”

不，好心的佩德罗；你必须用其他方式帮我摆脱这个困境。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

“	Then	we	must	do	with	St	.	James	of	Compostella	what	the	men	of
”	然后	我们	必须	做	和	英石	.	詹姆斯	的	康波斯特拉	什么	这	男人	的

['buːgɔːs] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æl'keɪd] ,

Burgos	did	with	their	alcaide	,
布尔戈斯	做过	和	他们的	阿尔凯德	,

“那么，我们必须像布尔戈斯人对待他们的阿尔凯德一样对待圣地亚哥-德孔波斯特拉。”

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['soʊbər] .

who	persisted	in	getting	drunk	when	he	ought	to	have	been	getting	sober	.
WHO	持续	在	获得	醉	什么时候	他	应该	到	有	到过	获得	清醒	.

他本应该戒酒，却执意酗酒。

[ðeɪ] [gɑːt] [-]

They	got	[	158	]
他们	得到	[	-	]

他们得到了[158]

[ə'nʌðər] [æl'keɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

another	alcaide	as	much	like	the	other	as	possible	,	excepting	that	he	was	not
其他	阿尔凯德	作为	很多	喜欢	这	其他	作为	可能的	,	除外	那	他	曾是	不是

[ə; eɪ] [bɒ'rɑːtʃoʊ] .

a	borracho	.
一个	醉酒	.

另一个酒鬼和另一个酒鬼尽可能地相似，只是他不是个醉汉。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'nʌðər] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

We	must	get	another	St	.	James	like	this	one	,	but	without	a	beard	,
我们	必须	得到	其他	英石	.	詹姆斯	喜欢	这	一	,	但	没有	一个	胡须	,

我们必须再找一个像他一样的圣詹姆斯，不过不要留胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] . ”

and	the	people	will	be	none	the	wiser	. ”
和	这	人们	将要	是	没有任何	这	更明智	. ”

而民众对此却毫不知情。

“ [bʌt; bət] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

“	But	,	”	whispered	the	venerable	archbishop	,	“	what	are	we	to	do	without
”	但	,	”	低声说道	这	可敬	大主教	,	”	什么	是	我们	到	做	没有

['aʊər; ɑːr]['riːəl] , [oʊn] ,

our	real	,	own	,
我们的	真实的	,	自己的	,

“但是，”这位德高望重的大主教低声说道，“没有了我们真正的、属于我们自己的……我们该怎么办？”

[gʊd] , [swiːt] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

good	,	sweet	St	.	James	,
好的	,	甜的	英石	.	詹姆斯	,

美好、甜蜜的圣詹姆斯，

[huːz] ['mɪrəklz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɜːrɪŋ] [wʌnz][tuː; tə][ðə; ði]

whose	miracles	have	been	the	means	of	restoring	so	many	erring	ones	to	the
谁	奇迹	有	到过	这	方法	的	恢复	所以	许多	犯错	一个	到	这

[foʊld] ,

fold	,
折叠	,

祂所行的神迹使许多迷途者重回正道。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

and	bringing	in	so	much	money	to	the	Church	?
和	带来	在	所以	很多	钱	到	这	教会	?

而且给教会带来了这么多钱?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] ?

How	can	we	replace	him	?
如何	能	我们	代替	他	?

我们该如何找到他的替代者?

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wer] [kæn; kən][wiː; wi][haɪd][hɪm; ɪm] ? ”

And	then	,	again	,	where	can	we	hide	him	?	”
和	然后	,	再次	,	在哪里	能	我们	隐藏	他	?	”

那么，我们又能把他藏到哪里去呢?

“ [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['veri] ['iːzəli] , ” ['ænsər] [el] ['mɑːtʃoʊ] .

“	All	this	can	be	arranged	very	easily	,	”	answered	El	Macho	.
”	全部	这	能	是	安排	非常	容易地	,	”	回答	埃尔	男子气概	.

“这一切都很容易安排，”埃尔·马乔回答道。

“ ['eni] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [wɪl] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪrəklz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]

“	Any	St	.	James	will	perform	the	same	miracles	,	for	the	people	have	faith	in
”	任何	英石	.	詹姆斯	将要	履行	这	相同的	奇迹	,	为了	这	人们	有	信仰	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“任何一个圣雅各都会行同样的奇迹，因为人们都相信他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][hɪ'dælgoʊz][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

It	is	the	same	with	me	;	the	hidalgos	have	faith	in	me	,
它	是	这	相同的	和	我	;	这	伊达尔戈斯	有	信仰	在	我	,

我也是如此；伊达尔戈人信任我。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeɪv]
and **therefore** **believe** **I** **am** **the** **only** **man** **in** **Compostella** **that** **can** **shave**
和 所以 相信 我 是 这 仅有的 男人 在 康波斯特拉 那 能 刮胡子
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

因此，我相信我是孔波斯特拉唯一一个能给他们刮胡子的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ['bɑ:bəz] .
although **there** **are** **many** **other** **barbers** **.**
虽然 那里 是 许多 其他 理发师 .

虽然还有很多其他的理发师。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pi:pəlz] [feɪθ] [ðæt] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði] ['mɪrəklz] .
It **is** **the** **people's** **faith** **that** **performs** **the** **miracles** **.**
它 是 这 人们的 信仰 那 表演 这 奇迹 .

是人民的信仰创造了奇迹。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['haɪdɪŋ][ðə; ði][seɪnt] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ,
As **for** **hiding** **the** **saint** **,** **I** **will** **put** **him** **in** **a** **box** **I** **have** **got** **,**
作为 为了 隐藏 这 圣 , 我 将要 放 他 在 一个 盒子 我 有 得到 ,

至于藏匿圣人，我会把他放在我手头的一个盒子里。

[ænd; ənd] [lɑ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['seɪfli] . ”
and **lock** **him** **up** **safely** **.** **”**
和 锁 他 向上 安全 . ”

把他安全地关起来。”

“ [fer] [sɜ:r] , [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ;
“ **Fair** **sir** **,** **I** **leave** **the** **matter** **in** **your** **hands** **,** **”** **continued** **the** **archbishop** **;**
” 公平的 先生 , 我 离开 这 事情 在 你的 双手 , ” 持续 这 大主教 ;

“先生，此事就交给您处理了。”大主教继续说道；

“ [bʌt; bət] [bɪ'wer] [lest] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [get] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
“ **but** **beware** **lest** **the** **people** **get** **to** **hear** **of** **it** **.** **”** **[** **159** **]**
” 但 提防 免得 这 人们 得到 到 听到 的 它 . ” [-]

“但要小心，别让民众听到这件事。”[159]

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mju:l] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] .
And **having** **said** **this** **he** **mounted** **his** **mule** **and** **rode** **off** **.**
和 拥有 说 这 他 安装 他的 骡子 和 骑 离开 .

说完这些话，他就骑上骡子走了。

[el] ['mɑ:tʃoʊ] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
El **Macho** **went** **in** **search** **of** **a** **sculptor** **,** **a** **friend** **of** **his** **,**
埃尔 男子气概 去 在 搜索 的 一个 雕塑家 , 一个 朋友 的 他的 ,

埃尔·马乔去找他的一个朋友，一位雕塑家，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
and **told** **him** **that** **he** **wanted** **an** **image** **made** **exactly** **like** **that** **of** **St** **.**
和 讲述 他 那 他 通缉 一个 图像 制成 确切地 喜欢 那 的 英石 .
['i:'ɑ:goʊz][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
Iago's **in** **the** **cathedral** **,**
伊阿古的 在 这 大教堂 ,

他告诉他，他想要一幅和教堂里圣伊阿古像一模一样的画像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][lɪv; laɪv]['sɪŋg(ə)l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ]
because **he** **had** **made** **a** **vow** **that** **should** **he** **live** **single** **up** **to** **the** **age**
因为 他 有 制成 一个 发誓 那 应该 他 居住 单身的 向上 到 这 年龄
[ʌv; əv] ['fɪfti] ,
of **fifty** **,**
的 五十 ,

因为他曾发誓，如果他单身到五十岁，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['kɔːdəvə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

he	would	endow	his	parish	church	in	Cordova	with	a	St	.	James	.
他	会	赋予	他的	教区	教会	在	科尔多瓦	和	一个	英石	.	詹姆斯	.

他将向他在科尔多瓦的教区教堂捐赠一座圣雅各教堂。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

He	pressed	his	friend	to	make	haste	,
他	按下	他的	朋友	到	制作	匆忙	,

他催促朋友快点，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	told	him	he	would	pay	him	well	for	his	trouble	.
和	讲述	他	他	会	支付	他	出色地	为了	他的	麻烦	.

并告诉他，会给他丰厚的报酬作为回报。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	the	end	of	ten	days	the	image	was	finished	and	handed	over	to	the
在	这	结尾	的	十	天	这	图像	曾是	完成的	和	递交	超过	到	这

['bɑːrbər] ,

barber	,
理发师	,

十天后，画像完成并交给了理发师。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

who	,	in	the	middle	of	the	night	,	with	the	assistance	of	the	archbishop	,
WHO	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	这	协助	的	这	大主教	,

['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

entered	the	cathedral	,
进入	这	大教堂	,

在夜深人静之时，他借助大主教的帮助进入了大教堂。

[tʊk] [daʊn] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['dis'rəubd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

took	down	good	St	.	James	,	disrobed	him	of	his	armour	,
采取	向下	好的	英石	.	詹姆斯	,	脱衣	他	的	他的	盔甲	,

制服了善良的圣雅各，剥去了他的盔甲。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

and	having	put	it	on	the	new	St	.	James	,	placed	him	on	the	altar	,
和	拥有	放	它	在	这	新的	英石	.	詹姆斯	,	放置	他	在	这	坛	,

将它放在新圣雅各像上，然后把它放在祭坛上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪmɪdʒ] [hoʊm] .

and	then	carried	the	old	image	home	.
和	然后	携带	这	老的	图像	家	.

然后把那张旧照片带回了家。

['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ,

Having	locked	the	door	,	he	proceeded	to	place	the	saint	in	the	wooden	box	,
拥有	已锁定	这	门	,	他	继续	到	地方	这	圣	在	这	木制的	盒子	,

他锁好门后，便将圣像放入木箱中。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] ; [soʊ] [hiː; hi] [kʌt] [tuː] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ,

but	found	out	that	his	legs	were	too	long	;	so	he	cut	two	holes	in	the	side	,
但	成立	出去	那	他的	腿	是	也	长的	;	所以	他	切	二	孔	在	这	边	,

但他发现自己的腿太长了；于是他在腿的两侧各剪了两个洞。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

through	which	he	allowed	them	to	project	,	and	,	putting	down	the
通过	哪个	他	允许	他们	到	项目	,	和	,	推杆	向下	这

[lɪd] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

lid	,	locked	it	.
盖	,	已锁定	它	.

他允许他们通过这个窗口进行投影，然后放下盖子，将其锁上。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər]

Next	morning	,	after	the	first	mass	was	over	,	the	people	gave	vent	to	their
下一个	早晨	,	后	这	第一的	大量的	曾是	超过	,	这	人们	给予	发泄	到	他们的

['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [-]

pleasure	at	seeing	[	160	]
乐趣	在	看到	[	-	]

第二天早上，第一场弥撒结束后，人们看到[160] 就高兴不已。

[ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [feɪs] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] , [huː]

that	St	.	James	had	a	shaven	face	as	formerly	;	and	the	barber	,	who
那	英石	.	詹姆斯	有	一个	剃光	脸	作为	以前	;	和	这	理发师	,	WHO

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

was	at	the	door	,
曾是	在	这	门	,

圣詹姆斯像以前一样刮了胡子；理发师就在门口，

[geɪnd] [greɪt] [preɪz] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðiː] [miːnz]

gained	great	praise	by	informing	them	that	he	had	been	the	unworthy	means
获得	伟大的	称赞	经过	通知	他们	那	他	有	到过	这	不配	方法

[ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪntlɪ] ['peɪtrən] .

of	shaving	their	saintly	patron	.
的	剃须	他们的	圣洁的	赞助人	.

他告诉他们，自己是给他们的圣人剃须的不称职的手段，结果赢得了极大的赞扬。

[naʊ] , [ðə; ði] [seɪnt] , [huː] [hɜːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , [kə'menst] [tuː; tə][hɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	the	saint	,	who	heard	this	from	his	box	,	commenced	to	hit	about	him	,
现在	,	这	圣	,	WHO	听到	这	从	他的	盒子	,	开始	到	打	关于	他	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] —

and	shouted	out	—
和	喊叫	出去	—

圣人从箱子里听到这话，便开始四处拍打，并大声喊叫——

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .

"	Good	people	,	I	am	St	.	James	with	the	beard	.
"	好的	人们	,	我	是	英石	.	詹姆斯	和	这	胡须	.

"各位好心人，我是留着胡子的圣詹姆斯。"

[el] ['mɑːtʃoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] !

El	Macho	is	a	villain	!
埃尔	男子气概	是	一个	恶棍	!

El Macho是个反派！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'prentɪs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	But	the	people	laughed	,	thinking	it	was	the	apprentice	who	was	in	the
"	但	这	人们	笑了	,	思维	它	曾是	这	学徒	WHO	曾是	在	这

['ælˈkoʊvə] , [ɔːr] ['ɪnər] [ruːm] ,

alcova	,	or	inner	room	,
阿尔科瓦	,	或者	内	房间	,

"但人们都笑了，以为在壁龛（内室）里的是学徒。"

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] ['drɪŋkɪŋ] .

and	had	not	got	over	the	previous	night's	drinking	.
和	有	不是	得到	超过	这	以前的	夜晚	喝	.

而且还没从前一晚的饮酒中缓过来。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] ,

So	they	went	their	way	,
所以	他们	去	他们的	方式	,

于是他们就此离去。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biədlis] [bɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]

laughing	at	the	idea	of	a	beardless	boy	thinking	he	was	good	St	.	James
笑	在	这	主意	的	一个	无胡须	男生	思维	他	曾是	好的	英石	.	詹姆斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .

with	the	beard	.
和	这	胡须	.

嘲笑一个没有胡子的男孩竟然以为自己是留着胡子的圣詹姆斯。

['mætərz] [went] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Matters	went	on	very	well	with	regard	to	the	new	St	.	James	,
事情	去	在	非常	出色地	和	看待	到	这	新的	英石	.	詹姆斯	,

关于新建圣詹姆斯教堂的事宜进展非常顺利。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'skraɪb]

who	was	not	deficient	in	working	such	miracles	as	the	people	liked	to	ascribe
WHO	曾是	不是	不足	在	在职的	这样的	奇迹	作为	这	人们	喜欢	到	归咎于

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	him	and	to	believe	of	him	.
到	他	和	到	相信	的	他	.

他确实能行人们喜欢归于他、并相信他所行的种种奇迹。

[ðə; ði] ['beltɪd] [naɪts] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd]

The	belted	knights	were	pleased	to	find	out	that	the	growing	of	a	beard
这	系带	骑士	是	高兴	到	寻找	出去	那	这	生长	的	一个	胡须

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪtrən] ;

was	only	a	passing	fancy	of	their	patron	;
曾是	仅有的	一个	通过	想要	的	他们的	赞助人	;

系着腰带的骑士们很高兴地发现，他们的赞助人留胡子只是一时的喜好；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər]

and	as	all	were	satisfied	,	and	the	revenues	increased	,	the	priests	were
和	作为	全部	是	使满意	,	和	这	收入	增加	,	这	神父	是

['ɔːlsoʊ] [wel] [pliːzd] .

also	well	pleased	.
还	出色地	高兴	.

由于大家都很满意，收入也增加了，祭司们也很高兴。

[gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][bɑːks][fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs]

Good	St	.	James	had	been	confined	within	his	box	for	about	three	months
好的	英石	.	詹姆斯	有	到过	受限	之内	他的	盒子	为了	关于	三	几个月

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [-]

when	the	day	for	[	161	]
什么时候	这	天	为了	[	-	]

圣詹姆斯被关在箱子里大约三个月了，直到[161]

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

his	annual	procession	came	round	,	and	great	preparations	had	been	made	for
他的	年度的	游行	来了	圆形的	,	和	伟大的	准备工作	有	到过	制成	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

一年一度的游行又到了，为此人们做了充分的准备。

[iːtʃ] [naɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] ['fʊli] [kə'pærɪsnd] ,

Each	knight	had	sent	his	war	-	horse	fully	caparisoned	,
每个	骑士	有	发送	他的	战争	-	马	完全	华丽的	,

每位骑士都派出了自己精心装扮的战马。

[led] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld]

led	by	two	servants	in	the	livery	of	the	family	,	and	followed	by	his	shield
引领	经过	二	仆人	在	这	涂装	的	这	家庭	,	和	随后	经过	他的	盾

[ænd; ənd] [spɪr] - ['berərz] .

and	spear	-	bearers	.
和	矛	-	持有者	.

由两名身着家族制服的仆人引领，后面跟着他的盾牌手和矛兵。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sʌtʃ] ['tʃɑːdʒəz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ðɪ] [hɔːrs]

There	were	about	one	hundred	and	fifty	such	chargers	which	preceded	the	horse
那里	是	关于	一	百	和	五十	这样的	充电器	哪个	之前	这	马

['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

bearing	the	image	of	St	.	James	,
轴承	这	图像	的	英石	.	詹姆斯	,

大约有150匹这样的战马走在圣雅各像前的马匹前面。

[huː] [wʌz; wəz] [kept] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	was	kept	secure	in	the	saddle	by	a	knight	walking	on	each	side	,	holding	his
WHO	曾是	保留	安全的	在	这	鞍	经过	一个	骑士	步行	在	每个	边	,	保持	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

两名骑士分别走在马鞍两侧，扶住马的双腿，确保他稳稳地坐在马鞍上。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌn] ['fɑːloʊd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bænər] .

while	another	one	followed	bearing	his	banner	.
尽管	其他	一	随后	轴承	他的	横幅	.

另一名男子随后也举着他的旗帜跟在后面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['stændərd] - ['berərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ['rɪtʃli] [drest]

Then	came	the	standard	-	bearers	of	the	knights	,	each	with	a	page	richly	dressed
然后	来了	这	标准	-	持有者	的	这	骑士	,	每个	和	一个	页	丰富	穿着

,

,

,

随后是骑士们的旗手，每人都有一名身着华丽服饰的侍从。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] - ,

and	then	came	the	archbishop	under	the	pallio	,
和	然后	来了	这	大主教	在下面	这	-	,

然后，大主教披着圣袍走了进来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['maɪnər] [priːsts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

surrounded	by	the	dignitaries	of	the	cathedral	and	minor	priests	of	the
包围	经过	这	达官显贵	的	这	大教堂	和	次要的	神父	的	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

neighbouring	villages	.
邻接	村庄	.

周围环绕着大教堂的显要人物和邻近村庄的低级神父。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ]

All	the	holy	brotherhoods	presented	themselves	in	their	different	coloured	robes	,	with
全部	这	圣	兄弟会	呈现	他们自己	在	他们的	不同的	有色	长袍	,	和

[ðer; ðər] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [krɔsiz] ,

their	gold	and	silver	crosses	,
他们的	金子	和	银	十字架	,

各个圣洁的兄弟会都身着不同颜色的长袍，佩戴着金银十字架，亮相于世。

[ðer; ðər] ['rɪtʃli] [im'bleizənd] ['bænərz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wɔ:kt] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [drest] [ʌp]

their	**richly**	**emblazoned**	**banners**	**;**	**and**	**in**	**their**	**midst**	**walked**	**little**	**girls**	**dressed**	**up**
他们的	丰富	饰有	横幅	;	和	在	他们的	中间	步行	小的	女孩们	穿着	向上

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['eɪndʒəlz] ,

to	**imitate**	**angels**	**,**
到	模拟	天使	,

他们挥舞着装饰华丽的旗帜；旗帜中间走着打扮成天使的小女孩。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [swʌŋ] ['sensər] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪnsens] .

while	**the**	**little**	**boys**	**swung**	**censers**	**of**	**burning**	**incense**	**.**
尽管	这	小的	男孩们	摇摆	香炉	的	燃烧	香	.

小男孩们挥舞着盛满燃烧香的香炉。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [twelv] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [fɔ:r] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd]

In	**the**	**rear**	**came**	**twelve**	**squadrons**	**of**	**cavalry**	**,**	**four**	**batteries**	**of**	**artillery**	**,**	**and**
在	这	后部	来了	十二	中队	的	骑兵	,	四	电池	的	炮兵	,	和

[faɪv] [bri'geidz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

five	**brigades**	**of**	**infantry**	**,**
五	旅	的	步兵	,

后方是十二个骑兵中队、四个炮兵连和五个步兵旅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['gærɪsn] [taʊnz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

which	**had**	**arrived**	**from**	**different**	**garrison**	**towns**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**procession**	**.**
哪个	有	到达的	从	不同的	驻军	城镇	到	拿	部分	在	这	游行	.

他们从不同的驻军城镇赶来参加游行。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] ['skɑ:rlət]['dæməsk] ['dreɪpəri] [hʌŋ] , [æz; əz] [wel] [-]

From	**every**	**window**	**scarlet**	**damask**	**drapery**	**hung**	**,**	**as**	**well**	**[**	**162**	**]**
从	每一个	窗户	猩红	绫	布料	悬挂	,	作为	出色地	[	-	]

每扇窗户上都挂着猩红色锦缎窗帘[162]

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəniz] [wer] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ]

as	**from**	**the**	**balconies**	**where**	**the**	**lovely**	**daughters**	**of**	**Spain**	**in**	**all**	**their**	**holiday**
作为	从	这	阳台	在哪里	这	迷人的	女儿们	的	西班牙	在	全部	他们的	假期

['grændʒər] [ə'pɪrd] ,

grandeur	**appeared**	**,**
宏伟	出现	,

就像从阳台上，西班牙美丽的女儿们盛装打扮，出现在人们眼前一样。

['fænɪŋ] [ðəm'selvz] ['greɪsfəli] — [wɪtʃ] [ɑ:rt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv]

fanning	**themselves**	**gracefully**	**—**	**which**	**art**	**they**	**have**	**cultivated**	**to**	**the**	**detriment**	**of**
扇形	他们自己	优雅地	—	哪个	艺术	他们	有	栽培	到	这	损害	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

他们优雅地扇着扇子——这种技艺使他们忽略了交谈，反而成了他们的专长。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [æn; ən][ɑ:rt]['lɪt(ə)l] [ə'tendid] [tu:; tə] .

which	**to**	**them**	**is**	**still**	**an**	**art**	**little**	**attended**	**to**	**.**
哪个	到	他们	是	仍然	一个	艺术	小的	参加	到	.

对他们来说，这仍然是一门鲜为人知的艺术。

[ðə; ði] [stri:ts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [wɜ:r; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ]

The	**streets**	**through**	**which**	**the**	**procession**	**had**	**to**	**pass**	**were**	**strewn**	**with**
这	街道	通过	哪个	这	游行	有	到	经过	是	散落的	和

['flaʊərz] , [ɪ'speʃəli] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s] ,

flowers	**,**	**especially**	**fleurs**	**-**	**de**	**-**	**lis**	**,**
花朵	,	尤其	花朵	-	德	-	列表	,

游行队伍必须经过的街道上铺满了鲜花，尤其是鸢尾花。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

and	crowds	had	congregated	on	the	pavements	.
和	人群	有	聚集	在	这	人行道	.

人行道上聚集了很多人。

[el] ['mɑːtʃoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

El	Macho	had	given	his	apprentice	a	half	-	holiday	,	and	was	standing
埃尔	男子气概	有	给定	他的	学徒	一个	一半	-	假期	,	和	曾是	常设

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

outside	his	house	,
外部	他的	房子	,

埃尔·马乔给了他的学徒半天假，他正站在自家房子外面。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌstəmərz] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

speaking	to	some	customers	,	when	he	suddenly	heard	a	great	noise	,
请讲	到	一些	顾客	,	什么时候	他	突然	听到	一个	伟大的	噪音	,

他正在和一些顾客说话，突然听到一声巨响。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

and	turning	round	he	saw	that	good	St	.	James	in	the	box	was	running
和	转弯	圆形的	他	锯	那	好的	英石	.	詹姆斯	在	这	盒子	曾是	跑步

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .

towards	the	cathedral	from	which	the	procession	was	emerging	.
向	这	大教堂	从	哪个	这	游行	曾是	新兴	.

他转过身，看到圣雅各布坐在箱子里，正朝着游行队伍出现的大教堂跑去。

[piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [el] [kəd'ʒəʊn] ” (“ [ðə; ði][bɑːks] ”) [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp]

Peals	of	laughter	and	shouts	of	“	El	cajon	”	(	“	The	box	”	)	were	taken	up
珍珠	的	笑声	和	喊叫	的	“	埃尔	卡洪鼓	”	(	“	这	盒子	”	)	是	已采取	向上

[baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ;

by	the	multitude	;
经过	这	民众	;

人群中爆发出阵阵笑声和“El cajon”（“盒子”）的叫喊声；

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [el] ['mɑːtʃoʊ] ,

but	,	fortunately	for	El	Macho	,
但	,	幸运的是	为了	埃尔	男子气概	,

但幸运的是，对于埃尔·马乔来说，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [haʊs] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][legz] [hæd; həd] [kʌm] .

they	did	not	see	from	which	house	the	box	on	legs	had	come	.
他们	做过	不是	看	从	哪个	房子	这	盒子	在	腿	有	来	.

他们没看到这个带腿的箱子是从哪户人家拿出来的。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Not	waiting	for	admittance	,	and	knocking	over	the	sentries	at	the	door	,
不是	等待	为了	准入	,	和	敲门	超过	这	哨兵	在	这	门	,

不等检票口，直接推倒门口的哨兵。

[ðə; ði] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huː] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

the	saint	in	the	box	made	straight	for	the	archbishop	,	who	,	knowing	what	it
这	圣	在	这	盒子	制成	直的	为了	这	大主教	,	WHO	,	会心	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

盒子里的圣人径直走向大主教，大主教知道那是什么，

['kwaɪətli] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] . [
quietly **walked** **into** **the** **vestry** **,** **followed** **by** **St** **.** **James** **,** **and** **locked** **the** **door** **.** **[**
悄悄 步行 进入 这 教区委员会 , 随后 经过 英石 . 詹姆斯 , 和 已锁定 这 门 . [
-
]
163 **]**
-
]

静静地走进圣器室，圣詹姆斯跟在后面，把门锁上了。[163]

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
Then **he** **undid** **the** **box** **,**
然后 他 撤销 这 盒子 ,

然后他打开了盒子。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [gʊd] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] - [bɪrd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hu:]
and **beheld** **good** **St** **.** **James** **with** **a** **three** **months** **'** **beard** **on** **his** **chin** **,** **who**
和 观看 好的 英石 . 詹姆斯 和 一个 三 几个月 - 胡须 在 他的 下巴 , WHO
['ʃaʊtɪd] —
shouted **—**
喊叫 —

于是，他看见了善良的圣雅各，下巴上蓄着三个月的胡茬，他高声喊道——

“ [hæv; həv][ˌem 'i:] [ʃeɪvd] , [gʊd] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] !
“ **Have** **me** **shaved** **,** **good** **archbishop** **!**
“ 有 我 剃光 , 好的 大主教 !

“请您帮我刮胡子吧，好心的大主教！”

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [grænd][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,
Let **me** **take** **my** **place** **in** **this** **grand** **cavalcade** **,**
让 我 拿 我的 地方 在 这 盛大 车队 ,

让我加入这盛大的游行队伍吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ə'gen] .
and **I** **promise** **not** **to** **grow** **a** **beard** **again** **.**
和 我 承诺 不是 到 生长 一个 胡须 再次 .

我保证以后不再留胡子了。

” [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [en'dʒɔɪnd] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækəˌlaɪts] ,
” **The** **archbishop** **enjoined** **silence** **;** **and** **calling** **for** **one** **of** **his** **acolytes** **,**
” 这 大主教 禁止 沉默 ; 和 呼叫 为了 一 的 他的 侍僧 ,

大主教命令众人保持安静；并叫来他的一名侍僧，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
he **ordered** **him** **to** **stop** **the** **procession** **for** **half** **an** **hour** **,**
他 订购 他 到 停止 这 游行 为了 一半 一个 小时 ,

他命令他停止游行队伍半小时。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɔ:rs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][led]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [jɑ:rd] ,
to **have** **the** **horse** **carrying** **the** **other** **St** **.** **James** **led** **into** **the** **enclosed** **yard** **,**
到 有 这 马 携带 这 其他 英石 . 詹姆斯 引领 进入 这 内 院子 ,

让驮着另一位圣詹姆斯的马进入围起来的院子里，

[ænd; ənd] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:rbər] , [el] ['mɑ:tʃoʊ] .
and **send** **for** **the** **barber** **,** **El** **Macho** **.**
和 发送 为了 这 理发师 , 埃尔 男子气概 .

然后叫理发师埃尔·马乔来。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði]['bɑ:rbər][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n]
This **having** **been** **done** **,** **the** **barber** **was** **ordered** **to** **shave** **the** **saint** **and** **put** **on**
这 拥有 到过 完毕 , 这 理发师 曾是 订购 到 刮胡子 这 圣 和 放 在
[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,
his **armour** **,**
他的 盔甲 ,

事情办妥后，理发师奉命为圣人刮胡子并穿上盔甲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

which	the	other	one	was	wearing	.
哪个	这	其他	一	曾是	穿着	.

另一个人穿的就是这件。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]

This	did	not	take	long	;	but	even	so	the	people	wondered	at	what	had
这	做过	不是	拿	长的	;	但	甚至	所以	这	人们	想知道	在	什么	有

['hæpənd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

happened	,	which	,	however	,
发生	,	哪个	,	然而	,

这并没有花费太长时间；但即便如此，人们仍然对所发生的事情感到疑惑，然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks][ɑːn] [legz] —

they	were	never	to	know	—	not	even	the	mystery	of	this	box	on	legs	—
他们	是	绝不	到	知道	—	不是	甚至	这	神秘	的	这	盒子	在	腿	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['pæstərəl] [g'rɑːntɪŋ] ['pliːnəri] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ]

because	the	archbishop	issued	a	pastoral	granting	plenary	absolution	to	all	such
因为	这	大主教	发布	一个	牧灵	授予	全体会议	赦免	到	全部	这样的

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

as	should	not	ask	him	any	questions	,
作为	应该	不是	问	他	任何	问题	,

他们永远不会知道——甚至连这个带腿的盒子的秘密也不知道——因为大主教颁布了牧函，赦免了所有不应该向他提出任何问题的人。

[ænd; ənd] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] .

and	excommunication	to	all	such	as	should	find	out	.
和	逐出教会	到	全部	这样的	作为	应该	寻找	出去	.

并对所有知晓此事的人予以逐出教会。

[wʌns] [ə'gen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [naɪts] ,

Once	again	on	horseback	,	and	surrounded	by	his	faithful	knights	,
一次	再次	在	马背	,	和	包围	经过	他的	忠实	骑士	,

他再次骑上马，身边簇拥着忠诚的骑士们，

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [kraʊdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdiz]

St	.	James	received	the	homage	of	the	vulgar	crowds	and	of	the	lovely	ladies
英石	.	詹姆斯	已收到	这	尊敬	的	这	庸俗	人群	和	的	这	迷人的	女士们

,

,

,

圣詹姆斯受到了庸俗民众和美丽女士们的敬仰。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] . [-]

and	returned	to	his	old	place	on	the	altar	.	[	164	]
和	返回	到	他的	老的	地方	在	这	坛	.	[	-	]

然后回到祭坛上原来的位置。[164]

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪz] [pruːvd] [baɪ]

That	he	did	not	relish	being	locked	up	in	the	box	for	three	months	is	proved	by
那	他	做过	不是	尽情享用	存在	已锁定	向上	在	这	盒子	为了	三	几个月	是	已证实	经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] ,

the	fact	that	when	,
这	事实	那	什么时候	,

他并不喜欢被关在牢房里三个月，这一点可以从以下事实得到证明：

[ɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ə'keɪʒənz] , [hɪz; ɪz]['vænəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

on	three	or	four	occasions	,	his	vanity	got	the	better	of	him	,
在	三	或者	四	场合	,	他的	虚荣	得到	这	更好的	的	他	,

他曾三四次因虚荣心作祟而做出不当行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] ,

and	the	archbishop	thought	he	saw	signs	of	letting	his	beard	grow	,
和	这	大主教	想法	他	锯	标志	的	出租	他的	胡须	生长	,

大主教觉得他看到了自己开始留胡子的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɪg][bɑːks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː]

it	was	quite	sufficient	to	show	him	the	big	box	for	him	to	withdraw
它	曾是	相当	充足的	到	展示	他	这	大的	盒子	为了	他	到	提取

[ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [ˈbristlz] .

the	obnoxious	bristles	.
这	令人讨厌的	刷毛	.

给他看那个大盒子就足够了，他就会把那些讨厌的刷毛拿出来。

[ðə; ði] [nuː] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˈkɔːdəvə][baɪ] [el]

The	new	St	.	James	was	presented	to	the	parish	church	at	Cordova	by	El
这	新的	英石	.	詹姆斯	曾是	呈现	到	这	教区	教会	在	科尔多瓦	经过	埃尔

[ˈmɑːtʃoʊ] ,

Macho	,
男子气概	,

新的圣詹姆斯像由埃尔·马乔赠送给科尔多瓦的教区教堂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaʊ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [niːs] ,

and	his	vow	having	been	thus	accomplished	,	he	married	the	archbishop's	niece	,
和	他的	发誓	拥有	到过	因此	完成	,	他	已婚	这	大主教的	侄女	,

[geɪv] [ʌp] [ˈbɪznəs] ,

gave	up	business	,
给予	向上	商业	,

他的誓言就这样完成了，他娶了大主教的侄女，放弃了生意。

[ænd; ənd][daɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] . [-]

and	died	shortly	after	.	[	165	]
和	死亡	不久	后	.	[	-	]

不久后去世。[165]

[elˈvaɪrə] , [ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ˈprɪnses] .

ELVIRA	,	THE	SAINTED	PRINCESS	.
埃尔维拉	,	这	圣徒	公主	.

圣洁公主艾薇拉。

[ˈdʌbljuː]

W
W

W

[ˈæmbə][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɒθs] , [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌluːsiˈteinjə] .

AMBA	was	king	of	the	Goths	,	who	inhabited	the	northern	part	of	Lusitania	.
安巴	曾是	国王	的	这	哥特人	,	WHO	有人居住的	这	北方	部分	的	卢西塔尼亚	.

安巴是哥特人的国王，哥特人居住在卢西塔尼亚北部。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [kɪŋz] [ðæt] ['evər] ['reɪnd] ,

He	was	one	of	the	bravest	kings	that	ever	reigned	,
他	曾是	一	的	这	最勇敢的	国王	那	曾经	统治	,

他是历史上最勇敢的国王之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [stɪl] [stænd][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	the	walls	of	his	palace	still	stand	as	evidence	of	the	skill	with	which
和	这	墙壁	的	他的	宫殿	仍然	站立	作为	证据	的	这	技能	和	哪个

[hiː; hi] ['stʌdid] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

he	studied	to	improve	his	capital	.
他	研究	到	提升	他的	首都	.

他的宫殿墙壁至今依然屹立，见证了他为改善都城而付出的辛勤努力。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

But	although	he	was	wise	,	he	was	not	a	good	man	,
但	虽然	他	曾是	明智的	,	他	曾是	不是	一个	好的	男人	,

但他虽然聪明，却不是一个好人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['tempərd] [baɪ] ['mɜːrsi] .

and	his	bravery	in	war	was	not	tempered	by	mercy	.
和	他的	勇敢	在	战争	曾是	不是	淬火	经过	怜悯	.

他在战争中的英勇无畏并没有因怜悯而有所收敛。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪktəms] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr]

Like	all	his	predecessors	,	he	was	cruel	to	his	victims	,	and	was	more
喜欢	全部	他的	前任	,	他	曾是	残忍的	到	他的	受害者	,	和	曾是	更多的

[fɪrd] [ðæn; ðən] [lʌvd] .

feared	than	loved	.
害怕	比	喜爱	.

和他的所有前任一样，他对受害者十分残忍，人们畏惧他胜过爱戴他。

[wɑːmbə] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['dɔːtər] , [el'vaɪrə] ,

Wamba	had	but	one	daughter	,	Elvira	,
旺巴	有	但	一	女儿	,	埃尔维拉	,

Wamba只有一个女儿，名叫Elvira。

[huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['fæməli] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ˌændə'luːzjə] .

whose	mother	was	a	princess	of	the	Moorish	family	reigning	in	Andalusia	.
谁	母亲	曾是	一个	公主	的	这	摩尔式	家庭	统治	在	安达卢西亚	.

她的母亲是统治安达卢西亚的摩尔人家族的公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ,

She	was	so	beautiful	and	so	good	,
她	曾是	所以	美丽的	和	所以	好的	,

她既漂亮又善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [reɪn] ['feɪməs] .

that	she	contributed	in	no	small	degree	in	rendering	her	father's	reign	famous	.
那	她	贡献	在	不	小的	程度	在	渲染	她	父亲的	在位	著名的	.

她为使她父亲的统治名扬四海做出了相当大的贡献。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['glɑːsi] [blæk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk]

Her	long	hair	was	of	a	lovely	glossy	black	;	her	eyes	,	of	the	same	dark
她	长的	头发	曾是	的	一个	迷人的	光滑	黑色的	;	她	眼睛	,	的	这	相同的	黑暗的

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

她有一头漂亮的乌黑亮丽的长发；她的眼睛也是同样的深色调。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

had	all	the	softness	of	her	race	,
有	全部	这	柔软	的	她	种族	,

她继承了她族人所有的温柔特质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [geɪv] ['mædʒəsti][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	it	was	this	very	tenderness	of	look	that	gave	majesty	to	her
和	它	曾是	这	非常	压痛	的	看	那	给予	威严	到	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

正是她眼神中流露出的温柔，赋予了她高贵的气质。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [-]

In	those	days	there	were	but	very	few	[	166	]
在	那些	天	那里	是	但	非常	很少	[	-	]

那时只有很少[166]

['kristʃənz] [ɪn] ['jʊrəp] .
Christians **in** **Europe** **.**
基督徒 在 欧洲 .

欧洲的基督徒。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] ['prɑ:fɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv]
The **Crescent** **of** **the** **false** **prophet** **had** **overcome** **for** **a** **time** **the** **Cross** **of**
这 新月 的 这 错误的 先知 有 克服 为了 一个 时间 这 叉 的
[ðə; ði] [tru:] ['seɪvjər] .
the **true** **Saviour** **.**
这 真的 救主 .

假先知的月牙曾一度战胜了真救世主的十字架。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:] [ɪn] ['si:krət] ['wə:ʃip] [ðə; ði] [tru:] [gɑ:d] ,
To **the** **teachings** **of** **an** **old** **man** **,** **who** **in** **secret** **worshipped** **the** **true** **God** **,**
到 这 教义 的 一个 老的 男人 , WHO 在 秘密 崇拜 这 真的 上帝 ,

遵循一位秘密敬拜真神的老人的教诲，

[el'vaɪrə] [oʊd] [ðə; ði][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [gʊd] [si:d]
Elvira **owed** **the** **first** **lessons** **she** **got** **of** **Christianity** **;** **and** **once** **the** **good** **seed**
埃尔维拉 欠款 这 第一的 课程 她 得到 的 基督教 ; 和 一次 这 好的 种子
[wʌz; wəz] [soʊn] ,
was **sown** **,**
曾是 播种 ,

埃尔维拉对基督教的最初了解要归功于他人；一旦善的种子播下，

[ˌaɪ 'ti:] ['mʌltɪplaɪd] .
it **multiplied** **.**
它 乘以 .

它成倍增长了。

[wɑ:mbə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
Wamba **did** **not** **know** **that** **his** **daughter** **was** **a** **Christian** **;**
旺巴 做过 不是 知道 那 他的 女儿 曾是 一个 基督教 ;

万巴并不知道他的女儿是基督徒；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,
but **he** **knew** **that** **she** **was** **very** **good** **,**
但 他 知道 那 她 曾是 非常 好的 ,

但他知道她很优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
and **that** **for** **her** **goodness** **she** **was** **very** **much** **beloved** **by** **all** **his** **subjects** **.**
和 那 为了 她 善良 她 曾是 非常 很多 心爱 经过 全部 他的 主题 .

因为她品德高尚，深受他所有臣民的爱戴。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['prizənəz]
it **so** **happened** **that** **in** **the** **dungeon** **of** **his** **palace** **there** **were** **many** **prisoners**
它 所以 发生 那 在 这 地牢 的 他的 宫殿 那里 是 许多 囚犯
[kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,
condemned **to** **death** **by** **starvation** **,**
谴责 到 死亡 经过 饥饿 ,

碰巧的是，在他宫殿的地牢里，关押着许多被判处饿死的囚犯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

and	it	perplexed	the	king	to	know	how	it	was	that	they	continued	to
和	它	困惑	这	国王	到	知道	如何	它	曾是	那	他们	持续	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

国王百思不得其解，他们究竟是如何活下来的。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [hæd; həd][daɪd] ,

Every	morning	he	would	ask	of	the	gaoler	if	the	prisoners	had	died	,
每一个	早晨	他	会	问	的	这	看守	如果	这	囚犯	有	死亡	,

每天早上他都会问狱卒囚犯们是否都死了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [wel] .

and	the	answer	was	that	they	seemed	quite	well	.
和	这	回答	曾是	那	他们	似乎	相当	出色地	.

答案是他们看起来都很好。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

So	one	day	he	hid	in	a	nook	of	the	staircase	,
所以	一	天	他	隐藏	在	一个	角落	的	这	楼梯	,

有一天，他躲在了楼梯的一个角落里。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [fed] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

hoping	to	find	out	who	fed	his	prisoners	.
希望	到	寻找	出去	WHO	美联储	他的	囚犯	.

希望能找出是谁给他的囚犯提供食物。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [el'vaɪrə] [dɪ'sendɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

He	had	not	long	to	wait	,	for	he	soon	saw	Elvira	descending	,	followed	by
他	有	不是	长的	到	等待	,	为了	他	很快	锯	埃尔维拉	下降	,	随后	经过

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːrtiər] ,

a	young	courtier	,
一个	年轻的	朝臣	,

他没等多久，就看到埃尔维拉走了下来，后面跟着一位年轻的侍臣。

['ælərɪk] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

Alaric	,	and	carrying	something	in	her	apron	.
阿拉里克	,	和	携带	某物	在	她	围裙	.

阿拉里克，围裙里还装着什么东西。

[el'vaɪrə] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [bred]

Elvira	,	unknown	to	her	father	,	had	been	in	the	custom	of	carrying	bread
埃尔维拉	,	未知	到	她	父亲	,	有	到过	在	这	风俗	的	携带	面包

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['prizənəz] ,

to	the	poor	prisoners	,
到	这	贫穷的	囚犯	,

艾薇拉瞒着父亲，一直有给贫困囚犯送面包的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi][baɪ][hɜːr; hər]['lʌvər]['ælərɪk] . [-]

and	she	was	assisted	in	her	work	of	mercy	by	her	lover	Alaric	.	[	167	]
和	她	曾是	协助	在	她	工作	的	怜悯	经过	她	情人	阿拉里克	.	[	-	]

她的爱人阿拉里克也帮助她从事慈善事业。[167]

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

When	she	got	close	to	the	king	,	he	started	out	of	his	hiding	-	place	,
什么时候	她	得到	关闭	到	这	国王	,	他	开始	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,

当她靠近国王时，国王便从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] , [let] [fɔːl][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

and	seizing	her	by	the	arm	,	she	,	in	her	fright	,	let	fall	her	apron	,
和	抓住	她	经过	这	手臂	,	她	,	在	她	惊吓	,	让	落下	她	围裙	,

她一把抓住她的胳膊，吓得她把围裙都掉在了地上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] .

out	of	which	fell	beautiful	roses	,	into	which	the	bread	had	been	transformed	.
出去	的	哪个	跌倒	美丽的	玫瑰	,	进入	哪个	这	面包	有	到过	转变	.

面包变成了美丽的玫瑰，玫瑰从中飘落下来。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

Great	was	the	surprise	of	the	king	,	for	he	thought	she	was	carrying
伟大的	曾是	这	惊喜	的	这	国王	,	为了	他	想法	她	曾是	携带

['vɪtlz] .

victuals	.
食物	.

国王大吃一惊，因为他以为她带来的是食物。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] —

Then	,	in	his	rage	,	he	said	—
然后	,	在	他的	愤怒	,	他	说	—

然后，他怒不可遏地说道——

“ [el'vaɪrə] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl]

“	Elvira	,	thou	art	in	league	with	the	evil	one	,	and	thou	and	thy	lover	shall
“	埃尔维拉	,	你	艺术	在	联盟	和	这	邪恶的	一	,	和	你	和	你的	情人	将

[daɪ] !

die	!
死	!

“艾薇拉，你与邪恶势力勾结，你和你的爱人必死无疑！”

” [el'vaɪrə][ænd; ənd]['ælərɪk][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

”	Elvira	and	Alaric	were	themselves	so	astonished	at	what	had	taken	place	,
”	埃尔维拉	和	阿拉里克	是	他们自己	所以	惊讶	在	什么	有	已采取	地方	,

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

that	they	could	not	speak	,
那	他们	可以	不是	说话	,

“埃尔维拉和阿拉里克对所发生的事情感到无比震惊，以至于说不出话来。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['seprət] [dʒeɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən]

and	allowed	themselves	to	be	led	away	to	separate	gaols	without	offering	an
和	允许	他们自己	到	是	引领	离开	到	分离	监狱	没有	提供	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

他们没有给出任何解释，就被带往不同的监狱。

[wɑːmbə] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [el'vaɪrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Wamba	had	it	proclaimed	that	next	day	his	daughter	Elvira	and	her
旺巴	有	它	宣布	那	下一个	天	他的	女儿	埃尔维拉	和	她

['lʌvər] ['ælərɪk] [wʊd] [biː; bi] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l]

lover	Alaric	would	be	burnt	in	the	public	square	for	having	dealings	with	the	evil
情人	阿拉里克	会	是	烧焦的	在	这	民众	正方形	为了	拥有	交易	和	这	邪恶的

[wʌn] .

one	.
一	.

万巴下令，第二天他的女儿埃尔维拉和她的情人阿拉里克将被公开处以火刑，因为他们与邪恶之人有染。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['kɔːtiːəz] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

Many	of	his	oldest	courtiers	tried	to	persuade	him	that	he	was	too
许多	的	他的	最老	朝臣	尝试	到	说服	他	那	他	曾是	也

[prɪ'sɪpɪteɪt] ;

precipitate	;
沉淀	;

他的许多老臣都曾劝他不要操之过急；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

but	he	was	not	to	be	moved	,
但	他	曾是	不是	到	是	已搬	,

但他毫不动摇。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [elˈvaɪrə][ænd; ənd]['ælərɪk][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [deθ] .

and	all	that	night	Elvira	and	Alaric	were	preparing	to	meet	death	.
和	全部	那	夜晚	埃尔维拉	和	阿拉里克	是	准备	到	见面	死亡	.

整个晚上，艾薇拉和阿拉里克都在为迎接死亡做准备。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɑːmbə][wʌz; wəz][ʌp] ,

At	the	first	ray	of	light	Wamba	was	up	,
在	这	第一的	射线	的	光	旺巴	曾是	向上	,

第一缕阳光照耀大地时，瓦姆巴就起床了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] .

and	with	his	soldiers	and	executioners	hurried	to	the	public	square	.
和	和	他的	士兵	和	刽子手	慌忙	到	这	民众	正方形	.

他带着士兵和刽子手匆匆赶到广场。

[elˈvaɪrə][ænd; ənd]['ælərɪk][wɜːr; wər][led] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [

Elvira	and	Alaric	were	led	among	a	strong	body	of	men	,	and	everything	[
埃尔维拉	和	阿拉里克	是	引领	之中	一个	强的	身体	的	男人	,	和	一切	[

-]

168	]

-]

埃尔维拉和阿拉里克被一群强壮的男人簇拥着，一切[168]

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] , [wen] [ɛl'vaɪrəz][oʊld]['tuːtər] [prɪ'zentɪd]

was	being	prepared	for	burning	the	lovers	,	when	Elvira's	old	tutor	presented
曾是	存在	准备	为了	燃烧	这	恋人	,	什么时候	艾薇拉的	老的	导师	呈现

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [wɑːmbə] , [ænd; ənd] [sed] —

himself	before	Wamba	,	and	said	—
他自己	前	旺巴	,	和	说	—

正当众人准备将这对恋人烧死时，埃尔维拉的老家庭教师出现在瓦姆巴面前，说道——

“ [noʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [ðaɪ] ['dɔːtər] [fɪrz] [nɑːt] [deθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

“	Know	,	O	king	,	that	thy	daughter	fears	not	death	,	for	her	comfort	is	on	the
“	知道	,	哦	国王	,	那	你的	女儿	恐惧	不是	死亡	,	为了	她	舒适	是	在	这

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

“王啊，你要知道你的女儿并不惧怕死亡，因为她的安慰在十字架上。”

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] .

and	not	on	the	Crescent	.
和	不是	在	这	新月	.

而且不在新月街上。

[ɪf] ['eni] [wʌn][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] .

If	any	one	be	to	blame	,	I	am	he	,	for	I	instructed	her	.
如果	任何	一	是	到	责备	,	我	是	他	,	为了	我	指示	她	.

如果要责怪谁，那就是我，因为是我指示她的。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [biː; bi] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

Let	me	,	then	,	be	burned	in	her	stead	.
让	我	,	然后	,	是	烧伤	在	她	坚定	.

那么，就让我代替她被烧死吧。

” [wɑːmbə] [geɪzd] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ,

”	Wamba	gazed	fiercely	at	the	old	man	,	and	,
”	旺巴	凝视	激烈地	在	这	老的	男人	,	和	,

“瓦姆巴恶狠狠地瞪着老人，然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ɑːlɪv] [stɑːf] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] , [ɪk'skleɪmd] —

raising	his	massive	olive	staff	surmounted	by	a	gold	crown	,	exclaimed	—
提高	他的	大量的	橄榄	职员	克服	经过	一个	金子	王冠	,	惊呼	—

他高举着顶端饰有金冠的粗壮橄榄木杖，高声喊道——

" [ðaʊ] [ʃælt] ['ɔːlsoʊ][daɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [hæst] ['witnist] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

"	Thou	shalt	also	die	,	but	not	before	thou	hast	witnessed	her	sufferings	.
"	你	应	还	死	,	但	不是	前	你	哈斯特	目击者	她	苦难	.

"你也会死，但在此之前，你要亲眼目睹她的痛苦。"

[ðaɪ] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [gɑːd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Thy	God	is	a	false	God	,	or	if	He	have	power	to	save	all	of	you	,
你的	上帝	是	一个	错误的	上帝	,	或者	如果	他	有	力量	到	节省	全部	的	你	,

你的神是假神，或者祂若有能力拯救你们所有人，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['ɑːlɪv] [stɑːf] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] [griːn] [liːvz] [baɪ]

He	shall	cause	this	ancient	olive	staff	to	grow	and	throw	out	green	leaves	by
他	将	原因	这	古老的	橄榄	职员	到	生长	和	扔	出去	绿色的	树叶	经过

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	-	morrow	morning	,
到	-	明天	早晨	,

他必使这根古老的橄榄枝发芽生长，明日清晨便会长出绿叶。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [daɪ] ; " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

or	else	you	shall	all	die	;	"	and	saying	this	,
或者	别的	你	将	全部	死	;	"	和	说	这	,

否则你们都将丧命；"说完这番话，

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [stɑːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

he	stuck	his	royal	staff	into	the	ground	.
他	卡住	他的	皇家	职员	进入	这	地面	.

他将王杖插入土中。

[el'vaɪrə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

Elvira	was	to	be	allowed	to	remain	close	to	the	staff	,	but	no	one
埃尔维拉	曾是	到	是	允许	到	保持	关闭	到	这	职员	,	但	不	一

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

艾薇拉可以留在工作人员附近，但不能与任何人接触；

[ænd; ənd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [gɑːrdz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .

and	,	so	that	she	might	not	escape	,	guards	were	posted	all	round	the	square	.
和	,	所以	那	她	可能	不是	逃脱	,	守卫	是	发布	全部	圆形的	这	正方形	.

为了防止她逃跑，广场周围都部署了卫兵。

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['embləm] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

Kneeling	at	the	side	of	that	emblem	of	authority	,
跪着	在	这	边	的	那	徽	的	权威	,

跪在那权威象征的旁边，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [wiːldid] [baɪ][hɜːr; hər] ['ænsestərz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə]

which	for	generations	had	been	wielded	by	her	ancestors	,	she	gave	vent	to
哪个	为了	几代人	有	到过	挥舞	经过	她	祖先	,	她	给予	发泄	到

[hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [terz] ,

her	prayers	and	tears	,
她	祈祷	和	眼泪	,

她用祖辈世代相传的武器，倾诉着自己的祈祷和泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [fel] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [-]

and	the	latter	fell	so	quickly	that	they	moistened	the	ground	;	and	when	[	169	]
和	这	后者	跌倒	所以	迅速地	那	他们	湿润	这	地面	;	和	什么时候	[	-	]

后者降落得如此之快，以至于润湿了地面；当[169]

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [wɑːmbə] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [stɑːf] ['groʊɪŋ] , [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ðen] ,

morning	came	,	Wamba	,	on	arriving	,	saw	his	royal	staff	growing	,	a	sapling	then	,
早晨	来了	,	旺巴	,	在	抵达	,	锯	他的	皇家	职员	生长	,	一个	树苗	然后	,

清晨来临，瓦姆巴到达时，看到他的皇家权杖正在生长，当时还只是一棵小树苗。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

but	shortly	to	grow	into	a	tree	,
但	不久	到	生长	进入	一个	树	,

但不久就会长成一棵树，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['sæplɪŋ] [steɪʤ][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ɪts] ['spredɪŋ]

even	as	the	Christian	faith	in	its	sapling	stage	was	to	throw	out	its	spreading
甚至	作为	这	基督教	信仰	在	它是	树苗	阶段	曾是	到	扔	出去	它是	传播

['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

branches	over	the	kingdom	,
分支	超过	这	王国	,

即便基督教信仰正处于萌芽阶段，即将向整个王国伸出枝繁叶茂的枝条，

[tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['piːp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][gɑːd] .

till	they	all	became	one	people	,	loving	but	one	God	.
直到	他们	全部	成为	一	人们	,	爱	但	一	上帝	.

直到他们都成为一个民族，只爱一位神。

[wɑːmbə] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] , [wɪtʃ] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ;

Wamba	caused	a	church	to	be	built	near	the	spot	,	which	church	still	exists	;
旺巴	导致	一个	教会	到	是	建造	靠近	这	点	,	哪个	教会	仍然	存在	;

Wamba 促使人们在附近建造了一座教堂，这座教堂至今仍然存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triː] [grəuz] [baɪ][ɪts][saɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	olive	-	tree	grows	by	its	side	,	giving	the	name	of	Olive	-	tree	to	the
和	这	橄榄	-	树	生长	经过	它是	边	,	给予	这	姓名	的	橄榄	-	树	到	这

[skwer] .

Square	.
正方形	.

橄榄树生长在广场旁边，因此该广场被称为橄榄树广场。

['ælərɪk][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][el'vaɪrə] ; [ænd; ənd][wɑːmbə] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

Alaric	was	married	to	Elvira	;	and	Wamba	having	been	called	to	the	grave
阿拉里克	曾是	已婚	到	埃尔维拉	;	和	旺巴	拥有	到过	称为	到	这	严重

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

of	his	forefathers	,
的	他的	祖先	,

阿拉里克娶了埃尔维拉为妻；而瓦姆巴则被召去祭拜他的祖先。

[ðiːz] [tuː] ['reɪnd] [kən'dʒɔɪntli] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][oʊld]['tuːtər][ðer; ðər] ['kaʊnsələr] . [-]

these	two	reigned	conjointly	,	and	appointed	the	old	tutor	their	counsellor	.	[	170	]
这些	二	统治	共同地	,	和	任命	这	老的	导师	他们的	顾问	.	[	-	]

这两人共同执政，并任命老导师为他们的顾问。[170]

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [mjuːl] .

THE	ENCHANTED	MULE	.
这	迷人的	骡子	.

被施了魔法的骡子。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] ['meri] , [bʌt; bət] ['veri] [pʊr] ['hɑːslər] [ɪn][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

HERE	was	once	a	very	merry	,	but	very	poor	hostler	in	Salamanca	.
这里	曾是	一次	一个	非常	欢乐	,	但	非常	贫穷的	房东	在	萨拉曼卡	.

从前，萨拉曼卡有一位非常快乐但非常贫穷的马夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][rægz] ;

He	was	so	poor	that	he	had	to	go	about	his	business	in	rags	;
他	曾是	所以	贫穷的	那	他	有	到	去	关于	他的	商业	在	破布	;

他穷得只能穿着破烂的衣服做事；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [kəˈpærɪsnd] [mjuːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ]

and	one	day	when	he	was	attending	on	the	richly	caparisoned	mule	belonging
和	一	天	什么时候	他	曾是	参加	在	这	丰富	华丽的	骡子	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,

to	the	Archbishop	of	Toledo	,
到	这	大主教	的	托莱多	,

有一天，当他骑着托莱多大主教那匹装饰华丽的骡子时，

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [wɜːrdz] .

he	gave	vent	to	his	feelings	in	words	.
他	给予	发泄	到	他的	情怀	在	字	.

他用言语倾诉了自己的感受。

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

“	Ah	,	”	said	he	,	“	my	father	was	always	called	a	donkey	from	the	day	of
“	啊	,	”	说	他	,	“	我的	父亲	曾是	总是	称为	一个	驴	从	这	天	的

[hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ;

his	marriage	;
他的	婚姻	;

“啊，”他说，“我父亲从结婚那天起就一直被人叫做驴子；

[bʌt; bət] [wʊd] [tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɑːrtʃbɪʃəps] [mjuːl] !

but	would	to	goodness	I	were	the	archbishop's	mule	!
但	会	到	善良	我	是	这	大主教的	骡子	!

但我多么希望自己是大主教的骡子啊！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlɪvəri] [hiː; hi] [berz] ; [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [staʊt] [saɪdz] ;

Look	at	the	rich	livery	he	bears	;	look	at	his	stout	sides	;
看	在	这	富有的	涂装	他	熊	;	看	在	他的	肥硕	侧面	;

瞧瞧他身上华丽的制服；瞧瞧他结实的身躯；

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [drɪŋks] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [iːts] [hɪz; ɪz] [meɪz] [bred] !

see	how	he	drinks	up	his	wine	and	eats	his	maize	bread	!
看	如何	他	饮料	向上	他的	葡萄酒	和	吃	他的	玉米	面包	!

看看他是如何痛饮美酒、大快朵颐玉米面包的！

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmeri] [laɪf] , [ɪnˈdiːd] !

Oh	,	it	would	be	a	merry	life	,	indeed	!
哦	,	它	会	是	一个	欢乐	生活	,	的确	!

哦，那该是多么快乐的生活啊！

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] , [æn; ən] [æs] , [soʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mjuːl] !

My	father	was	,	they	say	,	an	ass	,	so	I	would	be	a	mule	!
我的	父亲	曾是	,	他们	说	,	一个	屁股	,	所以	我	会	是	一个	骡子	!

他们说我父亲是头驴，所以我注定要成为一头骡子！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði]['meɪndʒər] ,

”	And	then	he	leant	against	the	manger	,
”	和	然后	他	倾斜	反对	这	马槽	,

然后他靠在了马槽上，

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃbɪʃəps] [mjuːl] [stɑːpt] [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	laughed	so	heartily	that	the	archbishop's	mule	stopped	eating	to	look	at
和	笑了	所以	衷心地	那	这	大主教的	骡子	停止	吃	到	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他笑得如此开怀，以至于大主教的骡子都停下吃草来看他。

“ [wʌt] [hoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [mjuːl] .
“ What ho ! ” said the mule .
“ 什么 何 ! ” 说 这 骡子 .

“嚯！”骡子说道。

“ [rɪˈmembər] [ðæt] [-]
“ Remember that [171]
“ 记住 那 [-]

“记住[171]

[maɪ] [ˈrevərənd] [ˈmæstər] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpjələnt] [mæn] , [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhevi] ;
my reverend master , being a corpulent man , is somewhat heavy ;
我的 牧师 掌握 , 存在 一个 肥胖的 男人 , 是 有些 重的 ;

我的尊敬的主人体态肥胖，有些沉重；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [tʃeɪndʒ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [bəuθ]
but if thou wilt change conditions with me , thou need but take hold of both
但 如果 你 枯萎 改变 状况 和 我 , 你 需要 但 拿 抓住 的 两个都
[maɪ] [ɪrz] ,
my ears ,
我的 耳朵 ,

但如果你想和我交换条件，你只需要抓住我的双耳。

[ænd; ənd] , [kəˈrɑːmbɑː] , [ə; eɪ] [mjuːl] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , caramba , a mule thou shalt be , and that in the service of the
和 , 卡兰巴 , 一个 骡子 你 应 是 , 和 那 在 这 服务 的 这
[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [təˈliːdoʊ] ! ”
Archbishop of Toledo ! ”
大主教 的 托莱多 ! ”

“哎呀，你将成为一头骡子，而且是为托莱多大主教效力！”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [aɪ] , ” [ˈænsər] [ˈpæbləu] [ðə; ði] [ˈhɑːslər] ;
“ And that will I , ” answered Pablo the hostler ;
“ 和 那 将要 我 , ” 回答 巴勃罗 这 房东 ;

“我也会这么做，”马夫巴勃罗回答道；

“ [fɔːr; fər] [ˈbetər] [biː; bi] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [mjuːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈhɑːslər] .
“ for better be a well - fed mule than a starving hostler .
“ 为了 更好的 是 一个 出色地 - 美联储 骡子 比 一个 饥饿 房东 .

“宁可做一头吃饱的骡子，也不要做一头挨饿的马夫。”

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [mjuːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
” So saying , he seized the mule by the ears , and , looking at him in the
” 所以 说 , 他 查获 这 骡子 经过 这 耳朵 , 和 , 寻找 在 他 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“说着，他揪住骡子的耳朵，直视着它的脸，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [trænsˈfɔːmd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
he was immediately transformed ; but , to his surprise ,
他 曾是 立即地 转变 ; 但 , 到 他的 惊喜 ,

他立刻发生了变化；但令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑːndəm] [mjuːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
he saw that the quondam mule was changed into a monk .
他 锯 那 这 quondam 骡子 曾是 已更改 进入 一个 僧 .

他看到那头以前的骡子变成了一个和尚。

“ [haʊ] [naʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ How now ! ” cried he .
“ 如何 现在 ! ” 哭 他 .

“怎么办！”他喊道。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] [ænd; ənd] [meɪz] [bred] , [sɜːr] [mʌŋk] ?

“	**Wilt**	**thou**	**not**	**bring**	**me**	**some**	**more**	**wine**	**and**	**maize**	**bread**	**,**	**sir**	**monk**	**?**
”	枯萎	你	不是	带来	我	一些	更多的	葡萄酒	和	玉米	面包	,	先生	僧	?

“僧侣先生，您能否再给我拿些酒和玉米面包来？”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˈhɑːslər] ?

Wilt	**thou**	**not**	**be**	**my**	**hostler**	**?**
枯萎	你	不是	是	我的	房东	?

你愿意做我的马夫吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

”	**But**	**the**	**monk**	**turned**	**away**	**and**	**left**	**the**	**stable**	**,**
”	但	这	僧	转向	离开	和	左边	这	稳定的	,

“但那僧人转身离开了马厩，

[ænd; ənd][ˈpæbləu] [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

and	**Pablo**	**then**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
和	巴勃罗	然后	锯	那	他	有	制成	一个	错误	.

巴勃罗这才意识到自己犯了个错误。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi]

But	**he**	**resolved**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**led**	**out**	**into**	**the**	**street**	**he**
但	他	已解决	那	作为	很快	作为	他	曾是	引领	出去	进入	这	街道	他

[wʊd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] ,

would	**run**	**off**	**to**	**his**	**old**	**mother**	**,**
会	跑步	离开	到	他的	老的	母亲	,

但他下定决心，一旦被带到街上，就要立刻跑去找他的老母亲。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪtrən][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz]

and	**implore**	**her**	**to**	**intercede**	**on**	**his**	**behalf**	**with**	**the**	**patron**	**St**	**.**	**James**
和	恳求	她	到	说情	在	他的	代表	和	这	赞助人	英石	.	詹姆斯

[ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] .

of	**Compostella**	**.**
的	康波斯特拉	.

并恳求她代表他向守护圣人圣地亚哥·德·孔波斯特拉求情。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈrestɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mjuːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

When	**the**	**archbishop**	**had**	**rested**	**,**	**he**	**called**	**for**	**his**	**mule**	**,**	**which**	**was**
什么时候	这	大主教	有	休息	,	他	称为	为了	他的	骡子	,	哪个	曾是

[brɔːt] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,

brought	**out**	**;**	**and**	**,**
带来	出去	;	和	,

大主教休息完毕后，叫人把他的骡子牵了出来；

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːslər] , [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ,

in	**the**	**absence**	**of**	**the**	**hostler**	**,**	**whom**	**they**	**could**	**not**	**find**	**,**
在	这	缺席	的	这	房东	,	谁	他们	可以	不是	寻找	,

由于找不到马夫，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtaitniŋ] [ðə; ði] [gəːθs] , [wen] [ðə; ði] [mjuːl] [ˈpæbləu] ,

one	**of**	**the**	**attendants**	**was**	**about**	**tightening**	**the**	**girths**	**,**	**when**	**the**	**mule**	**Pablo**	**,**
一	的	这	服务员	曾是	关于	收紧	这	周长	,	什么时候	这	骡子	巴勃罗	,

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

seizing	**the**	**opportunity**	**,**
抓住	这	机会	,

其中一名侍者正要收紧骡子的肚带时，骡子巴勃罗抓住了机会，

[ˈboʊltɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [-]

bolted	**away**	**as**	**hard**	**as**	**he**	**could**	**[**	**172**	**]**
螺栓连接	离开	作为	难的	作为	他	可以	[	-	]

他拼命地逃走了[172]

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .

down	the	road	in	the	direction	of	his	mother's	house	.
向下	这	路	在	这	方向	的	他的	母亲的	房子	.

沿着路朝他母亲家的方向走去。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

The	archbishop	thought	his	mule	had	gone	mad	,	and	as	the	servants
这	大主教	想法	他的	骡子	有	已消失	疯狂的	,	和	作为	这	仆人

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] ,

followed	it	,	running	,
随后	它	,	跑步	,

大主教认为他的骡子疯了，仆人们跟着它跑了起来。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [stɑːp] [ðə; ði] [biːst] — [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !

and	crying	out	,	“	Stop	the	beast	—	stop	it	!
和	哭泣	出去	,	“	停止	这	兽	—	停止	它	!

并大声喊道：“制止这头野兽——制止它！”

” [ðə; ði] ['ræbl] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət] ['pæbləʊ] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

”	the	rabble	joined	in	the	chase	;	but	Pablo	never	stopped	till	he	got	to	his
”	这	乌合之众	加入	在	这	追赶	;	但	巴勃罗	绝不	停止	直到	他	得到	到	他的

['mʌðɚz] [haʊs] .

mother's	house	.
母亲的	房子	.

“乌合之众也加入了追逐；但巴勃罗直到回到母亲家才停下来。”

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['spɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] ,

The	old	woman	was	at	the	door	,	spinning	at	her	distaff	,
这	老的	女士	曾是	在	这	门	,	旋转	在	她	女	,

老妇人站在门口，挥舞着纺锤。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [def] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] .

and	as	she	was	very	deaf	she	had	not	heard	the	clamour	.
和	作为	她	曾是	非常	聋	她	有	不是	听到	这	叫嚣	.

由于她耳聋，所以没有听到喧闹声。

['pæbləʊ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [hænd] , [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

Pablo	,	bending	over	her	,	tried	to	kiss	her	hand	,	to	ask	her	for
巴勃罗	,	弯曲	超过	她	,	尝试	到	吻	她	手	,	到	问	她	为了

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] ,

her	blessing	,
她	祝福	,

巴勃罗弯下腰，试图亲吻她的手，以征求她的祝福。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [naʊ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

but	his	tongue	now	failed	him	.
但	他的	舌头	现在	失败的	他	.

但他此刻却说不出话来。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər]

So	frightened	was	she	at	the	approach	of	the	animal	that	she	hit	him	over
所以	害怕	曾是	她	在	这	方法	的	这	动物	那	她	打	他	超过

[ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] ,

the	head	with	her	distaff	,
这	头	和	她	女	,

她被那动物的靠近吓坏了，用纺锤狠狠地打了它的头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “ - !

and	cried	out	,	“	Abernuncio	!
和	哭	出去	,	“	-	!

然后喊道：“阿伯努西奥！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd]

"	By	this	time	the	servants	had	surrounded	him	,	and	were	trying	to	lead
"	经过	这	时间	这	仆人	有	包围	他	,	和	是	尝试	到	带领

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

这时，仆人们已经把他围住，正试图把他带回去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

but	he	would	not	go	.
但	他	会	不是	去	.

但他不愿去。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	stood	on	his	hind	-	legs	,	and	then	lay	down	on	his	side	,
他	站立	在	他的	后	-	腿	,	和	然后	躺	向下	在	他的	边	,

他用后腿站立起来，然后侧身躺下。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [tɪl] [ðə; ði]['skɑːrlət]['sæd(ə)l] - [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	rolled	in	the	dust	till	the	scarlet	saddle	-	cloth	was	spoilt	,	and	then	,
和	滚动	在	这	灰尘	直到	这	猩红	鞍	-	布	曾是	被宠坏了	,	和	然后	,

['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] ,

suddenly	rising	,
突然	上升	,

然后在尘土中翻滚，直到猩红色的鞍毯被弄脏，然后，突然站了起来，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃer] .

rushed	into	the	cottage	,	and	tried	to	sit	on	his	accustomed	chair	.
匆忙	进入	这	小屋	,	和	尝试	到	坐	在	他的	习惯	椅子	.

他冲进小屋，试图坐在他习惯坐的椅子上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fled] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] ['entərd] ,

His	mother	fled	the	house	,	and	the	rabble	entered	,
他的	母亲	逃亡	这	房子	,	和	这	乌合之众	进入	,

他的母亲逃出了房子，暴徒们冲了进来。

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌdʒ(ə)l] ['pæbləu] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,

and	so	cudgelled	Pablo	that	he	was	fain	to	return	to	the	inn	;	and	,
和	所以	用棍棒击打	巴勃罗	那	他	曾是	欣然	到	返回	到	这	客栈	;	和	,

['æftər] ['biːɪŋ] [gruːmd] ,

after	being	groomed	,
后	存在	修剪过的	,

于是，他狠狠地揍了巴勃罗一顿，巴勃罗只好返回客栈；经过一番梳洗打扮后，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] .

he	allowed	the	archbishop	to	mount	him	.
他	允许	这	大主教	到	山	他	.

他允许大主教骑在他身上。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [-]

However	,	he	had	not	gone	far	before	he	[	173	]
然而	,	他	有	不是	已消失	远的	前	他	[	-	]

然而，他还没走多远就[173]

[ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] , [ðɪs] [mjuːl] [hæθ] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] !

exclaimed	,	"	By	St	.	Iago	,	this	mule	hath	the	pace	of	a	camel	!
惊呼	,	"	经过	英石	.	伊阿古	,	这	骡子	有	这	步伐	的	一个	骆驼	!

惊呼道："以圣伊阿古的名义发誓，这头骡子跑起来像骆驼一样快！"

" ['pæbləu] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fɔːr] [legz] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

"	Pablo	,	not	being	accustomed	to	four	legs	,	did	not	know	how	to	use	them	,
"	巴勃罗	,	不是	存在	习惯	到	四	腿	,	做过	不是	知道	如何	到	使用	他们	,

"巴勃罗不习惯四条腿，所以不知道该如何使用它们。"

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] [ænd; ənd][haɪnd] [legz] [təˈgeðər] .

so	that	he	would	move	his	right	fore	and	hind	legs	together	.
所以	那	他	会	移动	他的	正确的	前	和	后	腿	一起	.

这样他就能同时移动他的右前腿和右后腿。

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [greɪt] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpjələnt] [mæn] ,

This	caused	the	archbishop	great	inconvenience	,	for	,	being	a	corpulent	man	,
这	导致	这	大主教	伟大的	不便	,	为了	,	存在	一个	肥胖的	男人	,

这给大主教带来了极大的不便，因为他体态肥胖。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [roʊl] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [goʊld] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv]

it	made	him	roll	about	on	the	saddle	like	the	gold	ball	on	the	cathedral	of
它	制成	他	卷	关于	在	这	鞍	喜欢	这	金子	球	在	这	大教堂	的

[sɛˈvɪlə] ,

Sevilla	,
塞维利亚	,

它让他像塞维利亚大教堂上的金球一样在马鞍上翻滚。

[wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ˈluːsnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

when	the	west	wind	loosened	it	,	and	the	east	wind	blew	it	down	.
什么时候	这	西方	风	松动	它	,	和	这	东方	风	吹	它	向下	.

西风把它吹松了，东风把它吹倒了。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː]

Seizing	the	pommel	with	both	his	hands	,	and	raising	himself	in	his	shoe
抓住	这	柄头	和	两个都	他的	双手	,	和	提高	他自己	在	他的	鞋

[sˈtɪrəps] ,

stirrups	,
马镫	,

他双手抓住鞍头，抬起身体，蹬上马镫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [vɔːlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːl] ;

he	looked	as	if	he	intended	to	vault	over	the	head	of	the	mule	;
他	看起来	作为	如果	他	故意的	到	金库	超过	这	头	的	这	骡子	;

他看起来像是要跳过骡子的头；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ,

and	as	they	were	at	this	moment	going	through	a	village	,	the	inhabitants	,
和	作为	他们	是	在	这	片刻	去	通过	一个	村庄	,	这	居民	,

就在这时，他们经过一个村庄，村民们.....

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər]

who	had	come	out	to	see	the	archbishop	,	thought	he	was	about	to	deliver
WHO	有	来	出去	到	看	这	大主教	,	想法	他	曾是	关于	到	递送

[ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] .

a	sermon	.
一个	讲道	.

前来拜见大主教的人以为他要布道了。

[soʊ] , [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] , [ðeɪ] [ʌnˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [nelt] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]

So	,	surrounding	the	mule	,	they	uncovered	their	heads	,	and	knelt	awaiting	the
所以	,	周围	这	骡子	,	他们	裸露	他们的	头部	,	和	跪下	等待中	这

[ˈblesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

于是，他们围着骡子，摘下头上的遮盖物，跪下等待祝福。

['pæbləu] , [fə'getiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːl] , [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]

Pablo	**,**	**forgetting**	**he**	**was**	**a**	**mule**	**,**	**thought**	**the**	**people**	**were**	**doing**	**homage**
巴勃罗	,	遗忘	他	曾是	一个	骡子	,	想法	这	人们	是	正在做	尊敬

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

巴勃罗忘记了自己是一头骡子，以为人们是在向他致敬。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	**being**	**of**	**a**	**merry**	**disposition**	**,**
和	存在	的	一个	欢乐	处置	,

他性情开朗，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnwərd] ['læftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt] [ʌv; əv]

he	**gave**	**way**	**to**	**such**	**inward**	**laughter**	**that**	**it**	**brought**	**on**	**a**	**violent**	**fit**	**of**
他	给予	方式	到	这样的	向内	笑声	那	它	带来	在	一个	暴力	合身	的

['kɔːfɪŋ] ,

coughing	**,**
咳嗽	,

他忍不住笑出了声，结果引发了一阵剧烈的咳嗽。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] — [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

which	**the**	**faithful**	**—**	**not**	**seeing**	**the**	**face**	**of**	**the**	**archbishop**	**,**
哪个	这	忠实	—	不是	看到	这	脸	的	这	大主教	,

信徒们——看不到大主教的脸，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'vaʊtli] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] — [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

for	**they**	**devoutly**	**bent**	**their**	**heads**	**towards**	**the**	**ground**	**—**	**took**	**to**	**be**	**the**
为了	他们	虔诚地	弯曲	他们的	头部	向	这	地面	—	采取	到	是	这

['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] . [-]

natural	**clearing**	**of**	**the**	**throat**	**before**	**speaking**	**.**	**[**	**174**	**]**
自然的	清理	的	这	喉	前	请讲	.	[	-	]

因为他们虔诚地低头看向地面——这被认为是说话前自然的清嗓子动作。[174]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsli] ['fraɪt(ə)nd] ,

But	**the**	**archbishop**	**,**	**who**	**was**	**now**	**becoming**	**seriously**	**frightened**	**,**
但	这	大主教	,	WHO	曾是	现在	成为	严重地	害怕	,

但此时大主教已感到非常害怕，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

and	**thinking**	**that**	**the**	**evil**	**one**	**had**	**entered**	**the**	**body**	**of**	**his**	**mule**	**,**
和	思维	那	这	邪恶的	一	有	进入	这	身体	的	他的	骡子	,

[ɪk'skleɪmd] , “ - [tiː] — - !

exclaimed	**,**	**“**	**Exorciso**	**te**	**—**	**abernuncio**	**!**
惊呼	,	“	-	te	—	-	!

他以为邪灵已经进入了他的骡子的身体，于是喊道：“Exorciso te—abernuncio!

” [ðen] [dɪd]['pæbləu][sɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔːrtərz] ,

”	**Then**	**did**	**Pablo**	**sit**	**down**	**on**	**his**	**hind**	**-**	**quarters**	**,**
”	然后	做过	巴勃罗	坐	向下	在	他的	后	-	四分之一	,

“然后，巴勃罗就用后腿坐了下来。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

so	**that**	**the**	**archbishop**	**slid**	**off**	**the**	**saddle**	**and**	**rolled**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**
所以	那	这	大主教	滑行	离开	这	鞍	和	滚动	在	这	地面	,	和

[ə'nʌðər] “ - !

another	**“**	**Abernuncio**	**!**
其他	“	-	!

于是大主教从马鞍上滑下来，滚到地上，又一声“阿伯努西奥！

" [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] , [brɔːt] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	in	a	deeper	tone	,	brought	the	devout	people	to	their	feet	.
"	在	一个	更深	语气	,	带来	这	虔诚的	人们	到	他们的	脚	.

“他用更低沉的声音说道，这让虔诚的人们都站了起来。”

['pæbləu][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['kæpsaɪzd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Pablo	at	this	moment	got	up	,	and	by	so	doing	completely	capsized	the	venerable	archbishop	,
巴勃罗	在	这	片刻	得到	向上	,	和	经过	所以	正在做	完全地	倾覆	这	可敬	大主教	,

就在这时，巴勃罗站了起来，这一举动彻底击垮了这位德高望重的大主教。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

causing	him	to	turn	over	on	to	his	head	.
导致	他	到	转动	超过	在	到	他的	头	.

结果导致他翻了个身，头朝下摔倒在地。

[fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ðə; ði] ['prelət] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Full	of	dust	and	anger	,	the	prelate	started	to	his	feet	,
满的	的	灰尘	和	愤怒	,	这	主教	开始	到	他的	脚	,

主教满身尘土，怒火中烧，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [bɪ'heɪvjər] .

and	carefully	examined	his	mule	to	see	if	he	could	account	for	this	peculiar	behaviour	.
和	小心	检查	他的	骡子	到	看	如果	他	可以	帐户	为了	这	奇特	行为	.

他仔细检查了自己的骡子，看看能否解释这种奇怪的行为。

['sɔːrli] [griːvd] [dɪd]['pæbləu] [fiːl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ,

Sorely	grieved	did	Pablo	feel	at	having	caused	the	good	archbishop	so	much	annoyance	,	and	,
非常	伤心	做过	巴勃罗	感觉	在	拥有	导致	这	好的	大主教	所以	很多	烦恼	,	和	,

巴勃罗为自己给这位善良的大主教带来了如此多的烦恼而深感懊悔，并且

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [niːl] ,

so	as	to	show	his	contrition	,	he	went	down	on	his	fore	-	legs	,	thinking	to	kneel	,
所以	作为	到	展示	他的	忏悔	,	他	去	向下	在	他的	前	-	腿	,	思维	到	下跪	,

为了表示悔意，他用前腿跪了下来，本想跪下，

[wɪtʃ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

which	so	frightened	all	the	people	that	they	instinctively	took	shelter	behind	the	archbishop	.
哪个	所以	害怕	全部	这	人们	那	他们	本能地	采取	庇护所	在后面	这	大主教	.

这吓坏了所有人，他们本能地躲到大主教身后。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][æz; əz][ðə; ði][rest] ,

But	he	was	as	much	afraid	as	the	rest	,
但	他	曾是	作为	很多	害怕的	作为	这	休息	,

但他和其他人一样害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][roʊbz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	had	it	not	been	that	they	held	him	by	his	robes	,	he	would	have
和	有	它	不是	到过	那	他们	握住	他	经过	他的	长袍	,	他	会	有

[rʌn] [ə'weɪ] .

run	away	.
跑步	离开	.

若非他们揪住他的长袍，他早就逃走了。

“ [ðɪs] [biːts] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [ʌv; əv] [mɜ'iːdə] , ” [kraɪd] [wʌn] ,

“	This	beats	the	mule	of	Merida	,	”	cried	one	,
“	这	节拍	这	骡子	的	梅里达	,	”	哭	一	,

“这比梅里达的骡子还厉害！”有人喊道。

“ [huː] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [rɪg'retɪd] [ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

“	who	ran	away	with	the	miller's	wife	and	then	regretted	the	bargain	.
“	WHO	跑	离开	和	这	米勒的	妻子	和	然后	后悔	这	便宜货	.

“他与磨坊主的妻子私奔，后来后悔了。”

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] . ” [-]

See	,	he	is	craving	for	pardon	.	”	[	175	]
看	,	他	是	渴望	为了	赦免	.	”	[	-	]

你看，他渴望得到宽恕。”[175]

['pæbləu][ðə; ðɪ] [mjuːl] [roʊz]['æftər] ['niːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ,

Pablo	the	mule	rose	after	kneeling	for	some	time	,	and	,
巴勃罗	这	骡子	玫瑰	后	跪着	为了	一些	时间	,	和	,

骡子巴勃罗跪了一会儿后站了起来，

['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːd] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ænd; ənd]

after	the	fashion	of	trained	animals	of	this	breed	,	he	extended	his	fore	and
后	这	时尚	的	受过训练	动物	的	这	品种	,	他	扩展	他的	前	和

[haɪnd] - [legz] ,

hind	-	legs	,
后	-	腿	,

他像这类训练有素的动物一样，伸展了前腿和后腿。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [dɪd] ,

so	as	to	facilitate	the	archbishop	mounting	him	,	which	he	soon	did	,
所以	作为	到	促进	这	大主教	安装	他	,	哪个	他	很快	做过	,

以便大主教能够骑上他，而大主教很快就做到了。

['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [noʊ][hɑːrm] ; [bʌt; bət]['pæbləu] ,

feeling	convinced	that	the	mule	had	intended	no	harm	;	but	Pablo	,
感觉	确信	那	这	骡子	有	故意的	不	伤害	;	但	巴勃罗	,

他确信骡子没有恶意；但是巴勃罗，

[rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] , [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]

regretting	his	mistake	and	the	loss	of	time	it	had	caused	,	set	off	at	a
后悔	他的	错误	和	这	损失	的	时间	它	有	导致	,	放	离开	在	一个

[kwɪk] ['æmb(ə)l] ,

quick	amble	,
快的	缓行	,

他后悔自己的错误以及由此造成的时间损失，于是快步走开。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːml]

which	so	disconcerted	his	rider	that	he	had	to	hold	on	by	the	pommel
哪个	所以	不安	他的	骑士	那	他	有	到	抓住	在	经过	这	柄头

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krʌpər] ;

and	the	crupper	;
和	这	后颈	;

这让他的骑手非常不安，以至于他不得不抓住鞍头和鞍尾；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	thus	he	was	hurried	out	of	the	village	,
和	因此	他	曾是	慌忙	出去	的	这	村庄	,

于是他被匆匆带出了村子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] .

and	the	people	were	done	out	of	the	blessing	.
和	这	人们	是	完毕	出去	的	这	祝福	.

人们失去了祝福。

[ðə; ði] [ə'tendənts] , [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['pæbləu] ;

The	attendants	,	who	were	on	foot	,	tried	to	keep	up	with	Pablo	;
这	服务员	,	WHO	是	在	脚	,	尝试	到	保持	向上	和	巴勃罗	;

步行的侍从们努力跟上巴勃罗的步伐;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdz] ;

but	this	they	could	not	do	,	owing	to	his	long	strides	;
但	这	他们	可以	不是	做	,	欠款	到	他的	长的	步幅	;

但由于他步子迈得太大，他们无法做到这一点;

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ][dɪd] [ðeɪ] [get] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər]

and	not	until	they	were	within	sight	of	Toledo	did	they	get	up	to	their	master
和	不是	直到	他们	是	之内	视线	的	托莱多	做过	他们	得到	向上	到	他们的	掌握

,

,

,

直到他们能看到托莱多的时候，他们才起身去见他们的主人。

[huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

who	,	by	this	time	,	was	out	of	breath	and	countenance	.
WHO	,	经过	这	时间	,	曾是	出去	的	气息	和	面容	.

此时，他已气喘吁吁，面色苍白。

[ðeɪ] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːl] [maɪt] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'gen] ,

They	,	fearing	that	the	mule	might	start	off	again	,
他们	,	害怕	那	这	骡子	可能	开始	离开	再次	,

他们担心骡子会再次开始奔跑，

[pleɪst] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

placed	a	man	on	each	side	holding	the	reins	,
放置	一个	男人	在	每个	边	保持	这	缰绳	,

安排一人在缰绳两侧各站一个人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	thus	did	they	approach	the	eastern	gate	of	the	city	,
和	因此	做过	他们	方法	这	东	门	的	这	城市	,

于是，他们来到了城东门前。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [priːsts] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	which	many	priests	were	waiting	with	the	cross	and	the	sword	of	the
在	哪个	许多	神父	是	等待	和	这	叉	和	这	剑	的	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

archbishop	,
大主教	,

许多神父手持十字架和大主教的宝剑等候在那里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['welkəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

in	order	to	give	him	a	fitting	welcome	,	according	to	the	rules	of	the	Church
在	命令	到	给	他	一个	配件	欢迎	,	根据	到	这	规则	的	这	教会

.

:

.

为了按照教会的规定，给予他合适的欢迎。

['pæbləu] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['sɪlvər] [krɔːs] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['slækənd] [hɪz; ɪz]

Pablo	**,**	**seeing**	**the**	**large**	**silver**	**cross**	**,**	**the**	**emblem**	**of**	**Christianity**	**,**	**slackened**	**his**
巴勃罗	,	看到	这	大的	银	叉	,	这	徽	的	基督教	,	松弛	他的

[peɪs] ,

pace	**,**
步伐	,

巴勃罗看到那巨大的银十字架——基督教的象征——便放慢了脚步。

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv] [-]

and	**when**	**within**	**a**	**few**	**yards**	**of**	**[**	**176**	**]**
和	什么时候	之内	一个	很少	码	的	[	-	]

当距离[176]几码远时

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

it	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**what**	**his**	**mother**	**had**	**taught**	**him**	**as**	**a**	**child**	**,**
它	,	在	服从	到	什么	他的	母亲	有	教授	他	作为	一个	孩子	,

他遵从了母亲从小教导他的话，

[drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd]

dropped	**down**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**bending**	**his**	**head**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**but**	**this**	**he**	**did**
掉落	向下	在	他的	膝盖	,	弯曲	他的	头	到	这	地面	;	但	这	他	做过

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

so	**suddenly**	**,**
所以	突然	,

他突然跪倒在地，低头看向地面；但这一切都发生得非常突然。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [fel] [ɔːf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

that	**the**	**archbishop**	**fell**	**off**	**the**	**saddle**	**on**	**to**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**,**	**to**	**break**	**his**
那	这	大主教	跌倒	离开	这	鞍	在	到	他的	脖子	,	和	,	到	休息	他的

[fɔːl] ,

fall	**,**
落下	,

大主教从马鞍上摔下来，脖子着地，为了缓冲他的下落，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [baɪ][ðer; ðər] [ɪrz] , ['nɪrli] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

caught	**hold**	**of**	**his**	**servants**	**by**	**their**	**ears**	**,**	**nearly**	**tearing**	**them**	**off**	**,**
捕捉	抓住	的	他的	仆人	经过	他们的	耳朵	,	几乎	撕裂	他们	离开	,

他揪住仆人的耳朵，几乎把他们的耳朵都扯了下来。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] .

and	**causing**	**them**	**also**	**to**	**tumble**	**.**
和	导致	他们	还	到	翻滚	.

并导致它们也翻滚。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

Thinking	**that**	**the**	**evil**	**one**	**had**	**seized**	**them**	**,**	**they**	**struck**	**out**	**right**	**and**	**left**	**,**
思维	那	这	邪恶的	一	有	查获	他们	,	他们	击	出去	正确的	和	左边	,

他们以为被恶者抓住了，便四处乱窜。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [stʌnd] [ðer; ðər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] .

and	**nearly**	**stunned**	**their**	**master**	**with**	**the**	**blows**	**and**	**kicks**	**.**
和	几乎	目瞪口呆	他们的	掌握	和	这	打击	和	踢	.

他们的拳打脚踢几乎把主人打晕了。

['pæbləu] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

Pablo	**,**	**hoping**	**to**	**retrieve**	**his**	**fortune**	**,**	**started**	**to**	**his**	**legs**	**with**	**the**	**archbishop**
巴勃罗	,	希望	到	取回	他的	财富	,	开始	到	他的	腿	和	这	大主教

['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

clinging	**round**	**his**	**neck**	**,**
依恋	圆形的	他的	脖子	,

巴勃罗希望夺回他的财产，便站起身来，大主教紧紧地搂着他的脖子。

[ænd; ənd] ['gæləpt] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
and **galloped** **after** **the** **two** **servants** **with** **his** **mouth** **open** **,** **so** **that** **,** **should** **he**
和 疾驰 后 这 二 仆人 和 他的 嘴 打开 , 所以 那 , 应该 他
[kætʃ] [ðem; ðəm] ,
catch **them** **,**
抓住 他们 ,

他张着嘴，策马追赶那两个仆人，以便万一追上他们，

[hiː; hi] [maɪt] [baɪt][ðem; ðəm] .
he **might** **bite** **them** **.**
他 可能 咬 他们 .

他可能会咬他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [səˈmaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [sɔːt] ['refjuːdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [priːsts] ,
But **they** **,** **surmising** **what** **he** **meant** **,** **sought** **refuge** **among** **the** **priests** **,**
但 他们 , 推测 什么 他 意思是 , 寻求 避难所 之中 这 神父 ,

但他们猜到了他的意思，便到祭司们那里寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] [kloʊz] [baɪ] .
and **these** **in** **their** **turn** **made** **haste** **to** **get** **into** **a** **small** **chapel** **close** **by** **.**
和 这些 在 他们的 转动 制成 匆忙 到 得到 进入 一个 小的 教堂 关闭 经过 .

于是，他们赶紧跑到附近的一个小教堂里去。

“ ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] [biˈelzɪbʌb] , ” [sed] [ə; eɪ][fæt]
“ **Our** **archbishop** **must** **have** **changed** **mules** **with** **Beelzebub** **,** **”** **said** **a** **fat**
“ 我们的 大主教 必须 有 已更改 骡子 和 别西卜 , ” 说 一个 胖的
[priːst] ,
priest **,**
牧师 ,

“我们的大主教一定是和别西卜换了骡子，”一个胖牧师说道。

“ [fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [ðʌs] [triːt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! ”
“ **for** **no** **earthly** **animal** **would** **thus** **treat** **a** **prince** **of** **the** **Church** **!** **”**
“ 为了 不 尘世的 动物 会 因此 对待 一个 王子 的 这 教会 ! ”

“世上任何动物都不会如此对待教会的王子！”

“ [eɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['sɜːrvənt] ;
“ **Ay** **,** **”** **continued** **one** **of** **the** **runaway** **servants** **;**
“ 哎 , ” 持续 一 的 这 逃跑 仆人 ;

“哎，”其中一个逃跑的仆人继续说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dæŋglɪŋ] [ɪn]
“ **and** **if** **his** **neck** **had** **been** **a** **foot** **longer** **I** **should** **have** **been** **dangling** **in**
“ 和 如果 他的 脖子 有 到过 一个 脚 更长 我 应该 有 到过 悬挂 在
[mɪd] - [er] [laɪk][ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['prɑːfɪt] . ”
mid **-** **air** **like** **the** **coffin** **of** **the** **false** **prophet** **.** **”**
中 - 空气 喜欢 这 棺材 的 这 错误的 先知 . ”

“如果他的脖子再长一英尺，我就会像假先知的棺材一样悬在半空中了。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [soʊ][fæst] [əˈgen] , ” [-]
“ **I** **never** **thought** **to** **have** **run** **so** **fast** **again** **,** **”** **[** **177** **]**
“ 我 绝不 想法 到 有 跑步 所以 快速地 再次 , ” [-]

“我从未想过自己还能跑得这么快。”[177]

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [priːst] .
ejaculated **a** **very** **short** **and** **stout** **priest** **.**
射精 一个 非常 短的 和 肥硕 牧师 .

射精的是一位身材矮胖的牧师。

“ [feɪθ] , [maɪ][legz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
“ **Faith** **,** **my** **legs** **seemed** **to** **grow** **under** **me** **,**
“ 信仰 , 我的 腿 似乎 到 生长 在下面 我 ,

“信仰啊，我的双腿似乎在我身下长长了，”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sækrɪstən] [sed] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['æbəts] [bʊl] . ”

as	our	sacristan	said	after	he	had	been	tossed	by	the	abbot's	bull	.	”
作为	我们的	司事	说	后	他	有	到过	抛掷	经过	这	方丈的	公牛	.	”

正如我们的司事被修道院长的牛犊摔倒后所说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ? ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	But	what	has	become	of	the	archbishop	?	”	said	another	.
”	但	什么	有	变得	的	这	大主教	?	”	说	其他	.

“可是大主教现在怎么样了？”另一个人问道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːri] [plaɪt] .

“	We	must	not	leave	him	in	his	sorry	plight	.
”	我们	必须	不是	离开	他	在	他的	对不起	困境	.

“我们绝不能让他继续待在他那可怜的境地里。”

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

”	Saying	this	,	he	carefully	opened	the	door	of	the	chapel	,
”	说	这	,	他	小心	打开	这	门	的	这	教堂	,

说完，他小心翼翼地打开了教堂的门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['prelət] [swuːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and	there	they	saw	their	prelate	swooning	on	the	pavement	,
和	那里	他们	锯	他们的	主教	晕倒	在	这	路面	,

他们看到他们的主教晕倒在人行道上。

[ænd; ənd]['pæbləu] ['dæʃɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	Pablo	dashing	full	tilt	among	the	crowd	,
和	巴勃罗	帅气	满的	倾斜	之中	这	人群	,

巴勃罗全速冲进人群，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get][hoʊld]

trying	to	wreak	his	vengeance	on	as	many	as	he	could	possibly	get	hold
尝试	到	破坏	他的	复仇	在	作为	许多	作为	他	可以	可能	得到	抓住

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他试图对尽可能多的人进行报复。

['hævɪŋ] [tɔːrn][ðə; ði] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['saɪtˌsiːəz] ,

Having	torn	the	leather	breeches	of	some	half	-	dozen	sightseers	,
拥有	撕裂	这	皮革	马裤	的	一些	一半	-	打	观光客	,

他撕破了大约六名游客的皮裤，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	knocked	down	and	trampled	on	some	score	of	men	and	women	,
和	敲门	向下	和	践踏	在	一些	分数	的	男人	和	女性	,

并撞倒、践踏了数十名男女，

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪt] ,

he	rushed	out	of	the	city	by	the	same	gate	,
他	匆忙	出去	的	这	城市	经过	这	相同的	门	,

他从同一道城门冲出了城。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːslər] .

and	never	stopped	till	he	arrived	at	the	inn	where	he	had	been	hostler	.
和	绝不	停止	直到	他	到达的	在	这	客栈	在哪里	他	有	到过	房东	.

他一路不停，直到抵达他曾经当过旅店老板的旅店。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['mɪshæp][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

The	master	of	the	inn	,	thinking	that	some	mishap	had	befallen	the	archbishop
这	掌握	的	这	客栈	,	思维	那	一些	意外	有	发生	这	大主教

,

,

,

客栈老板以为大主教出了什么事，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [mjuːl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] ,

made	haste	to	secure	the	mule	;	but	as	it	was	already	night	,
制成	匆忙	到	安全的	这	骡子	;	但	作为	它	曾是	已经	夜晚	,

赶紧去拴骡子；但那时已是夜晚，

[hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] ['sendɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

he	postponed	sending	off	one	of	his	servants	till	next	morning	.
他	推迟	发送	离开	一	的	他的	仆人	直到	下一个	早晨	.

他把派出一名仆人的时间推迟到了第二天早上。

[wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['meɪndʒər] , ['pæbləu][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['oʊvər][ðə; ði] [mis'teik]

Once	again	at	the	manger	,	Pablo	had	time	to	consider	over	the	mistake
一次	再次	在	这	马槽	,	巴勃罗	有	时间	到	考虑	超过	这	错误

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

再次回到马槽边，巴勃罗有时间反思自己犯下的错误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv]

and	he	would	gladly	have	undergone	any	punishment	,	could	he	but	have
和	他	会	乐意	有	经历	任何	惩罚	,	可以	他	但	有

[riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ʃeɪp] . [-]

regained	his	former	shape	.	[	178	]
恢复	他的	以前的	形状	.	[	-	]

他愿意承受任何惩罚，只要能恢复到以前的样子。[178]

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mʌŋk] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːroʊfl]

While	he	was	thus	musing	,	he	saw	the	monk	approaching	,	looking	very	sorrowful
尽管	他	曾是	因此	沉思	,	他	锯	这	僧	接近	,	寻找	非常	悲伤

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

他正沉思着，看见那僧人走过来，神情十分悲伤。

“ ['pæbləu] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] ?

“	Pablo	,	”	said	he	,	“	how	dost	thou	like	being	a	mule	?
“	巴勃罗	,	”	说	他	,	“	如何	朋友	你	喜欢	存在	一个	骡子	?

“巴勃罗，”他说，“你觉得当骡子怎么样？”

” [naʊ] , ['pæbləu][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [mʌŋk] [noʊ] [wʌt]

”	Now	,	Pablo	was	cunning	,	and	,	not	wishing	to	let	the	monk	know	what
”	现在	,	巴勃罗	曾是	狡猾	,	和	,	不是	祝	到	让	这	僧	知道	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] ['ænsər] —

had	happened	,	he	answered	—
有	发生	,	他	回答	—

“巴勃罗很狡猾，他不想让僧侣知道发生了什么事，于是回答说——”

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt]

“	As	for	liking	it	,	I	enjoyed	carrying	the	archbishop	as	much	as	he	liked
“	作为	为了	喜欢	它	,	我	享受	携带	这	大主教	作为	很多	作为	他	喜欢

['biːɪŋ] ['kærid] ;

being	carried	;
存在	携带	;

“至于喜不喜欢，我很喜欢背着大主教，就像他喜欢被背着一样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [geɪ] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

but	I	am	not	accustomed	to	such	gay	trappings	and	good	living	,
但	我	是	不是	习惯	到	这样的	同性恋	服饰	和	好的	活的	,

但我并不习惯这种同性恋的装扮和优渥的生活方式。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [maɪ] [helθ] . ”

so	that	I	am	afraid	of	injuring	my	health	.	”
所以	那	我	是	害怕的	的	受伤	我的	健康	.	”

所以我很怕损害自己的健康。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [hoʊld] [daʊn] [ðaɪ] [hed] ,

“	If	that	be	the	case	,	”	continued	the	monk	,	“	hold	down	thy	head	,
“	如果	那	是	这	案件	,	”	持续	这	僧	,	“	抓住	向下	你的	头	,

“如果真是那样的话，”僧人继续说道，“就低下头，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

and	I	will	relieve	thee	of	the	danger	;	for	,	to	tell	you	the	truth	,
和	我	将要	缓解	你	的	这	危险	;	为了	,	到	告诉	你	这	真相	,

我将解除你的危险；因为，说实话，

[aɪ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

I	find	out	that	my	wife	is	still	living	,
我	寻找	出去	那	我的	妻子	是	仍然	活的	,

我发现我的妻子仍然健在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] .

and	she	recognized	me	although	I	was	disguised	as	a	monk	.
和	她	认可	我	虽然	我	曾是	伪装	作为	一个	僧	.

尽管我乔装成僧侣，她还是认出了我。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

By	my	faith	,
经过	我的	信仰	,

凭我的信仰，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ber] [maɪ] ['mæstɚz] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən][maɪ] ['waɪfs] [tʌŋ]

I	would	rather	bear	my	master's	harness	to	the	grave	than	my	wife's	tongue
我	会	相当	熊	我的	硕士学位	马具	到	这	严重	比	我的	妻子的	舌头

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !

from	morning	till	night	!
从	早晨	直到	夜晚	!

我宁愿背着主人的马具到坟墓，也不愿从早到晚忍受妻子的舌头！

[kə'rɑːmbɑː] , [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

Caramba	,	I	hear	her	knocking	at	the	door	!
卡兰巴	,	我	听到	她	敲门	在	这	门	!

哎呀，我听到她在敲门了！

[dɪr] ['pæbləu] , [let][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Dear	Pablo	,	let	us	again	exchange	conditions	.
亲爱的	巴勃罗	,	让	我们	再次	交换	状况	.

亲爱的巴勃罗，让我们再次交换一下条件。

” [ænd; ənd]['pæbləu] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] ,

”	And	Pablo	,	when	he	awoke	next	morning	,	was	tightly	grasping	a	beam	,
”	和	巴勃罗	,	什么时候	他	醒来	下一个	早晨	,	曾是	紧紧	抓握	一个	光束	,

“第二天早上，巴勃罗醒来时，发现自己紧紧地抓着一根横梁。”

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːlz] [nek] .

thinking	he	was	the	Archbishop	of	Toledo	clinging	on	to	the	mule's	neck	.
思维	他	曾是	这	大主教	的	托莱多	依恋	在	到	这	骡子的	脖子	.

他以为自己是托莱多大主教，正紧紧抓住骡子的脖子。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [naɪs] ,
Now if you want some volumes nice ,
现在 如果 你 想 一些 卷 好的 ,

如果你想要一些不错的卷册，

[juːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][aɪm][suː] - [ɜːr; ər] ,
You'll start at once I'm su - er ,
你会 开始 在 一次 我是 苏 - 呃 ,

你马上就开始，我确定，

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
And go and fetch them in a trice ,
和 去 和 拿来 他们 在 一个 瞬间 ,

赶紧去把它们取回来。

[frʌm; frəm] ['mesərz] . [fiːld] [ænd; ənd] ['tjuːər] . — [pʌntʃ] .
From Messrs . Field and Tuer . — Punch .
从 先生们 . 场地 和 tuer . — 冲床 .

来自 Field 和 Tuer 先生。——Punch。

[iks'trækts] [frʌm; frəm]
EXTRACTS FROM
提取物 从

摘自

[fiːld] & - [lɪst] ,
Field & Tuer's List ,
场地 & - 列表 ,

菲尔德和图尔的名单，

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] .
The Leadenhall Press .
这 利登霍尔 按 .

利德霍尔出版社。

- , ['lednhɔːl] [striːt] , [iː] . [siː] .
50 , LEADENHALL STREET , E . C .
- , 利德霍尔 街道 , E . C .

东开普省利登霍尔街50号

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [suː'pɜːrb] [ˌilə'streiʃəns] ([sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] [hænd] - ['kʌlərd]) .
Upwards of 300 Superb Illustrations (some beautifully hand - coloured) .
向上 的 - 高超 插图 (一些 非常漂亮 手 - 有色) .

超过 300 幅精美插图（其中一些是精美的手工着色）。

['kenzɪŋtən] :
KENSINGTON :
肯辛顿 :

肯辛顿：

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
PICTURESQUE AND HISTORICAL .
如画 和 历史 .

风景如画，历史悠久。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . - , [biː] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
By W . J . Loftie , B . A . , F . S . A . , Author of " A History of
经过 W . J . - , B . 一个 . , F . S . 一个 . , 作者 的 " 一个 历史 的
['lʌndən] , ” & [siː] . ,
London , ” & c . ,
伦敦 , ” & c . ,

作者：WJ Loftie，文学士，英国古物学会会员，《伦敦史》等著作的作者

& [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['luːkɝ] , [dʒʌn] . ,
& c . Illustrated by W . Luker , Jun . ,
& c . 插图 经过 W . 卢克 , 俊 . ,

等等。插图由 W. Luker, Jun. 绘制。

[frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] ['kerfəli] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn]['pærɪs] .
from Original Drawings carefully finished on the spot and engraved in Paris .
从 原来的 图画 小心 完成的 在 这 点 和 刻 在 巴黎 .

根据现场精心绘制的原稿，在巴黎进行雕刻。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

£2 5s .
£2 5s .
£2 5s .

2英镑5先令。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔknɝz] [wɜːrk] [ɪn] - ,
Since the publication of Faulkner's work in 1820 ,
自从 这 发布 的 福克纳的 工作 在 - ,

自福克纳的作品于1820年出版以来，

[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɔːr] [kəm'pliːtnəs] [hæz; həz] [bɪn]
no history of Kensington pretending to accuracy or completeness has been
不 历史 的 肯辛顿 假装 到 准确性 或者 完整性 有 到过
[prə'duːst] .
produced .
生产 .

肯辛顿的历史著作中，没有一部力求准确或完整。

[ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [wɜːrk] [kən'teɪnz] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
This sumptuous work contains full and descriptive accounts of the parish of
这 豪华 工作 包含 满的 和 描述性的 账户 的 这 教区 的
['kenzɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
Kensington and the adjoining Palace and Gardens ,
肯辛顿 和 这 相邻的 宫殿 和 花园 ,

这部精美的作品包含了对肯辛顿教区及其毗邻的宫殿和花园的详尽描述。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæf] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ;
with the changes and improvements of the past half century or more ;
和 这 变化 和 改进 的 这 过去的 一半 世纪 或者 更多的 ;

随着过去半个世纪或更长时间的变化和进步；

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ]
notices of Kensington celebrities and of the great national institutions which
通知 的 肯辛顿 名人 和 的 这 伟大的 国家的 机构 哪个
[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][æt; ət] ['kenzɪŋtən] [gɔːr] [ænd; ənd] ['brɔmtən] [pɑːrk] ;
have sprung up at Kensington Gore and Brompton Park ;
有 弹簧 向上 在 肯辛顿 血块 和 布朗普顿 公园 ;

肯辛顿名人的公告，以及在肯辛顿戈尔和布朗普顿公园涌现出的伟大国家机构的公告；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [dɪ'skɜːrsɪv] ['mætər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
and a fund of discursive matter of local and historical interest .
和 一个 基金 的 论述性的 事情 的 当地的 和 历史 兴趣 .

以及一系列具有地方和历史意义的论述性材料。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪθf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ,
In regard to the very numerous and absolutely faithful illustrations ,
在 看待 到 这 非常 很多的 和 绝对地 忠实 插图 ,

至于数量众多且绝对忠实原作的插图，

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz]
two **years** **have** **been** **spent** **by** **the** **artist** **in** **making** **for** **this** **work** **original** **drawings**
二 年 有 到过 花费 经过 这 艺术家 在 制作 为了 这 工作 原来的 图画
[ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['kenzɪŋtən] .
of **old** **and** **modern** **Kensington** **.**
的 老的 和 现代的 肯辛顿 .

这位艺术家花了两年时间为这部作品创作了肯辛顿古今的原创素描。

[ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ɑːr'tɪstɪk] [eks'tiəriəz] [ænd; ənd] [in'tiəriəz] ; [glimpsiz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ;
They **include** **artistic** **exteriors** **and** **interiors** **;** **glimpses** **of** **Kensington** **Gardens** **;**
他们 包括 艺术 外观 和 室内 ; 惊鸿一瞥 的 肯辛顿 花园 ;

其中包括艺术感十足的外观和内饰；肯辛顿花园的景色；

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ðə; ði][pɑːrk] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [striːts] , ['haʊzɪz] ,
the **Palace** **in** **which** **the** **Queen** **was** **born** **;** **the** **park** **;** **the** **people** **,** **streets** **,** **houses** **,**
这 宫殿 在 哪个 这 女王 曾是 出生 ; 这 公园 ; 这 人们 , 街道 , 房屋 ,
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches **,**
教堂 ,

女王出生的宫殿；公园；人群、街道、房屋、教堂

[ænd; ənd]['ruːɪnz] ; [ænd; ənd] ['prɪti] , [kweɪnt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] " ['bɪts] " [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['siːnəri] .
and **ruins** **;** **and** **pretty** **,** **quaint** **,** **and** **taking** **"** **bits** **"** **of** **Kensington** **scenery** **.**
和 废墟 ; 和 漂亮的 , 古雅 , 和 采取 " 比特 " 的 肯辛顿 风景 .

还有废墟；以及美丽、古朴、并"截取"肯辛顿风景的"片段"。

[ɔːl] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ,
All **the** **drawings** **have** **been** **engraved** **in** **Paris** **in** **the** **finest** **possible** **manner** **,**
全部 这 图画 有 到过 刻 在 巴黎 在 这 最好的 可能的 方式 ,

所有图纸均在巴黎以最精湛的方式进行雕版印刷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [ʌv; əv]
and **the** **paper** **on** **which** **they** **are** **printed** **has** **been** **specially** **manufactured** **of**
和 这 纸 在 哪个 他们 是 打印 有 到过 特别 制造 的
[ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ri'teind] .
a **quality** **to** **ensure** **the** **delicacy** **of** **the** **originals** **being** **fully** **retained** **.**
一个 质量 到 确保 这 美味 的 这 原件 存在 完全 保留 .

印刷所用的纸张经过特殊制造，质量上乘，以确保原作的精美细节得以完整保留。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] [fjuː] [pruːf] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] : [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]
For **the** **curious** **a** **few** **PROOF** **copies** **of** **KENSINGTON** **:** **Picturesque** **and**
为了 这 好奇的 一个 很少 证明 副本 的 肯辛顿 : 如画 和
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][æt; ət] [faɪv] ['gɪnɪ] ,
Historical **at** **five** **guineas** **,**
历史 在 五 几内亚 ,

对于好奇的读者，我们提供少量《肯辛顿：风景如画的历史名城》的样书，售价五几尼。

[baʊnd] [ɪn] [fʊl] [mə'rɑːkoʊ] , [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
bound **in** **full** **morocco** **,** **have** **painted** **in** **water** **-** **colours** **on** **the** **front** **,**
边界 在 满的 摩洛哥 , 有 绘 在 水 - 颜色 在 这 正面 ,

全摩洛哥皮装帧，封面绘有水彩画。

['ʌndər] [ðə; ði] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [vjuːz] , [wɪtʃ] ,
under **the** **gilt** **edges** **of** **the** **leaves** **,** **a** **couple** **of** **Kensington** **views** **,** **which** **,**
在下面 这 镀金 边缘 的 这 树叶 , 一个 夫妻 的 肯辛顿 浏览 , 哪个 ,

在书页的烫金边缘下，是几幅肯辛顿的风景画，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [bent] [bæk] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
until **the** **leaves** **are** **bent** **back** **at** **an** **angle** **,** **are** **invisible** **.**
直到 这 树叶 是 弯曲 后退 在 一个 角度 , 是 无形的 .

直到叶子向后弯曲成一定角度，才变得看不见。

[ɪn] [ðə; ði] [pres] .]
IN THE PRESS .]
在 这 按 .]

媒体报道。

[θruː] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] & ['meri] ;
THROUGH ENGLAND ON A SIDE - SADDLE IN THE TIME OF WILLIAM & MARY ;
通过 英格兰 在 一个 边 - 鞍 在 这 时间 的 威廉 & 玛丽 ;

在威廉和玛丽时代，骑着马横渡英格兰；

['biːɪŋ] [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['siːljə] [fiː'ɛnɛs, 'fjɛnɛs] .
being the Diary of Celia Fiennes .
存在 这 日记 的 西莉亚 费因斯 .

是西莉亚·费因斯的日记。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['mɪsɪz] . ['grɪfɪθs] .
With an explanatory Introduction by The Hon . Mrs . Griffiths .
和 一个 解释性 介绍 经过 这 尊敬的 . 太太 . 格里菲斯 .

由尊敬的格里菲斯夫人作序。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[ɪn] [ðə; ði] [pres] .]
IN THE PRESS .]
在 这 按 .]

媒体报道。

[teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [nʌts] & [greɪps] : (['spænɪʃ] & [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['foʊklɔːr] .
TALES FROM THE LANDS OF NUTS & GRAPES : (SPANISH & PORTUGUESE FOLKLORE .
故事 从 这 土地 的 坚果 & 葡萄 : (西班牙语 & 葡萄牙语 民俗学 .
)
)
)

来自坚果与葡萄之乡的故事：（西班牙和葡萄牙民间传说）

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['selər] .
By Charles Sellers .
经过 查尔斯 卖家 .

作者：查尔斯·塞勒斯。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
[Half - a - Crown .
[一半 - 一个 - 王冠 .

[半克朗。

[ɪn] [ðə; ði] [pres] .]
IN THE PRESS .]
在 这 按 .]

媒体报道。

[ðə; ði] [bɛənz] - ['ænjuəl] ([fɔːr; fər] - - [naɪn]) [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
THE BAIRNS ' ANNUAL (for 1888 - 9) of Old - Fashioned Tales .
这 孩子们 - 年度的 (为了 - - 9) 的 老的 - 造型 故事 .

《儿童年鉴》（1888-9 年）老式故事集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] ['kɔrkrən] .
Edited by Alice Corkran .
编辑 经过 爱丽丝 科克伦 .

由爱丽丝·科克兰编辑。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd]
Illustrated with nearly one hundred original wooden blocks and a coloured
插图 和 几乎 一 百 原来的 木制的 积木 和 一个 有色
['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

配有近百幅原创木刻插图和一幅彩色卷首插图。

['kɑːntents] : — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] : [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] :
Contents : — The Story of Punch and Judy : The Sleeping Beauty in the Wood :
内容 : — 这 故事 的 冲床 和 朱迪 : 这 睡眠 美丽 在 这 木头 :

目录：——潘趣和朱迪的故事：森林里的睡美人：

[ðə; ði] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] :
The Butterfly's Ball and the Grasshopper's Feast :
这 蝴蝶的 球 和 这 蚱蜢的 盛宴 :

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴：

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] : [hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] : [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər]
Little Red Riding Hood : Hop o ' my Thumb : Cinderella and her Little Glass Slipper
小的 红色的 骑术 兜帽 : 跳 o - 我的 拇指 : 灰姑娘 和 她 小的 玻璃 拖鞋
: ['gæfər] [greɪ] :
: Gaffer Gray :
: 领班 灰色的 :

小红帽：拇指跳跃：灰姑娘和她的小水晶鞋：格雷老爹：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪti] : [ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ] ['ælfəbet] : ['draɪv, 'dɑːkt˞] . ['wɑːtsɪz] ['kreɪd(ə)l] [hɪm] : ['piːtər]
a Christmas Ditty : The Apple - Pie Alphabet : Dr . Watts's Cradle Hymn : Peter
一个 圣诞节 小调 : 这 苹果 - 馅饼 字母 : 博士 . 瓦特的 摇篮 圣歌 : 彼得
['paɪpərz]['præktɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] :
Piper's Practical Principles :
吹笛人的 实际的 原则 :

圣诞小调：苹果派字母表：沃茨博士的摇篮曲：彼得·派珀的实用原则：

[ə; eɪ] ['meri] [nuː] [sɔːŋ] : [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['græmər] : [ðə; ði]['froʊwərd] [tʃaɪld] ['prɑːpərli]
A Merry New Song : The Rudiments of Grammar : The Froward Child Properly
一个 欢乐 新的 歌曲 : 这 基本原理 的 语法 : 这 向外 孩子 适当地
[kə'rektɪd] : [tɑːm] [θʌm] .
Corrected : Tom Thumb .
已更正 : 汤姆 拇指 .

一首欢快的新歌：语法基础：正确纠正任性的孩子：拇指汤姆。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]

A	delightful	mélange	of	the	old	-	fashioned	fairy	tales	that	delighted	our
一个	愉快	混血	的	这	老的	-	造型	仙女	故事	那	高兴极了	我们的

[grænd] - ['perənts] [wen] [bɛənz] .

grand	-	parents	when	bairns	.
盛大	-	父母	什么时候	孩子们	.

这是一部令人愉悦的经典童话故事集，讲述了我们的祖父母小时候最喜欢的故事。

[men] , ['meidnz] & ['mænərz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

MEN	,	MAIDENS	&	MANNERS	A	HUNDRED	YEARS	AGO	.
男士	,	少女们	&	礼仪	一个	百	年	前	.

一百年前的男人、少女和礼仪。

[baɪ][dʒɑːn] ['æʃtən] .

By	John	Ashton	.
经过	约翰	阿什顿	.

作者：约翰·阿什顿。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [fɔːr] [kən'tempəreri] [ˌilə'streiʃəns] .

With	thirty	-	four	contemporary	illustrations	.
和	三十	-	四	当代的	插图	.

配有34幅当代插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

[	One	Shilling	.
[	一	先令	.

一先令。

[ɪn] [ðə; ði] [pres] .]

IN	THE	PRESS	.	]
在	这	按	.	]

媒体报道。

[ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['baɪb(ə)l] .

HIEROGLYPHIC	BIBLE	.
象形文字	圣经	.

象形文字圣经。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Being	a	careful	selection	of	the	most	interesting	and	important	passages
存在	一个	小心	选择	的	这	最多	有趣的	和	重要的	段落

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] .

in	the	Old	and	New	Testaments	.
在	这	老的	和	新的	遗嘱	.

精心挑选了旧约和新约中最有趣、最重要的段落。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .

Illustrated	with	hundreds	of	Engravings	on	Wood	.
插图	和	数百	的	雕刻	在	木头	.

配有数百幅木刻插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kweɪnt] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,
A facsimile , crowded with the original quaint illustrations ,
一个 传真 , 挤 和 这 原来的 古雅 插图 ,

一本复制品，上面满是原作古雅的插图，

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt]
of an edition of the Holy Scriptures which amused and instructed our great
的 一个 版 的 这 圣 经文 哪个 觉得好笑 和 指示 我们的 伟大的
[grænd] - ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [greɪt] [grænd] - ['mʌðərz] [wen] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] .
grand - fathers and great grand - mothers when little boys and girls .
盛大 - 父亲们 和 伟大的 盛大 - 母亲们 什么时候 小的 男孩们 和 女孩们 .

这是一本圣经，它曾给我们的曾祖父母，也就是我们的小男孩和小女孩们带来乐趣和教益。

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['lɪtəni] .
A LOVER'S LITANIES .
一个 恋人的 连祷文 .

恋人的祷文。

[baɪ] ['erɪk] [mə'keɪ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [lʌv] ['letərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] " [ænd; ənd] " ['glædɪs] [ðə; ði]
By Eric Mackay , Author of " Love Letters of a Violinist " and " Gladys the
经过 埃里克 麦凯 , 作者 的 " 爱 信件 的 一个 小提琴手 " 和 " 格拉迪斯 这
['sɪŋər] .
Singer .
歌手 .

作者：埃里克·麦凯，著有《小提琴家的情书》和《歌手格拉迪斯》。

" ['lʌndən] : [fi:ld] & ['tju:ər] , [ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] .
" LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , London , E . C .
" 伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , 伦敦 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，伦敦，EC

[[ten] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Ten - and - Sixpence .
[十 - 和 - 六便士 .

[十便士六便士。

[ðə; ði] [bæg'li:oʊni] : [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
THE BAGLIONI : A Tragedy .
这 巴格利奥尼 : 一个 悲剧 .

巴格里奥尼：一场悲剧。

[baɪ] ['fɛəfæks] [el] . ['kɑ:rtraɪt] .
By Fairfax L . Cartwright .
经过 费尔法克斯 L . 卡特赖特 .

作者：费尔法克斯·L·卡特赖特。

['lʌndən] : [fi:ld] & ['tju:ər] , [ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , [i:] . [si:] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Three - and - Sixpence .
[三 - 和 - 六便士 .

三便士六便士。

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] .
PEOPLE WE MEET .
人们 我们 见面 .

我们遇到的人。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['raɪdiəl] .
By Charles F . Rideal .
经过 查尔斯 F . 骑乘 .

作者：查尔斯·F·里德尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] ['pɑːrks] .
Illustrated by Harry Parkes .
插图 经过 哈里 帕克斯 .

由哈里·帕克斯绘制插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['oʊnli] , [pruːf] ['kɑːpiz] [saɪnd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] .
A limited edition of 250 only , proof copies signed and numbered .
一个 有限的 版 的 - 仅有的 , 证明 副本 签名 和 编号 .

限量发行250份，样书签名并编号。

[[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
[Five Shillings .
[五 先令 .

五先令。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] : 1st ['dʒænjueri] , - .
THE DAWN OF THE TWENTIETH CENTURY : 1st January , 1901 .
这 黎明 的 这 第二十 世纪 : 1st 一月 , - .

二十世纪的曙光：1901年1月1日。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

“ [dɪ'spleɪz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪkəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
“ Displays an exhaustive knowledge of the diplomatical relations between the
“ 显示器 一个 详尽的 知识 的 这 外交 关系 之间 这
['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] . ” — ['mɔːrnɪŋ]
different countries of Europe and of history in general . ” — Morning
不同的 国家 的 欧洲 和 的 历史 在 一般的 . ” — 早晨

“展现了对欧洲各国间外交关系以及历史的全面了解。”——《晨报》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .
A SEASON IN EGYPT .
一个 季节 在 埃及 .

埃及的一季。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['flɪndərz] ['piːtri] .
By W . M . Flinders Petrie .
经过 W . M . 弗林德斯 佩特里 .

作者：WM Flinders Petrie。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[twelv] ['ʃɪlɪŋ] .
[Twelve Shillings .
[十二 先令 .

十二先令。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒaʊsts] .
A BOOK OF JOUSTS .
一个 书 的 比武 .

比武大全。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz][em] . ['laʊri] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət] [hoʊm] , " & [siː] . ['lʌndən] :
Edited by James M . Lowry , Author of " The Keys at Home , " & c . LONDON :
编辑 经过 詹姆斯 M . 洛瑞 , 作者 的 " 这 钥匙 在 家 , " & c . 伦敦 :
[fiːld] & ['tjuːər] ,
Field & Tuer ,
场地 & tuer ,

由《家中的钥匙》等书的作者詹姆斯·M·洛瑞编辑。伦敦：菲尔德和图尔出版社。

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
The Leadenhall Press , E . C .
这 利登霍尔 按 , E . C .

利德霍尔出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

" . . . [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ['hjuːmərəs] [vəːsiz] . . . [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [braitə]
" . . . exceedingly clever humorous verses . . . we have not often seen a brighter
" . . . 非常 聪明的 幽默 诗句 . . . 我们 有 不是 经常 已见 一个 更亮
['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] . " — ['mæntʃestər]
little volume of its kind . " — Manchester
小的 体积 的 它是 种类 . " — 曼彻斯特

".....极其巧妙幽默的诗句.....我们很少见到如此精彩的同类小册子。"——曼彻斯特

[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

考官。

['fɪfti] - [faɪv] ['gɪnɪ] [rɪ'wɔːrd] .
FIFTY - FIVE GUINEAS REWARD .
五十 - 五 几内亚 报酬 .

赏金五十五几尼。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] .
A Sensational Story .
一个 轰动一时 故事 .

一个轰动性的故事。

[baɪ] [fred] . [siː] . ['mɪlfərd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [lɔːst] !
By Fred . C . Milford , Author of " Lost !
经过 弗雷德 . C . 米尔福德 , 作者 的 " 丢失的 !

作者：弗雷德·C·米尔福德，《迷失！》的作者

[ə; eɪ] [deɪ] .
A Day .
一个 天 .

一天。

" [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
" Fifth Edition .
" 第五 版 .

第五版。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ]
[One Shilling
[一 先令

一先令

[ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [bɪ'twiːn] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ,
THE GRIEVANCES BETWEEN AUTHORS AND PUBLISHERS ,
这 不满 之间 作者 和 出版商 ,

作者与出版商之间的矛盾

['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [held]
being the Report of the Conferences of the Incorporated Society of Authors held
存在 这 报告 的 这 会议 的 这 公司 社会 的 作者 握住
[ɪn] ['wɪlɪsɪz] [ruːmz; rʊmz] ,
in Willis's Rooms ,
在 威利斯的 房间 ,

即威利斯房间举行的作家协会会议报告

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mætər] [ænd; ənd] ['sʌməri] .
in March , 1887 with Additional Matter and Summary .
在 行进 , - 和 额外的 事情 和 概括 .

1887 年 3 月，附补充材料和摘要。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
[Two Shillings .
[二 先令 .

两先令。

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
BEAUTY AND THE BEAST .
美丽 和 这 兽 .

美女和野兽。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] .
By Charles Lamb .
经过 查尔斯 羊肉 .

作者：查尔斯·兰姆。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] .
With an Introduction by Andrew Lang .
和 一个 介绍 经过 安德鲁 朗 .

由安德鲁·朗作序。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːl] [pleɪts] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [fæk'sɪməli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Illustrated with eight beautiful steel plates engraved in facsimile from the original
插图 和 八 美丽的 钢 盘子 刻 在 传真 从 这 原来的
[ɪ'dɪʃn] .
edition .
版 .

本书配有八幅精美的钢版画，均按原版复刻而成。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Three - and - Sixpence .
[三 - 和 - 六便士 .

三便士六便士。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['eldəz] .
A charming book of equal interest to children and their elders .
一个 迷人 书 的 平等的 兴趣 到 孩子们 和 他们的 长者 .

这是一本老少咸宜、引人入胜的书。

[wʌn] ['hʌndrəd] [saɪnd] ['kɑːpiz] ['oʊnli] ,
One hundred signed copies only ,
一 百 签名 副本 仅有的 ,

仅发行一百册签名版，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] ['oʊpən] - ['letər] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [red] ,
containing a set of earliest open - letter proofs of the eight illustrations in red ,
包含 一个 放 的 最早 打开 - 信 证明 的 这 八 插图 在 红色的 ,

包含一套最早的八幅红色插图的公开信样稿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [set][ɪn] [braʊn] .
and a duplicate set in brown .
和 一个 复制 放 在 棕色的 .

还有一套棕色的备用套装。

[[ten] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] : [reɪzd] [tuː; tə] [tuː] ['gɪnɪ] .
[Ten - and - Sixpence : raised to Two Guineas .
[十 - 和 - 六便士 : 提高 到 二 几内亚 .

[十便士六便士：提高到两几尼。

[noʊ] . [wʌn] . — [deɪm] ['wɪgɪnz] [ʌv; əv] [liː] .
No . 1 . — DAME WIGGINS OF LEE .
不 . 1 . — 贵妇人 威金斯 的 李 .

第一名——李大学的威金斯夫人。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [waɪd] - [maʊðd] [ˈwɔdlɪŋ] [frɑːg] .
No . 2 . — THE GAPING WIDE - MOUTHED WADDLING FROG .
不 . 2 . — 这 张开的 宽的 - 嘴巴 摇摇摆摆 青蛙 .

第二名——张着大嘴摇摆的青蛙。

[noʊ] . [θriː] . — ['debrə; 'debərə] [dent] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɑːŋki] .
No . 3 . — DEBORAH DENT AND HER DONKEY .
不 . 3 . — 黛博拉 凹痕 和 她 驴 .

第 3 号——黛博拉·登特和她的驴。

[hænd] - ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] .
Hand - coloured Illustrations .
手 - 有色 插图 .

手绘插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
[One Shilling each .
[一 先令 每个 .

每人一先令。

['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [bʊks] — ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blɑːks] ,
Reprints of the coloured picture books — illustrated from the original blocks ,
重印 的 这 有色 图片 图书 — 插图 从 这 原来的 积木 ,
[hænd] - ['kʌlərd] — [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][grænd] - ['mʌðərz] [wen] [jʌŋ] .
hand - coloured — used by our grand - mothers when young .
手 - 有色 — 用过的 经过 我们的 盛大 - 母亲们 什么时候 年轻的 .

重印的彩色图画书——根据原版木刻插图，手工着色——是我们祖母年轻时用过的。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪmz] , & [siː] . , [ɑːr; ər] ['veri]
The costumes of adults and of children at their games , & c . , are very
这 服装 的 成年人 和 的 孩子们 在 他们的 游戏 , & c . , 是 非常
[kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
quaint and amusing .
古雅 和 有趣 .

成人和儿童在游戏等场合的服装非常奇特有趣。

[deɪm] ['wɪgɪnz] [ʌv; əv] [liː] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌskɪn] .
Dame Wiggins of Lee has met with the strong approval of Mr . Ruskin .
贵妇人 维金斯 的 李 有 遇见 和 这 强的 赞同 的 先生 . 拉斯金 .

李夫人威金斯受到了拉斯金先生的强烈赞赏。

['mɑːdərn] [men] .
MODERN MEN .
现代的 男士 .

现代男性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自坚果和葡萄之地的故事（西(Tales from the Lands of Nuts and Grapes)

[baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn][meɪd] .
By A Modern Maid .
经过 一个 现代的 女佣 .

作者：一位现代女佣。

['kɑːntents] : [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːrtnərz] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['bɔːdəz] , ['hʌzbəndz]
Contents : The Decay of Courtesy , Our Partners , Our Fellow Boarders , Husbands
内容 : 这 衰变 的 礼貌 , 我们的 合作伙伴 , 我们的 同伴 寄宿生 , 丈夫们
[ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][men] ,
and Brothers , The Vanity of Men ,
和 兄弟 , 这 虚荣 的 男人 ,

目录：礼貌的衰落、我们的伙伴、我们的室友、丈夫和兄弟、男人的虚荣心

[men][ænd; ənd] ['mʌni] ['mætərz] , [əb'dʒekʃənəbl] ['lʌvəz] , & [siː] . , & [siː] . ['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] ,
Men and Money Matters , Objectionable Lovers , & c . , & c . LONDON : Field & Tuer ,
男人 和 钱 事情 , 令人反感的 恋人 , & c . , & c . 伦敦 : 场地 & tuer ,
[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
The Leadenhall Press , E . C .
这 利登霍尔 按 , E . C .

男人与金钱，令人反感的恋人，等等。伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
[Two Shillings .
[二 先令 .

两先令。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn][men][ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋli] [ə'bjuːzd] .
A book in which modern men are amusingly abused .
一个 书 在 哪个 现代的 男人 是 有趣的是 受虐 .

一本以滑稽的方式嘲讽现代男性的书。

[ðə; ði] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] .
THE HENRY IRVING DREAM OF EUGENE ARAM .
这 亨利 欧文 梦 的 尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆的亨利·欧文之梦。

[baɪ][ef] . ['drʌmənd] ['nɪblɪt] .
By F . Drummond Niblett .
经过 F . 德拉蒙德 尼布莱特 .

作者：F·德拉蒙德·尼布莱特。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

[ə; eɪ] ['klevər] [skɪt] .
A clever skit .
一个 聪明的 小品 .

一段巧妙的小品。

[bəuθ][tekst][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .

Both	**text**	**and**	**illustrations**	**are**	**on**	**a**	**black**	**ground**	**.**
两个都	文本	和	插图	是	在	一个	黑色的	地面	.

文字和插图都以黑色为背景。

[ðə; ðɪ] ['siːznz] .

THE	**SEASONS**	**.**
这	季节	.

四季。

[baɪ][dʒeɪmz] ['tɔmsn] .

By	**James**	**Thomson**	**.**
经过	詹姆斯	汤姆逊	.

作者：詹姆斯·汤姆森

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['ekstrə] ['pɔːrtrət] ['prɪntɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]

With	**Four**	**Illustrations**	**and**	**extra**	**Portrait**	**printed**	**direct**	**from**	**the**	**original**
和	四	插图	和	额外的	肖像	打印	直接的	从	这	原来的

['kɑːpərpleɪt] , [ɪn'greɪvd] [ɪn] - ,

copperplates	**,**	**engraved**	**in**	**1792**	**,**
铜版画	,	刻	在	-	,

包含四幅插图和一幅额外的肖像，均直接印制于1792年雕刻的原始铜版上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] [baɪ][dʒɑːn] ['əuld,kɑːsl] .

and	**an**	**Introductory**	**Note**	**by**	**John**	**Oldcastle**	**.**
和	一个	引言	笔记	经过	约翰	奥尔德卡斯尔	.

以及约翰·奥尔德卡斯尔的导言。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ðɪ] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	**:**	**Field**	**&**	**Tuer**	**,**	**The**	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[ˌsɪks'tiːn] - [pens] .

[	**Sixteen**	**-**	**Pence**	**.**
[	十六	-	彭斯	.

[十六便士。

['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːpərpleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['kærəktər] ,

Having	**no**	**more**	**original**	**copperplates**	**of**	**a**	**suitable**	**character**	**,**
拥有	不	更多的	原来的	铜版画	的	一个	合适的	特点	,

由于已无其他合适的原始铜版画，

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [rɪ'gretfəli] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] [kən'tɪnjuː] [ðɪs]

the	**publishers**	**regretfully**	**announce**	**that**	**they**	**are**	**unable**	**to**	**further**	**continue**	**this**
这	出版商	遗憾的是	宣布	那	他们	是	无法	到	更远	继续	这

['sɪriːz] .

series	**.**
系列	.

出版商遗憾地宣布，他们无法继续出版该系列丛书。

[ðə; ðɪ] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər] ['trɪstrəm] ['ʃændi] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] [ænd; ənd] ['sɑːləmən]

The	**three**	**preceding**	**issues**	**are**	**Tristram**	**Shandy**	**,**	**Sir**	**Charles**	**Grandison**	**and**	**Solomon**
这	三	前	问题	是	特里斯特拉姆	香迪	,	先生	查尔斯	格兰迪森	和	所罗门

['gɛsnɚ] .

Gessner	**.**
格斯纳	.

前三期分别是《项狄传》、《查尔斯·格兰迪森爵士》和《所罗门·格斯纳》。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] .

The	**four**	**make**	**a**	**handsome**	**and**	**interesting**	**volume**	**.**
这	四	制作	一个	英俊的	和	有趣的	体积	.

这四本书合起来是一本精美而有趣的书。

['sɪbəlz] [dʌtʃ] ['dɑːlz] .
SYBIL'S DUTCH DOLLS .
西比尔的 荷兰语 娃娃 .

西比尔的荷兰娃娃。

[baɪ][ef] . [es] . ['dʒænit] ['bɜ˞ːn] .
By F . S . Janet Burne .
经过 F . S . 珍妮特 伯恩 .

作者：FS Janet Burne。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Two - and - Sixpence .
[二 - 和 - 六便士 .

[两便士六便士。

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] , ['rendərd] ['dʌbli] [ə'mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['nuːmərəs] [kʌts] ['biːɪŋ]
An amusing book , rendered doubly amusing by the very numerous cuts being
一个 有趣 书 , 渲染 双倍 有趣 经过 这 非常 很多的 削减 存在
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒɔɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] .
unmistakably jointed wooden dolls .
毫无疑问 关节 木制的 娃娃 .

这是一本有趣的书，书中大量的插图都是关节可动的木制玩偶，这使得这本书更加有趣。

[eɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['feri] - [lænd] .
EIGHT TALES OF FAIRY - LAND .
八 故事 的 仙女 - 土地 .

八个仙境故事。

[baɪ] ['luːɪs] - .
By Louise Poirez .
经过 路易丝 - .

作者：路易丝·波伊雷兹。

[wɪð; wɪθ] “ [θriː] [taɪmz] [eɪt] [ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] ” [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][viː] . ['gɜːrtruːd] ['mʌnts] .
With “ three times eight are twenty - four ” illustrations by V . Gertrude Muntz .
和 “ 三 时代 八 是 二十 - 四 ” 插图 经过 V . 格特鲁德 蒙茨 .

插图为“三乘八等于二十四”，作者为 V. Gertrude Muntz。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Two - and - Sixpence .
[二 - 和 - 六便士 .

[两便士六便士。

[ə; eɪ] ['klevərli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['klevərli] ['ɪləstreɪtɪd] [set][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
A cleverly written and cleverly illustrated set of fairy tales for children .
一个 巧妙地 书面 和 巧妙地 插图 放 的 仙女 故事 为了 孩子们 .

一套构思巧妙、插图精美的儿童童话故事集。

['greɪz] ['elədʒi] : [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'ti:n] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['nɔ:rmən] ['preskət] ['deɪvi:z] ,

GRAY'S	**ELEGY**	**:**	**with**	**Sixteen**	**beautiful**	**Illustrations**	**by**	**Norman**	**Prescott**	**Davies**	**,**
格雷的	挽歌	:	和	十六	美丽的	插图	经过	诺曼	普雷斯科特	戴维斯	,

格雷的挽歌：附诺曼·普雷斯科特·戴维斯绘制的十六幅精美插图

[fæk'sɪməli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] ,

facsimiled	**from**	**his**	**original**	**drawings**	**in**	**the**	**possession**	**,**
复制品	从	他的	原来的	图画	在	这	拥有	,

根据他所收藏的原作手稿复制而成

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]

and	**published**	**by**	**the**	**gracious**	**permission**	**of**	**H**	**.**	**R**	**.**	**H**	**.**	**The**	**Princess**	**of**
和	已发布	经过	这	亲切	允许	的	H	.	拉	.	H	.	这	公主	的

[weɪlz] .

Wales	**.**
威尔士	.

经威尔士王妃殿下亲切许可出版。

[baʊnd] [ɪn][goʊld] ['letərd] ['veləm] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['sɪlkən] ['bændz][ænd; ənd] [strɪŋz] .

Bound	**in**	**gold**	**lettered**	**vellum**	**,**	**with**	**broad**	**silken**	**bands**	**and**	**strings**	**.**
边界	在	金子	字母	羊皮纸	,	和	广阔	丝	乐队	和	字符串	.

装帧采用烫金羊皮纸，配以宽丝绸带和绳子。

['lʌndən] : [fi:ld] & ['tju:ər] , [ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , [i:] . [si:] .

LONDON	**:**	**Field**	**&**	**Tuer**	**,**	**The**	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['gɪni] .

[	**One**	**Guinea**	**.**
[	一	几内亚	.

一几尼。

“ [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['bju:ti] . ” — [li:dz]

“	**A**	**work**	**of**	**very**	**great**	**beauty**	**.**	**”**	**—**	**Leeds**
“	一个	工作	的	非常	伟大的	美丽	.	”	—	利兹

“一件非常精美的作品。”——利兹

['mɜ:rkjəri] .

Mercury	**.**
汞	.

汞。

['flaɪɪŋ] [li:vz] [frʌm; frəm] [i:st] [ænd; ənd] [west] .

FLYING	**LEAVES**	**FROM**	**EAST**	**AND**	**WEST**	**.**
飞行	树叶	从	东方	和	西方	.

东西方飞舞的树叶。

(['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .)

(	**Second**	**Edition**	**.**	**)**
(	第二	版	.	)

（第二版）

[baɪ] ['eməli] ['faɪfɝ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['sɑ:nəts] , ”

By	**Emily**	**Pfeiffer**	**,**	**author**	**of**	**“**	**Sonnets**	**,**	**”**
经过	艾米丽	普费弗	,	作者	的	“	十四行诗	,	”

作者：艾米莉·普费弗，《十四行诗》的作者

“ ['dʒɛrɑ:rdz]['mɑ:njumənt] , ”

“	**Gerard's**	**Monument**	**,**	**”**
“	杰拉德的	纪念碑	,	”

“杰拉德纪念碑”，

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['æspən] , ”
“ Under the Aspens , ”
“ 在下面 这 白杨 , ”

“在白杨树下”

“ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ” & [siː] . , & [siː] . ['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] ,
“ The Rhyme of the Lady of the Rock , ” & c . , & c . LONDON : Field & Tuer ,
“ 这 韵 的 这 女士 的 这 岩石 , ” & c . , & c . 伦敦 : 场地 & tuer ,

《岩石夫人之歌》等等。伦敦：菲尔德和图尔出版社，

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
The Leadenhall Press , E . C .
这 利登霍尔 按 , E . C .

利德霍尔出版社，EC

[[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
[Six Shillings .
[六 先令 .

六先令。

“ [ðə; ði] [best] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] . ” — [ə'kædəmi] .
“ The best book written on the American continent . ” — Academy .
“ 这 最好的 书 书面 在 这 美国人 大陆 . ” — 学院 .

“美洲大陆上写得最好的一本书。”——学院。

['sɑːnəts] .
SONNETS .
十四行诗 .

十四行诗。

([rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] .)
(Revised and Enlarged Edition .)
(修改 和 放大 版 .)

（修订增补版）

[baɪ] ['eməli] ['faɪfɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['dʒɛrɑːrdz]['mɑːnjumənt] , ”
By Emily Pfeiffer , author of “ Gerard's Monument , ”
经过 艾米丽 普费弗 , 作者 的 “ 杰拉德的 纪念碑 , ”

作者：艾米莉·普费弗，《杰拉德的纪念碑》一书的作者

“ ['ʌndər] [ðə; ði] ['æspən] , ”
“ Under the Aspens , ”
“ 在下面 这 白杨 , ”

“在白杨树下”

“ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ”
“ The Rhyme of the Lady of the Rock , ”
“ 这 韵 的 这 女士 的 这 岩石 , ”

《岩石夫人之歌》

“ ['flaɪɪŋ] [liːvz] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
“ Flying Leaves from East and West ,
“ 飞行 树叶 从 东方 和 西方 ,

“东西方飞叶，

” & [siː] . , & [siː] . ['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
” & c . , & c . LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
” & c . , & c . 伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

”等等。伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
[Six Shillings .
[六 先令 .

六先令。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

“	They	are	,	to	our	mind	,	among	the	finest	in	the	language	.
”	他们	是	,	到	我们的	头脑	,	之中	这	最好的	在	这	语言	.

“在我们看来，他们是该语言中最优秀的人之一。”

” — ['spektɪtər] .

”	—	Spectator	.
”	一	旁观者	.

——旁观者。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌmbəd] [striːt] .

THE	SIGNS	OF	OLD	LOMBARD	STREET	.
这	标志	的	老的	伦巴第	街道	.

老伦巴第街的标志。

[baɪ][ef] . [dʒiː] . ['hɪltən] [praɪs] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [wɪð; wɪθ]['sɪksti] [fʊl] - [peɪdʒ] 4to [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]

By	F	.	G	.	Hilton	Price	,	F	.	S	.	A	.	,	with	Sixty	full	-	page	4to	Illustrations	by
经过	F	.	G	.	希尔顿酒店	价格	,	F	.	S	.	一个	.	,	和	六十	满的	-	页	4to	插图	经过

[dʒeɪmz] [west] .

James	West	.
詹姆斯	西方	.

作者：FG Hilton Price，FSA，詹姆斯·韦斯特绘制了 60 幅全页 4 开插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['gɪni] .

[	One	Guinea	.
[	一	几内亚	.

一几尼。

['haʊskiːpɪŋ] [meɪd] ['iːzi] .

HOUSEKEEPING	MADE	EASY	.
家政	制成	简单的	.

家务变得轻松简单。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .

By	a	Lady	.
经过	一个	女士	.

由一位女士撰写。

[ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] , [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kə'mens] [frʌm; frəm] ['eni] [deɪt]

A	simplified	method	of	keeping	accounts	,	arranged	to	commence	from	any	date
一个	简化	方法	的	保持	账户	,	安排	到	开始	从	任何	日期

.

:
.

一种简化的记账方法，可以从任何日期开始记账。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

[	One	Shilling	.
[	一	先令	.

一先令。

[wʌn] , - [kweɪnt] [kʌts] [frʌm; frəm] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns]

1 , 000 QUAINT CUTS FROM BOOKS OF OTHER DAYS , including Amusing Illustrations

1 , - 古雅 削减 从 图书 的 其他 天 , 包括 有趣 插图

[frʌm; frəm] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] [bʊks] ,

from Children's Story Books ,

从 孩子们的 故事 图书 ,

1000 幅来自昔日书籍的精美插图，包括儿童故事书中的趣味插图

['feiblz] , [tʃæp] - [bʊks] , & [siː] . , & [siː] . ;

Fables , Chap - books , & c . , & c . ;

寓言 , 查普 - 图书 , & c . , & c . ;

寓言、小册子等等；

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]

a Selection of Pictorial Initial Letters and Curious Designs and Ornaments

一个 选择 的 画报 最初的 信件 和 好奇的 设计 和 装饰品

[frʌm; frəm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] .

from Original Wooden Blocks belonging to The Leadenhall Press .

从 原来的 木制的 积木 属于 到 这 利登霍尔 按 .

精选利德霍尔出版社原版木刻中的图画首字母、奇特图案和装饰图案。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .

伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[ˌsɪks'tiːn] - [pens] .

[Sixteen - Pence .

[十六 - 彭斯 .

[十六便士。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] ['prɪntɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊnli] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] -

A limited number printed on one side of the paper only at Two - and -

一个 有限的 数字 打印 在 一 边 的 这 纸 仅有的 在 二 - 和 -

['eitpəns] .

Eightpence .

八便士 .

限量印刷，仅单面印刷，售价两便士八便士。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [oʊld] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] . . . ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

“ A wonderful collection of entertaining old wood engravings . . . any one of these

“ 一个 精彩的 收藏 的 娱乐 老的 木头 雕刻 . . . 任何 一 的 这些

[di'laits] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] . ” — ['sætərdeɪ]

delights is worth the one - and - fourpence . ” — Saturday

美味 是 值得 这 一 - 和 - 四便士 . ” — 周六

“这是一套精彩纷呈的古老木刻版画集……每一幅都价值一便士四便士。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review .

审查 .

审查。

(['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] .)

(Dedicated by gracious permission to Her Majesty the Queen .)

(投入的 经过 亲切 允许 到 她 威严 这 女王 .)

（承蒙女王陛下恩准，谨以此文献给女王陛下。）

['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

SONGS OF THE NORTH .

歌曲 的 这 北 .

北方之歌。

([nuː] [ɪ'dɪʃn] .)
(New Edition .)
(新的 版 .)

（新版本）

['gædərd] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd] ['loʊləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
Gathered together from the Highlands and Lowlands of Scotland .
聚集 一起 从 这 高地 和 低地 的 苏格兰 .

汇集了来自苏格兰高地和低地的人们。

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [mə'klaʊd] [ænd; ənd]['hærəld] ['baʊltən] .
Edited by A . C . Macleod and Harold Boulton .
编辑 经过 一个 . C . 麦克劳德 和 哈罗德 博尔顿 .

由AC Macleod和Harold Boulton编辑。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['mælkəm] ['lɔːsn] .
The Music arranged by Malcolm Lawson .
这 音乐 安排 经过 马尔科姆 劳森 .

音乐由马尔科姆·劳森编曲。

['frʌntɪspiːs] “ [praʊd] ['meizi] , ” [baɪ] [fred] ['sændiz] .
Frontispiece “ Proud Maisie , ” by Fred Sandys .
卷首插图 “ 自豪的 梅西 , ” 经过 弗雷德 桑迪斯 .

卷首插图“骄傲的梅西”，作者弗雷德·桑迪斯。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[twelv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[Twelve - and - Sixpence .
[十二 - 和 - 六便士 .

十二便士六便士。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['sɪŋərz] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [get] .
“ A book that singers will like to have and the public will be wise to get .
“ 一个 书 那 歌手 将要 喜欢 到 有 和 这 民众 将要 是 明智的 到 得到 .

“这是一本歌手会喜欢拥有的书，也是普通大众明智的选择。”

” — [ðə; ði] ['skɑːtsmən] .
” — The Scotsman .
” — 这 苏格兰人 .

——《苏格兰人报》

[ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] [reɪn] (- - [eɪt]) .
THE FIRST YEAR OF A SILKEN REIGN (1837 - 8) .
这 第一的 年 的 一个 丝 在位 (- - 8) .

丝绸统治的第一年（1837-8 年）。

[baɪ] ['ændruː] ['dʌbljuː] . ['tjuːər] & [tʃɪz] .
By Andrew W . Tuer & Chs .
经过 安德鲁 W . tuer & chs .

作者：Andrew W. Tuer 和 Chs.

[iː] . ['feɪgən] .
E . Fagan .
E . 法根 .

E. 费根。

[wɪð; wɪθ] [ten] [ˌɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm] [kən'tempərəri] [pleɪts] .
With Ten Illustrations from contemporary plates .
和 十 插图 从 当代的 盘子 .

附十幅当代版画插图。

“ . . . ['praʊdli] [ɑːrtʃt] [nek] [əd'vænsɪŋ] . . . [ʌn'kəːbd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [reɪn] [ʌn'felt] . ” — [ə'nɑːn] .

“	**.**	**.**	**.**	**proudly**	**arched**	**neck**	**advancing**	**.**	**.**	**.**	**uncurbed**	**with**	**silken**	**rein**	**unfelt**	**.**	**”**	**—**	**Anon**	**.**
“	.	.	.	自豪地	拱形	脖子	前进	.	.	.	不受约束	和	丝	缰绳	无感觉的	.	”	—	匿名	.

“……骄傲地拱起脖子向前走……没有丝毫束缚，丝毫感觉不到。”——佚名

['kɑːntents] . — [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] : [remɪ'nɪsnsɪz] : ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪn] : [fe'stɪvɪtiːz]

Contents	**.**	**—**	**The**	**Accession**	**:**	**Reminiscences**	**:**	**Early**	**Days**	**of**	**the**	**New**	**Reign**	**:**	**Festivities**
内容	.	—	这	加入	:	回忆录	:	早期的	天	的	这	新的	在位	:	庆祝活动

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] :

and	**Public**	**Appearances**	**:**
和	民众	外貌	:

目录——登基：回忆录：新统治初期：庆典和公开露面：

[ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] : [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] :

The	**London**	**of**	**the**	**Period**	**:**	**Society**	**of**	**the**	**Period**	**:**
这	伦敦	的	这	时期	:	社会	的	这	时期	:

当时的伦敦：当时的社会：

['koʊtʃɪŋ] : [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɪrə] : [spɔːrt] : ['mjuːzɪk] , ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts]

Coaching	**:**	**The**	**Dawn**	**of**	**the**	**Railway**	**Era**	**:**	**Sport**	**:**	**Music**	**,**	**Drama**	**,**	**and**	**Amusements**
教练	:	这	黎明	的	这	铁路	时代	:	运动	:	音乐	,	戏剧	,	和	娱乐

: [ɑːrt][ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəl] : [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

:	**Art**	**and**	**Ceremonial**	**:**	**The**	**Coronation**	**.**
:	艺术	和	仪式	:	这	加冕礼	.

教练：铁路时代的曙光：体育：音乐、戏剧和娱乐：艺术和仪式：加冕礼。

[[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

[	**Six**	**Shillings**	**.**
[	六	先令	.

六先令。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	**:**	**Field**	**&**	**Tuer**	**,**	**The**	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

(['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .)

(	**Dedicated**	**by**	**gracious**	**permission**	**to**	**Her**	**Majesty**	**the**	**Queen**	**.**	**)**
(	投入的	经过	亲切	允许	到	她	威严	这	女王	.	)

（承蒙女王陛下恩准，谨以此文献给女王陛下。）

[ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [grænd] - ['fɑːðəz] (-) .

THE	**FOLLIES**	**AND**	**FASHIONS**	**OF**	**OUR**	**GRAND**	**-**	**FATHERS**	**(**	**1807**	**)**	**.**
这	愚行	和	时尚	的	我们的	盛大	-	父亲们	(	-	)	.

我们祖父辈的愚行和时尚（1807 年）。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [hoʊl] - [peɪdʒ] [pleɪts] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]

Embellished	**with**	**Thirty**	**-**	**seven**	**whole**	**-**	**page**	**Plates**	**of**	**Ladies**	**'**	**and**
修饰过的	和	三十	-	七	所有的	-	页	盘子	的	女士们	-	和

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [dres] ([hænd] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər]

Gentlemen's	**Dress**	**(**	**hand**	**-**	**coloured**	**and**	**heightened**	**with**	**gold**	**and**	**silver**
绅士们	裙子	(	手	-	有色	和	增强	和	金子	和	银

) ,

)	**,**
)	,

书中配有 37 幅整页的男女服装插图（手工着色，并以金银点缀），

['spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪŋ] [siːnz] , & [siː] . , & [siː] . [baɪ] ['ændruː] ['dʌbljuː] . ['tjuːər] .

Sporting	**and**	**Coaching**	**Scenes**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**By**	**Andrew**	**W**	**.**	**Tuer**	**.**
体育	和	教练	场景	,	&	c	.	,	&	c	.	经过	安德鲁	W	.	tuer	.

体育和教练场景等等。作者：Andrew W. Tuer。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[lɑːrdʒ] ['peɪpər] ['kɑːpiz] , [kraʊn] 4to , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrliɪst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ; - ['oʊnli] ,
Large Paper copies , crown 4to , with earliest impressions of the plates ; 250 only ,
大的 纸 副本 , 王冠 4to , 和 最早 印象 的 这 盘子 ; - 仅有的 ,
[saɪnd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] ,
signed and numbered ,
签名 和 编号 ,

大开本，皇冠四开，采用最早的版画印制；仅发行250册，签名并编号。

[æt; ət] [θriː] ['gɪnɪ] .
at Three Guineas .
在 三 几内亚 .

在三几尼。

[dɪ'maɪ] 8vo ['kɑːpiz] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
Demy 8vo copies at Twenty - five Shillings .
黛米 8vo 副本 在 二十 - 五 先令 .

Demy 8vo 复本售价 25 先令。

“ [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] ['dɪpt] ['ɪntuː][baɪ] ['riːdɚz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['kwaɪət]
“ May at any time be confidently dipped into by readers in search of quiet
“ 可能 在 任何 时间 是 自信地 浸入 进入 经过 读者 在 搜索 的 安静的
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . ” — ['græfɪk] .
diversion . ” — Graphic .
导流 . ” — 形象的 .

“读者可以随时放心地翻阅，享受片刻宁静。”——《图画报》

[dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] .
JOHN BULL AND HIS ISLAND .
约翰 公牛 和 他的 岛 .

约翰·布尔和他的岛屿。

([tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .)
(Cheap Edition .)
(便宜的 版 .)

（廉价版）

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [mæks] - .
Translated from the French by the Author , Max O'Rell .
翻译 从 这 法语 经过 这 作者 , 最大限度 - .

由作者 Max O'Rell 从法语翻译。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['ɔːlmoʊst] ['evri] [jʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] ,
Translated into almost every European language ,
翻译 进入 几乎 每一个 欧洲的 语言 ,

已被翻译成几乎所有欧洲语言。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] “ [dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ” [hæv; həv]
upwards **of** **two** **hundred** **thousand** **copies** **of** **“** **John** **Bull** **and** **his** **Island** **”** **have**
向上 的 二 百 千 副本 的 “ 约翰 公牛 和 他的 岛 ” 有
[bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
been **disposed** **of** **,**
到过 处置 的 ,

已有超过二十万册《约翰牛和他的岛屿》被处理掉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ɪz] [stɪl] ['selɪŋ] .
and **this** **remarkable** **book** **is** **still** **selling** **.**
和 这 卓越 书 是 仍然 销售 .

这本杰出的书籍至今仍在畅销。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['stɔːriz] .
A **SET** **OF** **FOUR** **HUNTING** **AND** **RACING** **STORIES** **.**
一个 放 的 四 打猎 和 赛车 故事 .

一套四篇关于狩猎和赛车的故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . ['gɪlpɪn] . ['lʌndən] :
By **W** **.** **B** **.** **Gilpin** **.** **LONDON** **:**
经过 W . B . 吉尔平 . 伦敦 :

作者：WB Gilpin。伦敦：

[fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
Field **&** **Tuer** **,** **The** **Leadenhall** **Press** **,** **E** **.** **C** **.**
场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

Field & Tuer，利德霍尔出版社，EC

[[tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
[**Two** **Shillings** **.**
[二 先令 .

两先令。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ʌv; əv]
A **New** **Edition** **,** **Revised** **and** **Enlarged** **of**
一个 新的 版 , 修改 和 放大 的

新版，修订扩充版

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [weɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
THE **PERFECT** **WAY** **;** **or** **,** **The** **Finding** **of** **Christ** **.**
这 完美的 方式 ; 或者 , 这 寻找 的 基督 .

完美的道路；或者，找到基督。

([naʊ] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːθəz] - [neɪmz] .)
(**Now** **first** **published** **under** **the** **Authors** **'** **names** **.** **)**
(现在 第一的 已发布 在下面 这 作者 - 姓名 .)

（现首次以作者姓名发表。）

[baɪ] ['ʌnə] ['kɪŋsfɚd] , [em] . [diː] . (['pærɪs]) , [ænd; ənd] ['edwərd] ['meɪtlənd] , [biː] . [ə; eɪ] . (['kæntæb] .)
By **Anna** **Kingsford** **,** **M** **.** **D** **.** **(** **Paris** **)** **,** **and** **Edward** **Maitland** **,** **B** **.** **A** **.** **(** **Cantab** **.** **)**
经过 安娜 金斯福德 , M . D . (巴黎) , 和 爱德华 梅特兰 , B . 一个 . (坎特伯雷 .)

作者：Anna Kingsford，医学博士（巴黎）和 Edward Maitland，文学学士（剑桥）

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .
LONDON **:** **Field** **&** **Tuer** **,** **The** **Leadenhall** **Press** **,** **E** **.** **C** **.**
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[twelv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
[**Twelve** **-** **and** **-** **Sixpence** **.**
[十二 - 和 - 六便士 .

十二便士六便士。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] — [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv]

“	One	of	the	most	—	perhaps	the	most	—	important	and	spirit	-	stirring	of
”	一	的	这	最多	—	也许	这	最多	—	重要的	和	精神	-	搅拌	的

[ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] [ˌjʊrə'pi:ən]

appeals	to	the	highest	instincts	of	mankind	which	modern	European
上诉	到	这	最高	本能	的	人类	哪个	现代的	欧洲的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [ɪ'vɑ:lvd] . ” — [θɪ'ɑ:səfɪst] .

literature	has	evolved	.	”	—	Theosophist	.
文学	有	进化	.	”	—	神智学家	.

“这是现代欧洲文学发展起来的最重要、最能激发人类最高本能的作品之一。”——《神智学家》

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] .

THE	IDLE	THOUGHTS	OF	AN	IDLE	FELLOW	.
这	闲置的	想法	的	一个	闲置的	同伴	.

闲人的闲散思绪。

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɔ:f] .

By	Jerome	K	.	Jerome	,	Author	of	“	On	the	Stage	—	and	Off	.
经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆	,	作者	的	“	在	这	阶段	—	和	离开	.

作者：杰罗姆·K·杰罗姆，《舞台内外》一书的作者。

” [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

”	A	book	for	an	Idle	Hour	.
”	一个	书	为了	一个	闲置的	小时	.

“闲暇时光读物。”

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[fi:ld] & ['tju:ər] , [ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , [i:] . [si:] .

Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

Field & Tuer，利德霍尔出版社，EC

[[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

[	Half	-	a	-	Crown	.
[	一半	-	一个	-	王冠	.

[半克朗。

“ [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [θɔ:ts] [baɪ][dʒə'roʊm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['praɪvət] [vju:z] ,

“	The	Idle	Thoughts	by	Jerome	,	with	his	special	private	views	,
”	这	闲置的	想法	经过	杰罗姆	,	和	他的	特别的	私人的	浏览	,

《杰罗姆的闲思》，以及他独特的私人见解

[ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:l] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'ru:z] . ” — [pʌntʃ] .

Is	a	book	all	busy	people	should	undoubtedly	peruse	.	”	—	Punch	.
是	一个	书	全部	忙碌的	人们	应该	无疑	仔细阅读	.	”	—	冲床	.

“所有忙碌的人都应该认真阅读这本书。”——《Punch》杂志

[dræt] [ðə; ði] [bɔɪz] !

DRAT	THE	BOYS	!
糟糕	这	男孩们	!

可恶的男孩们！

[ɔ:r] , [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [frentʃ] ['mæstər][ɪn] ['ɪŋglənd] .

or	,	Recollections	of	an	ex	-	French	Master	in	England	.
或者	,	回忆	的	一个	前任	-	法语	掌握	在	英格兰	.

或者，一位前法国教师在英国的回忆录。

[baɪ] [mæks] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] , ” & [siː] . , & [siː] . ['lʌndən] :

By	Max	O'Rell	,	author	of	“	John	Bull	and	his	Island	,	”	&	c	.	,	&	c	.	LONDON	:
经过	最大限度	-	,	作者	的	“	约翰	公牛	和	他的	岛	,	”	&	c	.	,	&	c	.	伦敦	:

[fiːld] & ['tjuːər] ,

Field	&	Tuer	,
场地	&	tuer	,

作者：马克斯·奥雷尔，著有《约翰牛和他的岛屿》等作品。伦敦：菲尔德和图尔出版社。

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

利德霍尔出版社，EC

[[tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

[	Two	Shillings	.
[	二	先令	.

两先令。

['aʊər; ɑːr] ['grænd,mʌðəz] - [gaʊnz] .

OUR	GRANDMOTHERS	'	GOWNS	.
我们的	祖母们	-	礼服	.

我们祖母的礼服。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['dʌbljuː] . [hʌnt] .

By	Mrs	.	Alfred	W	.	Hunt	.
经过	太太	.	阿尔弗雷德	W	.	打猎	.

作者：阿尔弗雷德·W·亨特夫人。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [hænd] - ['kʌlərd] [ˌɪlə'streiʃəns] , [drɔːn] [baɪ][dʒiː] . [ɑːr] . ['hɑːlkɪt] .

With	Twenty	-	Four	Hand	-	coloured	Illustrations	,	drawn	by	G	.	R	.	Halkett	.
和	二十	-	四	手	-	有色	插图	,	绘制	经过	G	.	拉	.	哈尔克特	.

附有 GR Halkett 绘制的 24 幅手工着色插图。

['lʌndən] : [fiːld] & ['tjuːər] , [ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , [iː] . [siː] .

LONDON	:	Field	&	Tuer	,	The	Leadenhall	Press	,	E	.	C	.
伦敦	:	场地	&	tuer	,	这	利登霍尔	按	,	E	.	C	.

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

[	Seven	-	and	-	Sixpence	.
[	七	-	和	-	六便士	.

[七先令六便士。

['mɪsɪz] . [hʌnt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

Mrs	.	Hunt	gives	a	short	history	of	the	dress	of	the	period	,
太太	.	打猎	给予	一个	短的	历史	的	这	裙子	的	这	时期	,

亨特夫人简要介绍了那个时期的服饰历史。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn]

in	which	she	carefully	preserves	the	original	descriptions	of	the	plates	as	given	in
在	哪个	她	小心	果酱	这	原来的	描述	的	这	盘子	作为	给定	在

[kən'tempərəri] ['fæʃ(ə)n] - [bʊks] .

contemporary	fashion	-	books	.
当代的	时尚	-	图书	.

她仔细地保留了当时时尚书籍中对照片的原始描述。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['giːzə] .

THE	PYRAMIDS	AND	TEMPLES	OF	GIZEH	.
这	金字塔	和	寺庙	的	吉萨	.

吉萨金字塔和神庙。

[baɪ]['dʌblju:] . [em] . ['flɪndərz] ['pi:tri] .
By W . M . Flinders Petrie .
经过 W . M . 弗林德斯 佩特里 .

作者：WM Flinders Petrie。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌekskə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] ['kærid] [ɑ:n] [æt; ət] ['gi:zə]
Containing an account of excavations and surveys carried on at Gizeh
包含 一个 帐户 的 挖掘 和 调查 携带 在 在 吉萨
['dʊrɪŋ] - - [wʌn] - [ˌtu:'tu:] ;
during 1880 - 1 - 2 ;
期间 - - 1 - 2 ;

收录了 1880 年 1 月至 2 月在吉萨进行的挖掘和勘测的记录；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] ['veriəs] ['mɑ:dərn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
with the application of the results to various modern theories of the pyramids
和 这 应用 的 这 结果 到 各种各样的 现代的 理论 的 这 金字塔
.
:
.

将研究结果应用于各种现代金字塔理论。

(['ɪləstreɪtɪd] .)
(Illustrated .)
(插图 .)

（插图。）

['lʌndən] : [fi:ld] & ['tju:ər] .
LONDON : Field & Tuer .
伦敦 : 场地 & tuer .

伦敦：Field & Tuer。

[tʃi:p] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] .
Cheap and revised edition .
便宜的 和 修改 版 .

廉价修订版。

[[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
[Six Shillings .
[六 先令 .

六先令。

“ [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [feɪl] [tu:; tə] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['flɪndərz] ['pɛtri:z] [ɪg'zækt] [ænd; ənd]
“ No one can fail to profit by a study of Mr . Flinders Petrie's exact and
“ 不 一 能 失败 到 利润 经过 一个 学习 的 先生 . 弗林德斯 佩特里的 精确的 和
['lu:mɪnəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['gi:zə] .
luminous account of the Pyramids and Temples of Gizeh .
发光的 帐户 的 这 金字塔 和 寺庙 的 吉萨 .

“任何人只要研究弗林德斯·皮特里先生对吉萨金字塔和神庙的精确而精彩的描述，都会受益匪浅。”

” — ['spektеɪtər] .
” — Spectator .
” — 旁观者 .

——旁观者。

[dʒɑ:n] - [gaɪd] [fɔ:r; fər] ['lɪtəreri] [bɪ'gɪnərz] .
JOHN OLDCASTLE'S GUIDE FOR LITERARY BEGINNERS .
约翰 - 指导 为了 文学 初学者 .

约翰·奥尔德卡斯尔的文学入门指南。

['lʌndən] : [fi:ld] & ['tju:ər] , [ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , [i:] . [si:] .
LONDON : Field & Tuer , The Leadenhall Press , E . C .
伦敦 : 场地 & tuer , 这 利登霍尔 按 , E . C .

伦敦：Field & Tuer，Leadenhall出版社，EC

[[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
[One Shilling .
[一 先令 .

一先令。

" [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" Is the only practical and common sense book on the subject we know of . "
" 是 这 仅有的 实际的 和 常见的 感觉 书 在 这 主题 我们 知道 的 . "

"这是我们所知的唯一一本关于这个主题的实用且符合常识的书。"

" [wɪð; wɪθ][bæd]['peɪpər] , [wʌnz] [best] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" With Bad Paper , one's Best is impossible .
" 和 坏的 纸 , 一个人的 最好的 是 不可能的 .

"有了糟糕的纸张，最好的也无法实现。"

" [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['peɪpər][pæd] (['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres]) .
" The Author's Paper Pad (Issued by the Proprietors of The Leadenhall Press) .
" 这 作者的 纸 软垫 (发布 经过 这 业主 的 这 利登霍尔 按) .

《作者的纸垫》（由利德霍尔出版社的所有者发行）。

[kən'teɪnz] , [ɪn] [blɑːk] [fɔːrm] , ['fɪfti] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
Contains , in block form , fifty sheets of paper ,
包含 , 在 堵塞 形式 , 五十 纸张 的 纸 ,

内含五十张纸，以纸块形式装订。

['faɪbrəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
fibrous and difficult to tear as a piece of linen ,
纤维状的 和 难的 到 撕 作为 一个 片 的 亚麻布 ,

纤维状，像亚麻布一样难以撕破。

['oʊvər] [wɪtʃ] — ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][bʌt; bət][nɑːt]['peɪnf(ə)l] ['smuːðnəs] — [ðə; ði][pen] [slɪps] [wɪð; wɪθ]
over which — being of unusual but not painful smoothness — the pen slips with
超过 哪个 — 存在 的 异常 但 不是 痛苦 平滑度 — 这 笔 滑倒 和
['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] .
perfect freedom .
完美的 自由 .

笔尖在其上滑动非常顺畅，虽然异常光滑但不疼痛，笔尖可以完全自由地滑过。

['iːzəli] [dɪ'tætʃəbl] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ɪz] [ə'baʊt] ['sɛvən] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] × [eɪt] - [θriː] / [fɔːr][ɪn]
Easily detachable , the size of the sheets is about 7 - 1 / 2 × 8 - 3 / 4 in
容易地 可拆卸 , 这 尺寸 的 这 纸张 是 关于 7 - 1 / 2 × 8 - 3 / 4 在
. ,
: ;
. ,

这些纸张易于拆卸，尺寸约为 7-1/2 × 8-3/4 英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['skrɪblɪŋ] ['peɪpər] .
and the price is only that usually charged for common scribbling paper .
和 这 价格 是 仅有的 那 通常 带电 为了 常见的 涂鸦 纸 .

价格也只是普通涂鸦纸的正常价格。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['peɪpər][pæd] [meɪ] [biː; bi]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [juːst] , ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [held]
The Author's Paper Pad may be comfortably used , whether at the desk , held
这 作者的 纸 软垫 可能 是 舒适地 用过的 , 无论 在 这 桌子 , 握住
[ɪn][ðə; ði][hænd] ,
in the hand ,
在 这 手 ,

作者用纸垫使用起来很舒适，无论是放在桌子上还是拿在手里。

[ɔːr] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] .
or resting on the knee .
或者 休息 在 这 膝盖 .

或者跪在膝盖上休息。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [moʊst] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [kəm'pɑːzɪtər] , [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] [ruːld]

As	being	most	convenient	for	both	author	and	compositor	,	the	paper	is	ruled
作为	存在	最多	方便的	为了	两个都	作者	和	排字机	,	这	纸	是	裁决

[ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,

the	narrow	way	,
这	狭窄的	方式	,

为了方便作者和排版人员，论文采用狭义的格式。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ['oʊnli] . — ['sɪkspəns] [iːtʃ] , [faɪv] / - [pər] ['dʌz(ə)n] , [ruːld] [ɔːr]

and	of	course	on	one	side	only	.	—	Sixpence	each	,	5	/	-	per	dozen	,	ruled	or
和	的	课程	在	一	边	仅有的	.	—	六便士	每个	,	5	/	-	每	打	,	裁决	或者

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

当然，只能印一面。——每张六便士，每打五先令，有格纹或无格纹。

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , - , ['lednhɔːl] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .

The	Leadenhall	Press	,	50	,	Leadenhall	Street	,	London	,	E	.	C	.
这	利登霍尔	按	,	-	,	利登霍尔	街道	,	伦敦	,	E	.	C	.

Leadenhall Press，地址：伦敦 Leadenhall 街 50 号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神